

T.C.  
GAZİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

SAHAFLAR ŞEYHİ-ZÂDE ES' AD MEHMED EFENDİ DİVANI

133838

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan  
Fatih AYDOĞAN

Tez Danışmanı  
Doç. Dr. Filiz KILIÇ

T/133838  
CİLT 1

ANKARA 2003

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

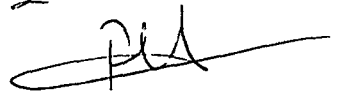
T.C.  
GAZİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

SAHAFLAR ŞEYHİ-ZÂDE ES' AD MEHMED EFENDİ DİVANI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan  
Fatih AYDOĞAN

Tez Danışmanı  
Doç. Dr. Filiz KILIÇ

Uygundur  
20.10.2003  


ANKARA 2003

## ÖNSÖZ

Divan Edebiyatı, kültür hayatımızda yedi yüzyıl gibi bir zaman dilimini içine alır. Toplumların dünya görüşleri, değerleri, değişimleri kısacası yaşantıları edebiyata yansımıştır. Toplumların geçmiş yaşantılarının ortaya konmasında edebi eserlerin payı büyüktür. Bu düşüncelerle çalışmamızda Divan Edebiyatı'nın son asrında yaşamış Es'ad Efendi ve Divanı'nı konu olarak aldık.

Sahaflar Şeyhi-zâde Es'ad Mehmed Efendi 1789-1848 yılları arasında yaşamıştır. Es'ad Efendi ilmiye sınıfında Rumeli Kadiaskerliği'ne kadar yükselmiş, nakîbü'l-eşraflık, vak'a-nüvislik, Takvim-i Vekâyi Nazırlığı, İran elçiliği ve Mekâtib-i Umûmiye Nazırlığı gibi önemli görevlerde bulunmuş bir şairdir.

Matbu olmayan Es'ad Efendi Divanı'nın altı nüshası üzerinde çalışma yapılmıştır. Tenkitli metin hazırlanırken tertip edilmiş E1 nüshası, kıtaların yer aldığı E2 nüshası, manzum tarihlerin yer aldığı E3 nüshası, mesnevilerin yer aldığı E4 nüshası, kasidelerin yer aldığı E5 nüshası ve gazellerin yer aldığı Ü1 nüshası dikkate alınmıştır. Şiirlerin tertibi için tertip edilmiş tek nüsha olan E1 nüshası esas alınmıştır. Sadece nazım şekline göre tertip edilmiş nüshalarda olan şiirler ise ilgili bölümün sonuna konmuştur.

Tertip edilmiş E1 nüshasındaki şiirler değişik nazım şekillerinde yazılmış münacat, na't, methiye vb. türlerden sonra tarihler, gazeller, tahmisler, kıt'alar, matlalar, beyitler ve mısralar şeklinde sıralanmıştır. Es'ad Efendi nüshalarda sayfa kenarlarına yazılan şiirlere numara vermiş ve hangi şiirin hangisinden sonra geleceğini işaret etmiştir. Metin incelemesinde şiirlere baştan sona numara verilmiştir.

Es'ad Efendi, E2, E3, E4, E5, Ü1 nüshası ve E1 nüshasında sayfa kenarlarına sonradan yazılan şiirleri kendisi yazmıştır. Es'ad Efendi nüsha farklarını ve yapılan düzeltmeleri sayfa kenarlarına mutlaka yazmıştır. Okuma sırasında karalanmış ya da yanlış okunması muhtemel kelimelerin altına genellikle bir not düşmüştür. Bu yönüyle adeta tenkitli metin incelemesini kendisi yapmıştır.

Es'ad Efendi imla konusunda dikkatlidir. Divan'da yazım yanlışları yapılmamıştır. Hatta vezin gereği birleşik okunması gereken kelimelerin üzerine işaretler koymuştur. ( k'oldığı gibi)

Es'ad Mehmed Efendi Şahidü'l-Müverrihî adlı eserinde tarih düşürme sanatı hakkında bilgiler verirken kelimelerin nasıl yazılması gerektiği konusunda teklifler sunmaktadır. Tenkitli metni hazırlarken bu eserinde verdiği bilgileri dikkate aldık. Vezin gereği kısa okunması gereken uzunluklar kısaltılmayıp orijinal haliyle yazıldı.

Bazı kelimelerin okunmasında Es'ad Efendi'nin vak'a-nüvis olarak yazdığı Tarih'ten faydalandık. Vak'a-nüvis Es'ad Efendi Tarihi'nde ve Divan'da ortak olan şiirleri dipnotlarda belirttik.

Sanatının belirlenmesi açısından önemli olan Nevâdirü'l-Âsâr ve Zînetü'l-Mecâlîs adlı antolojilere girmiş beyit ve mısraları dipnotlarda belirttik.

Çalışmamız üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde şairin hayatı, eserleri ve edebi kişiliği; ikinci bölümde divanın değerlendirmesi; üçüncü bölümde ise divanın tenkitli metni yapılmıştır.

Metnin yeni alfabeye aktarılmasında transkripsiyon işaretleri kullanılmış ve 19. yüzyıl Osmanlı Türkçesi'nin özellikleri esas alınmıştır.

Tezin hazırlanmasında yardımlarını gördüğüm değerli danışmanım Doç. Dr. Filiz Kılıç'a teşekkür ederim.

Fatih AYDOĞAN  
Ankara 2003

## İÇİNDEKİLER

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| ÖNSÖZ .....                                                 | III |
| İÇİNDEKİLER.....                                            | VI  |
| KISALTMALAR .....                                           | IX  |
| TRASKRİPSİYON SİSTEMİ .....                                 | X   |
| I. BÖLÜM : A. ES' AD EFENDİ'NİN HAYATI .....                | 1   |
| 1. Adı ve Mahlası.....                                      | 1   |
| 2. Doğum Yeri ve Doğum Tarihi.....                          | 1   |
| 3. Öğrenimi.....                                            | 1   |
| 4. Tarikatı .....                                           | 3   |
| 5. Mesleği .....                                            | 4   |
| a. Müderrisliği ve Naiplikleri .....                        | 4   |
| b. Vak' a-nüvisliği .....                                   | 5   |
| c. Ordu Kadılığı .....                                      | 6   |
| d. Takvim-hane ve Tab' -hane-i âmire Nazırlığı.....         | 7   |
| e. İstanbul Kadılığı ve İran Sefirliği.....                 | 8   |
| f. Takim-hane Nazırlığı'ndan Azli ve Diğer Görevleri.....   | 9   |
| g. Nakibü'l-eşraflığı .....                                 | 11  |
| h. Rumeli Kadiaskerliği.....                                | 12  |
| i. Maarif Nazırlığı .....                                   | 12  |
| 6. Ailesi .....                                             | 13  |
| 7. Şairin Fiziki Özellikleri .....                          | 15  |
| 8 Şairin Hayatına Ait Diğer Bilgiler .....                  | 16  |
| a. Yeniçeriliğin Kaldırılması Sırasında Es' ad Efendi ..... | 16  |
| b. Güncel Olaylar Karşısında Es' ad Efendi.....             | 17  |
| c. Şeyhülislam Olma İsteği.....                             | 20  |
| d. Es' ad Efendi Kütüphanesi .....                          | 21  |
| 9. Ölümü.....                                               | 21  |
| B. ES' AD EFENDİ'NİN ESERLERİ.....                          | 22  |
| a. Tarihe Dair Eserleri .....                               | 22  |
| b. Edebiyata Dair Eserleri.....                             | 28  |
| c. Diğer Eserleri ve Risaleleri .....                       | 30  |
| d. Bugün Sadece İsmi Bildiğimiz Risaleleri.....             | 32  |
| C. ES' AD EFENDİ'NİN EDEBİ KİŞİLİĞİ .....                   | 32  |
| 1. Şairliği Üzerine Kaynaklarda Söylenenler .....           | 36  |
| 2. Edebi Kişiliğine Etkisi Olanlar .....                    | 38  |
| 3. Kendi Sanatı Hakkındaki Düşünceleri .....                | 39  |
| II. BÖLÜM: DİVANIN DEĞERLENDİRİLMESİ.....                   | 40  |

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| A. DİVANIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....                       | 40  |
| 1. Nazım Şekilleri .....                                 | 40  |
| 2. Vezin .....                                           | 44  |
| 3. Kafiye ve Redif .....                                 | 45  |
| B. DİL VE ÜSLUP .....                                    | 46  |
| 1. Atasözü ve Atasözü Hükmünde Söyleyişler .....         | 52  |
| 2. Deyimler .....                                        | 54  |
| III. BÖLÜM: DİVANIN TENKİTLİ METNİ VE HAZIRLANMASI ..... | 58  |
| 1. TENKİTLİ METNİN HAZIRLANMASINDA İZLENİLEN YOL .....   | 58  |
| a. Divanın tanıtılması .....                             | 58  |
| b. Takip Edilen Yol ve Nüsha Şeceresi .....              | 62  |
| 2. DİVANIN TENKİTLİ METNİ .....                          | 64  |
| TEVÂRİH .....                                            | 195 |
| GAZELİYYÂT .....                                         | 379 |
| Harfu'l-elif .....                                       | 379 |
| Harfu'l-bâ .....                                         | 394 |
| Harfu't-tâ .....                                         | 396 |
| Harfu's-sâ .....                                         | 399 |
| Harfu'l-cîm .....                                        | 399 |
| Harfu'l-hâ .....                                         | 401 |
| Harfu'l-hâ .....                                         | 401 |
| Harfu'd-dâl .....                                        | 402 |
| Harfu'z-zâ .....                                         | 407 |
| Harfu'r-râ .....                                         | 407 |
| Harfu'z-zâ .....                                         | 447 |
| Harfu'l-' ayn .....                                      | 459 |
| Harfu'l-ğayn .....                                       | 460 |
| Harfu'l-fâ .....                                         | 461 |
| Harfu'l-kâf .....                                        | 464 |
| Harfu'l-kâf .....                                        | 467 |
| Harfu'l-lâm .....                                        | 474 |
| Harfu'l-mîm .....                                        | 479 |
| Harfu'nûn .....                                          | 486 |
| Harfu'l-vâv .....                                        | 508 |
| Harfu'l-hâ .....                                         | 509 |
| Harfu'l-yâ .....                                         | 523 |
| TAHMİSLER .....                                          | 541 |
| KITA' AT .....                                           | 551 |
| MATLALAR .....                                           | 615 |

|                |     |
|----------------|-----|
| MATLALAR ..... | 615 |
| BEYİTLER ..... | 627 |
| MISRALAR.....  | 636 |
| SONUÇ .....    | 642 |
| KAYNAKÇA.....  | 645 |
| ÖZET.....      | 649 |
| SUMMARY .....  | 650 |



## KISALTMALAR

|           |                                                           |
|-----------|-----------------------------------------------------------|
| a.g.e.    | : Adı geçen eser                                          |
| a.g.m.    | : Adı geçen makale                                        |
| Ans.      | : Ansiklopedisi                                           |
| Bak.      | : Bakanlığı                                               |
| Bil.      | : Bilimler                                                |
| bk.       | : Bakınız                                                 |
| Böl.      | : Bölümü                                                  |
| C.        | : Cilt                                                    |
| Çev.      | : Çeviren                                                 |
| Ens.      | : Enstitüsü                                               |
| E1        | : Süleymaniye Kütüphanesi, Es' ad Efendi Bölümü, nr. 3841 |
| E2        | : Süleymaniye Kütüphanesi, Es' ad Efendi Bölümü, nr. 1747 |
| E3        | : Süleymaniye Kütüphanesi, Es' ad Efendi Bölümü, nr. 1748 |
| E4        | : Süleymaniye Kütüphanesi, Es' ad Efendi Bölümü, nr. 1749 |
| E5        | : Süleymaniye Kütüphanesi, Es' ad Efendi Bölümü, nr. 1750 |
| Fak.      | : Fakültesi                                               |
| Haz.      | : Hazırlayan(lar)                                         |
| İA        | : İslam Ansiklopedisi                                     |
| Ktp.      | : Kütüphanesi                                             |
| Kül. Bak. | : Kültür Bakanlığı                                        |
| MEB       | : Milli Eğitim Basımevi                                   |
| mm        | : Milimetre                                               |
| nr        | : Numara                                                  |
| Ö.        | : Ölümü                                                   |
| s.        | : Sayfa                                                   |
| TDVİA     | : Türkiye Diyanet Vakfı Ansiklopedisi                     |
| Ü1        | : İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, nr. T. 2813          |
| v.        | : Varak                                                   |
| vb        | : Ve benzeri                                              |
| Yay.      | : Yayınları                                               |
| YY/yy.    | : Yüzyıl                                                  |

## TRASKRİPSİYON SİSTEMİ

1. Metinde Arapça ve Farsça kelimelerdeki uzun vokaller ا , ی , و sırasıyla ā, ī, ū şeklinde gösterilmiştir.

2. Arap alfabesinde bulunup da yeni alfabemizde bulunmayan işaretler şu şekilde gösterilmiştir.

ث.....ث

ح.....ح

خ.....خ

ذ.....ذ

ص.....ص

ض, د.....ض

ط.....ط

ظ.....ظ

ع.....ع

غ.....غ

ق.....ق

ك, گ, ن.....ك

أ.....أ

3. Farsça'daki "vāv-ı ma' dūle" ile yazılan kelimelerde labial hı'dan sonra gelen harf italik dizilmiştir: "ḥāce" gibi

## I. BÖLÜM

### A. ES'AD EFENDİ'NİN HAYATI

#### 1. Adı ve Mahlası

XIX. yüzyılın tanınmış alim ve şairlerinden Sahhaflar Şeyhi-zâde Es'ad Mehmed Efendi şiirlerinde Es'ad mahlasını kullanmıştır. Kaynaklarda babasının Sahhaflar Şeyhi olması nedeniyle Şeyh-zâde, aldığı görevlerden dolayı da Vak'a-nüvis, Nakîbu'l-eşraf, Maarif Nazırı gibi sıfatlarla anılmıştır.<sup>1</sup>

#### 2. Doğum Yeri ve Doğum Tarihi

Es'ad Efendi, 18 Rebiyülevvel 1204 (6 Aralık 1789)'te İstanbul'da doğmuştur.<sup>2</sup> Es'ad Efendi'nin doğum tarihi için genellikle 1201 (1786/87) tarihi verilmiştir.<sup>3</sup>

#### 3. Öğrenimi

Es'ad Efendi babası Sahhaflar Şeyhi El-Hac Ahmed Efendi'nin Kudüs ve Mısır Kadılıkları sırasında yanında bulunmuştur. Bu sırada Arapça ve Farsça öğrenmiştir.

---

<sup>1</sup> Es'ad Efendi, *Münşe'at*, Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 3847, vr. 17b-18a ; Münir AKTEPE, "Es'ad Efendi", İA, C. IV, s.363 ; Ahmet Rifat, *Devhatü'n-Nukaba*, (Haz. Fatih KÖKSAL), Sivas 1998, s.121; Es'ad Efendi, *Vak'a-nüvis Es'ad Efendi Tarihi*, (Haz. Ziya YILMAZER), İstanbul 2000 ; M. Cevad İbnü's-Şeyh Nafi, *Maarif-i Umumiye Nezareti Tarihçe-i Teşkilat ve İcraatı*, (Haz. M. ERGUN, T. DUMAN, S. ARIBAŞ, H. DİLAVER), Ankara 2002, s. 3

<sup>2</sup> Es'ad Efendi, *Münşe'at*, a. yer, nr. 3847, vr. 17b,18a, 115a, 127a

<sup>3</sup> Fatin, *Tezkire*, İstanbul, 1271, s. 13 ; İ. M. Kemal İNAL, *Son Asır Türk Şairleri*, İstanbul 1969, C. I, s. 323 ; Yılmaz ÖZTUNA, *Devletler ve Hanedanlar*, C. II, s. 729

Babasının Medine kadılığı için Hicaz'a gitmek üzere bindiği gemide Es'ad Efendi de vardır. Bu gemi Süveyş'te batmıştır. Gemiden yalnız Es'ad Efendi ile kardeşinin oğlu Divan-ı hümayun katiplerinden Abdurrahman Efendi kurtulmuştur. Her iki genç, bir direğe sarılıp bir gece denizde kaldıktan sonra sahile çıkmışlardır. Bir köye ulaştıklarında Mısır Valisi Hurşid Paşa'nın adamlarından biri bunları görür ve valiye götürür. Vali tarafından çok iyi karşılanan iki kazazede, daha sonra İstanbul'a gönderilirler<sup>4</sup> Es'ad Efendi bu üzücü olayı şöyle anlatır:

“Ba'd-icrâ-yı hükûmete Mısır-ı tayyibe-i tayyibe hükûmetiyle 'âzim iken bahr-i Süveyşde ğariķan irtihâl iden vâlidleri es-Seyyid el-Hac Ahmed Efendi merhûma”

Medîne manşibıyla 'azm iderken vâlid-i mâcid

Ecel geldi aña 'ömri dükendi gitdi 'âlemden

Şikest oldı sefîne ez-ķazâ deryâ-yı ķulzümde

Meded hem-seng-i fażl-ı Tâşkendi gitdi 'âlemden

Bükâ-yı bî-nihâyetle didi târiķini Es'ad

Târîķ-i Mekke Ahmed Efendi gitdi 'âlemden 1219 (272/1-3)\*

Es'ad Efendi 12 Rebiyülevvel 1223 (8 Mayıs 1808)'te ru'us imtihanını başarak İbtidâ-i Hâric derecesi ile müderris olmuştur. 11 Şevval 1225 (4 Eylül 1816)'te Hareket-i Hâric, 1 Cemaziyülevvel 1228 (2 Mayıs 1813) tarihinde İbtidâ-

<sup>4</sup> M. Kemal İNAL, a.g.e., I, 323-325; Ahmet Rifat, a.g.e., s. 120-121 ; Ziya YILMAZER, a.g.e., s. XXXIX

\* Birinci rakam şiir sırasını, ikincisi ise beyit sırasını belirtmektedir.

i Dâhil, 13 Muharrem 1231 (15 Aralık 1815)'de ise Hareket-i Dâhil, 19 Muharrem 1235 (7 Kasım 1819)'te Mûsile-i Sahn derecelerine yükselmiştir.<sup>5</sup>

#### 4. Tarikatı

Bazı kaynaklarda<sup>6</sup> Es'ad Efendi'nin Galata Mevlevihanesi'ndeki<sup>7</sup> Halet Efendi'ye<sup>8</sup> (1760?-1823) intisap ettiği<sup>9</sup> belirtilse de onun Mevlevi olduğuna dair başka bir bilgi yoktur. Aksine Halet Efendi'nin Sultan II. Mahmud'a "Devlet ve saltanat için zararlıdır" diye eleştirdiği Mevlana Halid-i Bağdadi'ye<sup>10</sup> (1778-1826) yazılmış şiirler vardır. Şiirlerinden hareketle onun Nakşibendî tarikatına bağlı olduğunu söyleyebiliriz.<sup>11</sup>

“Der-Şân-ı Mevlânâ Hâlid-i Nakşibend Kıddüse Sırrıhü”

Var sende dem-i ‘İsâ yâ hâzret-i mevlânâ  
Kıl mürde dilim ihyâ yâ hâzret-i mevlânâ (10/1)

Mültecâ-yı hüsrevândır bâb-ı şâh-ı Nakşibend

Müntehâ-yı sâlikândır bâb-ı şâh-ı Nakşibend (6/1)

<sup>5</sup> Münir AKTEPE, a.g.m., s. 363-364

<sup>6</sup> Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmani*, İstanbul, C. I, s.328., M. Kemal İNAL, a.g.e., s.323

<sup>7</sup> bk. Ekrem İŞİN, “Galata Mevlevihanesi”, TDVİA, C. I, s. 362

<sup>8</sup> bk. Necdet SAKAOĞLU, “Halet Efendi”, TDVİA, s. 498; Z. Enver KARAL, *Halet Efendi'nin Paris Büyükelçiliği*, İstanbul 1939

<sup>9</sup> S. Nüzhet ERGUN, *Türk Şairleri*, İstanbul 1944, C. III, s.1335 ; Ziya YILMAZER, “Es'ad Efendi”, TDVİA, C. XI, s. 341

<sup>10</sup> Mevlana Halid-i Bağdadi Nakşibendi tarikatının Halidiyye kolunun kurucularındandır. Halet Efendi ile Mevlana Halid arasındaki bir mücadele vardır. Mevlana Halid'in Es'ad Efendi'ye yazdığı dini içerikli bir mektup bulunmaktadır. bk. Rehber Ans., C. 7 , s. 38 ; Osmanlı Tarihi Ans., C. 3, s.144 ; Ansiklopedik İslam Lügati, C.2, s. 508

<sup>11</sup> Ayrıca bk. Süleymaniye Ktp. Es'ad Efendi Böl., nr.3847'deki Münşeat'ta Nakşibendi şeyhlerinin duaları (6b-7b) bulunmaktadır.

Göster cemâliñi baña ey şâh-ı Nakşibend

Vallâhi ‘âşıkam saña ey şâh-ı Nakşibend (7/1)

## 5. Mesleği

### a. Müderrisliği ve Naiplikleri

Es‘ad Efendi, müderrisliği bırakarak 1817 tarihinde Adapazarı Naipliği’nde, 1819’da Meşihat Mektupçuluğu Yamaklığı’nda ve değişik yerlerde naipliklerde bulunmuştur. Bunlar arasında 1236 (1820/21) yılı başlarında naip olduğu Kütahya ve üç seneye yakın naip olarak bulunduğu Birgi de vardır. Birgi Kazası’ndaki naipliğinden azledilerek İstanbul’a dönen Es‘ad Efendi, bir sene kadar İstanbul Mahkemesi Vekayi Katipliği’nde görev yapmıştır.

Mahkemesi Vekayi Katipliği’nde iken dışarıdan gelip katipler dairesine dahil olmasını çekemeyenlerce görevinden ayrılması sağlanan Es‘ad Efendi’yi 11 Rebi‘ul-ahır 1240 (3 Aralık 1824)’tan itibaren Dakîk (Un) Kapanı Naipliği’nde görüyoruz. Bu görevinde dokuz ayı doldurmadan yeniden İstanbul Mahkemesi Vekāyi Katipliği’ne getirilecektir.<sup>12</sup>

Es‘ad Efendi Tarihi’nde “Hasbihāl-i ‘ibret-iştimāl” başlığı altında Birgi’de çektiği sıkıntıları anlattıktan sonra şu beyti söyler:

Bir giden Birgiye niyābet ile

Tevbe eyler be-ḥaḳ-ı şer‘-i şerīf<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Ziya YILMAZER, a.g.m., s. 341-342

<sup>13</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.367

Es'ad Efendi'yi oldukça etkileyen Birgi Naipliği Divan'da şöyle anlatılır:

Bir içim su cüst u cûsıdır seni sebbâh iden

Es'adâ deryâ-yı gurbet içre böyle sū-be-sū (492/5)

Niyâbet ile şu Birgiye bir giden Es'ad

Bi-hakk-ı şuru' idüp tevbe 'avd-ı rāh eyler (380/5)

#### b. Vak'a-nüvisliği

İstanbul Mahkemesi Vekayi Katipliği görevini yürüten Es'ad Efendi 15 Safer 1241 (29 Eylül 1825) tarihinde Şâni-zâde Ataullah'ın yerine vak'a-nüvisliğe getirilmiş<sup>14</sup> ve sadrazamın huzurunda hil'at giydirilmiştir.<sup>15</sup> Es'ad Efendi 1241 tarihinde getirildiği vak'a-nüvislik görevini ölümüne kadar sürdürmüştür.

12 Zilkade 1241 (18 Haziran 1826) yılında Tarihi'nin birinci cildini Sultan II. Mahmud'a sunmuştur. Bunun üzerine Es'ad Efendi'ye 10.000 kuruş atıyye verildiği gibi, 12 Zilhicce 1241 (18 Temmuz 1826) tarihinde Sahn-ı seman derecesinde olan ilmiye rütbesi, hakkında “Evvelîn-i pâye-i iltifât-ı pâdişâhânedir” denilerek Hareket-i Altmışlı'ya yükseltilmiştir. Yeniçeriliğin kaldırılmasını anlatan Üss-i Zafer adlı eserinin yazımının bitmesinden bir süre önce ilmiye rütbesi Hâmise-i Süleymaniye'ye yükseltilmiştir.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> Zamanın alimlerinden, özellikle Hekimbaşı Behcet Efendi'nin kıskançlığına maruz kalan Şâni-zâde, Bektaşilik suçlamasıyla vak'a-nüvislikten azledilmiştir. Şâni-zâde ile Behcet Efendi arasındaki mücadele için bk. A. Hamdi TANPINAR, 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1976, s. 113

<sup>15</sup> M. Kemal İNAL, a.g.e. s. 323

<sup>16</sup> Bekir KÜTÜKOĞLU, “Vekâyi'-nüvis”, İA, C. XII, s. 282 ; M. AKTEPE, a.g.m, s. 364

Keçeci-zāde İzzet Molla Es'ad Efendi'nin vak'a-nüvis olmasına şu tarihi söylemiştir:

Dest-i meşşāta-i takdīr ile Şānī-zāde  
Bir zamān görmüş idi dest-i vekāyi' den sūd

Yazmadan āciz ola vak'a-nüvis ü şā'ir  
Ol kadar eyleye kim 'ömrini Bārī memdūd

Nuşrat-ı şāh-ı cihānı yaza her tārīḥe  
Hāme-i vak'a-nüvisi ide Es'ad Ma'būd<sup>17</sup>

### c. Ordu Kadılığı

Es'ad Efendi 6 Ağustos 1828'de Rus cephesine gönderilen Selim Mehmed Paşa kumandasındaki ikinci orduya, 24 Muharrem 1244 (8 Ağustos 1828) tarihinde Edirne Kadılığı payesiyle Ordu Kadısı tayin edilmiştir.

Ordunun İstanbul'dan hareketinden Şumnu'ya varıncaya kadar geçen sürede olan olayları kaydetmiştir. Fakat İzzet Mehmed Paşa, kendisinden pek memnun olmadığı için yerine Çerkeşli Mehmed Efendi gönderilmiştir. Es'ad Efendi ise vak'a-nüvislik görevini görme gerekçesiyle 12 Zilhicce 1244 (24 Ağustos 1828) tarihinde geri çağırılmıştır. Ordu kadılığından azledilen Es'ad Efendi, aynı yıl içinde 1 Rebiyülevvel 1244 (11 Eylül 1828)'te Üsküdar Kadısı olmuştur. Üsküdar Kadılığı'nın bir sene sonra sona ermesi üzerine, Es'ad Efendi'ye 23 Rebiyülevvel

<sup>17</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e, s. 460

1245 (22 Eylül 1829)'te Mekke payesi, arpalık olarak da Yalakabad (Yalova) verilmiştir<sup>18</sup>

Ayrıca Es'ad Efendi 1831 yılında yapılmasına karar verilen genel nüfus sayımında Sofya ve çevresinde görevlendirilmiştir. Bu görevi için şu tarihi yazmıştır:

“Tārīḥ -i velâdet-i Ḥayriyye Sultân Sofya tahrîrinde iken nazm ile taqḍîm kılınmıştır”

Öyle sūr itdi cihân ez-cümle Sofya şehrinin  
Cünbüşinden kendini sandı vatanda her ğarīb (65/5)

#### d. Takvim-hane ve Tab'-hane-i âmire Nazırlığı

Es'ad Efendi 25 Cemaziyülevvel 1247 (1 Kasım 1831) tarihinde Takvim-i Vekayi Nazırlığı'na getirilmiştir. İlk resmi gazetemizin başyazarı da Es'ad Efendi olmuştur:<sup>19</sup>

Emr-i tahrîr-i veḳāyi' ile ya' ni olıcaḳ  
Maẓhar-ı hüsn-i gümân işbu perişân güftâr (26/16)

Emr-i tahrîr-i veḳāyi' genc iken bükdi belim (765)

<sup>18</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s. XLII

<sup>19</sup> Mehmed Süreyya, a.g.e, C. I, s.328

### e. İstanbul Kadılığı ve İran Sefirliği

Es'ad Efendi'ye 11 Muharrem 1249 (31 Mayıs 1833) tarihinde İstanbul Kadılığı payesi ile Edremid ve Yalova arpalıkları verilmiştir. 1 Cemaziyülevvel 1250 (5 Eylül 1834)'de ise diğer görevleri devam ettiği halde İstanbul Kadısı olmuştur. Normal kadılık süresinin bitiminde, görevi dört ay daha uzatılarak 1251 (1835) yılı sonuna kadar İstanbul Kadılığı'nda kalmıştır.<sup>20</sup> Bu göreve getirilişine bir kaside yazmıştır:

“İslambul pāyesi tevcihi şükründe hırka-i şerīfe vaşfı teşbībiyle sitāyiş-i pādişāh zımnında bir kasīdedir”

Nev-bahār-ı ramazānda o gül-i gülşen-i cān

Yılda bir kez açılup ‘ālemi eyler ta‘ tīr (22/19)

Pāyesi ol kadar a‘ lā ki degil bu kemter

İdemez Veysi-i dānā bile vaşfın ta‘ bīr (22/8)

Cünd-i Manşûrı bulup kesret u kuvvet ideler

Şarkdan garba kadar kendiye kevni teshīr (22/49)

13 Cemaziyülevvel 1251 (7 Eylül 1835) tarihinde kendisine aynı zamanda Anadolu Kadiaskerliği payesi (Sakız arpalığı ile) ve geçici büyükelçilik unvanı verilerek, Feth Ali Şah'ın oğlu Mehmed Şah'ın tahta çıkışını tebrik etmek için İran'a elçi olarak tayin edilmiştir. Divan'da bu görevi için şunları söyler:

<sup>20</sup> Vak'a-nüvis Ahmed Lutfi Efendi Tarihi, C. V, s.855

“Sāhib-i dīvān ḥazretlerinin sefāret-i Īrāna bā-pāye-i sadāret-i Anaṭolī me’mūrietleri tāriḫi”

Qıldı me’ mūr semt-i Īrāna

Ḥāmil-i nāme-i mūnīr oldum (263/3)

Es’ad Efendi geçici elçi olarak gittiği İran’dan bir yıl sonra ramazan ayında İstanbul’a geri dönmüştür.(1252 /1836)<sup>21</sup> İran elçiliği ile ilgili olarak şunları dile getirir:

“Der-sefāret-i mezbūre”

Sefāretle Īrāna gitmek kadar

‘ Aceb müşkil iş var mıdır Es’adā (343/5)

Bu yıldada yine yād illerinde bī-mūnis

Ġarībim (1252) āh dinürken zamān emān virdi

Bu yıldada yine yollarda rūzesiz ramazān

Geçer te’essüfi varken Ḥudā zamān virdi (519/4-5)

#### f. Takim-hane Nazırlığı’ndan Azli ve Diğer Görevleri

İran elçiliğinden sonra tekrar Takvim-hane ve Tab’-hane-i āmire Nazırlığı’na dönen Es’ad Efendi, uzun süren hastalığından dolayı, yalnız vak’a-nüvislik bırakılarak diğer görevlerinden azledilmiştir. Azledilirken, daha önceden

<sup>21</sup> bk. Ziya YILMAZER, Vak’a-nüvis Es’ad Efendi Hayatı ve Eserleri, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 1984

düzenlenmesi ve eksikliklerinin giderilmesiyle görevlendirildiği Mustazraf Tercümesi ile meşgul olması istenmiştir. (Şaban 1253 / Kasım 1837).

İran elçiliği dönüşünde padişaha bir ramazaniye arz etmiştir:

“İrân sefâretinden iyâbda evâ’il-i ramazânda İznikîde geldikde nazm idüp âsitâne-i şâhâneye ‘arz eyledigi ramazâniyye”

Yolda tutdum ramazânı didi ehl-i büldân

Şehre koyvirme bizi tutmasun ol keyf bozan (28/1)

Ramazâniyye otuz beyti kûlın Es‘ad-ı zâr

Yazdı ihsân ile ma‘zûr tutulsun nokşân (28/28)

Es‘ad Efendi 2 Safer 1254 (27 Nisan 1838) tarihinde, karantina hakkındaki kötü düşüncelerin önüne geçmek ve bununla ilgili dinî konulardaki meseleleri çözmek üzere kurulan Karantina Meclisi’ne aza seçilmiştir. Bir kaç ay sonra, görevlilerin fazla olduğu, bunun karışıklığa yol açacağı ve her yönüyle karantina konusunda ehil kişiler bulunduğu gerekçesiyle meclisten çıkarılmıştır. (2 Şaban 1254/21 Ekim 1838)<sup>22</sup>

Es‘ad Efendi 17 Ramazan 1254 (4 Aralık 1838)’te Rumeli payesini (Sakız ve Ankara arpalığı ile) almıştır. 1255 yılının Ramazan ayında (25 Kasım 1839) Tanzimatın ilanından sonra, şeyhülislamın da uygun bulmasıyla Meclis-i Vâlâ-yı Ahkâm-ı Adliyye’ye üye seçilmiştir. Bu memuriyeti dolayısıyla ayrıca bir nişan

<sup>22</sup> Gülden SARIYILDIZ, *Karantina Teşkilatının Kuruluşu ve Faaliyetleri* (1838-1876) İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bil. Ens. Basılmamış Master Tezi, İstanbul 1986, s. 18, 19, 22, 25, 30

almış, iki sene kadar sonra, 14 Temmuz 1841'de üyelerin belirli bir sayıda tutulması gerekçesiyle, yeniden maaşlar tahsisıyla meclisten çıkarılmıştır.<sup>23</sup> Bu göreviyle ilgili olarak şu beyitleri söylemiştir:

Şeref-i Meclis-i vâlâyı bulup bi'l-a' tâf  
Meh-be-meh râtibe-ğârân ile ferhân oldum (32/23)

Re'îs-i Meclis-i Vâlâ ki Hüsrev nâm paşadır  
Olup me'mûr-ı te'sîsi zamîmi şâd-mân kıldı (117/2)

#### g. Nakibü'l-eşraflığı

Nakibu'l-eşraf Abdürrahim Efendi'nin rahatsızlığı dolayısıyla, vekaleten bu görevi yürüten Es'ad Efendi, Abdürrahim Efendi'nin vefatı ile, 17 Cemaziyülahır 1257 (5 Ağustos 1841)'de asaleten Nakibü'l-eşraflığa getirilmiş; ölümüne kadar da bu görevde kalmıştır.<sup>24</sup>

Yazdı tahdişen kalem târîhimi  
Hamdulillâh oldu Şeyh-zâde nakîb (1257) 196/2)

Bu göreve getirilişine söylenilen başka manzum tarihler de vardır. Türk Osman Paşa-zâde İzzet Bey şöyle demiştir:

Söyledi bende-i dîrînesi İzzet târîh,  
Es'ad-ı âl-i resûl oldu Nakîb-i eşrâf. 1257<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Mehmet SEYİTDANLIOĞLU, *Tanzimat Devrinde Meclis-i Vala* (1838-1876), Ankara 1994, s. 203

<sup>24</sup> Ahmet Rifat, a.g.e, s. 120-121

<sup>25</sup> S. N. ERGUN, a.ge., III, 1336

### h. Rumeli Kadıaskerliği

Daha önce payesini alan Es'ad Efendi, 1 Cemaziyülevvel 1259 (30 Mayıs 1843)'da Rumeli Kadıaskeri olmuştur. Bir senelik müddetin sonunda görev süresi beş ay daha uzatılarak, Ramazan (1260 / 13 Ekim 1844) ayının sonuna kadar bu görevde kalmıştır<sup>26</sup> Bu görevi için yazdığı kasidesinde şöyle demektedir:

“Kasīde berāy-ı teşekkür-i pāye-i sadāret-i Rūm ili”

Rütbemi rātibemi artırarak rūz-be-rūz

Rūm ili pāyesine vardı henūz istiṣār ( 26/13)

### i. Maarif Nazırlığı

Rumeli Kadıaskerliği'nden sonra Es'ad Efendi, sıbyān mekteplerinin<sup>27</sup> ıslahı için kurulan Meclis-i Muvakkat'e (Geçici Meclis) üye seçilmiştir. (1261/1845). Ertesi sene ise Meclis-i Maarif-i Umumiyye azalığına tayin edilmiştir.

Sultan II. Mahmud devrinde (1808-1839) kurulan rüştiye ve ilk mektepler, 1261 (1845)'de kurulan İdadi teşkilatı ve tüm eğitim kurumlarının yeni ihtiyaçlara göre ıslahı gerekmektedir. Bunların hepsini idare edecek bir nezaretin kurulması ihtiyaç haline gelmişti. Bu yüzden 3 Muharrem 1263 (22 Aralık 1846)'te Mekatib-i Umumiyye Nezareti kuruldu. Bu nezaretin başına Es'ad Efendi

<sup>26</sup> Lutfi Efendi, *Vak'anüvis Ahmed Lutfi Efendi Tarihi*, s.944 ; Z. YILMAZER, a.g.e., s.XLIV.

<sup>27</sup> Sıbyan Mektepleri için bk. İbrahim BOZDEMİR, *Osmanlı Sıbyan Mekteplerinde Eğitim ve Öğretim*, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bil. Ens., Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 1991.

getirilmiştir. Böylece bulunduğu yer itibariyle tarihimizde “Maarif Nazırı” unvanını alan ilk şahıs Es‘ad Efendi olmuştur.<sup>28</sup>

Tanzimat döneminde yeni mekteplere halkın rağbet etmemesi nedeniyle, Es‘ad Efendi'nin, son dönemlerinde maarif sahasında görevlendirilmesi, ilim ve fazileti ile bu konularda bir şeyler yapabileceğine inanılmasından ileri gelmiş olmalıdır.<sup>29</sup>

## 6. Ailesi

Aslen Malatya'nın Arapkir Kazası'na bağlı Nerdübanlı (Nerbanlı) Köyü'ndendir. Aynı zamanda seyyid olan Es‘ad Efendi, geçmişinin halen Malatya'da medfün olan Seyyid Battal Gazi'nin amcası Hüseyin Gazi'ye kadar uzandığını belirtmektedir.

El-minnetü lillâhi te‘âlâ ve-tekâddes  
Rûmî vaţanım lîk nesebde ‘Arabîyim (550/1)

Seyyid Es‘ad buldı bu târîhde bî-ḥadd şafâ  
Oldı sādâte naķîb ehl-i ‘ulûmuñ ‘ârifi (198/5)

Babası Ahmed Efendi ise, Malatya'nın Arapkir Kazası'nda Patrona Halil İsyanı'ndan az önce (1143/1730) dünyaya gelmiştir. İstanbul'a göç edildikten sonra, öğretimi esnasında aynı zamanda kitap satışı ile uğraşmış ve Sahhaflar

<sup>28</sup> Mehmed Süreyyâ, a.g.e., s.328 ; Yılmaz ÖZTUNA, *Büyük Türkiye Tarihi*, İstanbul 1978, C. X, s.396, C. XI, s.124.

<sup>29</sup> Z. YILMAZER, a.g.e., s.XLVI.

Şeyhi olmuştur. Medine Kadılığı'na giderken bindiği geminin 12 Ramazan 1219 (15 Aralık 1804)'da Süveyş'te batması sonucu boğularak ölmüştür<sup>30</sup>

Büyük Fuad Paşa'nın (1815-1869) annesi ve Keçeci-zâde İzzet Molla'nın hanımı Hibetullah Hanım'ın kız kardeşi ile Es'ad Efendi evlenmiştir.<sup>31</sup> Es'ad Efendi'nin annesinin adı Emetullah, kardeşlerinin adları Şerife Saliha, Süleyman Raşid ve Mehmed Fazlullah'tır. Es'ad Efendi'nin çocuklarının adları ise Samiye, Ramiye, Ahmed Ziyaeddin, Hatice Fatıma, Mes'adet, Ayişe ve Mecnune'dir<sup>32</sup> Çocuklarından Mahmedet adlı kızı ve kardeşi Baş-müsevvid Mustafa Raşid Efendi vebadan ölmüştür:

“Birâderleri Baş-müsevvid Şeyhi-zâde es-Seyyid Mustafâ Râşid Efendinin vefâtına târîh-i münteħabdır”

Dâderi Es'ad du'â idüp didi târîhini

Mustafâ Râşid Efendi 'adni me'vâ eylesün (1227) (266/3)

“Kerîmeleri vefâtına”

Nokta-i târîh-i dem' -i hâmedir

Mahmedet Hânım cihândan göçdi hayf (1256) (303/2)

Şeyhulislam Şerif-zâde Mehmed Efendi'nin (Ö.1193/1779) torunu Mustafa Edîb Efendi ve Yazıcı-zâde İbrâhîm Efendi, Es'ad Efendi ile akrabadır.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Es'ad Efendi, Münşeat, a. yer , nr. 3847 ; M. AKTEPE, a.g.m., İA, IV, s.363

<sup>31</sup> Yılmaz ÖZTUNA, a.g.e., s.729 (Yılmaz ÖZTUNA Sahhaflar Şeyhi-zâdeleri Devletler ve Hanedanlar adlı eserinde Merzifonlu-zâdeler başlığı altında konu edinmiştir.)

<sup>32</sup> Es'ad Efendi, Münşeat, a. yer , nr. 3847

<sup>33</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.199

“Nâzımın kayın-pederi Şerif-zâde Efendi hafîdi es-Seyyid Mustafa Edîb Efendiye Anadolı sadâreti târîhidir” başlığıyla yazılan tarihi vardır:

Edeb sencâne bu târîh ile Es‘ ad tevaffuk kıl

Edîb-i ehl-i fenn sadr-ı Anadolıya şân virdi (1230) (188/4)

“Enişterleri mevâliden Yazıcı-zâde İbrâhîm Efendinin maḥdûmı hilyesine”

Oldı târîhi güzel bî-kıl u kâl

Kıldı şâdık riş-i zîbâ-yı küşâd (1224) (245/2)

## 7. Şairin Fiziki Özellikleri

Kaynaklar Es‘ ad Efendi’nin zayıf bünyeli, hitabet kabiliyetine sahip, her işten anlar, çok zeki, vaktini araştırma, okuma ve yazmaya hasretmiş alim, fazıl bir zat olduğunu belirtmektedir.

Es‘ ad Efendi hastalıklı bir bünyeye sahiptir. İran elçiğinden dönüşünde ve ölümünden bir yıl önce uzun süre hastalanmıştır. 1253/1837 yılındaki hastalığından dolayı bazı görevlerinden azl edilmiştir. 1264/1847 yılında ölümünden önceki hastalığından dolayı da meşguliyeti daha az Meclis-i Ma‘ârif-i Umumiye Reisliği’ne getirilmiştir.<sup>34</sup>

<sup>34</sup> Z. YILMAZER, a.g.e., s.LXXIII ; M. Kemal İNAL, s.324

## 8. Şairin Hayatına Ait Diğer Bilgiler

### a. Yeniçeriliğin Kaldırılması Sırasında Es'ad Efendi

Es'ad Efendi yeniçeriliğin kaldırılması sırasında aktif rol almıştır. 18 Şevval 1241 ( 25 Mayıs 1826) Perşembe günü Eşkinci Teşkilatı'nın kurulmasına karar verilen toplantı sırasında İstanbul Vekayi Katibi ve Vak'a-nüvis Es'ad Efendi de vardır. Bu toplantı sırasında Şeyhülislam Kadı-zâde Tahir Efendi'nin hüccetini Es'ad Efendi yazmıştır.

Es'ad Efendi daha sonra 11 Zilkade 1241 (17 Haziran 1826) günü Sultan Ahmed Meydanı'nda yeniçeri ocağının kaldırılışını bildiren fermanı halka okumuştur.<sup>35</sup> Bu olaydan sonra Es'ad Efendi'nin memuriyetinde hızlı bir yükselmenin olduğunu görüyoruz.

‘Asākīr girdi topdan intizāma

Dizildi dūr gibi silk-i nizāma (24/7)

Yeniçeri ocağının kaldırılmasından sonra da yeniçerilere olan nefret devam etti. Uzun zaman yeniçerilerin dirisi yanında ölüleri bile kinle anıldı. Es'ad Efendi'nin başında bulunduğu Takvim-i Vekayi'de 1833 yılındaki bir nüshada (19 Rebiyülevvel 1249) Tırnova'da hortlayan ve vampirlik yapan iki yeniçeriyle ilgili uydurma bir haberi, devletin resmi yayın organı verebiliyordu.<sup>36</sup>

<sup>35</sup> İ. Hakkı UZUNÇARŞILI, *Osmanlı Devleti Teşkilatından Kapukulu Ocakları*, Ankara 1943, C. I, s. 535 ; İlber ORTAYLI, *İmparatorluğun En Uzun Yüzyılı*, İstanbul 1987, s. 31

<sup>36</sup> İlber ORTAYLI, a.g.e, s.31

Ḳavm-i mülğa ile Bektāşīyye kim  
Ḳasr-ı dīn-i devlete saçdı şerer ( 23/58)

Nefes ile sözi elbette fesādın ‘ Alevī  
Bāṭını yāveridir rūh-ı cenāb-ı Ḥaydar (27/88)<sup>37</sup>

#### b. Güncel Olaylar Karşısında Es‘ad Efendi

Es‘ad Efendi’nin yaşadığı dönemde olaylar çok hızlı bir şekilde gelişmiştir. Devlet bir yandan köklü yenilikler yapmakta ve bir yandan da ülkenin hemen her yerinde başlayan isyanları bastırmaya çalışmaktadır. Yunan isyanı, Halet Efendi’nin 1823’te azl edilmesi, 1826’da Yeniçeri ocağının kaldırılması, Mısır meselesi, Tanzimat’ın ilanı,... gibi birçok olay devletin üst kademesinde fikir ayrılıklarına yol açmıştır.

Es‘ad Efendi 1828 sıralarında daha ziyade Hekimbaşı Behçet Efendi ile etrafındakilere, yani Pertev Efendi siyasetini beğenmeyen savaş aleyhtarı zümreye daha yakındır.<sup>38</sup> Es‘ad Efendi 6 Ağustos 1828 yılında Rus cephesine Selim Mehmed Paşa kumandasındaki ikinci orduya, ordu kadısı olarak atanmış fakat Şumnu’ya varıncaya kadar olayları yazmıştır. 24 Ağustos 1828 tarihinde İzzet Mehmed Paşa kendisinden pek memnun olmadığı için yerine Çerkeşli Mehmed Efendi gönderilmiştir. Bunun üzerine Es‘ad Efendi vak‘a-nüvislik hizmetini görme gerekçesiyle geri çağırılmıştır.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> Es‘ad Efendi yeniçeriler ve destekçileri Bektaşilere karşı bir tutum içindedir. Kendisinden önceki Vak‘a-nüvis Şani-zāde’nin Bektaşilik suçlamasıyla görevden alınması bu konuda dikkate değerdir.

<sup>38</sup> A. Hamdi TANPINAR, a.g.e., s.115

<sup>39</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s. XLII

Es'ad Efendi dönemin veziri Hüsrev Paşa'nın iç işlerindeki rolünü sonuna kadar beğenmemiştir. Gerek hükümdarın, etrafında kendisinden başka türlü düşünceleri uzaklaştırmak için aldığı tedbirleri, gerek yenilik namı altında garp örf ve adetlerini memlekete sokmaya çalışmasını daima tenkit etmiştir.<sup>40</sup>

1246 (1830) yılında eğitim için Avrupa'ya yüz elli öğrencinin gönderilmesi halk tarafından olumsuz karşılanmıştır. Es'ad Efendi'nin bu konudaki şu görüşleri dikkate değerdir:

“Avrupa'ya talebe i'zâmı meselesi de güft u gû-yı ahâlîde kalmayıp karar hükümeti tağyire kadar icra-yı te'sir etmesi ne kadar garaib ise, bu vak'anın o zamanın vak'a-nüvisi ve istikbalin Maarif Nazırı olan Es'ad Efendi'nin tarihine *kangı nâkesin re'yi ve ifâdesi ile* ibare-i takbiyesi ile yazılması da o kadar şâyân-ı teessüfdür.”<sup>41</sup>

Es'ad Efendi'nin yazdığı eserler ve aldığı görevlerden hareketle devletin ıslahat hareketlerinin yanında fakat batılılaşmaya karşı daha temkinli bir şair olduğunu söyleyebiliriz. Es'ad Efendi'nin yaşadığı dönemde gelişen olaylar onun şiirlerinde yer bulmuştur.

O eşnâda bir kıavl-i Mihnet-keşân

Düşer Hâlet-i hicrete nâgehân (42/33)

Ser-i 'âşıka kıyâmet koparır

Geldi mağribden o mühr u dâl-fes (424/2)

<sup>40</sup> A. Hamdi TANPINAR, a.g.e., s.116

<sup>41</sup> M. Cevad İbnü's-Şeyh Nafi, a.g.e., s.3

Elde sermāye yeter kākül ucu

Virse ser-rişte-i rākib nā-kes<sup>42</sup> (424/3)

Es‘ adā kāf-ı kanā‘ atde baña

Per-i ‘ ankā ile bir bāl-i meges (424/5)

İşte ahvāl-i berāyādaki Tanzīmātı

Cezm-i icrāsına müstecmi‘ -i itkân oldum (32/5)

‘ Ārnabūdān-ı a‘ dāya bütün

Sûk-ı tedmîrinde satdırsun ciger (23/72)

‘ Ārnabūd-ı ‘ adû cārsüy-ı qahrında

Dirhem-i sürbi olup ‘ askerine satdı ciger (27/89)

“Boğaz-ı bahr-i sefîd temâşasında keşti-i şāhāne kuma oturdıkda nazm eyledikleri”

Celse-i keşti-i şāhāne-i devrânı görüp

Sanma deryāda ku‘ ūd eyledi ol küh-i revân

Şeref-i nisbet-i baħr u bere şekk eyleyerek

Hāk-i deryāda yüzün pâdişhe sürdi hemân (564/1-2)

<sup>42</sup> Dal-fes II. Mahmud’un emriyle fes giyilmeye başlayınca kavuklar kalkmış ulema sınıfınca fes üzerine hafif bir sarık sarmak moda olmuştu. Mahmûdî, Mecîdî, Hamîdî ve Dal-fes gibi türleri vardır. Bk. A. Talat ONAY, *Mazmunlar ve İzahı*, (Haz. Cemal KURNAZ), Ankara 2000, s. 150, 161, 210, 218, 235, 238, 245, 272, 300, 306, 393

“Hasan Paşa Hânı karşısında binâ olunan karavul-ḥāneye”

Pāye yazılsa sezādır işbu târîḥ Es‘ adā

Eyledi iḥyā karavul-ḥāne Dīvān-yolını (1243) (122/5)

### c. Şeyhülislam Olma İsteği

Es‘ad Efendi’nin son zamanlarında şeyhülislam olmayı çok arzuladığı, şeyhülislamın değişeceği haberleri ile özellikle ilgilendiği söylenir. Hatta sırf gözden uzak olmamak için, soğuk havalarda Kanlıca’daki yalısından kayığına tandır kurdurarak, bayramlaşma merasimi için saraya gittiği bile olmuştur. Fakat şeyhülisamlığa (2 Zilkade 1262)’de (23 Ekim 1846) Arif Hikmet Bey’in tayini üzerine meşhur beytini söylemiştir.

Bu beytim yâdigâr olsun cihāne  
Tehallüfden derūnum ğamla doldu

Bana lâyık iken cāy-ı meşîhat<sup>43</sup>

Ḥudānın hikmeti Ārif Bey oldu

Şeyhülislam olması üzerine Arif Hikmet Bey’in söylediği şu beyit Es‘ad Efendi’ye cevap gibidir.

Hikmetinden Ārifā olmaz su’āl

Şeyhülislām eyledi Yezdān benî<sup>44</sup>

<sup>43</sup> Es‘ad Efendi özellikle dini konularda yazdığı hüccetler ve yaptığı tercümelerle şeyhülisamlık için hazırlanıyor gibidir. Kendisini bu makama layık görmesi bu yüzden olmalıdır.

<sup>44</sup> Mehmed Süreyya, a.g.e., 328 ; N. Sami BANARLI, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1977, C. II, s. 842 ; M. K. İNAL, a.g.e., s.325

#### d. Es'ad Efendi Kütüphanesi

Es'ad Efendi tarafından İstanbul / Sultanahmet'te Yerebatan Caddesi'nde bulunan kütüphane 1262 (1846) yılında tanzim edilen vakfiye ile kurulmuştur. Hayatını okumaya ve yazmaya hasretmiş Es'ad Efendi ömrü boyunca topladığı çoğu nadide bütün kitaplarını konağının yanında inşa özel olarak inşa ettirdiği kütüphane binası ile birlikte vakfetmiştir. Ancak kütüphane binası bitirilemediği için hemen faaliyete geçememiş, daha sonra kendisine verilen 30.000 kuruşluk atıyye sayesinde 1848'de ölümünden önce tamamlanabilmiştir. Kütüphanenin çalışmasına ilişkin bir vakfiyesi vardır.

Günümüzde 3719'u yazma 555'i basma olmak üzere 4274 kitaba sahip bulunan Es'ad Efendi Kütüphanesi, ihtiva ettiği çok değerli ve nefis yazma eserler dolayısıyla İstanbul'un başta gelen vakıf kütüphaneleri arasında yer almaktadır.

Es'ad Efendi Kütüphanesi 1914'te Sultanselim'deki Medresetü'l-mütehassisin'e, 1918 yılında da Süleymaniye Kütüphanesi'ne nakl edilmiştir. Kütüphane binası günümüzde halıcı dükkanı olarak kullanılmaktadır.<sup>45</sup>

#### 9. Ölümü

Hastalığı nedeniyle meşguliyeti daha az olan Meclis-i Maarif-i Umumiyye Reisliği onun son görevi olmuştur. Rahatsızlığı giderek artan Es'ad Efendi, 4 Safer 1264 (11 Ocak 1848) vefat eder. Ertesi günü cenaze namazı, devrin ileri

<sup>45</sup> F. BABİNGER, Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri, (Çev. Coşkun ÜÇÖK), Ankara 1982, s. 384-386 ; Tuba ÇAVDAR, "Es'ad Efendi Kütüphanesi", TDVİA, C. XI, s.347

gelenlerinin iştirakiyle Sultan Ahmet Camii'nde kılınıp İstanbul'da Yerebatan'da yaptırdığı kütüphanesinin bahçesine gömülmüştür.<sup>46</sup>

## B. ES' AD EFENDİ'NİN ESERLERİ

### a. Tarihe Dair Eserleri

#### 1. TÂRİH-İ ES' AD

Târîh-i Es'ad Muharrem 1237 - Zilhicce 1241 (Eylül 1821 - Temmuz 1826) seneleri arasındaki vak'aları ihtiva eden iki cilt olarak tertip edilmiş bir eserdir. Es'ad Efendi kendisinden önceki vak'a-nüvis Şani-zâde Ataullah Efendi'nin<sup>47</sup> hazırladığı fakat takdim edemediği 1237-1240 dönemini anlatan notlarını birinci cilt olarak düzenlemiştir. Kendi vak'a-nüvislik dönemine ait olarak takdim ettiği bölüm ise ikinci cildi oluşturmuştur.

Es'ad Efendi'nin temize çekmeye muvaffak olamadığı 1242-1246 (1826-1831) devresine ait müsveddeleri ise Cevdet Paşa tarafından bulunup derlenerek, 1241'den sonraki devrenin tarihini yazmaya memur Ahmed Lutfi Efendi'ye gönderilmiştir. Lutfi Efendi yeri geldikçe bu müsveddeleri kullanmıştır.<sup>48</sup> Es'ad Efendi'nin Târîh-i Es'ad adlı eseri yayınlanmıştır.<sup>49</sup>

<sup>46</sup> Mezar taşında şunlar yazılıdır : “Huve'l-bâkî. Sudûr-ı 'izâmdan sâbıkâ Rumeli kağıaskeri ve bilfiil Nakıbu'l-eşraf ve vak'a-nüvis iken irthâl-i dâr-ı bekâ eyleyen, merhûm ve mağfirûn leh Sahhaflar Şeyhi-zâde es-Seyyid Mehmed Es'ad Efendi sene 1264 fî Safer 4”

<sup>47</sup> Bk. Osmanlı Devleti ve Medeniyeti Tarihi, “*Vak'anüvislik*”, C. I, İRCİCA, İstanbul 1994, s.185

<sup>48</sup> Bk. *Vak'a-nüvis Ahmed Lutfi Efendi Tarihi*, YKY, İstanbul 1999, s. 705, 823, 855, 944, 1029, 1038, 1056, 1061, 1115,...vb

<sup>49</sup> Bk. *Vak'a-nüvis Es'ad Efendi Tarihi*, (Haz. Doç. Dr. Ziya YILMAZER), OSAV Yay., İstanbul 2000

Es‘ad Efendi Tarihi kendisine vak‘a-nüvislik verilmesine dair “tarihiyle” başlar.

Etdin beni sen zabt-ı veķāyi‘ ile memūr  
Her fıkra-i tārīhimi kıl āyet-i nusrat<sup>50</sup>

Es‘ad Efendi, Tarihi’nde olayları anlatırken bazıları kendisine ait olan şiirler de ilave etmiştir.

Sūre-i Mülk üzre bu mānend-i bismillāhdır  
Pādişāhān-ı diger tahtındadır hem çün sūtūr<sup>51</sup> (73/4)

Hükmüni virdi bu tārīhde Es‘ad cāhūñ  
Hākim-i Edrenedir ‘Ārif-i erbāb-ı ‘ulūm<sup>52</sup> (1236) (204/2)

Hesāb it şan‘at ibrāz itdi bu tārīhde Es‘ad  
Beleğrāda sipeh dāhil olup def‘ itdi a‘ dāy<sup>53</sup> (86/15)

‘İzzetde bile kalmadı eski Hālet<sup>54</sup> (İsmet Beg-zāde Hacı Arif Bey)

## 2. Üss-i Zafer

Adı ebced hesabına göre 1241 (1826) yılını belirten Üss-i Zafer, Eşkinici teşkilatının kurulması ile başlamakta, askerî alanda yapılan yenilikler ve yeniçeriliğin kaldırılması olayının öncesi, oluşu ve sonrası ile anlatıldığı,

<sup>50</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.10.

<sup>51</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.12.

<sup>52</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.19.

<sup>53</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.160.

<sup>54</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.188.

Bektaşilik hakkında bilgi verilip, tekkelerinin kapatılması üzerinde durulduğu, sonunda da daha çok bu olay ile ilgili olarak padişahın yaptığı ihsan, tevcih ve azillerden bahseden bir eserdir. Eser her ne kadar zamanın resmî görüşünü yansıtıyorsa da, olayların içinde bulunmuş bir kişinin kaleminden çıkmış olması ve olayı anlatan başka bir özel eserin bulunmaması bakımından önemlidir. Üss-i Zafer Pertev Paşa tarafından tashih edilmiştir.<sup>55</sup>

Keçeci-zâde İzzet Molla'nın eserin baş tarafına yazılan 16 beyitli bir takrizi vardır :

Sa'd ola Es'ad Efendi'ye eşer

Yazdı târih'in anın Üss-i Zafer

Gelmedi zâtı gibi vaķ'a-nüvīs

Geçmedi gerçi bu târih-i nefīs<sup>56</sup>

Divanda “Kasīde der ‘avdet-i şāhāne ez teferrüc-i Boğaz-ı baħr-ı sefīd u şehir-i Edirne be-sitāne” başlığıyla yer alan kasidesinde Üss-i Zafer aşağıdaki şekilde geçmektedir:

Pāye-i te'sīs olursa nuşrete

Sūr-ı inşāda nola Üss-i Zafer (23/66)

Eserin Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 2071'de 184 varaklık bir nüsha vardır. Üss-i Zafer 1243 ve 1293 yıllarında olmak üzere iki defa basılmıştır. Fransızca'ya<sup>57</sup>, Rumca'ya<sup>58</sup> ve bazı kısımları Rusça'ya<sup>59</sup> tercüme edilmiştir.<sup>60</sup>

<sup>55</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s.LV

<sup>56</sup> S. Nüzhet ERGUN, a.g.e., s. 1336-1337

### 3. Zibā-yı Tevārīh

Muslihiddin Muhammed Lārī (ö. 979/1571)'nin Mir'atü'l-Edvār ve Mirkatü'l-Ahbār adlı tarihinin Hoca Sadeddin Efendi (Ö.1008/1599)'nin tercümesi ile diğer me'hazları da göz önünde tutmak suretiyle yapılmış tercümesidir. Es'ad Mehmed Efendi bu eseri ancak Deylemilere<sup>61</sup> kadar getirebilmiştir.<sup>62</sup>

Hız. Âdem'den başlayarak Yavuz Sultan Selim'e kadar gelen bu eseri Es'ad Efendi, Sultan II. Mahmud'a kadar getirmeyi düşünmektedir. Fakat bunu başaramamıştır. Eserin adı ebced hesabıyla eserin yazılmaya başlandığı 1237/1822 tarihi göstermektedir.<sup>63</sup>

### 4. Teşrifât-ı Kadîme

Hırka-i şerif ziyareti, hil'at giydirilmesi, bayramlaşmanın nasıl ve kimlerin iştirakiyle yapılacağıyla, verilecek hediyeler, ulûfe verilmesi sırasındaki uygulama, elçilerin kabulü, vefatlarda nasıl bir uygulamanın yapılacağı gibi Osmanlı İmparatorluğu'nun resmi teşrifatını, yani muhtelif merasimi izah eden, sahasında yazılmış önemli bir eserdir.

<sup>57</sup> A. P. Caussin de PERCEVAL, *Precis Historique de la Destruction du Corps des Janissaires*, 1833

<sup>58</sup> N. Jargo, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, V. Gotha, 1913,

<sup>59</sup> M. AKTEPE, a.g.e., C. IV, s. 364

<sup>60</sup> M. AKTEPE, a.g.e., C. IV, s. 364

<sup>61</sup> bk. Ahmed Ateş, "Deylemler" İA, C. III, s.567

<sup>62</sup> Bursalı Mehmed Tahir Efendi, *Osmanlı Müellifleri*, Meral Yay., İstanbul 1975, C. III, s. 54

<sup>63</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s. LVII

Teşrifât-ı Kadîme 1287 (1870) yılında İstanbul'da 144 sayfa olarak basılmıştır. Eser daha sonra sadeleştirilerek yeni harflerle neşredilmiştir.<sup>64</sup> Teşrifât-ı Kadîme'nin Üniversite Ktp., nr. T.2692'de ve Ali Emiri Ktp., Müteferrik, nr. 58'de bir nüshası vardır.<sup>65</sup>

##### 5. Sefer-nâme-i Hayr

Sultan II. Mahmud'un 1247 (1831)'de Çanakkale Boğazı ve Edirne'ye yaptığı seyahati anlatan bir tarihçedir. Eserin adı ebced hesabıyla seyahatin yapıldığı tarihi göstermektedir. 22 Zilhicce 1246 (3 Haziran 1831) Cuma günü başlayan gezi 24 Muharrem 1247 (5 Temmuz 1831) tarihinde bitmiştir. <sup>66</sup> Es'ad Efendi'nin bu seyahate yazdığı manzume şöyledir:

“Hâkân-ı cennet-mekân merhûmuñ ‘azîmet-i ulâlarını hâkî Sefer-nâme-i hayr eşerleri zuhûrında muharrerdir”

Kasd-i hayr ile sefer eyledi Sultân Mahmûd

Oldı şâdân-ı kerem gördigi büldân u kura

Es'adâ ol seferi nâîk olan mazbatanıñ

Nâm u târihi Sefer-nâme-i hayr olsa sezâ (1247) (242/1-2)

“Nâzımıñ Sefer-nâme-i Hayre derc eyledikleri”

<sup>64</sup> Yavuz ERCAN, *Osmanlılarda Töre ve Törenler*, İstanbul 1979.

<sup>65</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e, s. LVII.

<sup>66</sup> Bursalı Mehmed Tahir Efendi, a.g.e, C. 3, s. S.53-54.

Şükr-i lillāh bize bir āyet-i Raḥmān geldi

Ya' ni luṭf itmek için sāye-i Yezdān geldi (686)

Bu seyahatin notlarını Es'ad Efendi'nin kardeşinin oğlu Ahmed Nazif Efendi düzenlemiştir. Yazma halindeki bu eserin müellif hattı ile 3+41 varaklık müsvedde halindeki nüshası Arkeoloji Müzesi Ktp., nr. 157'dedir. Sefer-nāme-i Hayr'ın Mehmed Besim<sup>67</sup> tarafından 11 Receb 1247 (16 Aralık 1831)'de temize çekilen 3+41 varaklık nüshası ise Üniversite Ktp., nr. T. 5080'dedir. Ayrıca Berlin Devlet Kütüphanesi, Ms. Or. Oct. 2439'da 46 varaklık bir nüshası daha vardır.<sup>68</sup>

## 6. Āyetü'l-hayr

Eser II. Mahmud'un Tuna Eyaletine yaptığı 40 günlük seyahatine dairdir. Āyetü'l-hayr ebced hesabıyla seyahatin yapıldığı yılı göstermektedir. 23 Muharrem 1253 tarihinde (29 Nisan 1837) günü Beşiktaş Sarayı'ndan Nusratiyye Kalyonuna<sup>69</sup> binilerek başlayan seyahate bazı askerî ve sivil tesisler ziyaret edilmiş, yabancı devletlerin konsolosları kabul edilmiş, ileri gelen zatlara ve ahaliye çeşitli ikramlarda bulunulmuştur.<sup>70</sup> Es'ad Efendi şiirlerinde seyahati şöyle anlatmaktadır:

“Rūm iliyi ikinci def'a teşrîf-i şāhāneyi hāvī Āyātu'l-hayr nāmında yazdıkları risāleniñ tārîhi”

<sup>67</sup> Es'ad Efendi, Mehmed Besim'in vefatı için tarih düşürmüştür. Bk. Şiir : 294

<sup>68</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s. LIX

<sup>69</sup> Nusratiyye Kalyonu için bk. Şiir 101, 102

<sup>70</sup> Münir AKTEPE, a.g.m., s. 363-364, Ziya YILMAZER, a.g.e., s. LIX

Nola gül-geşt-i hümâyûnı mübîn-i eseriñ

Dinse ger nâm virür bârına âyâtu'l-hayr

Oldı manķût-ı redîfi iki târih Es'ad

Dindi Sultân-ı Cihân kârına âyâtu'l-hayr (1253) (233/1-2)

Ya' ni gitmişken şehinşeh ol içün serhadlere

Geldi virdi zîb u zînet belde-i İslâmbula (90/4)

Çıkdı istikbâlden evvelâ bu târih Es'adâ

Kıldı şeh Maħmûd 'avdet belde-i İslâmbula (90/12)

## b.Edebiyata Dair Eserleri<sup>71</sup>

### 1. Münşe'at

Es'ad Efendi'nin çeşitli yazılarının bulunduğu birkaç mecmuası vardır.<sup>72</sup> Münşe'at mecmualarında Es'ad Efendi'nin tefsir, hadis, fıkıh, kelam ve tasavvuf gibi İslami ilimler sahasında bilgili olduğu ortaya çıkmaktadır. İlgi duyduğu yazıları kaydetmekten çekinmeyen Es'ad Efendi belki de ilerde bunları kitap haline getirmeyi veya yazacağı kitaplara malzeme olarak kullanmayı düşünmekteydi. Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi, nr. 3850'deki mecmuada ise, ilaçlar hakkında bilgi verilmekte ve şifalı bitkiler sayılmaktadır.<sup>73</sup>

<sup>71</sup> Es'ad Efendi Divanı hakkındaki bilgiler inceleme kısmında verilecektir.

<sup>72</sup> Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr.3847, 3850, 3851, 3855, 3856, 3857, 3737; Süleymaniye Ktp., Yazma Bağışlar, nr. 201; Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi Böl., 2689.

<sup>73</sup> Ziya YILMAZER, a.g.e., s. LXIX.

## 2. Bağçe-i Şafâ-endüz

Adı ebced hesabına göre telif tarihi 1251 (1835) yılını ifade eden bu eser, Sâlim Tezkiresi'nin<sup>74</sup> devamı niteliğindedir. Tezkiretü's-Şu'arâ'nın yazıldığı 1135 (1723)'ten 1251 (1835) yılına kadar olan yıllar arasındaki 200 kadar şairin kısa biyografilerini ihtiva eder. Es'ad Efendi'nin bu eseri yayınlanmıştır.<sup>75</sup>

## 3. Şahidü'l-müverrihîn

Eserin adı ebcedle yazılış tarihi olan 1247 (1831)'ye düşürülmüştür. Es'ad Mehmed Efendi bu eserinde tarih düşürmenin, menşei, tarifi, şiirdeki sanatlar ve kusurlar hakkında örnekleriyle bilgiler vererek bir nevi teorisini yazmaktadır. Sururi Mecmuası'ndan ve bazı şairlerden seçtiği tarihleri tarih düşürme sanatı açısından değerlendirmiştir.<sup>76</sup> Ebced hesabının nasıl yapılması gerektiği anlatılırken imla kuralları üzerinde de durulmuştur. Es'ad Efendi'nin bu eserinde Türkçe'nin imlası üzerine sunduğu teklifler dil açısından incelenmeye değerdir.

## 4. Pend-nâme

45 varaklık matbu bir öğüt kitabıdır. Üzerinde herhangi bir tarih yoktur. İstanbul'da basılmış olmalıdır. Bazı beyitleri şöyledir:

Eyleme bir kalb-i ma' mûre hārāb

Ömrün oldukça çekersin ıztırāb (s.3)

<sup>74</sup> Sâlim Tzkiresi için bk. A. Sırrı LEVEND, *Türk Edebiyatı Tarihi*, C. I, s. 311.

<sup>75</sup> Rıza OĞRAŞ, *Es'ad Mehmed Efendi ve Bahçe-i Safâ-endüz*'i, Burdur 2001.

<sup>76</sup> Rıza OĞRAŞ, *Es'ad Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebi Kişiliği ve Şahidü'l-Müverrihin Adlı Eserinin Edisyon Kitiği*, Trakya Üni. Sos. Bil. Ens., Basılmamış Doktora tezi, Edirne 1995, s.26.

Etme istersen eger zevk u şafā  
Etme bir ferde cev̄r u cefā (s.30)

Sıhhatin bil kadrin ekl eyle kalīl  
Fāsīd etme mideni olma alīl (s.42)<sup>77</sup>

Pāk dil ol kıl sa‘ ādet iktisāb  
Bāb-ı lutf-ı Hākka eyle intisāb<sup>78</sup>

Olmak istersen dü ālemde sa‘ īd  
Kıl tekarrüb hayra ol şerden ba‘ īd<sup>79</sup>

### c. Diğer Eserleri ve Risaleleri

#### 1. Tercüme-i Mustazraf

Muhammed b. Ahmedî'l-Hatîbî'l-İbşîhî'l-Mısırî'nin "el-Mustazraf min Külli Fennin Mustazraf" adlı eserinin tercümesidir. 1231 (1816) yılında padişahın iradesiyle Ekmekçi-zāde Hafız Ahmed Efendi'nin tercümeyle başladığı bu eseri, onun vefatından sonra 1250 yılı ortalarında Sultan II. Mahmud'un emriyle Es'ad Efendi tercüme ve tashihe girişmiştir. Es'ad Efendi tercüme sırasında esere kendi değerlendirmelerini de eklemiştir.<sup>80</sup> Eser 21 Ramazan 1263 yılında iki büyük cilt olarak basılmıştır.<sup>81</sup> Es'ad Efendi bu konuda yazdığı şiirinde şöyle demektedir:

<sup>77</sup> Z. YILMAZER, a.g.e., s. LXXII.

<sup>78</sup> Mehmet Nail TUMAN, *Tuhfe-i Naili Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri*, (Haz. Cemal KURNAZ ve Mustafa TATCI), Ankara 2001, C. I, s. 26.

<sup>79</sup> Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e., s.53.

<sup>80</sup> Z. YILMAZER, a.g.e., s. LXXII.

<sup>81</sup> Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e., C. III, s. 25.

“İsmet Beg Efendi-zāde sudūr-i ‘ulamādan ‘Ārif Hikmet Beg Efendiden taṣḥīḥ eyledikleri Tercüme-i Mustazrafda mürāca‘at içün luğatden lisānu’l- ‘Arab u nihāye u aḳsa’l-ereb vü ṭalebe-i isti‘āre u ṭalebinden nazm eyledikleri”

Türk dili aḳlamayup mūnisimiz Mustazraf  
Eyledi bendeñi muhtāc-ı lisānu’l-‘Araba

Bī-edeblikse de eski ḳulñ Es‘ad ister  
Ḥāstı her ne ki dā’ir ola fenn-i edebe(614/1-2)

Mustazraf adlı eser dışında Es‘ad Efendi kendi değerlendirmelerini de katarak dinî içeriği olan birçok eseri tercüme etmiştir. Bunlar ;

1. Kevkebū’l-mes‘ūd fī Kevkebeti’l-cünūd
2. El-virdū’l-müfīd fī ṣerhi’t-tecvīd
3. Es’ile ve Ecvice
4. Mesh-i Rıcl ve Mesh-i Huf
5. Nasru’n-azīz
6. Delā’il-i Nübüvvet-i Nebiyyāne
7. Makāle fī İsbātı Nübüvveti Hatemi’l-Ebiyā’i ve’l-Mürselīn
8. Mecmu‘a-i Müsevvedāt
9. İmān-ı Ebeveyn
10. Mehāsin-i Mecidiyye
11. Beyānu’s-Sıfāt Subūtiyyetillāhi Te‘ālā
12. İ‘tirāz-ı Bātıl-ı Ehl-i Dalāl

#### d. Bugün Sadece İsmi Bildiğimiz Risaleleri

Bursalı Mehmed Tahir Bey “Kendi kütüphanemdedir” diyerek bazı risalelerinin ismini vermektedir. Araştırmalarımız sırasında rastlayamadığımız bu risaleleri şöyle sıralamak mümkündür.<sup>82</sup>

1. Vahdet-i Vücūd
2. Beyānū İnne’l-ismete leysset sābiten
3. Meshu’r-re’s
4. Akvāl-i Ricāl-i Sufiyye
5. Beyānu Mu’āmele-i Beyne’l-Müslimi ve’l-Hārici
6. Beyānu Farkı’l-ismi ve’l-müsemma
7. Cāmi’ a-i Kelime-i şehādeteyn
8. İrāde-i cüz’iyye
9. Beyānu zikri’l-cehri ve’l-lahn
10. Beyānu zeyni’l-huld
11. Kelāmu’l-Ḥakk celle celāluhu
12. Beyānu eshābi havfi’l-mevt

#### C. ES‘AD EFENDİ’NİN EDEBİ KİŞİLİĞİ

Eserlerinin sayısı Es‘ad Efendi’nin velūd bir şair ve yazar olduğunu göstermektedir. Es‘ad Efendi üzerine yapılan yorumlar daha çok nesir alanındaki eserleri ve dilde sadeliğin ilk savunucusu olması nedeniyledir.<sup>83</sup>

<sup>82</sup> Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e, C. III, s. 26 ; Ziya YILMAZER, a.g.e., s. LXXXI.

<sup>83</sup> Hamdi TANPINAR, a.g.e., s.110, 111, 115 ; F. KÖPRÜLÜ, a.g.e. 298 ; N. Sami BANARLI, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1971, s. 842-843.

Fuad Köprülü'ye göre “Her şeye rağmen eski medrese zihniyetinin, eski kökleşmiş telakkilerinin devam ettiği bu Tanzimat’tan evvelki devirde lisanda sadelik lüzumunu, halk edebiyatının kıymet ehemmiyetini, o vadide herkesin anlayacağı tarzda “sehl-i mümteni” kabilinden şeyler yazmanın ne kadar iyi olacağını ilk defa açık ve kati surette ileri süren yegane adam, XIX. asırda Mustazraf mütercimi meşhur alim ve vak‘ a-nüvis Es‘ ad Efendi’dir. Türk, Arap ve Acem lisanlarının edebiyatına her manasıyla vakıf olduğunu muhtelif eserleriyle isbat eden bu değerli adam, Mustazraf tercemesinde, Arapların Zecl namıyla tanınmış bazı halk şiirlerinden bahsederken şu düşünceleri ileri sürüyor ki her bakımdan dikkati çekmektedir:

Filhakika avāmın isti‘ māl eylediği zecel nazmı, musavvirin şekl-i akbah ve zışt u lagarı tasvir eylemesi ne sūretde güc ise avām-ı nasın melhūn ve galat lakırdılarıyla ma‘nā-yı dakīki beyān gücdür ki üstādın elinden gelmez. Ve nefāyis-i et‘ime ile karnını doyurmağa alışmış zātın bilā zārūre nān-ı kadid ve basal-i hām tenāvülü ve nazmı düşvārdır. Meger ki midesi kavī ola. İşte belāğın dağı gayr-ı fasīhi istima‘li bu kâbildendir. Ve hakikatde bu böyledir ki sözümüze birçok yardımı olup, lakin çoğunun Türkçesi metruk olmağıla, bulamadığımız elfāzı getirerek, lafzı az ve mānāsı çok lakırdıları güzelce meydāna koymak ve belāgat ve fesāhatı bu yola sokmak ve kalıba yerleştirmek, doğrusu bir büyük iş ve bütün halkın beğendikleri ve anladıkları kolaylığa gidiştir ki sehl-i mümteni denmekle senā olsa sezādır”<sup>84</sup>

“Görmüş olduğu kuvvetli medrese tahsili ve Arap Acem edebiyatlarını iyi bilmesi bakımından eski Şark fikirlerine şiddetle bağlılığı pek tabii olan Es‘ ad

<sup>84</sup> Fuad KÖPRÜLÜ, *Edebiyat Araştırmaları*, Ankara 1999, s. 298 ; Köprülü-zāde Mehmed Fuad, *Milli Edebiyat Cereyanının İlk Mübeşşirleri ve Divān-ı Türki-i Basit*, İstanbul 1298, s.31-32

Efendi'nin bu manalı satırları, kendisinin millî lisan ve edebiyat mefhumlarını, Arap halk şiirleriyle mukayese etmek suretiyle olsa bile çok iyi kavradığını gelecek için adeta program çizmiş olduğunu çok güzel ve çok açık gösteriyor. Ondan önce bu fikri böyle, adeta açık bir nazariye şeklinde ortaya koyan olmamıştır. Bu itibarla Mustazraf mütercimi Milli Lisan ve Edebiyat cereyanının adeta ilk nazariyecisi gibi göstermek yanlış bir iddia sayılmaz.”<sup>85</sup>

“Üss-i Zafer sahibi Es‘ad Efendi memlekette mevcut tarih telakkisine bir şey ilave etmez. Üslubunda yeni bir devri müjdeleyen bir taraf yoktur. Bununla beraber Es‘ad Efendi Takvim-i Vekâyi’nin<sup>86</sup> başına geçtikten sonra biraz daha sade yazmıştır. Es‘ad Efendi’nin hususiyeti, vak‘aların ve şahısların etrafında yaptığı mülâhazalar ve tenkitlerdir. Ehemmiyetleri daha ziyade perdenin arkasında olup bitenleri haber vermelerindedir.”<sup>87</sup>

Nihad Sami Banarlı, Es‘ad Efendi’yi XIX. asrın başlarında nesir sahasındaki Mahallileşme Cereyanının mühim temsilcisi olarak göstermekte, Türkçe’deki sade dile ve halk lisanına doğru gidişin gerekli sebeplerini gösteren, adeta nesirde sadeliğin kaidelerini kuran biri olarak takdim etmektedir.<sup>88</sup>

Es‘ad Efendi’nin dilde sadeleşmenin ilk nazariyecisi olabileceğine en iyi deliller Şahidü’l-Müverrihin adlı eserinde yaptığı değerlendirmelerdir. Tarih düşürme konusunda bilgiler verirken Türkçe’nin yazımı üzerine de teklifler sunar. Divanın okunmasında da örnek olarak aldığımız önerilerden bazıları şunlardır:

<sup>85</sup> F. KÖPRÜLÜ, a.g.e. 298

<sup>86</sup> bk. Mehmet Zeki PAKALIN, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, İstanbul 1993, C. III, s. 387, 388, 389

<sup>87</sup> A. Hamdi TANPINAR, a.g.e., 115

<sup>88</sup> N. Sami BANARLI, a.g.e., C. III, s.842

- a) Türkçe’de III. Teklik şahıs eki nûn ile yâ, II. Teklik şahıs eki sağır kâf ile siñ, şahıs zamiri nûn ile sen ve çokluğu siz’dir. Sururi II. teklik şahıs ekini sağır kâf ile siñ şeklinde yazmıştır.<sup>89</sup>
- b) Mak ve mek masdar eklerinden sonra gelerek bulunma ve ayrılma halini belirten -da/-de ve -dan/-den ekleri -ma/me masdar eklerine getirilebilir. “Olmağda, gelmekde, olmada” örneklerinde olduğu gibi<sup>90</sup>
- c) Masdar eki olan -mağ eki bulunma eki olan -da/-de ve ayrılma hallerini bildiren -dan/-den ekleriyle birleştiğinde kâf sakın okunursa tarihte yüz olarak hesaplanır. “Olmağda, olmağdan gibi -mağ eki “ile” bağlama edatıyla birleşir ve harekeyle okunmak gerekirse gayna dönüşür ve bin olarak hesaplanır. “Olmağla” gibi<sup>91</sup>
- d) Sonu kâf ile biten ve kâftan önce sakın nûn bulunmayan “yasağ, tayağ, ulağ” gibi kelimelerin kâfı sukun halinde kâf, hareke halinde gayn olur. (Sert ünsüzlerin yumuşaması konusu anlatılmaktadır.) “Yasağı, ulağı” gibi<sup>92</sup>
- e) Farsça’daki “çi” manasında kullanılan “ne” edatı hâ ile yazılmalıdır. “Nedir, Ne vechile” gibi<sup>93</sup>
- f) “Ne işlesün, ne itsün, ne oldı” gibi kelimelerin kısaltılarak “n’şlesün, n’itsün, n’oldı, k’oldı” şeklinde yazılmaları caizdir.

<sup>89</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 87 (Bk. Şiir: 471)

<sup>90</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 87

<sup>91</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 87

<sup>92</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 88

<sup>93</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 95

- g) Sayı isimlerine gelerek derecelendirme bildiren –inci, -ıncı eklerinden sonra iyelik III. şahıs eki –sı, -si gelirse –cı, -ci ekindeki yâ kaldırılmaz. “İkincisi, üçüncüsü” şekillerinde yazılması gerekir.<sup>94</sup>

Es‘ad Efendi eserinde yukarıda sıraladığımız örneklerle benzer birçok örnek vermiştir. Şahidü’l-Müverrihin adlı eserin yazılış amacı tarih düşürme sanatı olmasına rağmen konu gereği yazım kuralları diyebileceğimiz teklifler sunulmuştur. Türkçe’nin imlası üzerine söylediği kıt‘a şöyledir:

Gibi gîbî yine yîne olur imlâda eger  
 Vûzenâ işbâ ‘ani’l-câ idicek yâ üzere  
 Birisi bîrisine oldı bu ilcâda şebîh  
 Evc-i sūr cilve-nümâdır iki imlâ üzere (650/1-2)

### 1. Şairliği Üzerine Kaynaklarda Söylenenler

Divan şiirinin hemen her türünde eserler veren Es‘ad Efendi kudretli bir şair olarak gösterilmemektedir.<sup>95</sup> Es‘ad Efendi kendisinden sonra çığır açan bir şair değildir. Fakat çağdaşı Hammer’in onu tanıtp, şiirlerinden örnekleri Almanca’ya çevirmesi de dikkate değerdir.<sup>96</sup>

<sup>94</sup> Rıza OĞRAŞ, a.g.e. s. 96

<sup>95</sup> Nüzhet ERGUN, a.g.e., C. III, s.1338

<sup>96</sup> Z. YILMAZER, a.g.e., s. XCII

Es'ad Efendi'nin bazı şiirlerinin antolojilerde de yer alması yapılan yorumların çok da haklı olmadığını göstermektedir. Zinetü'l-Mecâlis<sup>97</sup> adlı eserde Es'ad Efendi'nin bazı mısraları bulunmaktadır.

Besdir bize müşâhede-i dil-rübâ

Küçüksü şimdi letâfetde bir içim sudır

Her derde bir devâ var onu bulmadır hüner

Nevâdirü'l-Âsâr<sup>98</sup> adlı eserde ise bazı beyitleri bulunmaktadır:

Harf-i nazmım cemâle dâ'irdir

Noktalar anda hâle dâ'irdir

Sakın ehl-i semâdan dönme

Anlar ism-i cemâle dâ'irdir

Kim görür neş'e sende renk u sebât

Bezm-i meyde piyâle dâ'irdir

Pür günâhım şu denlü Es'adâ

Tâli' imde vebâle dâ'irdir

<sup>97</sup> Bk. Recâizâde Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecâlis*, (Haz. Abdülkerim ABDULKADİROĞLU), Ankara 1994, s. 15, 30, 33, 50 (İlgili mısralar metin bölümünde dipnotlarda gösterilmiştir.)

<sup>98</sup> Bk. Recâizâde Ahmed Cevdet, *Nevâdirü'l-Âsâr fî Mütâla'ati'l-Eş'ar*, (Haz. Abdülkerim ABDULKADİROĞLU ve Mehmet SARI), Ankara 1998, s.137, 138, 175, 378

Hayâli cilve-ger-i çeşm-i bestedir yârin  
Ne gam firâkile ölsem gözüm açık gitmez

Pervâne de bülbül gibi nâlişler iderdi  
Şem‘ in de eger gonca-sıfât hârı olaydı

## 2. Edebi Kişiliğine Etkisi Olanlar

Es‘ ad Efendi kendisinden önce yaşamış Türk şairlerini üstad kabul eder. Bâkî, Nâbî, Nef‘î, Fuzulî, Gâlib, Nevres, Atayî, Surîrî gibi şairlerin isimlerini şöyle zikr eder:

“Kaşîde der taḥdîs-i na‘ t-ı sūḥan-sâz u iltizâm-ı esmâ-i şu‘ râ-yı mâzî”

Birâz ebyâtı vardır kim ḳalaydı ḥazret-i Bâkî  
Makâlî zann idüp eyler idi dîvânına imlâ (31/3)

Olur gâḥice Nâbî gibi nâşih gâḥ Nef‘î-veş  
Beyân eyler ma‘ âni-i metîni bâ-salât hâ (31/5)

Gümân itme Fuzulî Gâlibi güftâridir dil-sûz  
Ki Hüsn ü Aşkî şerḥ eyler mişâl-i kıssa-i Leylâ (31/8)

Riyâzîdür nihâl Nevres ma‘ nânın elfâzı  
Nizâmî buldı yer yer tarḥ satrı oldı ‘ anberâ (31/9)

Surûrî bahş ider gâḥice tab‘ ı ḥurde-i bînâ  
Olup târiḥden destân-serâ ol tuhfe-i zîbâ (31/11)

### 3. Kendi Sanatı Hakkındaki Düşünceleri

Es'ad Efendi sözün nasıl söylenmesi gerektiği, kendisinin ne kadar güçlü bir şair olduğu, eski şairlerin kendisini ısmarladıkları, gazelinin rengin gazel olduğu,... konusunda düşüncelerini belirtmiştir. Es'ad Efendi sözün nasıl söylenmesi gerektiğini şöyle anlatır:

Sözi az söyle ağır söyle Nedimâ ki sühân

Olmaya bâdi-i tasdî' u sebük vezn-i me'âl (657/1)

Kendi eserinin ne kadar kıymetli olduğunu ve kendi eseri gibi kimsenin eseri olmadığını şöyle iddia eder:

Hamdulillâh kenz-i zer kim bende vardır kimde var

Ya'ni çendin nev-eşer kim bende vardır kimde var (391/1)

'İrticâlen yazdı şâ'irdir yalân söyler dime

Böyle bir rengin gazel bak Es'adın kilik-i teri (523/5)

'Aṭâyî ile Neḫîye cenâb-ı Veysi vü Bâkî

Beni ısmarladı ma' nâ ola rızvân nişin-şân (635/1)

Şol kadar vardır ki kavlim râstedir eyle kabûl

Ben haḳîkâtde Fuzûliyam mecâzımdır o lîk (637/2)

Görür kelâmımı her kör gûş ider şâgır

Meger ki münker-i ḥod-bîn u hâsed-i şâgır (712)

## II. BÖLÜM

### DİVANIN DEĞERLENDİRİLMESİ

#### A. DİVANIN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

##### 1. Nazım Şekilleri

###### a. Kasīde

Es'ad Efendi biri Farsça olmak üzere toplam 20 kasīde yazmıştır. Bu kasīdelerin beyit sayısı sırasıyla şöyledir: 6, 44, 10, 5, 7, 19, 6, 49, 72, 52, 101, 30, 39 (Farsça), 17, 27, 29, 33, 39, 43, 26. Kasīdeler miraciye, na't ve methiyeler şeklinde sıralanmıştır.

###### b. Mesnevī

Es'ad Efendi'nin yazdığı 8 mesnevi vardır. Bunlardan 4'ü takrīz amacıyla yazılmıştır. Bu mesnevīlerin beyit sayısı sırasıyla şöyledir: 69, 39, 11, 6, 27, 7, 100, 27

###### c. Gazel

Es'ad Efendi 93 adet gazel yazmıştır. Gazellerin sayıları harf sırasına göre şöyledir:

|      |    |
|------|----|
| Elif | 18 |
| Be   | 3  |
| Te   | 3  |
| Şe   | 1  |
| Cim  | 2  |
| Hā   | 1  |
| Hı   | 1  |
| Dāl  | 6  |

|       |    |
|-------|----|
| Zel   | 1  |
| Re    | 43 |
| Ze    | 8  |
| Sin   | 2  |
| Şın   | 1  |
| Sad   | 1  |
| Dad   | 1  |
| Tı    | 1  |
| Zı    | 1  |
| Ayn   | 1  |
| Gayın | 2  |
| Fe    | 3  |
| Ğaf   | 3  |
| Kef   | 9  |
| Lam   | 5  |
| Mim   | 8  |
| Nun   | 29 |
| Vav   | 1  |
| He    | 18 |
| Ye    | 22 |

Divanda gazeller harf sırasına göre düzenlenmiştir. Divanda eksik beyitli gazel yoktur Sadece “Nun” harfinde yazılmış bir gazel önce beş beyit olarak yazılmış daha sonra son iki beyti karalanmış durumdadır.

Es’ad Efendi daha çok beş beyitli gazeller yazmıştır. Gazellerin beyit sayıları şöyledir:

|         |          |
|---------|----------|
| 5 beyit | 139 tane |
| 6 “     | 27 “     |
| 7 “     | 14 “     |
| 8 “     | 6 “      |
| 9 “     | 3 “      |
| 10 “    | 2 “      |
| 14 “    | 1 “      |

#### d. Tahmīs

Divan'da altı adet tahmīs vardır. Zeynī'nin bir beyti tahmīs edilmiştir. (Şiir: 535) Bu tahmīste bütün mısralar kendi arasında kafiyelidir. Dervīş Fedāyī'nin yedi beyitli gazeli (Şiir: 536), Hāfız-ı Kadīm-i Rūmī'nin beş beyitli gazeli (Şiir: 537), Nedīm'in altı beyitli gazeli (Şiir: 538), Selām Beg'in beş beyitli gazeli (Şiir: 539), Nailī'nin altı beyitli gazeli (Şiir: 541) tahmīs edilmiştir. Tahmīsler aaaaa, bbbba, cccca, dddda, eeeee şeklinde kafiyelenmiştir.

#### e. Muhammes

Sır-kātibi Velī Efendi'ye latīfe olarak yazılmış bir muhammes vardır. Bu muhammes aaaaa, bbbba, cccca, dddda, eeeee şeklinde kafiyelidir. (Şiir: 540)

#### f. Murabba

Divan'da mütekerrir murabba şeklinde yazılmış bir şarkı bulunmaktadır. Bu şarkı aaaA, bbbA, cccA, dddA şeklinde kafiyelenmiştir.

### g. Kıt‘a

Divan’da kıt‘a nazım şeklinde toplam 407 adet şiir yazılmıştır. Kıt‘alar Divan’da farklı yerlerde bulunmaktadır. Divan’ın baş tarafında na‘t veya methiye amacıyla yazılmış olan 17 kıt‘a vardır. “Tevārīḥ” başlığı altında yazılmış manzum tarihlerden 258’i kıt‘a nazım şekliyledir. Gazellerden sonra ise çeşitli konularda 132 kıt‘a yazılmıştır.

|         |     |
|---------|-----|
| 2 beyit | 247 |
| 3 “     | 60  |
| 4 “     | 21  |
| 5 “     | 30  |
| 6 “     | 8   |
| 7 “     | 17  |
| 8 “     | 7   |
| 9 “     | 2   |
| 10 “    | 4   |
| 12 “    | 4   |
| 14 “    | 1   |
| 15 “    | 2   |
| 17 “    | 1   |
| 19 “    | 1   |

İki beyitli kıt‘alardan biri müstezadlı, biri de taştir edilmiş kıt‘adır. (bk. Şiir: 587, 610) Sadece kıt‘aların yazılı olduğu E2 nüshasında bir beyitli kıt‘a bulunmaktadır. Fakat ikinci beyit için boş yer bırakılmıştır. (bk. Şiir: 670)

### h. Matla

Divan'da kıt'alardan sonra 46 adet matla vardır. Bu matlalardan bazıları için Es'ad Efendi der-kenara "gazel oldı" gibi notlar düşmüştür. Gazellere giren matlalar dipnotlarda gösterilmiştir.

Ayrıca Nakşibendî şeyhlerinin isimlerinin anıldığı, bir başlık altın yazılmış, 33 matladan oluşan bir şiir vardır. Bu manzume tertip edilmiş El nüshasında Divan'ın baş tarafında, gazellerin bulunduğu Ü1 nüshasında ise matlalardan önce bulunmaktadır. Bu matlalar mesnevi nazım şeklindeki gibi sıralanmış fakat mesnevinin bölümleri dikkate alındığında mesnevi olmadığı anlaşılmaktadır. (bk. Şiir: 12)

#### 1. Beyit

Es'ad Efendi toplam 60 beyit yazmıştır. Bunlardan 24'ü tarihler arasında diğerleri ise matlalardan sonra yazılmıştır.

#### i. Mısra

Es'ad Efendi toplam 24 mısra yazmıştır.

#### 2. Vezin

Es'ad Efendi sekiz farklı bahirdeki vezinleri kullanmıştır. En çok kullanılan vezinler sırasıyla şöyledir:

| Sıra | Bahirler | Vezinler                                    |
|------|----------|---------------------------------------------|
| 1.   | Remel    | Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün   |
| 2.   | Remel    | Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün   |
| 3.   | Hezec    | Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün |

|     |           |                                                     |
|-----|-----------|-----------------------------------------------------|
| 4   | Muzārī    | Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn               |
| 5.  | Müctes    | Mefā' ilūn Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn           |
| 6.  | Muzārī    | Mef' ūlū Fā' ilātūn Mef' ūlū Fā' ilātūn             |
| 7.  | Recez     | Müstef' ilūn Müstef' ilūn Müstef' ilūn Müstef' ilūn |
| 8.  | Hafif     | Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn                      |
| 9.  | Remel     | Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn                      |
| 10. | Remel     | Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn                      |
| 11. | Hezec     | Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn               |
| 12. | Hezec     | Mefā' ilūn Mefā' ilūn Fe' ūlūn                      |
| 13. | Mütekārib | Fe' ūlūn Fe' ūlūn Fe' ūlūn Fe' ūl                   |
| 14. | Münserih  | Müfte' ilūn Müfte' ilūn Müfte' ilūn Müfte' ilūn     |
| 15. | Hezec     | Mef' ūlū Mefā' ilūn Mef' ūlū Mefā' ilūn             |

### 3. Kafiye ve Redif

Es'ad Efendi Divan'ında çoğunlukla tam ve zengin kafiyelerin kullanıldığını görüyoruz. bazı beyitlerde ise cinaslı kafiye kullanmıştır.

Mümkün olaydı āh der-āgūş-ı dilberi

Olırdı derd-i sīneden elbette dil beri 518/1

Kelime redifli şiirlerin sayısı 127'dir. Tarih ve gazelerde daha çok redif kullanılmıştır. Redifler saña (Şiir: 333), söylerim saña (Şiir: 334), olmuş saña (Şiir: 335), güldürür (Şiir: 374), itmez misin (Şiir: 471) , vatan (Şiir: 474), geldi (Şiir: 514),... gibi Türkçe kelimelerle yapılmıştır.

Divan'da ey şāh-ı Nakşibend (Şiir: 7), yā hazret-i Mevlānā (Şiir: 10), belde-i İslāmbula (Şiir: 90) , cāh-ı Rūm ili yine (Şiir: 179), kim bende var kimde var (Şiir: 391), bir şey'e beñzemez (Şiir: 416), nedir bilmeziz (Şiir: 536), felek bir ehl-i dilin (Şiir: 541), inceden ince (Şiir: 673) gibi birden fazla kelimeden oluşan redifler de vardır.

Dikkati çeken kelime rediflerinden bazıları ise şunlardır: Mübtelā (Şiir: 337), ilāc (Şiir: 357), dā'irdir (Şiir: 368), Üsküdār (Şiir: 409), perçemiñ (Şiir: 445), ramazān (Şiir: 470), taldım ben (Şiir: 485) gibi

## B. DİL VE ÜSLUP

Divan edebiyatının son dönem şairlerinden olan Es'ad Efendi devrinin edebi özelliklerine uygun şiir yazmıştır. XIX. yüzyılda yaşayan Es'ad Efendi "lisanda sadeliğin ilk nazariyatçısı" olmuştur.

Nedim ve Naili'nin gazellerini tahmis etmiştir. Sebk-i Hindi tarzında şiir yazan şairlerden özellikle Nedim'in dil ve söyleyiş bakımından etkisindedir.

Sözi az söyle ağır söyle Nedīmā ki sūḥan

Olmaya bādi-i tasdī' u sebük vezn-i me'al (657/1)

Fıkra-i inşāmı meşķ eyler idi

Bezm-i 'irfānda Nedīm-i nükte-ver (23/65)

Virir gāḥice Sābit gibi hande meclise gāḥi

Nedīm-āsā ider tatlı diliyle dilleri ilhā (31/6)

Lāleli semtinde gördüm bir ‘ Arab şūhī gezer

Lāleli virse āheri hūsn-i çeşm tabībe ger (371/1)

Kār olur müşkil sūhan düşdükde bir bāzāre kim

Anda yek vezn üzre rāyiç buluna seng-i güher (371/4)

Günlük hayatta kullanılan kelime ve kelime grupları Es‘ad Efendi’nin şiirlerinde oldukça fazladır. Onun şiirlerinde çarşı-pazarda konuşulan sözleri bulmak mümkündür.

Kilk-i şeb-reng Es‘adā giryeyle tārīhin didi

Vāy zavallı Şemsī Beg gitdi fenādan genc idi (298/3)

Qalem baña ben aña hem-derd olup

Gehi ben gehi ol boşanup tolup (42/91)

Ŧoqınma arıya qovanına gider (765)

Kişiniñ sözünden özin var tanı (781)

Es‘ad Mehmed Efendi aşağıdaki beyitte söylediği üzere gazelini rengin gazel olarak nitelendirmektedir:

‘İrticālen yazdı şā‘ irdir yalān söyler dime

Böyle bir rengin gazel baq Es‘adın kil-k-i teri (523/5)

Es‘ad Efendi’nin şiirlerinde günlük hayattan sahneler vardır. Şiirlerinde görevleri sırasında yaşadıkları önemli yer tutar. Bunlardan İran elçiliğine dair yazdıkları dikkat çekicidir. (Şiir: 27, 90, 222, 228, 263, 330, 388 vb)

“Der sefāret-i mezbūre”

Sefāretle İrāna gitmek kadar

‘ Aceb müşkil iş var mıdır Es‘ adā (341/5)

Es‘ad Efendi’nin şiirlerinde “vatan, gurbet ve fitne-fesad ehlinde şikayet” sıkça dile getirilir. Bu durum Es‘ad Efendi’nin yaşadığı dönem düşünüldüğünde dikkate değerdir.

Çıkdık diyār-ı ğurbete oldı cüdā şafā

Bārī peyām-ı yār ile irse şabā şafā (342/1)

Nifāka sukūt ile vardır ‘ ilāc

Ĥudā ĥıfz ide güccedir iftirā (343/4)

‘ Ālemde iftirā gibi hiç var mı bir belā

Ancak o derde ĥıfz-ı İlāhī olur devā (348/1)

Sefer-i dūr u dırāz içre şıkıldım ğamdan

Rehber-i semt-i vaṭan ol yetiş hażar u sefer (27/73)

Vaṭanda ğurbete düşmüş fakīr Es‘ad niyāz eyler

İlāhī hāk-i kāsır-ı ‘ārifān içre ola pūyān (466/5)

Es‘ad Efendi’nin bir beytinde “dışarlık ‘alāmeti” olarak adlandırdığı duyguları hayatı boyunca getirildiği görevleri sonucu olmalıdır.

Cānlar sıkıldı yolda dışarlık ‘alāmeti  
Var bende eyle rukyeñ ile rākıyā meded (366/4)

Secde-i şükr-i Hudā itmelidir  
Bu güzel günde yola gitmelidir (389/1)

İran sefareti dönüşünde II. Mahmud’a bir ramazaniyye sunmuştur:

Yolda tıtdum ramazānı didi ehl-i büldān  
Şehre koyvirme bizi tıtmasun ol keyf bozan (28/1)

Bir daķıķa kımayup mey-gedede rakķāşı  
Birine sā‘ atı oynatdı o zühhād-nişān (28/4)

Қadrini ehl-i Sıtanbül bilür gerçekden  
Muntazırdır aña şāhen-şeh-i devrān her ān (28/11)

Divan şiirindeki “āşık, ma‘ şuk ve rakīb” ilişkisi şöyle ifade edilir:

‘Āşık oldur kim sorarlarsa eger  
Kendüye eyler işāret hayretinden güc belā (341/4)

Yār serkeş el tehī dil ise bī-ārām u mihr  
El-‘ ıyāz işte budur Es‘ad belā-ender-belā (344/5)

Dilberiñ zülf-i perîşânın görünce Es' adâ  
 Hayretinden ' âşıkîñ güftârı beste bestedir (372/5)

Sevgili, çeşmi kan dökmede adîl-i nâdir , kaşı kemân, sahir, şuh, ağzı yok  
 gibi, âşık olması güç, ... sıfatlarla anlatılmıştır.

Görmedim gamze-i cânânıma beñzer sâhir  
 Çeşmi kan dökmede ammâ ki ' adîl-i nâdir (401/1)

Servler içre gezerken o gazâli gördüm  
 Hüsn u kametde sözün toğrısı müstesnâdır (401/3)

Güya dehânı yok gibi virmez cevâb o şüh  
 İncâz-ı va' d-ı büsesini eylesem su'âl (455/3)

' Âşık olmak katı güc kaşı kemân cânâne  
 Kaşdı tîr-i nigehi ile olurken cân (506/1)

Âşık ise ağyâr belası ve sevgilinin bütün yaptıkları karşısında şöyle  
 seslenmektedir:

Sırrıñı ' âşık iseñ yâre dahı eyleme fâş  
 Soñra ağyâr belası virir envâ' -ı telâş (426/1)

Neden bu eşk-i dem-âlûdıma bakup acımaz  
 Tebessümiyle raķibe nigâh iden cânân (468/2)

Tîğ-i ğamzeñ ‘âşıķ öldürmekde hîç itmez haṭâ  
 Ẕahr-ı aġyâr ile de bir kez şavâb itmez misiñ (471/3)

Es‘ad Efendi, Âkif Paşa (Şiir: 413), Arif Hikmet (Şiir: 464), Vâsıf Beg (Şiir: 498), Selâm Beg’in (Şiir: 508) gazellerine nazireler yazmıştır.

Cenâb-ı mîr-i Hikmetle Selâmiñ nazmı ey Es‘ad  
 İki faşl-ı fevâ’id asl olur i‘câz-ı bâbından (464/7)

Vâsıf Begiñ Es‘ad gazel-i tâze edâsı  
 Tâb-âver-i rûh oldu ṭabî‘at budır işte 498/7

Es‘ad Efendi’nin şiirlerinde dil genelde sadedir. Arapça ve Farsça bilen Es‘ad Efendi Arapça-Farsça şiirler ve mülemmalar yazmıştır. Ahenk unsuru olarak kelime tekrarlarına yer vermiştir.

Eğerçi miskâle-i eşk ile secencel-i çeşm  
 Muşayķal olmasa ‘aks eylemez ḥayâl-i cemâl (451/2)

Cihânda kişiniñ adıdır kılan  
 Kılanı yalandır yalandır inan (42/3)

Yeter ḥâme nâçâr isende şuver  
 Ẕaderdir Ẕaderdir Ẕaderdir Ẕader (42/94)

Zebânıñ sürçmesi mürge sebebdır  
 Virir mi mürge pâyıñ sürçmesi yol (651/2)

Nāgehān külbe-i aḥzānıma cānān geldi

Beñze ƙan sīneme cān derdime dermān geldi (709)

### 1. Atasözü ve Atasözü Hükmünde Söyleyişler

Es'ad Efendi günlük hayatta kullanılan atasözü ve deyimlere şiirlerinde yer vermiştir. Divan'da Türkçe kökenli kelimelerin oranı oldukça fazladır. Atasözü ve atasözü hükmünde söyleyişler şöyledir:

|                                                 |       |
|-------------------------------------------------|-------|
| Cān fedālıkda Vāmık olmalıdır                   | 4/5   |
| Bitürdi boş yire sermāye-i tesellāyı            | 5/34  |
| Günāhı deftere sıgmama-                         | 5/35  |
| Eger maḳsūd eşerse mısra' -ı berceste kāfīdir   | 31/25 |
| Ḥudā ƙādirdir eyler seng-i hārādan güher peydā  | 31/27 |
| Mu' āşır çeker şöhretinden zarar                | 42/67 |
| Dünyā didikleri su içinde cezāredir             | 375/4 |
| Rāh-ı yāre sarf olunsun cān gibi sermāyeler     | 383/2 |
| Nādān sürer şafā ƙamı ehl-i hüner çeker         | 412/5 |
| 'Aşƙ ehliniñ semāhatı bir şey'e beñzemez        | 416/2 |
| Ḥaḳīkī 'āşıƙān ma' şūƙıñ bir müyüñ incitmez     | 421/3 |
| Nādircedir sadāƙatı insāna dāderiñ              | 446/5 |
| Çıƙarmaz Ƙays meşreb sūre-i ve'l-leyli ezberden | 477/3 |
| Parmağın ƙaldıranıñ desti ƙurır                 | 588/1 |
| Biñ dilim olsa yetişmez bir dilim nān şūkrine   | 608/2 |
| Her kime kemlik iderseñ saƙın andan kendiñ      | 638/3 |
| Māl ile evlāda gönül baƙlama                    | 639/1 |

|                                              |       |
|----------------------------------------------|-------|
| Sözi az söyle ağır söyle Nedīmā ki sūḥan     | 667/1 |
| Zer gibi şayılı cevher gibi sencide gerek    | 657/2 |
| Söylemekden yeg imiş söylememek              | 668/1 |
| İki ortak gibidir āhiretle işbu dünyā kim    | 670   |
| Unudurlar seni bī-çāre hemān olmayı gör      | 687   |
| Her kime iylik iderseñ şer u mekrinden şaḫın | 704   |
| Bir günāh için velīler her gün āh itmekdedir | 706   |
| Beñze kan sīneme cān derdime dermān geldi    | 709   |
| Riyā itme nihānı atalar semtinde gel ev al   | 720   |
| Görünce ḥāce efendi şaḥāyifin şoruñ          | 721   |
| Ne ğam firāḫ ile ölsem gözümler açık gitmez  | 735   |
| Her derde bir devā var anı bulmadır hūner    | 762   |
| Keder geçerken anıñ kaydı da diger ğamdır    | 763   |
| Zamāne zāhidiniñ ‘ iffeti zügürtlükdür       | 764   |
| Ṭoḫınma arıya ḳovanına gider                 | 765   |
| Yaşasun yār hemān ‘ aşıḳa sağılık budır      | 766   |
| Şafā geçerken anı kār şanmaḳ oldu cünūn      | 772   |
| Bir pula olsa da dünyāyı alup aldanma        | 778   |
| Yitürmeyince bilinmez nefāyisiñ ḳadri        | 779   |
| Kişiniñ sözünden özin var ṭanı               | 781   |
| Gökden ne yağdı kim anı yer içmedi tamām     | 783   |

## 2. Deyimler

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| Vā‘ izi ḳıssa-ḥān gibi diñle- | 4/50 |
| Ayakda kal-                   | 7/3  |
| Yaya kal-                     | 7/3  |
| Tarik-i devletine gir-        | 7/3  |

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Ana baba fedâ kal-                  | 7/14  |
| Yüz sür-                            | 8/1   |
| Her tarafı tut-                     | 4/29  |
| Kara taşdan cereyân it-             | 4/40  |
| Kurı sevdâya yaş akıt-              | 4/54  |
| Rikâba yüzün sür-                   | 5/15  |
| Gıpta et-                           | 5/19  |
| Selâm al-                           | 5/21  |
| Hayrete ko-                         | 5/24  |
| Sermâye-i tesellâyı boş yere bitir- | 5/34  |
| Belâya ugra-                        | 5/36  |
| Başın eg-                           | 27/41 |
| Kendini ög-                         | 27/56 |
| Yüz bul-                            | 27/95 |
| İki yüzli belâya meder-efşân ol-    | 32/17 |
| Bir pula deg-                       | 32/25 |
| Kılıcı ‘arşa as-                    | 76/2  |
| Dîvân tır-                          | 122/1 |
| ‘Âlemiñ şâğ u şolını tıldır-        | 122/1 |
| İlerü gel-                          | 124/1 |
| Yüz çevir-                          | 168/3 |
| Ayrı düş-                           | 213/3 |
| Yaş akıt-                           | 265/3 |
| Dişine taş gel-                     | 265/4 |
| Cihândan göç-                       | 311/2 |
| Ateş bahasına çık-                  | 364/3 |
| Bir karış yer yakala-               | 379/3 |

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| Diyār-ı igtirāba düş-                         | 381/2 |
| Ġam yi-                                       | 383/1 |
| Qızıl-armaqla üstünde yapılmış köpriye beñze- | 388/1 |
| Cümle bellerden geç-                          | 388/2 |
| Seng-i şer at-                                | 392/3 |
| El ayak ditreyerek raksa gel-                 | 397/2 |
| Yalvarı gör-                                  | 399/4 |
| Kan dök-                                      | 401/1 |
| Ağzı dadın bil-                               | 402/2 |
| Bir maħalle çekil-                            | 406/4 |
| Başa kaq-                                     | 418/3 |
| Bir şey'e beñze-                              | 421/1 |
| Sīneye çek-                                   | 421/2 |
| Du' āsın al-                                  | 444/3 |
| Qulı ol-                                      | 444/5 |
| Qumāş-ı Hind ol-                              | 459/2 |
| Bāzāre düş-                                   | 460/3 |
| Yol vir-                                      | 453/2 |
| Qāre çal-                                     | 453/3 |
| Derde düş ol-                                 | 461/1 |
| Deryālar gibi tol-                            | 461/2 |
| Fırsat el vir-                                | 461/3 |
| Rişini yol-                                   | 461/3 |
| Gül iken açmadan sol-                         | 461/4 |
| Gün yüzine hayrān ol-                         | 466/1 |
| Ālāyış-i dünyāya tal-                         | 485/4 |
| Hülyāya tal-                                  | 485/5 |

|                                |        |
|--------------------------------|--------|
| Uzakdan gör-                   | 487/4  |
| Boşanup aç-                    | 490/1  |
| Güşîña söz taq-                | 490/2  |
| Muhâlif düş-                   | 493/5  |
| Noqsâna çık-                   | 502/3  |
| Bir kemikle bir deri kal-      | 523/3  |
| Gam çek-                       | 525/1  |
| Belini bük-                    | 527/3  |
| Pây-ı bürehne taqımıñ biri ol- | 536/6  |
| Deryâlar gibi tol-             | 539/2  |
| Yola çık-                      | 545/1  |
| Pâyına penbe döşekler ser-     | 545/2  |
| Hayrı yokdır dinil-            | 553/1  |
| Bir ramaq kal-                 | 575/1  |
| Gam çek-                       | 576/2  |
| Bir günüñ biñ id-              | 586/2  |
| Herkese deryâlar ihsân it-     | 596/3  |
| Toğrı yola git-                | 640/2  |
| Elem çek-                      | 664/2  |
| Toğru yoldan ihtiyârî çık-     | 677/17 |
| Ölse gözü açık gitme-          | 735    |
| Güzel göster-                  | 745    |
| Belâsını bul-                  | 746    |
| Gözün üstünde kaşı ol-         | 758    |

### III. BÖLÜM

#### DİVANIN TENKİTLİ METNİ VE HAZIRLANMASI

##### 1. TENKİTLİ METNİN HAZIRLANMASINDA İZLENİLEN YOL

###### a. Divanın tanıtılması

Es'ad Efendi Divanı'nın bir nüshası klasik divan tertibine göre tertip edilmiştir. Diğer nüshalar ise nazım şekline göre tertip edilmiştir. Divanın sekiz nüshası bulunmaktadır. Fakat bu nüshalar bütün şiirlerin bulunduğu bir nüsha değil, sadece gazellerin, sadece tarihlerin, sadece kasidelerin,... bulunduğu nüshalardır. Divanın tenkitli metni oluşturulurken bazı nüshaları dikkate almadık. Bu nüshalar şunlardır:

Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi, nr. 3852'deki 2+98 varaklık, birçok sayfaları boş bırakılmış ve karalamaların olduğu müsvedde halindeki nüshada 1257 yılına kadar yazılan şiirleri vardır.

Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi, nr. 2852'deki 3 varaklık (2 varak boş bırakılmıştır) ser-levha tezhipli nüshada bir kaside vardır.<sup>1</sup> Es'ad Efendi, nr. 3852'deki nüsha ile E2, E3, E4, E5, Ü1 nüshaları Es'ad Efendi tarafından yazılmıştır. Tenkitli metne aşağıdaki altı nüshayı esas aldık;

###### 1. E1 : Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 3841

Cilt: Yeşil mukavva cilt, mukavva cilt, mıklepli, şirazesiz.

Varak: 1+93

Yazı: Tâlik, siyah mürekkep, başlıklar kırmızı mürekkepli, cedvelli

Satır: 23

Boy: 237-145 (175- 70) mm

İstinsah tarihi: 1257/1841

İstinsah kaydı: -

1+93 varaklık bu nüsha Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 3852'deki müsvedde nüshanın Tahir Selam Bey tarafından 1257 yılında tertip ve tanzim edilmesiyle oluşmuştur. Ne var ki Es'ad Efendi Divan'a daha sonra yazdığı şiirleri de ilave etmiştir.

<sup>1</sup> Bu kaside metin bölümünde 31. sırada verdiğimiz kaside ile aynıdır.

Es'ad Efendi daha sonra yazdığı şiirleri ilave ederken sayfa kenarında ve normal sırada bulunan şiirlere gerektiğinde numaralar vererek şiir sıralamasının nasıl olması gerektiğini belirtmiştir. Bu nüshada der-kenara yazılan şiirlerin hattı ile aşağıda hakkında bilgi vereceğimiz nüshaların hattı aynıdır.<sup>2</sup>

Bu nüshada sonradan yazılmış şiirlerin olduğu beş küçük parça kağıt vardır. Ayrıca nüshanın sonunda bir kağıtta bazı kelimelerin ebcedle rakam karşılıkları vardır. Başka bir kağıtta ise "Burusalı hâcî hoca geldi efendimizi ziyaret etmek isterim, diyorlar" yazılıdır.

Divan Tahir Selam Bey'in yazdığı dibâce ile başlamaktadır. Bunu na'atlar (2a), Nakşibendî silsile-nâmesi (6a), bazı türbe ziyaretleri için yazılmış şiirler takip etmektedir. Kasideler (9a), takrizler (22b), manzum tarihler (26b), gazeller (60b), tahmisler (78b), kıt'alar (80b), matlalar (89a), beyitler (91a) ve mısralarla sona ermektedir.

## 2. Ü1 : Üniversite Ktp., nr. T. 2813<sup>3</sup>

Cilt: Yeşil mukavva cilt, mukavva cilt, mıkplepli, şirazesiz.

Varak: 46

Yazı: Tâlik

Satır: 20

Boy: 236-155 (174-75) mm

İstinsah tarihi: -

İstinsah kaydı: -

Gazellerin harf sırasına göre bulunduğu 46 varaklık nüshadır. Nüshanın sonunda gazellerin yazılmasının 1260 tarihinde sona erdiği belirtilmektedir. (34b) Bu nüshada der-kenara veya ilave kağıtlara 1257-1261 yıllarında yazılmış bazı şiirler vardır. Derviş, Hafız, Nedim, Mir Selâm ve Nâilî'nin gazellerine tahmisler (35b), bir şarkı (38a), Nakşibendî silsile-nâmesi (39b), matlalar, beyitler (42b) ve mısralarla nüsha sona ermektedir.

<sup>2</sup> Es'ad Efendi'nin kendi kaleminden çıkmış Münşe'at mecmualarının hattı ile bu nüshada der-kenara yazılan şiirlerin hattı da aynıdır.

<sup>3</sup> Bu nüsha için bk. Es'ad, Sahhaflar Şeyhi-zâde Mehmed, Divan-ı Es'ad, Milli Kütüphane, Mikrofilm Arşivi Nu. A-4573, 1964

### 3. E2 : Süleymaniye Ktp., Es' ad Efendi Böl., nr. 1747

Cilt: Yeşil mukavva cilt, mıklepsiz, şirazesiz

Varak: 16

Yazı: Tâlik, siyah mürekkep, başlıklar kırmızı mürekkepli, cedvelli

Satır: 20

Boy: 234-155 (173-76) mm

İstinsah tarihi:

İstinsah kaydı: -

Kıt'alar başlığı altında kendi kaleminden çıkmış 16 varaklık nüshadır. Tercüme kıt'alar, bazı şehzâde ve sultanların doğumlarına tebrik kıt'aları ile başlayan bu nüsha, sadrazam ve şeyhülislama yazılmış kıt'aları, çeşitli konulara kıt'alar (hased erbabından şikayet, dünya malını kötüleme, erbâb-ı kemalin yokluğu vb) tegazzüllerle devam etmekte, fahriyelerle sona ermektedir.

### 4. E3 : Süleymaniye Ktp., Es' ad Efendi Böl., nr. 1748

Cilt: Orijinal, yeşil mukavva cilt

Varak: 55

Yazı: Tâlik , siyah mürekkep, başlıklar kırmızı mürekkepli, cedvelli

Satır: 19

Boy: 234-154 (174-75) mm

İstinsah tarihi: -

İstinsah kaydı: -

55 varaklık Es' ad Efendi'nin kendi hattıyla yazdığı, aynı zamanda sayfa kenarlarında ilavelerin bulunduğu, bazı sayfaları boş bırakılmış bu nüsha manzum tarihleri ihtiva etmektedir:

Sultan II. Mahmud'un tahta çıkışına, Şehzâde Bayezid'in doğumuna (1b), Şehzâde Abdülhamid'in, Şehzâde Mehmed'in, Şehzâde Osman'ın, Abdülaziz'in, Nizameddin'in ; Emine, Fatma, Hayriyye, Sultanların doğumlarına (2a) şehzâdelerin okumaya başlamalarına, Mekke ve Medine'nin Vehhâbilerden kurtarılmasına, padişahın yeni yılını tebrik edilmesine (5a), cebe-hâne, barut-hâne, karavul-hâne ve Silistre Kalesi'nin yapımına, Nusratiyye kalyonunun denize indirilmesine, camii yapımına, türbelerin tamirine, muvakkit-haneler ve bazı çeşmelerin yapılmasına (8a), Abdulmecid'in tahta çıkışına, sultan ve şehzâdelerin doğumlarına (15b), Abdulmecid'in yeni yılının tebrik edilmesine (19b), yeni verilen görevleri tebrik edilmesine (23b), devlet adamlarının çocuklarının doğumlarına (38a), bazı padişahların, kişilerin, bu arada babasının vefatına (40b),

yazdığı eserlere ve İran Şahı Feth Ali'nin vefatına (48b) ve 1261 yılına kadar geçen olaylara yazılmış tarihler vardır.

5. E4 : Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 1749

Cilt: Yeşil mukavva cilt, mıklepsiz, şirazesiz

Varak: 11

Yazı: Tâlik, siyah mürekkep, başlıklar kırmızı mürekkepli, cedvelli

Satır: 23

Boy: 234-154 (170-70) mm

İstinsah tarihi: -

İstinsah kaydı: -

11 varaklık bu nüsha kendi hattıyla yazdığı takriz ve mesnevileri ihtiva etmektedir. Bu nüshada bir na't (1b), Nakşibendî silsilenâmesi (3a), Sultan II. Mahmud için yazılmış mesneviler (6b), Şair Aynî'nin Sâkî-nâme'si ile Gülşen-i Hurrem adlı eserlere yazılmış manzum takrizler (7a) İzzet Molla hakkında mesnevi (9a) yer almaktadır.

6. E5 : Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 1750

Cilt: Orijinal, kahverengi mukavva cilt

Varak: 20

Yazı: Tâlik

Satır: 23

Boy: 234-154 (170-70) mm

İstinsah tarihi: -

İstinsah kaydı: -

1+20 varaklık bu nüsha genel olarak Es'ad Efendi'nin kendi hattıyla yazdığı na't ve kasidelerden oluşmaktadır. El nüshasında da yer alan dibâce ile başlar. Bu dibâce Tahir Selam Bey tarafından yazılmıştır. Dibâcede Divan'ın 1257 yılında tertip edildiğine bir tarih yazılmıştır;

Cevherî harf ile târîh didi hâtif-i gayb

Tuhfe nâdide bu Dîvân-ı Cenâb-ı Es'ad (1257)

Na't, mi'râciye (2b), Şâh-ı Nakşibendî'ye yazılmış bir kaside (4a), Mevlânâ Hâlid en-Nakşibendî'ye yazılmış bir kaside; hırka-i şerif ziyareti, Sultan Mahmud'un Çanakkale Boğazı ve Edirne'ye yaptığı yaptığı seyahate kasideler,

Es'ad Efendi'nin İran dönüşü sunduğu kaside, vb. konularda yazılmış kasideler bulunmaktadır.

Ayrıca kaynaklarda<sup>4</sup> Sahaflar Şeyhi-zâde Vak'a-nüvis Es'ad Mehmed Efendi'ye ait olarak gösterilen Süleymaniye Ktp., Hafid Efendi Böl., Divan-ı Es'ad Efendi, nr. 334'teki 53 varaklık nüsha Şeyhülislam Es'ad Mehmed Efendi (1685-1753)'ye aittir. Şeyhülislam Es'ad Efendi Divanı yayınlanmıştır.<sup>5</sup> Yayınlanmış Şeyhülislam Es'ad Efendi Divanı beş nüsha üzerinden tenkit edilmiştir<sup>6</sup>. Sultan I. Mahmud'a sunulduğu düşünülen Üniversite Ktp., Ty. 5454 numaralı nüsha ile Hafid Efendi 344'teki nüsha ortak ve farklı şiirler dikkate alındığında birbirine çok benzemektedir. Hafid Efendi nr.344'teki nüshada der-kenara yazılan şiirler Üniversite Ktp., Ty.5454'teki nüshada normal sıraya yazılmıştır. Şiirlerin sıralanışı iki nüshada da hemen hemen aynıdır. Tespit edilen nüshanın Sultan I. Mahmud'a takdim edilen nüshadan önceki nüsha olması muhtemeldir.

#### b. Takip Edilen Yol ve Nüsha Şeceresi

Divanın tenkitli metni oluşturulurken tertip edilmiş E1 (Es'ad Efendi, nr. 3841) nüshasını öncelikle göz önünde bulundurduk. Çünkü Tahir Selâm Bey tarafından tertip edilen bu nüshada der-kenara sonradan yazılmış da olsa hemen hemen bütün şiirler bulunmaktadır.

E1 nüshası ile nazım şekillerine göre tertip edilmiş E2 (kıt'aların olduğu nüsha), E3 (tarihlerin olduğu nüsha), E4 (mesnevilerin olduğu nüsha), E5 (na' t ve kasidelerin olduğu nüsha) ve Ü1 (gazellerin olduğu nüsha) nüshaları şiirlerin sıralanışı, şiirlerin ortaklığı ve düzeltmeler açısından değerlendirilmiştir.

Metni oluştururken dikkate aldığımız altı nüsha adeta tenkit edilmiştir. Örneğin bir nüshada karalanmış ya da düzeltilmiş bir kelimenin diğer nüshadaki şekli her iki nüshaya da yazılmıştır. Es'ad Efendi'nin bu nüshaları birlikte değerlendirdiği çok açıktır.

<sup>4</sup> İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazmalar Katalogu, İstanbul 1969, IV, 952 ; N. Tuman, a.g.e., s.26 ; Büyük Türk Klasikleri, "Es'ad Efendi", s. 254

<sup>5</sup> bk. Şeyhülislam Es'ad ve Divanı, Muhammet Nur Doğan, İstanbul, 1997

<sup>6</sup> 1. Üniversite Ktp., Ty.5454 ; 2. Üniversite Ktp., Ty.3445 ; 3.Üniversite Ktp., Ty.1707 ; 4. Üniversite Ktp., Ty.9822 ; 5. Millet Ktp., Manzum 25

Es'ad Efendi kelimelerin yazılışına ve şiirlerin sıralanışına dikkat etmiştir. Örneğin kalıp gereği birleşik okunması gereken “k'oldı” gibi kelimelerin üzerine mutlaka aynı işareti koymuştur.

E1 nüshasındaki der-kenara yazılan hatt ile diğer beş nüshanın hattı aynıdır. Dolayısıyla E1 nüshasında der-kenara yazılan şiirler Es'ad Efendi tarafından yazılmıştır. Sayfa kenarlarındaki şiirlere sıralama için numara verilmiştir. E1 nüshasında der-kenara yazılan şiirler diğer nüshalarda normal sırasındadır ve bu sıralama Es'ad Efendi'nin sayfa kenarlarındaki şiirlere verdiği numara sırasına da uygundur. Sadece bir nüshada olan şiirler hangi nazım şeklinde yazılmışsa ilgili bölüme konulmuştur. Sonuç olarak;

1. Süleymaniye Ktp., Es'ad Efendi Böl., nr. 3852'deki müsvedde halde bulunan nüsha 1257 yılında tertip edilmiştir.
2. Tertip edilen tek nüsha E1 nüshasıdır.
3. E2, E3, E4, E5 ve Ü1 nüshaları nazım şekillerine göre tertip edilmiştir.
4. E1 nüshasında der-kenara yazılan şiirler ilgili diğer nüshada normal sıradadır.
5. Nazım şekillerine göre tertip edilen nüshalarda sonradan der-kenara yazılan şiirler de bulunmaktadır.
6. Tertip edilmiş E1 nüshası ile diğer nüshalar arasında farklılık azdır.
7. Sadece bir nüshada olan şiirler de bulunmaktadır.
8. E2, E3, E4, E5, Ü1 nüshaları aynı hatla yazılmıştır. E1 nüshasındaki der-kenara yazılan şiirler de diğer nüshalarla aynı hatla yazılmıştır.
9. E2, E3, E4, E5, Ü1 nüshaları Es'ad Efendi tarafından yazılmıştır.
10. E1, E2, E3, E4, E5 ve Ü1 nüshası Es'ad Efendi Böl., nr.3852'deki nüshadan alınmıştır.
11. Divanın tenkitli metni E1, E2, E3, E4, E5 ve Ü1 nüshaları birleştirilerek oluşturulmuştur.

Bismillāhirmānirrahim

Mısra' -ı berceste-i nazm-ı kerim<sup>1</sup>

Matla-ı manzūme-i hāmd-ı Hūdā terkīb-bend-i esālīb-i hüsn-edā kılınup masāri'-i durūd pey-ā-pey vürūd seyyidü'l-enām tazmīniyle kelām-ı nizām-ı bedī' u'l-insicām u redāif-i kavāfī terziyye vü tekrīm āl u aşhāb-ı müstezād-ı ebyāt salāt u selām kılındıktan soñra çekide-i qalem 'abd-i müstehām ya'ni ba'is sühan-sāz-ı Selām budur ki tuğrā-yı garrā-yı nişān-ı hikmet beyān-ı hilkat ādemiyan “ve lekad kerramnā benī ādem mükerrremehū” cemīlesiyle ‘ünvān-tırāz ve tıfl-ı nev-āmūz fıtrat-ı insāniyye dāru'l-ifāde-i mantıqda hā'iz-i derece-i imtiyāz olup ve nuṭṭ u beyānıñ cilve-gāh-ı te'ayyün u temeyyüzi daḥī fenn-i eş'ār idügi vāreste-i kayd-ı eş'ār ve'l-istimā bālā zīb risāle-i risālet ve muḥakkiḳ-i kitāb-ı maḥremiyyet-i 'aliyye-i etimme's-salāt ve ekmelü't-tahiyyāt efendimiz ḥazretleriniñ ḥadīs-i mecāz-ı taḥdīs-i şeriflerinden gülbün-efzā-yı rivāyet olup müntakā fī ravzati's-şehāb nām kitābda mağrūs-ı çemenistān-ı setür kılınan “İlmtu evlādikumū's-şi'r fe-ennehū yuftiku'd-dehen ve yetliḳu'l-lisān ve yūrisü's-şecā'at kelimet-i'l-emr” nebeviyyesinde şi'irin sebep-i terbiye-i evlād olduğı beyān u ünebbā fazīlet-i sūhana delīl-i kavī idügi āşıkārdır. Bennā-yı berin-i insān olana zebān-ı elzem ve terbiye-i lisān ile ıslāh mantıḳ-ı cümleden iḳdām olup “velā seyyimā bālā tırāz” sırr-ı sūre-i Raḥmān olan ḥalaḳa'l-insān 'ilme'l-beyān naşş-ı ihsān feşannedehū” kā'in-i beyānı ta'rifde bir taḳrīr-i melih ve ta'bir-i fasihdir ki mā-fi'z-żamīri izāh ve ifsāh-ı tarīḳıyle āhir ifhāmdan ibāretidir diyü ḥāme-i kāzī ve şāhibü'l-Keşşāf-ı tefsīr sāz-ı beyān ve bu beyān-ı iktisāb daḥī tettebbu' ve muṭala'a-i kelām-ı neşr u nazm-ı büleḡā-i fusaḥāya merbūṭ ve bulunduğı beyān-gerde-i a'lām olduğı irāde-i kayd-ı bürhāndır. İmdi deḳāyık u ḥaḳāyık ṭuruk-ı beyāna şarf denānir-i ezḥān ve bezl-i derāhim derk u itḳān buyurmuş zevāt-ı bāhirü'l-irfān ḥazarātdan işbu dīvān-ı şerīfiñ nāzımı dīvān-ı

<sup>1</sup> E1.1b, E5.1b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

fesahât u belâgatde ser-âmed Rûm ili kıazî-‘askeri pâyesini hâ’iz ve Meclis-i Ahkâm-ı ‘Adliyye a‘zâlarına ittihâk ile fâ’iz hâlâ vak‘ â-yı-nüvis-i devlet-i ‘âliyye Şeyh-zâde semâhatlü es-Seyyid Mehmed Es‘ad Efendi hâzretleri elsine-i selâsede istedikleri vechle kıalıp elfâza rûh-fermâ olanlardan ve hâkıķâ ki zât-ı yektâ-güher vücûd-ı nâzenînleri kân-ı ‘âlem-i imkâna bir gelerek imtiyâz bulanlardan olup tahdîş-i ni‘met ile mu‘avven kıaşıdesinde gösterdikleri kemiyyet u keyfiyyet üzere çendîn müddet vü ilcâ-yı me’mûriyetde çekîde-i mizâb-ı kılîk-i sihr-âferînleri olan eş‘âr vü âsârları ser-â-ser âşıķâne vü nâzikâne münakķah vü muhayyel vü ezhercihet muķâla‘aya cedîr ve muhâl olmağın tertîbini bi’l-iltizâm bi-tevfîķa te‘âlâ 1257 senesinde kıarîn-i hüsn-i nizâm ve âcizâne işbu târîh netîce dehende-i şahîfe-i erkâm oldu. “Cevherî harf ile târîh didi hâtif-i ğayb” tuhfe-i nadîde bu dîvân cenâb-ı Es‘ada hemân hâzret-i Rabb-i Vedûd, vücûd-ı mes‘ûd-ı lâzımu’l-mevcûdların mesned zindeğânî ve âfiyetde ebed-nümûd ve sâye-i ‘irfân dâyelerin mefâriķ-i müsta‘dânda maḥdûd buyura. Âmîn.

1<sup>2</sup>

Nu‘ût-ı Celîle ve Medâyh-i Şerîfe<sup>3</sup>

Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün

- 1 Habîbullâh-ı ekremdir veliyy-i ni‘met-i ‘âlem  
Bu hükme naşş-ı en‘amtü değil mi şâhid-i şâdık
- 2 Bi-lutfullâhdır gencîne-i cûdı açılmışken  
Dîger ebvâb-ı devr itmek olur mı ümmete lâyıq

2<sup>4</sup>

Ğâle fî te‘ayyuni ravzatihî sallallâhu te‘âlâ ‘aleyhi ve sellem<sup>5</sup>

Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlâtün Fâ‘îlün

- 1 Yâ ħalîlen ħabri ħahhar rabbenâ ħad azzemeh  
Ğayruhû min mürselihi ħayyebe fî’z-zâhiri
- 2 İnne şems mislü’n-nucûmu’z-zâhiri  
Vahyi mehmâ eşrakat tuhfî ziyâ-es-sâ’iri

<sup>2</sup> E1.2b, E2.2a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>3</sup> Nu‘ût-ı Celîle ve Medâyh-i Şerîfe : -E2

<sup>4</sup> E1.2b, E2.2a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

1. Ey dost, O onun kabrini diğerleri arasından temiz kıldı ve yüceltti.

2.O (Hz. Muhammed) bir güneştir, diğerleri (peygamberler) birer yıldız gibidir. O güneş ne zaman ziyasını gösterse, diğer yıldızların ışığı kapanır.

<sup>5</sup> Ğâle fî te‘ayyuni ravzatihî sallallâhu te‘âlâ ‘aleyhi ve sellem : -E2

3<sup>6</sup>Na't-ı sāhibü't-tâc bi-vasfî'l-mi'râc<sup>7</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Sır u şân-ı semâ subh u mesâ ey sāhibü'l-mi'râc  
Furûğ-ı ravzañı el-hakk gedâ ey sāhibü'l-mi'râc
- 2 Ğubâr-ı maḳdemiñden leyle-i esrâra devr olmuş  
'Aceb mi olsa ser-gerdân zekâ ey sāhibü'l-mi'râc
- 3 Ba'îd olmaz cenâh-ı nisbetiñle 'âlem-i ḳudse  
'Urûc itse sunûf-ı evliyâ ey sāhibü'l-mi'râc
- 4 Vücûdun mazhar-ı teşrîf-i levlâk oldu ḳılmaz mı  
Ḳabûl-i iltiyâm elbet semâ ey sāhibü'l-mi'râc
- 5 Sen ol refref süvâr sidre-i revsin kim selâmiñda  
Sufûf-ârâ-yı rehdir asfiyâ ey sāhibü'l-mi'râc
- 6 Olur güm-reh şeb-i ḡafletde kemter çâkeriñ Es'ad  
Eger olmazsa lutfuñ reh-nümâ ey sāhibü'l-mi'râc

<sup>6</sup> E1.2b, E5.3a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1<sup>7</sup> Na't-ı sāhibü't-tâc bi-vasfî'l-mi'râc : Na't-ı sāhibü't-tâc bi-vasfu'l-mi'râc sallallâhu 'aleyhi ve sellem E5

4<sup>8</sup>

Mesnevi der na‘t-ı şerîf-i nebevî ‘aleyhi’ş-şalâtü ve’s-selâm

Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Bahr-i sevdāya dalma ey hāme  
Toldı naqş-ı günāhla nāme
- 2 Çāk çāk olmadan sahîfe-i kār  
Kes lisān-ı dürüğün ey bî-ār
- 3 Da‘ va-yı istikāmet eylersen  
Döner ammā seķāmet eylersen
- 4 Gerçi baġruñ degil baña beñzer  
Sen de ‘ aşık mısın cemāle meger
- 5 ‘ Āşık ammā ki sādık olmalıdır  
Cān fedālıkda<sup>9</sup> Vāmık olmalıdır
- 6 Dirsens olduğda ben güşāde dehen  
Hayretinden Kelīm olur elken
- 7 Harf-i nazm-ı cemāle dā’irdir  
Noktalar anda hāle dā’irdir

<sup>8</sup> E1.2b, E4.1b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1<sup>9</sup> fedālıkda : fedāyide E4

- 8 Vasf-ı gîsûyı eylesem tahrîr  
Mû-şikâfâne eylerem takrîr
- 9 Hatt-ı dilberde bulduğum ta'bir  
' Ârız-ı kâğıdı ider tenvîr
- 10 Ey kalem iş midir bu gûne neşîd  
Bir olur mı hâzefle dürr-i ferîd
- 11 Kîl u kâli zebânîña alma  
Bürde-i ihticâbede kalma
- 12 Şol sühân kim mecâz olur yekser  
Geçemez hayyiz-i kabûli gider
- 13 Saña lâzım gerekse sermâye  
Virme nakd-ı medârîñı mâye
- 14 Râmet âsârın olsa dirseñ eger  
Saña yekser<sup>10</sup> senâ-yı ehl-i nazar
- 15 Bülbül-âsâ akıt dü-çeşm-i teri  
Eylemekde şefâ' at ol seheri
- 16 B'inger ey meyl-i kuhl-i çeşm-i 'ibr  
Farz-ı ' aynset na' t-ı peygamber

---

<sup>10</sup> yekser : ya'ni El

- 17 İstemi<sup>11</sup> kav̄lunā bi-sem<sup>12</sup>-i kabūl  
 Kul ‘alā<sup>11</sup> mā-yeliķu şān-ı resūl
- 18 Evvel āhir ola salāt u selām  
 Hātemü’l-mürselīne bī-encām
- 19 Nice hātem o fahr-i<sup>12</sup> ins u melek  
 Bā<sup>13</sup> is-i hestī-i<sup>13</sup> zemīn u felek
- 20 Şeh-i kevneyn u Ahmed-i muhtār  
 Eşref-i halk u seyyid-i ebrār<sup>14</sup>
- 21 Nice şeh dergehinde leyl u nehār  
 Hulafā-yı güzīni hīdmetkār
- 22 Ne felekdir mutī<sup>15</sup>-i fermānı<sup>15</sup>  
 Ahterāndır çerāğ-ı ihsānı
- 23 Nūrına ‘ādem olmasa mahrem  
 Halk olurdu bütūn rehīn ‘adem
- 24 Nūr-ı vech-i ki şu<sup>16</sup> a-nāk oldu  
 Nūh-ı semt-i necāta yol buldı

<sup>11</sup> ‘alā : kullen E4

17. Peygamberin sözünü onun derecesine layık bir şekilde dinle

<sup>12</sup> fahr-i ; cevri E4

<sup>13</sup> Bā<sup>13</sup> is-i hestī-i : Dahı işbu E4

<sup>14</sup> Bu beyt sadece E1’de vardır

<sup>15</sup> mūtī-i fermānı ; meṭā<sup>15</sup>-ı fermānı E4

- 25 Muṭṭfī-i âteş-i büt-i küffār  
Oldı milād-ı pākine mi‘mār
- 26 Nūrânı o mihr-i enverden  
İktibās itdi Yūsuf oldı ḥasen
- 27 Çün kim oldı çerāğ-ı fahr-i cihān  
İş bu sûret ile meh-i Ken‘ân
- 28 Nola Ya‘kûba iftirākı eger  
Tîre kılsa cihānı ser-â-ser
- 29 Bulmağıçün o mihr ile şerefi  
Tutdı ‘İsâ semâda bir ṭarafı
- 30 Gülsitân-ı risâlete güldür  
Bûsitân-ı belâğa bûlbüldür
- 31 Lî ma‘allâh tahtına sultân  
‘İnde rabbike beytine mihmân
- 32 Giydi levlâk tâcını serine  
Geldi erkân-ı mâsivâ yerine
- 33 Tercemân-ı zebân-ı mâ-yentak  
Küllî mâ-ķâle Muşafâ sâdık

- 34      Pertev-i çeşm-i rûşen-i mâ-zâğ  
Bî-basîretlere huceste sürâğ
- 35      Dest-gîr-i fütâdegân-ı enâm  
Mahv-sâz-ı kebâ'ir-i âşâm
- 36      Rahmet-i 'âlemîñ hayât-ı cihân  
Nola olsa ricâda 'âlemiyân
- 37      Mu'cizâtı bedâhet efzâdır  
Pertev-i mihr-veş hüveydâdır
- 38      Seyr iden cürm-i şems ü sür'atini  
Fikr iden mümkünîñ haqîkatini
- 39      Hâl-i mi'racı eylemez mi kabûl  
'Arşdan a' lâ değil mi kadr-i resûl
- 40      Kâra taşdan ider iken cereyân  
Parmağından nola şu olsa revân
- 41      İtmişiken<sup>16</sup> be-mücib-i Qur'ân  
Hulûk u şânına kıssam-ı rahmân
- 42      Bahr-ı bî-ka' r-ı na' t-ı hayr-i beşer  
Nice bu nâverân-ı kilke sığar

---

<sup>16</sup> İtmişiken : Kılmişiken E4

- 43 Lāyıkıyla senā ne haddimdir  
‘Afv ider ‘aczi mi ki cedd imdir
- 44 Salli yā Rab ‘aleyhi bi’l-ibcāl  
Ve ‘ale’l-āl-i mā-telā’il-āl<sup>17</sup>
- 45 Ey habīb-i Hudā delīl-i hüdā  
Ve’y şefī‘-i şefīk-i rüz-ı cezā
- 46 Ğarķa-i kılzüm-i menāhīyem  
Nefsimin dā’imā tebāhīyem
- 47 Dil-i şūrīdeye ne hāl oldu  
Dest-i dilberde pāy-māl oldu
- 48 Tāk-ı mihrābı ebruvān sandı  
Mahfili cāy-ı muṭribān sandı
- 49 Hum-i ma‘ bed idüp meyi tezkīr  
Sā‘id-i ‘azmini ider teşmīr
- 50 Vā‘izi kıssa-ḫān gibi diñler  
O buña eylese bu aña güler
- 51 Şöyle müsrif ki itmeyüp imsāk  
Yoķ yere naķd-ı vaķti ķıldı helāk

<sup>17</sup> 45. En büyük ta‘zimi onun üzerine kıl ve ehl-i beyti var oldukça onların da üzerine kıl.

- 52 Hānede hān-ı tã‘atı bitdi  
Yerine şavmı ekl idüp gitdi
- 53 Baña nefsim şu rütbe reng itdi  
‘Aklıma<sup>18</sup> rāh-ı sıdkı teng itdi<sup>19</sup>
- 54 Kākül-i şūha kayd<sup>20</sup> idüp başım  
Qırı sevdāya aqıdır yaşım
- 55 Meded ey dest-gır-i üftāde  
Meded ey hān-ı luṭfī āmāde
- 56 Beni eyle rehā-yı derd-i civān  
Dest-i mecnūna<sup>21</sup> virme dāmen-i cān
- 57 Eyle imdād-ı feyz-i rūhānī  
Bulayım tā ki zevk u vicdānī
- 58 Tasfiye-bahş-ı muzğa-i qalb ol  
Qurb-i ma‘nāya cezbe-i celb ol
- 59 Silsile-bend-i ehl-i ‘irfān it  
Tā şevem feyz-mend-i ‘irfānet

<sup>18</sup> E1 nüshasında “‘aklıma” kelimesinin üstünde “Hūşuma” kelimesi yazılıdır.

<sup>19</sup> Bu beyt sadece E1 nüshasında vardır.

<sup>20</sup> E4 nüshasında “kayd” kelimesinin üzerinde “rabt” kelimesi yazılıdır.

<sup>21</sup> E4 nüshasında “mecnūna” kelimesinin üstünde “hūnīye” kelimesi yazılıdır.

- 60 Yâ ilâhî be-hakk-ı fahr-ı rusul  
Be-ğuceste-i tarîk-i ehl-i sübül
- 61 Beni bağışla fahr-i kevneyne  
Mahrem-i rāz-ı kâbe kavseyne
- 62 Dil siyeh rû siyâh u nâme siyâh  
Şad hezâr âh hey meded eyvâh
- 63 Eger olmazsa hem rehim tevfiķ  
Bulamam mahrem-i cenâba tarîķ
- 64 Nakd-ı ‘afvîñla dest-i mâlikden  
Al beni kırtarup mehâlikden
- 65 Sırr-ı Tâ-Hâ içün idüp âzâd  
Eyle fazlıñla<sup>22</sup> çâkeriñ dil-şâd
- 66 İstiķâ‘atla dâr-ı dünyâda  
Ya‘ ni bâzâr-ı râh-ı âmâde
- 67 Beyt-i pâkiñle ravza-i enver  
‘Anķarîb ola cılve-gâh-ı nâzar
- 68 Nûr-ı îmânım eyleyüp lem‘ân  
Ola misbâh-ı cân u dil rahşân

---

<sup>22</sup> fazlıñla : luţfuñla E4

69 Dem-i āhir nefesde yā Allāh  
Eyle zikrinle Es' adı āgāh

5<sup>23</sup>

Kıssa-i mensūse-i mi'rāc<sup>24</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Nola bu kilik-i siyeh rengim olsa sevdâyı  
Yazar şabāha kadar vaf-ı hāl-i Leylâyı

2 Odır şadā-yı şarīr u şikāf-ı şadıyla  
'Adīl-i 'andel-i şeb-hīz bāğ-ı şeydâyı<sup>25</sup>

3 O bir kalem-zen-i dīvān-gān ki imlāya  
Gelür degilse de var andan öğren imlâyı

4 Leb-i hamūşı açılmaz meger ki hem-dem ide  
Benim gibi dili sūzān bir özge şeydâyı

5 Derūnı nūr-ı nümün nutkı şol şecer gibi kim  
Tekellümü ile dem-beste kıldı Mūsâyı

6 Benān-ı mürdeye hem-dest olunca rūh virür  
İder bu hālde işrāb-ı feyz-i 'İsâyı

<sup>23</sup> E1.4b, E5.3a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>24</sup> Kıssa-i mensūsa-i mi'rāc -E5

<sup>25</sup> Bu beyit E1 nüshasında der-kenara yazılmışken E5 nüshasında normal sıradadır.

- 7 Ezelde pertevî nûr-ı Muhammedîdendir  
Sûzı münevver iderse nola süveydâyı
- 8 Nola şeb içre bilâ-nüşa dil-firîb-i fûnûn  
Müfessir eylese mi' râc-ı<sup>26</sup> mu' cize ayı<sup>27</sup>
- 9 Güzel yazar o rumûz-âşinâ-yı nâr-ı siyeh  
Hulâsâ kışşa-i menşûş leyl-i isrâyı
- 10 Ne leyl o kim aña her rûz u şeb fedâ olsun  
Murâda eyledi vâşıl habîb-i mevlâyı
- 11 Derinde hidmet içün beyt-i Ümmühânînin  
Dururken aldı cihân deñlü feyz-i Tâ-Hâyı
- 12 Burâk-ı berk-i şitâb-ı yanaşdırup önce  
Hużûr-ı hazrete Cibrîl kıldı revsâyı
- 13 Didi buyur saña sırr-ı cemâli ru'yet içün  
Döşetdi nûr ile haqq mesned o kim ednâyı
- 14 Müzeyyen oldu rekûb-i peyember ile burâk  
Tefevvuk itse nola zuhrı 'arş-ı<sup>28</sup> 'âlâyı

<sup>26</sup> E5 nüshasında "mi'râc-ı" kelimesinin üzerinde "esrâ" yazılıdır.

<sup>27</sup> Bu beyit E1 nüshasında der-kenara yazılmışken E5 nüshasında normal sıradadır.

<sup>28</sup> E5 nüshasında "arş-ı" kelimesinin üzerinde "çarh-ı" yazılıdır.

- 15 Rikāba sürdi yüzin arz-ı Mescid-i Aḳsā  
Şabāḥ-ı haşre ḳadar buldı luṭf-ı iḥyāyı
- 16 İmāmet eyledi bi'l-evleviyye mescidde  
Bulup içinde rusulden<sup>29</sup> şafun şaf-āsāyı
- 17 Teferrüc eyledi mehtāb-ı nūr-ı ḳudsīde  
Kemāl-i kevkebe üzre riyyāz-ı bālāyı
- 18 Tehāssür üzre felek şerḥa-dār idi ḳoḳdan<sup>30</sup>  
O şebde buldı hele iltiyām-ı fermāyı
- 19 Zemīne ḡıbtā iderdi semāda buldı nasīb  
Başınca ol cihete şad şeref ile pāyı
- 20 Şafā-yı ḥal ile seyyār-kān seb'-ı tıbāḳ  
O şebde eyledilerdi semā'-ı monlāyı
- 21 Selāmın almağa her bir felekde zeyn itdi  
Yürür nebī ṭurarak meslek-i temannāyı
- 22 Bir āsitāne irişdi ki māsivā ṭuramaz  
Bir ünse irdi ki ey hūş ḳıl temāşāyı

<sup>29</sup> içinden rusulden ; rusulden içinde E5

<sup>30</sup> ḳoḳdan ; evvel E5

- 23 O üns içinde tecellî iden furûğ-ı cemâl  
Yegâne eyledi yekser vücūd-ı eşyâyı
- 24 Nedir o güft u şenîde nedir o dāniş u dîd  
Vuķūfı hayrete ķor hem-ķü tıfl-ı ebbâyı
- 25 O halvet içre çıkup erba‘în bir anda tamām  
Ehādla Aħmed ider bezm-i ĥāşş -ı tenhâyı
- 26 Kālem bilürse de serdāra öldi virmedi sır  
Faķaķ vuķū‘ ı beyānında kıldı inbâyı
- 27 Ĥulāsa āyet-i rahmet gibi inüp buldı  
Firāş-ı pākinin üstünde ĥāl-i evlâyı
- 28 Ki ya‘ni keremi evvel yerinde ķalmış imiş  
Tefekkür eyle tevellā-yı haķķ te‘ālāyı
- 29 Ba‘îd olur mı beniyye ‘urūc eyler iken  
Velî-i ümmeti tayy-gerde deşt-i pehnâyı
- 30 Götürdi dest-i mübārekle ĥān-ı bārîden<sup>31</sup>  
‘İbāre penç-i muķarrer mişüllü<sup>32</sup> ā‘lâyı

---

<sup>31</sup> bārîden ; bālādan E5

<sup>32</sup> mişüllü ; benām-ı E5

- 31 Eyā ḥabīb-i Ḥudā hāme-i ūkeste-zebān  
Bitürdi ‘acַz ile na‘tında naḳd-ı inşâyı
- 32 Siyāh-kārī-i taḳṣīrine emān yekser  
Keṣīde eyle teraḥḥumla ḥatt-ı ihsâyı
- 33 Vesīle eyledi ammā ki na‘tını ‘afva  
Ki zenb-i sâbıķı itmez ḳabûl ihsâyı
- 34 Haḳıḳat eyledi rāh-ı mecāza hayf-ı telef  
Bitürdi boş yire sermāye-i tesellâyı
- 35 Gūnāhı deftere sıḡmazsa da mü’evveldir  
Ki tutdı dest-i muḥarrikle semt-i ilvâyı
- 36 Başı benim gibi bir bed ḳarınle eyvāh  
Belāya uğradı ṣaşırdı ḥüsn-ārâyı
- 37 Benim o cānī müfsid ki maḥrem olsa baña  
Bir anda mücrim ider ehl-i rind u taḳvâyı
- 38 Dil ü zebānı menāḥiyyi zıkr u zükr üzere  
Sezā-yı dest-i zebānı degil mi hercāyī
- 39 Hezār ṣükr ki ammā bulundı nesliñden  
Ümīd ider dür-i luṭfuñda zıll-i tûbâyı

- 40 Ayırma silsile-i âlden cenâhına al  
Bu Es'ad adlu siyeh-rûy-ı 'abd-ı rüsvâyı
- 41 O nâm-ı ism-i betûl ile hem-'aded oldu  
Şu nükte hürmetine 'ıtkıma yaz imzâyı
- 42 Bahâne cûy-ı kerem ya'ni Rabb-i ekremden  
Şefâ'at eyle bu 'abd-i siyâh<sup>33</sup> simâyı
- 43 Du'â-yı ehl-i dil-ân tâ'urûc ide 'arşa  
İnûp melâ'ike ide şavâf baḥḥâyı
- 44 Ola salât ile teslîm-i vâsıl-ı ravzañ  
Bula hem âl u sihâbıñ füyûz-ı erzâyı

6<sup>34</sup>

Menkabet-i Hâce-i Bahâü'l-haḥḥ ve'd-dîn Mehmed Şâh-ı Nakşibend  
Ḳuddüse Sırrihû

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Mültecâ-yı hüsrevândır bâb-ı şâh-ı Nakşibend  
Müntehâ-yı sâlikândır bâb-ı şâh-ı Nakşibend

<sup>33</sup> siyâh : günâh E5

<sup>34</sup> E1.5b, E5.4a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

- 2      Hıdmetinde sa‘y idenler buldı envā‘-ı şafā  
Ka‘be-i ehl-i dilāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 3      Pāyesi hem rütbe-i çarḥ-ı bülend olsa ne var  
Ya‘ni ḳasr-ı ‘ārifāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 4      Nūr-ı feyzi rehber-i ehl-i cenān olmuş gider  
Medḥal-i saḥn-ı cināndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 5      Şadrını şiddīḳ-i ekber eylemişdir cāy-gāh  
Āsitān-ı rāstāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 6      Pāsbān-ı ḥazret-i Ḥālīd olıñca añla kim  
Nice bir vālā mekāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 7      Keyd-i ḥaşm-ı nefs-i şeytāndan necāt itmek ister  
Dāḥil ol dārü‘l-emāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 8      Ḳuṭb her ‘asr olmada rümāl her şām u seher  
Ġıbṭa-baḥş-ı āsumāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 9      Dāhilinde ḥācegān temyīz ider nīk u bedi  
Bāb-ı sefr-i imtihāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend
- 10      Yā ilāhī olmasun maṭrūdı Es‘ad kim añla  
Menhec-i ‘irfān-resāndır bāb-ı şāh-ı Nakşibend

7<sup>35</sup>

DİĞER

Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Göster cemāliñi baña ey şāh-ı Nakşibend  
Vallāhi āşıkam saña ey şāh-ı Nakşibend
- 2 Mihr-i fuyūzuñ itmiş<sup>36</sup> ihāta 'avālimi  
Kıldıñ nigāh her yana ey şāh-ı Nakşibend
- 3 Girdim tarīk-i devletiñe<sup>37</sup> lık yardım it<sup>38</sup>  
Kaldım ayakda ben<sup>39</sup> yaya ey şāh-ı Nakşibend
- 4 Bālā rev eyle beñdeni<sup>40</sup> rāhiñda kıl kerem<sup>41</sup>  
Olsun fedā baba ana ey şāh-ı Nakşibend
- 5 Es' ad ola sitārem amān bakma zenbime  
Göster cemāliñi baña ey şāh-ı Nakşibend

8<sup>42</sup>


---

<sup>35</sup> E1.5b, E5.4b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>36</sup> itmiş : itdi E5

<sup>37</sup> devletiñe ; 'izzetiñe E5

<sup>38</sup> yardım it : kıl kerem E5

<sup>39</sup> E5 nüshasında "pek" kelimesinin üzerinde "ben" yazılıdır.

<sup>40</sup> bendeñi : tñi E1

<sup>41</sup> kıl kerem: ez-derün E1

<sup>42</sup> E1.5b; E2.2a; -E3, -E4, -E5

İstifāde ez hazret-i mevlāna Hālid ẓuddüse sırrihū<sup>43</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Yüziñ sür dergeh-i cennet-misāl-i Hālid-i pīre  
Şaḡın reşk ile düşme dūzaḡ-ı inkārına aslā
- 2 Der-i feyż-āveri üzre sezādır hibr-i cevherle  
Yazılsa “hezihi cennāt-ı ‘adn fedḡilūhā” hā<sup>44</sup>

9<sup>45</sup>

Dīger<sup>46</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Nola vaşfiñda disek ez dil u cān mevlānā  
K'oldı feyziñ ile izāre ḡam-i mürde dilān
- 2 Dāhil-i dā'ire-i nisbet olan dervīşin  
Şadr-ı ḡalbinde mekān eylediñ ey ḡutb-ı zamān

10<sup>47</sup>

Der-Şān-ı Mevlānā Hālid-i Nakşibend ẓuddüse Sırrihū

<sup>43</sup> İstifāde-i ez hazret-i mevlāna Hālid ẓuddüse sırrihū -E2

<sup>44</sup> Şu adn cennetleridir, ilelebed orada kalıcısımsız

<sup>45</sup> E1.6a; E2.2b; - E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>46</sup> Dīger; -E2.2a

<sup>47</sup> E1.6a; -E2, E3, -E4, -E5

Mef' ūlū Mefā' ilūn Mef' ūlū Mefā' ilūn

- 1 Var sende dem-i 'İsā yā ḥazret-i mevlānā  
Kıl mürde dilim ihyā yā ḥazret-i mevlānā
- 2 Sen āyet-i raḥmetsin muḥyī-i şerī' atsin  
Serkārı tarīkatsın yā ḥazret-i mevlānā
- 3 Pāk eyle süveydāmı döndür haḳḳa sevdāmı  
Buldur baña mevlāmı yā ḥazret-i mevlānā
- 4 Yaḳdı dilimi bir mäh meylim añadır her gāh  
Hālīm deger oldı āh yā ḥazret-i mevlānā
- 5 Kūrtar beni sevdādan Kays-ı dili Leylādan  
Sırr vir baña mevlādan yā ḥazret-i mevlānā
- 6 Bāğ-ı emelim oldur peymānemi de tōldur  
Haḳḳı baña sen buldur yā ḥazret-i mevlānā
- 7 Deryūze gerek Es' ad keşkūlini itmiş med  
İtme añı sıfru'l-yed yā ḥazret-i mevlānā

11<sup>48</sup>

Silsile-i 'aliyye-i tarīka-i Nakşibend-i Hālidiyye bi-şūret-i münācāt

<sup>48</sup> E1.6a : E4.3a; -E2, -E4, -E5

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Yâ ilâhi ahdinâ nehcü'l-kadîm  
Fî tarîkı's-ser' i hattâ nestekîm
- 2 Sâ'il-i dergâhın oldum ey ehad<sup>49</sup>  
Yok baña bu bâbda ammâ sened<sup>50</sup>
- 3 Enbiyâ bârî şefâ' at eylesün  
Evliyâ bârî inâyet eylesün
- 4 Şall-i yâ rabbî 'alâ hâdi'l-verâ  
Vârizi 'an aşhâbe ehl-i hedâ
- 5 Hıutvet için hâzret-i peygamberiñ  
Sebkat için yâr-i gâr-ı serveriñ
- 6 Hâzret-i Selmândaki gurbet için  
Kâsımıñ zâtındaki nisbet için
- 7 Ca' fer-i Şâdıkdaki hüccet için  
Baş-ı Bestâmîdeki hayret için
- 8 Hubb-ı harakâtı yâ 'irfân için  
Bû 'Ali kalbindeki iz'ân için

<sup>49</sup> oldum ey ehad : olduq ehl-i âle E4

<sup>50</sup> sened : penâh E3

- 9 Şeyh Yūsuf kuvveti hakkı için  
Gucdevānī hulleti hakkı için
- 10 Div-gerī-i ‘ārif-i billāh için  
Dağı Mahmūdu’l-ḥisāl āgāh için
- 11 Şāh-ı rāyetin ‘ale’s-şān için  
Hem sūhāsı himem efşān için
- 12 Bāğıyet-i seyyid Emīr bā-kemāl  
Hürmetiçün kim odur ya‘ni kelāl
- 13 Server-i ‘irfān-ı şāh-ı Nakşibend  
Devletiçün kim odur cān içre kand
- 14 Nefha-i cān-baḥş-i Şeyh ‘Attār için  
Rütbe-i çarḥ-ı Şems-i Envār için
- 15 ‘Abd-i ḥās dergeh-i settār için  
Ya‘ni kurb-i Hâce-i Ahrār için
- 16 Zāhidiñ hem sekreti hakkı için  
Hem Muḥammed sīreti hakkı için
- 17 Hâceginiñ mecdetī hakkı için  
Şeyh Bākī sīreti hakkı için

- 18 Miknet-i Fārūķī-i dānā için  
Lev‘ at-i Ma‘ sūm-ı ‘ālī-cā için
- 19 Şeyh Seyfeddindeki şafvet için  
K̄alb-i nūr içre olan lem‘ at için
- 20 Hürmetiçün cān-ı cānān mazharıñ  
Ya‘ ni Şemseddin-ı rüşen gevheriñ
- 21 Cezbesiçün Dehlevīnün kim yedi  
H̄aliyā naḳd itmede nīk u bedi
- 22 Daḥı k̄utbu‘l-vak̄t H̄alid ḥurmeti  
Ya‘ ni pīr-i pūr-mehāmid ḥurmeti
- 23 Öyle bir pīr ol ki her nezdiñ durur<sup>51</sup>  
Şems-i feyzinden olur nūr-ı huḫūr
- 24 Vāriş-i ‘ilm-i resūlullāhdır  
H̄aris-i ümmet-i ‘azīmü‘l-cāhiddir
- 25 Nutḳı ‘ilm-i zāhiri söyler ‘ayān  
K̄albi ‘ilm-i bātını eyler beyān
- 26 Ol müceddid dīne verdi zīb u fer  
İşbu sırr-i sāl mi’e hüccet yeter

<sup>51</sup> El nüshasında der-kenara “sūrūr” yazılmıştır

- 27 Zâtı burc-ı evliyâyı evvelâ  
Cây idüp ol katre virmişdi ziyâ
- 28 Nûr-ı vech-i semt-i Şâmı hâliyâ  
Kıldı reşk-i beyt-i mes'ûd-ı zekâ
- 29 Himmet-i feyzi her ân hâzır ola  
'Ayn-ı re'fetle bize nâzır ola
- 30 Yâ ile'l-halk kuddüse sırrıhum  
Fâ-faẓ-ı faẓlen 'aleynâ berrihum
- 31 Ser-be-ser sırr-ı hüdâ erbâbınıñ  
Seyyimâ bu silsile ashâbınıñ
- 32 Hürmetiçün geç günâhımdan benim  
Geçmesün İblîs râhımdan benim
- 33 Nefsimi bâ-feyz-i erbâb-ı nefes  
Eyleme âlûde-i gerd-i heves
- 34 Şol kadar müstağrik-i zenbem ki ben  
İşte cerem-i girândır cirm-i ten
- 35 Tevbeme ey tasviye-efrûz-rûh  
Vasf-ı lâzım ola ma'nâyı naşûh

36 Göñlümi pür-neşve-i hûb eyle sen  
Tâ gide benlikle süsti ebeden

37 Ola şaff-ı sâlikân birle baña<sup>52</sup>  
Mürşid-i ‘irfân imâmü’l-enbiyâ

38 Eyle her dem kulluğun baña refîk  
Tâ olam maqbûl-i erbâb-ı tarîk

39 Ey Hudâvend-i bi-feyz-i hâce-gân  
Hüsn ile hatm eyle inķisâm emân

12<sup>53</sup>

Metâli‘i derârî-i sipihr nisbet-i Nakşibendiyye ya‘ni silsile-i sâdât-ı  
sıddıķıyye-i Hâlidıyye ber tertîb-i hurûf -ı esrâr-ı zurûf

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1 Siyer-i Mustafâvî rāhına git subh u mesâ  
Saña ser-menzil-i ‘irfân olur elbet peydâ

2 Yâr-ı gârîñ revişin sıdķını tüt eyle şitâb  
Kasr-ı ‘irfânda açılsun saña tâ kim ebvâb

<sup>52</sup> E1 ve E4 nüshasında “Rabṭ-ı ehlullāh ile olsun baña” mısraının üzeri karalanarak “Ola şaff-ı sâlikân birle baña” mısraı yazılıdır.

<sup>53</sup> E1.7a, Ü1.38b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Reh-i Selmānı gözet ister iseñ semt-i necāt  
 urb-i mevlāya ıkar ol reh-i ‘irfān bi’z-zāt
- 4 Nisbet-i āsım ider şafvet-i bāli ĩrās  
 Ya‘ni Āgāhī-i esrār-ı cemāli ĩrās
- 5 Ca‘feriñ hüccetidir şa‘şa‘a-ārā-yı burūc  
 ‘Ālem-i urbe o süllemden ider rūh-ı urūc
- 6 Başt-ı Beştāmīye ger mazhar olursa bir rāh  
 Açılur aña muṭalsam görinen genc-i fütūh
- 7 Dest-i sılāña virir Bū’l-hasenūñ feyz-i ferāh  
 Şecer-i nisbeti her cānibe salmışdır şāh
- 8 Bū ‘Aliyyeden ideriz vird dile istimdād  
 İbn-i Sīnā olamaz vāıf-ı ahvāl-i fu’ād
- 9 Yūsuf-ı Mısr-ı vilāyet ki deri oldu melāz  
 Yüz süren zev-i füyūzundan ider istilzāz
- 10 Ğucdevānī ki odur halka-i rūşen-dile ser  
 Himmeti itmededir meş‘ale sırr-ı enver
- 11 ‘Ārifā rīv-keri ‘udeleri eyler bāz  
 Der-i feyz-āverine sür yūziñi bi’l-i‘zāz

- 12 Nisbet h  zret-i Ma  m  d da         me'n  s  
N  rdır   alb-i dil-  gah a  a olmuş f  n  s
- 13 H  l-i ness  ce cel  l eyleyerek bi  n s  p  ş  
Mesnevide   okumu   m  -k  y kilkiyle   um  ş
- 14 Der-i Baba-y   Siy  s  de o  tur bi'l-ihl  s  
Keyd her g  nden o  gul c  y-     al  s
- 15 Seyyidi  n pertevine    bta ider   ubh-   bey       
Eyleye   albimizi maz  har-   n  r   feyy     
- 16 Na    ibend ol ulu   ehdir ki f  y     -   mebs  t  
Dest-i ser-k  r     ar  kat a  a olmuş merb  t
- 17   emme-i nisbet-i 'A     ar vire k  me-i   uz       
N  khet-i feyy  zi ile   albiz bulsun mel     
- 18 N  r-   Ya'   k  b   H  d      ylece    lm  ş lemm       
Olmasa mi  ri da  ı   ar  a gel  r yine   u'  
- 19   ul olan H   e-i A  r  re nola bulsa fer       
Old   n  n-p  re-i 'irf  n ile z  r   ki   er     
- 20 Z  hidi  n n    -     a       -   f  y     dır s  f  
   eg  r t   ola ke's-   dil-   meft  n   eff  f

- 21 Nūr-ı dervīṣ-i Muhammedle pūr olmuş āfāk  
Şems-i tābān nola dergāhıñı olsa müştāk
- 22 Hācegī bendesi dīnāre degilken mālīk  
Olur ol mālīk-i dīnāre mu‘ ādil sālīk
- 23 Şaykal-i cezbe-i bākī ile āyine-i yāl  
Terbiyet bulsa olur manzara-i sırr-ı cemāl
- 24 Dest-i ‘ irfān-ı müceddidle bulup istihkām  
Oldı āfet-res-i āteş-gede kaşr-ı İslām
- 25 Olsa ger ‘ urve-i vüṣṣā keremi bend-i miyan  
Bī-ta‘ ab menzil alur sālīk-i rāh-ı ‘ irfān
- 26 Seyf-i dīn nisbeti şemşīrini tut nefis-i ‘ adū  
Rūha savle nerede gösteremez zerrece rū
- 27 Nūr-ı Nūr ile nola zūlmet-i nefis olsa tebāh  
Mümteni‘ olmadı mı cem‘ -i sefīd ile siyāh
- 28 Cān-ı cānān dūrrikdir mazhar-ı ḥān-ı ālā  
Tıfl-ı dīl kāmīl olur luṭfı olursa lā lā
- 29 Dihlevī bendesi koysa nola çarḥ üstüne pāy  
Kendisi mesned-i kuṭbiyeti itmişken cāy

- 30 Nola kûṭbiyyet-i Ḥālidle döner ise semā  
Kālb-i kâṣīyi çevirmekde iken şubḥ u mesā
- 31 Ḥazretiñ kûṭb-ı zamān olduğu bî-reyb u merā  
Başladı silsileye harfû'l-elifden zîrā
- 32 Yücedir mertebe-i ma' nevî-i mevlânā  
Oldı bak dā' ireniñ evveli peyveste añā
- 33 Es' adı itmeye zer silsileden dūr Ḥudā  
Bula ol kâfileden loḳma çü kelb-i sahrā

13<sup>54</sup>

Ḥazret-i Şeyh-i Ekber ḳuddüse sırrıhu'l-ethar efendimiziñ tahyi's-şām-ı  
aḳvām-ı taşavvuf tesmiye bi'l-ḳabā'il-i mevleviyye mecālihim 'ale't-  
taḥḳīḳ semt-i terāhim fi'l-verī ḥayri'l-beriyye kıṭ'a-i kerāmet-i lem'asına  
mazḥar kûṭbu'l-'ārifīn ḡavsı'l-vāşılīn Ḥazret-i Mevlānā Ziyāeddīn eş-  
Şeyh Mehmed Ḥālīd el-'Osmānī eş-Şāfī' en-Naḳşibendī el-Ḳādirī es-  
Sühreverdī el-Ceştī el-Müceddidī el-Mazḥarī el-'İmādī ḳuddüse sırrıhū  
cenāblarından istimdād

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Emān ervāy-ı feyz ile emān yā ḥazret-i Ḥālīd  
Benim dil-teşne ber ḥuşkīn dehān yā ḥazret-i Ḥālīd

<sup>54</sup> E1.8a, E5.5a; -E2, -E3, -E4, -Ü1

- 2      Žiyā-yı dīne virdi perteviñ zīrā ki olmuşdır  
Esāmī yādigār-ı āsumān yā ḥazret-i Ḥālid
- 3      Nedir rūh-ı muşavvir ma‘nā-yı zengīni zāhirde  
Ḥayāl-i ṭal‘ atıñ eyler ayān yā ḥazret-i Ḥālid
- 4      Cihān-ı cānı ābād eyledi enfāsı kudsīyyen  
Müceddid olduġuñdur bī-gümān yā ḥazret-i Ḥālid
- 5      Şafā-yı bāle şehd-i hidmetiñdir şübhesiz<sup>55</sup> bādī  
Kerem kıl bu meges-vāre hemān yā ḥazret-i Ḥālid
- 6      Bir andañ himmetiñ düşdükde mir’at-ı dile<sup>56</sup> derḥāl  
Olur şüret-nümā sırr-ı nihān yā ḥazret-i Ḥālid
- 7      Dinürken bir alay hükkām-ı nādān ḳalbe mevlānā  
Saña ıtlāk olunmaz mı<sup>57</sup> o şān yā ḥazret-i Ḥālid<sup>58</sup>
- 8      Ba‘īd olsun mı<sup>59</sup> hic zātıñ gibi bir zü’l-cenāheyne  
Eger bālā-yı çarḥ olsa mekān yā ḥazret-i Ḥālid
- 9      Nola vār ise münkir pertev-i āşār-ı ‘irfānıñ  
Budur ḳutbiyyete bihter-nişān yā ḥazret-i Ḥālid

<sup>55</sup> şübhesiz : bī-gümān E1

<sup>56</sup> mir’at-ı dile : levh-i sīneye E5

<sup>57</sup> ıtlāk olunmaz mı : saña şāyān degil midir E5

<sup>58</sup> E1 nüshasında der-kenara E5 nüshasındaki “Saña şāyān degil midir o şān” mısraı yazılmıştır.

<sup>59</sup> E1 nüshasında “olur mı” kelimesinin üzeri karalanarak E5 nüshasında olduġu gibi “olsun mı” yazılmıştır.

- 10 Olan dil-beste-i zencîr-i feyz-i râbıtañ dâ'im  
Nola bālâ-rev olsa ân-be-ân yâ hazret-i Hâlid
- 11 Diyâr-ı Şâma mânend-i şabâhu'l-‘ıyd olmuşdur  
Mu‘ allâ meşhediñ<sup>60</sup> pertev-feşân yâ hazret-i Hâlid
- 12 Riyâz-ı nazm u neşriñ nefha bahşâ olalı dehre  
Kim oldı iştiâr-ı gül-sitân yâ hazret-i Hâlid
- 13 Kerâmet ile tuhye’ş-şâm-ı aqvâm diyüp kılmış  
Kudümün Şeyh Muhyiddin beyân yâ hazret-i Hâlid
- 14 Raḥîk-i nazm-ı tahkîkiñ göreydi ‘ Ârif-i Câmı  
İderdi âsitânıñ âşiyân yâ hazret-i Hâlid
- 15 Neseble nisbetiñ şiddîk ile ‘ Osmâna dâhildir  
Hadîs-i midḥatıñ bulmuş ne şân yâ hazret-i Hâlid
- 16 ‘ Aceb mi nüsha-i mektûbuñı<sup>61</sup> çün ḥaṭṭ-ı Fârûkî  
Cihân eyler ise ḥırz-ı revân yâ hazret-i Hâlid
- 17 Bahâeddin-i şâni vasfiñ ile Nakşibend olsa  
Sezâdır ḥâme-i rengîn-zebân yâ hazret-i Hâlid

<sup>60</sup> meşhediñ : dergehiñ E5 (E1 ve E5 nüshasında kelimenin üzeri karalanarak iki kelime de yazılmıştır)

<sup>61</sup> mektûbuñı : mektûbını E5

18 Yerā' ımla ne mümkün vaşfıñ ĩfā kim o kütāhe  
Sıgar mı āb-ı baħr-ı bĩ-girān yā ħazret-i Ĥālīd

19 Dü 'ālemde mu'īn u dest-gĩr ol Es'ad-ı zāre  
Emān yā ħazret-i Ĥālīd emān yā ħazret-i Ĥālīd

14<sup>62</sup>

Ĥazret-i Mevlānā müşārūn ileyh dergāhına nā-kilk taqđīm olan 'arz-ı ĥāl<sup>63</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

1 Bismillāh ey yerā' a-i der-pāş-ı nüktedir  
Ve'y maḡsim-i füyüz-i ma' ānī-i 'abir

2 Eyle dem-i fiğān ile nāy-ı dehānı pür  
Bağrıñ diliñ benim gibi 'āşık<sup>64</sup> iseñ eger

3 Va' dī-i istikāmet idüp bu zamāne dek  
Ĥayli seḡāmet itmişidiñ ey şikeste ser

4 Sevdā-yı ĥāl u zülf ile taħrĩr u noḡtadan  
Sermāye-i medārıñıa virmiş idiñ zarar

<sup>62</sup> E1.8b, E5.5b; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>63</sup> Ĥazret-i Mevlānā müşārūn ileyh dergāhına nā-kilk taqđīm olan 'arz-ı ĥāl -E1

<sup>64</sup> Bağrıñ diliñ benim gibi 'āşık : Şar dāğ-ı sine birle sen vaşf-kār

- 5 Şa'y it şafā-yı sīneye ey bī-nevā henūz<sup>65</sup>  
Hengāme-i telākki-i mā-fāte geldi yer

- 6 Baş kes huzūr-ı hāzrete zīrā ḥaḳīḳate  
Es'ad mecāzdan āna rū-māl olan geçer

15<sup>66</sup>

Der-ziyāret-i Enīs Dede ḳuddüse sırrıhū şeyh-i zāviye-i mevleviyye  
der Edirne<sup>67</sup>  
Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fa' ilün

- 1 Ey bezm-i ḳurb-i pīre olan dā'imā Enīs  
Şaffu'n-ni'āl-i dergehiñe düşdi bu faḳīr
- 2 İsm-i celāl zāt için ey ḥānmān-ı feyz  
Ḳıl loḳma bahş himmet olup matbaḳında sır

16<sup>68</sup>

Der ziyāret-i Hacı Bayram-ı Velī ḳuddüse sırrıhū<sup>69</sup>  
Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün

- 1 'İyd-ı feyze rūze-dār-ı ḥāhişin irer eli  
Olsa rū-māl-i maḳām-ı Hacı Bayrām-ı Velī

<sup>65</sup> şafā-yı sīneye ey bī-nevā henūz : güşā-veş nefse bul şafā-yı rūḥ E5

<sup>66</sup> E1.8b, E2.2b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>67</sup> Der ziyāret-i Enīs Dede ḳuddüse sırrıhū şeyh-i zāviye-i mevleviyye der Edirne : -E2

<sup>68</sup> E1.8b, E2.2b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>69</sup> Der ziyāret-i Hacı Bayram-ı Velī ḳuddüse sırrıhū : -E2

- 2      Āfitāb-ı himmetiñ işrāk kıl ey kutb-ı dīn  
Nisbet-i zerre medārım tā ki olsun mūncelī

17<sup>70</sup>

Der-ziyāret-i Akşemseddin kudduse sırrıhū<sup>71</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1      Bu siyeh rüy<sup>72</sup> gene dergehiñe sürdi cebīn  
Kerem eyle aña yâ hâzret-i Akşemseddin

- 2      Kānde bu zerre meh işrāk-i dil āgehlerde  
Mültecīdir saña yâ hâzret-i Akşemseddin<sup>73</sup>

18<sup>74</sup>

Der-ziyāret-i Şeyh Şāmī be-kurb-i Anḳara

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1      Qarīn oldum sabāḥ-ı feyze Es' ad iğtirābımda  
Olup bir gice mihmān ḳaryesinde Şeyh Şāmīniñ

<sup>70</sup> E1.8b, E2.2b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>71</sup> Der ziyāret-i Akşemseddin kudduse sırrıhū : -E2

<sup>72</sup> E1 nüshasında der-kenara “Es' ad rüy siyeh” yazılmıştır.

<sup>73</sup> İkinci beyit sadece E2 nüshasında vardır.

<sup>74</sup> E1.8b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

19<sup>75</sup>Der-sitâyiş-i Hakkı Burusavî ve Hakkı Erzurûmî kıdduse sırrıhumâ<sup>76</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Hudâ Hakkı iki zât oldılar pîrâye-i ümmet  
İdüp bu Ka' be-i dîn-i hanîfe sa' y ile hizmet
- 2 Biriniñ nâmı İbrâhîm dîger oldu İsmâ' il  
Güvâh ister iseñ âşâr-ı işâniñ yeter hüccet

20<sup>77</sup>Der-ziyâret-i Sofyavî Bâlî Efendi<sup>78</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Meded yâ hazret-i Bâlî meded bu lâ-übâliye  
Halâvet-bağş-ı şafvet oldu şehd-i himmetiñ bâle
- 2 Eger şâyân-ı tard-ğân isemde çirg-i me'simle  
Kerem kıl nisbetim vardır meges-âsâ yine bala

21<sup>79</sup><sup>75</sup> E1.8b, E2.3a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>76</sup> Der sitâyiş-i Hakkı Burusavî ve Hakkı Erzurûmî kıdduse sırrıhumâ : -E2<sup>77</sup> E1.8b, E2.2b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>78</sup> Der ziyâret-i Sofyavî Bâlî Efendi : -E2<sup>79</sup> E1.8b, E2.2b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

Der-ziyâret-i Sezâyî-i Gülşenî kıddüse sırrihû<sup>80</sup>

Mef'ûlü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fa' ilün

- 1 Ey bülbül-i hadîka-i esrâr-ı ma' nevî  
V'ey eyleyen hemîşe bahâr işbu Gülşeni
- 2 Çün zâg-ı pür şikeste dahîlim Sezâiyâ  
Feyz-i demînle terbiyet eyle emân beni

22<sup>81</sup>

Ahde sene İslambul pâyesi tevcîhi şükründe hırka-i şerîfe vaşfı teşbîbiyle  
sitâyiş-i pâdişâh zamânında bir kâsidedir

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Bârekallâh makâm-ı haram-ı Ka' be nazîr  
Ferşine olsa sezâ aţlas-ı gerdün-ı haşîr
- 2 Der-i feyz-âveridir maţla' -ı<sup>82</sup> envâr-ı küşûf<sup>83</sup>  
Açılur anda sülûk ehline esrâr-ı zâmîr
- 3 Kûbbe-i enverinin 'aks-i ziyâsından ider  
Rûşenâ yeryüzini âyine-i mihr-i münîr

<sup>80</sup> Der ziyâret-i Sezâyî-i Gülşenî kıddüse sırrihû : -E2

<sup>81</sup> E1.9a, E5.5b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>82</sup> E5 nüshasında der-kenara "Ne haram kim dürrîdir maţla'" yazılmıştır.

<sup>83</sup> envâr-ı küşûf : mihr-i işrâk E5 (E1 nüshasında der-kenara E5 nüshasında olan "mihr-i işrâk" yazılmıştır.

- 4      ‘İlmi ‘âlem-i envâre varır<sup>84</sup> seyr eyle  
Reh-i tesliyeñ degil mi o müzehhib zencîr
- 5      Halka-i bâb-ı bülendî<sup>85</sup> okudır rengin kim  
Eylemiş<sup>86</sup> rûy-ı mehî leke-i<sup>87</sup> reşkî tekdîr
- 6      Revzeninden görünür her tarafı cennâtın  
Bağsa ger çeşm-i başiret ile bir merd-i başîr
- 7      Kavş-ı mihrâbı içinde çekilen vird-i du‘ â  
İrer âmâc-ı icâbet-gehe mânende-i tîr
- 8      Pâyesi ol kadar a‘ lâ ki degil bu kemter  
İdemez Veysi-i dâñâ bile vaşfin ta‘bîr<sup>88</sup>
- 9      Şadef-i dürr-i bahâ-gân zer-i feyz-i Hüdâ  
Evc-i<sup>89</sup> dürrî-i hüdâ maşrık-ı şems-i tebşîr
- 10      Kible-i ehl-i Minâ şaff-ı şafâya mes‘ â  
Cây-ı te’sîr-i du‘ â mevki‘ i zîkr<sup>90</sup> u tezkîr

<sup>84</sup> varır : deger E5 (E1 ve E5 nüshalarında kelimenin üzerine diğer nüshadaki kelime yazılmıştır.)

<sup>85</sup> bâb-ı bülendî : mışra‘ı bâbî E1

<sup>86</sup> eylemiş : ğıbtadan E5 (E1 nüshasında kelimenin üzerine diğer nüshadaki kelime yazılmıştır.)

<sup>87</sup> leke-i : lekese E5 (E1 ve E5 nüshalarında kelimenin üzerine diğer nüshadaki kelime yazılmıştır.)

<sup>88</sup> İdemez Veysi-i dâñâ bile vaşfin ta‘bîr : Süret-i vaşfını bu vechle eyler tasvîr E1 (E1 nüshasında mısraın üzerine E5 nüshadaki mısra yazılmıştır.)

<sup>89</sup> Evc-i : Burc-ı E5

<sup>90</sup> zîkr: vird E5 (E1 nüshasında der-kenara E5 nüshasındaki kelime yazılmıştır.)

- 11 Merkez-i meymenete dā'ire-i ğasrādır  
Kevkeb-i mes' adate beyt-i şeref-mende münir
- 12 Ya' ni kim hırka-i pāk-i şeh-i kevneyn itmiş  
Şadrın ol dā'ire-i fāhireniñ lem' a-pezir<sup>91</sup>
- 13 Nice bir hırka ki giymiş beden-i enverine  
Bā' iş-i hesti-i halk Aḥmed-i muhtār u beşir
- 14 Nice bir hırka k' odur hırz-i emān-ı devlet  
Toğrısı egri fütühâtı güvāh-ı te'sir
- 15 Şāhibi başdı kadem ' arşa şeb-i esrāda  
Bu maḳāma nola reşk eyler ise çarḡ-ı esir
- 16 Hic̣ teb' id okıdır mı bütün aşhab ḳalup  
Südde-i pāyine dirlerse eger sidre nazir<sup>92</sup>
- 17 Cephe bi-sıdk-i derūn birle hemān sürmeli kim  
Açılur dide-i sırr böylece eylerse darir
- 18 Olsa der-bān-ı himem şānına cāy-ı celse  
Tāk-ı bālā-yı<sup>93</sup> felek kimse ider mi tekşir<sup>94</sup>

<sup>91</sup> E1 nüshasında 13, 14 ve 15. beyitlere E5 nüshasındaki sıralamayı işaretle 1,2, 3 şeklinde numara verilmiştir.

<sup>92</sup> E1 nüshasında 17 ve 18. beyitler der-kenara yazılmışken, E5 nüshasında normal sırasındadır.

<sup>93</sup>: Tāk-ı bālā-yı : Beyt-i ma' mūr E1

<sup>94</sup> E1 nüshasında bu beytin üzeri çizilmiş, E5 nüshasında ise 19. beyit olarak yazılmıştır

- 19 Nev-bahâr-ı ramazânda o gül-i gülşen-i cân  
Yılda bir kez açılup ‘âlemi eyler ta‘tîr
- 20 Hamdulillâh olup peyrev-i züvvâr-ı kirâm  
Oldı seyyâre ziyâ aḡter-i bî-ḡadr-i faḡîr
- 21 Sâ yine sâ ye-i yezdânda<sup>95</sup> sürüp dîdelerim  
Oldum<sup>96</sup> el-ḡaḡ yine müstaḡriḡ-i elṡâf-ı<sup>97</sup> ḡadîr
- 22 Gördüm ol tuḡfe-i kevneyn-i bahâyı ki olup  
Zîver-i raḡle-i zer pâ-yı bülend-i tevḡîr
- 23 Dest-ber-sîne-i bî-kîne ḡıyâm üzre ṡurur  
Pîş-ḡâhında tevâzu‘ la ṡeh-i ‘âlem-ḡîr
- 24 Şübhe yokdır bu tevâzu‘ dan olur faḡr-ı rusul  
Her umûrunda cenâb-ı ṡeh-i devrâne zahîr
- 25 Ya‘ ni ḡâḡân-ı zamân<sup>98</sup> ḡazret-i Sultân Mahmûd  
Kim odur<sup>99</sup> ḡâmî‘-i ṡer‘-i ṡeh-i levlâk serîr

<sup>95</sup> yezdânda: mevlâda E5

<sup>96</sup> oldum : buldum E5

<sup>97</sup> yine müstaḡriḡ-i elṡâf-ı : yüzünde ‘inâyet-i ḡadîr E5

<sup>98</sup> zamân : cihân E5

<sup>99</sup> kim odur : zâtıdır E5

- 26 Nice hāmī ki vücūdın bed-i taqdīr<sup>100</sup> itmiş  
Māye-i hīdmet-i şer‘ -i nebevīle taḥmīr<sup>101</sup>
- 27 Şöyle kim şevket-i İslām emeli olmuştır  
Sā‘id-i sa‘yine bādī-i kavī-i teşmīr
- 28 Hāb-ı rāḥat yerine zaḥmeti ityān bula  
Eyledi lāzıme-i emr-i ġazā-yı<sup>102</sup> tevķīr
- 29 Nice hāmī ki vire baġçe-i ḥükme nümā<sup>103</sup>  
Gül-i ta‘dīli ile kıldı cihānı ta‘ķīr
- 30 Nice hāmī ki kühen-ġāh-ı esālībi bozup  
Eyledi kaşr-ı Ḥavernaķ gibi re’sen ta‘mīr
- 31 Görse ger zātın ider idi velī-i ‘ahdī  
Ḥazret-i İbn-i ‘Azīz kerem-i āyāt-ı maşīr
- 32 Zulmet-ābād perişānı iken rüy-ı zemīn  
Kıldı pür-nūr o firūzende-i şem‘ -i tedbīr
- 33 Nüşa-i devleti re’yi ile taşḥīḥ itdi  
Dest-i hükmünde olan ḥāme-i ḥikmet tahrīr

<sup>100</sup> taqdīr : taḥķīk E1

<sup>101</sup> 27.-32. beyitler E1 nüshasında der-kenara, E5 nüshasında normal sıralama ile yazılmıştır.

<sup>102</sup> ġazā-yı : cihādı E1

<sup>103</sup> baġçe-i ḥükme nümā : gülşen-i aḥkāma nümā E1

- 34 Bāğ-ı mülkünde hār-ı şerārı kesdi<sup>104</sup>  
 Qabza-i baṭş-ı şedīdindeki dās-ı şemşīr
- 35 Fikr<sup>105</sup> ü endīşesi āsūde-gī-i şinf-ı ‘ibād  
 Maḳṣad-ı sādīkı büldān-ı cihānı ta‘mīr
- 36 Ṭab‘ının yapıdığı dīvān-ı Nizāmü’l-mülküñ  
 İdemez müfredini müncez-i hāṭır tanzīr
- 37 Cūy-ı cūdı cereyān itmededir hem-vāre  
 Nola eylerse aña reşk-i ḥased<sup>106</sup> ebr-i muṭīr
- 38 Nola ger baḥr-i muhīṭ-i keremi yanında  
 Qılsa icār-ı cihān yeksere mānend-i ḡadīr<sup>107</sup>
- 39 ‘Afv u iḥsānı şu miḳdārda kim ‘ahdında  
 Māye-i ‘izzet olur cūr’et-i cürm ü taḳṣīr
- 40 Yed-i ṭulā-yı kemālāta bütün mālīkdir  
 İdemez ḥaddini ḥaḳḳınca beyān kil-k-i ḳaṣīr<sup>108</sup>
- 41 Dāverā dād-gerā şāh-ı ḥuceste esrā  
 Ey melek şeyme u dindār-ı kerāmet-i taḥmīr<sup>109</sup>

<sup>104</sup> Bu mısradaki kelime eksikliği nedeniyle vezin problemi vardır.

<sup>105</sup> fikr : asl E5

<sup>106</sup> hased : füzūn E5

<sup>107</sup> Bu beyit E1 nüshasında 38. beyitten sonra ilave olarak araya yazılmıştır.

<sup>108</sup> Bu beyit E1 nüshasında 40. beyitten sonra ilave olarak araya yazılmıştır.

<sup>109</sup> taḥmīr : semīr E5

- 42 Dürer-i midḥat-ı aḥlākınıñ imkānı mı var  
Eylemek biñde birin zīver-i silk-i teşīr
- 43 Zīver-i silk-i<sup>110</sup> sutūr olsa eger olmaz mı  
Nice Şehnāme-i ṭusī gibi te'lif-i kebīr
- 44 Kānde ben bende-i dermānde-i ḥayret ālūd  
Kānde evṣāf-ı cemīlīñdeki ḥaḳḳ-ı<sup>111</sup> ta' bīr
- 45 Es' adā merḥameti bendesine vāsi' adır  
'Afv ider 'acziñi sen eyle du'āsın tekrīr
- 46 Şāhibu'l-bürde nebiyyi 'Arabī ravżasına  
Tā ki züvvār ide rümāl ile çeşmin tenvīr<sup>112</sup>
- 47 Tā ki her rüz u şeb oldukça menār u ma'bed  
Sāmi' a zīb-i şadā-yı şalavāt u tekbīr<sup>113</sup>
- 48 Haḳḳ ide zātını pīrāye-i taḥt-ı 'azamet  
Kahr ile eyleye bed-ḥāh-ı muḳarrīn-i taḥkīr
- 49 Cünd-i Mañşūrı bulup kesret u kuvvet ideler  
Şarkdan garba kadar kendiye kevni teşhīr

<sup>110</sup> Zīver-i silk-i : Zīnet-i semt-i E5

<sup>111</sup> cemīlīñdeki ḥaḳḳ : cemīlīñde ḥüsn E5

<sup>112</sup> çeşmin tenvīr : kesb-i tebşīr E5

<sup>113</sup> Bu beyit E1 nüshasında 46. beyitten sonra araya ilave edilmiştir.

23<sup>114</sup>

Ḳasīde der-‘avdet-i şāhāne<sup>115</sup> ez teferrūc-i Boğaz-ı baḥr-ı sefīd u  
 şehir-i Edirne be-sitāne  
 Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn

- 1      Ḥayr-i maḳdem ey hidiv-i baḥr u ber  
          Nehzatiñ mes‘ūd ide rabbū’l-beşer
- 2      Oldı cān-baḥşā nesīm-i subḥ dem  
          Virdi teşrifin meger halka ḥaber
- 3      Müjde ey pejmürde-i dest-i firāk  
          Kūy-ı matlabdan şabā-yı vasl eser
- 4      Müjde ey mehcūr-ı hāk-i āsitān  
          Sīneden dūr oldı her gerd-i keder
- 5      Müjde ey kem-gerde-i rūh-ı safā  
          İnne hażru’ş-şevḳ-i el-ān hażar
- 6      Maşrıḳ efrūz oldı ḥurşīd-i emel  
          Müjde ey ḡam dīde-i derd-i seher
- 7      Müjde ey pā-māl-i semt-i intizār  
          Şimdi geldi secde-i şükrāne yer

<sup>114</sup> E1.10a, E5.7b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>115</sup> şāhāne : Maḥmūdu’s-seyr E5

- 8 Zîr u destânî <sup>116</sup> tefahhus kıasd idüp  
Eyledi gül-geşt o hem ‘adl-i ‘Ömer
- 9 Seyr-i büldân birle İskender gibi  
Geldi hâkân-ı sa‘ âdet râh-ber
- 10 Ya‘ ni Hân Mahmûd-ı ‘ummân-ma‘ delet<sup>117</sup>  
Eyledi Boğaza deryâdan sefer
- 11 Ebr-i dest-i kaçre-rîz-i cûd olup  
Eyledi sîrâb o kaçtri ser-te-ser
- 12 Bahr-i elťâf-ı temevvüc eyleyüp  
Sâhile neşr itdi lü’lû’ gibi zer
- 13 Gördüğü her kaçye u şehr ehliniñ  
Aldı da‘ vâtın virüp naķd-ı<sup>118</sup> güher
- 14 Başdığı yerde o nîgü niyyetiñ  
Olsa cevher ger nola <sup>119</sup> seng ü meder
- 15 Vardığı her kaç‘ a istihkâmına  
Burc-ı kaç‘ î reng-i gerdün reşk ider

<sup>116</sup> E5 nüshasında “zîr-i destânî” kelimelerinin üzerinde “ya‘ ni büldânı” kelimeleri yazılıdır.

<sup>117</sup> ‘ummân ma‘delet : ‘ummân meger mest E5

<sup>118</sup> da‘ vâtın virüp naķd-ı : kaçben virdi naķd ile güher E5

<sup>119</sup> olsa cevher ger nola : nola cevher olsa E1 (E1 nüshasında E5 nüshasındaki şekli mısraın üzerine yazılmıştır)

16 Ba' dezīn Şebdīz-i hākān-ı zamān  
Edrene şehrinde oldu cılve-ger

17 Ol sevād-ı a' zam olsa iş midir  
Rûşenā-yı feyz-i her şām u seher

18 Oldı zīrā āfitāb-ı burc-ı dād  
Pertev-endāz anda bir hefte kadar

19 Rehberi-i mes' adetle ba' dezā  
Pāy-ı tahtın eyledi şevket-mağarr

20 Beñzemişken cism-i bī-cāna vaṭan  
Olmuşiken gülşen-i gūyā saḡar

21 Hamdulillāh mülhem-i ḡudsī gibi  
Rûh-ı 'ālem maḡdemiyle virdi fer

22 Ya' ni ol mühr-i sipihr-i salṭanat  
Burc-ı İslāmbula oldu şu' le ver

23 Oldı zāhir sırr-ı teşrīf-i mekīn  
Ḥātemiñ ḡadrine bādīdir güher

24 Yūsuf-ı didārına bi'l-iştiyāk  
Rû sefid olmuşdı Ya' kūb-ı başar

- 25      Tal‘ atıyla göñli gözi açılup  
Bende-gân oldu rehâyâb-ı keder<sup>120</sup>
- 26      Hâk râhında ğubârı başdırır  
Şöyle döñdi eşk-i şādî çeşm-i ter
- 27      Gözleri aydın olup İslâmbuluñ  
Nola şehr-âyîn idersen ser-te-ser
- 28      Feyz-i tebşîr-i kudûmı virdi çün  
Hâme-i huşkînime tâb-ı dîger
- 29      Tarh idüp bir nev-ğazel virse nola  
Ol nihâl-i ma‘ rifet tâze şemer
- 30      Râh-ı cüst ü cûda şüh-ı sîm-ber  
‘ Âşıka bağlatdı hasretle kemer
- 31      Reşk-i ebrû ğıbtâ-i<sup>121</sup> dîdârdan  
Oldı ser-gerdânı şems<sup>122</sup> ile kamer
- 32      Kâle-i vaşla o istignâ-furûş  
Naqd-ı rûh alsa yine itmern zarar

<sup>120</sup> Bende-gân oldu rehâyâb-ı keder : Oldı mekân-ı sâlim kerd-i kûsûr

<sup>121</sup> E1 ve E5 nüshasında “Reşk-i ebrû ğıbtâ-i” , “Ğıbtâ-i ebru ile” kelimeleri der-kenara yazılmıştır.

<sup>122</sup> şems : mihr E5

- 33 Kâsd-ı cân eylerse<sup>123</sup> ger âhû-ḥirâm  
Serserî üftâdeye yokdur makarr
- 34 İntizârî rûy-ı yâre şöyle kim  
Nûr-ı bedri eyledi Es' ad be-der
- 35 Eylemişken pâdişâhın maḳdemi  
Nazm-ı kilkim mâye-i reşk dürer
- 36 Olsa maṭla' zîb-i tûṭî-veş nola  
Vaşf-ı pâkinde bulup zevḳ-i şeker
- 37 Zıll-i haḳḳ Mahmûd Ḥân Fârûḳ-eser  
Hâmî-i dîn mâhî-i jeng-i zarar
- 38 Kilk-i te'yid ile yazılmış anıñ  
Râyetinde âyet-i fetḥ u zafer
- 39 Dest-i cûdı ḡıbtâ-i ebr-i bahâr  
Ḳatre andan bundan ammâ yem aḳar
- 40 İbn-i Maḳle görse ' ayn-ı hattını  
Çeşm-i ' acze meyl-i reşkî tiz çeker

<sup>123</sup> eylerse : ittiyşe E5 (E1 nüshasında E5 nüshasındaki kelime üste yazılmıştır.)

- 41 Çekdiği sahtin kemānı görse ger  
Tir-i ğibṭa Rüstemiñ<sup>124</sup> bağrın deler
- 42 ‘Ahd-ı ‘Adlî şöyle kim şir-i ecemm  
Pireyi dil-sir-i şir-i rahm ider
- 43 Kuvveti mür-ı za‘ife verse tāb  
Darb-ı nişi pîle şad yāre açar
- 44 Ehl-i ‘ilme bir metānet virdigim  
Gelse bahṣe lāl olur İbn-i Hacer
- 45 Genc-i ma‘nā-yı “e‘iddū” āyetin  
Feth idüp ol pādişāh-ı bā-ḥaber
- 46 Ancak a‘lā-yı livā-i şer‘ için  
Eyledi techiz-i ceyşe şarf-ı zer
- 47 Niyyet-i ḥayriyye subḥa ‘an-ḳarīb  
Ḥaydar-āsā eylemez mi feth-i der
- 48 Şit-ı top süṭü bā-‘avn-ı hāḳḳ  
Nola haşm-ı şâğırn eylerse ker
- 49 İ‘tirāziñ var ise ger dārına  
İtmeyüp mevlādan ey hased hazer

---

<sup>124</sup> Rüstemiñ : Ḳahramān E5

- 50      İşte meydān-ı hüner bahş idelim  
Gel seniñle toğrı ey ahvel nazar
- 51      Da‘ vā-yı sebkat ne haddiñdir seniñ  
Edhem-i hāmem ile ey der-be-der
- 52      Nass-ı kātı‘ kuvvetiyle tiğ-i kilik  
Gerden-i cehlin seniñ birden keser
- 53      Gezlik-i taşhīh-i dest-i hāmlede  
Sadr-ı kīneñ şerh ider hem-çün teber
- 54      Erredir sīn-i su‘ ālim ey hasūd  
Hem elif destimde sīh āsā döner
- 55      Lām harfi dehredir kīm el-hazer  
Mantıķ-ı ta‘ nı giyāh āsā biçer
- 56      Mīmi ammā mebhāş-ı takrīrimiñ<sup>125</sup>  
Gürz-veş her cāhdañ başın ezer
- 57      Eb-ı cürm ile tenevvür-i ‘inād  
Nār-ı Nemrūd olsa da elbet söner
- 58      Kavm-i Mülğa ile Bektāşīyye kim  
Kasr-ı dīn-i devlete saçdı şerer

---

<sup>125</sup> takrīrimiñ : taḥkīkimiñ E5

- 59 Ol ھاs u ھاṣā ki bāğ-ı mülkden  
 Āb-ı tığı sildi mānend-i maṭar
- 60 İşte olmuṣdır müceddid şübhesiz  
 Şimdi ol dindār bir vecche eser
- 61 Bahr-ı bī-ka‘ r-ı senāṣı sanma kim  
 Nāvdān-ı kilik-i kūtāhe sıgar
- 62 Es‘ adā faḥriyye tā rūz-ı kıyām  
 Bende-i dergāh-ı şāh olmak yeter
- 63 Ḥamdulillāh oldı Şeh-nāme-nüvīs  
 Himmetiyle nev-be-nev bu kilik-i ter
- 64 Görse nuṣret-nāmemi fethī eger  
 ‘Arz iderdi bana medḥ-i mu‘ teber
- 65 Fıkra-i inṣāmı meşķ eyler idi  
 Bezm-i ‘irfānda Nedīm-i nükte-ver
- 66 Pāye-i te’sīs olursa nuṣrete  
 Sūr-ı inṣāda nola Üss-i Zafer
- 67 Tāci-zāde gevher-i ta‘bīrimi  
 Cān u dilden kılsa tāc-ı ser deger

68 Mevsim-i feyz-i şafadır kıl du' â  
Tâ vire şâh-ı icâbet berk u ber

69 Kışver-i âfâka şâh-ı ahterân  
Pertev-i ikbâlle virdikçe fer

70 Ola maqarrdan füyûzât-ı fütüh  
Hâzret-i hâkân-ı İskender sayar

71 Kevkeb-i dârât-ı Dârâ ihtişâm  
Matla' -ı iclâle salsun gerd-i fer

72 'Ârnâbûdân-ı a' dâya bütün  
Sûk-ı tedmîrinde satdırsun ciger<sup>126</sup>

24<sup>127</sup>

Dibâce-i Âyet-i hayrlarında mûnderic mesnevîdir

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün

1 Şehinşâh-ı 'azîmu'l-câh-ı âfâk  
Mu' allâ-menzilet hurşîd-işrâk

2 Müceddid menkâbet hâkân-ı devrân  
Semiyye fahr-i 'âlem âsumân-şân

<sup>126</sup> Bu beyit sadece E1 nüshasında vardır. Fakat E5 nüshasında yeri boş bırakılmıştır.

<sup>127</sup> E1.11b, E4.6b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

- 3 Nola büldâne olsa pertev-ārā  
Ki mihriñ şanıdır tenvîr zirā
- 4 Olaldan pâdişâh-ı ehl-i İslām  
Esâsı kısr-ı dînin buldı ahkām
- 5 Zamânında o revnāk-sâz-ı dādıñ  
Kesildi savtı erbâb-ı fesâdıñ
- 6 Zuhûr itdikde azrârın yasağı  
Riyâz-ı devletin dūr oldu zâğı
- 7 ‘Asākîr girdi topdan intizāma  
Dizildi dürr gibi silk-i<sup>128</sup> nizāma
- 8 Müceddiddir o şâh-ı haydar etvâr  
Kodı yer yer cihân içre nev<sup>129</sup>-âşâr
- 9 Bulup erkân-ı devlet hüsn-i dîger  
Revâca irdi haqqā kim hüneler
- 10 Sıgar mı defter-i ‘aqlıma vaşfi  
Cihâna şâmil oldu lutf u ‘atfi

---

<sup>128</sup> silk-i : semt-i E5

<sup>129</sup> cihân içre nev : memâlik içre E4

- 11 Hemân Es'ad du'âsın eyle tekrâr  
 'İcâbet eylesün mevlâ-yı settâr

25<sup>130</sup>

Meşnevî-i dîger der-sitâyiş-i şâhâne

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Meffâr-i devlet-i 'âl-i 'Osmân  
 Mazhar-ı şevket-i<sup>131</sup> te'yîd erkân

- 2 Şeh-i şâhân-ı serîr-i şevket  
 Meh-i mâhân-ı sipîhr-i 'azamet

- 3 Cümle girdârı mehâsin âyât  
 Ya'ni nâmı gibi Maḥmūd sıfât<sup>132</sup>

- 4 Zâtıdır kutb-ı medâr 'âlem  
 'Ahdıdır vâkt-i bahâr-ı 'âlem

5. Ebr-i bârande-i tîğ-i dâdı  
 Kıldı etfâ şerer-i ifsâdı

- 6 'Âlemin re'y-i nizâm-ârâsı  
 Oldı el-haḳ sebeb-i iḥyâsı

<sup>130</sup> E1.12a, E4.6b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

<sup>131</sup> şevket-i : nuşret E4

<sup>132</sup> Ya'ni nâmı gibi Maḥmūd-ı sıfât : Vaşf-ı pākîzesi Maḥmūd u şifât E4

26<sup>133</sup>Kas̃ide berāy-ı teşekkür-i pāye-i sadāret-i Rūmili<sup>134</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 ' Āsumān pāye kerem vāye kerāmet girdār  
Şeh-i Mahmūd-şiyem pādīşeh-i dād etvār
- 2 Zātı sad nazm-ı neseb-nāme-i şāhān içre  
Oldı maḳsad nitekim beyt-i ḳasīd-i eş'ār
- 3 ' Ahd-ı ' Adlī emel-ārā-yı ' ibādu'l-ḥaḳḳdır  
Ḳābilān görmededir vaḳt-i refāhı her bār
- 4 Müsta' iddānı tecessüsde yed-i naḳḳādı  
Geçdi Bu'l-fethi disem ḳılma saḳın istikşār
- 5 Her tarīḳ içre nihāl-i emel-i ehl-i kemāl  
Feyezān-ı yemm-i luḳfī ile açdı ezhār
- 6 "En tu'eddū'ya" mutābıḳ olarak her-kārı<sup>135</sup>  
Yed-i erbābına virmişdir o şāh-ı dindār

<sup>133</sup> E1.12a, E5.14b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1<sup>134</sup> Kas̃ide berā-yı teşekkür-i pāye-i sadāret-i Rūm ili : Kas̃ide-i der teşekkür-i tevcīh rütbe-i sadāret-i Rūm ili E5<sup>135</sup> E5 nüshasında "kārı" kelimesinin üzerinde "emri" kelimesi yazılıdır.

- 7 Kereminde ne kerâmet var anı bildireyim  
 Ƙadr u dānisi nedir nazm ile bulsun iş'âr
- 8 Müdde'âma bulayım öyle bir âhîn ki görüp  
 Cezm u tasdîkine mecbûr ola cins-i âgyâr
- 9 Her biri gerçi bi-yuhyî ise de dest-i ƙalem  
 Yâdigâr eyleye evsâfını tâ rûz-ı ƙarâr
- 10 Bir heyûlâ iken işte bu tehlî ceyb-i şu'ûr  
 Ya'ni bî-şûret u dāniş çü nuķûş-ı dîvâr
- 11 Evvelîn pâye-i tedrîsede itdi bi'z-zât  
 Der-i devletde bu kemter ƙulını vaķ'a-nigâr
- 12 Lafzan u ma' nâ idüp terbiye-i inşâlarımı  
 Oldı tashîhi ile dürre-i tâc-ı âsâr
- 13 Rûtbemi râtibemi artırarak rûz-be-rûz  
 Rûm ili pâyesine vardı henûz istişâr
- 14 Câh-ı mezkûride<sup>136</sup> tercîh<sup>137</sup> ider inşallâh  
 Fazl u ihsân ile bu bendesine bi't-tekrâr

<sup>136</sup> E5 nüshasında “mezkûride” kelimesinin üzerinde “merķûmide” kelimesi yazılıdır.

<sup>137</sup> tercîh : tevcih E5

- 15 Zāhiru'l-luṭf-i ferāvānı budur ma' nide  
Keremi eyledi haḳkımda kerāmet izhār
- 16 Emr-i tahrīr-i<sup>138</sup> veḳāyi' ile ya' ni olıcak  
Maẓhar-ı hüsn-i gümān işbu perişān güftār
- 17 Ḥayret almış idi etrāfımı gör himmetiñ  
Eser-i hāriḳa ibrāzını ey mansıf-ı yār
- 18 Rabb-i yessir diyü mānende-i tıfl-i ebced  
Vasfına başlayıcak buldı yerā' am iḳdār
- 19 Gün-be-gün virdi tezayüd hüneri kil-k-i tere  
İltifāt-ı kerem-i sāye-i rabb-i settār
- 20 Şöyle kim on iki 'ilm-i edebe vāḳıfıdır  
İtmedi fazlan imāmiyye gürūhı inkār
- 21 Eyledi terceme āşārımı taḥsīn birle  
Ehl-i 'aḳl u ḥikem u dāniş-i her dār u diyār
- 22 Pīş-zīnsin senin ḳadr-i ḳıymeti yok ki sözimiñ  
Şimdi oldu eser İbn-i Hacer-veş hemvār
- 23 Hüsn-i elfāzda Nef' ī ile hem-reng ise de  
Ma' nā-yı nükte-i 'ilmiyyede rüchān der-kār

---

<sup>138</sup> tahrir-i : te'lif-i E5

- 24 Gerçi Bākī ulusıdır şu‘ arā-yı Rūmuñ  
 omadı l k eer-i ner nuzem t-ı i‘  r
- 25 Buldı el-ha alemim avl-i ‘ A y de nesh   
 Benim el-minnetu-lill h d rer-i senc-i ni r
- 26 Ger beni Nev‘ i mey nında beni g rse idi  
 avlim eyler idi “el-avl-i limen” deh mi‘  r
- 27 Fi’l-meel-i b st eved ger h ner-i esl fem  
 N ktemdir nazar-ı mansıf-ı em-i ay r
- 27 Se lis n birle m lemma‘-ı at‘ ı p r-n ktem  
 Nola elmas gibi olsa eger<sup>139</sup> a‘  a‘ a-v r
- 28 Verzi-i nazma eger virse idi ru at-ı t m  
 K t b-i fıha ikem-i n t k-ı cins-i ebr r
- 29 Luf-i feyy zla d v nlarına esl f  n  
 İtdirirdim alem-i uke nez ’ir ich r
- 30 Feyz-i vehh bla bulursa m verrih-i<sup>140</sup> s  n  
 Eyler esl f  m c b ite bu kil k-i seh r

<sup>139</sup> eger : nola E5 (E1 n shasında E5 n shasındaki ekli kelimenin  zerine yazılmıtır)

<sup>140</sup> bulursa m verrih-i : ya‘ ni bulup env ’ ı (E1 n shasında E5 n shasındaki ekli kelimenin  zerine yazılmıtır)

- 31 Hâşılı sâye-i feyz âyine zıll-i hak̡da  
İderim haşmımı<sup>141</sup> her fende reh̡n-i idbār
- 32 Bâg-ı tedrīb-i şehinşāh şu te'sīrde kim  
İşbu temsīli kabūl itmelidir her huşyār
- 33 Bitürür biri zümrüd dīgeri yāqūtı  
Olsa mağrūs o nümā āvere zeytūn ile nār
- 34 Benim ol ġars-i yemīn ilhām-ı qarīn  
Nev-nihāl-i kalemimdir şecer-i tūr-ı envār
- 35 Vaşl olındı aña efşān-ı fūnūndan idrāk  
Olsa üstünde 'aceb<sup>142</sup> mi nice kevne āşār
- 36 Öyle şāhen-şāh-ı<sup>143</sup> Şehnāme-i nev-sīm kılsa  
Rūh-ı vaşşāf eger nesrime<sup>144</sup> şad ġıbta ne vār
- 37 Yalnız ben degilim behrever terbiyesi  
Tıoldı aqlāmına erbāb-ı ma'rif-i bisyār
- 38 Seyyimā<sup>145</sup> elzem olan fenn-i celīl-i cengī  
İtdi el-hak̡k mülke her nefer āteş-bār

<sup>141</sup> haşmımı : hāsedı E5 (E1 nüshasında E5 nüshasındaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır)

<sup>142</sup> E1 ve E5 nüshasında "Rūh-ı vaşşāf eger" kelimelerinin üzerine "Nola efşāhı virirse" yazılmıştır.

<sup>143</sup> şāhen-şāh : şehen-şeh E5

<sup>144</sup> nesrime : āşārıma

<sup>145</sup> seyyimā : bā-ħuşūş E5

- 39 Luṭf-i ḥaḳḳla görürüz mekteb-i ‘irfāndan  
Çıkar elbette nice ‘ālim-i<sup>146</sup> ‘ālī miḳdār
- 40 Kereminde ne kerāmet var anı bildirdim  
İşte ey ḥāsed-i bed-ḥāḥ yeter istikbār
- 41 Bu da bir başḳa delīl oldu kerāmātına kim  
Kıldı teslīm anı ez cān u dīl ehlü’l-ebṣār
- 42 Zātına ya‘ni ḥulūṣ üzere olan bendeleri  
Keşf idüp vāsıtasız itmede maḳrūn-ı mesār
- 43 Ḥamdulilāh bu sergide görüp te’sīrin  
Buldum ezher-cihet elṭāfını bī-ḥadd u şümār
- 44 Ya‘ni nā-gāh bilā vāsıta-i seṭr-i niyāz  
Rūm ili rütbesi menşūrını kıldı tesyār<sup>147</sup>
- 45 Sürūrā dād-gerā şāh-ı ‘azīmü’ş-şāna  
Ey iden mülket-i ‘irfānı yeñiden i‘mār
- 46 Gerçi faḥriyye-i muṭlaḳ üdebā beyninde  
De‘b-i dīrīn olarak ṭolmuş anıñla tomār

<sup>146</sup> E1 ve E5 nüshasında “ālim” kelimesinin üzerinde “ḥāce” kelimesi ilave edilmiştir.

<sup>147</sup> Bu beyit E1 nüshasında der-kenara yazılmışken E5 nüshasında 44. beyit olarak yazılmıştır.

- 47 Şân-ı ihsânıñı tıbyân için oldı ammâ  
İşbu nazmımdaki fahriyye qarın-i tezkâr
- 48 İftihârım benim ancak kûl olup turmağdır  
Âsitânında hûlûş-ı dil ile<sup>148</sup> leyl u nehâr
- 49 Emelim tûl-i hayâtın ğarazım kesb-i rızâñ  
Yalnız bendelikdir baña ikbâl-i medâr
- 50 Yeter ıtnâb-ı sühan sâ'im iken ey Es'ad  
Eyle rikâat ile<sup>149</sup> tertîl-i du'â-yı tekrâr
- 51 Tâ ki ta' lîm<sup>150</sup> oluna naşş-ı refa' nâ olsun  
Pâye-i dergehi me'vâ-yı salâtin-i kibâr
- 52 Çeke zencîr itâ'âtına her bed-ğâhın  
Yed-i te'yîd u füyûzât-ı Hudâ-yı cebbâr

27<sup>151</sup>

Ḳasîde bâ-nâm mâ-hazar râh-ı sefer der 'avdet-i Ġrân bâ-teşbîb-i tasvîr-i  
şâhâne

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>148</sup> hûlûş-ı dil ile : bi-ihlâş-ı derûn E5

<sup>149</sup> rikâat ile : ihlâşla E1

<sup>150</sup> ta' lîm : tedrîs E5

<sup>151</sup> E1.13a, E5.10a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

- 1 Nev' i insānda mülk görmegi istersen eger  
Eyle dīdār-ı şehen-şāh-ı cihān-bāna nāzar
- 2 Öyle dīdār ki evsāfı gelince yāda  
Maṭla' ından sözimiñ mihr-i cihān-tāb toğar
- 3 Öyle dīdār ki ter-i sīmine sūret virecek  
Kilk-i ressām eserinden şecer-i nūra döner
- 4 Öyle dīdār ki ' aks eyler ise gör nūrı  
Nerm olur penbe gibi şafḥa-i saḥt mermer
- 5 Öyle dīdār ki ger şūre sitāne düşse  
Pertev-i ḥandesī derhal bulur ta' am-ı şeker
- 6 Öyle dīdār ki ḥalk-ı hüsne āyetdir  
Sūre-i Nūr gibi eyle du' āsın ezber
- 7 Öyle dīdār ki ḥaḳ sāhibiniñ sāyesini  
Ḥaşre dek eyleye pīrāye-i fark-ı kişver
- 8 Şūret u sīret-i mümtāz eyle zāt-ı pāki  
Aṭlabu'l-hayr eseri sırrına olmuş mazhar
- 9 Görmedik mislini Mir' at-ı tevāriḥ içre  
Böyle deyn-dāre mümāsil mi olur İskender

- 10 Ya'ni hâkân-ı zamân hazret-i sultân Maḥmūd  
Ki odur<sup>152</sup> ḥāmī-i ma' mûre-i şer' i aṭhar
- 11 Haḳḳ bu kim hüsn-i nizâm-ı nev ile virmişdir  
Âl-i ' Osmâna deger şân o hem eṭvâr-ı ' ömr
- 12 Mâlik-i mülk-i kemâlât u mekârım kılmış  
Zât-ı vâlâ-yı feridânesini Rabb-i beşer
- 13 Fenn-i ḥarb içre nice san' at-ı ra' nâ buldı  
Saçdı ta' lîm-i mulûkânesi bed-ḥâne şerer
- 14 Şöhret şeyḫi şikest eyledi hüsn-i ḥattı  
O civân tab' a musaḥḫar kalem-i dest-i hüner
- 15 Sebk-i inşâsı metîn nuṭḳı belâgat âyîn  
Re'yi gâyetde zerrîn fi' li kerâmet-i muḥayyer
- 16 Bulduğı nûkte-i şî' riyye şevket-i kalemî  
Kıldı ḥâkân ser-divânına el-haḳḳ-ı efser
- 17 Nola eyler ise ger efser-i şâhânı hedef  
Oldı ol tâc-veriñ bâl-i hümâ tîrine per
- 18 Diḳḳati fenn-i firûsiyyete şol rütbede kim  
Noḳta-i hendesede raḥşî olur cevelân-ger

<sup>152</sup> E1 ve E5 nüshasında “ki odur” üzerine “zâtıdır” yazılmıştır.

- 19 Lîk irhâ-yı ‘inân itse ol çâpük-pāye  
Teng olur ‘arsa ki<sup>153</sup> vāṣi‘-ı çarḥ-ı çenber<sup>154</sup>
- 20 Āb-ı ṭîḡıyle o haydar-şıfatıñ sönmüşdür  
Düdmân-ı şerer-endâz şana dîde’ş-şer
- 21 Öyle pür dil ki eger sûretini çeşm-i ‘aduv  
Dürdan görse dahî bîmile tir tir dîtrer
- 22 Hüsni halkı eger âyineye ‘aks eyler ise  
Gösterir cehre-i zengîyi çü rûy-ı dîlber
- 23 Düşse ger kıatre-i feyz-âver-i ebr-i lutfî  
Bahr-i pür-şûr bulur meşreb-i âb-ı kevser
- 24 Defter-i masraf yek-rûze-i ihsânında  
Hâşıl-ı kân-ı yekûn olsa degildir o fer<sup>155</sup>
- 25 Oldı tecdîde qarîn köhne cihân ‘ahdında  
Dil-i ‘âşık kıala bî-behre-i ta‘mîr-i kemer
- 26 Nice hayrât-ı hasân eyledi âbâdan kim  
Eserinden o şehiñ kıalmadı hâlî bir yer

<sup>153</sup> ‘arsa ger : maştaba E5

<sup>154</sup> E1 ve E5 nüshasında “çenber” kelimesinin üzerine “ekber” yazılmıştır.

<sup>155</sup> E5 nüshasında “Hâşıl-ı kân-ı yekûn olsa degildir o fer” mısraının “Ger yekûn olsa hâşıl-ı kâ’in o fer” mısraı yazılıdır.

- 27 Mānī-i ḥāme-i tedbīri ile virmişdir  
Şekl-i āsāyış her memlekete hüsn-i şuver
- 28 İmtisāl ile e' iddūya idüp sa'y-i tamām  
Oldı saf beste-i tanzīm ser-ā-ser ' asker
- 29 Kuvvet-i zāhiresi cümle yerinde ḥāzır  
Kuvvet-i bāṭıneye nisbeti ammā ekser
- 30 Ya' ni celb eyledi ḳalb ehlini kim şübhemî var  
Feth pey-der-peye zātını eyler maşdar
- 31 Şu' le-i şemse-i kāşāne-i şāhānesine  
Reşk iderse ne ' aceb pertev-i mihr-enver
- 32 Olsa kelīm-nihā sevābet ider istib' ād  
Bedr-i tām olsa yakışmaz eger halka-i der
- 33 Dāverā-bende nūvāzā şeh-i ḳadr-i āgāhā  
Sensin ol terbiyyet-ārā-yı taleb-kār-ı hūner
- 34 Her ṭarīḳ içre yetişdi nice erbāb-ı kemāl  
Rehber-i luṭf-ı ferāvānıñ olınca yāver
- 35 Şöyle öğrendi ki tertīb-i şaff-ı harbî cünūd  
Fā'ik olsa nola ser tīb-i ' acem üzre nefer

- 36 Geldi kâlâ-yı kitâb u kılma şimdi revâc  
Kendine levh ide nâdân eger eylerse zarar
- 37 Huşk iken şâh-ı kalem terbiye-i lutfuñ ile  
Bâğ-ı ‘adlinde bulup neşv u nümâ virdi şûmar
- 38 Dürre-i nâmuñ olup zîver dîbâceleri  
‘Arz olındı saña her fende nice genc-i dürer
- 39 Pertev-i mihr ‘inâyetiñ olup terbiyye-sâz  
Buldı ehliyyet ile mesnedini her çâker
- 40 Sadrı sanırdı müşîrânıñ arasını ger  
Görse derd-i hased-âlûd ile sadr-ı sancar
- 41 Devrinin tâlib-i kem-pâyesi söz açdıķda  
Molla başı ‘acem-i ebkem olup başın eger
- 42 İşte ez-cümle bu kem-ter kuluñ itdi isbât  
Bende-perverligini ey şeh-i pâkize eser
- 43 Ya‘ni İrâne sefâretle revân olduķda  
İderek nâme-i nâmi-i şerîfiñ ber-ser
- 44 İki i‘câz-ı beyân hem dem rûşen-dil eyle  
Eyledim terbiyye-i lutfiñı neşr-i kişver

- 45 Her biri oldu güşâyende-i bâb-ı eşkâl  
Her biri oldu feşânende dürr u cevher
- 46 Birinin eyledi takrîrini dîger tahrîr  
Birinin eyledi icmâlini tafsîl-i âher
- 47 Birisi mahlas-ı Kâtib dîgeri nâţıkla  
Oldılar safha-i âşârda şöhret küster
- 48 Nazmla nesr-i belîğâneleri Ĩrânîñ  
Virdi dâneleri keşkûlüne zîb u zîver
- 49 On iki fende imâmiyye-i sühan-sâzları  
Bes didi kuluña ol iki belîğîñ yekser
- 50 Harf-i ilzâmları münker-i seng-i endâze  
Oldı bir sâ'ika-i bâriqa-i Ĩbn-i Hacer
- 51 Ya'ni 'ilm-i nazarı ile dahî sem'îye  
Kâtib u nâţıkîñ aqvâli olunca müncer
- 52 Sözleri öyle eşer eyledi kim kıldı kabûl  
Görerek işiderek ez-dil u cân kör ile ker
- 53 Ol iki hem-dem olur ise sezâ-dâr-ı su'âl  
Biri kilkim dîgeri oldu zebân-ı kemter

- 54 Perver-i şiyâfte-i mekteb-i ihsânıñdır  
Her biri ey şeh-i feyz-âver-i kâbil-perver
- 55 Kâh-ı tezvîr-i makâlât hasûdı ne ‘aceb  
Darb-ı nuṭṭ ile eylediler ise ger zîr u zeber
- 56 Kendimi ögme degildir bu sözüm bil ki zebân  
Kerem-i terbiyyeñi ‘âleme takrîr eyler
- 57 Eser-i lutfuñ ile olmuş iken miḳdârım  
Dâr-ı aḡyârde bir vech-i muharrir ber-ter
- 58 Bir keremle dahî bu bende-i nâ-âzâdıñ  
Eylediñ ḳadrini ger dūnla el-haḳḳ hemser
- 59 Ya‘ ni tasvîr-i hümâyûn-ı server-âverden  
Hürmet u şân deger buldı bu ‘abd-i aḥḳar
- 60 Ne keremdir buña a‘ ḳabıma de ‘âlemde  
Tâb-ı maḥşer olursa ol rûh-ı muşavver-i mefḥar
- 61 Ceyb-i fahrimde<sup>156</sup> görüp ol güher-i pür nûrı  
Ser-fürû itdi ahâlî-i ‘acem ser-tâ-ser
- 62 Didiler haḳḳ bu ki bir vech-i kıyâfet-nâme  
Budur ol şekl-i şehen-şâh-ı ‘adâlet-âver

<sup>156</sup> Ceyb-i fahrimde : Ya‘ ni nasibdir E5

- 63 Beher-i tebrîk olarak vâsf-ı cemîlin maṭla‘  
Baña taḳdîm olunan nazmıla ṭoldı defter
- 64 Bende-i akdârın ile câ’ize bahşâ oldum  
Ṭoldı şâ‘irleriniñ kîsesine sîm ile zer
- 65 Şâh bâ-ḳasd-ı ziyâret baña itdi hürmet  
Celb idüp yanıma yanımda iken ol gevher
- 66 Şâha erkânına a‘yânına oldu el-ḥaḳḳ<sup>157</sup>  
Pertev-i hey’et-i zengîni cilâ-bahş-ı başar
- 67 Sâyeñ ey zıll-ı Hudâ böylece fer virdi baña  
Ahter-i ṭâlî‘ im olsa nola sa‘d-i ekber
- 68 Dergehiñden bu sene dūr-ı ğaribem dir iken (1252)  
İltifâtıñla dilim oldu rehâ-yâb-ı keder
- 69 Bu meserretle birsem ḳalem-i ehl-i sūḥan  
Bu ğazel oldu nümâyişde hatt-ı maşar
- 70 Deşt-i ğurbette bu kem-gerde reh-i ḥâne-i beder  
Fırḳatıñle a gözüm nūrı neler çekdi neler
- 71 Fikr-i zülf u ruḥ-ı pūr tâbîn ile rûz u şebim  
Eyledi âh-ı şerer-bâr-i teḥassürle güzer

---

<sup>157</sup> oldu el-ḥaḳḳ : bî-reyb oldu E5

- 72 ' Adem-i abāda sefer idim şimdiye dek  
Virmese bād-ı sabā ' āfiyet-i yāri haber
- 73 Sefer-i dūr u dırāz içre şıkıldım ğamdan  
Rehber-i semt-i vaṭan ol yetiş hazar u sefer
- 74 Es' adā eyle şekīb āhir-i şām-ı fırkat  
Şubḥ-i vuşlaṭ olur elbet keder-i sine gider
- 75 Hāşılı şükrüñi ifāda kusūrum çokdur<sup>158</sup>  
Eyle ' afvıñla kerem ey şeh-i Mahmūd siyer
- 76 Nice ta' bīr ide bu luṭfī zebān-ı kâşır  
Nice taḥrīr ide bu re' feti kilik-i akşar
- 77 Devr-i nezdiñ ola pey-der-pey luṭf u keremiñ  
Sebeb-i ' izzet u fer bā' is-i şān-ı dīger
- 78 Bā-ḥuşuş ol kerem-i şāmilü'l-etṛāfiñ kim  
Müjde itdi baña ser-' asker-i semt-i ḥāver
- 79 Ya' ni ol Āşaf-ı maḥlaş süricek pāyine rüy  
Eylemişsen kuluñı pāde-sezā ey server

<sup>158</sup> kusūrum çokdur : mecālim yokdur E5

- 80 Nice yād oluña olur çün nefis-i rûhullāh  
Tāb-fermā ten-i<sup>159</sup> bī-cāne dem-i şūra kadar
- 81 Ne sa‘ ādet bu ki tasdīķiñe mışdāk olmuş  
Kuluñuñ sıdķ u ‘ ibādeti nutķuñla meger
- 82 Matla‘ u’l-feyz-i kalem-den bu beşāretle dahī  
Toğdı vasiñda derārī-i ma‘ ānā-yi āher
- 83 Şāh-ı Mahmūd eşer-i dāver-i encüm leşger  
Tīri kim kılsa güzer ne sipihr-i çarķı deler geçer
- 84 Nehyi teblīģini bir peşşeye emr eyler ise  
Pür nāçizi olur perde-i rīh-i şarşar
- 85 Emri bir vech-i işāret şu reviş üzre k’olur  
Ur dise mūr-i za’īf āfet-i cism-i ejder
- 86 Rıfķ ile şiddeti şol güne k’ider kāsıd itse  
Süngerı seng biri dīgerı sengi sünger
- 87 Nola şāhib-i mā’e dürr eyler ise devrinde  
Dūdmān-ı fi’e-i fitneyi ger hākister

---

<sup>159</sup> fermā : bahşā E1

- 88 Nefes ile sözi elbette<sup>160</sup> fesādın ‘Alevî  
Bâtını yâveridir rûh-ı cenâb-ı haydar
- 89 ‘Ârnâbûd-ı ‘adû cârsûy-ı kahrında  
Dirhem-i sürbi olup ‘askerine satdı ciger<sup>161</sup>
- 90 Çekdi bed-ḥāh-ı ciger-dârı sinân-ı batşın  
Göricek ḥāk-i emâne idi ‘afv it server<sup>162</sup>
- 91 Şöyledir tâlî‘ i kim olsa da bed-ḥāhı mısır  
Cânı taḥlîsine âḥir bulamaz hîc meferr
- 92 Şer‘ u ‘aql üzre vücûdı sebeb-i âsâyiş  
Tâ‘atı ümmete fermân Ḥudâ-yı ekber
- 93 ‘Âlemin makşad-ı akşası beḳâ-yı zâtı  
Taht-ı şevketde mü’ebbed ola yâ nuşret u fer<sup>163</sup>
- 94 Bitdi ahvâl-i sefer gâyete irdi takrîr  
Ḥâric-i de’b-i edeb olmasun etnâb yeter
- 95 Yüz bulunca kâlem-i luṭf-ı şehen-şâhîden  
Yüze çıkdı raḳam-ı mâ-hazar-ı râh-ı sefer

<sup>160</sup> elbette : encâmı E5

<sup>161</sup> Bu beyit sadece E1 nüshasında vardır

<sup>162</sup> Bu beyit sadece E5 nüshasında vardır

<sup>163</sup> nuşret u fer : naşr u zafer E5

- 96 Vaṭana vuşlat ile ḳalbe şafâ ṭolmuş iken  
Hāk-i dergāhını kuhl itmişiken dīde-i ter
- 97 Çākerī eyleye āyet-i du‘ āyı tekrār<sup>164</sup>  
Secde-i şükr-i hudāvend ile her şām u seher
- 98 Tā ki āmed şüd ide nāme-resān-ı şāhān  
Tā ki menzil-res-i gūş ola berīdān-ı haber
- 99 Dürr-i iclāline yüzler süre Hān Maḥmūdun  
İftikār üzre salāṭīn-i memālik yekser
- 100 Ḳalem-i şā‘ ir-i şevketle redīfi yazıla  
Cünd-i manşüresiniñ nazmına her bār-ı zafer
- 101 Şarḳdan garba ḳadar sāyesi olsun Maḥmūd  
Her umūrunda ola yāver aña peygamber<sup>165</sup>

28<sup>166</sup>

İrān sefāretinden iyābda evā‘il-i ramazānda İznikīde geldikde nazm idüp  
āsītāne-i şāhāneye ‘arz eyledigi ramazāniyye<sup>167</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

<sup>164</sup> tekrār : tekrār E5

<sup>165</sup> Bu beyit E5 nüshasında karalanmış ve der-kenara aşağıdaki beyt yazılmıştır.

Mihr u meh eyleyeler tā ki sipihr üzre ṭulū‘  
Ḳadr u ‘abd eyleye her rüz u şebīn feyz-i ḳader

<sup>166</sup> E1.15b, E5. 12b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>167</sup> İrān sefāretinden iyābda evā‘il-i ramazānda İznikīde geldikde nazm idüp āsītāne-i şāhāneye ‘arz eyledigi ramazāniyye : Ramazāniyye der sitāyiş-i Maḥmūdu‘l-ḥişāl E5

- 1 Yolda tıtdum ramażānı didi ehl-i bıldān  
Şehre koyvirme bizi tıtmasun ol keyf bozan<sup>168</sup>
- 2 Sāl-i şābıkda bize rūzı şeb itdi bir ay  
Giricek beldemize<sup>169</sup> zūr ile ol za‘ f-resān
- 3 Ser-nigūn eyledi cāmī‘ lere asdı yer yer  
Nām-ı kandıl ile<sup>170</sup> kıldı dil-i cāmı sūzān
- 4 Bir daķıkā kımayup mey-gedede rakķāşı  
Birine sā‘ atı oynatdı o zūhhād-nişān
- 5 Giceler ħalvetine girmemiş olsaydı tamām  
Ķahvesizlikden olurdı<sup>171</sup> başımız<sup>172</sup> cümle dumān
- 6 Mescide çekdi bizi silsile-i subha ile  
Gezecek yer kımayup kıldı kızāyı zindān
- 7 Ħālimiz şeyh u ‘ ibādāt-ı beyān dersinde  
Müşkil olurdı eger gelmeşe ol bezme cevān
- 8 Ħāfızān āyet-i ħufrānı yetişdirmese ger  
Şiddet-i naşş-ı ħadāb ile kıalırdıķ bī-cān

<sup>168</sup> E5 nüshasında der-kenara “Kezālik merĥale-i İznikmıdde intizām buldı” yazılıdır.

<sup>169</sup> beldemize : şehrimize E5

<sup>170</sup> kandıl ile : kandilde E5

<sup>171</sup> olurdı : eserdi E5

<sup>172</sup> E5 nüshasında “Ķahvesizlikden olurdı başımız cümle” kelimelerinin üzerine “Ķahvesizlik çöker rāy-ı başımız üzre” yazılmıştır.

- 9 Hele imdād-ı zuhūr-ı meh-i şevvāl ile biz  
Kaçırup tablla gelmiş idi sīmāmıza kan
- 10 Didim ey taşrada perverde olan hem-şehrī  
Za‘ miñ üzre eger olmazsa o mihmān zī-şān
- 11 Kadrini ehl-i Stanbūl bilür gerçekden<sup>173</sup>  
Muntazırdır aña şāhen-şeh-i devrān her ān
- 12 İşte ol mürğ-i mülemma‘ -<sup>174</sup>peri tutdum iderim  
Tuhfe-i dergeh-i vālā-yı Süleymān-ı zamān
- 13 Bir Süleymān-ı zamān kim der-i şāhānesine  
Olsa dārātla Dārāb-ı revādır derbān
- 14 İsm-i pāki gibi her tavr-ı nefāsi Mahmūd  
Hükmi müstenbat-ı tefsīr-i nuşūş-ı Kur’ān
- 15 Müslim-i pāki aqıda o şeh-i dīndārīñ  
Emrini tūtmalı mānende-i şavm-ı ramazān
- 16 Görmedim mislini manzūrum iken ser-tā-pā  
Devr-i ādem geçeliden berü tārih-i cihān

<sup>173</sup> gerçekden : ez-dil u cān E5

<sup>174</sup> mürğ-i mülemma‘ : hūdhūd-i rengīn E5

- 17 Cünd-i manşûre seniñ nazmına yazıldı redîf  
Hüsn-i tertîb ile her belde de yer yer sükkân
- 18 Hep yerinde idi ta' lîmleri mâşallâh  
Gördüm olur iken Īrâne sefâretle revân
- 19 Sâyesinde dil-i 'ârif gibi pür-nûr oldu  
Yapılup buķ' a-i hayrât cemî'-i büldân
- 20 Ka' be-âsâ dil-i irşâd-ı penâhânı bütün  
Kıldı envâ' ı 'avârifle dağı âbâdân
- 21 Kuvvet-i bâtinesi zâhire yâver oldu  
Bahtı var ise tefekkür iderek bi'l-iz'ân
- 22 Fırşatı elde iken<sup>175</sup> dâmen-i istirhâma  
Sarılursa yakayı kırtarır ehl-i tuğyân
- 23 İ' tizârâta çalışmazsa karîb esîr it  
O siyeh bahtıñ olur başına zindân devrân
- 24 Ramazân oğlu mişâli<sup>176</sup> tutilur bi'l-uḡre  
Bozılup şaraḡ-ı atvî olur elbet vîrân

<sup>175</sup> E5 nüshasında “Fırşatı elde iken” kelimelerinin üzerinde “Fırşat oluvirmiş iken” yazılıdır

<sup>176</sup> misâli : misillü E5

- 25 Ey şehen-şâh-ı hıṭā-pūş u ‘aṭā-pāş eger  
Tab‘ ıma kuvvet-i hâssen olınsa iḥsân
- 26 İşbu ṭab‘ ıla mizâcım daḥı hem-vâr olup  
Ḥaşre dek midhatınıñ zıkrine vaḳf olsa zebân
- 27 Defterine varaḳ-i seb‘ a-i ṭıbaḳ üzre anıñ  
‘Aşr-ı mi‘ şârını maḳdûr degildir ityân
- 28 Ramażâniyye otuz beyti ḳulın Es‘ ad-ı zâr  
Yazdı iḥsân ile ma‘ zûr tütulsun noḳşân
- 29 Ola tâ kim ḳadem-i ḥıram-ı mâh-ı rûze  
Bereket-âver-i ser-sofra-i hân-ı mihmân
- 30 Şebiñi eyleye hem ḳadr-i füyûz-ı rûze  
Sûr-ı envâ‘ ı futûḥat ile Rabb-i mennân

29<sup>177</sup>

Der-‘ avdet-i sefâret-i Ĩrân ḳaside-i dıġer bâ-lisân-ı ‘Acemî ber zemîn-i  
Enverî u Vahşî u Neḫ‘ Ĩ  
Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Ān ki can-baḥş u dūr-feşân bâşed  
Nuṭḳ u kilḳ şeh-i cihân bâşed

<sup>177</sup> E1.16a, E5. 13b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

- 2      Şāh-ı Mahmūd ān ki der-emreş  
Hük-m-i hallāk müstebān bāşed
- 3      Haṭṭ u yarlıĝ ‘adl u merḥameteş  
Ber heme ḥalk ḥırz-i cān bāşed
- 4      Der-i vālāş ber sitem-dīde  
Cāy-ı ārām bā-emān bāşed
- 5      Mühce-i rāyet-i hümāyūneş  
Hem-ser-i mihr-i āsumān bāşed
- 6      Behr-i felek bülend-i iḳbāleş  
Ne felek ḥurde bārbān bāşed
- 7      Kuvvet-i sā‘id müsā‘id-i avān  
Āfet-i rūz-ı Qahramān bāşed
- 8      Bīm-bāşī çünān ki rāh-ı revān  
Der-der-i düzd-i mey hemān bāşed
- 9      Şıyt-ı qahreş çünīn ki ger şünūd  
Na‘re-i Qahramān emān bāşed
- 10    Āb-ı rūy-ı şahān-ı peşīnest  
Pīr-i mülket-i bād civān bāşed

- 11 Evseti'l-haḳḳ müceddid īn vaḳt  
Fitne der 'ahd vey nihān bāṣed
- 12 Ez sem-i raḥṣ āsumān siyereṣ  
Rāh-ı bālā-yı kehkeṣān bāṣed
- 13 Dil-i pākeṣ secensel-i ilhām  
Kār vey feyż-i müste'ān bāṣed
- 14 İhtimāmeṣ bi-'asker-i manṣūr  
Bi-cihān-giriṣ niṣān bāṣed
- 15 Bā-huṣūs ān redīf nazm-ı elīf  
Dehṣet-engiz-i düşmenān bāṣed
- 16 Hüsni-i tedbīr-i ān şeh-i āgāh  
Be-ten-i maslaḥat revān bāṣed
- 17 Keff-i cūdeṣ çünān ki der ihsān  
Kān u 'ummān ez u 'ıyān bāṣed
- 18 Luṭf-ı ṭab'eṣ çünān ki ez u ṣafeṣ  
Leb-i endīṣe dūr-feṣān bāṣed
- 19 Vaṣf-ı pākeṣ-i bülbul-i ḥāme  
Ṣād ez ān ki gül-sitān bāṣed

- 20 Ġn ġazel lehce-i neřāť-serā  
Bā-leb-i neşve tercemān bāřed
- 21 Ġamze-i yārman sinān bāřed  
Lġk cān-başş ‘ āřġkān bāřed
- 22 Būy-ı sġb-i zeķan ki evdāred  
Ĥased-endāz-ı bšstān bāřed
- 23 Her ki ‘ āřġk-numšd der ‘ ōmreř  
Der ĥayāteř cu mšrde-gān bāřed
- 24 Dest-i ān řšĥ-ı mest pšr ĥaťarest  
Ĥancereř ez ki der meyān bāřed
- 25 Ey civān-pāre-i diyār-ı ‘ Acem  
Velem erbātš hem-lisān bāřed
- 26 Vaşf-ı ru’yet bi-ĥāme-i Es‘ad  
Der-i diyār-ı tšristān bāřed
- 27 Pādiřāhā řenā-yı bġ-ĥadd tevv  
Ĥāric ez řavķ-ı nšktedān bāřed
- 28 Der nabšdġ tevv cihet yāver  
Kġlk-i iřķeste bġ-tšvān bāřed

- 29 Lîk ez pertev-i mekârım tevv  
Nev-be-nev mu‘cizu’l-beyân bâşed
- 30 Terbiyet-gerde ett kemânem nîst  
Fâ’ik-i hâce-i cihân bâşed
- 31 Kâgaz-ı nazm-ı dürr-i eş‘ âreş  
Reşk fermâ-yı pür siyân bâşed
- 32 Ya‘ni pervâne veş zened hûd-râ  
Ber çerâgam fedâ-yı ân bâşed
- 33 Şinvedî ger kelâmem ân Vahşî  
Der rikâbem hemân devân bâşed
- 34 Mânde bûdî yâftem ez Nef‘î  
Nağd-ı şî‘rem bâ‘ ziyân bâşed
- 35 İn temeddüh zi-behr-i şükr-i kerem  
‘Afv kon zîver-i zebân bâşed
- 36 Rûz u şeb ez derûn du‘â-yı semâ  
Vird-i mevdûd-ı merdümân bâşed
- 37 Zâtet ârâyîş-i cihân bādâ  
Tâ felek cây-ı ahterân bâşed

38 Hemme kişver musaḥhar-ı destest

Hemme şāhān maṭī' -i ān bāşed

30<sup>178</sup>

Kaşide-i āhir berāy-ı teşekkür nişān-i iftihār<sup>179</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Luṭf-ı Hān Mahmūd-ı zī-şāndır nişān-ı iftihār

Çeşm-i fahre ' ayn-ı insāndır nişān-ı iftihār

2 Öyle bir luṭf ol ki iksir-i ğinā-āver dinür

Fi'l-ḥaḳīka mahz-ı sāmāndır nişān-ı iftihār

3 Çün girībān zīb ola ünsiyeti ihyā ider

Bir nedīm-i cevher-efşāndır nişān-ı iftihār

4 Olmuş etrāfin cevāhir encüm-i zehrā gibi

' Āleme bir mäh-ı tābāndır nişān-ı iftihār

5 Nola meftūn olsa ' ālem cān u dilden fi'l-meşel

Bir perī ruhsār-ı cānāndır nişān-ı iftihār

6 Şadr-ı sıdḳ üzre eger ta' līḳ olunsa vechi-vār

Hırz-i cān ta' vīz-i ' irfāndır nişān-ı iftihār

<sup>178</sup> E1.17a, E5.14a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>179</sup> Kaşide-i āhir berāy-ı teşekkür nişān-i iftihār : Kaşide-i der levḥ-i nişān iftihār-ı medār E5

- 7 Eyledi envā' ını ĩcād hem itmekdedir  
Hüsn-i tab' -ı şāha burhāndır nişān-ı iftihār
- 8 Gāh taşvīr-i humāyūn ile 'arz-ı vech ider  
Dinse lāyık rūh-ı insāndır nişān-ı iftihār
- 9 Ki kitāb ile ider taķrīr-i şükr-i ni'meti  
Pādişāha bir du' ā-hāndır nişān-ı iftihār
- 10 Ki qalem ile ider tahrīr-i şān-ı şevketi  
Hace-i dīvān-ı erkāndır nişān-ı iftihār
- 11 Tālī' i mes'ūd olanlar nā'il oldı haq bu kim  
Aķter-i burc-ı dıraķşāndır nişān-ı iftihār
- 12 Her kim aldıysa tefahhur eylesün haşre qadar  
Bir müselsel lutf u ihsāndır nişān-ı iftihār
- 13 Hāķķ vasfı kilk ile mümkün mi zīrā şübhesiz  
Tuħfe-i şāh-ı cihān-bāndır nişān-ı iftihār
- 14 Pādişāha ğarķ-ı luķf oldum ki cūduñdan didiñ  
Es' ad-ı dā' iye şāyāndır nişān-ı iftihār
- 15 Nā'il oldum çün çerāĝānda huzūrında nola  
Dinse mişbāh-ı firūzāndır nişān-ı iftihār

16 Şadrıma ta'likde buldum şafâ-yı bî-girân  
Çünkü şeksiz mâye-i cândır nişân-ı iftihâr

17 Şevket-i 'ömrüñ füzûn itsün Hudâ dindikçe tâ  
Âsumâna mihr-i rahşândır nişân-ı iftihâr

31<sup>180</sup>

Kaşîde der-tahdîs-i na' t-ı sühân-sâzı u iltizâm-ı esmâ-i şu' râyı mâzî

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

1 Beş on evrâkadır ger defter-i şi'r-i terim ammâ  
Virir gül-keşt-i gülzâr-ı selefden tab'a istignâ

2 Ne güne gevher 'âlem-i bahâ istersen ey nakkâd  
O silke nazm olunmuşdur mişâl-i lû'lü'-i lâlâ

3 Birâz ebyâtı vardır kim kalaydı hâzret-i Baķî  
Makâlî zann idüp eyler idi dîvânına imlâ

4 Tenezzül birle irsâl-i meşel imdâdına gâhî  
Yazıldı<sup>181</sup> anda fikr-i Sâ'ib üzre nev-edâ ma' nâ

5 Olur gâhîce Nâbî gibi nâşih gâh Nef'î-veş  
Beyân eyler ma'ânî-i metîni bâ-salâtuhâ

<sup>180</sup> E1.17b, E5.17b ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

<sup>181</sup> Yazıldı : Yazar kilik E5

- 6 Virir gāhice Sābit gibi hande meclise gāhī  
Nedīm-āsā ider tatlı diliyle dilleri ihyā
- 7 Hāyāle sapmış olsaydı tamāmıyla ma‘ āzallāh  
Dinürdi fikr-i Sāmī-i belīga ser-te-ser hulyā
- 8 Gümān itme Fuzūlī Gālibi güftāndır dil-sūz  
Ki Hüsñ ü Aşkı şerh eyler mişāl-i kıssa-i Leylā
- 9 Riyāzī dürr-i nihāl Nevres-i ma‘ nānın elfāzı  
Nizāmī buldı yer yer tarḥ satrı oldu ‘ anberā
- 10 Nihāndır bıkı-i ihām öyle kim beyt-i müteyessīre  
Anıñla mahrem-i Fıtnat ider ünsiyyeti tenhā
- 11 Surūrī bahş ider gāhice tab‘ ı ḥurde-i bīnā  
Olup tārīḥden destān-serā ol tuhfe-i zībā
- 12 Nola esfār-ı şadrā-veş temettu‘ eylese andan  
Gerek Zāhid gerek Hāzık gerek Sālik gerek Monlā
- 13 Ṭabāyi‘ ehli nezdinde nola şu rub‘ -i meskūnda  
Ḳarīn-i i‘ tibār olsa sözüm dürr gibi ser-tā-pā
- 14 Vahīdū’l-‘ asr her fenn dinse kilik-i kemtere lāyık  
Ki Vehbī-i ilāhīdir ser-ā-ser sözleri zīrā

- 15 ‘Aṭāyī buldı fikrim Ḥazretiñ Feyzī ile görse  
Cihānın Nādiri olduğuma fetvā virir Yahyā
- 16 Benim Hākān-ı ma‘ nā her Selīmu’z-zihn ider teslīm  
Çi ğam görmez ise envārını ger münker-i a‘ mā<sup>182</sup>
- 17 Kaşīde ‘arzına ğayra dimāğ itmez idim evvel  
Anı takrīb-i Şāhī<sup>183</sup> zātına hasr eyledi hālā
- 18 Biraz tārīh ile bir kaç kaşīde gerçi nazm itdim  
Berāy-ı azmāyişdir degildir az ile hāşā
- 19 Mücerred kılarak yādigār itdi kalem ya‘ ni  
Görüp mevşūf o ḥayātdan āgāh oldı<sup>184</sup>
- 20 Şerī‘ at hidmeti ebyāt-ı vehbāniyyeden başka  
Sūḥan tahririne ger ruhsat-ı tām eylese a‘ tā
- 21 Daḥı tār-ı dūr-i menşūrdan mā-kūy-ı endişem  
Boş olsaydı ne nazm-ı dil-firīb eyler idim inşā
- 22 Yerā‘ -i iğtirāb-ı ḥaste-ğile cehli geçtikde  
Yazılmışdır çoğı teşvīk-i yārān eyleyüp iğrā

<sup>182</sup> Çi ğam görmezse envārını ger münker-i a‘ mā : E5

<sup>183</sup> takrīb-i Şāhī : ḥamd ola ḥākān E5

<sup>184</sup> Bu beyit E1 nüshasında der-kenara, E5 nüshasında ise normal sırasında yazılmıştır

- 23      Ḵus̱ūrın afv idüp bu ‘ācizi hayr ile yād itmek  
Kerem-kārān-ı ‘irfān şān-ı i‘ sāre olur uḥrā
- 24      Bi-hamdullāh ki hüsn-i matla‘ ı īṣān niyāzıdır  
İde tevḥīdi āhir hüsn-i maḳta‘ nutḳuma mevlā
- 25      Eger maḳsūd eşerse mısra‘ -ı berceste kāfīdir  
Kelāmıyla ‘amel mānend-i Neş’et oldu pek ālā
- 26      Temeddüh sanma andan Tā’ibem mevlāya hamd olsun  
Meger taḥdīs-i ni‘ metdir bu çendīn setr-i şükr-ārā
- 27      Ne ki kıl ḳula baḳma ḳā’ile ey dīl ki dinmişdir  
Ḥudā ḳādirdir eyler seng-i hārādan güher peydā

32<sup>185</sup>

Der-teşekkür-i ihsān tāriḥ-i velādet-i Mevhībe Sultān

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1      Şükr-i lillāh ki be-tevfīḳ füyūzāt-ı refīḳ  
Bir şeh-i ma‘ delet-ārāya şenā-ḥān oldum
- 2      Ya‘ ni ḥān-ı ‘abd-ı mecīd ol şeh-i dīndār ki ger  
Görse Dārā derini dir aña derbān oldum

<sup>185</sup> E1.18a, E5.16a ; -E2, -E3, -E4, -Ü1

- 3 Nice şeh kim didi her ferd diyâr-ı mülki  
Şimdi ‘adl-i şeh âgâh eyledi şādân oldum
- 4 Nice şeh ‘adli Ömer ‘adline olmakla ‘adîl  
Derd-i bî-dāda zafer hemdem-i dermân oldum
- 5 İşte ahvâl-i berâyâdaki Tanzîmâtı  
Cezm-i icrâsına müstecmi‘ -i itkân oldum
- 6 Meclis-i belde-i emninde şafâ kesbiyle  
Medh-i şâhâne hem-sohbet-i yârân oldum
- 7 Nice şeh-i câmi‘ -i halk hûlafâ-yı erba‘  
Re’fetiyle minen âlûde-i mennân oldum
- 8 Piş-ezîn vādî-i cevri içre kılan her ‘atşân  
Didi âb-ı kerem-i şâh ile reyyân oldum
- 9 İşte kıttân-ı bilâd itmededir böyle şenâ  
Bi’t-tevâtür işidüp bâkî-i şükrân oldum
- 10 Kıldı kânûnını tahsîn ‘ulemâ u ‘ukalâ  
Ben de şad şükr ki işhâdına şâyân oldum
- 11 Kıtıb-ı bâtın dağı oldur disem itme inkâr  
Bunu tasdiqde ‘âlem ile siyyân oldum

- 12      Kûṭb o kim nehy-i reṣā hārīkası bāhiredir  
Başka burhānda<sup>186</sup> vāreste-i ityān oldum
- 13      Keşf-i ḳalb itmede ammā ki benim aḥvālīm  
Bir güvāh oldu ki baḳ rāḳīm-ı i' lān oldum
- 14      Ya' ni kim dergehine niyyet ister ḥāmēm  
Keşf idüp ḳıldı kerem nā'il-i iḥsān oldum
- 15      Dām-ı vām itmişiken mürğ-i dilim bāl şikest  
Luṭf-ı āzād ile ṭūtī<sup>187</sup> gibi ḥandān oldum
- 16      Tğbeş-i bedre-i pencāh-ı nevālī ya' ni  
Allayı virdi ḳalām-ı ḡamı tābān oldum
- 17      Virmeyüp ister iken aḳçeyi sarrāf el-ān  
Bu iki yüzli belāya meder efşān oldum
- 18      Ey felek düşmen-i dīne saḳınup yüz virme  
Ben dahīl-i dūr-i genc-i şeh-i şāhān oldum
- 19      Lāyıkınca nice şükrin ideyim īfā kim  
Naḳd-ı iḥsānını ta' dādda ḥayrān oldum

---

<sup>186</sup> burhānda : ta' lilde E5

<sup>187</sup> āzād ile ṭūtī : āzādı ile gül E5 (E1 ve E5 nüshalarında diğēr nüshada olan şekli mısraın üzerine yazılmıştır)

- 20 Dâverâ dâd gerâ ey şeh-i deryâ keremâ<sup>188</sup>  
Hakk bu kim ğark-ı yem-i lutf-ı ferāvân oldum
- 21 Peder-i huld-ı maḡarrıñ beni kılmışdı çerâğ  
Nūr-ı ikâdın ile şimdi dıraḡşân oldum
- 22 ‘ Abd-ı mevrūs-i na‘ m-ı pürürinî şâd itdiñ  
Şimdi âzâde-i<sup>189</sup> sermâye-i hemyân oldum
- 23 Şeref-i Meclis-i vâlâyı bulup bi’l-a‘ tâf  
Meh-be-meh râtibe-hârân ile ferḡân oldum
- 24 Şurre-i fâkı‘ a sofra-i sılân muttasılâ  
İşbu şıfru’l-yede gelmekle pür ityân oldum
- 25 Şübhesiz dâ‘ iye-i merḡametiñdir ancak  
Bir pula degmez iken lutfuñâ<sup>190</sup> çespân oldum
- 26 İdemem vaşfınî iḡsânınî iḡşâ u beyân  
Bunda ‘ âciz ḡalaraq fâkıd-ı imkân oldum
- 27 Es‘ adâ şevḡ-i derûn birle du‘ âyî şeh içün  
Nâsiye sây-i icâbetiñe raḡmân oldum

<sup>188</sup> Dâverâ dâd gerâ ey şeh-i deryâ keremâ : Sürürâ bende-i nûvâzâ şeh-i deryâ cüdâ E5

<sup>189</sup> âzâde-i : ben mâlik-i E5 (E1 ve E5 nüshalarında diğ er nüshada olan şekli mısraın üzerine yazılmıştır)

<sup>190</sup> lutfuñâ : genciñe E5

28 “Le-ezîdennekum” i‘ cāz-ı nümā âyetini  
Okuyan te’dibe ben tâlî-i Qur‘ân oldum

29 O şhinşeh olarak nâ’il-i te’bîd-i Hudâ  
Didi tâ haşre kadar şir‘ a nige-h-bân oldum

33<sup>191</sup>

Ünşüde ber hîllete .Arz-ı rûm ‘âzimen bi’s-sefâret-i ilâ Īrân

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Rûzedâr-ı hicr dūr-â-dūra bî-reyb u gümân  
‘İyd-ı şādîdir şuhûd-i rûy-ı yâr-ı mihr-bân

2 Öyle yâr-i mihr-bân kim âb u tâb gül-i ruḥı  
‘Andelîb-i ṭab‘ı eyler dem-be-dem raṭbu’l-lisân

3 Öyle yâr-i mihr-bân kim ḥande-i la‘l-i lebi  
Oldı bâdî-i ḥayât tâze-i dil-i ḥaste-gân

4 Öyle yâr-i mihr-bân kim ṭal‘at-ı dîdârıdır  
Āfitâb-ı şubḥ-ı devlet mâh-i şâm ‘ızz u şân

5 Öyle yâr-i mihr-bân kim ma‘nâ-yı mâhiyyetin  
Ḥâme-i ta‘rif-i tâm itsün bu vech üzre beyân

<sup>191</sup> E1.19a ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 6 Ya' ni rûy-ı iltifât âşaf-ı yemm-i şîmedir  
Ol hüceste maḳdem-i ferḥ-i dem-i şādî-resân
- 7 Öyle âşaf kim şu evc-i nazm-ı pâkimde benim  
Oldı seyr it ḡurre-i vaşfı bu muṭlaḳdan ' ayân
- 8 Es' ad şinf-ı vezîrân maḥlaş-ı şâh-ı cihân  
Münşî-i dîvân-ı şân dîbâce-i nazm âverân
- 9 Şâhib-i ezyâl-i iḥsân sâhib-i seyf u kalem  
Ḳadr-dân-ı ehl-i ' irfân ' ârif-i sırr-ı cenân
- 10 Hâmesidir nâvdân-ı âb-ı gevher zây-ı feyz  
Setr-i nazm u neşrine reşk itmesün mi gül-sitân
- 11 Öyle pür-dil kim dem-i rezminde görmişdir enâm  
Mevc-i tîğında ḥabâb oldı ser-i gerden-keşân
- 12 Ḳanḳı yer kim sâye şaldı luṭf u dâdından olur  
Ġüsfeinde gurg-i dürrinde nevâzişle şübân
- 13 Ḳanḳı kürşî-i vilâyet kim basa pây-ı şalâḥ  
Çarḥ-veş<sup>192</sup> olsa nola girü beyâna âşiyân
- 14 Sofra-i dârü'l-ḳırâ-yı re'fetinde ser-te-ser  
Oldı dil-sîr-i şaf â ehl-i ḳurâbı âminân

<sup>192</sup> El nüshasında “arş” kelmesinin üzerine “Çarḥ” yazılmıştır

- 15 Cevdet-i ʔab‘ u seḫā-yı desti şol şūrında kim  
Reşk ider aña zülāl u buña baḫr-i bī-girān
- 16 Görmedi Allah bilür bir böyle manşıf-ı āşafı  
Eylemişken cüst u cū dünyāyı hūş nüktedān
- 17 Kible-i ehl-i dil u ümmīdidür dergāhı kim  
Müzdeḫim-gāh-ı cibāh olmuş o ālī āsitān
- 18 Ḥamdulillāh bende yüz sürdüm ‘alā vechi’l-emel<sup>193</sup>  
Oldığımda şavb-ı Īrāna sefāretle revān
- 19 Kendimi semt-i vaṭanda ẓann idüp buldım neşāṭ  
Āsitān-ı rāsītānında olınca mihmān
- 20 Leyletü’l-ḳadrde şeb-i bezminde irdim şübhesiz  
Çünkü māh-ı rūza olmuşdı telakḳīye zamān
- 21 Mihr-i ‘irfānından itdim iḳtibās nūr-ı feyẓ  
Gıpta eylerse nola aḫvālīme rūşen-dilān
- 22 Līk reşk-i dehr-i dāhir iḳtizāsınca beni  
Meclisinden dūr ḳıldı zerd-i cism-i nā-tüvān

<sup>193</sup> El nüshasında “yüz sürdüm ‘alā vechi’l-emel” kelimelerinin üzerine “gördüm ol mu‘ allā dergehi” yazılmıştır.

- 24 Pister-i hicrānda eylerken enīn-i pūr-ṭanīn  
Gör ne luṭf itdi yine ol āṣaf-ı saṭūr-niṣān
- 25 Kilk-i desti cūd idüp bir nāme-i nāmī ile  
Kıldı istifsār-ı ḥāṭır dā'im itsün müste'ān
- 26 Nāme-i vālā mıdır yā nüsha-i kübrā mıdır  
Nüzrasında kālīb-ı efserde buldı tāze cān
- 27 Ḥibr-i haṭṭı serme oldı dīde-i ḡam dīdeme  
Ḥubbetu's-sevdā gibi her nokṭası kūt-ı cenān
- 28 Oldı berrü's-sā' a derde ḥāsılı bu iltifāt  
Tā be-maḥşer şükrini ifāde 'ācizdir zebān
- 29 Āṣafā ger bāḡbān-ı fikretim tarh eylese  
Fi'l-meşel şevket şuyında tāze nazm-ı dil-sitān
- 30 Olsa ger beyt-i ḡaṣīdem Neṣ'ī-i zūr āvere  
Maṭla'-ı nazm-ı ḡaṣā'id meşḡ-i kilḡ-i zer-feşān
- 31 Ger ḡarīrī çekse sā-pāş eyleyüp tār-ı ḡarīr  
Ya'ni olsa gevher-i neşrim müşārün bi'l-benān

32 Hāl böyleyken mizâcım i‘ tidāl üzre olur  
Râh-ı evşânında olsam biñ sene dağı<sup>194</sup> devân

33 Silk-i nazma ‘aşr-ı mi‘ şâr-ı senâ u şükriñi  
Çekmesi<sup>195</sup> düşvâr olur ey ser bülend-i ‘ârifân

34 Kâlbe şādī tölmuşiken Es‘ adâ eyle du‘ â  
Oldı âmîne müheyyâ ser-te-ser kerrübiyân

35 Tâ ki rûz-ı ‘ıyd ola bādī-i tefrîha kılup  
Tâ ki def-i derdle ebeden bula tâb-ı tûvân

36 Kârgâh-ı dîn u devletde bi-ıkbâl-i bülend  
Ola fermân-rân-ı iclâl ol hıdiv-i kârdân

34<sup>196</sup>

Tırabzon Vâlisi ‘Osman Paşaya der-‘ avdet-i sefaret-i Īrân

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1 Maḥrem-i rāz-ı dil-i zārım olup ḥāme-i ter  
Eylemişken bu ġarīb ile berāberce sefer

2 Gam-küsār olmadı keç-revlük idüp lîk baña  
İstikāmet aña ‘ālemde olurken mefḥar

<sup>194</sup> Elnüşhasında “dağı” kelimesinin üzerine “deñlü” kelimesi yazılmıştır.

<sup>195</sup> Elnüşhasında “çekmesi” kelimesindeki üzerine “çekme pek” kelimeleri yazılmıştır

<sup>196</sup> E1.19b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 3 Didim ey yār-i sefer saña düşer mi bu revş  
Bu mıdır haqq refākat bu mıdır rāst-ı memerr
- 4 Kānı icrā-yı refākatde hūkūkı ifā  
İhtilāf itmedi mi yoḥsa aramızda gezer
- 5 Ney gibi bağı delik ‘āşık iken lāyık mı  
Sīneden gİtmeye güftārīñ ile gerd-i keder
- 6 Ser fedālİK reh-i aḥbābda mu‘ tādiñ iken  
Bu denā’et nola mānende-i şaḥş-ı ebter
- 7 Didi ‘afv eyle benim bunda günāhım yokdır  
İşbu keslānıma sensin yine bādī yekser<sup>197</sup>
- 8 Virmedin mi baña bu rāhda ḥaylice ta‘b  
İtmediñ mi beni çıkmaz yola irsāl meger
- 9 Ya‘ni nūş-ı suhanım boş yere isrāf itdiñ  
İçürüp ba‘zı teniñ meşrebe sāğar sāğar
- 10 Yerini bulmayıcak cevher-i hüsn-i ta‘bīr  
Ehl-i ṭab‘a gelür elbette fütür-i evfer

<sup>197</sup> “İşbu keslānıma sensin yine bādī-i yekser” mısraı der-kenara “Yine bādī-i kesl-i tab‘ıma sensin yekser” şeklinde yazılmıştır.

- 11 Didim ey yâr-i vefâdâr söziñ gerçektir  
İmtihân kaşdına virdim saña renc-i berter
- 12 Sende el-hağ sözimi diñleyerek aşmış idiñ  
Sîne-i câriye-i zişte u şâh-ı cevher
- 13 Şimdi el-minnetu Allâh-ı te‘âlâ ve kefâ  
Geldi ehl-i sühane mevsim-i izhâr-ı hüner
- 14 Kâdr-i gül mısra‘-ı meşhûrî sūrûna hele  
Kıldı âgâz bu dem bülbül-i baht-ı yâver
- 15 Ya‘ni dergâhı bir âşaf kâder-i âgâhıñ  
Hızr-ı tevfiğ-i Hudâ sevkile oldu rehber
- 16 Leb-i tuğyânıñı yâ âb-ı nedâmet pâk it  
Secde-i şükr-i maḥall kûlefe gelmişdir yer
- 17 Dest-i<sup>198</sup> şükrânına yüz sür o kerîmü’ş-şânın  
İderîñ midhatını levh-i beyâna zîver
- 18 Âb-ı rûy-ı vüzerâ ḥâzret-i ‘Osman Paşa  
Kim olur tal‘at-ı zi’n-nûrî cilâ bahş-i başar
- 19 Halkı gâyetde ḥâsen halkı daḥı müstahsin  
Şu güvâh ile odur âl-i şefi‘u’l-maḥşer

<sup>198</sup> El nüshasında “Zeyl-i” kelimesinin üzeri karalanarak “dest-i” şeklinde yazılmıştır.

- 20 Zîb-i gûş olmuş idi kurtı-i hüsn-i halkı  
Şimdi görmekle dahı çeşmimiz oldu enver
- 21 Mazhar-ı rahmet-i hakık ola Süleymân Paşa  
Böyle bir hayr-ı halefle kodı dünyâda eşer
- 22 Nice destûr-ı melek şîme-i dîndâr ol kim  
Sırr-ı şiddîka Hudâ zâtını itmiş mazhar
- 23 İhtisâba o kadar dikkati var kim görse  
Anı vâli-i vilâyet ider idi ‘Ömer
- 24 Zîver-i dest-i semâhatle hamâset olmuş  
Görse ser-‘ askeri eylerdi cenâb-ı Haydar
- 25 Ser-te-ser dest-i kerîminde olan büldânı  
Gördük itmekde ahâlîsi du‘ âsın ezber
- 26 Bârekallâh nice tedbîr bu kim olmuşdur  
Sâyesinde şecer-i ‘ayş-ı ahâlî ahzar
- 27 Tıbb-ı fermûde-i şâhenşeh-i devrân üzre  
Olmuş etrâfına hakıkâ ki ‘adâlet-küster
- 28 Yokdır ol nâhiyede dest-i ta‘âdile ziyâ‘  
Cem‘ ola zay‘ a-i ma‘ mûre meger ser-tâ-ser

- 29 Pîş ezîn cāy-ı hâtır-nāk iken evvel kār  
Geçmege tayf-ı hayāl eyler iken bîm u<sup>199</sup> hāzer
- 30 Şöyle zabt-ı haşerāt itmiş o kim vüsrânî  
Der-in ebnā-yı sebîl itmede ārāme maqarr
- 31 Geçülür şimdi selāmetle bütün bellerden  
Reh-zen-i ‘āşık ola lîk meyân-ı dilber
- 32 Çeşm-i bedhānı uyutmuş ki gice çıksa yola  
Haddi yok bakmamaga bîkr-i cevāhir ber-ser
- 33 Maqşad-ı şādıkı şāhenşehe celb-i da‘ vāt  
‘Arz-ı vüshūkiyedir hîdmet-i şer‘i aţhar
- 34 Āşafā midhātının gāyeti yokdır ki idem  
Anı te’lîf ile biñ cild kadar bir defter
- 35 Hükm-i sermāye-i gurbet ile kilik-i Es‘ad  
‘Afv kıl itmiş ise cür‘et-i takşîr eger
- 36 Feyz-i şevkiñ ile yek-rūzede bu vech üzre  
Ol nihāl-i çemen ārā-yı hüner virdi semer
- 37 Zātîna maqşadımız hayr du‘adır idelim  
Anı ber dāşte-i bārgah-i Rabb-i beşer

<sup>199</sup> E1 nüshasında “ya‘nî” kelimesi karalanarak “bîm u” şeklinde yazılmıştır.

38 Tâ ki yârân ola ħandân-ı zamân-ı şöħbet  
‘Avd-ı Aĥmedle şafâ-yâb ola tâ ħâne beder

39 Feyz-i iħbâlini efzûn ide lafzan ü ma‘nan  
İki ‘âlemde ħudâvend-i celîl-i ekber

35<sup>200</sup>

Nâzır-ı umûr-ı mülkiye Pertev Paşa’ya mektûb bedeli

Mef‘ûlû Mefâ‘îlû Mefâ‘îlû Fe‘ûlûn

1 Tâb-âver-i nuħħ-ı ħalem-i mâĥir-i ħâdir  
El-minnete lillâĥ-i te‘âlâ ve kefâdir

2 Bî-dest-i teşekkür sadeħ-i dilden olur mı  
Dürdâne-i ma‘nâ-yı şafâ menħabe sâdir

3 Hem rengî-i şükr ile şeker hikmeti gör kim  
Tûtiye zebân-âver-i nuħħ-ı ‘uħâlâdir

4 Zer mûhre-i temcîd-i Ĥudâ levĥa-i nuħħa  
Bî-jeng-i kemân şa‘şa‘a-efrûz-ı cilâdir

5 Ĥamd-i ĥaĥa imħanı ħadar ĥüħm-i şeri‘at  
Bâ-şıdk u şafâ ĥaşr-ı şabâĥ ile mesâdir

<sup>200</sup> E1.20b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 6 Çün dest-i kerem-pervere bâ-emr-i peyember  
Şükrân-ı şamîmî-i na' im şükr-i Hudâdır
- 7 Ol vâcib-i icrâya mahall geldi şitâb it  
Ey kilik-i güher senc-i ma' âni-i nevâdır
- 8 Ya' ni o maḥall luṭf-ı ferāvân-ı kerîme  
Ez cân u dil ifâ-yı ḥaḳ-ı şükr u şenâdır
- 9 Şükrüm benim ammâ o kerîm-i yem-edânîñ  
Pey-der-pey eger ümmete bî-rey u riyâdır
- 10 Ey ḥâme-i bâ-nuṭḳ-ı hıredsen ne ṭurursan  
Bildiñ ki teşekkür revîş ehl-i nihâdır
- 11 Tîz dest-i tûvânında olan dâne-i dūrri  
Silk-i süḥan-ı şükre ki bâdî-i bahâdır
- 12 Pertevde beytü's-şeref-i şınf-ı müşîrân  
Ol kim kalem-i dânişi ḥurşîd-i ziyâdır
- 13 Nâmı gibi zâtında sa'îd oldı vücûdı  
Kim münselik-i silk-i le'âl-i şerefâdır
- 14 İtse nola nâzır şeh-i âfâḳ-ı umûre  
Ḥükm-i ḥikem âmiḥtesi cümle-i becâdır

- 15 Akvāl-i nizāmāt-ı meşālīhde esālīb  
Ef' āli şu'ünāt-ı tedābīre mesādır
- 16 Gör re'yini hākān-ı zamānīñ ki zerīndir  
Ol haṭb-ı 'azīmiñ aña tefvīzi revādır
- 17 Mislin o şehiñ çeşm-i cihān görmedi ašlā  
Oldı bu müşīrin daḥı hem dānişi nādir
- 18 Ḥasret-keş idi böyle müşīre şeh-i Tūrān  
Muḥtārları gerçi re'su'l-ḥukemādır
- 19 Ca' fer<sup>201</sup> dir idi görse kelām-ı 'Arabīsin  
Zā eblağ-ı nazm-ı kalemī leys-i beḳādır
- 20 Ger şoḥbetini Tūsi-i dānā işideydi  
Güfti-i nişīndem be-sūḥan çün tū bahādır
- 21 Her şafḥa-i tenşiş şariḥ-i fıkārātı  
Neşriyyede taşḥiḥ-i medār-ı feşāḥādır
- 22 Hem cālisi mānend-i 'Alī Şīr Nevāyi  
Şinf-ı 'ulemā u şuleḥā u büleḡādır
- 23 Bir meclis o kim sāzı kalem sāḡarı ḥaḳḳa  
Raḳḳās ise endīşe-i āheng-i fezādır

<sup>201</sup> E1 nüshasında der-kenara "Ca' fer" kelimesi "Şāhib" olarak yazılmıştır.

- 24 Behcet-i dil u cāna nola bezmde gelürse  
Hem zāhiri hem bâtını envār-ı nümâdır<sup>202</sup>
- 25 Ser rişte-i zer silsile-i nisbet-i şıdkî  
Şıddîka çıkan münhec-i erbâb-ı hüdâdır
- 26 Zâtı gibi vaşfında da var feyz-i kerîm kim  
Oldı bu ğazel fâtır iken hâtıra bâdır
- 27 Hüsnüñ seniñ ey şüh-ı cihân hüş rübâdır  
Meyl eylemeyin var ise dīvâna edâdır
- 28 Vuslat dem-i hicrânı oda vaşlını menhec  
Yâ şüret u sıret o belâdır bu belâdır
- 29 La' l-i lebi yâkûta mı beñzer ki o taşdır  
Yâkût-ı dehân yâ dil-i bî-tâba ğıdâdır
- 30 Ehl-i diliñ aqvâline cân vir ki dimişdir  
Ey şüfi bizim şohbetimiz cāna şafâdır
- 31 Virdiyse eger mürşid-i âfâk-ı seyâhât  
Es'ad ne ğam encâmı füyûzât-ı resâdır
- 32 Ey âşaf-ı vaşşâf-ı kemâlât yerâ' am  
İrşâdın ile gerçi enîsü'l-üdebâdır

<sup>202</sup> E1 nüshasında der-kenara “Behcet şeyhine telmihdir” yazılmıştır

- 33 Lîkin reh-i vaşfiñda o hayyâl-i hayâliñ  
Rağş-ı raqamı ‘ acz ile zencîr-i be-pâdır
- 34 Devrî-i huzûrîñ dahı bâ-kûrbet-i ğurbet  
Ol lâğar-ı pâ-besteye bir yâr-ı belâdır
- 35 Ammâ emel-i ru’yet-i dîdâr-ı şerîfiñ  
Derd-i dil-i hasret-keşime ‘ ayn-ı devâdır
- 36 Şad şükr ki işbu emel-i tesliyet-ârâ  
Dest-i kaleme râh-i sutûr üzre aşâdır
- 37 Te’sîrini gör ol emeliñ kim leb-i gûyâ  
Lâl olmuşiken şimdi kelîmü’ş-şu‘ arâdır
- 38 El-kıssa şu ebyât-ı teşekkür kelimâtım  
Dergâhına bir mağzar-ı eşvâk-ı mezâdır
- 39 Hemyânda bir bir mâ-ğazar râh-ı seferdir  
Ehl-i kereme ‘ aybını afv itme sezâdır
- 40 Dil-ğâhımız ihlâş-ı tamâm ile kerîmâ  
Efzûnî-i iqbâline tekrâr du‘âdır
- 41 Bâ-rikkat-i ğurbet açalım dest-i niyâzı  
Dergâh-ı hudâvende ki hengâm-ı recâdır

42 Tâ mehe şeh u mäh-ı müşîr encüm-i erkân  
Zînet deh-i eyvân-ı mu‘ allâ-yı semâdır

43 Dinsün saña ey maḥlaş-ı şâhenşeh-i devrân  
Bu ḥayr-ı dîn şimdi mu‘ inü’l-fuḳarâdır

36<sup>203</sup>

Kaşîde berây-ı teşekkür hediye-i Kapudân-ı deryâ Zâhir Paşa

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Ey kerem şerminde vâcibdir bi-feḥvâ-yı kitâb  
Eyle tebessüm-tırâz-ı şükr-i iḥsâna şitâb

2 Öyle bir iḥsân ki ma‘ n itseydi gûş ednâsını  
‘Ömri içre itdigi cûdından eylerdi ḥicâb

3 Öyle bir iḥsân ki ḥâtem vâkıf olsaydı eger  
Ṭayy iderdi defter-i faḥriyyesin bî-irtiyâb

4 Öyle bir iḥsân ki Firdevsî bulaydı nebzesin  
Eylemezdi Ġaznevîye ‘arz-ı şî‘ rih irtikâb

5 Öyle bir iḥsân ki vaşşâfân pîşîn tuysa ger  
Bermekiyye bâbına itmezler idi intisâb

<sup>203</sup> E1.21b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 6 Öyle bir ihsân ki deryâlar gibi cûş itmede  
Nola reşkinden akıtsa kaçtre-i eşkin sehâb
- 7 Öyle bir ihsân ki ğayr ez sebķ-i ĥidmet eyledi  
Dest-i destûr-ı mûkerremle beni şâhib-nişâb
- 8 Öyle destûr-ı kerâmet-menķabet kim nazresi  
Hâķi eyler kimyâ seng rehi dürr-i ĥoş-âb
- 9 Tâhirü'z-zeyl-i vezîrân Âşaf-ı şâmî mekân  
Şâdık-ı şâh-i cihân destûr-ı himmet iktisâb
- 10 Olalı deryâ kapudânı idüp himmet henûz  
Kalmadı tersânede emvâc-ı baķr-ı ıztırâb
- 11 Tâ ezelden görmişdür ĥaķķ bu kim çeşm-i felek  
Fûlk-i devletde aña beñzer vezîr-i kâm-yâb
- 12 Şöyledir te'sîr-i ĥükmi kim murâd itse yürür  
Berde keşti rūy-ı yemmde esbi mânend-i ĥabâb
- 13 Kâdr-dânlık şimdi iki zâta oldu münķaşır  
Hem-zebândır işbu da' vâda baña kim şeyķ u şâb
- 14 Biri ĥâķân-ı zamân Maķmûd Ĥân yemm-i kerem  
Birisi ol Âşaf -ı kâdr aña 'âlî-cenâb

- 15 Şāh-ı ‘ālem olmasaydı kadr-dān kılmaz idi  
Emr-i bahrine anıñ gibi vezīri intihāb
- 16 Ehl-i perver olmasaydı ol dağı itmez idi  
Bir görüşde maḥlasın şāyān-ı luṭf-ı bī-hesāb
- 17 Kadr-i zer zer ger şināsed kadr-i cevher cevherī  
Nüktesi şimdi zuhūr itdi çü nūr-ı āfitāb
- 18 Faḥr iderim ādet-i ehl-i sūḥan üzre nola  
Eyleyüp taḥdīs-i luṭf-ı mülhim-i rāh-ı şavāb
- 19 Kilk-i taḥrīrim degildir Āşafā yek fen benim  
Her ne vādiden şorulsa der ‘aḳab virür cevāb
- 20 Bulsa hem-dem cūş ider deryā gibi taḳrīrde  
Zāhirā ḥāmūş oldu gerçi mānend-i kitāb
- 21 Ba‘d-ezīn seyr it ki mihr-i luṭf u cūy-ı terbiyeñ  
Ol nihāl-i ḥuşke virmez mi nişāb-ı āb u ṭāb
- 22 Ḥāk-i pāye ḳaşd-i rümāl üzre iken nazm idüp  
İşbu şükriyyeyle oldım feyz-i ḥaḳdan behre-yāb
- 23 Dest-i ta‘cīl ile oldu çün ki şüretinde nazm  
Vech-i taḳsīrātına kıl dāmen-i ‘afvı niḳāb

- 24 Es' adâ eyle hûlûs-ı kalb ile hengâmıdır  
Rûy-i ferş-i sūy-ı dergâh-ı du' â-yı müsteḥâb
- 25 Tâ şerâ' ı ebr ile fûlk-i felek seyrân ide  
Ola fânûs-ı dıraḥşân aña her dem mâh-tâb
- 26 Keşti-i bahtın Ḥudâ tevfiḳ ile meşḥûn ide  
Bâb-ı iḳbâli ola erbâb-ı iclâle me'âb

### TAḲRÎZÂT

37<sup>204</sup>

Taḳrîz-i Sâḳî-nâme-i Nev-üslûb Seyyid Ḥasan 'Aynî Efendi<sup>205</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ulün

- 1 Seḳâk-allâh ey sâḳî-i 'irfân  
Cezâk-allâh ey kilik-i sühândân
- 2 Ne kilik itmiş anı 'aynî-i dānâ  
Devâtı şâğarinden mest-i ma' nâ
- 3 Ne ma' nâ oldu sâḳî-nâme nâmı  
Bulur anıñla bezm-i dil Nizâmî

<sup>204</sup> E1.22b, E4.7a ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

<sup>205</sup> E1, E4

- 4 Sezâdır ehl-i dil eylerse yekser  
Lisânü'l-ğayb-ı hâfız gibi ezber
- 5 Budur hem-neşve-i güftârı Câmî  
Füzûn itse nola sekr-i ğarâmı
- 6 Bu bir bustân-ı nevdîr kim Riyâzî  
Olurdu şemmesin alsaydı Râzî
- 7 O üstâd-ı rûmûz-âmûz her fenn  
Enâlallâh mâ yehvîhi min menn
- 8 Şeribnâ ke'si hâmrından açup bâb  
Sekirnâ serrin itmiş tab'a işrâb
- 9 Mey-i bî-şîşe-i hûbdan söz açmış  
Humâr-âlûd 'aşka cur'a saçmış
- 10 Ne mey 'ayn-i hâkîkat menba' ıdır  
O şemsîñ 'aşk-ı mevlâ maṭla' ıdır
- 11 Ne mey hestî-i ekvân aña merbût  
Ne mey mestî-i 'irfân aña merbût
- 12 Şakın ey zâhid-i bârid söz atma  
Mey-i nâb-ı hûlûşa zehr katma

- 13 Bu bir başka zebândır tercümân bul  
Lisân-ı hâle vâkıf ol emân bul
- 14 Bu bezmiñ sâķi-i ‘iffet-penâhı  
Olandır ‘ârif-i sırr-ı ilâhî
- 15 Velîkin nâzım-ı pākize-güftâr  
Virüp bîkr-i edâya başka reftâr
- 16 Melâmiyyûn tarîki üzre gitmiş  
Riyâ vâdisini mehcûr itmiş
- 17 Mizâc-ı rinde virmiş gâh tâbı  
Müzeyyen eyleyüp bezm-i şarâbı
- 18 Ney-i kilki olup gâhice dem-sâz  
Maķâmât-ı hevâ-yı itmiş efrâz
- 19 Karişdırmış haķiķatle mecâzı  
Çalup huz-mâ şafâ âvâzı sâzı
- 20 O dürce derc idüp ebhâs-ı şettâ  
Fünûn bezminde olmuş revnaķ ârâ
- 21 Revâdır bâde-i nev-şân ma‘âni  
Nedîm-i bezm-i ‘irfân itse anı

- 22 Suṭūrı ańdırır zülf-i nigārı  
Niķāṭı ḥāl-i ‘anber fām-ı yārı
- 23 Rubā‘ iyyāṭı çār-ı ebrūya beñzer  
Virir ṭab‘ ehline<sup>206</sup> zevk-i mükerrer
- 24 Ne ḥaddi ḥāme-i kūtāh-i Es‘ ad  
İde taķrīze engüşt-i teni med
- 25 Ve līk emr-i şerīf-i <sup>207</sup>nāzım-ı pīr  
Olup bādī-i meşk-i kārı taḥrīr
- 26 O vādīde bu çendīn saṭrı yazdı  
Giyāh-ı ḥod-nümā-veş līk ezdi
- 27 İdüp taġmīz-i ‘aynı kılsun üstād  
Ḳusūrın ‘afv eyle kemteri<sup>208</sup> dil-şād

38<sup>209</sup>

Mīr ‘Alem-zāde İbrāhim Ḥalīl Rıf‘ at Begin sitāyiş-i pādīşāhide  
Ayine-i Zāfer (1247) nām manzūmesine taķrīz<sup>210</sup>

<sup>206</sup> ṭab‘ ehline : ehl-i dile E4 (E1 ve E4 nüshasında diġer nüshadaki şekli yazılıdır.)

<sup>207</sup> şerīf-i : meṭā‘ E4 (E1 ve E4 nüshasında diġer nüshadaki şekli yazılıdır.)

<sup>208</sup> kemteri : bulalı E4 (E1 ve E4 nüshasında diġer nüshadaki şekli yazılıdır.)

<sup>209</sup> E1.23a, E4.7b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

<sup>210</sup> Mīr ‘İlm-zāde İbrāhim Ḥalīl Rıf‘ at Begin sitāyiş-i pādīşāhide Ayine-i Zāfer (1247) nām manzūmesine taķrīz : E1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Farz-ı 'ubūdiyyet-i hākānda  
Ya' ni şenā-yı şeh-i devrānda
- 2 Mîr-i 'Alem-zāde-i Rıf'at penāh  
Hak sözi nazm eyledi bî-iştibāh
- 3 Hāmesi her beyte virüp başka tāb  
Kıldı ma' āniyi beyān bāb bāb
- 4 Her biri bir maṭlab-ı feth u zafer  
Her biri Şehnāmeden 'ālī eser<sup>211</sup>
- 5 Rağbete şāyeste kībāle budur  
Ya' ni hūş āyende maḳāle budur
- 6 Tā okuna naşş u feth-i qarīb  
Ref' oluna haḳa yed yā mucīb
- 7 Nazm olunup nuşret-i Mahmūd Hān  
Mażhar-ı ihsānı ola şā' irān

39<sup>212</sup>

<sup>211</sup> Şehnāmeden 'ālī eser: Şehnāme ḳadar mu'teber E4

<sup>212</sup> E1.23a, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

Şâ'ir u mâhir Mehmed Kâsım Râsim Hâlidî-i Âmedîniñ

Divânına nazm olunan<sup>213</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Nola hem-nâm-ı nebî Âmedi-i üstâdın  
Kilki feyz-i sühanı dillere olsa Kâsım
2. Hâme takrîzine şüret viremez kim oldı  
Es' adâ rûh-ı muşavver gibi tab' -ı Râsim

40<sup>214</sup>

Der-Sitâyiş-i Münşe'ât-ı Nergisî Merhûm<sup>215</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Meger müjgân-ı çeşm-i şüh-ı sihr-âmûz imiş kilki  
Virir hayret şu sebk-i münşe'ât-ı Nergisî hûşe
- 2 Dürr-i menşür ile bak sâhil-ârâ-yı beyân olmış  
Geline baħr-i gevher zây-ı tab' ı haħ bu kim cûşe

41<sup>216</sup>

<sup>213</sup> Şâ'ir u mâhir Mehmed Kâsım Râsim Hâlidî-i Âmedîniñ Divânına nazm olunan –E2

<sup>214</sup> E1.23a, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>215</sup> Der Sitâyiş-i Münşe'ât-ı Nergisî Merhûm : Der vaşf-ı Münşe'ât-ı Nergisî-zâde Mehmed Zekî E2

<sup>216</sup> E1.23b, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

Takrîz-i Surnâme-i Manzûme-i Seyyid Hızır<sup>217</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

1 Hamdulillâh hazret-i Maḥmūd Ḥân emri ile  
Virdi sūr-ı sünnet-i şehzâdegân dehre şafâ

2 Âferîn ol şâh-ı İskender ḥidem evsâfını  
Eylediñ âb-ı hayât-ı nazmla huḍarâ edâ

3 Maḥzar itsün sen gibi dâñâ dilânı ḥaşre dek  
Nazm-ı naşr u sūrına ol şâh-ı dindâr ki Ḥudâ

42<sup>218</sup>

Mevâlî-i feḥâmdan Keçeci-zâde Meḥmed 'İzzet Efendi merḥûmun  
Miḥnet-keşân nâm manzûmesine takrîzi ve tercüme-i ahvâlini ḥâvî  
meşnevidir<sup>219</sup>

Fe'ülün Fe'ülün Fe'ülün Fe'ül

1 Ḥudâ 'İzzetiñ rûḥını şâd ide  
Kuşûr-ı furû'unda âbâd ide

<sup>217</sup> Takrîz Surnâme-i Manzûme-i Seyyid Hızır : Süleymâniye Saḥḥaf Hızır Efendiniñ Sur-nâme-i manzûmı takrîzidir E2

<sup>218</sup> E1.23b, E4.8b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

<sup>219</sup> Mevâlî-i feḥâmdan Keçeci-zâde Meḥmed 'İzzet Efendi merḥûmun Miḥnet-keşân nâm manzûmesine takrîzi ve tecrübe-i ahvâlini ḥâvî meşnevidir -E4

- 2 Ne hoş dindi bu beyt-i Türkî edâ  
Cevâhirle yazsa yerâ' am revâ
- 3 Cihânda kişiniñ adıdır kalan  
Kalanı yalandır yalandır inan
- 4 Be-tevfîk-i haq nükteyi derk idüp  
Hayât-ı ebed buldı gerçi gidüp
- 5 Koyup çend eşer itdi ibkâ-yı nâm  
Nola haşre dek yâd iderse enâm
- 6 Degil mi eşer işbu âlî güher  
Süreyyâ gibi çarha çıksa deger
- 7 İdinse sezâ anı Miḥnet-keşân  
Ġamından rehâ bulmağa hırz-i cân
- 8 Ma' ânisi rengîn ḥurûfî ḥarîf  
O mazrûfiñ el-ḥaḳ zûrûfî zarîf
- 9 Olup<sup>220</sup> lafz-ı ma' nâda şekerle şîr  
Aña nân u helvâ degildir nazîr
- 10 Mişâl-i Nedîm-i ma' ârif-i nişân  
İder bezme enseb ma' ânî beyân

<sup>220</sup> E1 ve E4 nüshasında "Olup" kelimesinin üzerine "Odur" yazılmıştır.

- 11 Maḳāmâtı görmiş degilsen eger  
Bunu ezber eyle edebden yeter
- 12 Mizâc-ı mizâc âşinâsı eger  
Dilerse sözünden hâcerler güler
- 13 Bulur bâde nûşâne meşrebce söz  
Ḳoyar lûle-i ehl-i keyf üzre göz
- 14 Olup vâ' ize ki medâr-ı kelâm  
O derden virir silk-i nûsha niẓâm
- 15 Beyân-ı kerâmâtı itse murâd  
Mürîdi olur merd-i rûşen nihâd
- 16 Mey-i hubb-ı bî-ğill-i şûfiyyeden  
Açar ṭab'-ı ser-şârı gâhi sühan
- 17 Olur gûş iden neşve bâb-ı şafâ  
Gelür şadr-ı meşrûha andan şifâ
- 18 Hele 'âşık-ı devr-i dîdâr-ı yâr  
Sezâ cîlve-gâh itse leyl u nehâr
- 19 Elifler ki üstündeki med ile  
Ara ne ider hâcibi ḳadd ile

- 20 Degil mi baķıñ devre-i ħarf-i cīm  
Şebīh-i ‘izār-i şemāme şemīm
- 21 Siyāh ħaţţı perçemini añdırır  
O gül-reng cezmi femi añdırır
- 22 Çıkup emr-i taħrīre fark altıda  
Gezildi<sup>221</sup> rehiñ üstüde altıda
- 23 O yolda perişān iken dürr-i dem‘  
Refīķim olup ħāţırım itdi cem‘
- 24 Kalem oldı şīrāze-bend-i şenā  
Bu nazm ile virdikde şūfiye şafā
- 25 Bu bir nüshadır kim iderse ħarī  
Sūĥan senc-i ‘irfān seri zīveri
- 26 Bu bāġıñ fuşūli hemişe bahār  
Dimāġıñ yerinde ise kıl i‘tibār
- 27 Budur nüsha-i evvelīn-i nefīs  
Yed-i nāzım olmuşdır imzā-nüvis
- 28 Ne nāzım Nizāmī-i siħr-āferīn  
Eger görse gencin ider der zemīn

<sup>221</sup> E4 nüshasında “Gezildi” kelimesinin üzerine “Güzeldi” yazılmıştır.

- 29 İki yüzde zâtı olup nâşi'e  
Nola olsa fenninde sâhib mi'e
- 30 Kodı şâlih-i şadr-ı rûm ol kerîm  
Cihânda anın gibi dürr-i yetîm
- 31 Alup on ikide revîş-i tarîk  
Reh-i nazma hucûyi itdi refîk
- 32 Otuz yeddi içre o miḥnet-zede  
Ḳalâtâyı kıldı hukûmet-kede
- 33 O eşnâda bir ḳavl-i Mihnet-keşân  
Düşer hâlet-i hicrete nâgehân
- 34 Cihândârı biñ yıl yaşatsun Hudâ  
Senesinde itlâḳa itdi sezâ
- 35 Ḳader dâni-i şâh-ı 'âlem yine  
Çevirdi şuyı eski mecrâsına
- 36 Keşândan gelüp iki yıl geçmeden  
Olur mazḥar-ı iltifât-ı kühen
- 37 Olup müsteḥaḳ neḳresi sikkeye  
Çıḳar sellim-i pâye-i Mekkeye

- 38      Stanbūlī kırk üçde pāye ile  
Kerem kıldı şevketlū ol kâbile
- 39      Zāmīme idüp emr-i teftīşi hem  
Ma‘ aşında kem oldı teşvīşi hem
- 40      İdüp Nāzır-ı defter evvel anı  
Nüfūzunda kıldı mükemmel anı
- 41      İsābet idüp līk-i ‘ayn-ı kemāl  
O ‘ayn-ı kemāle yetişdi zevāl
- 42      İrişdirdi keydin bu çarḥ-ı ‘anūd  
Şerer saçdı tennūr-ı ḥaḳḳa ḥasūd
- 43      Olup ğurre-i rişehand-ı zamān  
O meftūn-ı yārān-ı mārān feşān
- 44      Hılāl-i seferde düzer ḥod-be-ḥod  
Bir efsāne-i şūr u ğavġā nümūd
- 45      İder silmi tercīh-i ceng üstüne  
Dili gitmedi pek direng üstüne
- 46      İder yār u aġyāre bu sırr-ı fāş  
Nola ‘aḳl-ı fa‘āle gelse telāş

- 47      Leb-i ..... bu sebebden mesed<sup>222</sup>  
           Kıpandı tebeyyız vir ehl-i hased<sup>223</sup>
- 48      Erācīfe bā' iş olur şöhet  
           Dinüp devre tırd itdiler ' İzzeti
- 49      Sıkın nā-becā açma kâf' ā<sup>224</sup> dehān  
           Olursānda şādık çekersin ziyān
- 50      Der-enbār olan gendüm-i sebze-dār  
           Bu ma' nāyı eyler saña āşikār
- 51      Hūdā saklasun cümleyi ez-kazā  
           Bu hefve ider nefyini iktizā
- 52      Tārīkin idüp tayy kazā-yı Hūdā  
           Sürer suyu Sīvāsa esip cilā
- 53      Toğuz māha vardıkda hengām-ı hicr  
           Bakın ne toğurdı ' acüz-ı sipihr

<sup>222</sup> E1 ve E4 nüshasında yapılan karalamalardan dolayı aradaki kelime okunamıştır.

<sup>223</sup> Bu beyit E1 nüshasında karalanınmış ve E4 şekli mısraın üzerine yazılmıştır. E1 nüshasındaki karalanmış beyit şöyledir:

Maḳālātın ḥüsni zāhir iken

Sitiziñ ise kubbı bāhir iken

<sup>224</sup> kâf' ā : cānā E4 (E1 ve E4 nüshasında diğerk nüshadaki kelimenin üzerine yazılmıştır.)

- 54      Tebāşīr-i şubḥ-ı kerem āh vāh <sup>225</sup>  
           Zuhūr itmişiken <sup>226</sup> güm-gerde rāh
- 55      İdüp tengnā-yı fenādan sefer  
           Şaferde bakāyı idindi maḳar
- 56      Olup Şems-i Sīvāsiye hem-civār  
           Maḳām-ı münevver dinilse ne var
- 57      Muḥibb-i mekteb dil āgāh idüp  
           Dilinde şeb u rüz Allah idi
- 58      Cenānda ola peyrev-i Ḥālidīn <sup>227</sup>  
           Ala bezm-i vaşla anı vāşılīn
- 59      Meded oldı işkeste cām-ı şafā <sup>228</sup>  
           Meded söndi şem‘ -i maḳām-ı şafā
- 60      Xanı öyle bir nüktedān-ı Fehīm  
           Yanında ḳalır lāl ṭab‘ -i kelīm

<sup>225</sup> kerem āh vāh : ḥūr-ı ‘ afv-ı şāh E4 (E1 ve E4 nüshasında diğerk nüshadaki kelimenin üzerine yazılmıştır.)

<sup>226</sup> itmişiken : eylemişiken E4

<sup>227</sup> Bu mısraın altına E4 nüshasında “Meded kendi bir cevher-i bī-naẓīr” mısraı ilave edilmiştir.

<sup>228</sup> Bu mısraın altına E4 nüshasında aşağıdaki beyit ilave edilmiştir ve der-kenara “Tārīḥ ‘ İşmet Beg Efendi-zāde Ḥikmet Beg Efendiniñdir vezni digerse de meşnevîlerde ğayrıñ mısra‘ ı bī‘l-ıktifā böylece derc olına” yazılmıştır.

Dinildi bu tārīḥ-i Ḥikmet siyān

‘ İzzet şā‘ ırede menendi cihān

- 61 Bu kânûn-ı gerdündür itmez ğalaṭ  
Yemûtu'l-kirâm ve yebkî's-saḳaṭ<sup>229</sup>
- 62 Selefden selâfa idi şa' iri  
Bitirdi içüp ḥame-i sâḥiri
- 63 Yegâne şu vâdiye kırk beş sene  
Sürüp at eşin bulmadı dinse ne
- 64 Bu manzûmeden başka dîvânı var  
Şeh-i kişver-i nazm olursa ne var
- 65 Otuz cüz kadardır o külli eşer  
Ki herbiri Şehnâme-i muhtaşar
- 66 Nu' ūtı olur berme derd-i dile  
Şefâ' atle men' ūtı virsün şıla
- 67 Kaşâ'id ki Nef' î olaydı eger  
Mu' âşır çeker şöhretinden zarar<sup>230</sup>
- 68 Ğazâl-i cemâli ğazel şayd ider  
Gümüş sâķını maḳṭa' ı kayd ider

<sup>229</sup> “İyiler ölür, kötüler kalır” anlamına gelen bir kelam-ı kibardır

<sup>230</sup> Bu beyit sadece E1 nüshasında vardır. Fakat E4 nüshasında yeri boş bırakılmıştır.

- 69 Rubā' īsini rub' -ı meskūnda nās  
Sezā itseler kās-ı nazma esās
- 70 Bulur müfredinden revā servi yār  
Meyān-ı muhibbānda nev iştihār
- 71 Meşārī' iñe āzāde-i aġlākdan  
Olur<sup>231</sup> beyt-i maẓmūna<sup>232</sup> bāb-ı ḥasen<sup>233</sup>
- 72 Tevāriḥ-i maḳbūlesidir<sup>234</sup> metīn  
Surūrīyi ğıbtayla itdi ḥazīn
- 73 İki meşnevīsi mükerrer şeker  
Müşelleş-i şafāsı ana reşk ider
- 74 Kōdı Gülşen-i ' Aşk adın birine  
Hezārīñ<sup>235</sup> götürdi heşin yirine
- 75 Şabāvet söziyken nola ol sūḥan<sup>236</sup>  
Olur Ġālib-i ğüfte-i şeyḥ-i fen<sup>237</sup>

<sup>231</sup> Olur : Açar E1 (E1 nüshasında kelimenin üzeri karalanarak E4 nüshasındaki şekli yazılmıştır. E4 nüshasında bu mısra için değıştirme yapılmamıştır)

<sup>232</sup> maẓmūna : rengine E1

<sup>233</sup> ḥasen : dehen E1

<sup>234</sup> şināsı öyle : maḳbūlesidir E1

<sup>235</sup> Hezārīñ : Hezārca E1 (E1 nüshasında düzeltme yapılmıştır, E4 nüshasında bir karalama yoktur)

<sup>236</sup> Şabāvet söziyken nola ol sūḥan : Şabāda toķınmışken ol nev ḥarīr E1 (E1 nüshasında düzeltme yapılmıştır, E4 nüshasında bir karalama yoktur)

<sup>237</sup> Ġālib-i ğüfte-i şeyḥ-i fen : nazm-ı pīre ' adīl u nazīr E1 (E1 nüshasında düzeltme yapılmıştır)

- 76 Dîger mesnevî ismi Nâz u Niyâz  
Uşûlî ser-â-pâ-yı sûz u güdâz
- 77 Tamâm olmadan lîk ecel şad dirîğ  
Meh-i ‘ömrünü örttdi mânend-i mîğ
- 78 Sipâh-ı hurûfa işâret idüp  
Yine cem‘ -i dîvâna niyyet idüp
- 79 Anıñ nâmiñ itdi hâzân-ı bahâr  
Birâz dahı olmış iken sebze-dâr
- 80 Ne bed kâl imişiken o bâğ-ı nevîn  
Şemer virmeden oldı âfet qarîn
- 81 Eger neşre verziş ideydi tamâm<sup>238</sup>  
Virirdi o dürre dahı bir niżâm
- 82 Yine câ-be-câ yazdığı nâmeler  
Nola olsa ser meşķ-i küttâb eger
- 83 Dinilmez mi dîvânı dîbâcesi  
Göröldükde neşrin odır hâcesi<sup>239</sup>

<sup>238</sup> E1 ve E4 nüshasında “ideydi tamâm” kelimelerinin üzerine “olaydı nâm” yazılmıştır.

<sup>239</sup> Bu beyit sadece E1 nüshasında vardır

- 84      Kavānīn-i dersi bir üç beş sene  
Göreydi gelürdi cihān dersine
- 85      Yine zūr tab‘ ile her maṭlabı  
Ezer sa‘yle olsa demir leblebi
- 86      Selāsetde güftārı kevşer idi  
‘Uzūbetde kıand-ı mükerrer idi<sup>240</sup>
- 87      Nolaydı olaydı cevāhir gibi  
Mezāmını sandūka zīb-i lebi
- 88      Güşād itmese her mahalde dehen  
Dinilmezdi zānnım aña dil-şiken
- 89      Cihān her ne dırse disün şānına  
Ben āşūfte idim ḥod ‘irfānına
- 90      Bilürdim hayātında da kıadrini<sup>241</sup>  
Ziyādār ola dir idim bedrini
- 91      Kıalem baña ben aña hem derd olup  
Gehi ben gehi ol boşanup tolup

<sup>240</sup> E1 nüshasında bu beyitten sonra aşağıdaki beyit araya ilave edilmiştir. E4 nüshasında düzeltme yapılmadan normal sırada yazılmış, fakat daha sonra üzerinde düzeltme yapılmıştır.

Maḳāmını ṭab‘a verirdi ḥayfā (Maḳāmını ṭab‘a verirdi ferḥ)

Nola mantıḳına reşk iderse şabā (İder idi ḥaḳḳā ki ref‘-i tarḥ)

<sup>241</sup> E1 nüshasında der-kenara “kıadrini”, “şadrını” olarak yazılmıştır.

92 Olup mersiye hân baña<sup>242</sup> eylediñ

Felekden birâz iştikâ eylediñ

93 Dönüşde yazup bunı gerdüne de

Hacâlet getürdün şu gerdünede<sup>243</sup>

94 Yeter hâme nâçâr isende şuver

Qaderdir qaderdir qaderdir qader

95 Du' â ile rikqatle Es' ad yeter

Garîbe'd-diyârîñ niyâzı geçer

96 İlâhî ilâhî ecib da' vetî

Qarîñ eyle ihsâniña ' İzzeti

97 Fu'âd u Reşâd u Murâda<sup>244</sup> Hudâ

Dağı şâliha rif' at itsün ' atâ

98 Anîñ her biri ' İzzetiñ pûrıdır

Bu bî-çâreniñde gözi nûrıdır

99 Ola her biri pîr-i rûşen zamîr

Baña göstere öyle Rabb-i qadîr

<sup>242</sup> baña : du' â E4

<sup>243</sup> Bu beyitten sonraki beyitler E4 nüshasında yaklaşık yarım sayfalık bir boşluk bırakıldıktan sonra yazılmıştır.

<sup>244</sup> Fu'âd, Reşâd ve Murâd, Keçeci-zâde İzzet Molla'nın oğullarıdır. (bk. N. Sami BANARLI, II, 834)

- 100 Meh-i mağfiretde ben itdim niyâz  
 Qabûl eyle fazlıñla ey çâre sâz

43<sup>245</sup>

Mîr ‘ Alem-zâde mîr-i mûmâ ileyhîñ Gülşen-i Hurremî nâm surnâmesine

Mef‘ûlû Mefâ‘ilün Fe‘ûlün

- 1 Ey bülbül-i gülşen-i zerâfet  
 Vey nâme-serây-ı sûr-ı şoḥbet
- 2 Nâmıñ olalı cihânda ḥâme  
 Naḡş itmedi kimse böyle nâme
- 3 Beñzer ki bir üstâd-ı ma‘nâ  
 Qılmıḡ seni hem be-nân-ı imlâ
- 4 Ḥâtır şen olup bu nazm-ı terden  
 Fehm itdi mü’eṣşiri eşerden
- 5 Üstâdıñ imiḡ meger ki Rıf‘at  
 Andan imiḡ işbu istikâmet
- 6 Ḥaḡḡâ ki mu‘aṣşırân içinde  
 Ehl-i sūḡan-i zamân içinde

<sup>245</sup> E1.25b, E4.8b ; -E2, -E3, -E5, -Ü1

- 7      Maẓmūn-ı kelāma āşinādır  
Ser defter-i sınıf-ı ezkiyādır
- 8      İşte o hūner şinās-ı māhir  
Nesh eyledi bir kumāş-ı fāhir
- 9      Nazm eyledi kilik-i sūr-nāme  
‘Arz itdi leṭā’ifin enāma
- 10     Rūz u şebi sūr-ı pūr-surūrı  
Gösterdi sahāyif u suṭūrı
- 11     Bir şūret ile ki nazresinden  
Olmaz mı dü-çeşm-i neşve rūşen
- 12     Mıẓrāb-ı kalemle ol sūḥan-sāz  
O nūr-ı suṭūre virmiş āvāz
- 13     Görseydi bu nazmı Nābī-i pīr  
Eyler idi ya‘ni meşķ-i taġbīr<sup>246</sup>
- 14     Vehbīler iderdi görseler ger  
Kesb-i hūnere bu nazmı hūner<sup>247</sup>

<sup>246</sup> taġbīr : taḥrīr E1 (E1 nüshasında düzeltme yapılmıştır)

<sup>247</sup> hūner : ezber E1 (E1 nüshasında düzeltme yapılmıştır)

- 15 Bir sūrdır ol ki çeşm-i dünyā  
Mānendini itmedi temāşā
- 16 Ol sūre sezā kıbāledir bu  
Dürre gibi bir maķāledir bu
- 17 Yazmaķda isemde neşr ile ben  
Ol nazmla kıldı el-ħaķ aħsen
- 18 Ol sūr-ı şafāyı kil-k-i şükrān  
Biñ ıavr<sup>248</sup> ile ger yazarsa şāyān
- 19 Bu Gülşen-i Ħurremiñ fuşūli  
Ebyāt-ı metīninin uşūli
- 20 Bir pādişehin ki nāmı Maħmūd  
Ber-dār gerek ki necmi mes‘ūd
- 21 İhsānını ‘āleme beyāndır  
Baş-ı kerem-i şeh-i cihāndır
- 22 Bir şeh ki ħimāyesinde ‘ālem  
Āsāyiş ile şafāda her-dem
- 23 Her bendesine du‘āsı vācib  
Perverdesine şenāsı vācib

<sup>248</sup> E1 ve E4 nüshasında “ıavr” kelimesinin üzerine “tarz” yazılmıştır.

24 Rif'at ulı dhı bi'l-icda  
Olmuş o şehinşehi şenda

25 T kilik-i revīř-i şi' r u inş  
Oldıķca cihnda safa r

26 Nuşretlere sr ola me'kb  
ř'ir ide nazm u yaza ktib

27 Nzımda hemīře syesinde  
Rif'at bula adr u pyesinde

44<sup>249</sup>

Der zuhr-ı Mifthu'l-'ulm Ya'kb-ı Sekkk<sup>250</sup>

Mef'ln Mef'ln Mef'ln Mef'ln

1 Nedir i'cz-ı ur'n bildirp şeyhu'l-fnn Ya'kb  
'bdullhı ihy eyledi feyż-i kitbndan

2 Aup mifth ile uflen saa ki didi Sekkk  
ıķardı şevb-ı rengn-i belgat derc-i pyndan

45<sup>251</sup>

Mef'ln Mef'ln Mef'ln Mef'ln

<sup>249</sup> E1.26b, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -1

<sup>250</sup> Der zuhr-ı Mifthu'l-'ulm Ya'kb-ı Sekkk : Der şen-y Kitb-ı Mifthu'l-'ulm nağme E2

<sup>251</sup> E1.26b, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -1

- 1 Nola emşāl-i meydānī olup emşāl-i meydānī  
Teferrüc-gāh idinse merdüm-i çeşm-i sūḥan-sencān

- 2 Sibak-ārā-yı sebk olmakda ḥayyāl-i hayāl anda  
Olurlar sū-be-sū cünbiş-nümā-yı san' at-ı cevlan

46<sup>252</sup>

Berāy-ı Senā-yı Ḥaṭṭaṭ u Şā' ir Hāfız İhsan<sup>253</sup>

Meḥ' ulü Meḥā' ilün Fe' ulün

- 1 Ḥüsn-i ḥaṭiṭ ile nazm-ı pākiṭ  
Ḥāfız dil u çeşmi kıldı rūşen
- 2 Dinse nola bir ṭariḳ-i taḥsīn  
Lā-ḥüsni li-ḳavl-i ḡayr-i aḥsen

Tevārīḥ

47<sup>254</sup>

Tārīḥ culūs-i ḥudāvend-gār-ı cennet-mekān Sulṭān Adlī Maḥmūd Ḥān  
ṭābe şerāh<sup>255</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>252</sup> E1.26b, E2.11a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>253</sup> Berāy-ı Senā-yı Ḥaṭṭaṭ u Şā' ir Hāfız İhsan E1

<sup>254</sup> E1.26b, E3.1b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>255</sup> Tārīḥ culūs-i ḥudāvend-gār cennet-mekān Sulṭān Adlī Maḥmūd Ḥān ṭābe-şerāh: Tārīḥ culūs-ı meḥābet me'nūs Maḥmūd Ḥān ' Adlī E3

- 1      Mustafâ Hân oldu on beş mäh dehre pâdişâh  
Soñra kıldı dâveri teşrif-i taht-ı âbnûs
- 2      Hamdulillâh ber-tarafdır fitne bu târîhde  
İtdi Mahmûdu's-siyer sulţân-ı 'Adl ile culûs (1223)

48<sup>256</sup>

Târîh-i muntehab milâd-ı şâh-ı sulţân<sup>257</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1      Duğter-i Maḥmûd Hân ey dil toğunca gonce-veş<sup>258</sup>  
Nükte-sencân nağme-perdâz oldılar çün andelîb
- 2      Sende Es'ad yaz buna târîhi bulup şevk hezâr  
Şâh-ı sulţân viridi faşl-ı gülde mehd-i dehre zîb (1227)

49<sup>259</sup>

Târîh-i muntehab-ı velâdet-i Şehzâde Sulţân Bayezid<sup>260</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

<sup>256</sup> E1.26b, E3.1b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>257</sup> Târîh-i muntehab milâd-ı şâh-ı sulţân : Târîh-i muntehab şâh-ı sulţân E3

<sup>258</sup> Duğter-i Maḥmûd Hân ey dil toğunca gonce-veş : Hân-ı Maḥmûdın toğunca-veş bir duğteri  
E1

<sup>259</sup> E1.27a , E3.1b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>260</sup> Târîh-i muntehab velâdet-i Şehzâde Sulţân Bayezid: Târîh-i velâdet-i Şehzâde Sulţân Bayezid  
E3

- 1 Cihāna geldi Maḥmūdu'n-neseb şehzāde kim olsa  
Nola ebnā-yı 'ālem ile sulṭān-ı zamān dil-şād
- 2 Surūrī buldı Es' ad bi't-tevārüd yazdı tāriḥin  
Tevellüd kıldı Sulṭān Bāyezid oldu cihān dil-şād (1227)

50<sup>261</sup>

Diger<sup>262</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Toğdı kalbe leyle-i mevlüdde tāriḥ-i müfīd  
İtdi meh- āsā tevellüd gūne Sulṭān Bāyezid

51<sup>263</sup>

Tāriḥ-i velādet-i Şehzāde Sulṭān ' Abdülmecīd

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şād kıldı şāh-ı Maḥmūdı ḥudāvend-i mecīd  
Oldı şulbunden meh-i mevlidde şehzāde bedīd
- 2 Cennet-āsā ' ālem olmuşken nefāret-yāb-ı şevk  
Yazsañız tāriḥ-i Es' ad olsun ehl-i müstefīd

<sup>261</sup> E1.27a , E3.1b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>262</sup> Diger E1, E3

<sup>263</sup> E1.27a , E3.2a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

3 Geldi (1228) şehzâde (1228) bu gûne buldı ‘ âlem inşirâh  
Mevlidi (1228) cünbiş (1228) fezâ şehzâdedir (1228) Abdülmecîd (1228)

4 İnşirâh-ı şadr ile bu metni şerh itsün kalem  
Tâ ki bilsün neydüğün her sâhib-i tab‘ -ı reşîd

5 Oldı her mısra‘ ı bir târih-i ra‘ nâ evvelâ  
Aña nisbet ile çokdır haq bu kim dürr-i ferîd

6 Oldı ehadı ile ‘ işrât u me’tî hem-‘ aded  
Bîd-veş ditrerdi reşkinden eger görse lebîd

7 Nakl-ı yek-dîgerle bundan şeş dağî zâhir<sup>264</sup> olup  
İşte cum‘ â heşt târih oldı nevbet-i müfîd

52<sup>265</sup>

Dîger muntehâb<sup>266</sup>

Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün

1 Şâhenşeh-i vâlâ haseb kim oldı muqziye‘l-ereb  
Bir necl-i Mahmûdu’n-neseb sulbünden oldukda bedîd

2 Târihin Es‘ ad eyle fâş düşmenler olsun dil-hırâş  
Dünyâya oldı nûr-pâş şehzâdemiz Abdülmecîd

<sup>264</sup> zâhir : peydâ E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli kelimenin altına ilave edilmiştir)

<sup>265</sup> E1.27a , E3.2a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>266</sup> Dîger muntehâb : Dîger E3

53<sup>267</sup>Âhir<sup>268</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Tārīhini kil-k-i hūner yazdı be-ilhām-ı mecīd  
Virdi kımāta zīb u fer şehzādemiz Abdülmecīd (1228)

54<sup>269</sup>Dīger<sup>270</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Tārīhini itdim<sup>271</sup> hesāb şehzāde<sup>272</sup> olduğda bedīd  
İklīmi itdi kām-yāb şehzādemiz Abdülmecīd (1228)

55<sup>273</sup>Âhir<sup>274</sup>

Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün

- 1 Şehzādeyi Hudā çün şāh-ı cihāne virdi  
Ebnā-yı 'aşra el-haḳ şevḳe bahāne virdi

<sup>267</sup> E1.27b, E3.2a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>268</sup> Âhir : Dīger E3

<sup>269</sup> E1.27b, E3.2a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>270</sup> Dīger E1, E3

<sup>271</sup> itdim : kıldım E3

<sup>272</sup> şehzāde : tebşīrri E3 (E1 ve E3 nüshasında diğeri nüshadaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır)

<sup>273</sup> E1.27b, E3.2b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>274</sup> Âhir : Dīger E3

- 2 Ey dil o mihr-i şevket ahşâma karşı toğdı  
Dirsən bu vâkt içinde dehre ziyâ ne virdi
- 3 Açdı gül vücûdî bülbül unuttı verdi  
Bunun şenâsı ‘ammâ şubh u şibâna virdi
- 4 Seyyâreler felekde rakş itseler revâdır  
Sûrı sürûrî zîrâ devrâniyâne virdi
- 5 Bu mevsim-i ferahdır itmez dirîğ elbet  
Ey hâst-gâr kâmnî şâh-ı cihâne virdi
- 6 Şâh-ı cihân kim anın ahdında haqq te‘âla  
Râhatla inbisâtı pîr u civâna virdi
- 7 Sa‘yile sâl-i nevde açıldı râh-ı Ka‘be  
Şevk u şafâ-yı mevlâ İslâmiyâne virdi
- 8 Zilli ola ilâhî şehzâde özin Mahmûd  
Dindikçe dehre pertev mihr-i yegâne virdi
- 9 Bî-ḥadd safâlar ile Es‘ad yazıldı târîh  
Abdûlmecîdi Allah Mahmûd Hâna virdi

56<sup>275</sup>

Tārīh-i munteḥab mīlād-ı Şehzāde Sultān Abdūlmecīd

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

- 1 Ebnā-yı ‘ālem ser-te-ser sūr eylesün kim geldi yer  
Zīrā ki şāh-ı baḥr u ber bir cevherīn kıldı bedīd
- 2 Ol şāh-ı Mahmūdu’ş-şiyem oldı bize ‘ayn-ı kerem  
Dil-ḥāhın anıñ dem-be-dem virsün ḥudāvend-i mecīd
- 3 Bī-tahrīr kıldı şevket-i te’yīd kıldı devleti  
Āşār-ı maḳbūliyyeti mīlāddan oldı bedīd
- 4 Es‘adla ‘İzzet bī-riyā da‘vetin eylerken edā  
Gūş-ı dile geldi nidā mülhimden olup müstefīd
- 5 Mısra‘ bulup sūr eyledi tārīhe mestūr eyledi  
İḳlimi pūr nūr eyledi şehzādemiz Abdūlmecīd (1228)

57<sup>276</sup>

Tārīh-i velādet-i Sultān Mehmed

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

<sup>275</sup> E1.27b, E3.2b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>276</sup> E1.27b, E3.2b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (Bu şiir E1 nüshasında der-kenara yazılmışken, E3 nüshasında normal sırasında yazılmıştır.)

- 1 Şehzâde mîlâdı ile toğdı bu günü ‘âleme  
Raķş eyledi şādī ile ez cān u dil her ādemi
- 2 Es‘ad bütün ehl-i hüner târîhini taḥsîn ider  
Devrâne virdi zīb u fer Sulṭān Meḥemmed maķdemi

58<sup>277</sup>

Tārîh-i munteḥab-ı mîlād-ı Şehzâde Sulṭān ‘Osmān<sup>278</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Āl-i Osmānın ferīdi ḥazret-i Maḥmūd Ḥān  
Maķdem-i şehzâdesiyle oldu muķziye’l-merām
- 2 Öyle bir şehzâde-i ālī-neseb kim mevlidi  
Oldı ebnā-yı cihāna<sup>279</sup> bādi-i şādī-i tām
- 3 Māh-ı ferdiñ on ikinci gicesi toğdı nola  
Olsa ger nūrı ile ķurş-ı ķamer bedr-i tamām
- 4 Dāderīn ta‘ķīb ile nūrun-alā-nūr oldu bu  
Ķıldı zi’n-nūreyn hem-nām sulṭān-ı enām
- 5 Mihr-i burc-ı salṭanat bā-aḥterān-ı evc-i sa‘d  
Sāye baḥş-ı taḥt-ı devlet ola tā rūz-ı kıyām

<sup>277</sup> E1.27b, E3.3a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>278</sup> Tārîh-i munteḥab mîlād-ı Şehzâde Sulṭān ‘Osmān : Tārîh velâdet-i Şehzâde Sulṭān ‘Osmān E3

<sup>279</sup> E3 nüshasında “cihāna” kelimesinin üzerine “zebāna” yazılmıştır

- 6 Kām-yāb oldum bulup tārīh-i tāmın Es‘ adā  
Mevlid-i Sulṭān Osmān eyledi dehri be-kām (1228)

59<sup>280</sup>

Dīger<sup>281</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 İşbu tārīh ile Es‘ ad itdim i‘ lān mevlidi  
Kevni memnūn eyledi Sulṭān Osmān mevlidi (1228)

60<sup>282</sup>

Taṣḥīh-i tārīh-i Nedīm bi-feyzi’l-‘alīm-i müntehab

Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün

- 1 Merḥūm Sulṭān Aḥmediñ sulbünden itdikde ṭulū‘  
Bu gūne māh-ı nev gibi cennet-mekān Sulṭān Ḥamīd

- 2 Dünyāyı pür nūr eyledi şehzādemiz Abdülmecīd  
Tārīhini inṣā<sup>283</sup> idüp olmuş Nedīm-i evvel dem ferid

- 3 Ammā elifle eylemiş şehzādeyi anda hesāb  
Bu vechle itmez ḳabūl ol mısra‘ -ı tab‘ -ı reṣīd

<sup>280</sup> E1.28a, E3.3a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>281</sup> E1, E3

<sup>282</sup> E1.28a, E3.4b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>283</sup> E1 nüshasında “inṣā ” kelimesi karalanarak der-kenara “naẓm” yazılmıştır

- 4 Ben olsam idi ol zamān dirdim bu tārīhi hemān  
Virüp cihāna zīb u fer şehzādemiz Abdülmecīd (1137)

61<sup>284</sup>

Tārīh-i müntehabı velādet-i Āmine Sulṭān ki sekiz vechledir<sup>285</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün

- 1 Mahmūd Ḥana mevlā bir duhter itdi a' ṭā  
Nūr-ı līkāsı ḥaqqā yoḡdır cebīn-i mehde

- 2 Tārīhini sekiz yaz mermerde ismiñi ḡaz  
Ey Es' ad-ı sūḡan-sāz ḡıl yādigār-ı ahde

- 3 Mehveş (1228) Emīne Sulṭān (1228) itdi (1228) ṭulū' -ı kevne (1228)  
Virdi (1228) Emīne Sulṭān (1228) şa' bānda (1228) nūr-ı mehde (1228)

62<sup>286</sup>

Tārīh mīlād-ı Fāṭıma Sulṭān

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Füzūn-ter eyle yā Rabb 'ömr-i nesl-i Ḥān-ı Mahmūdı  
Ki oldur ser-te-ser İslāmiyānıñ māye-i cānı

<sup>284</sup> E1.28b, E3.3a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>285</sup> Tārīh-i müntehab velādet-i Āmine Sulṭān ki sekiz vechledir : Tārīh velādet-i Āmine Sulṭān bi-vech-i ḡaşş E1

<sup>286</sup> E1.28b, E3.3a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Cihāna duhter-i sa‘ d ahteri geldi muḥarremde  
Tefe’üldür olup bu sāl içinde<sup>287</sup> naşr-ı Yezdānı
- 3 Nesīm-i maḳdemi tāb-ı temūzī eyledi tahvīl  
Tekerrür itdi zann itdiñ zamān-ı verd-i hāndānı
- 4 ‘Aḳab-gīri olup şehzādeler envā‘ ı nuşretle  
Ḥudā her demde şādān eyleye ḥāḳān-ı devrānı
- 5 Didi vaḳ‘ a-nūvīsi hayr-ı maḳdem gū olup tāriḥ  
Ḳadem-i Fāṭimā Sulṭān mūnevver itdi ekvānı (1243)<sup>288</sup>
- 63<sup>289</sup>  
Şehzāde Abdūlaziz velādetlerine
- Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün
- 1 Sulṭān Maḥmūda Ḥudā şehzādeyi ḳıldı ‘aṭā  
Nūr-ı ṭulū‘undan reşk ile oldı pūr telāş
- 2 Rūz-ı berāy-ı cilve-gāh itdikde ol luṭf-ı ileh  
Şükrāna cümle ḥayr-ḥāḥ dergāh-ı ḥaḳḳa ḳondı baş

<sup>287</sup> olup bu sāl içinde : nola olsa bu yılda E3

<sup>288</sup> E1 nüshasında düşürülen (1243) , E3 nüshasında (1245) olarak yazılmıştır

<sup>289</sup> E1.28b, E3.3b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 3 Bu fâldır bî-iştibâh da‘ vâmıza ya‘ ni güvâh  
Ezfûn olup ikbâl-i şâh bed-ḥāhı olur dîl-ḥırâş
- 4 Es‘ ad gönülden kıl du‘ â kim aña göstersün Ḥudâ  
Şehzâdemiz ‘ Abdülazîz oldu cihâna nûr-pâş (1249)

64<sup>290</sup>

Dîger<sup>291</sup>

Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün

- 1 Târîh oḡu bûlbûl gibi hadsiz safâ ile recâz  
Kıldı tevellüd gül gibi şehzâdemiz Abdül‘ azîz (1243)<sup>292</sup>

65<sup>293</sup>

Târîh-i velâdet-i Hayriyye Sulṭân Sofya tahrîrinde iken nazm ile taḡdîm  
kılınmıştır<sup>294</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Ḥamdulillâh dergeh-i ikbâlden irdi berîd  
Nûkhet-i aḥbârı virdi neşve-i teşmîm-i tîb

<sup>290</sup> E1.28b, E3.3b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>291</sup> Dîger : Âḥir E3

<sup>292</sup> E1 nüshasında düşürülen (1243) , E3 nüshasında (1245) olarak yazılmıştır

<sup>293</sup> E1.29a, E3.3b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>294</sup> Târîh velâdet-i Hayriyye Sulṭân-ı sufiyye tahrîrinde iken nazm ile taḡdîm kılınmıştır : Târîh lâdet-i Hayriyye Sulṭân E3

- 2 Şöyle tebşîr eyledi halkı ki Hân Mahmûda haqq  
Eylemiş bir duhter-i sa‘d ahteri ya‘ni nasîb
- 3 İsmi fâl eyledim Hayriyye konmuş ‘an-ğarîb  
Feyz-i gûn-â-gûnını ihsân ider Rabb-i mucîb
- 4 Feyzi gör kim maqđemi hamsîn içindeyken yine  
Revnağ-ı evvel bahârı buldı tab‘-ı ‘andelîb
- 5 Öyle sūr itdi cihân ez-cümle Sofya şehrini  
Cünbüşinden kendini sandı vatanda her ğarîb
- 6 Nola isti‘ tâf iderse devrden Es‘ad kulu  
Mihr-i luğf-ı şâh-ı yeksândır ba‘îd eyle ğarîb
- 7 Bede’ bismillâh ile târîh çıkdı hâmeden  
Mevlid-i Hayriyye Sultân ile buldı kevn-zîb (1243)

66<sup>295</sup>

Târîh-i müntehab velâdet-i Şehzâde Sultân Nizâmeddîn sefâret-i İrân ile  
Erzurûm merhalesinde nazm u taqđîm eylenmiştir<sup>296</sup>

Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün

<sup>295</sup> E1.29a, E3.4a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>296</sup> Târîh-i müntehab velâdet-i Şehzâde Sultân Nizâmeddîn sefâret-i İrân ile Erzürûm merhalesinde nazm u taqđîm eylenmiştir : Târîh-i müntehab velâdet-i Şehzâde Sultân Nizâmeddîn hengâm-ı sefâret-i İrânda merhale-i Erzürûmda nazm u taqđîm eylenmiştir –E1

- 1 Ey dīde-dūz-ı intizār sad müjde kim perverdigār  
İhsânın itdi bî-şümār mesrûrdır devr u qarīb
- 2 Bir müjde kim halk-ı cihân gūş eyleyince nâ-gehân  
Buldı şafâ-yı bî-girân raqş itdi bî-şabr u şekīb
- 3 Ya' ni be-tevfīk-i Hudâ Mahmûd Hân yemm-i 'atâ  
Sulbünden oldı rû-nümâ gül gibi bir necl-i neseb
- 4 Virdi şitâya maqdemo feyz-i bahâr-ı hurremi  
Şükr eyleyüp çeksün demi haqqâ ki tab'-ı 'andelīb
- 5 Nûr-ı cebîni tâb-nâk şehzâdedir ol necl-i pâk  
Kıldı anınla hande-nâk şahenşehi Rabb-i mucīb
- 6 Ey şâh-ı şâhân-ı cihân bu halk-ı pâkiñle hemân  
Feyz u fütûhun ân-be-ân mevlâ saña eyler nasīb
- 7 Devr-i laţifin reşk-i cem yok anda âsâr-ı sitem  
İllâ ki 'aşk ehli ne ğam çekse biraz cevr-i raqīb
- 8 Evsâfiña yok intihâ yazsa dahı subh u mesâ  
Âciz kalur bî-ihtirâ u şâf esâbir-i edīb
- 9 Olsun ilâhî müsnedâm nesliyle ol şâh-ı enâm  
Böyle du'â kıl subh u şâm Es'ad geçer kûl-ı ğarīb

- 10 Kilk-i güher tezyî ile târîh yaz taḥsîn ile  
Sultân Nizâmeddin ile buldı kımâtı kevn-i zîb (1251)

67<sup>297</sup>

Târîḥ-i dîger<sup>298</sup>

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

- 1 Şehzâde-i Mahmûd Hân itdikde mihr-âsâ-i ṭulû‘  
Kıldı sühandân-ı cihân târîh-i mîlâdın edâ

- 2 Bâ-himmet şâh-ı enâm bir beyt içinde bi’t-tamâm  
Derdin bulup oldı be-kâm kilik-i şikestedeñ Es‘ad

- 3 Necl-i şeh-i zi’l-mecdeniñ (1251) Sultân Nizâmeddin adı (1251)  
Şehzâde bâ-feyz-i ileh toğdı (1251) ‘uyûn buldı cilâ (1251)

68<sup>299</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Haḳḳ te‘âlâ ide Hân Abdulmecîdiñ naşr ild  
‘Ömr u nesli imtidâd-ârâ ilâ yevm-i tenâd

- 2 Toğdı duḡtı mihr-veş târîḥe yazdım Es‘adâ  
Sâmiye Sultân kudüm ile cihânı itdi şâd

<sup>297</sup> E1.29b, E3.4a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>298</sup> Târîḥ-i dîger : Târîḥ-i dîger ki ğufre-veş târîḥ-set E3

<sup>299</sup> E1.29b, E3.8b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kağıda yayılmıştır.)

69<sup>300</sup>

Tārīḥ bede-i ‘ulūm şāh-ı zamān ḥazret-i Abdūlmecīd Ḥān der-ahd-ı  
vālid-i cennet-mekān īşān<sup>301</sup>

Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün

- 1 Sultān Mahmūdu’l-fu’ād oldur be-tevfīḳ-i ileh  
‘İlm āşinā-yı ‘adl u dād her fende ḥākān<sup>302</sup>-ı ferīd
- 2 Evsāfına ḥarf-i zebān yetmez disem itme<sup>303</sup> gümān  
Zātı ‘alā vechü’l-‘ıyān cümle mulūk içre vahīd
- 3 ‘İlm-i şerīfe i’ tibār itmekdedir ol şehir-i yār<sup>304</sup>  
İşte delīl-i āşikār ey sāhib-i ṭab‘-ı reşīd
- 4 Ya‘ni şehinşāh-ı ‘ibād ta‘līmīni hayli murād  
Şehzāde-i ālī-nijād oldu himemden müstefīd
- 5 Tā kim okundukca kitāb ol dāver-i şevket-me’āb  
Her yüzden olsun kāmyāb bā-‘ōmr u iḳbāl-i mezīd

<sup>300</sup> E1.29b, E3.4b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>301</sup> Tārīḥ bede-i ‘ulūm şeh-i zamān ḥazret-i Abdūlmecīd der ahd-ı vālid-i cennet-mekān īşān :  
Tārīḥ-i bede-i te‘allim şāh-ı cihān ḥazret-i ‘Abdūlmecīd Ḥān der ‘ahd-ı vālid ḥuld-i āşiyān-ı īşān  
Mahmūd Ḥān –E1

<sup>302</sup> ḥākān : dānā E3

<sup>303</sup> E1 ve E3 nüshasında “disem itme” kelimelerinin üzerine “dinilse ger” kelimeleri kullanılmıştır

<sup>304</sup> ‘İlm-i şerīfe i’ tibār itmekdedir ol şehir-i yār : Kılmağdadır ol şehir-i yār ‘İlm-i şerīfe i’ tibār –E1

- 6 Tārīhīni yaz Es'adā bu mışra'ı kesb it şafā  
Kıldı 'ulāma ibtidā şehzādemiz Abdülmecīd

70<sup>305</sup>

Tārīh-i bede-i besmele-i Şehzāde Sultān Abdūlazīz

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Şehzāde-i Mahmūd Hān Qur'āna kıldıkda şurū'  
Bī'l-irticāl itdi beyān tārīhini Es'ad vecīz

- 2 Bā-besmele tārīhe sen yaz kim bula revnaķ sūhan  
Cüz'ü elif -bā başlayan şehzādedir Abdül'azīz

71<sup>306</sup>

Tārīh-i muntehab-ı sūr-ı hitān şehzādegān 'ömr-i himemü'l-mennān ki  
der Erzirūm nazm u firistāde şode bered

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Muhyī-i her farz u sūnnet ya'ni Hān Mahmūd kim  
Şarkdan tā ġarba zıllın eylesün mahdūd u haķķ
- 2 Müjde-i sūr-ı hitān nesl-i pākiye bütün  
'Ālemi kıldı rehīn-i lutf-ı nā-mahdūd-ı haķķ

<sup>305</sup> E1.29b, E3.5a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>306</sup> E1.29b, E3.5a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 3 Şöyle şād oldum ki gösterdi diyār-ı ğarbını  
Çeşm-i hasret-dārıma evṭān-ı şevḳ ālūd-ı ḥaḳḳ
- 4 Nev-be-nev sūr u surūr u nasra mazhar eylesün  
Zāt-ı memdūḥu'ş-şifātın tā dem-i mev'ūd-ı ḥaḳḳ
- 5 Es' adā farz u du' āyı kıl edā tāriḥ ile  
Sünnet-i şehzādegānı eyleye mes'ūd-ı ḥaḳḳ

72<sup>307</sup>

Tāriḥ taşḥīḥ-i Sulṭān Selīm<sup>308</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şāhzādeyken Selīm Ḥān ' ilme āgāz idicek  
Ol zamān her nūktedir 'arz eylemiş dürr-i nazīm
- 2 ' İlme kıldı ibtidā Sulṭān Selim ola alīm  
Mışra' ı tevfiḳa olmuş bā' is-i faḥr-i azīm
- 3 Var tesāmuḥ ba' z imlāsıyla lafzında daḥi  
Ta' miyeyse ' ayb olur ehl-i kemāle ey kelīm
- 4 Oldı mülhim Es' adā taşḥīḥi bu tāriḥde  
' İlme kıldı ibtidā ' alim ola Sulṭān Selīm

<sup>307</sup> E1.30a, E3.4b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>308</sup> Tāriḥ taşḥīḥ-i Sulṭān Selīm : Taşḥīḥ-i tāriḥ Tevfīḳ-i Bāhā İvād-ı te' allüm-i Sulṭān Selīm E3

73<sup>309</sup>

Tārīḫ-i tathīr-i haremeyn ez-vücūd-ı su'ūd-ı mahsūs bi-himmet pādīşāh-ı  
rīzvān me'nūs-ı Mahmūd Ḥān gāzī-i tābe-serāh

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Mazhar-ı şer' -i peyember-mazhar-ı feth u zafer  
Şāh-ı dīn perver melāz-ı pādīşāhān-ı dūhūr
- 2 Ḥāmī-i Rūm u 'Arab māhī-i erbāb-ı şegab  
Hādīm-i Baṭhā vü Ṭaybe hādīm-i dāru'l-fücūr
- 3 Ya'ni Ḥān Mahmūd-ı Adlī kıblete illā kıbāl  
Münşeriḥdir 'ahd-i 'adlinde şafā ile surūr
- 4 Sūre-i mülk üzre bu mānend bismillāhdır  
Pādīşāhān-ı dīger tahtındadır hem çün sūtūr<sup>310</sup>
- 5 Mūm olur destinde āhen olsada el-haḫḫ umūr  
Yāveridir feyz-i rūhāniyyet-i şāhib zübūr
- 6 Destine şeş-hāne alsa ol şeh-i sūtūt nişān  
Şeş-cihetde tār u mār olur nişān-gāh-ı<sup>311</sup> şurūr

<sup>309</sup> E1.30a, E3.5a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>310</sup> Bu beyit için bk. Ziya YILMAZER, a.g.e., s.12

<sup>311</sup> Şeş-cihetde tār u mār olur nişān-gāh-ı : Tār u mār olur cihet sende āmac-ı E3

- 7 Gelmemiştir böyle şāhib seyf u cünd u tāt u taht  
Rub‘ -ı meskūn içre bī-reyb u reşk u kuşūr
- 8 Bir şeh-i hūrşid-i fer zūr-āver ol kim ḥasmını  
Mahv ider mānend-i zerre emri buldukda zuhūr
- 9 İşte Vehhābī-i bed mezheb ki haccıñ rāhını  
Hayli müddetdir ki sed itmişti bā-‘ ucb u ğurūr
- 10 Leşger-i kerrār-ı Mısrı sevķ idüp fermān ile  
Eyledi tathīr-i beytullāh ol šāh-ı ğuyūr
- 11 Pādişāhā fā’ik olduñ şeh Selīm-i evvele  
Ol sefer-ber oldı sen emriñle hall itdin umūr
- 12 Āferīn ey dergehi kıble Minā aşhābına  
Virdi sa‘yiñ ehl-i İslāma şafā eyle surūr
- 13 Nūş-ı zemzem eyleyüp huccāc-ı ihrām bend olup  
Ravza u beyti tavāf itdikce<sup>312</sup> tā yevm-i nūşūr
- 14 Ḥazret-i Bu’l-feth ‘asrı nice fevz u neṭr<sup>313</sup> ile  
Mażhar-ı innā fetaḥnā eylesün Rabb-i şukūr

<sup>312</sup> itdikce : ide ey E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır)

<sup>313</sup> nice fevz u neṭr : nuşret-i bī-hudā E3

- 15 Naş-ı kisve olsa ahrâdır bu târîh Es' adâ  
Tâbe u Baḥâdan ecnâd-ı havâric oldı dūr (1228)

74<sup>314</sup>

Dîger<sup>315</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Olmuş iken bâdî-i şer ya' ni Su' üde'l-ḥâricî  
Semt-i hicâza ser-te-ser teslît birle leşgerin

- 2 Vâlî-i Mıṣra pâdişâh emriyle geldi intibâh  
Oğlıyla sevḳ itdi sipâh hasmıñ bütûn kesdi serin

- 3 Bir tıḳ-ı haml ḳad hûnerim yazdı bu târîḫi ḳalem  
Sultân-ı Mahmûdu's-şiyem bozdı Su' üdîñ 'askerin

75<sup>316</sup>

Âḫir<sup>317</sup>

Fe' ilâtûn Fe' ilâtûn Fe' ilün

- 1 Kesfet-i şems-i Su' üdu'l-menḥûs  
Min senâ seyf-i selîmü'l-ebkâd

<sup>314</sup> E1.30b, E3.5b ; E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>315</sup> Dîger : Âḫir E3

<sup>316</sup> E1.30b, E3.5b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>317</sup> Âḫir : Dîger E3

- 2 Es'ad el-mısra' hezā et-tārīḥ  
Ferre 'an Mekkete izāf-ı fesād<sup>318</sup>

76<sup>319</sup>

Diger<sup>320</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 'Ahd-ı 'adlinde Ḥān-ı Mahmūduñ  
Taybeden oldı Ḥārici meṭrūd

- 2 Ne felekde melek didi tārīḥ  
Kılıcı 'arşa asdı şeh Mahmūd

77<sup>321</sup>

Āhir<sup>322</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Sa'y eyleyüp Mahmūd Ḥān açdırdı rāh-ı Ka' beyi  
Hācı hemān olsun revān kırtuldu zīrā reybeden

- 2 Tārīḥini kilik-i sedīd itdi bu vech üzre resīd  
Oldı ḥavāric nā-bedīd bu yılda ḥısn-i Taybeden

<sup>318</sup> E1 nüshasında der-kenara "Kultü yā Es'ad fī tārīḥi" yazılmıştır

<sup>319</sup> E1.30b, E3.5b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>320</sup> Diger : Āhir E3

<sup>321</sup> E1.31a, E3.6a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>322</sup> Āhir : Eyzān E3

78<sup>323</sup>Diger<sup>324</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Yedi yıldır Su'ūd olup ma'nī  
Hacı olmuşdı hāceyān āhın
- 2 Dindi tāriḥ-i qahrı ḥamd olsun  
Müslümān açdı Yesribiñ rāhın

79<sup>325</sup>Āhir<sup>326</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Eyleyüp Mahmūd Ḥānı tül-i 'ömre muḳterin  
Eylesün bed-ḥāhını Allah idbāre rehīn
- 2 Emr idüp vālī-i Mıṣra ol daḥı bālā misāl  
Neclini sevḳ-i hicāz itdi 'adūdan aldı kīn
- 3 Ḥacca bu tāriḥden soñra sefer ḳıl Es' adā  
Mekkeniñ açdı rehin sa'y itdi cünd-i mü'minīn

<sup>323</sup> E1.31a, E3.6a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>324</sup> Diger : Tāriḥ-i āḥir E3<sup>325</sup> E1.31a, E3.6a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>326</sup> Āhir : Eyzān E3

80<sup>327</sup>Diger<sup>328</sup>

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

- 1 Es' ad şehinşeh cāhını tārīḥe yaz bul sūr-ı cūd  
Beyt-i harāmīn rāhını sa' y eyleyüp açdı cünūd

81<sup>329</sup>Āḥir<sup>330</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Müslimīnden gitdi bu tārīḥden soñra tarah  
Cünd-i Ḥān Mahmūd aldı ṭābeyi oldı feraḥ

82<sup>331</sup>

Diger muşanna' ber-tarīḥa-i ihrāc-ı dār-ı hāl

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 'Arḳ-ı Vehhābī kesildi seyf-i Ḥān Mahmūd ile  
Şāh-veş a' dā-yı digerlerde geçsün dehreden

<sup>327</sup> E1.31a, E3.6a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>328</sup> Diger : Tārīḥ-i diger E3

<sup>329</sup> E1.31a, E3.6b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>330</sup> Āḥir : Beyt-i tārīḥ-i āḥir E3

<sup>331</sup> E1.31b, E3.6b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 San'at ibrâz itdi bu târîhde Es'ad kalem  
Kaçdı cündü'l-hâricî-i tîğ-i şeh pür-behreden<sup>332</sup> (1227)

83<sup>333</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Cihân-dâr-ı zamân Maḥmūd Ḥân-ı ma' delet 'unvân  
Müceddid menkâbetdir haḳḳ bu kim bir mevhib-i mes'ûd

- 2 Hicâz iklîmini dest-i havâricden rehâ kıldı  
Su'ûduñ eyledi cünd-i nuḥûset perverin maḳḥûr

- 3 Nola bu çâr târîḥ ile Es'ad iftiḥâr itse  
Ki mislin rub'-ı meskûn içre ityân olmadı maḳḍûr

- 4 Olup her mısra'-ı ra' nâsı bir târîḥ-i müsteḡnâ  
Birerde mühmelîn-i mu'cemîninden olur manzûr

- 5 Alındı Mekke-i şerb fâsidiñ cündî elîm oldu  
Medîne hışnı alındı Ṭursun Pâşâ idi me'mûr

84<sup>334</sup>

Berây-âmeden mihtâḥ-ı şerîf beyt-i mükerrerrem-i müntehabdır<sup>335</sup>

<sup>332</sup> E1 ve E3 nüshalarında der-kenara 1227 tarihi ile ilgili olarak ebced hesabı yapılmıştır. “tîğ-i pür behreden –2129 , cündü'l-hâricî – 902 , şeh-i hezîmet-i Ḥâricî – 1227” (2129 - 902 = 1227)

<sup>333</sup> E1.31b, E3.6b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>334</sup> E1.31b, E3.6b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>335</sup> E3 nüshasındaki başlık silinmiştir

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Havāricden alındı Ka' be ḥamd olsun anahtarı  
Sitanbūla gelüp gördük yine iḥsān-ı miftāhı
- 2 Temāşā eyleyüp alayını Es' ad didi tārīḥ  
Şafālar bābını açdı gelince Ka' be miftāhı (1228)

85<sup>336</sup>

Berāy-āmeden mihtāḥ-ı şerīf Medīne-i münevvere<sup>337</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hāriciler tayyibe girmiş idi kırdı guzāt  
Geldi miftāhı nola bağlansa ebvāb-ı tarḥ
- 2 'Arz-ı tārīḥ ile Es' ad āsitāne āl sala  
Tābe miftāhı ile açıldı der künz-i ferḥ (1229)

86<sup>338</sup>

Tārīḥ-i muşanna' -ı feth-i Belgrād ve inhizām-ı sarf

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>336</sup> E1.31b, E3.7a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>337</sup> E3 nüshasındaki başlık silinmiştir

<sup>338</sup> E1.32a, E3.7a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Mağāzi pīşe Hān Maḥmūd-ı ‘Adlī kim müceddiddir  
Bu ‘aşr-ı bâhirü’ n-naşr içre ẓasr-ı dīn-i mevlâyı
- 2 Kıyās it şevketin bundan ki şadr-ı a‘zam itmişdir  
Bir Aḥmed şīme Hālīd şavle destūr-ı şaf-ārâyı
- 3 Nice şadr-ı ğazā endīşe kim levh-i perendinde  
Yed-i te’yīdi yazmış sūre-i innā fetahnâyı
- 4 Tālī‘ a tâb‘ -ı ceng olsa mişāl- pertev-i ḥurşīd  
Rehā eyler siyeh dil düşmen-i dīnden her inhâyı
- 5 Veġā’ hengāmı ol yektâ süvāre ḥaḳḳ yeter yāver  
Mişāl-i şīr-i yezdān istemez yanında hem-pâyı
- 6 Muḳaddem maḳdemiyle kesb-i tâb itdikde ordū-gāh  
Hakīmāne hemān<sup>339</sup> söndürmüşiken nār-ı heycâyı
- 7 Beleġrādı temellük za‘m iden çendīn eşḥāsa  
Nola der ceng-i evvel teng iderse şahn-ı ğabrâyı
- 8 Re‘âyādan iken azmışlar idi biçse aḥrādır  
Hemān dem deste alup dehre-i sertīz-i pālâyı
- 9 Bıraḳup Edrene meştāsına aḥmāl-i orduyı  
Faḳat topçılar ile ẓasd-ı helāk itdi Tersâyı

<sup>339</sup> Hakīmāne hemān : Reşşāş-ı silm ile E3

- 10 Rucūm-āsā toķındı g lleler ھاşma pey-ender-pey  
Mel ik-veş ‘as kir toğırınca z r u b l y 
- 11 Get rdi fi‘ le feth-i ھاşni sehli‘l-m mteni‘  s   
Eger i ھاarb idi ھاarbi  teھاass n itdigi c y 
- 12 Pey m- vermedeng-i ھاal‘ a ile eyledi icr   
Der-i şeh-i cih nda resm-i p k-i cebhe f rs y 
- 13 Dem-i k rb n-  ş kr u savt-  tob-  ş d-m n den  
Tekerr r itdi sand  ھاalk-  ‘ lem-i ‘ yd-  ezh y 
- 14 Bunun gibi<sup>340</sup> nice feth-i m b ne eyles n mazھاar  
Pey- -pey Ha k te‘  l  ھا zret-i ھا k n-  d ny y 
- 15 Hes b it san‘at  br z itdi bu t ri de Es‘ad <sup>341</sup>  
Bele r da sipeh d hil olup def‘ itdi a‘ d y <sup>342</sup>

87<sup>343</sup>

N şھا-i di er<sup>344</sup>

Mef ‘  l n Mef ‘  l n Mef ‘  l n Mef ‘  l n

<sup>340</sup> Bunun gi i : Bu naşr- s  E3

<sup>341</sup> Bu beyitten sonra ş irin ebced hesab  E1 ve E3 n shasında verilmişt r. (Bel r d –1237, Sipeh – 0067 ; 1237+0067 = 1304, a d  – 0076 ; 1304-76 = 1228 )

<sup>342</sup> Bu beyit i in bk. Ziya YILMAZER, a.g.e., s.160

<sup>343</sup> E1.32a, E3.7b ; -E2, -E4, -E5, - 1

<sup>344</sup> N şھا-i di er : N şھا E3

- 1 Bu târîh içre hâme san' at ibrâz eyledi haq kim  
Sipeh girdi Belegrâd içinden oldı dūr a' dâ

88<sup>345</sup>

Târîh-i seng-i nişân tîr-i şeh cihângîr cennet mekân Sulţân Mahmūd

Hân<sup>346</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Kâhramân-ı pâdişâhân hazret-i Maḥmūd Hân  
Kâbza-i destindedir her bir hûner itme gümân

- 2 Fâris u ḥaṭṭâtdır tîr u tüfenk-endâzdır  
İrmedi bu menzile geçmiş zamânda dâverân

- 3 Rahşının cevânına bir teng-i meydân bu zemîn  
Ḥarf-ı vasf-ı ḥaṭṭıña kûteh gelür rakḳ-ı zamân

- 4 Destine alsa tüfengiñ ol şeh-i hüsrev gulâm  
Tâ verâ-yı kâfda havfa düşer gerden-keşân

- 5 Beyza-i mürğ-i hümâyı naşlına âmâç ider  
Kılsa sehm-i şâbi-i pervâz-ı semt-i âsumân

- 6 Müdde' âya bir nişândır işte Ok meydânı kim  
Oldı yer yer zûr-ı pâzûsı o pehnâda 'ayân

<sup>345</sup> E1.32b, E3.49b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>346</sup> Târîh seng-i nişân tîr-i şeh cihângîr cennet mekân Sulţân Mahmūd Hân -E1

- 7 Pîş-ezîn târîhe cevherle yazıldı bu eşer  
Yeksuvâre şâh-ı Mahmûd itdi oğ digdi nişân
- 8 Şimdi ol encüm sipeh yaldız-ı hevândan atup  
Menzil-i cerrâhı cerh itdi idüp zûrın beyân
- 9 Ya' ni biñ yüz kırk ile altı gez iken menzilin  
Yüzdi on bir gezle bir atışda ol haydar-tüvân
- 10 Yüzdi her dâne gezi bir pehlivânın seğini  
Bârekallâh oldu hâkân-ı kerâmet müstebân <sup>347</sup>
- 11 Kavs-i çarha tâ vire sehmu's-se' âde zîb u fer  
Feyz-i sa' dî aña yâver ide Rabb-i müste'ân
- 12 Tîri kondukda didi Es' ad kulu târîhini  
Menzil-i cerrâhı bozdu nebl ile Mahmûd Hân

89<sup>348</sup>

Târîh-i tüfenk-endâhten hudâvendigâr-ı pür-fenn müşârûn ileyh tâbe-  
serâh<sup>349</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Gökşuda seyr eyle gel yek darbla ordu-yı sebû  
Bin yedi yüz beş kadem yerden şeh-i Rüstem-i hadem

<sup>347</sup> oldu hâkân-ı kerâmet müstebân : bu ne kudretidir o rüstem-i kemân E1

<sup>348</sup> E1.32b, E3.49b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>349</sup> Târîh-i tüfenk-endâhten hudâvendigâr pür fenn-i müşârûn ileyh tâbe-serâh -E3

- 2 Zühre çäk oldı ‘adū Es‘ ad bu tārīḥ içre kim  
Ordı serb ile sebū Sulṭān-ı Mahmūdu’ş-şiyem

90<sup>350</sup>

Tārīḥ ‘avdet-i şāhāne īşān-ı be-dāru’l-ḥilāfe-i ez Rūm ilı<sup>351</sup>

Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn

- 1 Ser-te-ser her cānibi buldı nezāret şöyle kim  
Nola reşk eylerse cennet belde-i İslāmbula

- 2 Kālīb-ı bī-ṭāba dönmüşken bi-hamdulillāh yine  
Geldi evvelki ṭerāvet belde-i İslāmbula

- 3 İftirāk-ı mihr-i burc-ı salṭanatla pīş-ezīn  
Tolmuşiken derd-i hasret belde-i İslāmbula

- 4 Ya‘ ni gitmişken şehinşeh ol içün serhadlere  
Geldi virdi zīb u zīnet belde-i İslāmbula

- 5 İştıyākından uçardı mūkibe ger bāl u per  
Virse idi Rabb-i ‘izzet belde-i İslāmbula

<sup>350</sup> E1.32b, E3.49a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>351</sup> Tārīḥ ‘avdet-i şāhāne īşān-ı be-dāru’l-ḥulefā-i Erzürüm ilı –E3

- 6 Gördügi her şeh̄r degindi şöyle dil-şād itdi kim  
Muhtasar sanma o devlet belde-i İslāmbula
- 7 Nazm-ı ‘Adlī şöyledir kim hasretinden ma‘adā  
Gelmedi bir şebde sıklet belde-i İslāmbula
- 8 Müjde-i ‘avd-ı hümayūnı tebāşīr eylese  
Toldı envār-ı meserret belde-i İslāmbula
- 9 Burc-ı kâsırın eyledikde cāy ol mihr ‘adl u dād  
Geldi haqqā kim sa‘adet belde-i İslāmbula
- 10 Kāfiyem teng olmasaydı maḳdemiyye nāzımıñ  
Nüşhası sıgmazdı elbet belde-i İslāmbula
- 11 Sāyesinde ḥaşre dek virsün şafā-yı bī-girān  
Emr-i ūzre sūr-ı nuşret belde-i İslāmbula
- 12 Çıkdı istikbālden evvel bu tāriḥ Es‘adā  
Kıldı şeh Mahmūd ‘avdet belde-i İslāmbula

91<sup>352</sup>

Tāriḥ-i nuzūl-i sefīne-i der merhale-i İznik-mīd ez ‘avdet-i Īrān<sup>353</sup>

Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn

<sup>352</sup> E1.43a, E3.9b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>353</sup> Tāriḥ-i nuzūl-i sefīne-i der merhale-i İznik-mīdāz ‘avdet-i Īrān : Mersā-yı İznik-mīdde vezī‘-ı dest-gāh inşā olan keştī-i hümayūn-ı pādīşāh E3

- 1 Semt-i Īrāna giderken gördüm Īznik-mīdde  
Fülk-i šāhī yapıldı bende Rabb-i ekreme
- 2 ‘Avdetimde indigin göster diyü kıldım niyāz  
Müstecāb oldu recā irdim zamān-ı hürreme
- 3 Sa’yini gör kim gelüp bizzāt indirtmiş anı  
Es’adā eyle du’ā Mahmūd Hān-ı a’zama
- 4 Tā šerā’ı ebr ile fülk-i felek seyrān ide  
Pādişehlik eylesün her sūde hakk-ı ‘āleme
- 5 Buldı revnaķ zevraķ-ı tārīhile baħr-ı remel  
Šāh-ı deryā cūd-ı fülki indi kuş gibi yeme

92<sup>354</sup>Tārīḡ-i mekteb-i sulṡānī der Medīne-i mūnevvere<sup>355</sup>

Fā’ ilātūn Fā’ ilātūn Fā’ ilātūn Fā’ ilūn

- 1 Rūkn-i šer’a taķviyet ķasdıyla sulṡān-ı enām  
Her bilād-ı mūslimīne yapıdı pākize eķer
- 2 Beldetiniñ bā-ḡuşuş āsāyişı ezher-cihet  
Oldı aķsā-yı me’ārib zātına şām u seher

<sup>354</sup> E1.33b, E3.12b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>355</sup> Tārīḡ-i mekteb-i sulṡānī der Medīne-i mūnevvere –E3

- 3      İşte sıbyân-ı ahâli okusun yazsun diyü  
Kıldı inşa Taybede bir mekteb-i ‘ilm u hüner
- 4      Tâ ta‘allüm eyleye etfâl Kur‘ân-ı mübîn  
Hâdim itsün beldetine ol şehi Rabbü’l-beşer
- 5      Safha-i târihine yazdı Es‘ad vaq‘anüvis  
Pek becâdır mekteb-i Sultân-ı Mahmûdu’s-siyer

93<sup>356</sup>

Târih-i Muvakkıt-hâne der-ıayyibe-i tayyibe<sup>357</sup>

Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün

- 1      Hemîşe ‘irtifâ‘-ı şân-ı şer‘ullâh içün bizzât  
Benî ekreme hidmet-i şeh-i âfâkadır mi‘tâd
- 2      Yapup bâ-ı kasd-ı hürmet bir muvakkıt-hâne-i ra‘nâ  
Bu yüzdende ahâli-i medîne oldılar dil-şâd
- 3      Salânîñ vaktına diğkatle tebniye ola mefâde  
Ne şübhe dâne hidmetdir bu gir-dâr-ı sevâb irşâd
- 4      Felekde tâ ki devrân ide seyyârât her sa‘ât  
O mihr-i burc-ı şevket ola taht-ârâ-yı ‘adl u dâd

<sup>356</sup> E1.34a, E3.13a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>357</sup> Târih-i Muvakkıt-hâne der-ıayyibe-i tayyibe –E3

- 5 Mücevher tām sa‘āt üzre yaz Es‘ad bu tārīhi  
Muvakkıt-hāneyi Sulţān Mahmūd eyledi icād

94<sup>358</sup>

Tārīh-i Sebīl der dārū’s-sekīne-i Medīne<sup>359</sup>

Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün

- 1 İcrā kon enḥār-ı cūd ya‘nī şeh-i deryā nevāl  
‘Ahdinde el-haḳḳ buldı sūd sükkān-ı büldān-ı cihān

- 2 Semt-i Hicāzıñ seyyimā āsāyişi şubḥ u mesā  
Nezdinde oldı mu‘tenā yokdır bu sözde hīç gümān

- 3 Hürmet içün peygāmbere hidmet içün ol servere  
Hīç bakmayup sīm u zere sa‘y eylemekde her zamān

- 4 Yapdı sebīl-i pūr-bahā ehl-i medīne bī-riyā  
Kıldı o ḥāḳāna du‘ā haḳḳ ömrin itsün bī-kerān

- 5 Tārīhini ḳalb-i şadefden ḳıldı terşih Es‘adā  
Yapdı sebīlin Ṭāybede deryā himem Mahmūd Ḥān

95<sup>360</sup>

Tārīh-i Muvakkıthāne-i Cāmi‘-i Aḥmed Ḥān ol tābe-şerāh

<sup>358</sup> E1.33b, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>359</sup> Tārīh-i Sebīl der dārū’s-sekīne-i Medīne –E3

<sup>360</sup> E1.34a, E3.13a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Felek devrân idelden rub' -ı meskûn içre gör muğmâ  
' Aceb Maḥmūd Ḥān āsā şehinşeh dīde-i dünyā
- 2 Şu' ā' -ı irtifā' -ı şânının yanında Ḥurşidīn  
Ziyāsı zerredir hem āsumānīn rif' at-i ednā
- 3 Müceddiddir mü' eyyiddir bu dīn u devleti el-ḥaḳḳ  
Memālikde nihāde eyledi āşār-ı lā-taḥşā
- 4 ' İbādet-gāhını ez-cümle bi'l-' īmār kılmışdır  
Revān-ı pāk-i Sultān Aḥmedi bī-iştibāh iḥyā
- 5 Muvakḳit-hānesin cūyında te'sīs eyleyüp şimdi  
Mükemmil oldu ḥayr-ı vāḳfı ḥākān-ı bī-hemtā
- 6 Münebbihdir salāṭīn vaktını diḳḳatde bu vaz' ı  
Degil mi dīne ḥidmet şāh-ı ' aşra maḳşad-ı aḳşā
- 7 İde zıll-i zalīlin şarkdan tā ğarba dek memdūd  
Hemāre fevz u naşr u ' āfiyetle ḥazret-i mevlā
- 8 Hesāb itdim iki tārīḥ-i Es' ad cedvel-i dilden  
Mücevher-i sa' āt ger naḳş olunsa tīr ile ahrā

9 Müsāvāt üzredir üss-i ‘aded beyt-i meyânında  
Bu sûretle sekiz târîḥ olur bir ḳā’ide ammā

10 Nice ḥayre muvaffîḳ ola ṣeh Mahmūd ḳadar āgāh  
Cihândâr eyledi ihya muvaḳḳıthāneyi hālā

96<sup>361</sup>

Târîḥ-i tebrîk-i sāl-i cedîd<sup>362</sup>

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

1 İhsân ḳıldı bu ḳula târîḥini yazsam nola  
Sultân Maḥmûduñ ola her sālî ān-ı inşirāh (1227)

97<sup>363</sup>

Dîger

Fā’ ilâtün Fā’ ilâtün Fā’ ilâtün Fā’ ilün

1 Olsa ser-i levha-i taḳvîm bu târîḥ-i eḥaḳ  
Ḥân Maḥmûda bu sāl-i nevi mes‘ûd ide ḥaḳ (1237)

98<sup>364</sup>

Târîḥ-i āḥir<sup>365</sup>

Fā’ ilâtün Fā’ ilâtün Fā’ ilâtün Fā’ ilün

<sup>361</sup> E1.34a, E3.7b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>362</sup> Târîḥ-i tebrîk-i sāl-i cedîd: Târîḥ-i tebrîk-i sāl-i cedîd der-zamân-ı Ḥân Maḥmūd ṭāb-ı şerāh E3

<sup>363</sup> E1.34a, E3.7b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>364</sup> E1.34a, E3.7b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>365</sup> Târîḥ-i āḥir : Āḥir E3

- 1 Farz-ı ‘ayn oldu du‘â-yı hayre hâkân her zamân  
Vaqt-ı mahsûsı degildir bende-gâne sâl-i nev
- 2 Zînet-i dîhîm u tâc olsun şehinşâh-ı cihân  
Tâ ki revnağ-bahş ola devrâniyâne sâl-i nev
- 3 Bende-i dîrînesi<sup>366</sup> nâm aldı bu târîh ile  
Geldi hâkık Es‘ ad ide Mahmûd Hâna sâl-i nev<sup>367</sup> (1228)

99<sup>368</sup>

Dîger mûnteħabdır<sup>369</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Naşr ile kıldı teceddüd sâl-i ferrûh-fâl kim  
Hâkık ide şâh-ı cihâna mevsim-i iķbâl-i nev
- 2 Her sene tebrikini Es‘ ad yaza târîhine  
Hân-ı Mahmûd sa‘îd olsun ilâhî sâl-i nev (1244)

<sup>366</sup> Bende-i dîrînesi : Kemterîñ u a‘ yân E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli mısraın altına ilave edilmiştir)

<sup>367</sup> Bu şiirde 1, 2, 3, 4. beyitler sadece E1 nüshasında üzeri karalanmış olarak bulunmaktadır. Yine E1 nüshasında der-kenara “ḥaṭṭıñ üzeri alınıp üç beytle iķtifâ oldu” yazılıdır. E1 ve E3 nüshasında 5, 6 ve 7. beyit olmak üzere üç beyit vardır. İlk dört beyit şöyledir :

- 1 Ğurresi gâyetde rıķķat üzre toğmuşken neden  
Nûr saldı hâkiyân u âsumâna sâl-i nev
- 2 Hân-ı Mahmûduñ meger derûnda bulmuşdır şeref  
Sanma kim bu pertevi virdi cihâna sâl-i nev
- 3 Çeşm-i ‘âlem öyle Sulṭân Süleymân haşmeti  
Görmüşdür devr idelden ins u câna sâl-i nev
- 4 Devr-i luṭfında alınmaz sâliyâne zulmle  
Mevsim-i bezl u aṭṭâr dürr-i bî-gâne sâl-i nev

<sup>368</sup> E1.34b, E3.7b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>369</sup> Dîger mûnteħabdır : Eyżan E3

100<sup>370</sup>Āhîr<sup>371</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Teceddüd eyledikçe mäh u sāl-i 'ālem-i dünyā  
Ola zıll-i Hudā mazhar şafā-yı 'ömr-i memdūda
- 2 Yine yaz Es' adā tārîhe hamd ile du' ā eyle  
İlāhî sāl-i nev ola mübārek Hân-ı Mahmūda (1252)

101<sup>372</sup>Nuşretiyye nām kalyon-ı hümâyün nüzûlüne<sup>373</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hâzret-i Mahmūd Hân yemm-i şahānîñ sū-be-sū  
Himmetiyle buldı revnağ Es' adā ahvāl-i mülk
- 2 İşte bu tārîhde indirdi keştî kıl du' ā  
Nuşretiyye ide Allāh oldı zīb-i baħr-ı fülk (1249)

102<sup>374</sup>Diger eger elifle kalyon yazsa tām olur<sup>375</sup>

<sup>370</sup> E1.34b, E3.8a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>371</sup> Āhîr : Diger E3

<sup>372</sup> E1.34b, E3.9a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>373</sup> Nuşretiyye nām kalyon-ı hümâyün nüzûlüne: Nuşretiyye tesmiyye buyurılan kalyon nuzûlüne E1

<sup>374</sup> E1.34b, E3.9b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>375</sup> Diger eger elifle kalyon yazsa tām olur -E3

Fä' ilätün Fä' ilätün Fä' ilätün Fä' ilün

- 1 Ey şehinşāhı zamān keştī-i nev icādīña  
Yapdı tārīḥ-i musanna' ehl-i ṭab' u dilheme
- 2 Buldı bir tārīḥ-i Es' ad bendeñizde kıl nigāh  
Nuşretiyye adlu ḳalyon şu gibi indi yeme (1239)

103<sup>376</sup>

Tersānede nuzūl iden nām-ı fırḳateyn u ḳavs-i zafer nām berīḳ u sür' at u  
müjde-res zamān-ı<sup>377</sup> ḳotralara<sup>378</sup>

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Vaḳt itdikde musanna' -i süfün Mahmūd Ḥān  
İndirüp virdi yine revnaḳı bahr-i hemme
- 2 Ḥabr-i tārīḥle ḥayli ḳalem-i Es' ad ḳandı  
Çār-keştī ola ḥamd esb gibi indi yeme (1253)

104<sup>379</sup>

Diger<sup>380</sup>

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

<sup>376</sup> E1.35a, E3.9b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>377</sup> E1 nüshasında "zamān" kelimesi silinmiştir.

<sup>378</sup> Tersānede nuzūl iden nām-ı fırḳateyn u ḳavs-i zafer nām berīḳ u sür' at u müjde-res zamān-ı ḳotralara: Bu günde revnaḳ-ārā-yı deryā-yı nuzūl ola dört ḳıf' a-i süfüne E3

<sup>379</sup> E1.35a, E3.9b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>380</sup> Diger : Âḫir E3

1 Elli üç sāli şeh-i yemm himemiñ  
Eşeri ya‘ ni yine oldu bedīd

2 Ya‘ ni yek rûzede dört kıt‘ a sefin  
Bahre indirdi bi-feyz-i te’yîd

3 Tarh-ı târihi derûndan çıkdı  
İndi bir rûzede dört fülk-i cedīd

105<sup>381</sup>

Bağçe Kapısı hâricinde “Melek-girmez” nâm dâru’l-fücûruñ hedmiyle  
inşâ buyurulan câmi‘ -i şerife târih-i muntehab<sup>382</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Ba‘ d-ezîn dinmez “melek girmez” bu semt-i hurreme  
Yapdı bir ma‘ bed esās-ı sıdık ile şâh-ı cihân

2 Es‘ adâ kerrûbiyân târihini itdi beyân  
Kıldı câmi‘ şâhil-i yemmde binâ Mahmûd Hân (1238)

106<sup>383</sup>

<sup>381</sup> E1.35a, E3.10a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>382</sup> Bağçe Kapısı hâricinde “Melek-girmez” nâm dâru’l-fücûruñ hedmiyle inşâ buyurulan câmi‘ -i şerife târih-i muntehab : Bağçe Kapısı sâhilinde beyt-i haşerât kavm-i mülgâ olup Melek-girmez dedikleri emkineñ hedmiyle yerine binâ olunan câmi‘ -i şerifin târih-i muntehabıdır E3

<sup>383</sup> E1.35a, E3.10b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (bk. Ziya YILMAZER, a.g.e., s. 538)

Tārīḥ-i müntehab cāmi‘ -i şerīf be-nām-ı nusret der-Top-ḥāne<sup>384</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Salāt-āsā du‘ āsı ḥazret-i Sulṭān Mahmūduñ  
İbād-ı Müslimīne farz-ı ‘ ayn oldu salā ile
- 2 Yapup Tophānede bir Cāmi‘ ü’n-nūr ol şeh-i dīndār  
Şafā-yı bāl<sup>385</sup> ararsañ anda beş vaḳtiñ edā ile
- 3 Sufūf-i bī-girān ‘ asker-i şāhiye bu ma‘ bed  
Yapıldı mevḳi‘ inde bī-riyā ey dil senā ile
- 4 Şabāḥ-ı ḥaşre dek mişkāt-ı iclāl-i şeh-i aşrı  
Ḥudāvend-emsāl-i bedr-tābān rüşenā ile
- 5 Bu mısra‘ ı sezā Es‘ad yazarsa bāb-ı tārīḥe<sup>386</sup>  
Namāzı Cāmi‘ -i Mahmūd Ḥānda kıl du‘ ā ile (1241)

107<sup>387</sup>

Sālifu‘l-beyān Hidāyet Cāmi‘ ine nazm eyledikleri diğ er tārīḥ<sup>388</sup>

Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün

<sup>384</sup> Tārīḥ-i müntehab cāmi‘ -i şerīf be-nām-ı nusret der Top-ḥāne: Cāmi‘ -i Nuşret der Topḥāne-i ‘ Āmire E3

<sup>385</sup> Şafā-yı bāl : Ziyā-yı ḳalb E3

<sup>386</sup> Bu mısra‘ -ı sezā Es‘ad yazarsa bāb-ı tārīḥe : ‘ İlm-i zīb menār olsa bu tārīḥ-i Es‘ad aḥvādır E3 (E1 ve E3 nüshasında diğ er nüshadaki şekli mısram altına yazılmıştır. )

<sup>387</sup> E1.35b, E3.10b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>388</sup> Selefü‘l-beyān Hidāyet Cāmi‘ ine nazm eyledikleri diğ er tārīḥ : Diğ er E3

- 1 Giremez iken semiye bu semte fıskından melek  
Oldı beşa' i zıll-i haq necm-i hüdânîñ mirşadı
- 2 Ya' ni yıķup mefsakalar kıldı mı şer münkeri  
Dönderdi 'adne ol yeri hoş-nüd kıldı Ahmedî
- 3 Tārîḫ-i pâkin Es'ada mânend-i farz eyle edâ  
Mahmûd Ḥân kıldı binâ şâḫilde vâlâ ma'bedî

108<sup>389</sup>

Ba' de'l-ḫarîḫ inşâ olunan Âzâdlu Bârut-hânesine<sup>390</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Cihâd-endişe râfet-pişe Ḥân Mahmûd Ğâzî kim  
E'iddü emriniñ infâzına el-haḫḫ odur mazhar
- 2 İdüp tanzîm 'idde tehiye-i sâz i' tād oldı  
Ola büldânına munzam ilâhi nice biñ kevser
- 3 Mu' allâ oldı Baruthânesi evvelki resminden  
İdüp inşâsına fermân ḫidiv-i ma' delet-küster
- 4 Sevindirdiyse evvel ihtirâķı tâ ebed olsun  
Binâsı bâ' iş-i sûz-ı dil-i yed-ḫâḫ-ı şerr maşdar

<sup>389</sup> E1.35b, E3.8a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>390</sup> Ba' de'l-ḫarîḫ inşâ olunan Âzâdlu Bârut-hânesine : Tārîḫ-i inşâ-yı Barut-hâne-i Âzâdlu E3

- 5 Necib-i bendegandır nâzırı Âzadlu olısa  
Nola ez-vaqt içinde böyle bir bünyân-ı muhkemter
- 6 İlâhî ola rûz-ı haşre dek ol dâver-i ‘âlem  
Nizâm-ârâ-yı kişver zîb-i taht-ı zîver-i aqsar
- 7 Didi târih-i cevher-dârını vaq‘ a-nüvîs Es‘ ad  
Müceddid kıldı Barut-hâneyi Sulţân-ı Adl-âver (1245)

109<sup>391</sup>

Mekteb-i hâriciyyede müceddiden inşâ olunan câmi‘-i şerîfe<sup>392</sup>

Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün

- 1 Cenâb-ı kıblete’l-iqbâl-i şevket Hân-ı Mahmûduñ  
Ola mesbâh-ı iclâli ilâhi haşre dek lâmi‘
- 2 Şufûf-ı ‘askere bir ma‘bed-i nev kıldı inşâ kim  
Nazîrin kûş-ı devrân olmadı bu vaqte dek sâmi‘
- 3 İcâd-hân-ı hâmem Es‘ adâ târihîni yazdı  
Şeh-i ekvân yaptı mektebu’l-harbiyyede câmi‘

110<sup>393</sup>

<sup>391</sup> E1.35b, E3.10b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>392</sup> Mekteb-i hâriciyyede müceddiden inşâ olunan câmi‘-i şerîfe –E3

<sup>393</sup> E1.36a, E3.10a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

**Tārīḫ-i şāhil-sarāy-ı şāhāne der-İstavroz<sup>394</sup>**

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Resmine reşk itmesün mi beyt-i ma' mür-ı felek  
Tarḫ Ḥān-ı Mahmüddur bu bî-bedel sâhil-sarây
- 2 Öyle şahinşāh-ı bî-mānende cāy olsa sezā  
Böyle bir ra' nā binā zībā maḥal sâhil-sarây
- 3 Olalı dünyā binā mişli degil meşhūd-ı ḥalk  
Olsa dillerde revā darb-ı meşel sâhil-sarây
- 4 Bendesi Es' ad didi bu bābda tārīḫ-i tām  
Şāh-ı Mahmūdu's-siyer yapıdı güzel sâhil-sarây (1245)

111<sup>395</sup>

**Diger**

Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün

- 1 Şeh-beyt-i nazm-ı şevket Mahmūd Ḥān Ğāzī  
Kalbi bi-feyz nuşret-kān-ı ḥubūr olsun
- 2 Ol pâdişāha ahrā sayfiyye-i ferah-zā  
Bünyād olındı hālā cāy-ı ḥafūr olsun

<sup>394</sup> Tārīḫ şāhil-sarāy-ı şāhāne der İstavroz : İstavroz sâhil-sarâyı bir ṭabaḳa olarak ba' de'l-inşā olunan tārḫidir ve ṭabaḳa-i şānisi şoñra dinildi E3

<sup>395</sup> E1.36a, E3.10a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 3      Sakfı felekle hem-ser gül-mihı necm-i ezher  
Bâbında halka-i zer bedrû'l-budûr olsun
- 4      Şâh-ı cihân mekîni cennet gibi zemîni  
Cârûb-ı şeh-nişîni gîsû-yı hûr olsun
- 5      Beglerbegi civârı çün buldı i' tibârı  
Her genc pür mesârı reşk-i kusûr olsun
- 6      Ol nûr-ı çeşm-i ' âlem tâ haşre dek dem-â-dem  
Kasrında ola hurrem a' dâsı kûr olsun
- 7      Ey Es' ad itdim inşâ târîh-i tām-ı ra' nâ  
Sâhil-sarây-ı zîbâ dâru's-surûr olsun (1245)
- 112<sup>396</sup>  
Târîh bârgâh-ı şâhâne-i mûntehabdır<sup>397</sup>  
Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün
- 1      Çetr-i iqbâli<sup>398</sup> Hân-ı Mahmûduñ<sup>399</sup>  
Maṭla' -ı mihr-i feyz ola her gâh
- 2      Didi târîh bendesi Es' ad  
Bârgâh-ı cedîd-i Zıllullâh (1245)

<sup>396</sup> E1.36a, E3.50a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>397</sup> Târîh bârgâh-ı şâhâne-i mûntehabdır –E3

<sup>398</sup> Çetr-i iqbâli : Der çetr-i bülend (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli mısraın altına yazılıdır)

<sup>399</sup> Mahmûduñ : Mahmûd

113<sup>400</sup>

İsmi bâb-ı Ca' ferîye ve zindân âhîr mahalle naql u tebdîl ile ta' bîr olunan

Baba Ca' fer türbesine târîh-i müntehabdır<sup>401</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Şâh-ı kerrâr-şiyem hazret-i Sultân Mahmûd  
Hüsn-i halk ile odur fahr-i mülûk-i İslâm
- 2 Devr-i Fâtih geçeli işbu maqâm-ı rûşen  
Olmamışken himem-i tevsî' aya mazhar-ı tām
- 3 Kıldı tecdidine fermân o müceddid 'unvân  
Ca' ferîñ rûhını şâd eyledi bir vefk-ı merâm
- 4 Öyle Ca' fer ki hüsâm-ı tenine kılmış idi  
Tabî'în 'ahdî şehîdân bu maqâm içre niyâm
- 5 Gel de ihlâs ile ol cây-ı icâbetdir bu  
Şubha gerdân-ı du' â şâh-ı cihân-bâna müdām
- 6 'Âlem oldukça nazar-gâh-ı velî-i âgâh  
Dâ'im itsün şeh-i devrânı Hudâ-yı 'allām

<sup>400</sup> E1.36b, E3.12a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>401</sup> İsmi bâb-ı Ca' ferîye ve zindân âhîr mahalle naql u tebdîl ile ta' bîr olunan Baba Ca' fer türbesine târîh-i müntehabdır -E3

- 7 Bende-i şādıkı Es' ad didi zībā tārīḥ  
Merḳad-i Ca' ferī yapıdı ne güzel şāh-ı enām

114<sup>402</sup>

Tārīḥ-i tecdīd türbe-i şerife-i Ḥazret-i Ebu Şeybeteḥū'l-ḥudrī<sup>403</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Dāver-i ashāb-ı sīret şāh-ı Mahmūdu' ş-şiyem  
Zātıdır<sup>404</sup> ger dār-ı hayr-ı āsar ile her dem elīf

- 2 Ḥazret-i Bū Şeybete'l-hazeri ta' zīm eyledi  
Türbesin tecdīd ile ol şāh-ı āgāh-ı 'arīf<sup>405</sup>

- 3 Gel ḥulūş üzre du' ā kııl zā'irā tebcīl ile  
Merḳad-i pāk-i saḥābīdir bu me' vā-yı şerīf

- 4 Tasliye zeylinde yād olduğca ashāb-ı güzīn  
Nazm-ı 'ahdi re'fet-ālūdī<sup>406</sup> ola nuşret redīf

<sup>402</sup> E1.36b, E3.11a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>403</sup> Tārīḥ-i tecdīd türbe-i şerife-i hazret-i Ebu Şeybeteḥū'l-ḥudrī : E1

<sup>404</sup> Zātıdır : Kim odır E3 (E3 nüshasında E1 nüshasındaki şekli mısraın altına yazılmıştır)

<sup>405</sup> şāh-ı āgāh-ı 'arīf : dād ger kııldı nazīf E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli mısraın altına yazılmıştır)

<sup>406</sup> re'fet-i ālūdī : ol şehinşāhın E1 (E1 nüshasında kelimelerin üzeri karalanmış ve E3 nüshasındaki şekli yazılmıştır)

- 5 Oldı dildāde melā' ik Es' adā tārīhine  
Merḡad-ı Bū Şeybeyi şāh-ı cihān yapıdı laṭīf<sup>407</sup>

115<sup>408</sup>

Tārīḡ-i çeşme-i pādīşāh derya-nevāl Sultān Mahmūd Ḥān şīt 'ālī türbete  
sicālū'l-gufrān<sup>409</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Şeh-i yem cūd-ı sarāyında be-tevfīḡ alsa  
Kıldı nev-çeşme binā bendeler oldı dil-şād

- 2 Cereyān itdi ḡalmadan bu musaffā tārīh  
Şāh-ı Mahmūd-siyer eyledi çeşme-i būnyād

116<sup>410</sup>

Dīger<sup>411</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şāh-ı yem ihsān ki ḡavż-ı cūdına  
Nisbet eyle bahr-ı 'ālem ber Halīḡ

<sup>407</sup> E1 nüshasında der-kenara "Ebu Şeybetü'l-ḡudrī mine's-şāḡābeti mâte fī ḡişāri'l-Ḳoştāntīniyyeti ve düfine hünāke min şerhi'l-İrāḡī fī şerh-i beyt. Ve's-sānī men mükennā ve'l-ismen nedri Maḡzumī Şeybete re'isi'l-ḡudrī" yazılmıştır. Anlamı şöyledir: Ebu Şeybetü'l-ḡudrī sahabedendir. İstanbul surların ölmüş ve orada defn edilmiştir. Şerhi'l-fi'ete İrāḡī'de böyle yazıyor. İkinci Şeybe ise ismen bildiğimize göre Mahzumi kabilesinin reisi Şeybetü'l-ḡudrīdir

<sup>408</sup> E1.36b, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>409</sup> Tārīḡ-i çeşme-i pādīşāh derya-nevāl Sultān Mahmūd Ḥān şayt 'ālī türbete sicālū'l-gufrān E1

<sup>410</sup> E1.36b, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>411</sup> Diger E1

- 2 Buldı şu tersâne bu târîhde  
Çeşme-i Maḥmūd Ḥāndan māyi iç
- 117<sup>412</sup>  
Tārîḥ-i çeşme der mîr-i kevn<sup>413</sup>  
Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün
- 1 Yapıldı mîr-i kevnde emr-i Ḥān Maḥmūd ile çeşme  
Ahālîsi bu yüzden dâ' i-i iḳbāl u şān kıldı
- 2 Re'îs-i Meclis-i Vālā ki Hüsrev nām paşadır  
Olup me'mûr-ı te'sîsi zamîmi şād-mân kıldı
- 3 Dehân-ı ḥāmeden târîḥi cârî oldı ey Es'ad  
İçin bu çeşmeden sulṭān-ı deryâ dil revân kıldı
- 118<sup>414</sup>  
Tārîḥ-i binâ-i ḳal'a-i Silistre<sup>415</sup>  
Mefâ' ilün Fe' ilātün Mefâ' ilün Fe' iün
- 1 Sügûr-ı mülketi mahrûsa ḳılma derkârı  
Zafer-ḳarîn ola Maḥmūd Ḥān bi-luṭf ala
- 2 Emîn-i keyd-i 'adû ola söyledim târîḥ  
Silistre yapılup belde ehli buldı refâh

<sup>412</sup> E1.37a, E3.14a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>413</sup> Tārîḥ-i çeşme der mîr-i kevn -E3

<sup>414</sup> E1.37a, E3.8b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>415</sup> Tārîḥ-i binâ-i ḳal'a-i Silistre E1, E3

119<sup>416</sup>

İstinyede inşa olunan Karavul-hâne çeşmesine<sup>417</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1      Hâzret-i Mahmûd Hân kim cûlar âsâ dâ'imâ  
Rûyını sürmekde 'âlem kaşr-ı 'Adlî pâyına
- 2      Âb-ı luṭfuñ ḥalkâ<sup>418</sup> icrâ itdi İskender gibi  
Seyr idiñ âsârına bu şeş-cihetdir âyine
- 3      İşte İstinye ahâlisi de buldı âb u ṭâb  
Eyledikde cûy-bâr-ı re'fetin icrâyına
- 4      Bir karavul-hâne yaptı bekleyen her bendeniñ<sup>419</sup>  
Virsün Allah zîb u keşret ser-te-ser âlâyına
- 5      Haḳḳ bu kim âb-ı zülâl cûdını kıldı revân  
Çeşme-i bünyâdle ol semtiñ gedâ u bâyına
- 6      Mevc-i deryâ sāhil-ārâ ola tâ kim ḥaḳ vire  
'Ömr-i nuşret 'âlemiñ ol şâh-ı sāhib râyına

<sup>416</sup> E1.37a, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>417</sup> İstinyede inşa olunan Karavul-hâne çeşmesine –E3

<sup>418</sup> halkâ : nâsa E3 (E1 ve E3 nüshasında diğ er nüshadaki şekli kelimenin altına yazılmıştır)

<sup>419</sup> bendeniñ : çâkeriñ E3 (E1 ve E3 nüshasında diğ er nüshadaki şekli kelimenin altına yazılmıştır)

- 7 Çıkdı kalb-i şâfdan Es' ad bu târîh-i laîf  
Şâh-ı Mahmûdu'ş-şemâ'il çeşme yaptı câyına (1250)

120<sup>420</sup>

Târîh berây-ı binâ-yı Cebe Hâna<sup>421</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Bâb-ı Âliyi Ocaklı dinilen hâ'inler  
Tâ ki ihrâk ile itdikde karin-i ifşâ

- 2 Cebe-hâne dahı ol vaq' a-i cânsûzda hayf  
Şerer-i nâr fezâdan tûtişub oldu hebâ

- 3 Haq mu' ammer ide hâkân-ı cihânı kıldı  
İmtisâl eyle e' iddû'ya yeñiden ihyâ<sup>422</sup>

- 4 Yazdı mecmu' a-i âşârına Es' ad târîh  
Şâh-ı Mahmûd cebe-hâneyi yaptı a' lâ (1227)

121<sup>423</sup>

Mustalâhât-ı fenn-i harb derciyle Odun Kapısı hâricinde inşâ olunan  
Karavul-hâneye<sup>424</sup>

<sup>420</sup> E1.37b, E3.8a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>421</sup> Târîh berây-ı binâ-yı Cebe Hâna : Târîh berây-ı binâ-yı Cebe Hâna ez Vaq' a-i hayriyye E3

<sup>422</sup> ihyâ : inşâ E3

<sup>423</sup> E1.37b, E3.8b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>424</sup> Mustalâhât-ı fenn-i harb derciyle Odun Kapısı hâricinde inşâ olunan Karavul-hâneye:  
Mustalâhât-ı fenn-i harb-i nişin derciyle Odun Kapısı hâricinde inşâ olunan Karavul-hâne târîhi  
E3

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nola rāhat bulsa Hān Mahmūd ' asrında cihān  
Her tarafda kıldı nev-bünyān qaravul-hāneyi
- 2 Dil-nişindir ' āddemā baqdıķca me' vā zann ider  
Şağdan soldan geķen insān qaravul-hāneyi
- 3 Yazsa bu mısra' ı Es' ad bāb-ı tārīķe sezā  
Dā' imā haķķ ide ābādān qaravul-hāneyi (1247)

122<sup>425</sup>

Hasan Paşa Hānı qarşısında binā olunan qaravul-hāneye<sup>426</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nola dīvān tursa Hān Mahmūda şāhān-ı cihān  
Şayt-ı ' Adlī ' ālemiñ töldirdi şağ u şolını
- 2 Görse İskender ider hāhiş kılāğüz olma sen  
İntizām-ı hāl u şān-ı ' asker-i maķbūlini
- 3 Kaşdı rāhat bulmasıdır cümle ehl-i ' ālemiñ  
Sen saķın zann itme ister sāde İslāmbūlını

<sup>425</sup> E1.37b, E3.8b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>426</sup> Hasan Paşa Hānı qarşısında binā olunan qaravul-hāneye E1, E3

- 4 Şevket-i leşkerle taldırsun ilāhī tā ebed  
Re'feti āsā zemīnīñ cümle 'arz-ı tūlını
- 5 Pāye yazılsa sezādır işbu tārīḥ Es' adā  
Eyledi ihyā qaravul-hāne Divān-yolını (1243)

123<sup>427</sup>

Yine ta' mīrāt-ı ta' līm derciyle dīger qaravul-hāne tārīḥi

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Ger şalāḥ-āl dise ecnādına Sultān Mahmūd  
İnkıyād eyle turur haşre kadar ser-tābā
- 2 İstinād eyledi tedbīrde 'avn-i haḳḳa  
Nola ḥāḳān-ı zamān olsa muvaffaḳ ebedā
- 3 İctimā' itdi 'uḳūl-i 'ulemā u ḥukemā  
Zātıdır ḥāris-i ma' mūre-i dīn u dünyā
- 4 Olsa ger emr-i Selām tavrı nedā-yı zābit  
Vāsıl-ı kūş-i şahān bābın iderler me' vā
- 5 Yapdı yer yer qaravul-hāneler ol dāver<sup>428</sup>-i dīn  
Tā ki ḥāzır tura ḥurrās-ı 'ibād-ı mevlā

<sup>427</sup> E1.38a, E3.8b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>428</sup> dāver : ḥāfız E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli kelimenin altına yazılmıştır)

- 6      İşte ez-cümle biri oldı mü'esses bunda  
Tâ ebed eyleye bânisi mansûr-i Hudâ
- 7      Hâl-veş nokta-i târîh yakışdı Es' ad  
Karavul-hâneyi seyr it ne güzeldir hâlâ (1247)

124<sup>429</sup>

Karavul-hâne-i âhîr<sup>430</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1      Pek becâdır eseri hazret-i Hân Mahmûduñ  
İlerü gel nazar it diğkat-i hevşâne ile
- 2      Ser-furû itse bu târîhe sezâdır ecnâd  
Zîb geldi bu mekâna karavul-hâne ile (1247)

125<sup>431</sup>

Târîh-i mekteb-i zirve-i Tolma Bağçe

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1      İktifâ-yı 'ilm u 'irfânıyla hâkân-ı zamân  
'Askerin kıldı tebeyyîn maṭlab-ı harbiyyeyi

<sup>429</sup> E1.38a, E3.9a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>430</sup> Karavul-hâne-i âhîr : Diger E1

<sup>431</sup> E1.38a, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Yek<sup>432</sup> kalmadan çıkdı Es' ad işbu târîh-i metin  
Yapdı şeh Mahmūd-ı ' Adlî mekteb-i harbiyyeyi

126<sup>433</sup>

Şehzâde Cāmi' civārında fevziyye tesmiye olunan mahalle yapılan  
ķaravul-hāne<sup>434</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Ne ķutlı yer şı ki Mahmūd Hāniñ olmuşdır  
Bu nev esās-ı bināsı naşīb-i fevziyye

- 2 Du' ā idüp didi Es' ad ķulı aña târîh  
Müdām ola ķaravul-hāne zīb-i fevziyye (1243)

127<sup>435</sup>

Ayvansaray Kāpusu ittisālinde Hamdullāh Ensārî türbe-i şerīfine<sup>436</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Her tarafından Hān-ı Mahmūd-ı kerāmet pişeniñ  
Nev-be-nev etvār-ı hayr āşarı olmaķda bedīd

- 2 İşte ez-cümle bu ensārî-i gāzî türbesin  
Eyledi ihyāda bezl-i himmet-i taķsîn resīd

<sup>432</sup> E3 nüshasında “Yek” kelimesinin altına “bir” yazılmıştır

<sup>433</sup> E1.38b, E3.9a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>434</sup> Şehzâde Cāmi' civārında fevziyye tesmiye olunan mahalle yapılan ķaravul-hāne E1

<sup>435</sup> E1.38b, E3.9a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>436</sup> Ayvansaray Kāpusu ittisālinde Hamdullāh Ensārî türbe-i şerīfine -E3

- 3 Himmete şâyestedir kim şāhibi bu türbeniñ  
Bā-‘ alemdār-ı nebī gelmişdi bir qavl-i sedīd
- 4 Hayr u naşra tā ebed ol dāver-i dād āveri  
Mazhar itsün ‘ömr-i şevketle hudāvend-i hamīd
- 5 Yazdı tārīhe mücevher harfle Vak‘ a-nüvis  
Oldı Hamdullāh gāzī merqadı el-haqq cedīd

128<sup>437</sup>

Ebu’d-derdā hazretleriniñ türbe-i şerīfesi tārīhi ki muntehabdır<sup>438</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Şāh-ı ‘ālem himmetiyle haqq bu kim bulmaqdadır  
Mülk u millet zāhir u bātında hüsn-i intizām
- 2 Bir taraftan her kılā‘ u bir taraftan her bıkā‘  
Nev-be-nev ihyā pezīr olmağda bir vefk-ı merām
- 3 İşbu meşhed olmamış iken sahābiye muzāf  
Olmamışdı<sup>439</sup> ‘ahd-i sābıkda qarīn-i ihtimām
- 4 Eyledi inşasını fermān ziyāret eyleyüp  
‘Ömr-i eفزün olsun ol hākān-ı ‘irfān irtisām

<sup>437</sup> E1.38b, E3.11a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>438</sup> Ebu’d-derdā hazretleriniñ türbe-i şerīfesi tārīhi ki muntehabdır –E3

<sup>439</sup> Olmamışdı : Bulmamışdı E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli kelimenin altına yazılmıştır)

- 5 Kıldı mi' mār-ı kalem tārīhin inşā Es' adā  
Yapdı şeh Mahmūd Ebu'd-derdā içün ra' nā maḳām

129<sup>440</sup>

Mahmūd Ensārī Rıza türbe-i şerīfesi ta' mīr tārīhi

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hāzret-i Maḥmūd Hān kim ol müceddid ḥaṣletiñ  
Oldı bu yüzden yine ḥalka kerāmātı 'ayān

- 2 Bu mübārek türbeniñ tevsī' ine himmet idüp  
Eyledi şān-ı saḥābīde ri' āyet bī-kemān

- 3 Hālidīn zeyde-i hem-rāh-ı ḡazā olmuş imiş  
Bu semiyye ḥāzret-i peygamber-i āḥir zamān

- 4 Nūr bahş-ı meşhed oldukça bu zāt-ı muhterem<sup>441</sup>  
Ol şehin iḳbālın efzūñ ide Rabb-i müste' ān

- 5 Celb-i ḳalb-i nās ider Es' ad bu tārīh-i müfīd  
Yapdı a' lā merḳadi'l-enşāriyi şāh cihān

130<sup>442</sup>

Hasan u Hüseyin nām dü-şehīdiñ türbeleri tārīhi<sup>443</sup>

<sup>440</sup> E1.38b, E3.11b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>441</sup> bu zāt-ı muhterem : vüçüd-ı enveri E3

<sup>442</sup> E1.39a, E3.12a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>443</sup> Hasan u Hüseyin nām dü-şehīdiñ türbeleri tārīhi E3

Mef'ûlü Fâ' ilâtün Mef'ûlü Fâ' ilâtün

- 1 Mahmûd Hân-ı 'Adlî izhâr idüp kerâmet  
Kıldı be-vefk-i dil-ıhân bu câyide müceddid
- 2 Ya'ni Hasan Hüseyin' in merkadleri hâlâ  
İtdi karîn-i tebcîl Hakk 'ömrin ide muhted
- 3 Anlar ger İbn-i Zeydîñ hizmetlerinde el-hakk  
Kalmışlar idi şeksiz kesb-i füyûz behiyyed
- 4 Cāndan cihād iderken bu cāy-ı rûh-bahşı  
Bâ-rütbe-i şehâdet itmişler idi meşhed
- 5 Es'ad yerâ' a feyz-i dāl oldu çıkdı târîh  
Oldı Hasan Hüseyin' meşhedleri meşdiyyed

131<sup>444</sup>

Mehmed u Mustafâ nām uğre-i kirāmın izhâr ve inşâ olunan  
türbelerine<sup>445</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 İki güm-nām olmuş ehl-i hâli bildirdi bulup  
Hân-ı Mahmûd-ı kerâmet-şân bu merkadleri

<sup>444</sup> E1.39a, E3.12b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>445</sup> E3 nüshasında der-kenara "Zarûret-i hesâb için medde müsamağa vardır" yazılıdır.

- 2 Biriniñ nāmı Mehmed dīgeridir Mustafā  
Eylemişlermiş ziyā efşān bu merķadleri
- 3 Zīb-i taht itsün o şehinşāhı Rabb-i müste‘ ān  
Eyledikce āşiyān īşān bu marķadleri
- 4 Çıkdı kalb-i şāfdan tāriḥ-i pākī Es‘ ad  
Şāh-ı ‘ālem kıldı ābādān bu merķadleri

132<sup>446</sup>

Tāriḥ-i ta‘mīr türbe-i laṭife-i ḥazret-i Hāfer Rızā<sup>447</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Şāh-ı hayrāt-ı eser ḥazret-i Ḥān Mahmūduñ  
‘Ahdi ‘adlinde<sup>448</sup> bu meşhed daḥı oldı ābād
- 2 Öyle meşhed ki ‘ālem-dār-ı nebī hāheriniñ  
Necline olmuş idi türbe-i envār nihād
- 3 Böyle ta‘zīme sezā yerleri ihyā itdi  
Zātına dinse müceddid kim ider istib‘ād

<sup>446</sup> E1.39a, E3.11b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>447</sup> Tāriḥ-i ta‘mīr türbe-i laṭife-i ḥazret-i Hāfer Rızā E1

<sup>448</sup> E3 nüshasında “Ahdi ‘adlinde” kelimelerinin altına “Devr-i luṭfında” yazılıdır.

4 Mehbiṭ-i nūr ola tā rūh-ı sahābeyle zemīn  
Şevketin eyleye efzūn o şehiṭ<sup>449</sup> Rabb-i ‘ibād

5 Oldı bu merḳadiṭ ihyāsına Es‘ ad tāriḥ  
Hāferiṭ rūhını Sultān-ı cihān kıldı şād

133<sup>450</sup>

Tāriḥ-i ta‘ mīr-i mescid-i Hāce Ḳāsım<sup>451</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 ‘Ahd-i ‘Adl-i şāh-ı Mahmūdu’ş-şiyemde haḳḳ bu kim  
Oldı istihkām-ārā cāmi‘-i<sup>452</sup> dīn-i hanīf

2 Emr-i hayr izhārı<sup>453</sup> üzre oldı bu ma‘bed daḥı  
Yapılup envār-ı zıkrullāh ile zīnet elīf

3 Hāzā cennātu ‘adnin fedḥılūhā hālidīn  
Āyetiyle her musallā oldılar el-haḳ vasīf<sup>454</sup>

4 Vāsıl olsun tül-i ‘ömre ol imāme’l-müslimīn  
Ḳible-gāh ehl-i imān ola tābiyyet-i şerīf

<sup>449</sup> Şevketin eyleye efzūn o şehiṭ :Ol şehiṭ şevketin ide füzūn E1

<sup>450</sup> E1.39b, E3.10b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>451</sup> Tāriḥ-i ta‘ mīr-i mescid-i Hāce Ḳāsım E1

<sup>452</sup> cāmi‘-i : ḥaḳḳ-ı bu kim E3

<sup>453</sup> izhārı : İcādı E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli der-kenara yazılmıştır.)

<sup>454</sup> her musallā oldılar el-haḳ vasīf : olsa şâyandır ikrārıñ vaşīf E3

- 5 Bā-safā-yı bî-ḥadd Es' ad yazdı tārīḥin kalem  
Hâce Kāsım mescidi bünyād olundu pek latīf

134<sup>455</sup>

Ḳabān-ı Dahīḳ ḳurbunde ızhār u i' mār olunan Buhārī u Naḳşibendī  
Ahmed Baba nām zātūn türbesine ki ahvālī Zeyl-i Aṭāyīde muharrerdir<sup>456</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Ḳurb-i Ḳabbān-ı Dahīḳi iden ihyā pīrīn  
Merḳad-i ḡā'ib iken buldı şeh-i feyz-ālūd

- 2 Keşfine söyledi ilhām ile Es' ad tārīḥ  
Buldı bu merḳad-i Ahmed Babayı Hān Mahmūd

135<sup>457</sup>

Üsküdārda Selīmiyede kā'in inşā olunan Behcet Efendi Dergāhı tārīhi

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Şeh-i ḳalb āşinā Mahmūd Hān kim hüsn-i ḥalḳ eyle  
Ser-â-pā zīr-i destān üzre oldır zıllı hallāḳıñ

- 2 Şu luṭfun daḡı kıl pīrāye-i tārīḥ ey Es' ad  
Bu dergeh Behcet ābād oldı yapdı şāhı āfāḳıñ

<sup>455</sup> E1.39b, E3.12a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>456</sup> Ḳabān-ı Dahīḳ ḳurbunde ızhār u i' mār olunan Buhārī u Naḳşibendī Ahmed Baba nām zātūn türbesine ki ahvālī Zeyl-i Aṭāyīde muharrerdir E1

<sup>457</sup> E1.39b, E3.13a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

136<sup>458</sup>

Tārīh-i müntehab culūs-ı meserret me'nūs-ı hazret-i Abdülmecīd Hân bin  
El-ğāzī Mahmūd Hân<sup>459</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Sāye-i Rabb-i mecīd oldı imāmu'l-müslimīn  
Devletinde rāhat itsün tā ebed cümle nufūs
- 2 Öyle bir hayru'l-halef kim gördi erkân rûy-ı feyz  
Zeylini eyler iken ser-tābe-ser resm üzre būs
- 3 Maṭla'-ı Şehnāme eylerdi şināsın nazm idüp  
Ṭal' at-ı didārını görseydi ger dil-nāy-ı ṭūs
- 4 Vālid-i oldukça hāk-i mağfīret içre muḳīm  
Zâtı olsun şevket ile zīb-i taht-ı enbūs
- 5 Cümle bed-hāhān-ı devlet inḳiyād-ı tāmle  
Sütire-i bīm içre çeksün 'ahd-ı fevzinde ru'ūs
- 6 Ṭālī'-i nasr u safāsı ḥānde-rū olsun müdām  
Semtine göstermesün ebr-i keder vech-i ubūs

<sup>458</sup> E1.40a, E3.13b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>459</sup> Tārīh-i müntehab culūs-ı meserret me'nūs-ı hazret-i Abdülmecīd Hân bin El-ğāzī Mahmūd Hân  
-E3

- 7 Es' adâ târiḥe yazdı hâme-i vak' a-nüvîs  
 'İzz u iḳbâliyle şeh Abdulmecîd itdi culûs (1255)

137<sup>460</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Cenâb-ı mâder-i ' Abdulmecîd Ḥân kim meşûbâte  
 Nuḳûd-ı cûdını sarf itmede ez cân u dil haḳḳâ

- 2 Fûrûḡ-ı çeşmene ya' ni şehinşâh-ı cihânâna  
 Du' â celb eylemekdir ḳasd-ı sıdḳî nâsdan ḳat' â

- 3 Muvaffaḳ olmada envâ' -ı ḥayre ḥasbeten lillâh  
 O siddîḳa hisâlî necline baḥş eylesün mevlâ

- 4 Aḳıttı çeşme-sâr-ı kevser-âsâ cây-ı lâıḳda  
 Bu bâḡ ez-cümle oldı müdde' âya şâhid-i eḳvâ

- 5 Delîl olmaz mı sıdḳ-ı bâline ' âlem hebâ iken  
 Medîne şehrine ol ravzayı vaḳf itdi ser-tâ-pâ

- 6 ' Aceb mi ravza-i fahr-i cihâna vaḳf olan bâḡıñ  
 Şemârından olursa ' âleme yedi cinân bu yâ

- 7 Ne bâḡ ol bâḡ kim ḳasrı zemîninden ba' id olmaz  
 Bu nisbetle görünse âsumân iḳdâm ile hem-pâ

<sup>460</sup> E1.40a, E3.50a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 8 Ne bāğ ol bāğ kim ger hākini çekse hūlūş üzre  
Açılmaz mı dü-çeşm-i beste-i dīrīn-i mābeynā
- 9 Medīne ehline mahsūlini şart itdi bu bāğıñ  
Du‘ āsın kıl o hayr mahzumuñ evrādīñ gibi īfā
- 10 Hūdā ol mehd-i ‘ulyāya cihān turdukça göstēsün  
Şehinşāhı kemāl-i nuşret ile salţanat-ārā
- 11 Keşīde itdi Es‘ ad cevherīn tārīhīni hāmem  
Bi-mecdullāh Taybe vakfıdır bu bāğ-ı ‘adn-āsā (1258)
- 138<sup>461</sup>  
Tārīh-i mūntehab hatt-ı şāhāne der-resīden mertebe-i hūsn u kemāl  
Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn Fe‘ ulūn
- 1 Revā ger kil-k-i Hān Abdūlmecīdīñ  
Dūr-i dendān-ı hūr olsa muqattī
- 2 Yazıldı Es‘ adā tārīhe üzni  
Şehiñ buldı kemālın hūsn-i hattı (1253)
- 139<sup>462</sup>

<sup>461</sup> E1.40a, E3.50a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>462</sup> E1.40a, E3.14b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

**Tārīḫ-i velādet-i Mevhībe Sultān<sup>463</sup>**

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şāh-ı Mahmūdu'n-neseb hākān-ı sāhib mevhibet  
Ya'ni Hān Abdulmecīd o dād-fermā-yı cihān
- 2 Oldı evvel duḡter ile maẓḡar-ı feyẓ-i nuhab  
Eyleye şehzādegānıyla daḡı ḡaḡ şādmān
- 3 Mevhībe ismi sezādır zātına bir sırr-ı nass  
Ḳāle nuşret maḡz-ı ihsāndır o luḡf-ı müste'ān
- 4 Ḡonce-i gül-zār-ı şevketdir toḡup vaḡt-i bahār<sup>464</sup>  
'Andelīb-i tab'-ı 'ālem buldı tefrīḡ-i cenān
- 5 Tā mevālīd-i selāse dehre virdikce nizām  
'Ömr u nesl u şevket-i şāh olsun efzūn ān-be-ān
- 6 Es'ad tārīḡi tezeyyīn eyledi vaḡ'a-nüvīs  
'Ācizāne ḡaydı mısra'-ı nefīs ile hemān
- 7 İşte bu mısra'ıdır kīm eyledim taḡdīm-i bāb  
Mevhībe Sultān tevellūd ḡıldı şād oldı zamān (1253)

<sup>463</sup> Tārīḫ-i velādet-i Mevhībe Sultān –E3

<sup>464</sup> bahār : rabī' E1 (E1 ve E3 nüshasında diğerk nüshadaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır)

140<sup>465</sup>

Tārīḫ-i velâdet-i Şehzâde Sultân Mehmed Murâd

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Tâli' -i mes' ūdı ūzre eyleye efzün Hudâ  
'Ömr u nesl u naşr-ı hâkân ilâ yevmu't-tenâd
- 2 Virdi bir şehzâdesi gûne recebde zîb u fer  
Sâye-i zıllinde dâ' im eylesün Rabb-i 'ibâd
- 3 Bilbedâhe buldı bu târīḫi Es' ad aldı kām  
Virdi şeh Abdulmecîde ḥamd ola bârî Murâd (1253)

141<sup>466</sup>

Dîger

Mef' ūlū Fâ' ilâtün Mef' ūlū Fâ' ilün

- 1 Abdulmecîd Hâna şehzâde luṭf-ı haḳḳdır  
Yek-dîgere zamâne sözünde müjde virdi
- 2 Tārīhi irdi cehre güldi cihānda çehre  
Şehzâde geldi dehre nâsa murâd irdi

<sup>465</sup> E1.40b, E3.15a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>466</sup> E1.40b; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1 (Bu şiirin üzeri karalanmıştır)

142<sup>467</sup>

Tārīḫ-i velādet-i Na'ime Sultān

Meḥ'ülü Fā' ilātün Meḥ'ülü Fā' ilātün

- 1 Neslin haḳ idemez dād Abdulmecīd Hānūn  
Zıllinde ola mu' tād süre hemāre devrān
- 2 Şa' bānda haḳḳ te' ālā bir duhter itdi a' tā  
Nūr-ı kudūmı haḳḳā āfāḳı kıldı tābān
- 3 Göz faslı buldı revnaḳ oldı bahāra mülhaḳḳ  
' Ālem bi-minnet-i haḳḳ gül gibi oldı handān
- 4 Haṭṭ-ı şerīf-i tebşīr bābı idince tenvīr  
Kıldı du' ā-yı tekrīr Es' ad bi-lutf-ı mennān
- 5 Tā mihr u māh-ı gerdūn toḡduḳca Rabb hem-çün  
İtsün fuyūza maḳrūn şāh-ı cihānı her ān
- 6 Der-pey ola hüveydā envā' ı ' avn-ı mevlā  
Tārīḫe kilḳ-i inşā yazmaḳla ide i' lān
- 7 Hāmem bulınca avnı nazmında gördi hevni  
Şādān itdi kevni geldi Na'ime Sultān (1252)

<sup>467</sup> E1.40b, E3.15a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

143<sup>468</sup>

Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün

1 Mehd-i ‘ulyā-yı saltanat kim odur  
Ser-i tāk-ı muḥaddarāt-ı zamān

2 Kıldı ihyā bu bāğı kim oldı  
Şübhesiz hāmis-i cinān-ı cihān

3 Vaḳf idüp ravza-i muṭahharaya  
Oldı maḳrūn-ı ni‘ met-i mennān

4 O sebebden nola bu bāğ-ı heyvin  
Olsa reşk-āver-i riyāz-ı cinān

5 Dağı ‘adū kımārı bu çöpi  
Nola ger olsa bādī-i nisyān

6 Vaşf-ı<sup>469</sup> vird-i du‘āsın Es‘ad  
İtdi vird sihr-i hezār zebān

7 Tā ki bu būstān-ı ‘ālemde  
Bula neşv u nümā-yı serv-i çemān

<sup>468</sup> E1.40b, E3.50b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>469</sup> E3 nüshasında “Vaşf” kelimesinin üzerine “Nazm” yazılmıştır.

8 Necli ‘Abdūlmecīd Hānı göre  
 aşr-ı şevketde naşr ile fermān

9 Bī-riyā düşdi pek güzel tārīh  
 Bāğ-ı gül-zīb-i Vālide Sultān (1258)

144<sup>470</sup>

Tārīh-i velādet-i Behiyye Sultān mısırā’ -ı āhīr-i mūntehabdır

Mef’ūlū Fā’ ilātūn Mef’ūlū Fā’ ilātūn

- 1 Ey dād-bağş-ı devrān vey pādişāh-ı a’ zam  
 Zātūnla buldı kuvvet hakkā ki devlet u dīn
- 2 Bu bende-i kadīme bī-reyb u şek gönūlden  
 İşbu du’ā-yı hālīş oldu hemīşe āyīn
- 3 Ya’ni pey-ā-pey olsun nasrīnla neslīn efzūn  
 Tā her birini idem nazmıyla halka tebyīn
- 4 Mağbūl kıldı mevlā muğzan teveccūhiñle  
 Ol mağsad-ı mu’allā oldu qarīn-i ta’yīn
- 5 İşte bi-lutf-ı mennān mīlād-i mes’adet zā  
 Oldı yine hüveydā hağ mişlin ide tekvīn

<sup>470</sup> E1.41a, E3.15b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 6 Būṣrā femiyle Es' ad di birden iki tāriḥ  
Zirā ki ṣād olursuñ hākān iderse<sup>471</sup> tahsīn
- 7 Abdulmecīd Hāna a'ṭa-i Rabb-i sultān  
İtdi Behiyye Sultān gündüz bu günü tezyīn (1253)

145<sup>472</sup>

Tāriḥ-i velādet-i Münirre Sultān<sup>473</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Hūdā bir duḡter-i sa' d-aḡter ihsānıyla ḥamd olsun  
Mekārım-piṣe Hān ' Abdulmecīdi eyledi ṣār
- 2 Kābīl-i maḡdem-i ṣehr-i ṣiyāma mevlid-i pākī  
Teṣādūf itdi olsa nola fāl-i hayret istizār
- 3 Furūḡ-ı maḡdemi ṣol gūne kim ṭāhir olurdı rūz  
Tesettūr eyleseydi āsumānda neyyir-i devvār
- 4 Ola hākān-ı ' asrın sāyesinde nesl-i zī-ṣānı  
Mu' ammer tā ebed Rabb-i bi-haḡḡ Ahmed-i muḡtār

<sup>471</sup> iderse : idince E3

<sup>472</sup> E1.41a, E3.15b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>473</sup> Tāriḥ-i velādet-i Münire Sultān E3

- 5 Didi ‘abd-ı ‘atîk a‘nî nakîb Es‘ad bu târîhi  
Sarây-ı dehre geldi Münîre Sultân ile envâr (1257)<sup>474</sup>

146<sup>475</sup>

Târîh-i velâdet-i Münîrre Sultân  
Mef‘ülû Fâ‘ilâtün Mef‘ülû Fâ‘ilâtün

- 1 Hıllâk-ı cümle ‘âlem ‘Abdumecîd Hânî  
Kılsun bi-feyz u nuşret ‘ömr ile neslin efzûn

- 2 Sultân-ı geldi dehre zi’l-hicce şehri içre  
Şükr oldı kim sa‘îde olduk bu yılda maķrûn

- 3 Nûr-ı bahâr sandık hamsîn içinde berfî  
Zîrâ sürûrî ile her bâli oldı meşhûn

- 4 Beş vakt içinde ola gûn tarb-şengiyle oldı  
Bir muṭrib-i safâdır devrâniyâne gerdûn

- 5 Misbâh-ı pür-furûğı ‘aks-i necûm sandık  
Yer yer der-i menâzil envâre oldı merhûn

- 6 Şehzâdegân ṭulû‘-ı olsun ḳarîn-i ta‘ķîb  
Bundandır ide şâdân hâķânı Rabb-i hem-ḳûn

<sup>474</sup> Her iki nüshada da bulunan 145, 146, 147, 148 ve 149. şiirler E1 nüshasında der-kenara veya parça kağıtlara yazılmıştır. E3 nüshasında ise esas aldığımız sıralama ile verilmiştir.

<sup>475</sup> E3.15b; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 7 Yazdı Nakīb-i mecīd baş u feraḥla tārīḥ  
Geldi Refī‘a Sultān itdi cihānı memnūn

147<sup>476</sup>

Tārīḥ-i velādet-i ‘Aliyye Sultān

Mef’ülü Fā‘ ilātün Mef’ülü Fā‘ ilātün

- 1 Bir duḡter ile mennān-ı Abdulmecīd Hānı  
Kıldı qarīn-i ihsān sūr itdi ehl-i büldān
- 2 Toḡdı şiyām-ı şehri ta‘ķīb itdi bedri  
Tebşīri derc-i şadri kıldı feraḥla melyān
- 3 İrdikde bu beşāret tervīhada cemā‘ at  
İtdi hasen-i niyyet işbu du‘ā-yı i‘lān
- 4 Ey hālīķ-ı berāyā nesliyle eyle beķā  
Ol pādīşāhı kim tā bulsun hużūr-ı devrān
- 5 Tārīḥi bī-nihāyet Es‘ad şafā ‘ibāret  
Zeyn-i ķimāt-ı şevket oldı ‘Aliyye Sultān (1258)

<sup>476</sup> E1.41a, E3.16a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (Bu şiir E1 nüshasında ek bir parça kağıda yazılmışken, E3 nüshasında normal sıralamasında verilmiştir. Ayrıca E3 nüshasında der-kenara “ba‘ dehū tertīb-i divan” yazılmıştır.

148<sup>477</sup>

Mef'ûlü Fâ' ilâtün Mef'ûlü Fâ' ilâtün

- 1 Perver-digâr-ı 'âlem Abdulmecîd Hânı  
Ezher cihet dem-â-dem tahtında ide şādān
- 2 Ol şāha kıldı mevlā şehir-i recebde a' t̃ā  
Bir duğter olsa dünyā sūrında nola raḡsān<sup>478</sup>
- 3 Zāt-ı cemīlesinde fāl-i fuyüz-ı rüşen  
Sırr-ı cemāl-i zi'l-menn ya' ni olur nümāyān
- 4 Mihr ile mäh-i rahşān oldukça nūr-efşān  
Şehzādegānı mennān ta' ḡiben itsün ihsān
- 5 Es' ad olunca şādān tārīḡin itdi a' lān  
Geldi Cemīle Sultān irdi surūre devrān (1259)<sup>479</sup>

149<sup>480</sup>

Tārīḡ-i velādet-i Fātıma Sultān

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>477</sup> E1.41a, E3.16b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1.41a'da hem der-kenara hem de aynı hattla bir parça kağıda yazılmıştır. Ayrıca E3 nüshasında der-kenara daha önceki şiir için "ba' dehū tertīb" yazıldıktan sonra "kezālik" yazılmıştır)

<sup>478</sup> Bu mısra E1 nüshasındaki eklenmiş parça kağıtta "Bir duğter oldı dünyā mīlādı ile ' ömr ferḡān" yazıldıktan sonra karalanmış ve E3 nüshasındaki şekli alta ilave edilmiştir.

<sup>479</sup> E1 nüshasındaki ek kağıda tarihin asıl ebced değerleriyle hesabı yapılmıştır.  
(64 + 88 + 150 + 225 + 471 + 261 = 1259)

<sup>480</sup> E1.41a, E3.16b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Cenāb-ı Bu'l-mekārım ya' ni Hān Abdulmecīd el-haqq  
Meh-i savm içre buldı mevlid-i sulţān ile ihsān
- 2 Ne ihsāndır ki duhter bārī-i feyz ola ta' n kıldı  
Peyember ümmete nuţk-ı der-i bārı ile tebyān
- 3 Ne duhterdir o kim nām-ı betül ile müsemmādır  
Nola sa' d-āver olsa maqđemi bu devlete her ān
- 4 Şaff-ı 'ibād işitdikde terāvīh içre tebşīrīn  
Didiler fāl-i naşre işte budır āyīn-i burhān
- 5 İlāhī sā' iye şāhenşeh-i 'ālemde dā' im kıl  
Eh u hemşīre-gānı ile tā hengāme-i mizān
- 6 Terennüm-sāz-ı nazm oldı bu tāriḥ içre kil Es' ad  
Ḳudūm-ı Fāṭıma Sulţān cünbiş-āver-i devrān (1258)

150<sup>481</sup>

Tāriḥ-i tebrīk-i sene-i cedīde<sup>482</sup>

Meḥ' ūlū Fā' ilātün Meḥ' ūlū Fā' ilātün

- 1 Şāhenşeh-i cihānıñ sāl u sūr u 'ömrin  
Ḳılsun<sup>483</sup> füzün u muḥted şevketle ḥaḳ tebarek

<sup>481</sup> E1.41a, E3.19b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>482</sup> Tāriḥ-i tebrīk-i sene-i cedīde : Tāriḥ der tebrīk-i şāh-ı nev-cāh 'irfān iktināh 'Abdulmecīd Hān hafza-i er-rahmān –E1

<sup>483</sup> Ḳılsun : İtsün E1

2 Bir pâdişâh kim el-haqq şartınca buldı revnağ  
Envâr-ı bey' atıyla amâk u taht-ı târîk

3 Mağşûdî nuşret-i dîn zâtı 'adâlet âyîn  
Oldı fereşte taḥsîn ḥalkıyla ḥalkı bî-şekk

4 Sâl-i cedîdiñ itdi şükr-i Hudâ ki tebrîk  
'Ahd-ı mü'eyyedeinde bu Es' ad-ı mûmellek

5 Târîḫi fâl-i ḥayri iḥrâc ider derûndan  
'Abdulmacîd Hânîñ nev sâli ola ebrek (1252)

151<sup>484</sup>

Târîḫ-i türbe-i ḥazret-i Mevlânâ Şeyh Muhammed Hâlid ḳuddüse sırruhâ  
der-nâm-ı şerîf  
Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

1 Şâh-ı 'Abdulmecîd Hân kim odur  
Mazḥar-ı luṭf-ı ḥazret-i mevlâ

2 Türbe-i Şeyh Hâlidî yapıdı  
Ḳıldı<sup>485</sup> tevḳîr ḳadr-i mevlânâ

3 Ola maḳrûn himmet-i îşân  
Tâ ebed ol şeh-i kerem-fermâ

<sup>484</sup> E1.41b, E3.20b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1 nüshasında bu şiir der-kenara yazılmış ve 150. şiire ve 151 ve 152. şiire numara verilmiştir. Ayrıca E3 nüshasında der-kenara "kezâlik" yazılmıştır)

<sup>485</sup> Ḳıldı : İtdi E1

4 Türbe-i Hâlidîyye târîhin

İtdi Es' ad bi-feyz-i haqq inşâ<sup>486</sup> (1258)

152<sup>487</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

1 Şeh Süleymân hayrını sultân-ı dîn 'Abdulmecîd

Sarf-ı zerle itdi ma' mür açdı dest-i sâhibin

2 Es' adâ târîhe yazdı bed'e'ni vaq' a-nüvîs

Kıldı ihyâ şâh-ı 'âlem tekye buldı sâhibin (1259)

153<sup>488</sup>

Târîh-i sâl-i cedîd<sup>489</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

1 İlâhî şâh-ı 'asrîñ bâhirü'n-nasrî mü'eyyed kııl

Ta' âkıb eyledikce sâl-i nusretle ile'l-âbâd

2 Bi-hamdullâh didi târîhini 'abd-i 'atîk Es' ad

Yine nev-sâli Hân 'Abdulmecîdîñ geldi bi'l-es' âd (1260)

<sup>486</sup> Bu beyit E3 nüshasında karalanmış ve der-kenara "İsm u târîhi ya' ni olmuşdur / Türbe-i Hâlidîyye mevlânâ" beyti eklenmiştir.

<sup>487</sup> E1.41b, E3.22a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>488</sup> E1.41b, E3.19b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; E3 nüshasında der-kenara "Bu târîh dahı tertîb-i nazm olmağla" yazılmıştır.)

<sup>489</sup> Târîh-i sâl-i cedîd : Âhir E3

154<sup>490</sup>Tārīḥ-i vilâdet-i Şehzâde Sultân ‘Abdalmecîd<sup>491</sup>

Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün

- 1 Elḥamdulillâh el-eḥad a‘ şâ li-sultânî’l-enâm  
Neclen celîlen bi’l-meded ḳad zâ’e ked-dürri’l-ferîd
- 2 Ya‘ni ki bir vefḳ-i murâd-ı şehzâde ‘âlî nijâd  
Toğdı cihânı ḳıldı şâd sūr itdi Ḥân ‘Abdalmecîd
- 3 Seyyâre -gân sözünde ger bir hefte raḳs itse deger  
Devr oldı devrândan gıder şükr ide nezdiñde ba‘îd
- 4 Ḳıldı ḳudûmı âşikâr feyzli hurûfı çün bahâr  
Sûrında her leyl u nehâr oldı ‘adîl ḳadr-ı vahîd
- 5 Es‘ad ḳadîmi bendedir ihsânla şermendedir  
Dâ‘im ‘atâ<sup>492</sup> cevrendedir ḳılsun du‘â-yı ber mürîd
- 6 Tārīḥine eyle nazar bî-ḥadd safâ îrâş ider  
İḳlîme virdi zîb u fer şehzâdemiz ‘Abdalmecîd (1258)

<sup>490</sup> E1.42a, E3.16a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (Bu şiir E1 nüshasında sonradan ilave edilmiş bir kağıda yazılmıştır. Ayrıca E1 ve E3 nüshasında der-kenâra “Kezâlik tertîb-i divândan sonra” yazılmıştır)

<sup>491</sup> Tārīḥ-i vilâdet-i Şehzâde Sultân ‘Abdalmecîd –E1

<sup>492</sup> E1 ve E3 nüshasında “atâ” kelimesinin üzerine “rıżâ” yazılmıştır.

155<sup>493</sup>Diger<sup>494</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Ta' kib ide digerleri şehzâdesi toğdı yine  
Olsun fuyûzîñ mazharı hem-vâre Hân ' Abdulmecîd
- 2 Târîhidir bî-reyb u zann Es' ad ser-efrâz-ı sūhan  
Bu ' âlemi dil-şâd iden şehzâdedir ' Abdulmecîd (1258)

156<sup>495</sup>Târîh-i şadâret-i Hürşid Ahmed Paşa<sup>496</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Reşk ider Hürşid-i rahşân pertev-i iqbâline  
Eylese Mahmûd Hân nîm-i iltifatı bir kula
- 2 Zilli dâ' im olsun ol hâkân-ı ' âlî himmetiñ  
Zîr-i destân râhatın ' adliyle olmuşdır kula
- 3 Mührini Hürşid Paşa-yı dilîre virdi kim  
' Arsa-i hicâre şavle eyleye tâ her kula

<sup>493</sup> E1.42a, E3.16b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (Bu şiir E1 nüshasında sonradan ilave edilmiş bir kağıda yazılmıştır. Ayrıca E3 nüshasında der-kenâra "ba' dehû tertîb" yazılmıştır)

<sup>494</sup> Diger -E1

<sup>495</sup> E1.41b, E3.24b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>496</sup> Târîh-i şadâret-i Hürşid Ahmed Paşa -E3

- 4 Öyle destûr-ı semâhat pîşedir kim toğrısı  
İltifâtın eksik itmez dâ‘ imâ sâğ u sola
- 5 Ehl-i hacet tûrmadan rāhında me‘ mûm bu kim  
Ceyb-i âmālî zer u sîm-i hûşûliyle<sup>497</sup> tōla
- 6 Kıl du‘ â kim Es‘ adâ ol bedr-i evc-i izz u şân  
Sāye-i zıll-i Hūdāda pertev-i nusret bula
- 7 Pertev-efşānî-i mihr-i mehce-i nusret ile  
Fer vire nûr-ı kudûmı ‘ ankarîb İslāmbula
- 8 Noktalar pür-lem‘ a dürr-i encüm gibi târîhde  
Mühr alup Hurşîd Paşa sadre geçdi sa‘ d ola<sup>498</sup> (1237)
- 157<sup>499</sup>
- Dîger<sup>500</sup>
- Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün
- 1 Noktalu<sup>501</sup> târîhin aqlām itdi imlâ orduda  
Şadre geçdi mühr alup Hurşîd Paşa orduda

<sup>497</sup> E1 nüshasında kelimenin üzeri karalanarak E3 nüshasındaki “hûşûliyle” kelimesi alta yazılmıştır.

<sup>498</sup> E3 nüshasında der-kenara “Târîh-i vekîl-i muṭlaḳ şāh” yazılmıştır

<sup>499</sup> E1.42a, E3.24b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>500</sup> Dîger : Âḫîr E3

<sup>501</sup> Noktalu : Cevherî E3

158<sup>502</sup>

Diğer

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Levh-i Hurşide kalem yazsa bu tārīhi sezā  
Virdi mūhre feri iclāl ile Ahmed Paşa

159<sup>503</sup>Tārīh-i sadāret-i Seyyid Mehmed Sa' id Gālib Paşa<sup>504</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Süleymān-ı zamān Mahmūd Hān-ı kadr-dān gördi  
Sadāret cāhına Rāgīb gibi bir esgā-i uhrā
- 2 Yetişmez midhat-ı ālisine dest-i beyān-ı kilik  
Hemān Es' ad du' ā-yı hayrın eyle sıdk ile ihyā
- 3 Sa' id olsun kudūmı devlete nām-ı şerīfi veş  
İde ihsān-ı tevfiķa meķārın hazret-i mevlā
- 4 Didim cevher gibi tārīhini ihām-ı maḥlaşla  
Tōķındı mūhr-i sultānī vezīr-i Gālib el-a' dā

<sup>502</sup> E1.42a, E3.24b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>503</sup> E1.42a, E3.25a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>504</sup> Tārīh-i sadāret-i Seyyid Mehmed Sa' id Gālib Paşa -E3

160<sup>505</sup>Tārih-i sadāret-i ḥazret-i Mehmed Emīn Ra'uf Paşa<sup>506</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1      Ḥamd ola luṭf-ı Ḥudāvend-i Ra'uf ile 'ibād  
Oldı āzāde-i ser dağdağa-i çün u çerā
- 2      Sırr-ı yüs-rāver-i re'fet idüp el-ḥaḳ ki zuhūr  
Oldı dil-mürde-i ğam şimdi ḳarīn-i iḥyā
- 3      Ya' ni kim āşafını ḳıldı Süleymān-ı zamān  
Yine devletde nesāḳ-sāz-ı umūr-ı dünyā
- 4      Ḥüsn-i tekrār ḥasen oldı bu yüzden rūşen  
Münḳalib oldı muḥin şükr idelim şubḥ u mesā
- 5      Nice āşaf ki olur meclis-i tedbīrinde  
Ser-furū bürde-i teslīm sınıf-i ḥukemā
- 6      Nice āşaf ki gül-i vaşfını tahrīrinde  
Bülbül-i ḥāme-i ter böylece oldı gūyā
- 7      Şāhib-i seyf u ḳalem şāhib-i ezyāl-i hüküm  
Nāşir-i naḳd-ı kerem nāsır-ı şer' i mevlā

<sup>505</sup> E1.42a, E3.25a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>506</sup> Tārih-i sadāret-i ḥazret-i Mehmed Emīn Ra'uf Paşa -E3

- 8 Eşer-i meymenet u re'yi olunmaz inkâr  
Hem-zebândır baña bu bâbda yekser 'urefâ
- 9 Pîş-ezîn şadr-ı mu'allâ-yı vekâletde iken  
Luţf-ı bisyârını görmişdi cihân ser-tâ-pâ
- 10 Câh-ı sâ'irde olan fıkra-i luţf u devrân  
Kıldı ser-satır-ı veķâyî' -i kalem ehl-i nühâ
- 11 Nola te'sîr-i esâmî-i rûşenden min ba'd  
Rûy-ı hâk olsa Emîn fiten-i çarh-ı dü tâ
- 12 Hâzret-i şâh-ı zamânîñ himemiyle olsun  
Tâ ebed şadr-ı vekâletde o fermân fermâ
- 13 Nev-be-nev zâhir olan hükm-i hikem-âmîzin  
İde pîrâye-i âsâr udebâ u şu'arâ
- 14 Yazdı târîhîni Es'ad be-safâ-yı behîd  
Şadrına geldi alup mühri Ra'ufu'l-vüzerâ (1248)

161<sup>507</sup>

Şadâret-i sâniye İzzet Mehmed Paşa<sup>508</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

<sup>507</sup> E1.42b, E3.25b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>508</sup> Şadâret-i sâniye İzzet Mehmed Paşa –E3

- 1 İdince mihri Hân ‘ Abdulmecîd ihsân dahı el-haqq  
Semiyye fahr-i ekvâna cihân şadî ile taldı
- 2 Du‘ â küy-ı mekârim idesi ya‘ ni nakîb Es‘ ad  
İdüp zabt-ı veķâyî‘ şafha-ārâ-yı şenâ oldı
- 3 Çıkup bâ-tevriye târîhi tebşîr itdi âfâkı  
Yine şadr-ı mu‘ allâ müjde nâsîh ‘ izzetin buldı (1257)

162<sup>509</sup>

Hâzret-i müşârûn ileyhiñ def‘ a-i selâselerinde târîh-i müntehabdır<sup>510</sup>

Mef‘ ülü Fâ‘ ilâtün Mef‘ ülü Fâ‘ ilâtün

- 1 Haqq ‘ ömrin itsün efzün Abdulmecîd Hânîñ  
Fi‘ linde oldı maķrûn tevfiķ u feyze haqqâ
- 2 Bir hayr-hânı el-haqq itdi vekîl-i muṭlaķ  
Oldur hulûs-ı mülhaķ oldur hükûmet-ārâ
- 3 Ser-mesned-i vüzerât zâtıyla nola elbet  
Ger olsa cây-ı re’fet kim şek ider ki hâlâ
- 4 Ol şadrı iki kerre kıldı qarîn-i ferre  
Şöyle ki nîm-i zerre cevri degildi peydâ

<sup>509</sup> E1.43b, E3.25b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>510</sup> Hâzret-i müşârûn ileyhiñ def‘ a-i selâselerinde târîh-i müntehabdır –E3

- 5 Hem pâdişâh-ı devrân hem sadr-ı sıdık-ı ‘unvân  
Olsun bi-hakk-ı Qur’ân memnûn-ı ‘avn-i mevlâ

- 6 Târîh-i nükte ‘adde yazdı kalem sutûde  
Geçdi se pâre müjde sadre Ra’uf Paşa

163<sup>511</sup>

Mef’ûlü Fâ’ ilâtün Mef’ûlü Fâ’ ilâtün

- 1 Çendîn hefte evvel ma’ nâda görmüş idim  
Ey hayr-i maḥẓ-ı devlet zâtın sadâret-ârâ

- 2 Bî-dâr olunca aldım deste feraḥla kilkim  
Bu mısra’-ı güzîni şükr ile kıldım imlâ

- 3 Ya’ ni çıkardı birden târîhi Es’ad evvel  
Şadr oldı çâr nüvîd-i müjde Ra’uf Paşa (1258)

164<sup>512</sup>

Halîl Paşa sefâretle Petersburgda iken ḳapudân-ı deryâ olduklarına  
yazdıkları târîḥ<sup>513</sup>

Mefâ’îlün Mefâ’îlün Fe’ûlün

- 1 Hübûb itdi nesîm-i “en tü’eddü”  
Yem-i hikmet hîred-şân oldı müjde

<sup>511</sup> E1.43b, E3.25b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>512</sup> E1.42b, E3.26b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>513</sup> Halîl Paşa sefâretle Petersburgda iken ḳapudân-ı deryâ olduklarına yazdıkları târîḥ –E3

- 2      Kader-dānı Hân-ı Mahmūd ya' ni  
Yine halka nümâyân oldu müjde
- 3      Kapudân kıldı bir destür-i hâsen  
Vücûdı kurbе şâyân oldu müjde
- 4      Nizâmü'l-mülk dinmek hâkķı üzre<sup>514</sup>  
Anıñ zâtına çesbân oldu müjde
- 5      Dükenmez midhatı mânend-i deryâ  
Du'â kıl safvet-i cân oldu müjde
- 6      Disünler tâ ebed felek safâda  
Deresti sâz-ı sükkân oldu müjde
- 7      Leb-i îşâr ile söylendi târîh  
Halîl Paşa kapudân oldu müjde

165<sup>515</sup>

Târîh-i musâheret-i müşîr-i toḃ-hâne

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1      Ser-i faḥrîn müşîr-i müşterî tedbîr-i toḃ-hâne  
İderse âfitâbıñ hem seri olmaz mı pek uḥrâ

<sup>514</sup> hâkķı üzre : fi'l-haķîka E1 (E1 nüshasında der-kenara E3 nüshındaki şekli yazılmıştır)

<sup>515</sup> E1.43a, E3.52b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Revā cevher-nişār olsa bu tārīḥ üzre halk Es' ad  
Sezā sihr oldı şeh Mahmūd-ı 'adliye Halīl Paşa (1249)

166<sup>516</sup>

Tārīḥ-i Ḳapudān-ı deryā Tāhir Paşa

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Āsafā eyledi işrāb bu tevcīhe vecīh  
Meşel-i ekmel-i mecrā-yı qadīmi hālā

- 2 Yazdı tārīḥe du' ā kūy-i qadīmīn Es' ad  
Oldı devletde ḳapudān yine Tāhir Paşa (1257)

167<sup>517</sup>

Tārīḥ-i umūr-i nezāret ḥāricine Sadıḳ Rıf' at Paşa ve müşīri işān<sup>518</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Yine bir zāt-ı Sādıḳ dāhiliyye müsteşāryken  
Umūr-i ḥāriciyye nāzırı oldı bi-ehliyyet
- 2 Hurūf bī-nokṭa ile yazdı ḥāmēm Es' adā tārīḥ  
Müşīr-i ḥāriciyye oldı Mīr-i Bermekī-Rıf' at

<sup>516</sup> E1.43a, E3.27a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>517</sup> E1.43a, E3.27a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>518</sup> Tārīḥ-i umūr-i nezāret ḥāricine Sadıḳ Rıf' at Paşa ve müşīri işān E1

168<sup>519</sup>

Tārīh-i meşihat Dürri-zāde Abdullāh Efendi<sup>520</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nām-dāş-ı İbn-i Abbas oldu revnağ-bahş-ı cāh  
Zeyl-i fetvā-yı şerīfe yazdı imzāyı yine
- 2 Ehl-i 'ilmiñ āb-ı rüyıdır gelince şadrına  
Ser-te-ser cūy-ı ma' ārif buldı mecrāyı yine
- 3 Yüz çevirmiş var ise rāh-ı şerī' atden eger  
Ger denine olur elbet tavk-ı takvāyı yine
- 4 Müstemendān çekmesün zik-ı ma' işt ba' d-ezīn  
Dest-i cūdı halka eyler bezl u a' tāyı yine<sup>521</sup>
- 5 Es' adā tārīhini yaz dürr-i muhtāra revā  
Cümle nāsa virdi Dürri-zāde fetvāyı yine (1237)

169<sup>522</sup>

Dīger

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>519</sup> E1.43a, E3.27b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>520</sup> Tārīh-i meşihat Dürri-zāde Abdullāh Efendi : Tārīh-i meşihat Dürri-zāde es-Seyyid Abdullāh Efendi E3

<sup>521</sup> E1 nüshasında 3. ve 4. beyitlerin üzeri karalanmıştır, E3 nüshasında ise diğer üç beyit vardır

<sup>522</sup> E1.43b, E3.29b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Didi tārîhini hāmem idince Es' ad ittisāl  
Yine müftî-i âfâk oldu Dürri-zâde bi'l-iqbâl

170<sup>523</sup>

Tārîh-i meşîhat es-Seyyid Mehmed Zeynelabidîn Efendi hafîd-i Küçük  
Çelebi-zâde Keşân niyâbetinde iken göndermişler<sup>524</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Nâm-dâş-ı İbn-i Sıbt-ı fâhr-ı ' âlem eyledi  
Bâb-ı eftâyı rehâ her ' aqde-i aqlâkdan
- 2 Ya' ni müftî-i enâm oldu naķib-i nüktedân  
Her ne dirsem vafına vârestedir iğrâkdan
- 3 Yâ leb-i âdâb söyle Es' adâ tārîhini  
Sadr-ı fetvâyı buldı zeyni seyyid âfâkdan<sup>525</sup>(1230)

171<sup>526</sup>

Tārîh-i mütehab-ı meşîhat Mekki-zâde Mustafâ Âsım Efendi hîn-i  
tedrîsinde Aṭa-bâzârında nâ'ib-i şer' iken taḳdîm itmişler<sup>527</sup>

<sup>523</sup> E1.43b, E3.29b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>524</sup> Tārîh-i meşîhat es-Seyyid Mehmed Zeyne'l-' abidîn Efendi hafîd-i Küçük Çelebi-zâde Keşân niyâbetinde iken göndermişler : Tārîh-i meşîhat Hafîd Çelebi-zâde es-Seyyid Mehmed Zeyne'l-' abidîn Efendi E3

<sup>525</sup> E3 nüshasında der-kenara "Nâzım Keşânda nâib iken vukû' bulmağla oradan taḳdîm itmişdir" yazılıdır.

<sup>526</sup> E1.43b, E3.29b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>527</sup> Tārîh-i mütehab-ı meşîhat Mekki-zâde Mustafâ Âsım Efendi hîn-i tedrîsinde Aṭa-bâzârında nâ'ib-i şer' iken taḳdîm itmişler : Tārîh-i meşîhat Mekki Efendi-zâde Mustafâ Âsım Efendi E3

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Bir beşâret irdi kim cem'ıyyet-i hâtır virir  
Der-be-der seyr-i keder olsun şafâ-yâb-ı emân
- 2 Tâbîñı endüh-ı fekadân emel şimden-gerü  
Luţf-ı kâbil pervere mazhar düşer üftâdegân
- 3 Bu peyâme neymiş ey pür dâğ-ı ğam bâdî işit  
Zümreme pîrây-i şevk ol eyleme âh u figân
- 4 Ya'ni Mekki-zâdeye erş eyle istihâk ile  
Ferve-i fetvâ-yı elbâs eylemiş Mahmûd Hân
- 5 Mustafâ Âşım Efendi kim kemâl-i derkine  
Olsa hem-şoĥbet 'ışâm eyler pesend-i bî-gümân
- 6 Kıldığıçün pîş-ezîn şadrında ihkāk-ı ĥaĥ  
Câh-ı fetvâsıyla oldu şimdi 'âlem şâd-mân
- 7 Naşbı mâh-i mevlide düşdi 'aceb mi bedr-veş  
Olsa ebnâ-yı tarîķiñ tâli' i pertev-feşân
- 8 'İlme devrinde gelür şol rûtbe rıf'at kim olur  
Tâlib-i kemvâye reşk-endâz kader-i âsumân

- 9 Ey veliyyü'l-ni' metâ ifâ-yı haqq midhatıñ  
Ben degil hücûyide gerçi ider beste-dehân
- 10 Lîk şab' ı pür-telâşe gelse luţfuñla tüvân  
Ġıpta senden lâl olur bî-dil gibi mu' ciz beyân<sup>528</sup>
- 11 Re'fetiñle şimdilik ma' zûr tut güftârımı  
Ĥadd şeh-i ġurbetle taķsîrâtım olmuşdır 'ayân
- 12 Vâfir eşhâş-ı şerî' at düşmen içre bî-zahîr  
Bir każâ-yı cângâha düşdi 'abd-ı nâ-tüvân
- 13 Sabrı müşkil terki rûz-ı hużra dek göçdi meger  
Luţfuñ imdâd eyleye bu demde ey hużr-ı zamân
- 14 Müdde'î ma' lûm oldu Es' adâ eyle du' â  
Ķâdı-i hâcet icâbetle kerem kılsun hemân
- 15 Tâ ki ĥukkâm-ı każâ bir muceb-i fetvâ ola  
Ķuvvetu'z-zahr-i leked hûrân-ı dest-i ser-keşân
- 16 Mesned-i fetvâda zât-ı pâkini dâ'im ide  
'İzz u iķbâl-i ferâvân eyleye Rabb-i müste'ân

---

<sup>528</sup> beyân : zebân E3

- 17 Söyledim târîh o ‘ âlî Ka‘ be bu mısra‘ ile  
İtdi Mekki-zâdeyi Yezdân müftî-i zamân<sup>529</sup> (1233)

172<sup>530</sup>

Târîh-i mütehab-ı meşihat-ı Sıdkî-zâde Ahmed Reşîd Efendi ki arpalığı  
olan Birgi’de nâ’ibler iken taqdîm kılınmıştır<sup>531</sup>

Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün Müstef’ ilün

- 1 Bir müjde geldi nâgehân virdi şafâ-yı bî-girân  
Buldı perişân hâl olan cem‘ iyyet-i hâtır hemân
- 2 Ez-cümle bu hicr âşinâ gûş eyleyince bî-riyâ  
Teşvişden buldı rehâ geldi ten-i bî-tâba cân
- 3 Ya‘ ni şeh ‘ âlî-nazar-ı hâkân-ı Mahmûdu’s-siyer  
Bir fazlı kalmamış eger ‘ izz ile müftî-i zamân
- 4 Bir fâzıl ol kim her ‘ ulûm zâtında bulmuştur luzûm  
Bî-şübhe ol kırmu’l-kurûm olmuş vahîd-i ‘ ulemân<sup>532</sup>
- 5 Sıdkî müsellimdir anıñ zâtı mükerrendir anıñ  
Makbûl-i ‘ âlemdir anıñ her şavrı<sup>533</sup> bî-reyb u gümân

<sup>529</sup> E3 nüshasında der-kenara “müntehabdır” yazılmıştır.

<sup>530</sup> E1.44a, E3.30a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>531</sup> Târîh-i mütehab-ı meşihat-ı Sıdkî-zâde Ahmed Reşîd Efendi ki arpalığı olan Birgi’de nâibler iken taqdîm kılınmıştır : Târîh-i meşihat Sıdkî Efendi-zâde Ahmed Reşîd Efendi E3

<sup>532</sup> olmuş vahîd-i ‘ ulemân : oldı müşâr bi’l-benân E3

<sup>533</sup> E3 nüshasında “her şavrı” kelimesinin altına “eşvârı” yazılmıştır.

- 6 Şadrında fīmā-sebk kıldığıçün ahkāk-ı hakḳ  
Gördi anı şimdi ehakḳ iftāye şāh-ı kadr-dān
- 7 Bî-kesleri nezdiñ vedür luḳfiyla eyler pür sürür  
İşte semāda nūr-ı hūr itdi bu ma‘ nāyı ‘ayān
- 8 Endūh-ı feḳadān ümīd şimdengirü olsun ba‘ id  
Zirā der-i luḳf-ı mezīd oldı mülāz-ı kâbilān
- 9 İtnābı terk it Es‘ adā evşāfıdır bî-intihā<sup>534</sup>  
Eyle hulūs ile du‘ ā kılsun icābet müste‘ ān
- 10 Bir mücib-i fetvā kazā tahsīline her müdde‘ ī  
İtsün makāmında Hudā dā’im başār iḡrāz u şān<sup>535</sup>
- 11 Zıll-ı efken re’fet ola iclāl gūn-ā-gūn bula  
Āb-ı ‘aḫsıyla tola peymāne-i dil-teşnegān
- 12 Tārīḫ-i fahrū’s-sādeyi yaz eyle icrā ‘ādeyi  
Sıdkī Efendi-zādeyi hakḳ kıldı müftī-i cihān<sup>536</sup> (1238)

173<sup>537</sup>

Tārīḫ-i meşīhat-ı Yāsinci-zāde Abdülvehhāb Efendi

<sup>534</sup> İtnā-ı terk it Es‘ adā evşāfıdır bî-intihā : Ma‘ lūm oldı müdde‘ ī sen müsterīḫ ol Es‘ adā E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli mısraın altına yazılmıştır.)

<sup>535</sup> E1 nüshasında kelimeler karalanarak E3 nüshasında yazılı olan “dā’im başār iḡrāz u şān” şekli yazılmıştır.

<sup>536</sup> E3 nüshasında der-kenara “Birgide nā’ibken nazm olunup taḳdīm olunmuştur” yazılmıştır.

<sup>537</sup> E1.44b, E3.30b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Seyyidü'l-ķavm-i zamān ya' ni naķību'l-eŗrāf  
Oldı ser-mesned-i fetvā ile mazhar ' avne
- 2 Görse tārīhini sa' dīn ider Es' ad tahsīn  
Eyledi şāh-ı enām müftī naķībi kevne

174<sup>538</sup>

Tārīh-i meŗīhat-ı Mekki-zāde Efendi der-vak' a-i şāniye

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Mustafā Āsım Efendi ' izz u istihķākla  
Kıldı revnaķ-yāb-ı ' iffet sadr-ı iftāyı yine
- 2 Es' adā kālā-yı tārīhin güzel nesh eyledim  
Giydi Mekki-zāde üç kez sevb-i fetvāyı yine (1248)

175<sup>539</sup>

Tārīh-i munteķab-ı ifāķat Şeyhulislām Zeynelābidin Efendi

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

<sup>538</sup> E1.44b, E3.30b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>539</sup> E1.44b, E3.52b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Müjde ey dil ki geldi<sup>540</sup> vakt-ı ferh  
Gitdi hengāme tarḥ ile elem
- 2 Nice vakt oldu bādī-i şādī  
Nice vakt āfet-i hemme hem u ğam
- 3 Geldi kurbān-ı şükre bir dem kim  
‘İyd-i ber-‘ıyd eylesün ‘ālem
- 4 Ya‘ ni luṭfī ile<sup>541</sup> Hudā-yı ḥakīm  
Müftī-i dīne virdi bir etem
- 5 Şükr olunmak sezā bu ni‘ mete kim  
‘Arz-ı vech eyledi velī-i ni‘ am
- 6 Ol kerīmü’ş-şiyem ki nuṭṭkı virür  
Müsta‘ idāne feyz-i Bin Meryem
- 7 Nükte-i āyet-i şifā-āsā  
İder ihyā-yı mürde dil her dem
- 8 Kālb-i pākinde ḥasbeten-lillāh  
Celb-i da‘ vāt-ı pādişeh müdġam

<sup>540</sup> Müjde ey dil ki geldi : Geldi ehl-i ‘ulūma E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli der-kenara yazılmıştır.)

<sup>541</sup> luṭfī ile : iḥsān idüp E3

- 9        Hîrz-i cān-ı cihān olur fetvā  
Zeyline nāmını yazınca kalem
- 10       Kālemi huḳḳa-i vedāt üzere  
Bir ṭabīb oldu ḥibridir merhem
- 11       Derd-i ḥirmānı bir işāretle  
Nola eylerse rûy-ı rāh ‘adem
- 12       Beden-i ṭab‘ına<sup>542</sup> ‘anāsırdır  
‘İffet u merhamet tuḳā u kerem
- 13       ‘İffeti öyledir ki yanında<sup>543</sup>  
Māl-ı dünyā ‘adīl-i yek-dirhem
- 14       Keremi vaşfını su‘āl itme  
Vardır anda kerāmeti bilürem
- 15       Ya‘ni ben gibi bendegāni ider  
‘Arz-ı ḥāl itmeden daḥı ḥurrem
- 16       ‘Ömr u iḳbālını füzūn itsün  
‘İzz u sıḥḥatle şāfī-i erḥam

<sup>542</sup> Beden-i ṭab‘ına : Güyyiā zātına E1 (E3 nüshasındaki şekli kelime karalanarak alta yazılmıştır)

<sup>543</sup> E1 nüshasında der-kenara “Öyle ‘iffet ki oldu yanında” yazılmıştır.

- 17 Yazdı Es' ad şifāya tārīhin  
Şihhati buldı müfti-i 'ālem

176<sup>544</sup>

Şemseddin Efendi'nin şadāret-i rūm ili vaḳ' a-i şāniyesine ki ibtidā nazm  
eyledigi tārīh imiş

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Pertev-ārā-yı himem hazret-i Şemseddin kim  
Şadr-ı rūma yine ehliyyet ile virdi ziyā
- 2 Ğurre-i 'afvı olup Es' ad-ı nā-bahta şu'ūr  
Naşbına kıldı dü tārīh-i dil-ārā imlā
- 3 Mesned-i Rūm iliye virdi yine nev-şu' le (1222)  
Şems-i burc-i 'ulemā neyyir-i erbāb-ı hüdā (1222)

177<sup>545</sup>

Tārīh-i şadāret-i Rūm berāy-ı Halil Efendi merhūm

Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün

- 1 Ahkām-ı şer' a vāḳıf-ı ḳadr senā-yı 'ārif  
Muzāf-ı zī-ma' ārif ya' ni Halil Efendi

<sup>544</sup> E1.45a, E3.32b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>545</sup> E1.45a; -E2 -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Rûm ili şadri aña oldu maḥall u uḥrā  
Ṭavr-ı ḥūşını zīrā Mahmūd Hân begendi
- 3 Olmaz mı ehl-i maṭlab sīrāb-i ni‘ meti hep  
Bābında çün leb-a-leb ḥān-ı kerem düşündi
- 4 Ol zīver-i sadāret me’yūs kılmaz elbet  
İtse recā-yı hidmet bu ‘abd-i müstemendi

- 5 Tārīḥ buldı müjde tab‘ ıma ṭoldı müjde  
Rûm ili oldu müjde cāh-ı Halīl Efendi

178<sup>546</sup>

Tārīḥ-i sadāret-i Mekki Efendi-zāde<sup>547</sup>

Müfte‘ ilün Mefā‘ ilün Müfte‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Oldı ḡarīn-i luṭf-ı şāh Āsım Efendi naşb ile<sup>548</sup>  
Zātı ile bi-iştibāḥ şimdi dirildi şadr-ı Rûm
- 2 Mışra‘ bulan üftādeye Es‘ ad neşāt-āmādeye<sup>549</sup>  
Mekki Efendi-zādeye mansıb virildi sadr-ı Rûm (1229)

<sup>546</sup> E1.45b, E3.32b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>547</sup> Tārīḥ-i sadāret-i Mekki Efendi-zāde : Tārīḥ-i tevcīḥ-i sadāret-i Rûm ili ba‘ dehū Mekki Efendi-zāde E3

<sup>548</sup> E1 nüshasında der-kenara “cāhla” yazılmıştır.

<sup>549</sup> Es‘ ad neşāt : luṭf-ı mezīd E1 (E1 nüshasında kelimeler karalanarak E3 nüshasındaki şekli yazılmıştır)

179<sup>550</sup>Tārīḥ-i sadāret-i Mustafā ‘İzzet Beg<sup>551</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Seyyid-i ‘ālī neseb Osmān Paşa-zādeden  
Buldı envā‘ -ı şerāfet cāh-ı Rūm ili yine
- 2 Görse Sa‘ deddīn ider tārīḥine Es‘ ad pesend  
Buldı bir seyyidden ‘izzet cāh-ı Rūm ili yine (1238)

180<sup>552</sup>Tārīḥ-i şadāret-i sāniye-i Halīl Efendi<sup>553</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Yümnile hem-laḳab bānī-i beyt-i mevlā  
Vaḳ‘ a-i sāniyede oldı ḥukūmet-i pīrā
- 2 Dü sitānı didi tebşīr ile Es‘ ad tārīḥ  
Rūm ili oldı yine cāh-ı Halīlu’l-‘ulemā (1233)

<sup>550</sup> E1.45b, E3.32b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>551</sup> Tārīḥ-i sadāret Mustafā ‘İzzet Beg : Tārīḥ-i tevciḥ-i sadāret-i Rūm ili ba‘ deḥū Osmān Paşa-zāde ‘İzzet Beg E3<sup>552</sup> E1.45b, E3.33a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>553</sup> Tārīḥ-i sadāret-i sāniye-i Halīl Efendi : Be-def‘ a-i sāniye-i şadāret-i Halīl Efendi

181<sup>554</sup>

Tārīḫ-i tevcīh-i şadāret-i Rûm ili re'îsü'l-‘ulemā Ḥalîl Hamîd Paşa-zāde  
Mehmed ‘Ārif Beg

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Faşl ider da‘ vāyı bi’l-‘adl oldı zîrā bî-merā<sup>555</sup>  
Şer‘ a Vākıf Beg üçinci def‘ a şadr-u Rûm ili

- 2 Es‘ adā tārīḫe yazdı naşbını vaḳ‘ a-nüvis  
Oldı ‘Ārif Beg üçinci def‘ a şadr-u Rûm ili (1247)

182<sup>556</sup>

Tārīḫ-i Yahyā Beg Efendi ḥafîd-i Pîrî-zāde<sup>557</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Müjde bâ-fi‘ l-i şeref virdi veliyyi-ni‘ met  
Geldi hâlâ beg ile zîneti sadru‘ r-Rûmuñ

- 2 Hâk-i pâyine bu tārīḫi şitâb it ‘arza  
Geldi Yahyā Beg ile zîneti sadru‘ r-Rûmuñ

<sup>554</sup> E1.45b, E3.33a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kanar)

<sup>555</sup> bî-merā : ḥāliyyā E1

<sup>556</sup> E1.45b, E3.33a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (bk. Ziya YILMAZER, a.g.e., s.329)

<sup>557</sup> Tārīḫ-i Yahyā Beg Efendi ḥafîd-i Pîrî-zāde : Tārīḫ tevcīh-i şadāret-i mezbûre ba‘ dehû ḥafîd-i Pîrî-zāde Mehmed Yahyā Beg E3

183<sup>558</sup>

Tārīḡ-i mūntehab-ı sadāret-i sāniye-i Mīr müşārūn ileyh<sup>559</sup>

Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn

- 1 Sāl-i nevde mesnedi virilen ehliyyet ile  
Cāy idüp bir hūsn-i dīger virdi Yahyā Beg yine
- 2 Zabt idüp tārīḡin Es' ad buldı zīnet ḡāmesi  
Şadr-ı Rūma zīb ile fer virdi Yahyā Beg yine

184<sup>560</sup>

Tārīḡ-i şadāret-i Ārif Beg Efendi der def' a-i rābi' a<sup>561</sup>

Müstef' ilūn Müstef' ilūn Müstef' ilūn Müstef' ilūn

- 1 Ey mīr -i 'ālīmū'n-naḡīb ehliyetiñle bī-merā  
Kıldıñ tasaddur mesnede şād oldı erbāb-ı 'ulūm
- 2 Tārīḡini Vaḡ' a-nüvis zabt itdi ḡarf-i sādeden  
Ārif Beg olduñ yūmn ile dördünci def' a şadr-ı Rūm (1254)

<sup>558</sup> E1.45b, E3.33a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>559</sup> Tārīḡ-i mūntehab-i sadāret-i sāniye-i Mīr müşārūn ileyh : Tārīḡ-i tevcīh-i şadāret-i mezbūre  
ba' dehū Mīr müşārūn ileyh def' a-i sāniye E3

<sup>560</sup> E1.46a, E3.33b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>561</sup> Tārīḡ-i şadāret-i Ārif Beg Efendi der def' a-i rābi' a : Tārīḡ-i sadāret mīr müşārūn ileyh Ārif Beg  
Efendi der def' a-i rābi' a E3

185<sup>562</sup>

Tārīḫ-i sadāret-i Rūm ili berāy-ı imām-ı evvel şehr-yārī Mehmed  
Zeynelabidīn Efendi<sup>563</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hāmī-i şer' i benī Mahmūd Ḥān kim 'adl ile  
En tü'eddū nassınıñ hükmün ider her dem beyān
- 2 İşte Zeynelābidīn 'asr kim şāhenşehiñ  
Muḳtedāsıdır imāmetde o şāhib 'ilm u şān
- 3 Şadr-ı Rūmı eyleyüp ihsān-ı istihkāk ile  
Ehl-i 'ilmi işbu tevcihinde kıldı şād-mān
- 4 Şöyle kim ru'yet idüp gūş eyleyen insāf ile  
Ḳadd-i vaşl terkibin itdi ḥaḳ bu kim vird-i zebān
- 5 Pādişāha çok du'ā celb eylemişdi piş-ezīn  
Şadr-ı Anaṭolı iken 'iffetinden bī-kemān
- 6 Celb-i ḳalb eyler yine şāh-ı cihān dāver için  
Eyleyüp ahḳāk-ı ḥaḳḳde diḳkat-i fetvā nişān<sup>564</sup>

<sup>562</sup> E1.46a, E3.33b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>563</sup> Tārīḫ-i sadāret-i Rūm ili berāy-ı imām-ı evvel şehr-yārī Mehmed Zeynelabidīn Efendi : Tārīḫ tevcih-i sadāret-i Rūm ili ba'dehū İmām-ı evvel ḥazret-i şehr-yārī es-Seyyid Mehmed Zeynelābidīn Efendi E3

<sup>564</sup> E1 nüshasında mısraın sonu karalanmış ve E3 nüshasındaki şekli kelimelerin üstüne yazılmıştır.

- 7 Cümleden evvel didim târîh-i tāmām Es' adā  
Kıldı şadru'r-Rūm-ı imām evvelen şāh-ı cihān (1249)

186<sup>565</sup>

Tārîh-i sadāret-i ' Arab-zāde Hamdullāh Efendi<sup>566</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Bi-ḥükmi en tü'eddü emr-i Hān Mahmūd ile oldı  
Maḳām-ı Rūmiliye bir feẓā'il āşinā ḳā'im
- 2 Fuḥūliñ ercümendi ya' ni Ḥamdullāh Efendi kim  
Odur ahḳāḳ-ı haḳḳ-ı müdde' ide ḥākim-i ḥāsim
- 3 Didi ihām-ı nāmı eyle Es' ad tām-ı târîhin  
Bi-ḥamdullāh şadru'r-Rūma naşb olındı bir ' ālim (1251)

187<sup>567</sup>

Tārîh-i tevcîh-i sadāret-i Rūm ili ba' dehū re'isū'l-eṭibbā

Abdulhaḳ Efendi<sup>568</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Hudā tevfiḳa maẓḥar ide ' Abdulhaḳḳ Efendi  
Tasaddur eyledi bi'l-fi'l o ' irfān u teḥī mevsūm

<sup>565</sup> E1.46a, E3.33b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>566</sup> Tārîh-i sadāret-i ' Arab-zāde Hamdullāh Efendi : Tārîh-i tevcîh-i sadāret-i Rūm ili ba' dehū  
' Arab-zāde Hamdullāh Efendi E3

<sup>567</sup> E1.46a, E3.33b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>568</sup> Tārîh-i tevcîh-i sadāret-i Rūm ili ba' dehū re'isū'l-eṭibbā Abdulhaḳ Efendi E3

- 2 Şafâ-yı bî-nihâyetle didi târîhîni Es' ad  
Hekîm-başı Efendi oldu i' râzıyla şadr-ı Rûm (1257)

188<sup>569</sup>

Târîh-i şadâret-i Anadolî berây-ı Şerîf-zâde hafîdi Mustafâ Efendi <sup>570</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Hemîşe<sup>571</sup> ehl-i ' ilme revnaķı Mahmûd Hân virdi  
Ayâz-ı dâniş-i ' ahdında başķa hüsn u ân virdi

- 2 Şerîf-zâde hafîdi Mustafâ Molla Efendiyi  
Bi'l-istihâl-i<sup>572</sup> zîb-i şadr idüp vâlâ mekân virdi

- 3 Edîb olmuş laķab ol seyyid-i harîre kim luţfî  
Edîbân-ı kuzâta mansıbı bî-imtinân virdi

- 4 Edeb-i sencâne bu târîh ile Es' ad tevaffuķ kıl  
Edîb-i ehl-i fenn sadr-ı Anadolîya şân virdi (1230)

189<sup>573</sup>

<sup>569</sup> E1.46b, E3.34a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>570</sup> Târîh-i şadâret-i Anadolî berây-ı Şerîf-zâde hafîdi Mustafâ Efendi : Nâzımın kayın-pederi Şerîf-zâde Efendi hafîdi es-Seyyid Mustafa Edîb Efendiye Anadolî şadâreti târîhidir E3

<sup>571</sup> Hemîşe : Ser-â-pâ E3

<sup>572</sup> Bi'l-istihâl : Bi'l-istihkâķ E3

<sup>573</sup> E1.46b, E3.34a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

Tārīḥ-i tevcīh-i rütbe-i Rûm ili ba‘dehû Keçeci-zâde Abdulhalîm Efendi<sup>574</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1 Sâbıkân şadr-ı Anaṭolıya virdi rütbe<sup>575</sup>

Şâh-ı kader aña dâver-i mekârım pîrâ

2 İşbu tārīḥ güzel çıkdı leb-i beşşâr on

Rütbe-i Rûm ilini aldı Ḥalîmü’l-‘ ulemâ (1258)

190<sup>576</sup>

Melek Paşa-zâde Abdulkâdir Beg Efendinin Anaṭolı sadrına<sup>577</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Qadr-dândır hazret-i Mahmûd Hân kim eyledi

Dâ‘î-i dîrîne sen tevcīh-i mansıbla be-kâm

2 Ya‘ ni kim necl-i Melek Paşayı istihâl ile

Zîb-i şadr-ı Anaṭolı eyledi bi’l-ıhtirâm

3. Çıkdı kalb-i şâfdan<sup>578</sup> tārīḥi Es‘ad şevk ile

Mîr-i Abdulkâdire şadr-ı Anaṭolı maḳâm (1248)

<sup>574</sup> Tārīḥ-i tevcīh-i rütbe-i Rûm ili ba‘dehû Keçeci-zâde Abdulhalîm Efendi –E1

<sup>575</sup> rütbe : pāye E1

<sup>576</sup> E1.46b, E3.34a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>577</sup> Melek Paşa-zâde Abdulkâdir Beg Efendinin Anaṭolı sadrına : Tārīḥ tevcīh-i sadâret-i Anaṭolı ba‘dehû Melek Paşa-zâde Mîr Abdulkâdir E3

<sup>578</sup> kalb-i şâfdan : bâl ḥâlden E3

191<sup>579</sup>

Tārīḫ-i tevcīh-i pāye-i Anaṭolī ba' dehū Kıbrıs Muhaşşılı-zāde es-Seyyid  
Mehmed Tahsin Beg<sup>580</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Kıldı şeh Abdulmecid yemm-i kerem Tahsîn Begiñ  
Zât-ı irfân u kemâl-ârâsını luṭfa sezâ

- 2 Virdi tārīḫe ricāl Es' ad dilin sâ-pâş ile<sup>581</sup>  
Pāyesi Anaṭolınıñ Mîr Tahsîne revâ (1258)

192<sup>582</sup>Dîger<sup>583</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Bu tārīḫi bulınca ṭoldı Es' ad feyz ile sîne  
Becâdır pāyesi Anaṭolınıñ Mîr-i Tahsîne (1258)

193<sup>584</sup>

Yahyâ Beg Efendinin İstanbul kazâsına<sup>585</sup>

<sup>579</sup> E1.46b, E3.34b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>580</sup> Tārīḫ tevcīh-i pāye-i Anaṭolī ba' dehū Kıbrıs Muhaşşılı-zāde es-Seyyid Mehmed Tahsin Beg - E1

<sup>581</sup> tārīḫe ricāl Es' ad dilin sâ-pâş ile : her ferd-i ricāl Es' ad bu tārīḫe gönül E1

<sup>582</sup> E1.46b, E3.34b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>583</sup> Diger -E1

<sup>584</sup> E1.46b, E3.34b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>585</sup> Yahyâ Beg Efendinin İstanbul kazâsına : Tārīḫ tevcīh-i kazâ-i İslâmbûl ba' dehū mîr sâbıku' z-zikr Yahyâ Beg E3

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Ced-be-ced sāhib-kerem ber sāhib-i zeyl-i himem  
Şehr-i İslāmbūla hükmi-şer' i sārī eyledi
- 2 Es' adā oldum cerīde zīb bu tārīḥ ile  
Mīr Yahyā hükmen İslāmbula cārī eyledi (1229)<sup>586</sup>

194<sup>587</sup>

Nāzınıñ dāru'l-hilāfa kādılığına

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Şirtü bi'l-fi'l-i kādıyān ḥālā  
Rabb-i temmim umūrenā bi-rasūl
- 2 Qultü tārīḥen üdebā nūşūr  
Es' adā kādıyān bi-İslāmbül (1250)

195<sup>588</sup>

Şerīf-zāde es-Seyyid Mehmed Ebu'l-hayr Efendinin dāru'l-hilāfa  
kādılığına

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>586</sup> E1 nüshasında tarih 1230, E3 nüshasında 1229 olarak yazılmıştır.

<sup>587</sup> E1.47a, E3.34b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>588</sup> E1.47a, E3.35a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Semiyye muh̄biti Bu'l-ḥayr Efendi kim menāsıbdā  
‘Afīf oldukları bī-ṣūbhe meṣhūd-ı avālimdir
- 2 Bulup bī-ḥadd safā Es‘ ad ahālī söyledi tārīḥ  
Şerīf-zāde Efendi ehl-i İslāmbula hākimdir (1230)

196<sup>589</sup>

Nāzımın kendi niḳabına eyledikleri tārīḥdir<sup>590</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Eyledi mevlā niḳabet manşıbın  
Bū ‘Ubeyd dergeh-i āle nasīb
- 2 Yazdı taḥdīşen ḳalem tārīḥimi  
Hamdulillāh oldu Şeyḥ-zāde naḳīb (1257)

197<sup>591</sup>

Dīger<sup>592</sup>

Meḥ ūlū Fā‘ ilātün Meḥ ūlū Fā‘ ilātün

- 1 Yazdı bilā revīyyet ma‘ zūr tūt efendi  
Endīşe ṭab‘ iyyet-i kilkiñ edībi oldu

<sup>589</sup> E1.47a, E3.31b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>590</sup> Nāzımın kendi niḳabına eyledikleri tārīḥdir –E1

<sup>591</sup> E1.47a, E3.31b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>592</sup> Diger –E1

2 Oldı efendi ammā lafzan hıṭāb-ı fehvā  
Vasfen degil ki hāṣā dinsün ma'îbi oldı

3 Hâtif görüp begendi târiḥ u pesendi  
Vaḳ' a-nüvis Efendi eşrâf naḳîbi oldı(1257)

198<sup>593</sup>

Târiḥ-i neḳâbet-i 'İsmet Beg Efendi-zâde es-Seyyid el-Ḥâc Ârif Hikmet  
Beg Efendi<sup>594</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

1 Erş u istihkāk ile Mahmūd Hân tevcîh idüp  
Oldı revnaḳ-bahş-ı cāh ehli fehūmuñ 'ârifi

2 Ya' ni 'İsmet Beg Efendi-zâdeyi kıldı naḳîb  
Kim ma' ârifle odur cümle ḳurūmuñ 'ârifi

3 Nazm-ı tâzî u derîsi reşk-i ḥayyām u lebid  
Görse tab' ın meşḳ ider a' lâm-ı Rūmuñ 'ârifi

4 Zîb-i ser-mesned ola her dem ki haḳḳ u bâṭılı  
Farḳ ider ol fırḳa-i dāniş luzūmuñ 'ârifi

<sup>593</sup> E1.47a, E3.31b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>594</sup> Târiḥ-i neḳâbet-i 'İsmet Beg Efendi-zâde es-Seyyid el-Ḥâc Ârif Hikmet Beg : Efendi Rengîn  
Târiḥ-i neḳâbet-i 'İsmet Beg Efendi-zâde Mîr el-Ḥâc Ârif Hikmet Beg Efendi E3

- 5 Seyyid Es'ad buldı bu târîhde bî-ḥad şafâ  
Oldı sâdete naḳīb ehl-i 'ulūmuñ 'ārifi (1243)

199<sup>595</sup>

Mîr-i müşārün ileyhiñ tahrîr-i nufûs me'mûriyetleriyle Filibeden  
da'vetlerinde dinilen<sup>596</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Filibe semtine tahrîr-i nufûs itmek içün  
Kendi Hikmet Beg Efendi gibi zât-ı vâkıf

- 2 Es'adâ yazdı kalem 'avdeti târîhinde  
Geldi İslâmbûla şanı ile Mîr-i Ârif

200<sup>597</sup>

Târîḥ-i riyâset-i Hüsni Beg Efendi

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Görüp târîḥini kitâb-ı ferhân oldılar bî-şekk  
Be-kâm oldı riyâset mansıbıyla müjde Hüsni Beg (1228)

<sup>595</sup> E1.47a, E3.54a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>596</sup> Mîr müşārün ileyhiñ tahrîr-i nufûs me'mûriyetleriyle Filibeden da'vetlerinde dinilen –E3

<sup>597</sup> E1.47a, E3.35a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

201<sup>598</sup>

Tārīḥ-i riyāset-i sāniye-i Hāmid Beg Efendi

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Mahmūd Hān-ı ẓadr-dān ordudan isticlāb ile  
Bir müstehakka virdi şān iḳbāl ile kıldı enīs
- 2 Oldı yerā' am nāḳıle tārīḥini intāk ile  
Hāmid Beg istihkāk ile oldı sezā yine re'īs (1247)

202<sup>599</sup>

Sāhib-‘ ayār Ḥayrullāh Efendiniñ şehir-emāneti tārīḥi

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Cāh-ı Hayrullāh mahzın didi tārīḥin kibār  
Şehir-emīni oldı müjde ‘ izz ile sāhib-‘ ayār (1228)

203<sup>600</sup>Re'īs Ārif Efendiniñ neclī Rā' if nām dīger Rā' if Begiñ pāyesine<sup>601</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>598</sup> E1.47a, E3.35a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>599</sup> E1.47b, E3.35b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>600</sup> E1.47b, E3.35b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>601</sup> Re'īs Ārif Efendiniñ neclī Rā' if nām dīger Rā' if Begiñ pāyesine : Re'īsü'l-küttāb Ārif Efendi merhūmuñ neclī dīger Rā' if Begiñ Edirne kaçısı iken Mekke-i mükerreme pāyesine E3

- 1 Mîr-i 'ālî ka' be şâyandır merâtib kim odur  
Edrene şhrinde hâlâ hâkim-i re' fet fezâ

- 2 Olsa<sup>602</sup> dildâde mevâlî Es' adâ târihine  
Aldı Râ' if Beg Efendi rütbe-i Mekke sezâ (1242)

204<sup>603</sup>  
Tüfenkci-başı Ârif Efendiniñ Edirne kazâsına târih-i muntehabdır<sup>604</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Hâce-i cins-i hüner ya' ni Müderris-zâde  
Nüsha-i zâtı anıñ câmi' i her bâb-ı 'ulüm

- 2 Hükümüni virdi bu târihde Es' ad-ı cāhıñ<sup>605</sup>  
Hâkim-i Edrenedir Ârif-i erbâb-ı 'ulüm (1236)<sup>606</sup>

205<sup>607</sup>  
Selîm Molla-zâde Mustafâ Mollanıñ Kudüs mevleviyyetine

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Mevleviyyet oldı şâyân şimdi bir maḥdûme kim  
Ehl-i belde görmez eyyâmında rûy-ı zâlimi

<sup>602</sup> Olsa : Oldı E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli kelimenin altına yazılmıştır.)

<sup>603</sup> E1.47b, E3.35b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>604</sup> Tüfenkci-başı Ârif Efendiniñ Edirne kazâsına târih-i muntehabdır E1

<sup>605</sup> Es' ad-ı cāhıñ : cāh-ı 'ilmiñ E1

<sup>606</sup> E1 nüshasında tarih 1235, E3 nüshasında 1236 olarak verilmiştir. (Bu beyit için bk. Ziya YILMAZER, a.g.e., s.19)

<sup>607</sup> E1.47b, E3.35b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 İzzet u Es' ad müşerref oldu târîhin bulup  
Mustafâ Mollâ şerefle Kudsün oldu hâkimi (1229)<sup>608</sup>
- 206<sup>609</sup>
- Kâyınları Şerîf-zâde Mustafâ Şemsî Molla ru'ûsına<sup>610</sup>

Mef'ûlü Fâ' iâtün Mef'ûlü Fâ' ilâtün

- 1 Necl-i Şerîf-zâde girdi tarîk-i ' ilme  
Kılsun dü-dest-i bahtı sadrı kemâle lemsî

- 2 Târîhi nûr oldu reşk itse meh sezâdır<sup>611</sup>  
Burc-ı müderrisîne sa' d ile geldi Şemsî (1228)

Târîh-i mîlâd

207<sup>612</sup>

Dâder-i kühterleri Mîr Mehmed Fazlullâhî tevellüdünden on sene sofra  
muvaffak olduğu târîh-i müntehab

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün

<sup>608</sup> E1 ve E3 nüshasında aynı hatla farklı şairlere ait mısralar yazılmıştır. “Şaîhi zabtı vecihledir. Kemâ kâle'l-bülegâ”, “Nâdiri : Cennet-âbâd oldu Sultân Aḥmed ile Edrine”; “Nef'î : Edrine şehri mi bu ya gülşen-i me'vâ mıdır”

<sup>609</sup> E1.47b, E3.35b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>610</sup> Kâyınları Şerîf-zâde Mustafâ Şemsî Molla ru'ûsına E1 (Ayrıca E1 nüshasında bu başlığa ilave olarak “Molla Efendi maḥdümü Mehmed” yazılmıştır.)

<sup>611</sup> nûr oldu reşk itse meh sezâdır : çün defîne Es'ad sürûr-ı sine E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli üste ilave edilmiştir.)

<sup>612</sup> E1.48a, E3.38a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Peder merhûm bir pîr ile evvel  
Herem vaktında mazhar oldu ' avne
2. Gelüp kudret didim târîhi şimdi  
Bi-Fazlullâh Mehmed geldi kevne (1215)

208<sup>613</sup>

Târîh-i velâdet necl-i sâni-i nâzım<sup>614</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Virüp mevlâ Bahâ'eddîn Muḥmmmed nâm bir necli  
Naḳīb Es' ad ḳulın ḳıldı ḳarîn-ı luṭf -ı nâ-ma' dūd
- 2 Didim üç gün ḳala savme toḡunca tām târîhin  
Bu devrânda semiyye Naḳşîbend pîrâyede ma' bûd (1258)

209<sup>615</sup>

İstanbûldan ma' zûl Şerîf-zâde hafîdi Mustafâ Efendi kerîmesinden  
tevellûd iden kerîmesiniñ müntahab-ı târîhi<sup>616</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

<sup>613</sup> E1.48a, E3.38a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>614</sup> Târîh-i velâdet necl-i sâni-i nâzım : Maḥdûm-ı şânîleri velâdetine târîh-i müntehabdır –E3

<sup>615</sup> E1.48a, E3.39a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>616</sup> İstanbûldan ma' zûl Şerîf-zâde hafîdi Mustafâ Efendi kerîmesinden tevellûd iden kerîmesiniñ müntahab-ı târîhi E1 (Ayrıca E3 nüshasında der-kenara “Tevârîh-i mevâlîd-i mü'ennes” yazılmıştır.)

1 Hamdulillāh maḳdem-i duḡterle hengām-ı ŧebāb  
Şem‘i bahtım buldı cem‘i ŧād-mānīde lumū‘

2 Toḡdı tārīḡi yūrekden Es‘ adā bi‘l-irticāl  
Sāmiye Hānım cihāna kıldı meh gibi ṡulū‘ (1227)

210<sup>617</sup>

Dīger<sup>618</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Bintime tārīḡ yazdım cismime cānım gelüp  
Zeynep virdi mehd-i kevne Fāṡımā Hānım gelüp

211<sup>619</sup>

Āḡir<sup>620</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Yazdı tārīḡın ḡalem hamd ola ṡurdı ‘ahd yine  
Zeynep virdi Fāṡımā Hānım vūcūduñ mehd yine

212<sup>621</sup>

Müşārün ileyh Şerīf-zāde-i nevābigden Edhem olan aḡanıñ oḡlı mīlādına  
tārīḡ-i mūnteḡab<sup>622</sup>

<sup>617</sup> E1.48a, E3.39a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>618</sup> Diger –E3

<sup>619</sup> E1.48a, E3.39b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>620</sup> Āḡir –E3

<sup>621</sup> E1.48a, E3.38b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>622</sup> Müşārün ileyh Şerīf-zāde-i nevābigden Edhem olan aḡanıñ oḡlı mīlādına tārīḡ-i mūnteḡab –E3

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Oğlı toğdı Edhemiñ hüsñ ile hân  
Dürri-i Sâkıb tevellüd eyledi
- 2 Kilk-i Es' ad yazdı bu târih latîf  
Mustafâ Sâ'ib tevellüd eyledi (1228)

213<sup>623</sup>

Târih-i velâdet-i necl-i şâ'ir-i mâhir Muḥammed Râsim Efendi<sup>624</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nüktedân-ı hâcegân Râsim Efendi oldu şâd  
Lutf idince makdem-i ferzend ile Rabb-i mecîd
- 2 Vechi var olsa Muḥammed ile sa'îd ism u laḳab  
Kim meh-i mevlidde Es' ad<sup>625</sup> dehre bedr-âsâ bedîd
- 3 Vâlidinden düşmesün ayru<sup>626</sup> o her târihde<sup>627</sup>  
Râsime izz u Muḥammed mevlidîn itsün sa'îd (1231)

214<sup>628</sup>

<sup>623</sup> E1.48b, E3.38b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>624</sup> Târih-i velâdet-i necl-i şâ'ir-i mâhir Mehmed Râsim Efendi –E3

<sup>625</sup> E1 ve E3 nüshasında “oldı” kelimesi karalanarak “Es' ad” yazılmıştır.

<sup>626</sup> düşmesün ayru : olmasun mehcür E3

<sup>627</sup> târihde : târihin E3

<sup>628</sup> E1.48b, E3.38b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Kethudā-yı devlet İbrāhīm Efendiniñ meded  
Genc iken itmişdi maḥdūmın vebā hurd u hamīr
- 2 Bir cenīni ḳalmış idi eyledi şimdi zuhūr  
Ceddesiyle māderin şād itdi ol mīr-i saġīr
- 3 İtdi ihyā vālidī nāmın didim tāriḥini  
'Ömr-i Abdulkādiri efzūn ide hayy-i ḳadīr (1228)

217<sup>634</sup>

Tāriḥ-i mevlid-i Kerīme-zāde-i Kethudā-yı devlet-i 'aliyye Pertev  
Efendi<sup>635</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Kethudā Beg ki Ebu'l-faẓl-i müsellim-asā  
Pertev-i re'yi olur rāh-ı savāb üzre delīl
- 2 Oldı mīlād-ı ḥafīd ile ḳarīn-i elṭāf  
Ya'ni ḥaḳ duḡterine ḳıldı kerem necl-i necīl
- 3 Laḳab-ı pāki Cemīl ism-i laṭīfī Mahmūd  
Peder u māder u ahvāli asīl ibn-i asīl

<sup>634</sup> E1.49a, E3.37a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>635</sup> Tāriḥ-i mevlid-i Kerīme-zāde-i Kethudā-yı devlet-i 'aliyye Pertev Efendi –E3

Müşārūn ileyh Şerîf-zāde kâynı kerîmesi mîlâdına mûntehab-ı târîh<sup>629</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Akrabâımızdan Hasan Ağayı şād itdi Hudâ  
‘Âleme oldukda pūr-ı nūr bahşı rû-nümün
- 2 Eyleyüp Es' ad du' â târîhîni nazm eyledi  
‘Ömr-i Abdulkâdiri hayy-i kâdir ide füzün (1227)

215<sup>630</sup>

Târîh-i mîlâd-i hafîd-i ‘Arab-zāde Hamdullâh Efendi<sup>631</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Hamdulillâh hazret-i kâdı-i İstânbûl kim  
Buldı mîlâd-ı hafîdi ile envâ'-ı refâh
- 2 Şükr idüp yazdı veķâyî' kâtibi târîhîni  
Eyleye efzün Muhammed Şakiriñ ‘ömrin ilâh (1239)

216<sup>632</sup>

Merhûm İbrâhîm Kethüdâ-zāde Mîr Abdulkâdiriñ mahdûmı mîlâdına<sup>633</sup>

<sup>629</sup> Müşārūn ileyh Şerîf-zāde kâynı kerîmesi mîlâdına mûntehab-i târîh –E3

<sup>630</sup> E1.48b, E3.38a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>631</sup> Târîh-i mîlâd-i hafîd-i ‘Arab-zāde Hamdullâh Efendi –E3

<sup>632</sup> E1.48b, E3.38b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>633</sup> Merhûm İbrâhîm Kethüdâ-zāde Mîr Abdulkâdiriñ mahdûmı mîlâdına –E3

- 2 Söyledim on sāl soñra mahlasın ïhâm idüp  
Mehd-i kevne girdi ‘Osmân eyleye kemâl ilâh (1218)

222<sup>645</sup>

Tārîḡ berây-ı duḡter-i Vâli-i Erzirûm Es‘ ad Paşa der sefâret-i Ĩrân<sup>646</sup>

Mef‘ ûlü Fâ‘ ilâtün Mef‘ ûlü Fâ‘ ilâtün

- 1 Vâli-i Erzirûmuñ milâd-ı duḡteriyle  
‘İyd üzre ‘ıyde el-an ḡalk itdi haḡ bahâne

- 2 Es‘ ad nola virirse tārîḡe dîl melâ’ik  
Şevvâl idi geldi Zeyneb Ḥânım cihâne (1251)

223<sup>647</sup>

Tārîḡ-i milâd zâde-i şâ‘ ir Zihnî der-Erzirûm<sup>648</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 Yaşasun Zihnî-i Bayburdîye  
Bir veled eyledi ihsân Allâh
- 2 Mahlasın eyledi tārîḡ ïhâm  
Toḡdı Yûsuf ide vâhid âḡâh (1251)

<sup>645</sup> E1.49b, E3.37b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>646</sup> Tārîḡ berây-ı duḡter-i Vâli-i Erzirûm Es‘ ad Paşa der-sefâret-i Ĩrân –E3

<sup>647</sup> E1.49a, E3.37b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>648</sup> Tārîḡ-i milâd zâde-i şâ‘ ir Zihnî der Erzirûm –E3

- 7 Es' adā tārīḥini ḳılsun musallīler sala  
Ma' bed-i pāki binā itdi ricālīñ ' Ārifi

225<sup>653</sup>

Barut-ḥāne Nāzırı ve Mısır Ƙapusu Kethudāsı Necīb Efendiniñ Tirede  
inşā eyledigi dāru'l-kütübüñ tārīḥ-i müntehabıdır<sup>654</sup>

Mef' ūlü Mefā' ilün Fe' ūlün

- 1 Dībāce-tırāz-ı nüsha-i ḥayr  
Ya' ni ki ricālīñ ercümendi
- 2 Yapdı Tirede o rüşenā dil  
Bir dār-ı kitāb-ı dil-pesendi
- 3 Tārīk idi lafzan oldı enver  
Ya' ni Tire şimdi şu' lelendi
- 4 Ol rütbe metīn bināña lāyık<sup>655</sup>  
Hāfız-ı kütüb ola Tāşkendi
- 5 Tārīḥini Es' ad itdi te'līf  
Vaḳf itdi kütüb Necīb Efendi (1243)

<sup>653</sup> E1.49b, E3.24a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>654</sup> Barut-ḥāne Nāzırı ve Mısır Ƙapusu Kethudāsı Necīb Efendiniñ Tirede inşā eyledigi dāru'l-kütübüñ tārīḥ-i müntehabıdır –E3

<sup>655</sup> B1 mısra E3 nüshasında karalanmıştır.

226<sup>656</sup>

Silāhdār hazret-i şehir-i yâri ‘Ali Ağaniñ Tarabyada ta‘mîr eylediği  
ma‘bedin târihi<sup>657</sup>

Mefā‘îlün Mefā‘îlün Mefā‘îlün Mefā‘îlün

- 1 İmāmu’l-müslimîn-i Mahmūd Hân dād-fermāniñ  
Silāhdār-ı mekârim kârı itdi hayrını îfâ

- 2 Harâb olmuş iken ‘Osmân Re’is isminde bir zâtın  
Müesses kıldığı işbu ‘ibâdet-gâh-ı rûh-efzâ

- 3 İdüp tecdîd ol ‘âlî güher-i Es‘ad idem târih  
‘Ali Ağa ola maqbûl kıldı ma‘bedi ihyâ<sup>658</sup>

227<sup>659</sup>

Târih-i çeşme-i sadr-ı esbak Selîm Paşa der kırye-i Biğädüs<sup>660</sup>

Mefā‘îlün Mefā‘îlün Mefā‘îlün Mefā‘îlün

- 1 Semiyye fahr-ı ‘âlem sadr-ı vâlâ kıadr-ı esbak kim  
Biğädüsda<sup>661</sup> o ‘âlî-câh-ı icrâ itdi bu me‘âlî

<sup>656</sup> E1.50a, E3.23b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>657</sup> Silāhdār hazret-i şehir-yâr ‘Ali Ağaniñ Tarabyada ta‘mîr eylediği ma‘bedin târihi –E3

<sup>658</sup> ihyâ : vâlâ E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli der-kenara yazılmıştır.)

<sup>659</sup> E1.50a, E3.24a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>660</sup> Târih-i çeşme-i sadr-ı esbak Selîm Paşa der kırye-i Biğädüs E1

<sup>661</sup> E1 ve E3 nüshasında “Biğädüsda” kelimesinin üzerine “Buğadus” yazılmıştır.

- 2 Du' ā-yı hāss-ı ebnā-yı sebīli eyledi iḥrāz  
Bi-vefk-i maṭlab-ı dil-ḥāh-ı icrā itdi bu me'āl
- 3 Terāveş eyledi tāriḥ-i dil-cū kil-k-i Es' addan  
Selīm Paşa li-vechillāh-i icrā itdi bu me'āl (1244)

228<sup>662</sup>

İrān sefāretinde kâtibu's-sırî olan ḥācegāndan Velî Efendiniñ sılası olan  
Ayâşda ta' mîr eyledigi câmi' -i şerîfe tāriḥ<sup>663</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Reng-i aḥzarla gören bu ma' bedi virse sezā  
Ḳaddine bir pîr giymiş san ki sebzîn cübbeyi
- 2 Sakfı tecdîdinde yazdım Es' adā tāriḥini  
Rüşdî-i dānā çevirdi câmi' e bu ḳubbeyi (1252)

Tevāriḥ-i nişîmen-gāh u menzil

229<sup>664</sup>

Tāriḥ-i hāne-i Keçeci-zāde ' İzzet Molla Efendi<sup>665</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

<sup>662</sup> E1.50a, E3.23b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>663</sup> İrān sefāretinde kâtibu's-sırî olan ḥācegāndan Velî Efendiniñ sılası olan Ayâşda ta' mîr eyledigi câmi' -i şerîfe tāriḥ –E3

<sup>664</sup> E1.50a, E3.36a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>665</sup> Tāriḥ-i hāne-i Keçeci-zāde ' İzzet Molla Efendi –E3

1 Hândân-ı sühanverân-ı zamân  
Şâh-beyt-i kasîde-i udebâ

2 Ya'ni 'İzzet Efendi kim câyı  
Olsa ser-mend-i fuḥûl-i sezâ

3 Aldı Beglerbeginde bir menzil  
Ḳadri gibi bülend u bî-hemtâ

4 Ola dâru's-surûr o maḥdûma  
Ṭura tâ kim bu mesken u dünyâ

5 Yazdı Es'ad bu bâbda târîḥ  
'İzzeti buldı ḥâne-i vâlâ (1232)

230<sup>666</sup>

Târîḥ-i İmâm-ı sâni-i şehr-i yârî<sup>667</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

1 Bende-i dâ'î-i ḥâḳân ya'ni Zeynelâbidîn  
Zîb-i şadr-ı ḥâne-i feyz ola bir vefḳ-i merâm

2 Oldı ḳurbünde sarây-ı cennet-âsânîñ ḳonâḳ  
Sâye-i Sulṭân-ı Mahmûdu's-şiyemde ol hemâm

<sup>666</sup> E1.50b, E3.36a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>667</sup> Târîḥ-i İmâm-ı sâni-i şehr-i yârî E1

- 3 Eyledim naķş-ı kitāba Es' adā tārīhini  
Oldı menzil-gāh imām-ı şānī-i şāh-ı enām (1240)

231<sup>668</sup>

Tārīh-i hāne-i Hacı Sādık Efendi<sup>669</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Haķķ mu' ammer ide Kassām Efendiye ki feyz  
Bāb-ı fazlında gelür tab' -ı hüner mendāne

- 2 Bir neşīmingeh olup eyledi ta' mīr ammā  
Döndi hūr-i felege şemse-i her keşāne

- 3 Bāb-ı iķbāl virür mısra' ı tārīhine dil  
Sādık-ı ehl-i ' ulüm oldı münāsib hāna (1233)

232<sup>670</sup>

Defterdār Ali Necīb Beg Efendiniñ eşter eylediği Tāhir Efendi Konağı<sup>671</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Dil virir tārīhine imlāsı tāk  
Aldı Defterdār Beg bālā konāk<sup>672</sup> (1248)

<sup>668</sup> E1.50b, E3.36a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>669</sup> Tārīh-i hāne-i Hacı Sādık Efendi E1

<sup>670</sup> E1.50b, E3.36a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>671</sup> Defterdār Ali Necīb Beg Efendiniñ eşter eylediği Tāhir Efendi Konağı –E3

<sup>672</sup> E1 nüshasında der-kenara “Olsa tārīhe nola dil-dāde-i tāk” yazılmıştır.

Tevārīh-i Şitā-yı Mecmu' a-i Pīrā

233<sup>673</sup>

Rûm iliyi ikinci def a teşrîf-i şāhāneyi hāvī Āyātu'l-ḥayr nāmında  
yazdıkları risāleniñ tārīḫi<sup>674</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Nola gül-geşt-i hümayūnı mübīn eseriñ  
Dinse ger nām virür bārına āyātu'l-ḥayr

- 2 Oldı manḳūt-ı redīf-i iki tārīḫ Es' ad  
Dindi Sulṭān-ı Cihān kārına āyetu'l-ḥayr (1253)

234<sup>675</sup>

Tārīḫ-i Sākī-nāme-i nev-ṭarḫ Aynī Efendi<sup>676</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Nola ḥacū-yı ' asrīñ ḥāme-i ' izbu'l-beyānından  
Terāveş eyleyen nazma dinilse sükkeriñ Aynī
- 2 Sezā-cām olsa dildāde-i mey tārīḫini Es' ad  
Leṭāfetde bu Sākī-nāme oldı gevheriñ Aynī (1247)

<sup>673</sup> E1.51a, E3.49a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>674</sup> Rûm iliyi ikinci def a teşrîf-i şāhāneyi hāvī Āyātu'l-ḥayr nāmında yazdıkları risāleniñ tārīḫi – E3

<sup>675</sup> E1.51a, E3.53a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>676</sup> Tārīḫ-i Sākī-nāme-i nev-ṭarḫ Aynī Efendi – E3

235<sup>677</sup>Nuḥbe şerhine târiḥ-i munteḥab<sup>678</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 İşbu şerhi Baba Köyli Fâzılûn  
Yazdı tahkikâne kil-k-i âgehî
- 2 Feyz-i aḳdesle zevāya oldı mı  
Fğrisu'l-hayl-i ma' ârifden tehi
- 3 Eyledi târiḥi Es' ad taḥşiye  
Oldı şerh-i Nuḥbe-i Vehbî behî (1257)

236<sup>679</sup>Târiḥ-i munteḥab berây-ı tertîb-i dîvân-ı Mîr Mehmed Tahir Selâm<sup>680</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 İşbu divân-ı belîğ ile nola  
Dinse Tâhir Bege ger mîr-i kelâm
- 2 Yazdı tertîbine Es' ad târiḥ  
Koydı pākize eşer Mîr-i Selâm

<sup>677</sup> E1.51a, E3.51b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>678</sup> Nuḥbe şerhine târiḥ-i munteḥab –E3<sup>679</sup> E1.51a, E3.51b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>680</sup> Târiḥ-i munteḥab berây-ı tertîb-i dîvân-ı Mîr Mehmed Tahir Selâm –E3

237<sup>681</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 Olmuş iken şadef-i dūr-i zāt-ı hem-bere  
Kılmaz mı ümm u vālidī hiç cenneti maķar
- 2 Vasl-ı e'imme üzre bu dūrce olundı derc  
Cevher gibi maķāl-i fuḥūl-i şafā nazar
- 3 Allāh Saçaķlı-zādeye rahmetle luṭf ide  
Haķķā ki silk-i maṭlaba virmiş nice dūrer
- 4 Ol fāzılıñ kelāmını Türkiye naķl ile  
İhvān-ı dūnye hidmeti ḳasd itdi kilk-i ter
- 5 Islāh idüp ḳuşūrımı ḳayr ile zıkr u yād  
Oldı niyāz-ı 'abd-ı dūr-i ḫāliḳu'l-beşer
- 6 Yā Rabb ola selāmet-i dāreyn-i Es'ada  
Sermāye işbu tercūme-i ḳavl-i mu'teber
- 7 Bī-gāye infirāc ile tāriḫ yazdı kilk  
İslām-ı vālidānde musaṭṭar behī eşer (1257)

<sup>681</sup> E1.51a, E3.47b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

238<sup>682</sup>Takrîz-i Mecmu' a-i Şehnâme-i Müntehabât-ı Kemâl Efendi<sup>683</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Kemâleddîn Efendi kim Hudâ 'ömrin füzûn itsün  
Târîk-i hâcegân içre odur 'ilm âşinâ haqqâ

733838

- 2 Talup gâvvâs-ı fikri lücce-i Şeh-nâmeye yekser  
Çıkardı bir nice dürr-i girân-şadr eyledi imlâ

- 3 Nice dürr-i sühan kim her biri faşlu'l-hıttâb-âsâ  
Olur pîrâye-i sadr-ı 'arûs ma' nâ-i inşâ

- 4 Bunuñ gibi nice âşâr-ı hayr eş'âr-ı nev-şarha  
Muvaffâk eylesün kilik-i hüner-âmûzını Mevlâ

- 5 Yazıldı Es' adâ mecmu' a-i takrîze târihi  
Kemâle dâldır bu cem' -i eş'âr-ı cevâhir zâ (1251)

239<sup>684</sup>

Târîh-i tahrîr-i dîvân-ı Surûrî be-şâhîb-i dîvân

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

<sup>682</sup> E1.51b, E3.53a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>683</sup> Takrîz-i Mecmu' a-i Şehnâme-i Müntehabât-ı Kemâl Efendi : -E3<sup>684</sup> E1.51b, E3.53b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Surūrīniñ dūr-i şî' rine tār-ı haṭṭ-ı dilberin  
Münāsibdir olursa ey güher senc-i ma' ānī silk
- 2 Ben imlā eyledim dīvān-ı cān-baḥşā-yı merḥūmı  
Yeridir üstüne rey ki bedel sen tīr u cevher silk
- 3 Gülistāne yazılsun Es' adā tārīḥ-i taḥrīrin  
Bu eş' ār-ı nevī faşl-ı bahār içinde yazdı kilk (1229)

240<sup>685</sup>Tārīḥ-i ṭab' -ı dīvān-ı Seyyid Hasan Aynī<sup>686</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 İdüp maḥdūmı Ġālīb ṭab' ile tertībine kūşe  
Nizām-ı ' Aynī-i merḥūm el-haḳḳ oldı ' ālem-gīr
- 2 İder temsīli tārīḥinde Es' ad ḳalb-i ṭab' ihām<sup>687</sup>  
Nola ' Aynī-i nev-dīvān-ı maṭbū' eylese tenvīr (1257)

241<sup>688</sup>Tārīḥ-i hitām-ı ṭab' -ı şakk-i Debbāg-zāde<sup>689</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

<sup>685</sup> E1.51b, E3.51b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>686</sup> Tārīḥ-i ṭab' -ı dīvān Seyyid Hhasan Aynī -E3<sup>687</sup> ihām : imdād E1<sup>688</sup> E1.51b, E3.51b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>689</sup> Tārīḥ-i hitām-ı ṭab' -ı şakk-i Debbāg-zāde E1

1      Tab‘ u temsîl kıldı ‘ abd-i fakîr  
Luṭf-ı şehle bu nüsha-yı evvel

2      Dindi<sup>690</sup> târîhi Es‘ ada maṭbū‘  
Şakk-i Debbâg-zâde oldu güzel

242<sup>691</sup>

Ḥākân-ı cennet-mekân merhûmuñ ‘ azîmet-i ûlâlarını ḥavî Sefer-nâme-i  
ḥayr eşerleri zuhûrında muharrerdir<sup>692</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1      Kâsd-i ḥayr ile sefer eyledi Sultân Mahmûd  
Oldı şādân-ı kerem gördiği büldân u ḳurâ

2      Es‘ adâ ol seferi nâṭık olan mazbaṭanın  
Nâm u târîhi Sefer-nâme-i ḥayr olsa sezâ (1247)

243<sup>693</sup>

Nüşa-i diger

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1      Bâdî-i nehẓat-ı Sultân Mahmûd  
Niyyet-i ḥayr-ı keremdir lâ-ğayr

<sup>690</sup> E3 nüshasında “Dindi” kelimesinin üzerine “Oldı” yazılmıştır.

<sup>691</sup> E1.51b, E3.47b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>692</sup> Ḥākân-ı cennet-mekân merhûmuñ ‘ azîmet-i evlâlarını ḥākî Sefer-nâme-i ḥayr eşerleri zuhûrında muharrerdir –E3

<sup>693</sup> E1.52a, E3.47b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Lāyık ol nüshanıñ olsa Es'ad  
Nām u tārīhi Sefer-nāme-i hayr

244<sup>694</sup>

Dāru'l-ḥulafā kadılıklarında es'ar sicilli bālāsına yazdıkları dībācedir

Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün

- 1 Bi-hamdillāhi zī-fi'l cemilen  
Ve tasliye 'alā tahe'l-becilen

- 2 Fe-hāzā raḡku tes'irin ilāhī  
Li-men lā-ḡah ve ekrem bi'l-cezilen

- 3 Ve ḡarrar fīhi Es'ad ba'zı şey'in  
Ricā'en 'avnu rāzeḡu'l-celilen

- 4 Hüve'l-ḡadı bi'l-İslambül ḡālen  
'Avizen luṡfu ḡāliḡu'l-vekilen

- 5 Fe-kān bedā'e fī üle'l-cemādīn  
Li-'āmil ḡarnı fāḡsib yā ḡalilen<sup>695</sup> (1250)

<sup>694</sup> E1.52a, -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>695</sup> Güzel işler sahibi Allaha hamd u senalar / Tahe'l-becile (Hz. Muhammede) salat ve selam olsun / Bu Allah'ın gönderdiği bir haberdır, belgedir / Bu nimet Allah tarafından ikram olunan kişi içindir / Es'ad bazı şeyleri kaleme almıştır / Allah'ın rızıkına nail olmak için / Bu kadı hala İstanbul'da görevlidir / Yaratıcının lutfuyla / Cemāzi'l-evvelde başladı / Ey dost asrın başında bunu hesapla

245<sup>696</sup>

‘İsmet Beg Efendi-zāde Ārif Hikmet Beg Efendiniñ āvān-ı tadrīsde ibtidā  
ki hacc-ı şerīfe ‘azīmetine tārīh-i mūntehabdır

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Necl-i ‘İsmet Beg ki her vādide bī-aqrāndır  
Zādegān-ı ehl-i tadrīs içre bī-reyb u merā
- 2 Tā‘ atı haḳda şüyūhī sābıḳ oldı genc iken  
Sarf-ı genc ile idüp isḳāt-ı haccın bī-riyā
- 3 Fāl idüp ‘azminde Es‘ ad söyledim tārīhini  
Hacca niyyet ḳıldı Ārif Beg nasīb oldı aña

246<sup>697</sup>

İsmet Beg-zāde Abdullāh Begin izdivāc tārīhidır<sup>698</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Te’ehhül eyledi necl-i necīl-i Mīr ‘İsmet kim  
Muhādım içre oldur dāniş u ‘irfānla mahsūd
- 2 Du‘ā ile didi ‘aḳdında Es‘ ad işbu tārīhi  
Tezevvüc itdi Abdullāh Beg İzed ide mes‘ūd (1227)

<sup>696</sup> E1.52a, -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>697</sup> E1.52a, E3.37a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>698</sup> İsmet Beg-zāde Abdullāh Begin izdivāc tārīhidır –E3

247<sup>699</sup>

Dîger<sup>700</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Ola evlâdınıñ târîḥ-i mîlâdıyla mesrûrî  
İdüp ' aḳd-i tezevvüc ḳıldı ' Abdullâh Beg sûrî (1227)

248<sup>701</sup>

Ḳadı-köyli Ḥâce Efendi ve Şeyh Mehmed dinmekle meşhûr fâzılın  
te'ehhûline mûnteḥab<sup>702</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ulün

- 1 Nikât-ârâ-yı dersu'l-'âm k'oldı  
Müderrisler gurûhı ercümendi
- 2 Zifâfında o hem nâm-ı benîniñ  
Eḥibbâ çeşm-i sûrını begendi
- 3 Şerîki Es' ad imlâ itdi târîḥ  
Te'ehhül eyledi Ḥâce Efendi

<sup>699</sup> E1.52b, E3.37a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>700</sup> Diger E1

<sup>701</sup> E1.52b, E3.37a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>702</sup> Ḳadı-köyli Ḥâce Efendi ve Şeyh Mehmed dinmekle meşhûr fâzılın te'hiline mûnteḥab –E3

249<sup>703</sup>Tārīḥ-i mūntehab izdivāc-ı necl-i Şerīf-zāde Şemsi Molla<sup>704</sup>

Mefā' ilūn Mefā' ilūn Fe' ulūn

- 1 Edīb-i ehl-i 'ilmiñ necl-i pāki  
Tezevvüc sūrına haḳḳā özendi
- 2 Görüp 'aḳd-i şüreyyā gūne 'aḳdīn  
Felekde müşteri zühre begendi

- 3 Sezā yazılsa levh-i bedre tārīḥ<sup>705</sup>  
Te'ehhül kıldı Şemseddīn Efendi

250<sup>706</sup>Mūmā ileyhiñ haṭṭına<sup>707</sup>

Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn

- 1 Mustafā Mollā Efendi-zāde irsāl eyledi  
Hilyesin iḳbāl kıldıḳda sa' ādet ile 'ıyd<sup>708</sup>
- 2 Es' adā bī-ḥad du' ā ile didim tārīḥini  
Hilyesin Şemsi Efendiniñ kıla Mennān sefid (1226)

<sup>703</sup> E1.52b, E3.37b, -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>704</sup> Tārīḥ-i mūntehab izdivāc-ı necl-i Şerīf-zāde Şemsi Molla : -E3<sup>705</sup> Sezā yazılsa levh-i bedre tārīḥ : Yaza Es' ad levh-i māhe tām tārīḥ E3<sup>706</sup> E1.52b, E3.36b, -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>707</sup> Mūmā ileyhiñ haṭṭına -E3<sup>708</sup> kıldıḳda sa' ādet ile 'ıyd E1 (E3 nüshasında bu kısım silinmiştir.)

251<sup>709</sup>

Pādişāh-ı ‘ālem-penāh Sulţān Mahmūdu‘ s-siyer merhūmuñ  
şehzādeliklerinde ser-ķahve-i sānīleri behcet  ıraqlı ına tārīḥ<sup>710</sup>

Mefā‘  l n Mefā‘  l n Mefā‘  l n Mefā‘  l n

- 1  erā  itdi ikinci ķahveci ba ısını  imdi  
 eh-i d nd ra  ehz de iken itmi  idi ḥidmet

- 2 Sez d r hatt-ı t r ḥi yazılsa gerden-i ḥ ra  
G zel n n-p re ile lihye irs l eyledi Behcet (1228)

252<sup>711</sup>

N  ım n  aḥb b  hem-civ r ndan bir z t n hilyesine

F ‘  l t n F ‘  l t n F ‘  l t n F ‘  l n

- 1 Eyledi y r n bu y zden resm-i t r ḥe ved d  
 ıldı  br ḥ m Efendi hilye-i zib  k   d

253<sup>712</sup>

Eni teleri mev l den Yazıcı-z de  br ḥ m Efendinin maḥd m   
hilyesine<sup>713</sup>

<sup>709</sup> E1.53a, E3.36b, -E2, -E4, -E5, - 1

<sup>710</sup> P di  h-ı ‘ lem-pen h Sul  n Mahm du‘ s-siyer merh mu   ehz deliklerinde ser-ķahve-i s n leri behcet  ıraqlı ına t r ḥ –E3

<sup>711</sup> E1.53a, E3.37a, -E2, -E4, -E5, - 1

<sup>712</sup> E1.53a, E3.36b, -E2, -E4, -E5, - 1

<sup>713</sup> Eni teleri mev l den Yazıcı-z de  br ḥ m Efendinin maḥd m  hilyesine E1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Haḳ mu' ammer ide ḥāher-zādemiz  
İtdi icrā sūnnet-i ḥayru'l-‘ ibād
- 2 Oldı tārīhi güzel<sup>714</sup> bī-ḳıl u ḳāl  
Ḳıldı sādıḳ rīş-i zībā-yı küşād (1224)

254<sup>715</sup>

Ne' uzü-billāh ' illet-i sevdā ile Şehzāde Cāmi' i Mināresinden ilḳā iden  
Ḳoltuḳcı Hasana dā'ir tārīh-i mūntehabdır<sup>716</sup>

Mefā' ilün Fe' ilālün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 ' İḳāl ' aḳlı Ḥudā bağlamazsa pāy-ı dīle  
Atar mehālike ' abd-i kemīne kendini
- 2 Ta' aḳḳul eyle şu tārīhi düşme sevdāya  
Mināreden biri atdı kendini zemīne (1228)

<sup>714</sup> Oldı tārīhi güzel : Hüsn-i tārīh Es' adā E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli alta ilave edilmiştir.)

<sup>715</sup> E1.53a, E3.54b, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (bk. Ziya YILMAZER, a.g.e, s.488 )

<sup>716</sup> Ne' uzü-billāh ' illet-i sevdā ile Şehzāde Cāmi' i Mināresinden ilḳā iden Ḳoltuḳcı Hasana dā'ir tārīh-i mūntehabdır –E3

255<sup>717</sup>Vākı‘a-i Fāci‘a-i Selīmiye<sup>718</sup>

Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün

- 1 Zorbalarla tolup Āt-meydānı  
Gitdi yekser berekāt-ı āfāk

- 2 Şeh Selīm indî bu târîhde hayf  
Yañlış oldı harekāt-ı āfāk (1222)

256<sup>719</sup>Tārîh-i Rahmî-i Kırımı berây-ı keştin Nâdir Şâh<sup>720</sup>

Fâ‘ilātün Fâ‘ilātün Fâ‘ilātün Fâ‘ilün

- 1 Feyz-i rûhâniyyet-i ünsî ‘öşürle söyledim  
Eyledi bâzice-i eyyâm Nâdir Şâhı mât (1160)

257<sup>721</sup>Tashîh in târîh<sup>722</sup>

<sup>717</sup> E1.53a, E3.54a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>718</sup> Vākı‘a-i Fāci‘a-i Selīmiyye E1

<sup>719</sup> E1.53b, E3.54a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>720</sup> Tārîh-i Rahmî-i Kırımı berây-ı keştin Nâdir Şâh - E3

<sup>721</sup> E1.53b, E3.54b, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>722</sup> Tashîh in târîh: Eyyâm-ı târîh merķûm-i Rahmî E3

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Hengāme-i Nādirde bu tārīḥ-i ġarībi  
Rahmī on iki nākıs iken eylemiş inşā
  - 2 Kıldım anı itmām bulup vezn-i digerde  
Hem-sebk olarak mısra' -ı berceste-i ra' nā
  - 3 Eyyāma bedel āhir-i mısra' da yazıldı  
İşkeste-i zebān qalem-i ' ācz ile dünyā
  - 4 İtmām-ı<sup>723</sup> kuşūr eyledim ammā şu kadar kım  
Oldı bu hesāb üzrede bir zā' idi peydā
  - 5 Ol zā' idi kaldırmak için cā' izesini  
Luṭf-ı şehenşāhiye bedel ile eyledim imlā
  - 6 Ferzāne o mansūbe-i tārīḥ bulındı  
Şerḥinden oḡu metnini ey tab' -ı muşaffā<sup>724</sup>
- 258<sup>725</sup>
- Tārīḥ-i ṭab-ı şerḥ-i Gülistān<sup>726</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>723</sup> İtmām : İkmāl E3

<sup>724</sup> oḡu metnini ey tab' -ı muşaffā : oḡur metnini bülbul-veş elibbā E3

<sup>725</sup> E1.53b, E3.52a, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>726</sup> Tārīḥ-i ṭab-ı şerḥ-i Gülistān -E3

- 1 Safha-i iqbālını Mahmūd Hānūn ser-te-ser  
Luṭf-i āṣārıyla imlā eylemiş kil-k-i ezel
- 2 Nev-be-nev şirāze-bend-i nüsha-i ḥayr<sup>727</sup> olmada  
Riṣte-i iḥsānla zāt-ı<sup>728</sup> kerīmi mā-hisal
- 3 Seyyimā neşr-i ‘ulūma şöyle revnaķ virdi kim  
Mübtedīler oldılar ‘asrında Ḥacūye bedel
- 4 Kayd-ı istiktāb-ı nüsha virmesün zahmet idüp  
Emr-i ṭab‘ a ihtimām itdi ‘alā vechu’l-emel
- 5 İşte ez cümle Gülistān şerhi sevdi kim odur  
Fārisīniñ fehm-i ḥall-i sebkine aşl u maḥal
- 6 Bende-i dīrine Es‘ad ṭab‘ına me‘mūr olup  
İrdi encāma bi-ḥamdullāh ol ḥayru‘l-‘amel
- 7 Nüsha-i maṭbu‘asın şehir-i Sıtanbūldan alup  
Bülbül-i ṭab‘-ı belīgān eylesün terk-i kesel
- 8 Pür hezār-ı dil-sitān geldi didi tāriḥini  
Yetdi sevdā-i Gülistān ṭab‘ı oldu bī-bedel (1249)

---

<sup>727</sup> ḥayr : feyz El

<sup>728</sup> zāt-ı : dest-i El

259<sup>729</sup>Diğer<sup>730</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Riyāz-ı metn-i ' irfān ' ahd-ı hān Mahmūd-ı ' Adlīde  
Nesīm-i himmetiyle oldu gül faşlı gibi meşrūh
- 2 Nola ṭab' -ı lebb Es' ad tevārūd itse tāriḥe  
Basıldı Gül-sitān sūdīsi oldu bir gül-i memduḥ (1249)

260<sup>731</sup>Tāriḥ-i ṭab' -ı Gülistān<sup>732</sup>

Fe' ūlün Fe' ūlün Fe' ūlün Fe' ūl

- 1 Çoğalmaḡda ehl-i hūnerle kitāb  
Zamān-ı şeh-i dār-i meşmūlde
- 2 Bu tāriḥ-i maṭbu' ada Es' adā  
Basıldı Gülistān Sitanbūlda (1255)

261<sup>733</sup>

<sup>729</sup> E1.53b, E3.52a, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>730</sup> Diğer -E3

<sup>731</sup> E1.53b, E3.52a, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>732</sup> Tāriḥ-i ṭab' -ı Gülistān -E3

<sup>733</sup> E1.53b, E3.51a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

Şeyhulislām Mekkī-zāde Efendi Һazretleriniñ teberrüken tab‘-Һānede  
 Һab‘ itdirdikleri vālidleri Mehmed Mekkī Efendiniñ tevessül nāmıyla  
 mesmī Kasīde-i Bürde Şerhi Һitāmına<sup>734</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Sāhibu’l-bürde nebiyy-i medenī hidmetini  
 Şāh-ı Mahmūd-şiyem kılmada her dem ifā
- 2 İşte bu şerh-i şerīfu‘r-raḡam-ı Mekkīniñ  
 Neşrine bā‘is olup itdi kerāmet icrā
- 3 Nice şerh ol kim anıñ metn-i laṭīfī bürde  
 Nice bürde ki odur na‘t şeh-i Һired u serā
- 4 Oldı yek-dīger ile şīr u şeker ma‘nāda  
 Nola dil-teşne-i ‘irfānı iderse ervā
- 5 Şöyle Һal eylemiş ol nazm-ı cevāhir ḡadri  
 Me’ haz-ı cümle funūn itse sezādır ‘ulemā
- 6 İsm-i sāmīsi tevessüldür olur ey tālī  
 İktisāb-ı emel-i Һayra vesīle ḡaḡḡā

<sup>734</sup> Şeyhulislām Mekkī-zāde Efendi Һazretleriniñ teberrüken tab‘-Һānede Һab‘ itdirdikleri vālidleri  
 Mehmed Mekkī Efendiniñ tevessül nāmıyla mesmī kasīde-i bürde şerhi Һitāmına –E3

- 7 Şāriḥe rahmet ide hazret-i ḥaḳḳ kim ḥalefi  
Tab'ına oldu murahhas idicek istid'ā
- 8 Ya'ni müfti-i zamān 'Āsım Efendi kim odur  
Dā'i-i mü'temen-i bād-ı şeh-i dād-ārā
- 9 Bu eṣer hāsılı bā-himmet-i şeyhulislām  
Sāye-i ṣāh-ı kerem-verde çoğaldı hālā
- 10 Es' adā maḥrec-i tāriḥi dil-i pākimdir  
Oldı maṭbū' ı Sitānbūlda tevessül zibā

262<sup>735</sup>

Tāriḥ-i ḥitām ṭab'-ı şerḥ-i Pend ḥaḳḳı<sup>736</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Buldı keşret işbu nüsha 'ahd-ı Hān-ı Mahmūdda  
Zātı zirā muttasıfdır ṭab'-ı 'irfān-ı neb'le
- 2 Es' adā maṭbū' dır tāriḥi de el-ḥaḳḳ anıñ  
Pend-i 'Aṭṭār şerhi ḥaḳḳı oldı a'lı ṭab'la

263<sup>737</sup>

<sup>735</sup> E1.54a, E3.51a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>736</sup> Tāriḥ-i ḥitām ṭab'-ı şerḥ pend-i ḥaḳḳı E1

<sup>737</sup> E1.54a, E3.53b, -E2, -E4, -E5, -Ü1

Sāhib-i dīvān ḥazretlerinin sefāret-i Īrāna bā-pāye-i sadāret-i Anaṭolı  
me'mūrietleri tāriḥi<sup>738</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Şeh-i Mahmūd-i şīmeniñ çokdan<sup>739</sup>

Haḳ bu kim ni' metiyle seyr oldum

2 Rütbemi luṭfen eyledi terfī'

Hem-ser-i bedr-i müstenīr oldum

3 Kıldı me' mūr semt-i Īrāna

Hāmil-i nāme-i münīr oldum

4 Es' adā cebhe-i du' ā-yı şehi

Vāzı' -ı dergeh-i ḳadīr oldum

5 Taḥt-ı şevketde<sup>740</sup> ber-ḳarār olarak

Dīhe ben biñ yaşında pīr oldum

6 Ser-i āsārim oldu tāriḥi

Semt-i Īrāna ben sefīr oldum

<sup>738</sup> Sāhib-i dīvān ḥazretlerinin sefāret-i Īrāna bā-pāye-i sadāret-i Anaṭolı me'mūrietleri tāriḥi E1

<sup>739</sup> Şāh-ı cem-cāh-ı Ḥān Mahmūduñ -E3 (E1 nüshasında der-kenara E3 nüshasındaki şekli yazılmıştır.)

<sup>740</sup> şevketde : devletde E3

264<sup>741</sup>

Tārīḫ-i ṭab' -ı şerḥ-i pend<sup>742</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 ' Aceb mi<sup>743</sup> bî-kırânîñ şöretin basdırdı Hân Mahmūd  
Zamân-ı devleti ' ilm u kemâle mâyedir zîrâ
- 2 Hüner tahsîli mevķûf-ı kitâb olmaķla luṭfundan  
Basılmaķda nice nâdir-i neşḥ tashîh ile hâlâ
- 3 Ez-ân cümle olındı ṭab' ile tekşîr bu nüşḥa  
Alup kılsun du' â-yı şâh-ı ' asrı ser-te-ser dünyâ
- 4 Saḥâyif cılve-gâh-ı dîde-i tedrîs olduķca  
Vücûd-ı dâverisin zîver-i taḥt eylesün mevlâ
- 5 Oķunsun söyledi tārīḫin Es' ad lafzan u ma' nen  
Basıldı biñ iki yüz ellide pend şerḥi bil ra' nâ

257<sup>744</sup>

Teşekkür-i iḥsân-ı ma' âş

Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilün

<sup>741</sup> E1.54a, E3.51a, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>742</sup> Tārīḫ-i ṭab' -ı şerḥ-i pend E1

<sup>743</sup> ' Aceb mi : Hüseyin-i E3

<sup>744</sup> E1.54b, -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Hamdulillāh şāh-ı ‘asrîñ sâyesinde kim çeker  
Darb-ı dest-i zîk-ı îrād u ma‘îşetden telâş
- 2 Cüy-ı cevri feyzini şu şuda ibrâz itdi kim  
Çalmadı her sūde aslā bende-gânında ‘ıtaş
- 3 Keff-i kâfisi ‘ıtâde şöyle kim ebr-i bülend  
Sanma bârân dîde-i reşkinden açıtmağda yaş
- 4 Sofradır yekrûne-i ta‘yinine rûy-ı zemîn  
Hâsed-i ikbâliniñ her dem ola dişine taş
- 5 Pek büyükdür defter-i a‘dâd-ı ihsânâtı kim  
Cildine olsa yetişmez atlas-ı gerdün kumâş
- 6 Bî-ğaraždır luṭfı kim bî-sebk-i hidmet eyledi  
İşte Es‘ad bendesin sermâyedâr-ı intî‘âş
- 7 Virdi her mehde dü bedre şimdi ey yârân-ı beyt  
Eyledim andan size âmâde ben biñ dürlü aş
- 8 Besmeleyle şükr ile her rûz u şeb ihsânını  
Kuvvet idüp ḥayr du‘âsın idelim orada baş
- 9 Tâ şihâb-endâz u bârân-rîz-i dūr-gerdün ola  
Bağşı rûh-ı eşdiķâ batışı ‘adûye dil-hırâş

- 10 Oldı zāhir maḥlaş-ı muḥliş kulu târiḥde  
Çäkere Sulṭân Mahmûd Es'ada virdi ma'âş

266<sup>745</sup>

Âyet-i ḥayra derc olunan ve 'unvân olan târiḥ-i münteḥabdır<sup>746</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün

- 1 Müşârün bi'l-benân oldı yazınca  
Yerâ 'am maḥdem-i hâkânı çün mâh

- 2 Didim 'unvân-ı târiḥinde Es'ad  
Be-İslambûl duḥûl yemm-i himem şâh (1252)

Tevâriḥ-i rihlet ez dâr-ı fenâ

267<sup>747</sup>

Şehâdet-i Sulṭân Selîm Hân tâbe-şerâh<sup>748</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Kûşç-gîr-i 'uzlet iken şâh-ı sâbık hey meded  
Bâ'is-i izhaḳ-ı rûhı oldı vâfir ḥâ'inân

<sup>745</sup> E1.54b, E3.49a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>746</sup> Âyet-i ḥayra derc olunan ve 'unvân olan târiḥ-i münteḥabdır –E3

<sup>747</sup> E1.54b, E3.40b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>748</sup> Şehâdet-i Sulṭân Selîm Hân tâbe-şerâh –E3

- 2 Kaṭre-rîz-i eşk olup târîḥ yazdım Es' adâ  
Meskeni Sulṭân Selîm-i şâlisiñ ola cenân (1223)

268<sup>749</sup>

Târîḥ-i rihlet-i Şehzâde Nizâmeddîn<sup>750</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Râm-ı sulṭâna du' â-yı ḥayrına tâ rûz-ı ḥaşr  
Nuşret-i şevketle Ḥân Mahmûd olsun bâ-sadak

- 2 Göçdi bir şehzâde-i ma' sūmi sâ' ir-i necli  
Sâyesinde dâ' im itsün hażret-i Rabbu'l-felaḳ

- 3 Oldı târîḥin yazarken eşk-rîz nokṭa-i kilḳ<sup>751</sup>  
Eyledi Sulṭân Nizâmeddîne 'adni cây ehaḳḳ

269<sup>752</sup>

Ser-' asker ger destân u mülḥikâniyla Vâli-i Sivâs şadr-ı esbak Reşîd  
Mehmed Paşa vefâtı târîḥi<sup>753</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>749</sup> E1.55a, E3.40b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>750</sup> Târîḥ-i rihlet-i Şehzâde Nizâmeddîn E1

<sup>751</sup> Oldı târîḥin yazarken eşk-rîz nokṭa-i kilḳ : Kütüb-i târîḥde Es' ad dökdi eşk-i nokṭayı E3

<sup>752</sup> E1.55a, E3.41a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>753</sup> Ser-' asker ger destân u mülḥikâniyla Vâli-i Sivâs şadr-ı esbak Reşîd Mehmed Paşa vefâtı târîḥi -E3

- 1 İrtihāl eyledi sadr-ı sâbık  
Şehr-Âmidde ide şād Hudā
- 2 İrticālen didim Es'ad tārīḥ  
De meded gitdi Reşīdu'l-vüzerā

270<sup>754</sup>

Tārīḥ-i müntehab-ı şchādet Müşīr-i Dārb-hāne 'Ali Rızā Efendi der  
Cāmi'-i Ayasofya-i kebīr<sup>755</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün

- 1 Müşīr-i dār-ı darbe ma'bed içre  
Cināyet eyledi bir merd-i hānın
- 2 Şehīd itdi urup sekīn-i kīni  
Bu yazdın hūn-ı nāhiḳa mehāsin
- 3 'Ale'l-ḳadr imiş kim māh-ı rūze  
Maḳām oldı aña 'ale'l-mesākin
- 4 Olup hem-hāl-i hem-nāmıyla oldur  
'Azīmu's-şān imām-ı pāk-i şāmin

<sup>754</sup> E1.55a, E3.41b; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>755</sup> Tārīḥ-i müntehab-ı şchādet Müşīr-i Dārb-hāne 'Ali Rızā Efendi der Cāmi'-i Ayasofya-i kebīr  
E1

- 5 Didim bâ-tevriye târîḥ-i manḳûṭ  
Rızâi'l-haḳ bi-şühedâ-i kâ'in (1252)

271<sup>756</sup>

Mîr Âḥûr-ı evvel Hasan Begin fevtine<sup>757</sup>

Fe'ûlün Fe'ûlün Fe'ûlün Fe'ûl

- 1 Göçüp Dāye-zāde Hasan Beg dirîḡ  
Yerini ḳodı boş o kenz-i sehâ

- 2 Du'â ile târîḥe yazdı ḳalem  
Büyük Mîr-i Âḥûr ide 'adni cā

272<sup>758</sup>

Ba'd-icrâ-yı ḥukûmete Mısr-ı ṭayyibe-i ṭayyibe ḥukûmetiyle 'âzim iken  
bahr-i Suveşde ġarîḳan irtihâl iden vâlidleri es-Seyyid el-Ḥac Ahmed  
Efendi merḥûma

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Medîne manşıbyla 'azm iderken vâlid-i mâcid  
Ecel geldi aña 'ömri dükendi gitdi 'âlemden

<sup>756</sup> E1.55b, E3.43a; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>757</sup> Mîr Âḥûr-ı evvel Hasan Begin fevtine E1

<sup>758</sup> E1.55b, E3.41a; -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Şikest oldı sefîne ez-kıyâd-ı yâri kûlzümde  
Meded hem-seng-i faẓl-ı Tâşkendî gitdi ‘âlemden

- 3 Bükâ-yı bî-nihâyetle didi târîhini Es‘ ad  
Târîk-i Mekkede Ahmed Efendi gitdi ‘âlemden

273<sup>759</sup>

Târîh-i fevt-i Topuzlı-zâde Rif at İbrâhîm Beg<sup>760</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Zâde-i Mîr-i ‘Alem Eyyûbde kâdı iken  
Kıldı rıhlet ehl-i nazmıñ ol idi pek zîrekî
- 2 Câyı gülzâr-ı cenân olsun didim târîhini  
Göçdi hayfâ Rif at İbrâhîm Beg gibi zekî

274<sup>761</sup>

Birâderleri Bâş-müsevvîd Şeyhî-zâde es-Seyyid Mustafâ Râşid Efendinin  
vefâtına târîh-i müntehabdır<sup>762</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

<sup>759</sup> E1.55b, E3.42b; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>760</sup> Târîh-i fevt-i Topuzlı-zâde Rif at İbrâhîm Beg E1

<sup>761</sup> E1.55b, E3.43a; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>762</sup> Birâderleri Bâş-müsevvîd Şeyhî-zâde es-Seyyid Mustafâ Râşid Efendinin vefâtına târîh-i müntehabdır : Târîh-i vefât birâder-i ekber-i nâzım Re‘îsü’l-müsevvîd Mustafâ Râşid Efendi E3

- 1 Baş-müsevvid Şeyhi-zâde göçdi ol fâzıl için<sup>763</sup>  
Merşiye bulsun kalem eşkiyle imlâ eylesün<sup>764</sup>
- 2 Rütbesi sahn-ı şemâna müşila olmuş idi  
Haqq o ma' dūr-ı vebāya cenneti cā eylesün
- 3 Dāderi Es' ad du' ā idüp didi târîhîni  
Mustafâ Râşid Efendi 'adni me'vâ eylesün (1227)

275<sup>765</sup>

Ḥulafâ-yı cenâb-ı mevlânâdan Tırabzûnda me'zûn bālâ Râşid Karahânî  
Mes'ud Efendinin irtihâl târîhî muntēhabıdır<sup>766</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Eyler iken Tırabzûni ihyâ<sup>767</sup>  
Neşr-i nūr-ı tarîk-i ihfâdan
- 2 Bir mücâz-ı cenâb-ı mevlânâ  
Neşve buldı visâl-i mevlâdan

<sup>763</sup> Baş-müsevvid Şeyhi-zâde göçdi ol fâzıl için : Şeyhi-zâde baş-müsevvidken meded göçdi kalem E3

<sup>764</sup> Mürşiye bulsun kalem eşkiyle imlâ : Merşiye yazsun medâr eşki icrâ E3 (E1 nüshasında E3 nüshasındaki şekli mısraın altına yazılmıştır)

<sup>765</sup> E1.56a, E3.40b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>766</sup> Ḥulafâ-yı cenâb-ı mevlânâdan Tırabzûnda me'zûn bālâ Râşid Karahânî Mes'ud Efendinin irtihâl târîhî muntēhabıdır E1

<sup>767</sup> ihyâ : rüşen E3

- 3 Es' ad-ı hâlidi didi târîh  
Şeyh Mes'ûd göçdi dünyâdan

276<sup>768</sup>

Rûmili sottesinden iken tarîk-i hâcegânîye nakl idüp tezkire-i sânilikden  
ma' zûl-i fevt olan Bâkî Efendi'ye târîh-i muntehabdır<sup>769</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Oldı Sünbül-zâdeniñ hayfâ birâder-zâdesi  
Şarfe me'mûren giderken yolda dünyâdan ba'îd

- 2 Es' adâ târîh-i tāmın yazdı kilik-i hâcegân  
Şumnıda Bâkî Efendi oldı tã'ûndan şehîd

277<sup>770</sup>

Anatoli pâyelü Hakîm-zâde 'Ali Paşa hafîdi maḥdûmı vefâtına  
târîh-i muntehabdır<sup>771</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Necl-i Abdullâh Beg pek genc iken  
Hey meded oldı vebâdan pây-mâl

<sup>768</sup> E1.56a, E3.43a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>769</sup> Rûmili sottesinden iken tarîk-i hâcegânîye nakl idüp tezkire-i sânilikden ma' zûl-i fevt olan Bâkî Efendi'ye târîh-i muntehabdır E1

<sup>770</sup> E1.56a, E3.43a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>771</sup> Anatoli pâyelü Hakîm-zâde 'Ali Paşa hafîdi maḥdûmı vefâtına târîh-i muntehabdır –E3

- 2       Ḳabri nūr olsun didim târîḫini  
           Ḳıldı Nûrî Beg Efendi irtihâl (1227)

278<sup>772</sup>

Târîḫ-i münteḥab fevt-i Yûsuf Efendi ez-müderrisîn-i Edirne<sup>773</sup>  
 Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1       Müderris idi meded Edrene ṭarîḫinde  
           Vefât eyledi bir müste' id civân eyvâh

- 2       Didim te'ellûf ile Es' adâ şu târîḫi  
           Bihişti eyleye Yûsuf Efendi menzil-gâh (1227)

279<sup>774</sup>

Mekkî Beg-zâdeniñ necli Yahyâ Begiñ vefâtına târîḫ-i münteḥabdır<sup>775</sup>  
 Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1       Meded cennet-mekân Mekkî Begin necli muḥarremde  
           Vebâdan itdi 'azm-dâr-ı 'uḳbâ genc iken eyvâh

- 2       Okunsun Es' adâ târîḫi ḥasretle mecâlisde  
           Müderris idi gitdi Mîr-i Yahyâ genc iken eyvâh (1228)

<sup>772</sup> E1.56a, E3.44a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>773</sup> Târîḫ-i münteḥab fevt-i Yûsuf Efendi ez-müderrisîn-i Edirne -E3

<sup>774</sup> E1.56a, E3.43b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>775</sup> Mekkî Beg-zâdeniñ necli Yahyâ Begiñ vefâtına târîḫ-i münteḥabdır E1

280<sup>776</sup>Hamse müderrislerinden Bâkî Ağa-zâdeniñ vefâtına târîh-i muntehab<sup>777</sup>

Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Bâkî Ağa-yı huld-i mekânîñ bu sâlde  
Necli müderris idi meded kıldı irtihâl
- 2 Târîhini bedâhet ile buldum Es' adâ  
Burhân Efendi cyledi firdevse<sup>778</sup> intikâl (1228)

281<sup>779</sup>İdris Paşanıñ fevtine târîh-i muntehab<sup>780</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Geldi Paşa şehr-i İslâmbûla istimân ile  
Eylemiş iken Vidine serkeşîye medd-i bâ'
- 2 'Akıbet tã' undan fevt oldu târîhin didim  
Eyledi İdris Paşa kevne şa' bānda vedā' (1228)

<sup>776</sup> E1.56b, E3.43b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>777</sup> Hamse müderrislerinden Bâkî Ağa-zâdeniñ vefâtına târîh-i muntehab E1<sup>778</sup> firdevse : ' uqbāya E3 (E1 ve E3 nüshasında diğr nüshadaki şekli kelimenin altına ilave edilmiştir.)<sup>779</sup> E1.56b, E3.41b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>780</sup> İdris Paşanıñ fevtine târîh-i muntehab E1

282<sup>781</sup>Diyâr-bekrî küttâbdan Mehmed Efendiniñ vefâtına târîh-i münteḥab<sup>782</sup>

Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün Müstef ilün

- 1 Bir kâtib-i çâpük kalem bir münşî-i zîbâ raḡam  
Basdı reh-i ‘adne ḡadem haḡḡ mazhar itsün rahmete
- 2 Hâmem gibi bir câmdı ağlatdı târîhin didi  
Seyyid Mehmed gitdi cihândan cennete (1226)

283<sup>783</sup>Târîh-i münteḥab-ı vefât-ı Dervîş Molla<sup>784</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Hey meded hem-sâyeḡândan bir civân  
Ġadr-ı t̃â‘ ün ile ḡıldı irtihâl
- 2 Naḡl ider târîhini kîlk-i ḡazîn  
Eyledi Dervîş Mollâ intikâl

284<sup>785</sup><sup>781</sup> E1.56b, E3.44a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>782</sup> Diyâr-bekrî küttâbdan Mehmed Efendiniñ vefâtına târîh-i münteḥab –E3<sup>783</sup> E1.56b, E3.44a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>784</sup> Târîh-i münteḥab vefât-ı Dervîş Molla E1<sup>785</sup> E1.57a, E3.41b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

Tārīḥ-i müntehab-ı vefāt-ı necl-i Şeyhulislām Sâlih-zâde Sâlih Molla<sup>786</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Rûm ili pâyesini muhriz iken  
Hulde 'azm eyledi Sâlih Mollâ
- 2 Şadr-ı fetvâya sezâ idi dirîğ  
Vâlidî gibi o sâhib takvâ
- 3 Didi târiḥini Es' ad şuleḥâ  
Gitdi bir Sâlih-i şadru'l-'ulemâ (1231)

285<sup>787</sup>

Tārīḥ-i müntehab vefāt-ı İzmîrî Şeyhulislām Nakşibendî<sup>788</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ulün

- 1 Toğup İzmîrde râh-ı talebde  
Çü mihr urmışdı peşt u pâ cihâna
- 2 O şeyḥ-i Nakşibendî kim sözünden  
Gelürdi neşve her pîr u civâna

<sup>786</sup> Tārīḥ-i müntehab vefāt-ı necl-i Şeyhulislām Sâlih-zâde Sâlih Molla E1

<sup>787</sup> E1.57a, E3.41a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>788</sup> Tārīḥ-i müntehab vefāt-ı İzmîrî Şeyhulislām Nakşibendî -E3

- 3 Gelüp İstanbūla yapılmış idi  
Aña Eyyūbde bir āsitāne
- 4 İdüp hātm-i nefes āhir çekildi  
Seviyy ervāh-ı pāk-i hācegān
- 5 İde haqq ism-i pāki hürmet için  
Aña dāru's-selāmı āşiyāna
- 6 Mürīdāmı didi tarīhin Es'ad  
Selāmī şeyh idi göçdi cenāne

286<sup>789</sup>

Tārīh-i vefāt-ı ber pīr ez bülleğā-yı 'ahd<sup>790</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Bihterī endīşe Beyrūtī-i ber pīr iştihār  
Göçdi bir pīr-i belīg idi ide rahmet Hudā
- 2 Gūş idince şubh-dem tārīh yazdım Es'adā  
İtdi Firdevsī Dimeşk-ı Şāmda bir pīr-i cā

287<sup>791</sup>

<sup>789</sup> E1.57a, E3.41a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>790</sup> Tārīh-i vefāt ber pīr ez bülleğā-yı 'ahd -E3

<sup>791</sup> E1.57a, E3.42b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

Tārīḥ-i vefāt-ı Kūṭb Mehmed Efendi kâdı-i Üsküdâr-ı sâbık<sup>792</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Merkez-i kabri makâm eyledi devrânı geçüp  
Bir efendi ki aña kûṭb idi dilde şöhet
- 2 Oldı tārīḥe muvaffak qalemim nokṭa rekûb  
Ḥāne-i kûṭb-ı mevālî ola yâ Rab cennet

288<sup>793</sup>

Tārīḥ-i vefāt-ı Ḥāce-i Bülbül Efendi<sup>794</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Mevāliden gülistân-ı 'ulūmuñ Bülbülî göçdi  
Tekā' ud ihtiyâr itmiş idi ol pîr-i pervâne
- 2 Burusada murâdiyye iken menziliñe dersi  
Okundı 'ırci'î emri ile dergâhı mevlâya
- 3 Hezâr ezber ider vaşf-ı gül-i pür jâle-veş tārīḥ  
Okundı Ḥāce-i Bülbül gülistân dâr-ı me'vâya

<sup>792</sup> Tārīḥ-i vefāt-ı Kūṭb Mehmed Efendi kâdı-i Üsküdâr-ı sâbık -E3

<sup>793</sup> E1.57b, E3.42a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>794</sup> Tārīḥ-i vefāt-ı Ḥāce-i Bülbül Efendi -E3

289<sup>795</sup>Diger<sup>796</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hāme-i eşk noqtadan<sup>797</sup> târih'in imlâ eylesün  
Hāce-i Bülbül gülistân 'adnî me'vâ eylesün

290<sup>798</sup>Dāver-i şîr sâhib-i dîvân Halîlîñ vefâtına târih-i muntehâb<sup>799</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Rızâ'an dāverim derd-i vebâya bulmayup dermân  
Şebâbında cihân-ı bî-veķâdan kıldı rıhlet âh
- 2 Firâķî işbu târih içre hâr hâr hâtır Es' adâ<sup>800</sup>  
Halîle eyleye gülzârı 'adnî câyına Allâh (1227)

291<sup>801</sup>

Sâhib-i dîvân hâzretleriniñ hem-civârlarından bir nev-civân hâttât fevtine  
muntehâb<sup>802</sup>

Mef' ulü Fâ'ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

<sup>795</sup> E1.57b, E3.42a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>796</sup> Diger -E3

<sup>797</sup> noqtadan : çeşmle E1

<sup>798</sup> E1.57b, E3.44a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>799</sup> Dāver-i şîr sâhib-i dîvân Halîlîñ vefâtına târih-i muntehâb -E3

<sup>800</sup> Firâķî işbu târih içre hâr hâr hâtır Es' adâ : Bu târih içre hâr hâr hâtır Es' adâ fevķi E3

<sup>801</sup> E1.57b, E3.44b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>802</sup> Sâhib-i dîvân hâzretleriniñ hem-civârlarından bir nev-civân hâttât fevtine muntehâb E1

1 Hem sāyegāndan cyledi nev-haṭṭ bir ehl-i kilk  
Semt-i ḳapuda dest-i ecel ile irtihāl

2 Tārīḫini feriṣte-i semt-i yemīn didi  
Meylī Efendi eyledi firdevse intīḳāl (1227)

292<sup>803</sup>

Tārīḫ-i mūnteḥab vefāt-ı dāder Kesriyeli Ahmed Paṣa-zāde Şefīḳ Beg<sup>804</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün

1 Mīr-i Şefīḳiñ oldı bir genc dāderi fevt  
Almamış iken aslā kāmından āh behre

2 Es' ad esef ile yazdı tārīḫi yerā' am  
'Abduşşükūr Efendi ḳıldı vedā' dehre (1227)

293<sup>805</sup>

Mudanyalı-zāde Şemseddin Efendinin fevtine<sup>806</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün

1 Şems-i semā-yı ' irfān Rūşen Efendi-zāde  
Göçdükde ' ayn-ı insān gördi sevād-ı şīven

<sup>803</sup> E1.57b, E3.44b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>804</sup> Tārīḫ-i mūnteḥab vefāt-ı dāder Kesriyeli Ahmed Paṣa-zāde Şefīḳ Beg E1

<sup>805</sup> E1.58a, E3.42a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>806</sup> Mudanyalı-zāde Şemseddin Efendinin fevtine E1

- 2 Cāh-ı şerīf-i Mekke olmuşdı añā rütbe  
Fazlında dāhı reybe kıılma o seyyidiñ sen
- 3 Oldım du‘ āda<sup>807</sup> el-haqq tārīḥ ile muvaffaq  
Şemsī Efendiye haqq firdevsi ide mesken

294<sup>808</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Ol ḥamīdü’l-ḥalq-ı sadr-ı esbakıñ  
Eyledi necl-i kesīri<sup>809</sup> irtihāl
- 2 Zātı ehl-i ‘ ilme olmuşdı enīs  
Cāymı ‘ adn ide Rabb-i bī-zevāl
- 3 Medd-i āh ile didim tārīḥini  
Kıldı ‘ Ārif Beg Efendi intikāl (1255)

295<sup>810</sup>

Tārīḥ-i fevt-i Nedīm şehr-yārī ‘ Abdī Beg Efendi<sup>811</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Bir Nedīm-i ḥayr-ḥāh-ı şāh-ı ‘ asr  
Eyledi ‘ azm sūy-ı bezm-i beḳā

<sup>807</sup> du‘ āda : du‘ āya E3

<sup>808</sup> E1.58a, E3.42a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>809</sup> kesīri : kebīri E3

<sup>810</sup> E1.58a, E3.43a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>811</sup> Tārīḥ-i fevt-i Nedīm şehr-yārī ‘ Abdī Beg Efendi E1

- 2 Çıkdı bā-ḥarf-i du‘ā tārīḥ-i fevt  
Gitdi ‘ Abdī Beg ola rahmet aḥḥā

296<sup>812</sup>

Tārīḥ-i vefeyāt-ı Kirāmī vü ‘ İzzet Molla vü Dāniş Beg<sup>813</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Fe‘ ulün

- 1 Meded bir yılda üç şā‘ irden olduḡ  
Sūḥanda her biri olmuşdı yektā

- 2 Ez encümle Kirāmī-i biḥārī  
O şcyhu’l-fenn civān-ṭab‘ idi ḥaḡḡā

- 3 Ğazel-ḥamlıkda Şevket idi el-ḥaḡḡ  
Olurdu bülbul-āsā nağme pīre

- 4 Biri ‘ İzzet Efendi kim sözünden  
Neşāt-ālūd olurdu pīr u bernā

- 5 Diger<sup>814</sup> Dāniş Mehmed Beg ki ḥaḡḡa  
Zekāsı olmuş idi ḥayret-efzā

- 6 O künc-i ma‘ rifet genc iken itdi  
Ma‘ ārif bezmini eyvāḥ tenḥā

<sup>812</sup> E1.58a, E3.43a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>813</sup> Tārīḥ-i vefeyāt-ı Kirāmī vü ‘ İzzet Molla vü Dāniş Beg E1

<sup>814</sup> Diger :Daḡı E1 (E1 nüshasında kelimenin üzeri karalanmıştır)

7      Kıpup bunlar şı bezm-i bî-şebâtı<sup>815</sup>  
Meded işkeste oldu<sup>816</sup> cām-ı ma' nā

8      Te'essüfle didim tārīḥ-i Es' ad  
Kirāmī Dāniş ' İzzet göçdi hayfā

297<sup>817</sup>

Tārīḥ-i vefāt-ı ' Ayntābī Seyyid Hasan ' Aynī<sup>818</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1      Göçdi bir pīr-i sūḥan kim genc iken nazm itdigi  
Şi' rine ger tār-ı kākül pek sezādır olsa silk

2      Es' adā īhām-ı mahlasla didim tārīḥini  
Bu cihāna yumdı ' Aynī şā' ir-i rengin-i kilik

298<sup>819</sup>

Tārīḥ-i münteḥab-ı vefāt-ı Şemsī Beg-zāde ez muzıka-i humāyūn<sup>820</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>815</sup> Kıpup bunlar şı bezm bî-şebâtı : Geçüp işan meded bezm-i sūḥandan E3

<sup>816</sup> Meded işkeste oldu : İşkeste oldu bıkı-ı E3

<sup>817</sup> E1.58b, E3.46a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>818</sup> Tārīḥ-i vefāt-ı ' Ayntābī Seyyid Hasan ' Aynī –E3

<sup>819</sup> E1.58b, E3.46a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>820</sup> Tārīḥ-i münteḥab-ı vefāt-ı Şemsī Beg-zāde ez muzıka-i humāyūn E1

1 Pîr-i gerdûn itmeyüp bu nev-civâna merhamet  
Vaqt-ı kâmi gelmeden gitdi vebâdan genc idi

2 Şevk-yâb olmuş muzıka-i şâhânedeyne.....<sup>821</sup>  
Nây-i feyzî hey meded kaldı<sup>822</sup> sadâdan genc idi

3 Kilk-i şeb reng Es' adâ giryeyle târîhin didi  
Vây zavallı Şemsî Beg gitdi fenâdan genc idi

299<sup>823</sup>

Târîh-i vefât-ı Mehmed Besîm Efendi ez-müderrisin-i hâmse<sup>824</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

1 Kâstamonî Halîl Efendiniñ  
Hâfidi ke's-i mevdi eyledi nûş

2 Genc iken gitdi o hüner-âmûz  
Şeyh u şâb oldu acıyup bî-hûş

3 Muntazırken misâl-i maḥrecine<sup>825</sup>  
'İrci'î emr-i haḳḳın eyledi kûş

<sup>821</sup> Bu kısım karalandığından okunamamıştır.

<sup>822</sup> Nây-i feyzî hey meded kaldı : Kaldı mizmâr-ı murâdide E3

<sup>823</sup> E1.58b, E3.43b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>824</sup> Târîh-i vefât-ı Mehmed Besîm Efendi ez-müderrisin-i hâmse –E3

<sup>825</sup> misâl-i maḥrecine : misâline câhûñ E1

4 İsmi âsâ Besîm iken vechî  
Kefeni kıldı hey meded rev pûş

5 Yâ ilâhî kitâb-ı ebrâra  
Nâmını mağfiretle kıl menkûş

6 O semiyye benî-i ümmîniñ  
Naqd-ı a' mâlin cyleme mağşûş

7 İki târîh yazdı kilik-i Es' ad  
Eşk-i 'aynî idince cûş u hurûş

8 Bir müderris cihânı eyledi terk  
Oldı hayfâ leb-i Besîmi hamûş

300<sup>826</sup>

Mevâliden Hâcî Sâdık Efendiniñ fevtine târîh-i muntehab<sup>827</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

1 Ez-każâ kâdı-i İstânbül iken kırk birde<sup>828</sup>  
Semt-i menfâye sefer Sâdık Efendi kıldı

2 Geldi ıtlâk ile ammâ ki tekâ' üdle yine  
Beykozi kendiye bir Sâdık Efendi kıldı

<sup>826</sup> E1.59a, E3.41b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>827</sup> Mevâliden Hâcî Sâdık Efendiniñ fevtine târîh-i muntehab -E3

<sup>828</sup> Ez każâ kâdı-i İstânbül iken kırk birde : Vak'ada kâdı-i İstânbül iken bi't-temme E1

- 3 Pîr iken göçdi bu târîhde ol bî-taksîr  
Mağ' ad-ı sıdkı mağar Sâdık Efendi kıldı (1252)

301<sup>829</sup>

Üsküdârdan ma' zülen vefât iden Bozoğlu ' Osmân Efendi-zâde Şeyh  
' Ömer Efendi kıddüse sırrihûya<sup>830</sup>

Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâtün

- 1 Seyyid ' Ömer Efendi olduğda Nakşibendî  
Terk eylemişdi kendi dünyâ-yı pür gezindi
- 2 Me' zûn-ı Şeyh Hâlid olmuş idi o ' âbid  
İtme olup mu' ânnid inkâr o feyzmendi
- 3 Fevtinde muhlisâni târîhe yazdı anı  
Terk eyledi cihânı göçdi ' Ömer Efendi

302<sup>831</sup>

Mekke pâyelülerinden şadr-ı Rûm Veķâyî' kâtibi İbrâhim Efendiniñ  
vefâtına<sup>832</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

<sup>829</sup> E1.59a, E3.40b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>830</sup> Üsküdârdan ma' zülen vefât iden Bozoğlu ' Osmân Efendi-zâde Şeyh ' Ömer Efendi kıdduse sırrihûya E1

<sup>831</sup> E1.59a, E3.42b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>832</sup> Mekke pâyelülerinden şadr-ı Rûm Veķâyî' kâtibi İbrâhim Efendiniñ vefâtına E1

- 1 Safha-i 'ömr-i veķāyi' kâtibi oldu dirig  
Pençe-i saht-ı eccl ile perişān rütbe
- 2 Bā-du' ā tārīḫini yazdı mevālī deftere  
İtsün İbrāhim Efendi şaḥn-ı 'ādni cāyiḥe

303<sup>833</sup>

Etibbādan Hācı Rüstem fevtine<sup>834</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Islah-ı etibba' Es' addan biri  
Genc iken kıldı bu fāniden güzer
- 2 Hüsn-i zanla söyledim tārīḫini  
Hācı Rüstem eyledi 'adni maḥar (1251)

304<sup>835</sup>

A' zā-yı Meclis-i Ahkām-ı 'Adliyyeden Mektubī-yi esbak şadr Rā'if

Efendi vefātına<sup>836</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Ma' rifet-mend ricāl aḥseni Halebli-zāde  
Ḳodı inşāda eşer gerçi ki kendi göçdi

<sup>833</sup> E1.59a, E3.46b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>834</sup> İttibadan Hācı Rüstem fevtine –E3

<sup>835</sup> E1.59a, E3.42b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>836</sup> A' zā-yı Meclis-i Ahkām-ı 'Adliyyeden. Mektubī-yi esbak şadr Rā'if Efendi vefātına –E1

- 2 Bâ du‘ â Vaḳ‘ a-nüvīs eyledi dīvânına kayd  
Cây ide ḥuldı Ali Ra‘ if Efendi göçdi (1258)

305<sup>837</sup>

Defteri a‘ zâ-yı meclis dârü’s-süvârî-i ‘ askeriyyeden ‘ İzzet Efendi  
vefâtına bi’l-bedâhe  
Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Eyledi sınıf-ı ricâl-i devletiñ  
Birdir ittikârı hayfâ irtihâl

- 2 Es‘ adâ târiḥe yazdım ḥünla  
Eyledi ‘ İzzet Efendi intikâl (1259)

306<sup>838</sup>

‘ Ulemâ-yı ḥâcegândan Selīm Efendi-zâde ‘ Abdulḡanī Efendiniñ  
hemşîresi vü ḥânına târiḥ-i munteḥab<sup>839</sup>  
Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Selīm Efendi-yi merhûm âyân-ı duḡter kim  
‘ Abīde Ḥânıma vâlid idi o ‘ âlî-cenâh

- 2 Vefât idince bu merhûmeye didim târiḥ  
‘ Abīde Ḥânıma ‘ adnin maḡâm ide Allâh (1228)

<sup>837</sup> E1.59a, E3.42b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>838</sup> E1.59b, E3.46b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>839</sup> ‘ Ulemâ-yı ḥâcegândan Selīm Efendi-zâde ‘ Abdulḡanī Efendiniñ hemşîresi vü ḥânend-i târiḥ-i munteḥab –E3

307<sup>840</sup>Kerîmleri vefâtına târîh-i muntehâb<sup>841</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Duhter-i bint-i edîb-i 'ulemâ küdek iken  
Derd-i t̃â'ûn ile fevt oldu dirîğa hayfâ
- 2 Bu du' â ile didi vâlidî Es' ad târîh  
Sâmiye Hânıma mesken ola sahn-ı me'vâ (1229)

308<sup>842</sup>

İltimâsına binâ-i ricâlden Mâhir Beg kerîmesi vefâtına târîhidir

ki naqş-ı seng-i sezâdır<sup>843</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Hayfâ vebâdan kıldı hebâ duhter-i nevrestesin  
Mâhir Bege virsün Hudâ sabrı ile ecr-i cezîl
- 2 Açılmadan gonca lebi bâğ-ı emelde gül gibi  
Ağlatdı mâderle ebî fevtiyle ol hürî misîl
- 3 Kilkim döküp eşk-i nokta târîh yazdı hüznle  
Rükni Ruqıye Hânıma rahmet ide hayy-i cemîl (1253)

<sup>840</sup> E1.59b, E3.46b ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>841</sup> Kerîmleri vefâtına târîh-i muntehâb -E3<sup>842</sup> E1.59b, E3.47a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>843</sup> İltimâsına binâ-i ricâlden Mâhir Beg kerîmesi vefâtına târîhidir ki naqş-ı seng-i sezâdır -E1

309<sup>844</sup>

Tārīḥ-i müntehab-ı vefāt-ı kerīme-i ‘İsmet Beg-zāde Ārif Hikmet

Beg Efendi

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Hikmet Ahmed Beg Efendiyi mu‘ammer ide ḥaḳ  
Ki odur ehl-i süḥan Ārif -i sırr-ı her fenn

- 2 Duhterī fevt olıcaḳ ta‘ ziyeye varmış idik  
Dürr-i ‘irfān derine beş ḳadar erbāb-ı süḥan

- 3 Kendisi ile bu tārīḥe tevārüd itdik  
Fāṭıma Hānıma yezdān ide ‘ādni mesken

310<sup>845</sup>Dāyesi fevtine müntehabdır<sup>846</sup>

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 ‘Atīḳa-i peder-i cennet āşıyānım kim  
Faḳīre olmuş idi dāye-i hulūs penāh

- 2 Didim du‘ā ile göçdükde Es‘adā tārīḥ  
Bihiştī-yi cāy ide nefis-i nefiseye Allāh

<sup>844</sup> E1.59b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>845</sup> E1.60a, E3.47a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>846</sup> Dāyesi fevtine müntehabdır -E1

311<sup>847</sup>Kerîmcleri vefâtına<sup>848</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Nâmdâş-ı Ummu Zehrâ duhterim  
Kûdek iken uçdı 'adne vaqt-ı sayf
- 2 Nokta-i târîh-i dem' -i hâmedir<sup>849</sup>  
Mahmedet Hânım cihândan göçdi hayf (1256)

312<sup>850</sup>

Târîh-i Şehzâde Sultân Mehmed

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

- 1 Şehzâde mîlâdı ile toğdı gûne bu 'âlemiñ  
Raqs eyledi şâd eyle ez cân u dil her âvamı
- 2 Es'ad bütün ehl-i hüner târîhiñi tahsîn ider  
Devrâne virdi zîb u fer Sultân Mahmûd maḥdumı (1237)

313<sup>851</sup>

Diğer

<sup>847</sup> E1.60a, E3.47a ; -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>848</sup> Kerîmcleri vefâtına -E3<sup>849</sup> Nokta-i târîh-i dem' -i hâmedir : Es'adâ târîhe dök eşk-i nokta E1<sup>850</sup> E3.2b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>851</sup> E3.15a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

Mef'ûlû Fâ' ilâtün Mef'ûlû Fâ' ilâtün

- 1 Şehzâde virdi mevlâ ' Abdulmecîd Hâna  
İtdi meşâma eyyâm u rev şafâ-yı teşmîm
- 2 Es'ad leb-i beşâret târîhe mahrec oldı  
Şehzâde geldi dehre irdi murâda iklîm (1256)

314<sup>852</sup>

Târîh-i velâdet-i Münîre Sultân

Mef'ûlû Fâ' ilâtün Mef'ûlû Fâ' ilâtün

- 1 Hallâk-ı cümle ' âlem ' Abdulmecîd Hânîñ  
Kılsun bi-feyz-i nuşret ' ömr ile neslin efzûn
- 2 Nûr-ı bahâr sandık hamsîn içinde berfî  
Zîrâ sürûrı ile her bâr oldı meşhûn
- 3 Beş vâkt içinde ola gûn tarb-ı şengle oldı  
Bir muṭrib-ı şafâdır devrâniyâne gerdûn
- 4 Misbâh-ı pür-furûğı ' aks-i nücûm sandık  
Yer yer der-i menâzil envâre oldı merhûn
- 5 Şehzâdegân-ı tulû' olsun qarîn-i ta'kîb  
Bundan da ide şâdân hâkânı Rabb-i hem-çün

<sup>852</sup> E3.15b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 6 Yazdı Naķīb-i mecīd başt u feraħla tārīḥ  
Geldi Refī‘a Sultān itdi cihānı memnūn

315<sup>853</sup>

Tārīḥ-i velādet-i Şehzāde Sultān Mehmed Reşad

Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn

- 1 Du‘ā-yı ḥayr-ı Ḥān ‘ Abdulmecīdi sūr-ı mevlidde  
Cihān eylerken Āmine melā‘ik ser-te-ser itdi

- 2 Vaķūr-ı nesl u naşr eyle şehinşāh ola va‘ diñce  
Yine gerdūne-i gerdūne şāh-ı ahterān yetdi

- 3 Tūlū‘ itdikde necli didi Es‘ad çākeri tārīḥ  
Reşād eyleye Mehmed nāmına şāhzādeniñ dindi<sup>854</sup> (1260)

316<sup>855</sup>

Dīger

Fe‘ ūlūn Fe‘ ūlūn Fe‘ ūlūn Fe‘ ūl

- 1 Şehinşāh-ı zi‘l-mecd-i ‘ Abdulmecīd  
Odır mażhar-ı feyż-i Rabbu‘l-‘ ibād

<sup>853</sup> E3.18a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır.)

<sup>854</sup> E3 nüshasında der-kenara “Ba‘ dehū tertīb-i dīvān, nazm olunmuştur” yazılmıştır.

<sup>855</sup> E3.18a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır.)

- 2 Yine oldu mîlâd-ı şehzâdeden  
Bi-sccdullâh ezher-cihet ber murâd
- 3 Ne ni‘ met ki ebnâ-yı dehr oldılar  
Tulû‘ ıyla yek-ser ferîhu’l-fu‘ âd
- 4 Toğup ‘aşr-ı şâlişde şevvâlde  
Diger ‘ıydı seyr itdi ehl-i ‘ibâd
- 5 Hudâ vâlid u dâderânı ile  
Mu‘ammer ide tâ birûz-ı tenâd
- 6 Bu târîhçe mürşiddir Es‘ad kalem  
Şehc ibn-i mükrim-i Mehmed Reşâd<sup>856</sup> (1260)
- 317<sup>857</sup>  
Târîh-i velâdet-i Münîre Sultân  
Mef‘ûlü Fâ‘ilâtün Mef‘ûlü Fâ‘ilâtün
- 1 Vakt-ı duhâda pîri şâha du‘â iderken  
Mânend-i mülhim ‘unîb bir müjde buldı i‘lân
- 2 ‘Abdulmecîd Hâna ya‘ni şeh-i cihâna  
Halk itdi haq bahâne yapırdı sūr-ı şükrân

<sup>856</sup> E3 nüshasında der-kenara “kezâlik” yazılmıştır.

<sup>857</sup> E3.18a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır.)

- 3 Sūr-ı tūlū‘ -i sulṭān kıldı cihānı şādān  
Savt-ı müdāfa‘ el-ān gerdūnı itdi raḡs-hān
- 4 Sükkān-ı çarḡ-ı bālā saçdı şafādan ammā  
Sīmīn ḡaḡīre ḡuyā zann itme berf u bārān
- 5 Sanma sirāc-ı rūşen her bābı eylemiş şen  
İtdi nucūm gökden şevḡinden oldı rahşān
- 6 Olmuşdı ḡurb-i duhā mīlāde oldı hālā  
‘İyd-i dīḡer hüveydā bi-luṭf-i Rabb-i mennān
- 7 Yā Rabbi şāh-ı devrān bā-ḡalb-i şād u ferhān  
Olsun maḡārın şān tā ‘ahd-i yevm-i mīzān
- 8 Büşrā kıla müzekker tāriḡin eyle meşṭūr  
Āfāḡı oldı mesrūr geldi Münīre Sulṭān<sup>858</sup> (1260)

318<sup>859</sup>

Tāriḡ-i velādet-i Sāmiye Sulṭān

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Te‘ ālallāh şch-i ‘ālī-nescb ‘Abdumccīd Ḥānīn  
Furūḡ-ı baḡtına mihr ile mehdīr ḡıḡtadan hayrān

<sup>858</sup> E3 nüshasında der-kenara “kezālik” yazılmıştır.

<sup>859</sup> E3.18b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kaḡıda yazılmıştır.)

- 2 Bi-ḥamdullāh bahāra karşı bir nesl-i nesīl eyle  
Ḥudā verd-i surūrın eyledi güller gibi handān
- 3 Toğup bir duḡteri vaqt-ı duḡā mihr veş  
Cihānı rūşen itdi sa‘ d ide mīlādını mennān
- 4 Sağar bir nuṭḡ-ı peygamber şafā u hayre mazhardır  
Bu şer‘ ī müdde‘ āya oldı sulṭān maḡdemi bürhān
- 5 Mevālīd-i şelāşeyle cihān tā kim bula revnaḡ  
Ola ḡāḡān-ı ‘ālem sūr-ı naşr u nesl ile şādān
- 6 Yine ümniyye-i nesl-i ḡabūl-i pādīşāhıyla  
Alup deste ḡalem bā-irtibāt-ı himmet-i īşān
- 7 Didi bi‘l-irtihāl Es‘ ad ḡulı tārīḡ-i ra‘ nāsın  
Tulū‘ı ile şād itdi bu kevni Sāmiye Sulṭān<sup>860</sup> (1261)

319<sup>861</sup>

Dīger

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Şevketi olsun füzūn ḡāḡān-ı ‘asrīñ kim odır  
Her cihetle vaşf-ı zıllullāha el-haḡḡ mā-şadaḡ

<sup>860</sup> E3 nüshasında der-kenara “kezālik” yazılmıştır.

<sup>861</sup> E3.20a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasındaki bu tarihin üzeri çizilmiştir.)

- 2 Tā ebed sāl-i neviñ emsāline iqbālime  
Zātını kılsun maķārın hażret-i Rabbi'l-felāk
- 3 Es'adā ' unvān-ı tārīḥ itdi bu mısra' -ı kilik  
Sāl-i Hān ' Abdulmecīdi eyleye su' ūd-ı haķķ<sup>862</sup> (1260)

320<sup>863</sup>

Tārīḥ-i sāl-i diğeri  
Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Olmuş idi secde-gehlerde recāmız rûz u şeb  
Yā ilāhî şāh-ı ' asra nev-be-nev göster yılı
- 2 Ḥamdulillāh bu du' ā maķbûl olup iqbāl ile  
Gördi şāhenşāh-ı dādār-i cihāne .....
- 3 Kilkim Es'ad feyz ile tārīḥe emsālin yaza  
İde Hān ' Abdulmecīde sa' d .....<sup>864</sup>

321<sup>865</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün

- 1 Çendīn-i hefte evvel ma' nāda görmüş idim  
Ey ḥayr-i maḥż-ı devlet zātın sadāret-ārā

<sup>862</sup> E3 nüshasında der-kenara "kezālik" yazılmıştır.

<sup>863</sup> E3.20a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>864</sup> İki ve üçüncü beyitlerin ikinci mısralarındaki son kelimeler karalandığı için okunamamıştır.

<sup>865</sup> E3.25b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Bî-dâr olunca aldım deste-i harfle kilkim  
Bu mısra' -ı güzîni şükr ile kıldım imlâ
- 3 Ya' ni çıkardı birden târîhi Es' ad evvel  
Şadr oldu çâr-ı nevbe müjde-i Ra'uf Paşa (1258)

322<sup>866</sup>

Târîh-i tevcîh-i sadâret-i Rûm ili re'îsü'l-'ulemâ Halîl Hamîd Paşa-zâde  
Mehmed Ârif Beg der def' a-i şâlişe

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Faşl ider da' vâyı bi'l-'adl oldu zîrâ bî-merâ  
Şer' a Vâkıf Beg üçinci def' a şadr-ı Rûm ili
- 2 Es' adâ târîhe yazdı naşbını vaq' a-nüvis  
Oldı Ârif Beg üçinci def' a şadr-ı Rûm ili (1247)

323<sup>867</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Ehibbâsı bu târîh içre baħr-ı cünbişe hâlidî  
Ru'ûsı ile Şemseddîn Mollâ maqşadın aldı

<sup>866</sup> E3.33a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>867</sup> E3.36a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

324<sup>868</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātūn Mef' ūlū Fā' ilātūn

- 1 Aḥmed Efendi kim ol bürhān-i dīl müderris  
İtdi vebādan āḥir ḥaḳḳ didi cān bihişte
- 2 Ol şulbe didiler yaz Es' ad bu gūne tāriḥ  
Ādem Efendi-zāde oldı revān bihişte

325<sup>869</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 Feth-i ' Aliye mazḥar olup fethi ālī  
Kıldı küşāde hilye beyānında nūrı
- 2 Tāriḥi levha zīb-i sūḥan oldı Es' adā  
Şerh-i şerīf-i ḥilye-i pāk-i nebī zihī (1259)

326<sup>870</sup>

Dīger tām

Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn

- 1 İsm u tāriḥ olur ise şāyān  
Bāḡ-ı gül-zār-ı Vālide Sultān

<sup>868</sup> E3.44a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>869</sup> E3.47b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1<sup>870</sup> E3.50b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

327<sup>871</sup>

Âhîr

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Cenâb-ı bezm-i ' âlem mâder-i ' Abdülmecîd Hândır  
Bu rengin ravza-i rûh-âveri ' umrân iden bâ-luṭf

- 2 Du' â-güy-ı kadîm Es' ad didi cevher gibi târîḥ  
Bu bânî Vâlide Sulṭândır âbâdan iden bâ-luṭf (1258)

328<sup>872</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Yine kûṭb-ı medâr-ı salṭanat ' Abdülmecîd el-hakḳ  
Bu divân intişârında fuyûz ile müşerrefdir

- 2 Zâmirimden çıkardı Es' adâ târîḥi ekvârı  
Cenâb-ı Hâlidîñ divân-ı maṭbû' ı pek elṭâfdır (1260)

329<sup>873</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 ' İbâre menfa' at-âver zevâtı çok yaşadır  
Bi-hüküm-i naṣṣ-ı kitâb-ı kerîm-i Rabb-i beşer

<sup>871</sup> E3.50b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>872</sup> E3.50b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>873</sup> E3.53a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1 (E3 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır. Müsvedde haldedir ve beyit sıralaması için beyitlere numara verilmiştir.)

- 2 Hemân tevekkül ide Һazret-i Rızâ Paşa  
Vücûd-ı hayr-nümûdı olur şifâ mazhar
- 3 Maraẓ ‘araẓdır olur mü’minîne gâh karîn  
Vücûdı sağ ola k’oldır güzîde bin cevher
- 4 Didim bedâhet ile ya‘ni Es‘adâ târîh  
Şifâ-yı ‘âcili Һamd ola buldı ser-‘asker (1261)

330<sup>874</sup>

Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün

- 1 Pîr u bernâ ola ger şâh u gedâ  
Vaḳti geldikde bu fânîden gider
- 2 İşte kırk yıl şâh olup Feth-Alî  
Virmiş iken kişver-i ĩrâne fer
- 3 ‘Âkıbet terk itdi tâc u taḫtını  
Koydı ancak şî‘r-i rengînden eşer
- 4 Söyledi târîhini Es‘ad sefîr  
Şâh-ı ĩrân kıldı ‘uḳbâya sefer (1250)

331<sup>875</sup>

<sup>874</sup> E3.54b ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

<sup>875</sup> E3.55a ; -E1, -E2, -E4, -E5, -Ü1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Pek girān kıymetli eşyā ser-te-ser  
Nola itse ehvene narhı bu yıl

2 İşbu tārīhime ibda' fālidir  
Döndi sālİK ' aksine çarhı bu yıl<sup>876</sup>

Ġazeliyyāt

Harfu'l-clif

332<sup>877</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Besmeledir gevher-i tāk u senā  
Sebħaledir sebha-i dest-i duħā

2 Kūy-i habīb-i ' urefādan murād  
Oldı der-i feyz dürr-i Mustafā

3 Bāde-i bī-şışeden ey yār-i cān  
Mest-i müdām it velī-i bī-riyā

4 Āh ki yek nazra-i rūşen-dilān  
Külbe-i şeb rengime virse ziyā

<sup>876</sup> E3 nüshasında der-kenara "Ba' dehū tertību'd-dīvān nazm olunmuşdur" yazılmıştır

<sup>877</sup> E1.60b, Ü1.1b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

5 Şāhid-i gül-çehre-i ‘irfānı ben  
Vuşlata kılsam nola varım fedā

6 Sır sūḥan-ı nāme-i ‘aşq eyledim  
Bu ğazel-i mürtecelī Es‘adā

333<sup>878</sup>

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 ‘Afvın eylerse yār ilāh saña  
Āfet-i nār olur günāh saña

2 Rif‘at istersen olma ḥodbīn kim<sup>879</sup>  
İki<sup>880</sup> çeşmiñ yeter güvāh saña

3 Şāf-ı tab‘ānı dehr ider tekdīr  
Rūşen eyler bu sırrı māh saña

4 Sanma nā-refte semt-i ‘uşşākı  
Kūhken açdı şāh-rāh saña

5 Dest-i cevriñle göñlimi yıkma  
Andadır yine cāy-gāh saña

<sup>878</sup> E1.60b, Ü1.1b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>879</sup> Rif‘at istersen olma ḥodbīn kim : Olma hod-bīn rif‘at istersen Ü1

<sup>880</sup> İki : Her dü Ü1

- 6 Subh-ı rûz-ı kıyâmet olsa da  
Es' adâ gelmez intibâh saña

334<sup>RR1</sup>

Ġazel-i müzeyyel  
Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Tîri nigâhı kaşı kemân söylerim saña  
Ya' ni bir âfet-i dil u cân söylerim saña

- 2 Çeşm-i şafâ-yı cılve-geh-i rûy-ı şâhiyet  
Sırr-ı cemâli keşfe nişân söylerim saña<sup>RR2</sup>

- 3 Yüz biñ rumûz kûşe-i çeşminde müstetir  
Dâna-yı fenn-i silr-i beyân söylerim saña

- 4 Ey âfitâb toğma yeter nûrî ' âleme  
Ruhsâr-ı şâh-ı mâh u şân söylerim saña

- 5 Müjgânı kalbe işler eger âhen olsa da  
Yokdur yalanım işte yalan söylerim saña

- 6 Ebrû u çeşm u bîni dildârı vasfile  
Eyle nigâh ma' nâ-i ân söylerim saña

<sup>RR1</sup> E1.61b, Ü1.1b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>RR2</sup> Bu beyit Ü1 nüshasında der-kenara yazılmıştır.

- 7 Feyz-i ziyâdır âyine-i kalbe fer veren  
‘Âşık bu sırrı işte ‘ayân söylerim saña
- 8 Yerinde kalma ey dil-i cüyende-i füyûz  
Bir âşikâr-ı hużr-ı zamân söylerim saña
- 9 Şâmı degil füyûz-ı cemî‘ -i mevâlî  
Kıldı ihâta mihir-i cihân söylerim saña
- 10 İnkârı dūzâhına şaķın o semte hâsedâ  
Ben sıdķ ile bu pendî hemân söylerim saña
- 11 Bâ-kalb-i şaf ol dūr-i ihlâsı vâsılı  
İki cihânda cây-ı emân söylerim saña
- 12 Ol âfitâbı hayf ki naķķâş-ı tayyibân  
Āgâh düşdi derd-i nihân söylerim saña
- 13 Gördiyselerde neyleyim endâmı hikmetin  
Ammâ bozuldı çarķ-ı zamân söylerim saña
- 14 Yâr ola füyûzı şeh-i ‘asra Es‘adâ  
Eyle bu nuţķı vird-i zebân söylerim saña

335<sup>883</sup>Ġazel-i müzeyyel<sup>884</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Nokta-i mevhūme femm ma' nā maḳāl olmuş saña  
Haṭṭı ḥikmet hem meyān-ı bī-mecāl olmuş saña
- 2 Hüsn-i rūyın öyle 'ālemgīrdır kim sūretin  
Āh çekmiş şadra mir'at-ı cemāl olmuş saña
- 3 Çün hayālindir 'arūs-ı mecle-gāh-ı çeşm-i cān  
Ḳalb-i pūr--ḥūn ey perī fānūs-ı āl olmuş saña
- 4 Cismiñ ol şūretde nāzik cān berāber hişte kim  
Yalnız rūḥ-ı muşavver vasfı dāl olmuş saña
- 5 Ser-firāz olsañ nola ḥālā selām-ı kāmiliñ  
Terbiyet-gāhında cā şaffu'n-ni' āl olmuş saña
- 6 Ey ḳalem Es'adla hem-dest oldığıñdan ġālib  
Böyle sevdā-yı<sup>885</sup> sūḥanla bir ḥayāl olmuş saña

336<sup>886</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātü Mefā' ilū Fā' ilün

<sup>883</sup> E1.61a, Ü1.2a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>884</sup> Ġazel-i müzeyyel : Ü1<sup>885</sup> sevdā-yı : şeydā-yı Ü1 (Ü1 nüshasında E1 nüshasındaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır)<sup>886</sup> E1.60b, Ü1.2a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 1 Oldı vefā zamānede meydāne āşinā  
Ma‘ nāda līk olmadı yārāne āşinā
- 2 Rūyın cemālī çeşm ise ibrāz ider celāl  
Bilseñ nolur mizācınā cāne ne āşinā
- 3 Dil sūhte olmayınca sabāh-ı şumū‘ a dek  
Bahş-ı vişāle olmadı pervāne āşinā
- 4 Cerrār alur mı dirhem-i vāhid olur iken  
Dest-i riyāya şubha-i şad-dāne āşinā
- 5 Hall itmeyince nokta-i mevsūme-i femi  
Kilk-i tehī neden ola ‘ irfāne āşinā
- 6 Çün mest degil mi nazm-ı Nedīmāne itdiği  
Es‘ ad degilken andaki itkāne āşinā

337<sup>887</sup>

Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ĩlū Fā‘ ilūn

- 1 Müşkil odur ki dil ola dildāre mübtelā  
Dildāde-i fütādesin izāreye mübtelā
- 2 Uşşāka resve-i hasene oldı kim hezār  
Bir gül içün değıl mi o biñ hāre mübtelā

<sup>887</sup> E1.61b, Ü1.2b; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel E1 nüshasında ek bir parça kağıda yazılmıştır.)

- 3 Kıldım hezār gūne fūsūn rām olmadı  
Olsaydı yār kâşki eş‘ âre mübtelâ
- 4 Hem-sāye düşmesiyle raķīb aldı bābımı  
‘ Âlemde var mı ben gibi bed-çāre mübtelâ
- 5 Yā Rab bi-haķķ-ı mefhar-i kevnecyn olmasun  
Keyd-i ḥasūde Es‘ ad-ı bī-çāre mübtelâ

338<sup>888</sup>

Ġazel-i müzemmin<sup>889</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Fe‘ ulün

- 1 Beni mest-i müdām itsün o meyden  
Cenāb-ı şāfı-i irşād-pirā
- 2 Dimişler dergeh-i nûş ‘ aşķ-ı mevlâ  
İder i‘ mâli bînâ lâli gūyâ
- 3 Nola tâ key diñildikde ķubūra  
İderse feyzile emvâtı ihyâ
- 4 Ne tañ ol kim be-tahķīķ-i dil-āgāh  
Anı saķy eyledi nâ-ṭavr-ı esmâ

<sup>888</sup> E1.61a, Ü1.2b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Dcr-kenar)

<sup>889</sup> Ġazel-i müzemmin –E1

- 5 O nūş Es'ad bi-nuṭḡ-ı 'aynı pīrde  
Vücūdı zerden evvel oldı peydā

339<sup>890</sup>

Der evā'il-i heves<sup>891</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Nic'olur cşk-i dem-ālūdımı imsāk baña  
Yağdırırken oqını ğamze-i seffāk baña

- 2 Hey meded istedigim vech ile rūy-ı yāri  
Görmedim perde olup dīde-i nem-nāk baña

- 3 Kākül-i yār açılup qaldı perişān göñlüm  
Haber itdikde şabā nāmına çālāk baña

- 4 Geh u bī-gāh-ı tekātür ider imtār degil  
Sūz-i ḥasretde görüp aqladı eflāk baña

- 5 Es'adā qaldım ise deşt-i taḥayyürde ne ğam  
Yetişür pādīşeh-i kişver-i levlāk baña

340<sup>892</sup>

Der-cyyām-ı şebāb<sup>893</sup>

<sup>890</sup> E1.60b, Ü1.2b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>891</sup> Der evā'il-i heves –E1

<sup>892</sup> E1.60b, Ü1.3a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>893</sup> Der cyyām-ı şebāb –E1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Cāy-ı nāmūs olmuş iken lāne-i bülbul saña  
Bu küşādı yā nedendir bāde karşı gül saña
- 2 Sākıyā dūr olma devr cyle meyan-ı bezme gel  
Resm-i emr-i meyl-i işrāb cylemez mi mül saña
- 3 Gül-ı izārın solmasun mihr-i cebininden diyü  
Dest-i sun' ile çekilmiş perdedir kākül saña
- 4 Olsa da pā-māl-i mürşid kadri pest olmaz yine  
Gösterir bu sırrı ey zāhir nazar bak pul saña
- 5 Neşve-dār ol vāsf-ı la' l-i yāre aḡāz it diyü  
Eylər imā Es' ada sāḡardaki kulḡul saña

341<sup>894</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Yārimiñ her bir murādı ḡāyeten muḡsit baña  
İstedikde hicrimi düşdüm sahārīden yaña
- 2 Ġamdan āzād oldum ancak dünyede şubḡ u şām  
Eyledikde naḡd-ı cevriyle bu 'abdi āşinā

<sup>894</sup> E1.60b, Ü1.3a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel E1 nüshasında der-kenara yazılmıştır. Fakat bir çok kelime silinmiş ve karalanmıştır.)

- 3 Nazre-i pāk tahtına cemāl-i yār ma‘ şūkını  
Ru‘yet-i sırr-ı cemāl-i lā-yezāli zāhidā
- 4 ‘Āşık oldur kim sorarlarsa eger  
Kendüye eyler işâret hayretinden güc belā
- 5 Hıbbu zâtıyla bu dil-mürde Es‘ ad-ı çākerin  
Haq çerāğ itsün bi-nūr-ı t̄āb-nāk-i Mustafā

342<sup>895</sup>

Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilün

- 1 Çıkdık diyār-ı ğurbete oldu cüdā şafā  
Bārī peyām-ı yār ile irse şabā şafā
- 2 Yārin tezekkiri sebep olmakla virse ger  
Cāy-ı ‘ aceb mi gönlüme virse baña şafā
- 3 Yeksān tutan hāzarla sefer luṭf u şiddetin  
‘Ālem güzer-gehinde ider dā’imā şafā
- 4 Sîretledir bu zevk gibi ebnā-yı ‘ aşra ḥayf  
Sûretleri görünsede ihvān-ı bā-şafā
- 5 Açıdın dehān-ı ḥāme-i ḥāmūş-ı Es‘ adı  
Nuṭṭ-ı dürer-nişār-ı belîğınla āşafā

<sup>895</sup> E1.61a, Ü1.3a ; -E2, -E3, -E4, -E5

343<sup>896</sup>Der-sefâret-i mezbûre<sup>897</sup>

Fe' ûlün Fe' ûlün Fe' ûlün Fe' ûl

- 1 Berây-ı dü-nân u ğıdâ vü 'ışâ  
Nedir dâr-ı dūnâne bu ilticâ
- 2 Eliñde 'aceb var mıdır ihtiyâr  
Seni aç iden haqq toyurmaz mı yâ
- 3 Cihâne deġişmez iken kaťresin  
Revân itdi eşkim ġam-ı dil-rübâ
- 4 Nifâķa sukût ile vardır 'ilâc  
Ĥudâ ħıfz ide güccedir iftirâ
- 5 Sefâretle Īrâna ġitmek kadar  
' Aceb müşkil iş var mıdır Es' adâ

344<sup>898</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Ĥâlhişin bulmaķsa ger âb-ı hayât-ı cân-fezâ  
Ĥabġab-ı tüffâĥ-ı saķahından alma âşikâ

<sup>896</sup> E1.61a, Ü1.3b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>897</sup> Der sefâret-i mezbûre -E1<sup>898</sup> E1.61b, Ü1.3b ; -E2, -E3, -E4, -E5













- 2 Cāy-ı ‘āşık burc-ı māh olsa daḥı tārık olur  
Kılsa naḥs-i bahtı ger mehcūr-ı rŭy-ı mehlikā
- 3 Ger göz el irse güzel āgŭşına bir külbede  
Gŭlbŭn-i<sup>800</sup> vaḳt-ı bahārı eylemez mi dil fedā
- 4 Rŭy-māl-i kŭy-ı yār olduḳda buldum inşirāḥ  
Bu mıdır eyā bihişt-āsā sarāy-ı dil-güşā
- 5 Yār serkeş el<sup>900</sup> tehī dil ise bī-ārām u mihr  
El-‘ ıyāz işte budur Es‘ad belā-ender-belā
- 345<sup>901</sup>  
Fe‘ ŭlŭn Fe‘ ŭlŭn Fe‘ ŭlŭn Fe‘ ŭl
- 1 Dem-ā-dem demādim de ol bul şafā  
Düşer ikide birde ehl-i ‘ulā
- 2 Bu ‘ālem belādır bilā-reyb u şekk  
Diğer ‘ālem-āmā çü şubḥ-i mesā
- 3 Sürŭlmekle maşḳŭl olur sīm-i hass  
Cilādan nola bulsa dānā cilā

<sup>800</sup> Gŭlbŭn-i : Mevsim-i El (El nüshasında Ü1 nüshasındaki şekli kelimenin üzerine yazılmıştır.)

<sup>900</sup> Ü1 nüshasında “el” kelimesinin üzerine “yed” yazılmıştır.

<sup>901</sup> El.61b, Ü1.3b ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Hülâsa maķârin degilse dalaķ  
Ne şübhe olur bu riyâ zâhidâ

5 Güvâh-ı sezâyi-i ‘ uzlet olur  
Fenâ u fenâ ismi baķ Es‘ adâ

346<sup>002</sup>

Mef‘ ūlū Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilū Fâ‘ ilūn

1 ‘ Ālemde inzivâ gibi hîç var mı şafâ  
Ammâ zamân o zevķe müsâ‘ id degil baña

2 Halk-ı cihâne ğâyet âmâl-i nefis iken  
‘ Āķıl ider mi rāhat içün şadre i‘ tilâ

3 Hāyretdeyim şu ‘ ālem-i fānide miskin  
Bālâ hitām idenlere aķcārdan binâ

4 Tahķik-i feylesofa inanma kelīm isen  
Ol fırķayı şaşırdı ser-ā-ser kelāmla

5 Ey pīr-i dest-ġir emān-ı imdād vaķtidir  
Pā-māl kıldı Es‘ adı bu nefis u bī-hevâ

347<sup>003</sup>

<sup>002</sup> E1.61a, Ü1.3b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>003</sup> E1.60b, Ü1.3b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Ger dem zi-gül' izār hoşeş bûse-i recâ  
Âhir be-rûy-ı meyl-i nidâda ' Alî Rızâ
- 2 Yâ Rab çi müşkilest ki bâ-hicr-i dilberem  
Der dâr-ı ğurbetem be-dîger dilber ibtilâ
- 3 Goftem be-derd-i firâkat-i be-çâre hest goft  
Menbât u neyz-i rûm-ı redim tâ konem devâ
- 4 Şod âşikâr ma' nâ-i hâver zeyn günün  
Ya' ni ân âfet ' acem âmed hüner dāmā<sup>904</sup>
- 5 Es' ad zi-zerre perverî-i hâverân ğazel  
Dīvân-ı şi' r-i Türki-i mā-ravha-i ziyâ

348<sup>905</sup>

Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 ' Âlemde iftirâ gibi hiç var mı bir belâ  
Ancağ o derde hıfz-ı ilâhî olur devâ
- 2 Bâlâ fedâ câh-ı tevâzu' la toğrusı  
Revnağ bulur çü serd-i temâyül keş şabâ

<sup>904</sup> Bu beyit El nüshasında der-kenara yazılmıştır.

<sup>905</sup> Ü1.4a ; -E1, E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Dāreyn şafāsı ehl-i diliñ ḥāḥişi degil  
İşāniñ oldı maṭlabı Allāhdan rızā
- 4 Vallāhi ġālib dimiş iken cenāb-ı haḳḳ  
Maġlūb-ı ‘aşḳa ṭa‘ nı ḳosun ṭāhir āşinā
- 5 Ḳasr-ı metīn-i dīnedir Es‘ad esās çār  
Bū-bekr ile ‘Ömer daḥı ‘Osmān u murtezā

349<sup>906</sup>

Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn

- 1 Yār-i cān bed-ḥāḥım olsaydı virem meşreb bu ya  
Şem‘ -i bezmim āḥım olsaydı virem meşreb bu ya
- 2 Āteş-i ‘aşḳım caḥīme dolsa da iṭfā için  
Heft deryā çāḥım olsaydı virem meşreb bu ya
- 3 Leyle-i hicrān yār içre sipihr-i şīnede  
Şu‘ le-i dil-ḥāḥım olsaydı virem meşreb bu ya
- 4 Kūy-i yāri cüst u cūde yārına sırr-ı ġüşā  
Semt-i Mecnūn rāḥım olsaydı virem meşreb bu ya

<sup>906</sup> Ü1.4a ; -E1, E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Sadr-ı vālāye deġiřmem kūy-i yāri Es' adā  
Der-nişini<sup>907</sup> cāhım olsaydı virem meşreb bu ya

Harfu'l-bā

350<sup>908</sup>

Ġazel-i müzeyyel<sup>909</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Olinca zevraķ-ı ten bahr-i eşkde ġarķ-āb  
Görindi dīde-i nem-nāk-i ser miřāl-i habāb<sup>910</sup>
- 2 Tehī olursa da dest-i kerem yine pür olur  
İder bu sırrı kef-i māh-ı ġün gibi iřrāb
- 3 Mülāyemetle olur hasm-ı tünd hū maġlūb  
Dıraķt-ı serkeşi bir ġünde eyler āķir-āb<sup>911</sup>
- 4 Bu ķile-gehde ķıkardımsa erba'ın dahı  
Hevā-yı tāze ile tāzelendi fasl-ı řebāb
- 5 Ne feyz-i sürh u siyāh-ı yerā' a-i Es' ad  
Teķātur itse olur vasf-ı hāl u la' l hūř-āb

<sup>907</sup> Ü1 nüshasında "bend" kelimesinin üzeri karalanarak "der" yazılmıştır.

<sup>908</sup> E1.61b, Ü1.4b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>909</sup> Ġazel-i müzeyyel -Ü1

<sup>910</sup> serr miřāl-i habāb : anda hem-ķü cenāb E1

<sup>911</sup> Ziya YILMAZİR, a.g.e., s.481

351<sup>912</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Ne feyz kim anı kıldı ifāza kilkinden  
Re'īs-i ehl-i qalem münşī-i bülend el-kāb<sup>913</sup>
- 2 Tokunsa pertev-i nīm iltifatı zindeye ger  
Furūğı mihr-i münīre virir telāş-ı hicāb
- 3 Olur metālī' i ser-meşq-i mekteb-i ' irfān  
Terāveş-i qalemi māye-āver-i küttāb
- 4 Nice gedāya ğinā-bağş iken yed-i keremi  
Dili faķīr-i teraķķī-i dergeh-i vehhāb
- 5 Riyāsete iki rüşen-dil oldu pīrāye  
Olur bu sözde baña her zebān ulu'l-el-bāb
- 6 Birisi şārih-i āgāh mağz-i Kur'āndır  
Biri bu nātık-ı haķķ mülhimu'l-guyūb savāb
- 7 Berāt-ı devlet u iķbālī olmaya maṭvī  
Ola midād-i qalem tā tırāz setr-i kitāb

<sup>912</sup> E1.62a, Ü1.4b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>913</sup> Bu beyit E1 nüshasında yoktur.

352<sup>914</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Gül bitüp ger gülşen oldıysa ħarāb  
Buldurur bŭy-ı güli ammā gül-āb

2 Şāhibü'l-āşārın olmaz nāmı kim  
Çeşm-i pāki olsa da her kez tarāb

3 İsmi mehdiñ şafĥa-i eyyāmda  
Oldı 'unvān maḳāl-i ıztırāb

4 Dest-i ni' met-dāre erbāb-ı ħased  
'Av'ave etmekde mānend-i kelāb

5 Nŭr-ı 'irfān maḳsadiñsa Es' adā  
Ḳıl ziyāeddīn ğıbtā intisāb

Ḥarfu't-tā

353<sup>915</sup>

Mef' ūlŭ Mefā' ilŭ Mefā' ilŭ Fe' ūlŭn

1 Levh-i dile menḳūş idi imlā-yı muhabbet  
Resm olmadan ol haṭṭ-ı zibā-yı muḥabbet

<sup>914</sup> E1.62a, Ü1.4b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>915</sup> E1.62a, Ü1.5a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 İsbât-ı vücūd itmedi tâ virmeyecek cân  
Mansûr ki itmiş idi<sup>916</sup> da'vâ-yı muḥabbet
- 3 Âmed-şüd ider kûy-ı civân olsa da gerdûn  
Bir laḥzada bu peyk-i sebûk-pâ-yı muḥabbet
- 4 Miḥnet-zededir resm-i kühen üzre şu dil-kim  
Olmuş ezeli hem-dem-i sevdâ-yı muḥabbet
- 5 Es'ad nola 'allâmc-i 'âşık ise şimdi  
Hengâm-ı şabâda idi dâ'nâ-yı muḥabbet
- 354<sup>917</sup>  
Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün
- 1 Nuḳûd-ı 'ömriñi kesb-i ma'ârife şarf it  
Fu'âdîñi güher-i dîde-i dânişe zarf it
- 2 Şu kâlib olmadı ahlâ medâr-ı insânı  
Kitâb-ı ma'nâ-i fî hasri zîver-i tarf it
- 3 Şabiyyeyim diyü ebcedden itme istinkâf  
Esâs-ı 'ilm odur aldanma ezber-i harf it

<sup>916</sup> ki itmiş idi : ger itliyse de Ü1

<sup>917</sup> E1.62a, Ü1.5a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

4 Şu ‘ömriñ eyle zamâne gurūr kıılma çalış  
Temûz-ı tâbı içinde tefekkür-i berf it

5 İki cihānda huzūr ise maṭlabıñ Es‘ ad  
Nuḳūd-ı ‘ömriñi kesb-i ma‘ārife şarf it

355<sup>918</sup>

Fe‘ ilâtün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Kec ile kecdir eyleyen ülfet  
Lîk kec râstdan ider nefret

2 Seyf u ğama kemān u tîr yeter  
Müdde‘āya güvāh kııl diḳḳat

3 Beni söyletme ey zamān ḳo beni  
Sensiñ el-ḳışṣa fitne-i millet

4 Bir yaña cevr-i dilber-i fettān  
Bir yaña fāḳa-i şafā-āfet

5 Kııldı ḳayfā dü-şakḳ kilki şikest  
Şerh u takrîre ḳalmadı ṭāḳat

<sup>918</sup> E1.62a, Ü1.5a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 6 Olmasaydı ziyâ-i pîr Es' ad  
Kim bulurdı huzûr-ı dil elbet<sup>919</sup>

Harfu's-sâ

356<sup>920</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Nizâm-ı mülke müşîr ile şâhdır bâ' iş  
Furûğ-ı rûz u şebe mihr u mâhdır bâ' iş

- 2 Bakılsa merdümüñe nûr-bağş-ı çeşm-âsâ  
Ruhuñ ziyâsına hâl-i siyâhdır bâ' iş

- 3 Münâşib ehline ağıâr-veş olan bağza  
Tabâ' -ı nâsdaki hubbu-câhdır bâ' iş

- 4 Sağın riyâsına aldanma zâhid-i 'asrîñ  
' Afâf-ı nefsine fıkdân-ı bâhdır bâ' iş

- 5 Derûn-ı külbe-i târîk-i Es' adıñ tâ şubh  
Birûz-ı pertevine bırak âhdır bâ' iş

Harfu'l-cîm

357<sup>921</sup>

Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

<sup>919</sup> Kim bulurdı huzûr-ı dil elbet : Kim görürdi furûğ-ı emniyyet Ü1

<sup>920</sup> E1.62b, Ü1.5b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>921</sup> E1.62b, Ü1.5b ; -E2, -E3, -E4, -E5

1 Ey nūr-i dīde çeşm u beden ҡaldı lâ-‘ ilāc  
Bir lahza tāb-ı rüyın ile ҡıl baña ‘ ilāc

2 Derd-i derūna pister-i hicrānda ey gōñül  
Қıl āh cān gūdāz ile şubḥ u mesā ‘ ilāc

3 Ser-tāb-pā olırdı çiçekden talīf-pezīr  
Eşcār-ı bāğa itmese bād-ı şabā ‘ ilāc

4 Bağlansa beyt-i Leylāya sahvī bulurdı Ҡays  
Olmaz mı derd-i cennete dāru’ş-şifā ‘ ilāc

5 Es‘ ad şu rütbe vakf reh-i intizār kim  
Ey nūr-i dīde çeşm u beden ҡaldı lâ-‘ ilāc

358<sup>922</sup>

Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilūn

1 Ḥammār iderse derd-i ғama ger nola ‘ ilāc  
Āteşle āba virmiş iken hūsn-i imtizāc

2 Bir aşlı pāk yerden iken duḡter-i gōñül  
Қılsa hużūr ҡasdı ile nola izdivāc

3 Bir haқq-ı zevq-i zā‘il içün çekme hiç emek  
Nān ile iğtidāde berāber olur gülāc

<sup>922</sup> Ü1.5b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 4 Es' ad şu penç beyt çıkar qadr-i hamseye  
Sûk-ı cihânda bulsa metâ' -ı hüner revâc<sup>923</sup>

Harfu'l-hâ

359<sup>924</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Pertev-i rûy-ı telâş-âver-i envâr-ı sabâh  
Perçem-i ham-be-hamı gıpta dūr-i reng-i revâh

- 2 Neşve-i la' l-i lebi şöyle mü'essirdir kim  
Mest ider ' âşık-ı üftâdeyi bî-minnet râh

- 3 Satma ey zâhid-i bârid bize kâlâ-yı riyâ  
' Âriyetdir bilürüz sendeki csvâb şalâh

- 4 Dâne-i hâl lebi kuvvet-i süveydâ-yı kulüb  
Şemme-i sîb zûkun-i râhat-ı cism u ervâh

- 5 Seyr-i gülzâre tenezzül olunur mı Es' ad  
Yâr ile meclis-i meyde pür olunca aqdâh

Harfu'l-hâ

360<sup>925</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

<sup>923</sup> Ü1 nüshasında dördüncü beyitten önceki beyit karalanmıştır.

<sup>924</sup> E1.62b, Ü1.6a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>925</sup> E1.63a, Ü1.6a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1      Degil sürhî meger âzâde-i dest-i sabâdır ruḥ  
          Ki berg-i verd-i terdinde nezâket intimâdır ruḥ
- 2      Olur dil-hâh-i ‘âşık mün‘ akis bî-külfet-i tasrîh  
          ‘ Aceb ser ‘âşinâ âyine-i pür- incilâdır ruḥ
- 3      Dizilmiş câr-ı mastar hatt u cbrûdan berâ‘atla  
          Güzel dîbâce-i dîvânçe-i ḥüsn u bahâdır ruḥ
- 4      Bunuñ envârı ḳalbe ‘ aks ider anıñsa hâşâ ki  
          Bu yüzden fâ‘ik-i ḥurşîd-i rahşân-ı semâdır ruḥ
- 5      Haṭ-âverdir diyü halk iltifât itmezse ey Es‘ad  
          Hıtâ eyler şeb-i vaşında kim şeb-i safâdır ruḥ

Ḥarfu‘d-dâl

361<sup>92a</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1      Fi‘l-ḥaḳîḳa rûy-ı dîlberden murâd  
          Vech-i rûşen dîl-berây nigû nihâd
- 2      Bâde-i leb neşve-i ‘aşḳ ḥaddidir  
          Bezm-i rindân halka-i zîkr-i fu‘âd

<sup>92a</sup> E1.63a, Ü1.6a : -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 3 Nefs-i bed-kāre raķīb diyüvirir  
İstīlāha ķande ashāb-ı reşād
- 4 Māsivādır ğurbet u hicrān diliñ  
Sāliki zīrā ider meşġül-i yād
- 5 Eyleye mest-i müdām-ı bezm-i ‘aşķ  
Es‘adı yārān ile Rabbu’l-‘ibād

362<sup>22</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Saķın āhından chl-i sūzişīñ ey seng dil-i bī-dād  
Fiġān-ı kūhkenden eyledi taşlar daķı feryād
- 2 Harābāt içre başta bu riyādır bādi-i ta‘mīr  
Dili vir ünşude olmaz riyākārı ile ābād
- 3 Yeterken kayd-ı kākül gerdeninde ‘āşķ-ı zārīñ  
Ne Meenündür ki eyler ġamze-i hūnīden istimdād
- 4 Ham eyler şarşar-ı āh-ı bülend-i ġayret-i ‘āşķ  
Ķad-i dil-dāre ķarşu ‘arz-ı ķāmet ķılmasun şimşād
- 5 Kenār-ı bezm-i nāze Es‘adı taķrībe ey cānān  
‘İnāyet ķıl ki vardır sūzişe zātında isti‘dād

<sup>22</sup> E1.63a, Ü1.6b : -E2, -E3, -E4, -E5

363<sup>928</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Benim gibi o elif kıddi sevse ger eb u ced  
Yimezdı hâce-i mekteb yedinden öyle leked
- 2 Olur ser-âmed-i mehpâre-kân temâşâ kıl  
Nihâl-i kâmeti çekdikçe çün müsebbiha med
- 3 Şerîki duht ile ve'l-leyli ezber eylerken  
Seziñledim olacaqdır esîr-i 'aşk meded
- 4 Nola umûr-ı harâbât-ı nâzırı olsa  
Bulundı silsile-i Kays içinde dil-irşad
- 5 Nigâh-ı hâzrete ger düşse tıfl-ı ebced hân  
Yanında pîr-i müfesirr-i hāmûş olur Es' ad

364<sup>929</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Benim o ma' reke ârâ-yı rûzgâr-ı vedâd  
Kaçardı zûrımı görseydi kühken-i feryâd

<sup>928</sup> E1.63a, Ü1.6b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>929</sup> E1.63a, Ü1.6b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

2 Zebûn-keş olma uyup sevdigim rakîblere  
İder fetâdeye ervâh-ı ehl-i ‘aşk imdâd

3 İçüp subûh-ı sebâh hevâ-yı dildârı  
Nola ğam-ı şeb-i hicrânı eylesem berbâd

4 Ne sırr ki bûlbûl u pervâne gibi ‘uşşâkıñ  
Kimi sükût<sup>930</sup> u kimi dem-be-dem ider feryâd

5 Çe sûd çıkmada âteş bahâsına sûziş  
Bu çârsû-yı muhabbetde bâ-nidâ-yı mezâd

6 Haķîkat ile mecâzî beyânda yan molla  
Nolaydı olsa idi Es‘ adâ baña üstâd

365<sup>931</sup>

Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün

1 Gümân itme dil-i zârım seni itmekde evfer yâd  
Zamân olmaz ki zıkr u zükrüñ üzre itmeyem feryâd

2 Ğubâra döndürüp cismim süvâre esb-i bâd oldum  
Bu yüzden kûy-i yâre eyledim bir râh-ı nev-icâd

<sup>930</sup> sükût : ğamûş E1

<sup>931</sup> E1.63b, Ü1.7a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3      Sakın ta' n itme zâhid rend-i derd-âlûd-ı sevdâya  
        Tabîb-i Hâzıkı şahbâ ile itdikde ger imdâd
- 4      Ger ez şûh-ı ' Arab bûs-ı lebeş hâhem çünîn güyed  
        Lisân-ı mahvî aksâ-yı ' Acemî ente fi'l-mîlâd
- 5      Tehî dest olduğım tıydu beni dūr eyledi yârim  
        Meded kıl Es' ad-ı bed-bahta ey şâh-ı kerem mi' tâd

366<sup>932</sup>

Mef' ulü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1      Zühhâd aldı soframızı sakıyâ meded  
        Muṭbahda uşdı başımıza ctkıyâ meded
- 2      Gurbetde yâr-i sâlih iderken bize cefâ  
        Tıtdı reh-i murûrımızı eşkıyâ meded
- 3      Sâmî idi yanımda vedâdîn-i nazmdan  
        Düşdüm hayâl-i hâme emân Bâkıyâ meded
- 4      Cânlar sıkıldı yolda dışarlık ' alâmeti  
        Var bende eyle rukyeñ ile râkıyâ meded
- 5      Oldum şılañda k'Erzinate'r-rûmdır muķîm  
        Feyziñle Es' ada meded it hâkıyâ meded

<sup>932</sup> E1.63b, Ü1.7a ; -E2, -E3, -E4, -E5

### Harfu'z-zā

367<sup>933</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1     Āşıka var mı 'izār üzre olan terden elez  
Bülbüle olmaz nidā-yı derd-i aḥımerden elez
- 2     Kānd-ı la' li kande yāriñ sunsa görtersem sitem  
'Āşıq-ı dil-teşneyc<sup>934</sup> gelmez mi sükkerden elez
- 3     Dirse tut ma'zür 'āşıq cennet içre yārine  
La' l-i tābiñ baña el-haḫ şimdi kevşerden elez
- 4     Eşk-i çeşmi zîr u sitān ile yapma çeşme-sāz  
Çıkmaz aşlā āb-ı 'ayn-ı dīde-i terden elez
- 5     Būse-çîn-i gül-'izār-ı ḥālīdār ol Es'adā  
Oldı zîrā şerbet-i derd-i mu'anberden elez

### Harfu'r-rā

368<sup>935</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1     Harf-i nazmım cemāle dā'irdir  
Noktalarında hāle dā'irdir

<sup>933</sup> E1.63b, Ü1.7a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>934</sup> teşneyc : ḥasteyc Ü1

<sup>935</sup> E1.63b, Ü1.7b ; -E2, -E3, -E4, -E5

2 Perde çekmiş meger ki dîdeleriñ  
Fikri seyr-i hayâle dâ'irdir

3 Kim görür neşvesinde reng-i nebât  
Bezm-i meyde piyâle dâ'irdir

4 Sağın ehl-i semâ' dan dönme  
Anlar ism-i celâle dâ'irdir

5 Ğirre olma kemâle kim şemsiñ  
İrtifâ' i zevâle dâ'irdir

6 Pür-günâhım şu rütbe kim Es' ad  
Tâli' im de vebâle dâ'irdir<sup>936</sup>

369<sup>937</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

1 Yanarken derd-i hicr ile dil-âverde-i kemter  
' Aceb kim sūzişi vaşl-ı nigârıyla dağı artar

2 Siyeh bahtı ile hem-reng-i kuhl oldım ki bu yüzden  
Ğubâr-ı hâtırım çeşm-i dil-ârâyı ider enver

<sup>936</sup> Bu gazel için bk. Recaizâde Ahmed Cevdat : Nevâdiru'l-âsâr fî Mütâla'ati'l-eş'âr, s.137

<sup>937</sup> E1.64a, Ü1.7b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3      Hayāl-i yār ile mûy-ı sefîdi başımıñ gûyâ  
          Bir ahker dergeh ânı eylemiş mestûr-ı hākister
- 4      Olur çeşm-i bed-i zâhiden elbet dâne-i engûr  
          Misāl mûhre-i sengîn şubha ya‘ ni huşkîn ter
- 5      Şeker-hâb eylemekdeyse dahı pür-kîn dü-çeşm-i yâr  
          İder mi telhi-i bādâmı zâ‘il Es‘ adâ sükker

370<sup>938</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1      Nazarından düşürür ‘ aşığı nezdini yâr  
          Tarf-ı müjgân ile gösterdi bu sırrı cbşâr
- 2      Ruḥ-ı hüyderdesidir hatt-ı neviyle yâriñ<sup>939</sup>  
          Güyiyâ nüsha-i maḳbûle-i dürr-i muhtâr
- 3      Duḡt-ı zer pek sıkılup bâde-keşân destidir  
          Ne ‘ aceb olsa ‘ arakrîz ruḥ-ı dilberi var
- 4      Neşve-dâr eglemsün kimseyi mânend-i kadeh  
          Ser-nigûn bürde ider sâki-i çarḥ-ı devvâr

<sup>938</sup> E1.64a, Ü1.7b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>939</sup> yâriñ : şühîñ Ü1

5 Ser-firāzide ğurūr eyleyeniñ encâmın  
 Ham olup kâkûl ider kûşe-i hemâre eş‘âr<sup>940</sup>

6 Tîr-veş bâdiye-i vahşete düşdüm Es‘ad  
 Dûr kıldı beni bir kaşları yâdan ağıyâr

371<sup>941</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Lâleli semtinde gördüm bir ‘Arab şühî gezer  
 Lâleli virse aheri hüsni-çeşm tabîbe ger

2 Oldı ey hâce dil-i âşıkda deger yâr ile  
 Şarf-ı fikr it rûşenâ ma‘nâ-yı zarf-ı müste‘ar

3 Hikmetü’l-‘aynî tefehhüm talibâ maḡsûd ise  
 Şerh-i şadr-ı tîğ-i hışm çeşm-i yâre kıl nazar

4 Kâr olur müşkil sühân düşdükde bir bâzâre kim  
 Anda yek vezn üzre râyiç buluna seng-i güher

5 Es‘adâ nârı şikeste dürlere beñzer yine  
 Ger perişân ise de elfâz-ı nazm-ı kilik-i ter

<sup>940</sup> eş‘âr : aḡbâr Ü1

<sup>941</sup> E1.64a, Ü1.8a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

372<sup>942</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Çeşm-i hışm-âlūd-ı dilberden saşın ger hastedir  
Ya' ni kim şâheyn-i şayd âyîn misālî bestedir
- 2 Bî-sutūnı bir nefesle ser-nigūn itsem nola  
Rāh-ı 'aşq-ı yârde āhım fülk-i peyvestedir
- 3 Mahv ider yek harf-i ta' nım kaçsun ırak her raķīb  
Kaşı mümkündür eger şimdi kalem şikestedir
- 4 Her ne cevır itseñ çeker dīvāne gönlüm sevdigim<sup>943</sup>  
Ribka-bend-i kākülündür kılma zann kim rāstedir
- 5 Dilberiñ zūlf-i perişānın görünce Es' adā  
Hayretinden 'aşkıñ güftarı beste bestedir<sup>944</sup>

373<sup>945</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Şu rütbe<sup>946</sup> itdi ihāta cevānibim deycūr  
Bu devr-i dār-ı civāne görünmez oldu būdūr

<sup>942</sup> E1.64a, Ü1.8a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>943</sup> sevdigim : dilberā E1<sup>944</sup> Ü1 nüshasında beyitten sonra "1259" tarihi yazılmıştır.<sup>945</sup> E1.63b, Ü1.8a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>946</sup> rütbe : güne E1

- 2 Sezâsı her ne ise bulsun ânı ammâ kim  
‘Adû dahı der-i yârinden olmasun mehcûr
- 3 Muraḥḥaş cylese pâ-yı civâne yüz sürerim<sup>947</sup>  
Elimde var iken işte sadârete menşûr
- 4 Benim şenâ-yı ruḥ-ı âteşin-i yârim eger  
Sezâdır olsa ser-i şu‘ lede eger<sup>948</sup> suṭûr
- 5 Haṭ-ı nefîs ile dîvân-ı çâr-ı saṭr ketb-veş  
Dü-çeşme virdi o dört kaşlı dilber Es‘ ad nûr
- 374<sup>949</sup>  
Müzeyycl<sup>950</sup>  
Mef‘ ulû Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilû Fâ‘ ilün
- 1 Yâriñ nazarda gerçi ki ruḥsârı güldürür  
Lîk ağladır fenâda bi-ağyârı güldürür
- 2 Hünkârı gül-şüküfte olınca hezâr bâğ  
Beñzer nedîm-i bezme ki hünkârı güldürür
- 3 Bu fâbe-sâz çarḥiñ işi şöyle ‘ucbe kim  
Her lu‘ besinde ser-te-ser ihcârı güldürür

<sup>947</sup> pâ-yı civâne yüz sürerim : şâffu‘n-ni‘ âline düşerim E1 (Ü1 nüshasında E1 nüshasındaki şekli mısraın üstüne ilave edilmiştir.)

<sup>948</sup> şu‘ lede eger : şu‘ le-tırâz Ü1

<sup>949</sup> E1.64a, Ü1.8b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

<sup>950</sup> Müzeyycl -Ü1

- 4 Her ẖāce olmamada kim imtār-riz-i eşk  
Gerdūnı gerçi berķ-i ziyādārı güldürür
- 5 Etfāl dehre geldigi dem ağlamakdadır  
Bilmem neden nümāyişi hüşyārı güldürür
- 6 Es‘ad haķıķaten ķalem-i hazret-i Selām  
Tersim idince sūret-i divārı güldürür<sup>951</sup>

375<sup>952</sup>

Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün

- 1 Yā hū rucū‘-i pertev-i cebhe zamīredir  
Fānūs-ı bī-fitīle nigāh it ki tīredir
- 2 Ahlāk-ı aşla fer‘iñ olur mı temāşili  
Ummu‘l-ḥabā’iş işte ki maḥşūl-i şīredir
- 3 Aşlā zenāne eyleme meyl ey civān-merd  
Ḥurdī saġire ise gülānī kebīredir
- 4 Vāsi‘ diyü çıkar mı sanursın tarīķini  
Dünyā didikleri su içinde cezīredir

<sup>951</sup> E1 nüshasında der-kenara yazılı olan bu gazelin başında “25 S. 1259” tarihi yazılmıştır.

<sup>952</sup> E1.64a, Ü1.8b ; -E2, -E3, -E4, -E5

5 Üftâdegâne tîr-i nigâhıyla kâsd-i bed  
Dil virdigim civâna meded ki vetîredir

6 Es‘ ad bozulmaz itme ‘ inâd sırr-ı nûşet  
Sâbit mürekkeb ile yazılmış zebîredir

376<sup>953</sup>

Müzeyyel<sup>954</sup>

Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

1 ‘ Âşıkîñ derdi şemm-i gül-rûdır  
Gülsitândan murâd bir bûdır

2 Kâmet-i yâr-i serv-i dil-cûdır  
Sâki gûyâ ki birikmiş sûdır

3 Âteş-âlûd-ı düzah-ı ‘ aşkîñ  
Mağsadı şanma hûr u mînûdır

4 Bunı münfâhlar ider el-lemmâ‘  
Yanmaz ol cân ki hem-dem-i hûdır

5 Mürğ-i hüsniñ uçar mı sevdicegim  
Dâm-gâhı uçar mı ebrûdır

<sup>953</sup> E1.64a, Ü1.8b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>954</sup> Müzeyyel –E1

6 Vāsf-ı dendān-ı yāre verzişden  
Es' adā nazm-ı sāfiñ encūdır

7 Eyle Leylādan iltimās naẓīr  
Haṭṭı ruḥsār-ı şî' re gīsūdır

377<sup>955</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 Bu gūn 'ıyd oldu mı āyā derūnımda safādārdır  
Meger aldım ḥaber teşrīfe meyl dilber-i bahārdır

2 Bulur şām-ı firāk encām-ı şubḥ vişāl ile dirler  
Bu kuliñ şimdi ma' nāsında cezmim bî-murādārdır

3 Olup ger gūş-ı gerdūn ṭuymaz elbet cünbiş-i yāri  
Fu'ādım içre ' iffetle kabūl-ārā du' ā-dārdır<sup>956</sup>

4 Degilken dil-şikenlik bir çıkar yol muḥteseb yeter  
Kırar sāgarları kalbinde şanma ittiķā-dārdır

5 Şitādır kār iken oldu şerer-endāz ya' ni kilik  
Derūnında o çūpiñ āteş-i ' aşk Es' adā dārdır

<sup>955</sup> E1.64b, Ü1.9a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshasında der-kenara yazılan bu gazelden önce "21 Z. 1257" tarihi yazılmıştır.)

<sup>956</sup> E1 nüshasında bu mısra karalanmıştır.

378<sup>957</sup>

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Hicrân ile ger âşıkın ahvâli yamândır  
Ammâ yine 'aşk ile tesellîde cândır
- 2 Keyd-i ruķabâ fikri dü tâ eyledi cismim  
Bu derd ile ğaltîde-i deşt-i heyemândır
- 3 Kande o şeker ħande zamân kim ruķebâya  
Tard ile disem baña der-i yâr-i mekândır
- 4 Firķat şebiniñ şubĥ-ı visâli uzadı ħayf  
Bilmemki tebâşiri o rûzûñ ne zamândır
- 5 Haķķ 'ömrini efzûñ ide yâriñ ki ey Es' ad  
Didi baña gül hâk-i derim cây-ı emândır

379<sup>958</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Dest-i rûşen-dîle gir nâr-ı derûñ tâ ola nûr  
Mâr-ı emmâreyi ol pençe ider elbet mûr

<sup>957</sup> E1.64b, Ü1.9a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>958</sup> E1.64b, Ü1.9a ; -E2, -E3, -E4, -E5

2 Çıkıdı ‘ālī yere mi‘yār namaz<sup>959</sup> olduğuçün  
Hār-veş āfet-i çeşm olmuşiken baksāña<sup>960</sup> hūr

3 Bir qarış yer yakalar ise rakīb-i nākes  
Dār-ı yār elde dahı olsa kalur ‘āşıka dūr

4 Āşıka dāmen-i āha şarıl encāmında  
Sārr-ı hicrān dem-i vaşlıyle bulur şüret-i şūr

5 İşbu beş beyt ile Es‘ad leb-i hāmūş kalem  
Tār iken olsa nola çün şecer-i ekrem tūr

380<sup>961</sup>

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Şu kim zamāne uşāğyla meyl-i cāh eyler  
Bu nice batmak içün sanki hafr-i cāh eyler<sup>962</sup>

2 Görüp zemīn u zamānīñ nuķūşın aldanma  
Beyāza çıkmışiken nāmıñı siyāh eyler

3 Se rūze revnaķ-ı evvel zuhūrı kılsa da şād  
Qarīn-i cāh olan elbette āhīr āh eyler

<sup>959</sup> Ü1 nüshasında “namaz” kelimesinin üzerine “şalāt” yazılmıştır.

<sup>960</sup> baksāña : yeksere Ü1

<sup>961</sup> E1.64b, Ü1.9b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>962</sup> Ü1 nüshasında der-kenara “Der-niyābet-i Birgi 1238” yazılıdır.

4 Bağılsa emr-i hükümet kaçā niyābetdir  
İlā-nihā bu tārīķi niçün penāh eyler

5 Niyābet ile şu Birgiye bir giden Es'ad  
Bi-haķķ-ı şuru' idüp tevbe 'avd-ı rāh eyler

381<sup>963</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 Muharrem mahrem-i derd-i dil-i chl-i siyādetdir  
Harārāt-ı derūne mevsim-i bādī-i şiddetdir

2 Diyār-ı iğtirāba düşmek ol hengām-ı mātemde  
Siyādet chline hamd ola rengīn-i 'alāmetdir

3 Ğarībim<sup>964</sup> (1252) bu sene bir der-be-der seyren-geh ol mehde  
Maḥaṭṭ-ı rahl-i derdim merşiye-cāy-ı muhabbetdir

4 Ne meh cbr-i bahārı oldı âteşbār gerçekden  
Gül-i ser sebzi el-ḥaķķ şu' le-i sūzān-ı ḥasretdir

5 Ne meh hem-reng-i dūd-ı āhdır her leyl-i pür- sūzı  
Ne meh-tāb-ı nehārı hevl-i pür- veyl-i kıyāmetdir

<sup>963</sup> E1.64b, Ü1.9b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>964</sup> Bu gazelde tarih düşülmüştür. Ğarībim kelimesi kırmızı mürekkeple yazılmış ve 1252 tarihi kelimenin altına ilave edilmiştir. Buna göre "1000 + 200 + 10 + 2 + 40 = 1252"

6 Ne meh bir naḥl-ı ser-sebz-i riyāz-ı āl-i ṭahiyye  
Meded kim dest-i ḡadr u cev̄r ile vaḳt-i ṣhādetdir

7 Ola la' net 'adū-yı ehl-i beyte ser-te-ser tā kim  
Muḥarrem maḥrem-i derd-i dil-i ehl-i siyādetdir

382<sup>965</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 'Iyār-ārālğa sapma siyeh rūyı olur zāhir  
Miḥekden işbu ma' nā ḡaflet itme gūn gibi bāhir

2 Ḥacālet virmemek 'irfānına dinmiş bu hūş temsīl  
Olur lāle yanında būyını gül luṭf idüp sātir

3 Hüner tehzīb iken itmekde oldı evvelā zāta  
Muḳaddemdir va' id-i la' n içinde kıl nazar nāzır

4 Eger ihtār icāb eyler ise emr-i şer' üzre  
Usūl-i naşş-ı ḥaḳḳı her cihetden eyledir hātır

5 Niyāz-ı Es' ad-ı bī-çāre yārāndan budur bā-şıdḳ  
Ḳuşūrın bildirüp alsunlar ecr-i ḥazret-i ḡāfir

383<sup>966</sup>

<sup>965</sup> Ü1.9b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>966</sup> Ü1.9b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Var mıdır deryā dilān āsā keder āzādeler  
Ġam yimezler olsalar da ger ğubār üftādeler
- 2 Sevķ-i ' aşķ içre ticāret ise ey āşıķān  
Rāh-ı yāre sarf olunsun cān gibi sermāyeler
- 3 İşte dūr zencir iken endīşe faķdānı ile  
Ser-te-ser ekdārdan izāredir dīvāneler
- 4 Cāmi' iñ ķandīlini gördükde zāhid āh ider  
Yādına gelmiş mi deryā içre peymāneler
- 5 Ādemīseñ Es' adā insān-ı kāmīl dergehin  
Cüst u cū ķıl devr ola gülşen zemīn vīrāneler

384<sup>967</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ūlū Fā' ilün

- 1 Dilber ki seng-rīz-i ķazā-yı fetādedir  
Ġuyā ki naķde dest-i şafāsı ğuşādedir
- 2 ' Aşıķ eger çi sādīķ ise cevre şevķ ider  
Ġül-ķande san ki gülşen içinde safādadır

<sup>967</sup> E1.65a ; Ü1.10a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

- 3 Dānā-yı ‘aşk nazre-i evlāde derk ider  
Sırr-ı cemāl-i şūhı dili ğark-ı ‘ādedir
- 4 Şöhret esīri lezzet-i ‘aşkı bilür mi hîç  
Kuşūr u nev-nihādı hemān vaşl-ı sâdedir
- 5 Yâ Rabb kabūliñ ile çerāğ eyle Es‘adı  
Hubbu haqīķi feyzini dā’im ricâdedir

385<sup>968</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Olmasa besmele-i sıdk-ı derün zīver-i ser  
Kār-ı hayr olsa dahı ‘akıbet olur ebter
- 2 Ru’yet-i feyz rızā-yı dil-i mürşidle olur  
El-hazer itme o mir‘at-ı şafā-yı muğber
- 3 Vaşf-ı hāl u ruḥı tahrīre medār olsa sezā  
Āb-ı gül-ğonce behem-dūd-ı laṭīf -i ‘anber
- 4 Kūy-ı dilberde raķīb itmede her dürlü fesād  
Kanı ğayretli müselmān ki ide nehy münker
- 5 Es‘adā görmese vaşl-ı varaķ-ı ihlāsı  
Şecce-i hayr-i ‘amel hāşılı virmez ki şemer

<sup>968</sup> E1.65a , Ü1.10a ; -E2, -E3, -E4, -E5

386<sup>969</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Vaatandan ayru iken iftirāk-ı yâr deger  
Bu kaç hamîde-i hicrâna oldu bâr deger<sup>970</sup>
- 2 Nedir bu sun' -ı ilâhî ki vaqt dî yâriñ  
Haçı zühûr idicek geldi nev-bahâr deger
- 3 Kemend-i zülfine bend itse 'âşıkı nola yâr  
Odır bu şehîr-i melâhatde şehîr-i yâr deger
- 4 Zamân-ı şervet u devletde haşım-ı bed-ḥāḥe  
Olur keremle mükâfât-ı ahz-ı nâr deger
- 5 Olursa Es'ad eger irtibât-ı mevlânâ  
Gelür derûn-ı dile feyz-i bî-şümâr deger

387<sup>971</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Şabâ lutf eyleyüp derd-i dile dermân getürmişdür  
Meşâm-ı cāna bû-yı perçem-i cānân getürmişdür<sup>972</sup>

<sup>969</sup> E1.65a , Ü1.10a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>970</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "Der-sefer-i İrân" yazılmıştır.

<sup>971</sup> E1.65a , Ü1.10b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

<sup>972</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "yine mahsûl-i seferdir bu gâzel" yazılmıştır.

- 2 Dem-i firqatde nidem şöyle dökdi eşk-i hasret kim  
Cevâz-ı emr-i tûfân üzre bir bürhân getürmişdür
- 3 Schâb-ı milhre beñzer rû-yı yâri setr iden gönül  
Ki eşk-i çeşmimi mânende-i bārân getürmişdür
- 4 Remed sanma hayālî la‘l-i nâb-ı dilberiñ hayfâ  
Dü çeşm-i ‘âşık-ı mehcûre her dem kıan getürmişdür
- 5 Semâhetden midir yana sühan-ver mi felek Es‘ad  
Terâzûsinde seng u güheri yeksân getürmişdür<sup>973</sup>
- 388<sup>974</sup>  
Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün
- 1 Kâd-i ham-geştesiyle eşk-i çeşm-i ‘âşık-ı dilber  
Kızıl-armaqla üstünde yapılmış köpriye beñzer
- 2 Selâmetde geçildi cümle bellerden bi-ğamdullâh  
Fakať kaldı meyân-ı dil-rübâ-yı dest bir hançer
- 3 Târîķ-i nâ-‘ıyâba düşme bir iş miydi ğurbetde  
Egerçi iltifât-ı zıll-i Yezdân olmasa rehber

<sup>973</sup> E1 nüshasında gazelden önce “27 Z. 1257” tarihi yazılmıştır.

<sup>974</sup> E1.65a , Ü1.10b ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Görüp Īrān-ı Tūrāne yaq̃ininden nigāh itdim  
Bizim hāḳāne beñzer görmedim vallāhi bir server

5 Deriñde bir ġazel-ḥān bende-i dervīşdir Es‘ad  
Anıñ keşkülinc ey ḳuṭb-ı devrān şurreler gönder

389<sup>975</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

1 Secde-i şükr-i Hudā itmelidir  
Bu güzel günde yola gitmelidir<sup>976</sup>

2 Getürüp yār başına bir taḳrīb  
O raḳībi döğerek itmelidir

3 Bāḡa tenhāca civān ‘azm itmiş  
Varup anda yanına bitmelidir

4 Var ise anda da aḡyār eger<sup>977</sup>  
Reyşini zūr iderek<sup>978</sup> ditmelidir

5 Tıutup ol āhū-yı vahşet hūyın  
Belin aḡūşla incitmelidir

<sup>975</sup> E1.65a , Ü1.10b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>976</sup> Ü1 nüshasında der-kenara “Yinc yādigār-ı seferdir bu söz” yazılıdır.

<sup>977</sup> anda da aḡyār eger : bāḡda da ger aḡyār Ü1

<sup>978</sup> Reyşini zevr iderek : Zevr ile reyşlerin Ü1

- 6 Mey u maḥbûb-ı şafâsı yoğise  
Es' adâ bağa varup nitmelidir

390<sup>979</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Zamân olur ki kişi sâğ u solını unudur  
Hużûr-ı yâre şafâdan vuşûlini unudur

- 2 Şu'ûn-ı 'âlem-i fânî şu rütbe zâ'il kim  
Dem-i ḥurûcda insân duḥûlini unudur

- 3 Hużûr o kimse ider kim kibâr va' desiniñ  
Ümîdi terkle<sup>980</sup> kayd-ı zühûlini unudur

- 4 Gülerse mes' adet-i tâli' iñ zamânı eger  
Felek müsâ' ade eyler nigûlini unudur

- 5 Ğurûr-ı zühde saḡın düşme Es' adâ enver  
Kişi ' inâyet-i ḥaḡḡıñ şumûlini unudur

391<sup>981</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

<sup>979</sup> E1.65a , Ü1.11a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

<sup>980</sup> Ümîdi terkle : Şafâ-yı bâlle E1 (E1 nüshasında Ü1 nüshasındaki şekli alta ilave edilmiştir)

<sup>981</sup> E1.65b , Ü1.11a ; -E2, -E3, -E4, -E5

1 Hamdulillāh kenz-i zer kim bende vardır kimde var  
Ya' ni çendīn nev-eşer kim bende vardır kimde var

2 Benden añla düşmen-i fażl oldığın işbu felek  
Her cihetden derd-i sırr kim bende vardır kimde var

3 Dāmen-i āhīr zamānı tutdı nādān ser-te-ser  
İşbu vicdānı keder kim bende vardır kimde var

4 Hācegān her ʔarīke nola ğıbtā-bahş isem<sup>982</sup>  
Elde kilik-i pür- hüner kim bende vardır kimde var

5 Es' adā vādī-i nūr u hayret itmişdir dili  
Hoş onda der-be-der kim bende vardır kimde var

392<sup>983</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

1 Sanma nigāh dilberi nūr-ı basar atar  
Āmāç sadr-ı 'āşıkā tır-i hatar atar

2 Bārānı rıkkat egdirir iken 'aceb felek  
Hākīlere sihām-ı şihābī döner atar

<sup>982</sup> nola ğıbtā bahş isem : ğıbtā bahş olsam nola Ü1

<sup>983</sup> E1.65b , Ü1.11a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Dehrin budır mu‘ âmelesi kim sebük-serân  
Erbâb-ı hûşe nâfîz<sup>984</sup> olup seng-i şer atar
- 4 Deryâ-dilân ‘adûye de her dem kerem ider  
Bir bahre seng atarsa o yekser güher atar
- 5 Mekkî kemâl iscîde bilürler mi kadriñi  
Ebnâ-yı ‘asrı görmege Es‘ad hâcer atar

393<sup>985</sup>

Müzeyyel

Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün

- 1 Eger hem mekseb-i dirhem içündür  
Velî zannetme kim derhem içündür
- 2 Bahâra iştiyâk-ı tab‘-ı mürdem  
Mücerred bûy-ı verdin şem içündür
- 3 Benim gîsû-yı yâre irtibâtım  
Rehâyî-i ğam-ı müdġam içündür
- 4 Du‘â-yı tûl-i zevk efvâhımızda  
O yâr-i serkeş-i gül-fem içündür

<sup>984</sup> nâfîz : ġâlib Ü1

<sup>985</sup> E1.65b , Ü1.11b ; -E2, -E3, -E4, -E5

5 Nefes hırcıyla Es'ad nāy-ı kilkiñ  
Bu nazmı maqsadım hem-dem içündür

6 Du'ā-yı şubh u şām aqsā-yı dilden  
Semuvv-i hikmet-i ekrem içündür

394<sup>986</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Eyler iken haşri hāl-i rüz ile şeb āşikār  
Feylesofa yuf kim inkārda kıldı qarār

2 Dönse dil-hālıñ üzere cāhile işbu felek  
İ' timādı nehy ider diqqatle bak lutf-i medār

3 Dām-ı dāme yā Rab a' dāyı dahı düşen ile  
Var mıdır 'ālemde andan bir serāpā ıztırār

4 Zer gibidir olsa da pā-māl ger dāniş-ķarīn  
Olmaz aqlā sūķ-ı 'ālem içre devr-i i' tibār

5 Hamdulillāh 'izz-i zātı ile vardır inhicāf  
Dūr isemde 'izz-i şadrideñ dilimde ğamı var

6 Feyz-i haķla şafha-i gerdūne naķş it bir eķer  
Es'adā maķsūdıñ ise haķre dek ger iftiħār

<sup>986</sup> E1.65b , Ü1.11b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

395<sup>987</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

- 1 Hezār ricāl olur mı ki zī-cāh u māl olur  
Erler meşel-tırāz ki olan er-ricāl olur
- 2 Bi'l-cümle derd-i Qays benim dāstānımıñ  
Ancağ bir iki harfine mücmelce dāl olur
- 3 Kühsār-ı serde şöyle revāndır ki eşk-i çeşm  
Reşk-āver-i hūrūş-ı süyül-i cibāl olur
- 4 Göstermek ile rüy-ı zemīn ser-te-ser sucūd  
Her gūn furūğ-ı mihr-i felek pā-māl olur
- 5 Vaşf-ı ğubār dergeh-i pīre muḳāṭı' ı  
Es'ad meṭālī' ğazel-i gül-cemāl olur

396<sup>988</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Yāre gerçi ḥabībdir<sup>989</sup> dirler  
Līk himem dil-firībdir dirler

<sup>987</sup> E1.66a , Ü1.11b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel E1 nüshasında sonradan eklenen bir kağıda yazılmıştır. Ayrıca gazelin başında "25. R. 1259" tarihi yazılıdır.)

<sup>988</sup> E1.66a , Ü1.12a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel E1 nüshasında sonradan eklenen bir kağıda yazılmıştır. Ayrıca gazelin başında "Leyle-i ğurre, R. 1259" tarihi yazılıdır.)

<sup>989</sup> gerçi ḥabībdir : ğāyet ḥasībdir E1 (E1 nüshasında Ü1 nüshasındaki şekli kelimenin üstüne ilave edilmiştir.)

- 2      Şadre şad yâre açmış iken o yâr  
Ne ‘aceb kim tabîbdır dirler
- 3      Añla hubbu haķîķi sırrını kim  
‘Abde mevlâ raķibdir dirler
- 4      ‘Āşıkân silsileyle Mecnûndan  
El-ḥazer kim münibdir dirler
- 5      Es‘adâ kilik-i nazm-ı ruḥsâre  
Pek revâ<sup>990</sup> ‘andelîbdır dirler
- 397<sup>991</sup>  
Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün
- 1      Her ne dem hiddet ile ğamze-i cânân övünür  
Dil-i bî-çâre-i dil-dâdesi dirân övünür
- 2      El ayak ditreyerek raķsa gelür pîr-i girân  
Her kaçan mey-gedede ķol ķola tuşan övünür
- 3      Şu toķuz zarf il lu‘ bet-geh-i dünyâda felek  
Rûz u şeb yutmaķ için âdemi<sup>992</sup> fîncân övünür

<sup>990</sup> revâ : sezâ E1 (E1 nüshasında Ü1 nüshasındaki şekli kelimenin üstüne ilave edilmiştir.)

<sup>991</sup> E1.66a , Ü1.12a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>992</sup> âdemi : merdûmi Ü1

4 Pîr-i endîşe-i dānā degere beñzemiyor  
Zāde-i ṭab‘ ile mānende-i ṭıflān övünür

5 ‘Aşk meydānını bāzīgede-i ṭıfl itme  
Es‘ adā anda haḳīḳat ser-i pîrān övünür

398<sup>903</sup>

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 ‘Āşıkıñ lezzeti ‘azābladır  
Dilberiñ şānıda ‘iṭābladır

2 Şeb-i hengām ebb-i engürüñ  
Neşvesi neyleyim şebābladır

3 Şimdi dil-teşneniñ tesellîsi  
Devrden gördiği serābladır

4 Sanma āgāh zāhid-i ‘aşrı  
Seheri rûz içinde ḥābladır

5 Nezd-i ehl-i fenāda diḳkat kıl  
Ḳadr-i çarḥ-ı felek habābladır

<sup>903</sup> E1.66a , Ü1.12a ; -E2, -E3, -E4, -E5

6 Cümle ebnâ-yı ‘aşr olur mı dürüst  
Bu çün ‘acûz felek ki kâbladır<sup>994</sup>

7 Câhile sanma Es‘adâ fahrim  
Dergeli-i pîre intisâbladır<sup>995</sup>

399<sup>996</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Sanma meclâ-yı mücellâ-yı semânîñ bedri vār  
‘Aks-i rûy-ı yârdır kim eylemiş anda karar

2 Mihr-i rahşân sanma bir gerdün girifte cemredir  
Âteş-i şadrından âh itdikce bu mehcûr-ı yâr

3 ‘Aşığın cennetde olsa cây-ı ger bî-yâr ola  
Gâyet üzre teng u târik olmasun mı kevr-i vār

4 Yâre yalvarı görsek meyl ider dirler idi  
Şimdi takrîbe velîkin ‘âşıka zerdîr medâr

5 Pîr isemde Es‘adâ sundukda sâķî bir ayak  
Çekmesende düşdi destimden ‘inân ihtiyâr

<sup>994</sup> Bu beyit Ü1 nüshasında normal sırada iken E1 nüshasında beyitlerin arasına sonradan ilave edilmiştir.

<sup>995</sup> E1 nüshasında gazelin başında “25 R. 1258” tarihi yazılıdır.

<sup>996</sup> E1.66a , Ü1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

400<sup>997</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Terledikçe verd- rû reşk-âver-i t̃arīb olur  
Kām şevk-i ' âşık-ı bî-tāba ol ter t̃ib olur
- 2 Vā' izā lā-taknetū<sup>998</sup> reyyān iderken āmeşi  
Zikr-i dūzaḡ şanma kim sermāye-i terhīb olur
- 3 Bu riyāyı çekmeyiz ey zāhid-i dūnyā-perest  
Şubḡa-i virdiñ bu yüzden rişte-i ta' yīb olur
- 4 Devri-i kūy-i civān hikmetce bu devrānda  
' Āşıkān ḡam çekmesün kim bādi-i takrīb olur
- 5 Ḥavf-ı aḡvāl ile gümrah-ı hedāyā bu ḡazel  
Meslek-i semt-i recāyī Es' adā terḡīb olur

401<sup>999</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Görmedim ḡamze-i cānānıma beñzer sāhir  
Çeşmi kan dökmede ammā ki ' adīl-i nādir<sup>1000</sup>

<sup>(997)</sup> E1.66a , Ü1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>(998)</sup> Bir ayetten alıntı olan "lā-taknetū" , "ümidinizi kesmeyiniz" anlamına gelmektedir.

<sup>(999)</sup> E1.66a , Ü1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>(1000)</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "Rûm ili tefṡi ' avdında Arif Hikmet Beg Efendi" yazılmıştır.

- 2      Servler içre gezerken o ğazâli gördüm  
Hüsn u kâmetde sözün toğrısı müstesnâdır
- 3      Nice fahr eylesün server-i ‘âlî ka‘be  
Ser-i kûyında bu üftâdesi pâ-ber-câdır
- 4      Harf atarken felegc vaşf-ı kad-i yârde lîk  
Oldı el-kıssa kalem kâmeti Es‘ ad kâsır
- 5      Mağdem-i hazret-i hikmetden olup şâd-â-şâd  
Eyledi bu ğazeli tağdime dest-i hâtır
- 6      Maẖhar-ı nîm ne ki eyler ise besdir kim  
Cins-i ‘irfân u ‘ulûmâ odır el-haḡ nâzır
- 402<sup>1001</sup>  
Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Fe‘ûlün
- 1      Kadiñ cānâ ḡased-fermâ-yı<sup>1002</sup> ar‘ar  
Göñül yanında gūyâ kim sanavber
- 2      Meger ağzı dadın bilmez tutanlar  
Şekerle lezzet-i la‘liñ berâber

<sup>1001</sup> E1.66b , Ü1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1002</sup> fermâ-yı : endâz-ı Ü1

- 3      Şeker kande sürüp tahkîk kıldım  
Odır hem-reng-i âb-ı nâb-ı kevşer
- 4      Femiñde mîmdir teşbîh-i şâ'ib  
İder îhâm anı fikr ile 'anber
- 5      Nigâh eylerse Es'ad fahr iderdim  
Bu nazma ger selâm bende-i perver
- 6      Odır bir nîşâ-i cins-i kemâlât  
Odır kenz-i mckârım dürc-i cevher
- 7      Hudâ tâbında kılsun şem' -i cem' in  
Fünûn-ı fazl ile tâ rûz-ı mahşer
- 403<sup>1003</sup>  
Dîger<sup>1004</sup>  
Mef'ûlû Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün
- 1      Gör sırr-ı âb-ı bâdeyi ger kim şarâbdır  
Ammâ mehenk-i emzice şeyh u şâbdır
- 2      Şanma bu dil-şikenlik ile kûlî zâhidiñ  
Müstevcib-i kabûl-i usûl-i kitâbdır

<sup>1003</sup> E1.66b , Ü1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1004</sup> Dîger : Müzeyyel Ü1

- 3 Sırr-ı cezâ-yı aña ki dolâb-ı çarh-ı dñn  
Eşk-i gümüm halk ile pür-ıztırâbdır
- 4 Zâ'il iken müşâhidi bî-dâr u haftanın  
Bilmem dürüst kangıdır kangı hâbdır
- 5 Huzmâ şafâ kusûr-ı huzûr-ı kifâfdır  
Da' mâ-keder bülendi-i manşıbla bâbdır
- 6 Saḡfı sipihr u zîri zemîn-i metin iken  
İtme gümân mekân-ı faḡîrân harâbdır
- 7 Feyz-i ḡakîm lem-yezel eyle şu çüb-i kilik  
Es'ad su'âl-i ḡikmete ḡâzır cevâbdır
- 8 Mişbâḡ-ı bezm-i şânı ḡarîn-i ziyâ ola  
Tâ ḡaşr-i çarḡ cılve-geḡ-i mâhtâbdır

404<sup>1005</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Ḥâḡır-ı ehl-i dil-âsâ âḡ-ı gül-zâr-ı hezâr  
Dâ'ir ammâ dâr olmuş mübtelâ-yı ḡahr-ı ḡâr

<sup>1005</sup> E1.67a; -Ü1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 Başına âlem dönen mağrûre asr izz u cah  
Dikkat it kim hi olur mı mesken-i rahat medar
- 3 Bezm u rezm u sohbeti şöyle bozuk anunı kim  
Zirde pest u beminde tiz olur vz-ı tar
- 4 Şerh ider hukm-i kitbullhi şemşir-i aza  
Düşme matel-gah-ı inare saın ey huş-yar
- 5 Geçdi penchı yaşıım ser-t-ser arıdı başıım  
Şeyh ile şb ire Es ad bulmadım şıdk zre yar
- 405<sup>1006</sup>  
Fe iltn Mcf iln Fe iln
- 1 Şanma her ders-hnı dnadır  
Hisn u ndan bu nkte peydadır
- 2  Andelb-i hezarı var bı  
Lk dem-keş iinde yektadır
- 3 Şarfi bilmez byk hce zira  
Necli meşhd-ı eşm-i dnyadır

<sup>1006</sup> E1.67a , 1.12b ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Şad meded kim muḥakı nîk u bedîñ  
Dāhil-i dest-i ğasb-ı a' mādır

5 Es' adā kayd-ı şekve-i deverān  
Ehl-i dil içre eski ğavġādır

406<sup>1007</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Şayde çıkmış ruḳabā ile o āhū reftār  
Korkarım kendi olur bend-i kemend-i eşrār

2 Ser-i kūyında segān fażlasına kāni iken  
Tard idüp kıldı şu dilhāhide istiksār

3 Evvel-i şebde ne bu baht-ı siyeh kim gelmez  
Āḥir-i şebde<sup>1008</sup> gelürse yetişür vakt-ı nehār

4 Bir maḥalle çekilüp ḥāşılı şöḫbetde iken  
Basdı kábūs gibi hayf imām u muḥtār

5 Yetişür hezl u hevā ey ḳalemi cādū fenn  
Yine ol çeşmimize nūrda kim istibsār

<sup>1007</sup> E1.67a, Ü1.13b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1008</sup> Āḥir-i şebde gelürse : Āḥirinde gül-zār ammā Ü1

- 6 Ne bu hikmet ki olur cāy-ı şafā u mes‘ ā  
‘Aşıma beyt-i harām āşime beyt-i himār
- 7 Kār-ı hemvār hużūr-ı ser u qalb ister iken  
Tāğıdır hūşımı da‘ vā-i şu‘ ūr-ı ser-kār
- 8 Gene ḥallāķı nice eylesün idrāk-i ‘uqul  
Şaşırırken anı keyfiyyet-i berk-i esrār
- 9 Es‘ adā tevbe ki ger şālīḥ iseñ idrāke  
Dem-be-dem eyle nedāmet iderek istiğfār
- 407<sup>1009</sup>  
Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün
- 1 Ḥumār-āzāde şahbā-yı muşaffā la‘ l-i dilberdir  
O bir yāķūta piyāle-i kevşer-i berāberdir
- 2 Ğubār-ālūde-i endişedir mir‘āt-ı ruḥsārı  
Zuhūr-ı ḥatt-ı nevden ğālibā dilber mükedderdir
- 3 O şūḥ-ı ḥaste çeşmiñ nişter-veş ğamze-i ḥışmı  
Marīz-i hicre tıbb-ı ‘āşıkānde şıḥḥat-āverdir

<sup>1009</sup> E1.67a, Ü1.14a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel Ü1 nüshasında ilave bir kağıda, E1 nüshasında ise der-kenara yazılmıştır. E1 nüshasında gazelin başında “Şeb-i Pençşenbe 17 Z. 1257” yazılıdır.)

- 4 Riyā-ālūde vā‘ iz şavtı sâz âvâzına uymaz  
Budur rûha ğidâ ammâ anıñ şavtıysa enkerdir
- 5 Zamānıñ ‘ âlim-i âbı bir âvâz ki şuda kim Es‘ ad  
Çekilmek neşveden evvel humâr emr-i muğarrerdir
- 6 Selâm gider benim üstâd-ı meşķim ‘ arz-ı nazm itdim  
Raķam-ârâ-yı taşhîh olması bir luţf-ı<sup>1010</sup> dîgerdir

408<sup>1011</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 Gülşen-i Râzı beyân cirmi içün bülbül-i zâr  
Ya kafesdir yeri ya pençe-i renc-âver-i hâr
- 2 Gâlibâ naķşı fûşûş olmalı kim kıldı sukût  
Göricek mühr-i Süleymânı hezâr-ı gülzâr
- 3 Manıķu’ı-tayrı okur bülbül eger virse nola  
Kâme ezhâr-ı çemen bûy-ı dükân-ı ‘ atţâr
- 4 Hâce Hâfızdan alur tıfl-ı dilim dersi nola  
Olsa hıfzında eger muşhaf-ı rûy-ı dildâr

<sup>1010</sup> E1 ve Ü1 nüshasında “luţf-ı” kelimesinin üzerine “ihsân” yazılmıştır.

<sup>1011</sup> E1.67a, Ü1.13b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5      Hâşr-i ecsâde delîl-i diger-i bâhirdir  
Es' adâ her varak-ı tâze-i hengâm-ı bahâr

409<sup>1012</sup>

Mef' ûlû Fâ' ilâtü Mefâ' ilû Fâ' ilün

- 1      Nûr-âver oldu çeşmimize dâr-ı Üsküdâr  
Arz-ı cemâl cyledi dildâr-ı Üsküdâr

- 2      Îrâne virne külbe-i çûbin esâsını  
Bâg-ı Kacâre gıbta virir hâr-ı Üsküdâr

- 3      Kûh-ı harâbe oldu şerîk-i zemîn nolu  
Halvet-nişîne virse safâ gâr-ı Üsküdâr

- 4      Cây 'aceb mi kutb-ı 'azîze mağâm iken  
Pertevde olsa 'âleme envâr-ı Üsküdâr

- 5      Es' ad fütûr-ı râhı unutsun hele kalem  
Eyler edâ-yı midhatı tekrâr-ı Üsküdâr

410<sup>1013</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>1012</sup> E1.67b, Ü1.14a : -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1013</sup> E1.67b, Ü1.14a : -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

- 1 Lafz-ı ısm içre baķıñ ma' nâ-i gufrân görünür  
Hey'et-i ism riyâdan dahı nîrân görünür
- 2 Düşmen-i 'uşşâķdır el-haķķ ruķebâ  
Çeşm-i üftâdeye bu vech ile yârân görünür
- 3 Hande-i neşveye encâm olur eşk-i humâr  
Şîve-i çarh budır berķde yârân görünür
- 4 Mihr<sup>1014</sup> eger olmasa vâreste eger jeng-i ğaraz  
Çeşm-i rûşen gühere kîn ile yeksân görünür
- 5 Bezm-i şeb zülf-i civân-yâre gibi ' âlemde  
Muntazam olsa bu ma' nâda perişân görünür
- 6 Rıf'at istersen eger huy-ı bahârından geç  
Diķķat it çeşmeñe kim ma' nâ-yı insân görünür
- 7 İ' tibâr itmededir ' ayn-ı dirâyet yoksa  
İşbu ' âlemde mecâzât-ı buhrân görünür
- 8 Feyz-i tadrîsi ile mîr-i Selâmîñ Es' ad  
Huşķ iken elde ķalem şâh-ı gülistân görünür
- 9 Nice bir mîr kim âyine-i dîvânında  
Ser-te-ser şâhid-i gül-cehre-i ' irfân görünür

<sup>1014</sup> Mihr : İlub El

- 10 Şem‘ -i cem‘ i ferh u feyzi ola nūr-efşān  
Tā ki mir‘āt-ı semāda meh-i rahşān görünür

411<sup>1015</sup>

Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilün

- 1 ‘ Aşk ehli nām-ı yārini mādām yād ider  
Yār-i visāl meşrebi kendüye yād ider
- 2 ‘ Āşık odur ki yāre muzāf oldığı için  
Hasmı olan raķibe de rabṭ-ı fu‘ād ider
- 3 Gül-çīn-i feyż olmak ise hāmiş-i mürīd  
Cārukeşini dergeh-i pīrīn murād ider
- 4 Ḥubbu ḥaķīķi sırr-ı süveydā-yı kalb iken  
Lafz eyle şerh hālini kim i‘ tizād ider
- 5 Allāh bilür ki dādımı tārāc iderse yāre  
Fārūķ gibi Es‘ adde inān ‘ adl u dād ider

412<sup>1016</sup>

Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilün

<sup>1015</sup> E1.67b, Ü1.14a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshasında ilave bir parça kağıda yazılmıştır. E1 nüshasında gazelden önce “1260” tarihi yazılmıştır.)

<sup>1016</sup> E1.67b, Ü1.14b -E2, -E3, -E4, -E5

1 Dünyâ nedir ki ‘âkıl anıñçün keder çeker  
Sevdâ-yı servi derdi ucından zarar çeker

2 Her neşve-yâb nûş-ı riyâset şu bezmde  
Peyveste âh u zâr ile derd-i ser çeker

3 Şol alhmağân ki rişte-i tûl-i emel ile  
Dünyâda kâme irmek içün gör neler çeker

4 Kaşşâba beñziyor şu zamânıñ muhaşşalı  
Soğmış dü-desti bañn-ı fakîre ciger çeker

5 Hikmet nedir bilinmedi Es‘ad felekde kim  
Nâdân sürer şafâ gamı ehl-i hüner çeker

413<sup>1017</sup>

Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

1 Dü-çeşm-i yârde hûndan ne dem eşer bulunur  
Necâte ey dil ümîd itme kim sefer bulunur<sup>1018</sup>

2 Nâzarda ise ger üftâde de civân-pârem  
Sirişk u zerdi rûy adlu sîm u zer bulunur

<sup>1017</sup> E1.67b, Ü1.14b -E2, -E3,- E4, -E5 (E1 nüshası ilave bir parça kağıda yazılmıştır. E1 nüshasında karalamalar ve düzeltmeler yapılmıştır. Sıralaması farklı olan beyitlere Ü1`deki sıralamaya göre sıra numarası verilmiştir. Gazelin başında “1260” tarihi yazılıdır.)

<sup>1018</sup> Ü1 nüshasında der-kenara “nazîre-i Âkif Paşa” yazılıdır.

3 Meyân-ı dilber-i hançer telefden el-hazer âh  
Ne vazgeçilmede imkân ne bir mehar bulunur

4 Tokunmasun dil-i ‘uşşâka zerre deñlü felek  
İçinde cân yakıcı âh-ı pür- şerer bulunur

5 Hüner teyakköz ile i‘ tidâldir yoksa  
Daķıķa başına hüşyâre biñ ‘ iber bulunur

6 Şafâ ile kederi yek-nesak gören Es‘ ad  
Şu dâr-ı mihnet-i dünyâda bî-keder bulunur

414<sup>1019</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1 Almış eṭrâfına yârim nice şüh-ı sîm-ber  
Eylemiş menzil-i pür-dîni şeref-yâb-ı kamer

2 Girmesün zahmete hîç vâsıta-i hançer ile  
Ḳatl-i ‘uşşâķda tîr-i nigeh-i yâr yeter

3 Sen de bir dilbere dil virmelisin söz diñle  
Neymiş añlarsın emân âh u fiğânım yekser

<sup>1019</sup> E1.67b, Ü1.14b -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshası ilave bir parça kağıda yazılmıştır. Gazelin başında “1259” tarihi yazılıdır)

4 Başını kesr eyleseñ git diyü tãrd itme raķīb  
Dāmen-i ‘ ismetiñe kīr getürür ey dilber

5 Nefes erbābı gerek bād-ı hevāyī kisve  
Es‘ adā yoksa çerāğ-ı dil-i sūzende söner

415<sup>1020</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Āfitāb-āsā birer āyine oldu zerreler  
Her birinden ehl-i vakt keşf ider yüz biñ şuver

2 Perde-i cebriyle kesb örtmüş şu‘ūnāt ‘ālemi  
Münkeşifken oldu mestūr işbu mir‘āt-ı kader

3 Var mıdır dānā u nādāne medār-ı inşirāh  
Bilmeyiz ašlā demekden başka tavr-ı mu‘teber

4 Ceyş-i hıtt-ı kişver-i girift rüy-ı yār oldu deriğ  
İşbu yüzden kapladı üftādesin gerd-i keder

5 Derd-i rühānī-i ‘aşka Es‘ adā işbu ğazel  
Mā-hazar bir nüşhadır te‘şir ider kıl zīb-i ser

<sup>1020</sup> Ü1.15a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır. Gazelin başında “Müzeyyel u mürtecil” ve 13 S. 1261 tarihi yazılıdır)

6 Yā neden te'şīri olmaz kim cenāb-ı Hikmetiñ  
Feyz-i tedrisinle oldu mis iken qadr-i güher

7 Olmaya Hikmet ki nigāh nīmi eyler zerreyi  
Reşk-i mihr-i 'ālem-ārā ğıbta-i nūr-ı kamer

Harfu'z-zā

416<sup>1021</sup>

Ġazel-i müzeyyel<sup>1022</sup>

Me' ulü Fā' ilātü Me'ā' ilü Fā' ilün

1 Nār-ı hevā harāreti bir şey'e beñzemez  
Telhī-i 'aşk lezzeti bir şey'e beñzemez

2 Cān naqdını neşār-ı reh-i dil-rübā ider  
'Aşk ehliniñ semāhatı bir şey'e beñzemez

3 Eyler hezār pāre dili āhen olsada  
Şemşīr-i ğamze hiddeti bir şey'e beñzemez

4 Vaşf-ı sehī-ḳad anda seḳamet-ḳarīn iken  
Kilkiñ bu istikāmeti bir şey'e beñzemez

5 Her rūz u şeb zevāl u tūnī rehīn iken  
Şems u kamer sa' ādeti bir şey'e beñzemez

<sup>1021</sup> E1.67b, Ü1.15a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1022</sup> Ġazel-i müzeyyel -Ü1

6 Pend eyledikce sūz-ı derūn buldı izdiyād  
Ehl-i riyā bürüdeti bir şey'e beñzemez

7 Ser-çavuşānc 'arz-ı nazîreyle Es'adiñ  
Bu bābda cesāreti bir şey'e beñzemez

8 Zîrā şekve nazmına nisbetle şevketiñ  
Dīvānce-i belāgatı bir şey'e beñzemez

417<sup>1023</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Tāze sāzende çalar ise eger nāz u niyāz  
Evc-i eflāke çıkar āh ile yā hū āvāz

2 Bāga teşrifin o bālā kadiñ itdim seyrān  
Servler içre göründi baña gāyet mümtāz

3 Saña meşrûl ola kılma beççe-rū  
Eyledim vaslîña nakdîne-i cānı ifrāz

4 Ol kadar va' di çoğalmış ki müdür-i 'āsriñ  
Bıkdırır gönlümüzi itsede bir bir incāz

5 Eyle tahsîl-i hüner 'izzet-i zātı bulasın  
Olamaz cāh ile bir kimse qarîn-i agrāz

<sup>1023</sup> E1.68a ; -Ü1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 6 Yazdım imzâda faķîriñ yerine ed-du‘ â  
Es‘ adâ şâd idicek nuķud-ı şch-bende-nüvâz

418<sup>1024</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Cûy-bâr-ı bâğımızdır dîde-i giryânımız  
Kibr-i mahrûķ-ı muhabbetdir bizim pîryânımız

- 2 Târ-ı şerħa meyh-i râsihle ‘aceb santûrdır  
Bî-tekellûf bezmimizde sine-i sûzânımız

- 3 Dest-i çarħıñ başımızda kaçdıǵı iksirleriñ  
Uçlarıdır çıķdı yer yer diķkat it müjgânımız

- 4 Kâplamışken kül-ħan-ı gülşen-nümâ-yı ħâki nâr  
Yanmadan ħâlî olur zann eyleme bir yanımız

- 5 Ħaşmımız da görmesün bed-kârı cinsinden cezâ  
Böyledir Es‘ ad münâcât-ı hulûs-efşânımız

419<sup>1025</sup>

Me‘ ũlû Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün

<sup>1024</sup> E1.68a, Ü1.15a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1025</sup> E1.68a, Ü1.15b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1      Gülşeniñe emelde dikendir nasībimiz  
Kayd-ı kafesde āh ider ‘andelībimiz
- 2      Yanmada idi hücre-i meyhānede müdām  
Hamriyye dersini okuyorken edībimiz
- 3      Baḡ yazumuz ne gūne kötü kim haṭ-ı ‘izār  
Yüz gösterince kıldı<sup>1026</sup> mürüvvet raḡībimiz
- 4      Uyduḡ hemān cemā‘ at-ı dīvāngāne biz  
Mecnūn gibi belīg idi zīrā ḥatībimiz
- 5      Aḡdıḡ visāl-i şāhid-i ‘irfān du‘āsına  
Es‘ad dü-desti şād ide Rabb-i mucībimiz
- 420<sup>1027</sup>  
Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün
- 1      Hüsñ u ān-ı dilbere vardır güzel idrākımız  
Ma‘ni-i bī-lafzı fehñ eyler dil-i dirākımız
- 2      Kılma pinhān-ı niḡāb ey mehlikā ruhsārın  
Şayḡal-i āyīne-i hüsñ oldı çeşm-i pākımız

<sup>1026</sup> kıldı : itdi Ü1

<sup>1027</sup> E1.68a, Ü1.15b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3      Âteşin ruhsarı ‘âlem-sûz iken şâyestedir  
Olsa ser-tâ-pâ kebâb ecsâm-ı âteş-nâkimiz
- 4      Rişte-i vaşlı görindi rûze-dâr-ı hicr iken  
Hayretinden tutmadı ammâ yed-i imsâkimiz
- 5      Merkeziñ noktada şad gûne cevelân ‘arz ider  
Es‘adâ seyr it kemiyyet hame-i çâlâkimiz

421<sup>1028</sup>

Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün Mefâ‘îlün

- 1      Bahârı neyleyim kim gül-‘izârım iltifât itmez  
Benimle lûtf idüp gül-geşt-i sahrâ semtine gitmez
- 2      Çekerdim sîneme hâr-ı cefâsın ney-şeker-âsâ  
Velî bâğ-ı vefâ içre yine derd-i ehl bitmez
- 3      Neden ‘âşık olur<sup>1029</sup> bûlbûl dehân verdi yırtar iken  
Haķîkî ‘âşıkân ma‘şûkınıñ bir mûyın incitmez
- 4      Tefekkür cyle tîğ-ı ğamze-i fettân-ı yâri kim  
Havâle cyledikde sînc-i ‘âşıkını n’itmez

<sup>1028</sup> E1.68b, Ü1.15b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1029</sup> olur : ola Ü1

- 5 Pür olmuş gül-‘ izār-ı yāri hār-ı haṭla ey Es‘ad  
Şakın ta‘n itme ‘āşık boş yere hîç peşini tutmaz

422<sup>1030</sup>

Mef‘ülü Fā‘ ilätü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün

- 1 Māned-i hāl-i meskene<sup>1031</sup> zīb oldu dāğımız  
Virdi furūğ-ı hüsniñe<sup>1032</sup> cānā çerāğımız

- 2 Yād-ı ruḥuñla nūş-ı şerāb eylemekdeyiz  
Ger cām-ı mihre gelse ‘acemī ayağımız

- 3 Ruḥsār-ı yāri gördi bizim çeşm-i pākımız  
Gül-zāre hîç tenezzül ider mi dimāğımız

- 4 Bulduk huzūr-ı kās-ı yed itmeñle cāhdan  
Erbāb-ı reşke derd-i digerdır ferāğımız

- 5 Çekmekdedir hilāf-ı reh-i rāste bizi kim  
Hayfā ki nefis kördür Es‘ad serāğımız

423<sup>1033</sup>

Mefā‘ ilün Fe‘ ilätün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

<sup>1030</sup> E1.68b, Ü1.15b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

<sup>1031</sup> meskene : rüyña Ü1

<sup>1032</sup> hüsniñe : şanıña E1

<sup>1033</sup> E1.68a, Ü1.16a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1 Efendi bende-i<sup>1034</sup> dîrîni fedâ itmez  
Du' â-şümâr-ı hûş-âyenini fedâ itmez
- 2 Kıyâs kılma ki efsâdîñ eyle ey gammâz  
Bu bî-günâha olan kînini fedâ itmez
- 3 Nifâk-ı ehl-i hasedle bu bî-vcfâda zekî  
Refîk âhîret u dînini fedâ itmez
- 4 Görüşme hîç bed-endîşle selâmet bul  
O zişt-i lâzime-i fîneti fedâ itmez<sup>1035</sup>
- 5 Dime ey Es' ad idüp tîrd-ı yârîñ ahlâbîñ  
Zamâncîñ heme hûdbîni fedâ itmez<sup>1036</sup>
- Harfu's-sîn  
424<sup>1037</sup>  
Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Dehen-i yâre söz olmaz sesi kes  
Yok yere eyleme itlâf-ı nefes
- 2 Ser-i 'âşîka kıyâmet koparır  
Geldi mağribden o mühr u dâl-fes

<sup>1034</sup> bende-i :mağlaş Ü1

<sup>1035</sup> E1 nüshasında 4. beyitten önce "1259" tarihi yazılmıştır.

<sup>1036</sup> E1 nüshasında 5. beyit karalanmıştır.

<sup>1037</sup> E1.68b, Ü1.16a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Elde sermāye yeter kākül ucu  
Virse ser-rişte-i rāķib nā-kes
- 4 Ey şabā ğonçeniñ aġzın var şor  
‘Andelībāne o cānibden es
- 5 Es‘adā ķāf-ı ķanā‘ atde baña  
Pīr-i ‘anķā ile bir bāl-i meges

425<sup>1038</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Bādesiz bir pulı deġsün mi ayāġ-ı elmās  
Kim alur olmasada hiç yasāġ-ı elmās<sup>1039</sup>
- 2 Hāldir revnaķ-ı ruhsār-ı dil-ārā şeksiz  
Artırır şu‘ le-i pertevini dāġ-ı elmās
- 3 Vāķı‘ a keşfine zıddıyet imiş her şey‘iñ  
İşte tā bende olur şebde çerāġ-ı elmās
- 4 Cevher-i cānı alup buse vir ey şūh didim  
Olmadı hayf bu dil-ķāhe mesāġ-ı elmās

<sup>1038</sup> E1.68b, Ü1.16b : -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1039</sup> E1 nüshasında gazelden önce der-kenara “Der tettebbu‘ -ı ġazel-i Mīr Hıķmet u ġazel-i müretteb dīvān, mürtecīlen 1257” ; Ü1 nüshasında ise “Nazīre-i Hıķmet Beg vü Selām Beg vü Tāhir Beg vü Zīver Beg bā-iltimās” yazılmıştır.

5 Rağs iderken bıçağı perçemine takdığı dem  
Ursa da s̃nemi tatlıydı bu çağ-ı elmās

6 M̃r-i Hikmetle Selāmiñ nola Es' ad kalemī  
Olsa ger şāh-ı vezīr meyve-i bāğ-ı elmās

Harfu's-şın

426<sup>1040</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Sırrıñı 'āşık iseñ yāre dağı eyleme fāş  
Soñra ağıyār belāsı virir envā' telāş

2 Ser-nigün bürde-i teslīm-i rızā-yı haqqdır  
Nezd-i erbāb-ı başiretde sezā-yı sâ-bāş

3 Kılma evkātıñı aqvāt-ı telāş ile telef  
Oldı bağ rûh-ı mücerred tene bādī-i ma' āş

4 Nûr-ı 'irfānı nola eylese nādān inkār  
Āfitāba ne zarar görmese çeşm-i huffāş

5 Es' adā şāhid-i bāzār ile itme ülfet  
Soñra ağıyār belāsı virir envā' telāş

<sup>1040</sup> E1.68b, Ü1.16b ; -E2, -E3, -E4, -E5

## Harfu's-şād

427<sup>1041</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 O rütbe mürtefi' dir qasr-ı bālā pāye-i ihlāş  
Te' accüb bir taraftan 'arşa düşse sāye-i ihlāş
- 2 Olur ğark-āb çark-āb-ı menāhi tıfl-ı dil her-dem  
Kırmāt-ārā-yı taḥīr olmasa ger dāye-i ihlāş
- 3 Metā' ı 'ayb-dār işm olur iseñde ziyān itmez  
Bulur tezviç-i raġbet kāle-i sermāye-i ihlāş
- 4 Esās ihlāşdır kāḥ-ı bülendīn cāy-ı a' māle  
'Alāmetdir bu sırra sevde-i feyz-āye-i ihlāş
- 5 'Accb mi fetḥ olunsa ḥışn-ı sengin sūr kām Es' ad  
Güşāde oldığı dem dest-i dilde rāye-i ihlāş

## Harfu'z-zād

428<sup>1042</sup>

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

<sup>1041</sup> E1.68b, Ü1.16b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1042</sup> E1.69a ; -Ü1, -E2, -E3, -E4, -E5

1 Me'yūs olur ma'āriften iden kibāre 'arz  
Bülbül ne sūd ider nağamın kılsa hāre 'arz

2 Birī sefīd u birī siych reng-i reşk olur  
Yār itse zülf u rüyını leyl u nehāre 'arz

3 Harf terahhūm itse tefevvūh yine açar  
Dâğ-ı derūnuñ itme a bî-çāre yāre 'arz

4 Bāri kerem göreydi çalup çağırup hezār  
Kıldı usûl-i kārını şāh-ı bahāre 'arz

5 Mîzān-ı çarhı bozmış iken devr geçerdī  
Mevzūn kelāmı cyleme Es'ad kibāre 'arz

Harfu't-tā

429<sup>1043</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 Egerçi zıdd-ı reng-ı rüy-ı şūh dilber-i bādır haṭṭ  
Bağılsa māye-i bahş revnağ-ı hüsn-ı bahādır haṭṭ

2 Beyābān gerd iken Mecnūn gibi sevdā-yı kākülden  
Sır-ı 'uşşāka men vech dahı kayd-ı belādır haṭṭ

<sup>1043</sup> E1.68b, Ü1.17a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 İki yüzden çeküp cündin hudūd-ı kişver-i hısna  
Meded ki ceyş-i hüsne geldi gâlib ol bahâdır hatt
- 4 Zuhûrıyla dem-i va' d-i vişâli cyledi ahtâr  
Meger el-leyl-i cenneh sırrına pek âşinâdır hatt
- 5 Gehî râğbet gehî nefret görüp olsa nola âgâh  
Ki zirâ Es' adâ ser-dâde havf u recâdır hatt

Harfu'z-zâ

430<sup>1044</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Ma' ânî cân feşâhat câmedir ammâ beden<sup>1045</sup> elfâz  
Dimez bunlar tenâsüb bulmasa ehl-i sühân elfâz
- 2 Bedâyi' le müzeyyen olsa el-hakķ şâhid-i ma' nâ  
Olur ' aķd dürr-i şehdânce râğbet-şiken elfâz
- 3 Düşünce kec dehân-ı tab' -ı nâ-mevzûna hayfâ kim  
Çeker ol tengnâda zemm iken hayli muhan elfâz
- 4 Yazılsa sürh ile vaşf-ı dehân-ı şüh-ı müstesnâ  
Olur bîkr-i edâya güyyâ gül-pîrehen elfâz

<sup>1044</sup> E1.68b, Ü1.17a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1045</sup> câmedir ammâ beden : câme ammâ gül beden Ü1

- 5 Dinilse nazmıña Es'ad nola sihr-i helâl olmuş<sup>1046</sup>  
Serâpâ<sup>1047</sup> âşinâ bî-gâne-i ma' nâ iken elfâz

Harfu'l-' ayn

431<sup>1048</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Kâme irdi bâb-ı haqq ref' iden dest u zirâ'  
Şâhili bulmaz sefîne açmaz ise ger<sup>1049</sup> şerâ'
- 2 Âsumândan 'ibret al kim pest olur bâlâ iken  
Olma ğaflet üzre câhıñda emîn-i 'irtifâ'
- 3 Menzil-ârâ-yı tevâzu' oldığıçün bu zemîn  
Hıdmet eyler rûz u şeb-i mihr u meh pür-iltimâ'
- 4 Geşt-zâr hayre teşim efşân olan merd-i başîr  
Her çi kârı bed-i rûy vefkınce eyler intifâ'
- 5 Es'adâ teksîr-i żay' a mucîb-i servet degil  
Kıl tevekkül haqqâ kim cem'î olur anıñ ziyâ'

<sup>1046</sup> Dinilse nazmıña Es'ad nola sihr-i helâl olmuş : Nola yekser dinilse nazmıma helâl olmuş Es'ad

Ü1

<sup>1047</sup> Serâpâ : Ki olmuş Ü1

<sup>1048</sup> E1.68b, Ü1.17b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1049</sup> Şâhili bulmaz sefîne açmaz ise ger : Şâhile varmaz sefâyin tâ güşâd itmez E1

## Harfu'l-ğayn

432<sup>1050</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1      Kad tebehheşet eyyuhe er-rāğ  
Yerşikenne bi-zīke el-bāğ
- 2      Cū-şecş seylık-i civān-merd  
Kāne sīran bi-deştin irmāğ
- 3      Eyyuhe'l-cān sarāy-ı çemen  
Hiye lil-nūş-i cāy-gāh u çāğ
- 4      Festemi' a şavt murğa min dil  
Key yeşihha bi-kūşihā dāğ
- 5      Hākezā hūsn-i zālik el-kuhsār  
Leyse fīhi el-bu' mu ve ez-zāğ
- 6      Leyte şūhī şenāvera el-cūy  
Mevcihī ez lisaydihi er-rāğ
- 7      Gūş yā Es' ad-ı maqālū'l-kilk  
Kad yeşūdenne minhu kūlāğ<sup>1051</sup>

<sup>1050</sup> E1.69b, Ü1.17b; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1051</sup> Bu beyt E1 nüshasında der-kenara yazılmıştır.

433<sup>1052</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Ne temâşâ ki olur cāy-i keder bülbüle bâğ  
Renciş-i vaşla bu temşîldir el-ķıssa serâğ
- 2 Ramazân nām civân göstericek ruḥşat-būs  
‘Āşık-ı sâ'imine var mıdır imsâke mesâğ
- 3 Dime bî-nūr u ziyâdır<sup>1053</sup> şebine mehcûruñ  
Tâ dem-i şubḥ olur âh-ı şerer-bârı çerâğ
- 4 Vaz' ı tamğâ olur eşyâya nişân-ı ceyyid  
Sanma beyhûde yere âşık açar şadrına dâğ
- 5 Es' ad eyler mi fedâ yârini geldikde haṭı  
Gül o çağında yatur dide daḥı bülbul bâğ

Ḥarfu'l-fâ

434<sup>1054</sup>

Ġazcl-i müzcyyel

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Olsa ger zîb-i sâğar-ı şeffâf  
Neşve ber neşve bahş ider mi sâf

<sup>1052</sup> E1.69b, Ü1.18a; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1053</sup> ziyâdır : şafâdır E1<sup>1054</sup> E1.70a, Ü1.18a ; -E2, -E3, -E4, -E5

2 Meger âb-ı hayâta menba‘ imiş  
O siyeh câme içre gizlice nâf

3 Kilk-i efsâne kûy-ı ıtab‘ -ı selîm  
Eylemez irtikâb lâf u güzâf

4 Kaatre-i âb rûyı deryâ dil  
Eylemez şu cihân içün isrâf

5 Es‘adâ feyz-i neşve-i ihlâf  
Nola olsa selâfe-i eslâf

6 Lîk Ârif Begiñ ma‘ ârifine  
İder eslâf haq bu kim<sup>1055</sup> inşâf

7 Ola şadr-ı şafâda temkîn zîb  
Sâbit oldukca tâ ki<sup>1056</sup> sûre-i kâf

435<sup>1057</sup>

Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

1 Şeyh şedd şâb ez selâfe-i şâf  
Çe gam ez güft u gûyı bi-inşâf

<sup>1055</sup> haqq bu kim : görse ger Ü1

<sup>1056</sup> tâ ki : naşde Ü1

<sup>1057</sup> E1.70a, Ü1.18a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Dcr-kenar)

- 2 Mâtem ân bâde hûr ki hâmem  
Şüd tehî ez selâfe-i eslâf
- 3 Mey-i şîşe-i sâkıyâ her dem  
Şîşe-i mey mühîm konend şeffâf
- 4 Ân siych reng câme şûh nühfet  
Hûy âb-ı hayât-ı râş-ı benâf
- 5 Sühan-ı eblağ-ı dūr u ğamrâ  
Es' adâ meşķ kon ne ğūyeş lâf
- 436<sup>1058</sup>  
Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün
- 1 Oldığıçün şânı<sup>1059</sup> şıyt-endâzı hüşyâr def  
Seyl-i muṭrib mey-kedede vaķt it her bâr def
- 2 Şad ' aceb kim dönmiş iken çenber-i çarḫa yine  
Bezm-i yârân içre oldı âfet-i ekdâr def
- 3 Halka-i rindâne girmekde usûlî olduğın<sup>1060</sup>  
Güş-ı hūşe perde perde eyledi eş'âr def

<sup>1058</sup> E1.70a, Ü1.18b; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Dcr-kenar)

<sup>1059</sup> şânı : ḫâli E1

<sup>1060</sup> rindâne girmekde usûli olduğın : rinde gir şem-gede uşûli olduğını Ü1

- 4 Sîne kûb olmakda ‘âşık ta’ neden bâk eylemez  
Artırır âhengiñ olmaz mülzem-i inkâr def
- 5 Sırr-ı ihsân-dîdeyi hâkî ki dest-i darb ile  
Mübtelâdır eylemişken vârimî isâr def
- 6 Câhile gelmez civan-merdi kişiye hûy gerek  
Gerçi şâhib dâ’ire ammâ yine cerrâr def
- 7 Cünbiş isterseñ eger çiz bezm-i hâhişden kenâr  
İşte vaktin nağmelerle kılmada imrâr def
- 8 Nağme-i maẓmûnı nây üstâdânı çalup  
Buldı terdîfinde Es’ ad feyz-i<sup>1061</sup> nev-güftâr def
- 9 Olsun işân meclis-i feyz u meserretde mekîn  
Eyledikce mürğ-veş bu künbed-i devvâr def

Harfu’l-kâf

437<sup>1062</sup>

Mefâ’ ilün Mefâ’ ilün Mefâ’ ilün Mefâ’ ilün

- 1 Meşîl-i neş’c-i mülk-i beḳâdır ‘âlem-i işrâḳ  
‘ Aceb âyine-i ğiti nümâdır ‘âlem-i işrâḳ

<sup>1061</sup> feyz-i -Ü1

<sup>1062</sup> E1.70a, Ü1.18b; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2      Degil encüm sipihinde alur mihr ile meh zerre  
Tefekkür ıl ne rütbe rüşenâdır ‘âlem-i işrâ
- 3      Çekilmiş nûr etrâfına giremez aña âfil  
Harîm-i ravza-i dil âşinâdır ‘âlem-i işrâ
- 4      Olur ‘ahd-ı küşûfe muşlihiddîn meşhedi müncez  
‘Acce mi dinse meydân u vefâdır ‘âlem-i işrâ<sup>1063</sup>
- 5      Olur her şuffesinde şobet-i şahbâ-yı rûhânî  
Nişîmengâh-ı ihvânu’s-şâfâdır ‘âlem-i işrâ
- 6      Olur maşrıqla mağrib-beyni nisbetle aña have  
Temâşâ cyle bir vâsi‘ fezâdır ‘âlem-i işrâ
- 7      ıyâs it vüs‘at-i mülk-i şeh-i kevneyni ey Es‘ad  
Anîñ bir çâkerine teng-i câdır ‘âlem-i işrâ
- 8      Bilür sıd-ı derûn hayr-âhın haret-i pertev  
Anîñ idrâkine<sup>1064</sup> cây-ı resâdır ‘âlem-i işrâ
- 438<sup>1065</sup>
- Mefâ‘ îlûn Mefâ‘ îlûn Mefâ‘ îlûn Mefâ‘ îlûn

<sup>1063</sup> Bu beyit sadece E1 nüshasında vardır.

<sup>1064</sup> Anîñ idrâkine : Ki derk-i pâkine Ü1

<sup>1065</sup> E1.70a, Ü1.18b; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1 Nola zıdd olsa ahd-ı meşrebiyle meşreb-i ‘âşık  
Anî bād-ı hevâ ammâ ki âteş mekseb-i ‘âşık
- 2 Şabâvetden berü her meşki âh-ı cân-güdâz oldu  
Muşibet-nâmemi âyâ kitâb-ı mekteb-i ‘âşık
- 3 Firâk-ı dilber-i meh rûy-ı mihr envârdan hayfâ  
Siyeh-kârı ile geçse nola rûz u şeb-i ‘âşık
- 4 Fedâ-yı cân u hûş itmiş iken Ferhâd ile Mecnûn  
Yine kâm almadı pek müşkil işdir maṭlab-ı ‘âşık
- 5 Fünûn-ı söz u dilden şoḥbet itdim ḥayli söz açdı  
Meger âteş-gedeymiş Es‘ adâ muştashib-i ‘âşık<sup>1066</sup>

439<sup>1067</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Cilve-ârâ-yı hayâlimdir cemâl-i iştîyâk  
Pîç u tâb-endâz cânımdır mâl-i iştîyâk
- 2 Kıldı ser-gerdân beni bir şüh-i müstesnâ gibi  
Şöyle<sup>1068</sup> te’sîr eyleyüp feth u delâl-i iştîyâk

<sup>1066</sup> Bu beytin karşısında der-kenara E1 nüshasında “Tezkire-i şu‘arâ-yı İrânest”, Ü1 nüshasında “Âteş-gede nâm şu‘arâ-yı âteş-zebân İrânest” yazılıdır.

<sup>1067</sup> E1.70b, Ü1.19a; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1068</sup> Şöyle : Cāna Ü1

- 3 Anı tākāt çāk<sup>1069</sup> iken ey ħurde-bīn ile kıyās  
Ne belādır<sup>1070</sup> renc-i cyyām u lcyāl-i iştıyāk
- 4 Bīm-i ta‘ cīz olmasaydı yāre söylerdin tamām  
Ol kadar dil-süz u eفزündür maķāl-i iştıyāk
- 5 Kilk-i kūtāhım ğazel-ĥān-ı tahassür cyledi  
Ĥāk-i pāy-i<sup>1071</sup> āşafa Es‘ ad kemāl-i iştıyāk
- 6 Öyle āşaf kim der iķbālinc her seviyyeden  
Gönderilmekde ser-ā-pā ‘arz-ı ĥāl-i iştıyāk
- 7 Mercī‘ -i ümmīd-i vārān eyleye haķķ zātını  
Dü sitān etdikce dā‘im hasb-i ĥāl-i iştıyāk

#### Ĥarfu‘l-kāf

440<sup>1072</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Eyleme inkār ‘āşık keşligiñ ey şüh u şeng  
Olmuş iken tīg-i ğamzeñ dimedim ğarķ-āb-ı reng<sup>1073</sup>
- 2 Ğamze-i dildarı gördükde tenim ser tā kadem  
Dīdem-āsā nola oldıysa güzer-ġāh-ı ĥadeng

<sup>1069</sup> çāk : süz Ü1

<sup>1070</sup> Ne belādır : Nice şeydir E1

<sup>1071</sup> Ĥāk-i pāy : Rāsītān Ü1

<sup>1072</sup> E1.70b, Ü1.19a; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

<sup>1073</sup> E1 nüshasında gazelden önce “Şeb 20 1257” tarihi yazılmıştır.

- 3 Lā-mekān iklîmini geçmiş iken endişemiz  
Ma' anî sırr-ı diliñ keşfinde ammâ oldu teng
- 4 Tâ Hudâ tûfânı oldır bahr-ı muhîr ' aşkda  
Nola keştî-i necât olsa o deryâda neheng
- 5 Dergehiñde bendelikden ğayrı her bir mertebe  
Es' adâ üftâdeye olmaz mı cânâ cây-ı neng

441<sup>1074</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Derûn-ı kâse-i dil olsa zâhid eger pāk  
Zevâhiriñ kederi ile ' ârifâne çi pāk
- 2 Taḥammül eylemeyüp oldu ğonçeler âḫir  
Fiğân-ı bülbül-i şūrîdeden girîbân-çāk
- 3 Öpüp dehânını bir dilber-i hicâza didim  
Terektü zabye ve yâri ve mâ-urîdu sevāk
- 4 Dü reng-i defter-i leyl u nehârı göstererek  
Füsûn ider bize bu hûkka-bâz-ı nüh eflāk
- 5 Egerçi derre-zen-i himmet olmasa îşân  
Ki meyt-i kîlîm olur mıydı Es' adâ çâlāk

<sup>1074</sup> E1.70b, Ü1.19b; -E2, -E3, -E4, -E5

442<sup>1075</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Var mı necl erbâbı âsâ boş yere çekmiş emek  
Renc-i cem' i genci yüklenmiş gider gör görerek
- 2 Bilmeyenler 'aşkı remz-i çeşm-i yâri añlamaz  
Ser-te-ser olmuşlar iken biri şakk âhiri şekk
- 3 Şâh-ı 'aşkıñ nevbeti hengâmesi şol gûne kim  
Kûs-ı gerdün şâvt-ı 'ahd-ı ile degildir döneç
- 4 Tâcir-i şüh-ı 'Arab ile alıcı kısmetde didim  
Sal' atü't-takbîl-i sehmi naqd-ı rûhı kân lek
- 5 Boşına emel kemâl u 'aşk-ı şekdi itmesün  
İhtiyâr u imtihân itmekdedir halkı felek
- 6 Kıl fedâ-yı mâmelek tâ rûha dek rûşen-dile  
Es' adâ safvet ise dil-ıh-ı mânend-i melek

443<sup>1076</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

<sup>1075</sup> Ü1.19b; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1076</sup> E1.71a, Ü1.19b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1 Emelin feth ider elbette Hudā me'yūsūñ  
Bir takım alçağa ma' nāsı mı var pā-būsūñ
- 2 Sakınup tañtana-i cāhe teķarrüb itme  
Devrden şavtı dalı hoşça degil mi kūsūñ
- 3 Olma meyyāl-i tecemmül k'ider ĩrāş-i keder  
Hāl-i pāyı saña 'ibret mi degil fāvusuñ
- 4 Destiñi beste-i zencĭr-i tevekkül kıl kim  
Me'kili pāyına ĩşāl olunur mahbūsūñ
- 5 Bañn-ı māderde sa'ĭd eylese bir zātı Hudā  
Zararı olmaz aña hĭç zahil-i menhūsūñ
- 6 Dil ki bĭ-nūr ola ten fā'ide virmez Es' ad  
Şem' i göstermededir bu revīşi fānūsūñ

444<sup>1077</sup>

Fe' ũlün Fe' ũlün Fe' ũlün Fe' ũl

- 1 Ne bu bārı kāt kāt kabā ehliniñ  
Husūsan hıñtabdan şitā ehliniñ
- 2 Tevekkülde ol haķķ zıyāsız kıomaz  
Çerāğı şecerdir kıurā ehliniñ

<sup>1077</sup> E1.71a, Ũ1.20a ; -E2, -E3, -E4, -E5

3 Teğâfûl iderken meniyye bitür  
İşin al du‘âsın Minâ ehliniñ

4 Mükebb-i fücûr ile rûz u cezâ  
‘ Aceb farkı var mı riyâ ehliniñ

5 Şu dünyâda şâh olmadan Es‘ adâ  
Kulı olma yegdir ‘ abâ ehliniñ

445<sup>1078</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 ‘ Ârızında hâle-veş cy meh ‘ iyândır perçemiñ  
‘ Âşıka nûr-ı siyehden bir nişândır perçemiñ

2 Hîç tehî mi hıfz ider başında ‘ âşık rûz u şeb  
‘ İllet-i sevdâ-yı hıcre hırz-i cândır perçemiñ

3 Mezlağ-ı ikdâm-ı kilik-i mû şikâf olmuş meger  
Lebka-i hıbr-i ma‘ânî u beyândır perçemiñ

4 Vâsf-ı Leylâ gibi Mecnûn-ı yerâ‘ -ı şâ‘ ire  
Bir müselsel kayd-ı fermâ dâsitândır perçemiñ

<sup>1078</sup> E1.69b, Ü1.20a ; -E2, -E3, -E4, -E5

5 Zemm iken ‘aşkıñla zencîri kıran Mecnûnlara  
Şad ‘aceb bir kayd diyü<sup>1079</sup> bend yalandır perçemiñ

6 Kırmayup tel mû-be-mû maẓnûn-ı şu‘râ topladım  
Es‘ada lutf eyle cānâ imtihândır perçemiñ

446<sup>1080</sup>

Mef‘ûlû Fâ‘ilâtü Mefâ‘îlû Fâ‘ilün

1 Sezdim terahhûmun dil-i bî-tāba dîlberiñ  
Bir iş midir nifākı rakîbe keder veriñ

2 ‘Āşkıñ hulûsa yâr ise ‘arz u visâl için  
Āhir civân-pāre gelür daqq ider deriñ

3 Şûret-nümâ-yı neşve olurken şikest olur  
Ey dîde rengine sakın aldanma sāğariñ

4 Mahlûka iftikâr virir mi refâh-ı tām  
Şâhid yeter tegayyiri bak bedr-i enveriñ

5 Zâhir olur mürüvvet-i Yûsufdan Es‘adâ  
Nâdircedir sadâkati insâna dâderiñ

<sup>1079</sup> bir kayd diyü : hem kuvvet ÜI

<sup>1080</sup> E1.71a, Ü1.20a ; -E2, -E3, -E4, -E5

447<sup>1081</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 'Ayn-ı helāk imiş revîşin zîştî cā'iriñ  
Bu sırra hoş delâlet ider resmi hâ'iriñ
- 2 Şöhret degil mi zerre kadar virmeyüp huzûr  
Gerdûnı döndiren başına mihr-i dâ'iriñ
- 3 Allâh bilür delîdir o kim 'ibret olmaya  
Sırr-ı cezâda gördiği ahvâl-i sâ'iriñ
- 4 Mağrûr-ı cāh u servet olan ey faķîh-i dehr  
Ma' nâsını dü şekk saña besdir kebâ'iriñ
- 5 Es' ad şavâba kayd-ı tecemmül zarar virir  
Nazm içre muķtezâsını fîkr it żarâ'iriñ

448<sup>1082</sup>

Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn

- 1 Bî-sutūn-i kūhken cāy-ı şafâsı 'âşîķiñ  
Yârîne cânın fedâ itmek beķâsı<sup>1083</sup> 'âşîķiñ

<sup>1081</sup> E1.71b, Ü1.20a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1082</sup> E1.71b, Ü1.20b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1083</sup> cânın fedâ itmek beķâsı : rûhı fedâ a' lâ senâsı E1

- 2 Var mıdır ‘âlemde bilmem devr-i Âdemden berü  
Bir melek hû yâr-i cân-ı bâ-vefâsı ‘âşıkıñ
- 3 Bir ‘acceb sırrdır ki fâş olduğda ‘aşkı ‘âleme  
Der-‘aķab bed-hâñ olur hayf esdikâsı ‘âşıkıñ
- 4 Bundan añla suh̃ti-i ķalb-i felek bir hadde kim  
Kar‘ idince ser-nigün olmaz şadâsı ‘âşıkıñ
- 5 Sûz-ı dilden Es‘adâ dilber yaşar mıydı eger  
Gelmese karşı yine hayr du‘âsı ‘âşıkıñ

Harfu’l-lâm

449<sup>1084</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Gerçi sevdâysa reh-i zâhirde kilik-i bî-mecâl  
Nazm-ı haṭṭ-ı yâri zîbâ yazdı kıılma kııl u kâl
- 2 Nakş-ı sürh̃ ile eger nakş itse vasf-ı la‘lini  
Lafz-ı rengin şem‘-i ma‘nâya olur fânûs-ı âl
- 3 Hîç ber-â-ber mi olur hâmmâl-i mühmel himl ile  
Kilkimiñ yâri degil mi nokṭa-i cîm-i cemâl

<sup>1084</sup> E1.71b, Ü1.20b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar ; E1 nüshasında gazelden önce 1257 tarihi yazılmıştır.)

- 4 Var mıdır cevfindeki deryâya kilkiñ hîç nefâd  
Haķķa cevher-i du' âdan bulsa da ger infisâl
- 5 Öyle bir sehârdır kim zengiye kâfûr idüp  
Bedri leyl eyler ruḥ-ı berrâķıda hem-reng-i ḥâl
- 6 Cem' ile zıddını âbı nûr-ı şem'-i bezm ider  
Mümkinî kaçd eyler ise gösterir emr-i muḥâl
- 7 Es' adâ nûn u kalem haķķı içün kılkimde yok  
Devri evrâķ naķd-ı eş' ârdan baña hîç infi' âl
- 450<sup>1085</sup>  
Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün
- 1 Nâṭıķ u şâmitde vardır ' aşķdan bir gûne hâl  
İşte pervâneyle bülbül müdde' âya oldu dâl
- 2 Lâleler dâğ-ı siyeh yakdı dil-i sūzânına  
Gonceye âh cyledikde bülbül âteş-i maķâl
- 3 Âteşin ruhsâr-ı cânân kılsa da sūzân dilin  
' Âşık-ı üftâdeye gelmez temâşâdan melâl
- 4 Şûḥ-ı fâzıl dirse çıķmış Ḥâce Ḥâfız görse ger  
Fenn-i ' aşķı meclisinde kesb eyler iştigâl

<sup>1085</sup> E1.71b, Ü1.21a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Görükür olmuş gibi gerdün eger kim Es' adā  
Ġūş idüp görmez sühan ger olsa da pervîn mişāl

451<sup>1086</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Nedir bu baht-ı siyehle şu 'ayş-ı tîre me'āl  
Görülmez oldu toğaldan berü şabāh u şāl

- 2 Egerçi miskale-i eşk ile secencel-i çeşm  
Muşaykal olmasa 'aks eylemez hayāl-i cemāl

- 3 Nefesledikçe füzün-ter olur zebāneleri  
Olur mı āh şeb-ārā-yı 'āşıkānc mişāl

- 4 Faķīh itmesün inkār meşneviye kıyām  
Düşer bevādi hızye bi-hüküm-i sırr-ı celāl

- 5 Şeb ile perde u şem' oldu rakķ u ma' nā u lafz  
Hayāl-i dehre<sup>1087</sup> ey Es' ad sühande işte mişāl

452<sup>1088</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>1086</sup> E1.71b, Ü1.21a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshasında bu gazel ilave bir kağıda yazılmıştır.  
Gazelden önce "15 R. 1259" tarihi yazılmıştır.)

<sup>1087</sup> dehre : zülle E1

<sup>1088</sup> E1.71b, Ü1.21a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshasında bu gazel ilave bir kağıda yazılmıştır.)

- 1 Şabā kırb-i kıdūm ğonçeyi tebşīrde bülbül  
Gülüp bu neşveden āvāzın itdi hāki-i kılkul
- 2 Bulup bir lāle-i pūr-jāle meşrebce o rind eķvār  
Müheyyā eyledi ser-ķhān-ı bāġa bir sūrāhi mül
- 3 Hezār olmış iken nezdīķī-i ķhandānī-i gülden  
Sirişk-efşān-ı şādī aġlama sen de gel ‘ aşık gül
- 4 Tevāzu‘ ķadrini bālā ider āyine ķab‘ ānıñ  
Degildir zīre meyl-āb-ı ‘ azīze vakt isem kim zül
- 5 Yetiştirdiyse Sünbül-zāde-i būstān rūhı şād  
Faķīriñ tuhfesidir Es‘ adā bu dāne-i sünbül
- 6 Selām eblāġ ider mīr-i kelāme ķhāme-i kemter  
Nazīreyle iderse red olur ihsānı şeksiz gül

453<sup>1089</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Kāhķaha-yı kılkulı şordum didi sākī emel  
Neşvem üzre ‘ aşıķa būs-ı lehimle sende gül
- 2 Tāk-ı ebrūsunda yāriñ dil varup turmak diler  
Görmedim bir böyle yol virmez geçilmez ķurfe pul

<sup>1089</sup> E1.71b, Ü1.21a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 nüshasında bu gazel ilave bir kaġıda yazılmıştır.)

- 3      ‘Âşıkıdır ger siyeh çiz disede Leylâsınıñ  
Râh-ı sevdâsında Mecnûn giyse çespân kâre çal
- 4      Bakma kıtâ‘-ı tarîk-i zâhidân zararına  
Râh-ı ‘uşşâk oldu semt-i yâre a‘lâ-yı sebîl
- 5      Es‘adâ ger sâ‘id-i sadr-ı bülend olsam dahı  
Nağş-i pâ-yı râh-ı yâre rûy-mâl ister gönül

454<sup>1090</sup>

Mef‘ûlû Fâ‘ilâtü Mefâ‘ilü Fâ‘ilün

- 1      Yâ Rab riyâz-ı neşvemi her dem bahâr kıl  
Şem‘-i harîm-i bezmimi bir gül-‘izâr kıl
- 2      Dâru‘l-‘urûs<sup>1091</sup> ‘aşka revâh-ı zifâfda  
Fânûs-ı âl qalbimi yandır menâr kıl
- 3      Göster cemâl-i şâhid-i ‘irfânı rûhuma  
Âyine-i teveccühimi bî-gubâr kıl
- 4      Dil düşdi Kays-veş şeb-i yeldâ-yı firqate  
Göster cemâl-i vaşfı o Leylâ nehâr kıl

<sup>1090</sup> E1.72a, Ü1.21b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1091</sup> Ü1 nüshasında “Dâru‘l-‘urûs” kelimelerinin üzerine “Beytu‘l-‘urûs” yazılmıştır.

- 5 Dilhâhı Es'adın gül-i feyz oldu bâriyâ  
Dâmânını ne ğam ki giriftâr-ı hâr kı

455<sup>1092</sup>

Mef'ûlû Fâ' ilâtü Mefâ'îlû Fâ' ilün

- 1 Hatı hüsne revnağ olmada var hayli kı u kâl  
Bu bahse işte nokta-i şekk oldu şanki hâl

- 2 Pervâne yandı bülbül-i şûride itdi âh  
Anlarla tâbe-subh ben itdikce hasb-i hâl

- 3 Güyâ dehâni yok gibi virmez cevâb o şûh  
İncâz-ı va' d-ı büsesini eylesem su'âl

- 4 Hâl-i zevâli lafza u ma' nâ beyân ider  
Ey hâce dikkât eyle güzel mâl ile menâl

- 5 Es'ad celâl-i lafzına ma' nâ cemâldir  
Söyler bu sırrı saña 'ayân hazret-i celâl

Harfu'l-mîm

456<sup>1093</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>1092</sup> E1.71b, Ü1.21b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1093</sup> E1.72a, Ü1.21b ; -E2, -E3, -E4, -E5

1 Kılmasun<sup>1094</sup> da' vi-i hem-rengi-i rûy-i gül-fâm  
Leke-i çehre ile nâkıs iken bedr-i tamâm

2 Toğrısı neşvesi degmez mi bütün dünyâyı  
Suna desti ile sâķi gülerek bir tolu cām

3 Gerdiş-i çarḫ-ı felekden nazarı kaṭ' ide gör  
Olmamak ister iseñ ey dil-i meftûn ser-sâm

4 Şerḫa dâr itmese hakkāk-i ḫavādiş şadı  
Hiç der-dest olamaz ḫâtem-i ümniyye-i nām

5 Leb-i endişede hiç tâb-ı tekellümi olur  
Es' adâ olmasa ger mültefit-i Mir Selâm<sup>1095</sup>

457<sup>1096</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

1 Bâķi üstâddan bu kalemim  
Eski mazmûn nûr mı alamam<sup>1097</sup>

2 Kilk-i şaḫeyn şikâr-i feyzimi ben  
Mürğ-i efkâr dîgere salamam

<sup>1094</sup> Kılmasun : İtmesün El

<sup>1095</sup> El nüshasında gazelin sonunda der-kenara "İşbu gazeli Mir Selâm tahmis buyurdi" yazılmıştır.

<sup>1096</sup> El.72a, Ü1.22a : -E2, -E3, -E4, -E5 (El: Der-kenar : gazelden önce "14 S. 1259" tarihi yazılıdır.)

<sup>1097</sup> El nüshasında birinci beyitteki mısralar yer değiştirmiştir.

3 Benim oldur girift-i bahr-i sünüh  
Nehr-i<sup>1098</sup> hâşâk-i mâyeye talamam

4 Şart-ı iclâle ger qarîn isede  
Naqd-ı ma' nâ-yı dîgeri çalamam

5 Dâs-ı kilkimle zer' imi biçerim  
Es' adâ keşt-i âhîri çelemem

458<sup>1099</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

1 Kays endişeme kuhsâr-ı serim eşk-i terim  
Cûybâr olmuş o yerlerde ser-â-ser gezerim

2 Vaslı sevdâsına Leylâ-yı hayâlîñ ya' ni  
Vâdi-i ' âlem-i ma' nâda gezer der-be-derim

3 Yola kuvvet ile çıkmış idim oldım bî-tâb  
Ya' ni vîrâne-i ĩrânda boşaldı kemerim

4 Yahricu'l-hayyi mine'l-meyyiti tefsîr eyle  
' Âlim ol kalma benim gibi cehûl ey püserim

<sup>1098</sup> Nehr-i : Havz-ı El

<sup>1099</sup> El.72a, Ü1.22a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Yed-i te'yîdini fikr eyle Ziyâeddîniñ  
Silk-i i' cāza çekildi benim Es' ad güherim

459<sup>1100</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün

- 1 Visâle kâ'il olsaydın efendim  
Seniñ her kavline derdim begendim

- 2 Didi hem-râh olan yârim dirîgâ  
Kumâş-ı Hind isemde örselendim

- 3 Fitîl-i âh ile şeb tâ scher ben  
Çü meş' al râh-ı gamda şu' lelendim

- 4 Yetiş imdâdına ey hazret-i tevfiķ  
Ki devr oldu gözümde şehir u kendim

- 5 O âhû vahşetî şayd üzre iken  
Kırıldı Es' adâ hayfâ kemendim

460<sup>1101</sup>

Fa' ilâtün Fa' ilâtün Fa' ilâtün Fa' ilün

<sup>1100</sup> E1.72a, Ü1.22a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1101</sup> E1.72a, Ü1.22b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

- 1      Tutsa sâķi-nâmesini şâ' iriñ nola müdâm  
Sâgar-ı pür-bâde-i ma' nîdir ol rengin nizâm
- 2      Şanma kim vezn-i mücerredle sühân rağbet bulur  
Yok mı mevzûnât beyninde tefâvüt bi't-tamâm
- 3      Özge bir bâzâre düşdi şimdi tüccâr-ı sühân  
Oldı her mühre ile yeksân-ı bahâdır kelâm
- 4      Mâl-i sirķat mi ' aceb arza cesâret gelmiyor  
Câhile bâlâ nişîne nazmı pâki ve's-selâm
- 5      Es' adâ bir gülşene irdik ki anda bûlbülûñ  
Lânesin kılmış zağan eyvâh kim ğasben maķâm
- 461<sup>1102</sup>  
Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün
- 1      Egerçi hicr-i yâre ibtilâdan derde düş oldum  
Görünce çeşm-i bîmâriyla ammâ ' âfiyet buldum
- 2      Yeter ey sâķi eyyâm şunma semâ-yı sahbâñı  
Seni ğarķ-âb ider zîrâ ki deryâlar gibi tıldum

<sup>1102</sup> E1.72a, Ü1.22b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar ; gazelin üzerinde karalamalar yapılmıştır.)

- 3 Beni dil-beste-i gīsū-yı dilberken ayırmışdı  
Raķībiñ fırsat el virdi ser-ā-ser rīşini yoldum
- 4 Tefekkür kıl du‘ā-yı āşıkı al қоқласun bir kez  
Felek didirmesün tā kim gül iken açmadan soldum
- 5 Olurken māsivā-yı haķķa vasf-ı nīşini lāzım  
Virüp hestī şu cāh u māle ey nādān dime noldum
- 6 ‘Abīd Allāh aḥvādıñ durur baṭnda ey Es‘ad  
Nola āzād-ı kayd olsam o ālī ka‘be ben kuldum
- 462<sup>1103</sup>  
Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün
- 1 Ey dīde eşk-i nedbeyi neşr it be-vech-i tām  
Rūy-ı siyeh u rīş-i sefīd üzre şubḥ u şām
- 2 Ḥalde münāsib oldığı bī-şübhedir meyiñ  
Bu nükteye delālet ider gibidir müdām
- 3 Nefs-i zalūmumuñ nerede ḥalle ḥurmeti  
Ḥurde қалur yanında kebīre olan harām

<sup>1103</sup> E1.72b, Ü1.22b ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Ey bād-ı feyz-i<sup>1104</sup> şāmı ziyāısıyla şubh iden  
Gül-zār-ı semt-ı pīrden es kim tola meşām

5 Es‘ad bu hasb-i hālīni yār-i tarīkate  
‘Arz eyle tā ki nuṭkı ola söz şeh-i Selām

463<sup>1105</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Kilk u çeşmim dökmede her rûz u şeb eşk-i nedem  
K‘oldı eyyām-ı güzeşte naḳş ber āb-ı ‘adem

2 Dem ki āmāde ola ervāhe hāl-i elvedā‘  
Derd-i merde merhem olur aṅlamam māl u derem

3 Kıl şu fānīde yeñiden iktisād ol müsterīh  
Kan düketmez bulmaz encām üss-i ma‘lûm-i raḳam

4 Her dü ‘ālemde basīret üzre eyle i‘tibār  
Zühd ü ḳalb erbābı yekser muḥteremdir muḥterem

5 Es‘adā şāh-ı sūḥan dīvānı ḥükmīdir bu söz  
Defter-i ‘ālemde bâḳī ḳalsun āşār-ı ḳalem

<sup>1104</sup> feyz-i : şubh-ı Ü1

<sup>1105</sup> E1.72a, Ü1.23a ; -E2, -E3, -E4, -E5

### Harfu'n-nün

464<sup>1106</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Giribân-çāk iken me'yūsını luṭf-ı ' itābından  
Bayıldım dilberiñ va' d-ı vişāl imā hiṭābından
- 2 Sirişk u kebed u sadr şerha vārīñ gösterür ' aşık  
Sorulsa ger şarābından kebābından rebābından
- 3 Nola kopsa kıyāmet kāmēti reftāre kākınca  
Fiten-endāz iken devrāne çeşm-i yemn-i hūbından
- 4 Gürizāndır ' itābından meger dānā dilānīñ kim  
Teḥayyül eyledim gerdūn-ı dūn perver şitābından
- 5 ' Aceb ma' nā-yı remz-i ğamze-i<sup>1107</sup> yāri çıkarmış mı  
Ḥakīm-i zi'l-ma' ārif fikr idüp ḥikmet kitābından
- 6 Bulur tīr-i merāmı hilye-i dergēhde her menzil  
İrer her genc nihādān feyze mürşid-i intisābından
- 7 Cenāb-ı mīr-i Hikmetle Selāmīñ naẓmı ey Es' ad  
İki faşl-ı fevā'id asl olur i' cāz-ı bābından

<sup>1106</sup> E1.72a, Ü1.23a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar ; E1 nüshasında gazelden önce “Nazīre-i gazel Mīr Hikmet ve gazel-i müretteb dīvān, mürtecīlen ; 2 R. 1257” yazılmıştır.)

<sup>1107</sup> Ü1 nüshasında “ġamze” kelimesi karalanmıştır.

465<sup>1108</sup>

Fe'ülün Fe'ülün Fe'ülün Fe'ül

- 1 Getür sâkıyâ kût-ı rûhım emân  
O yâkût-ı piyâleyi sun hemân
- 2 Mey-i nâbdır 'anem rübâ-yı derûn  
Odır şaykal cfrûz-ı mir'ât-ı cân
- 3 Hüsûsan ki desti ola yârimiñ  
O âteş mizâca medâr-ı revân
- 4 Alur inkisârı eger câm-ı mey  
Şikest eyler ise riyâ pîşegân
- 5 İden feyz-i Câmîdir Es'ad seni  
Hamûş olmuş iken bedî' u'l-beyân

466<sup>1109</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Beni dil-beste itdi kâkül-i şeb rengine cânân  
Ne bu baht-ı siyeh kim olmadım gün yüzine hayrân

<sup>1108</sup> Ü1.23a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1109</sup> E1.72b, Ü1.23a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu gazel E1 nüshasında ilave bir kağıda yazılmıştır.)

- 2 Dil-i zāre nedir çāre açıldı şadre sad yāre  
Recālar geçmedi yāre cefāsı ise bī-beyān
- 3 Bu derdim üstüne yārim görir sırr-ı harābımı  
Deger derd oldu derk<sup>1110</sup> it kim benim ‘aşkında bī-aqrān
- 4 Feleklerde melekler çarḥ ururlar ‘aşk-ı mevlādan  
Bu yüzden mevlevīler dinse işāne olur şāyān
- 5 Vaṭanda ğurbete düşmüş faḳīr Es‘ad niyāz eyler  
İlāhī hāk-i ḳasr-ı ‘ārifān içre ola pūyān
- 467<sup>1111</sup>  
Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün
- 1 Olsaydı raḳībānde eger zerrece ‘irfān  
Meyl itmez idi kendilerin ṭardede cānān
- 2 Ey dīde felek meşreb imiş sevdigim āfet  
Yok pāki eger eşk ile olsada ṭufān
- 3 İḳbāl ile idbārde kesbiñ yeri yokdır  
Hengām-ı bahār ile hazān herkese bürhān

<sup>1110</sup> derk : fehmi E1

<sup>1111</sup> E1.72b, Ü1.23b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar )

- 4 Gîsû ile ruhsâr-ı cân vâsıfı hâme  
Olsa nola şöhret-şiken-i sünbül-i reyhân
- 5 O<sup>1112</sup> kâmet-i mevrûse ğazel nazm idüp Es' ad  
Tübâ leke<sup>1113</sup> tahsîsine oldım hele şâyân

468<sup>1114</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Diyârimızda ğarîb oldı inbisât-ı cenân  
Görüldi vaqt-i bahâr içre rûz u şeb-i hazân
- 2 Neden bu eşk-i dem-âlûdıma bakup acımaz  
Tebessümiyle raķibe nigâh iden cânân
- 3 Nazarda zerre isekde bilür bizi 'urefâ  
Ne ğam ki kıdrimizi saymaz ise ger nâdân
- 4 Bir ehl-i dil görür âsârimız tesellîsi  
Olurdu tâ ezeli derd-i kâm ile dermân
- 5 Meded ki düşmesün Es' ad-ı bed-riyâkâre  
Kırar şürâhî-i rengîn-i nazmımı der-ân

<sup>1112</sup> O : Ol El

<sup>1113</sup> Tübâ leke : Ne mutlu sana

<sup>1114</sup> El.72b, Ü1.23b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (El: Der-kenar )

469<sup>1115</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Açıldı lāle dāğ-ı eşk-i çeşm-i hūn-nişārımdan  
Nola dem-sāz-ı āh olsa hezār işbu bahārımdan
- 2 Cihānıñ germ u serdin görmeyen var ise fehmi itsün  
Sirişk-i çeşm u sūz-ı sīne-i leyl u nehārımdan
- 3 Benim keştī-i nişīn bahr-ı ğaflet kim reh-i 'ömri  
İderken tayy ğurūr-ālūdım ahvāl-i qarārımdan
- 4 Sāğar mı hīç kebīrem bilmezem pehnā-yı mahşerde  
'Usāte yer qalır mı cürm-i āşām sağārımdan
- 5 Seḳāl-i ḳalbini altun iden faḳr ehli Es'ad dir<sup>1116</sup>  
Şikest-i seng-i ṭa' n olsamda ḳorḳmam inkisārımdan

470<sup>1117</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Rev-nümā oldu yine şevḳ-i leyāl-i ramazān  
Leme' ān itdi tebāşīr-i cemāl-i ramazān

<sup>1115</sup> E1.72b, Ü1.24a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1116</sup> Es'ad dir : dir Es'ad Ü1<sup>1117</sup> E1.72b, Ü1.24a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 Şübhe-negām döküp perçemini bir âfet  
Geziyor gördüm olup kaşı hilâl-i ramazân
3. Ramazân nâmına bir şüh ile hem-dem oldım  
Pek güzel geldi bu yıl bahtıma fâl-i ramazân
- 4 Dâmen-i vaşlını pek tut eliñe girmiş iken  
Yılda bir kerre gelür çünkü mişâl-i ramazân
- 5 Belki ser-ñânıma rağbet buyurır fikriyle  
‘ Āşık-ı dil-şüde almaқта<sup>1118</sup> nevâl-i ramazân
- 6 Vakti geldikde leb-i dilber ile iftâr it  
Es‘ adâ ister iscñ şafvet-i bâl-i ramazân
- 7 Dest-i tebrîk ve-fi`l-keremi kıl teğabbül  
Bahş-ı feyz olmuş iken<sup>1119</sup> ‘tab‘ a maķâl-i ramazân
- 8 Ya‘ ni destûr-ı himem şân-ı Ķapudân Paşa kim  
Nev-be-nev ola şafâ-yâb-ı visâl-i ramazân

471<sup>1120</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

<sup>1118</sup> almaқта : düzmekde E1 (E1 nüshasındaki şekli kelimenin altına ilave edilmiştir.)

<sup>1119</sup> Bahş-ı feyz olmuş iken : feyz-ı bahş imiş iken E1 (E1 nüshasındaki şekli kelimenin altına ilave edilmiştir.)

<sup>1120</sup> Ü1.24a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 1      Gül' izāre kākülün cānā niḳāb itmez misin  
Tāb-ı mihr-i nāsiyeñden pīç u tāb itmez misiñ
- 2      Hüsn u ānıñ var iken setr eyleme dīdārıñı  
Zişt-i rüyı iftirāsından hicāb itmez misiñ
- 3      Tīğ-i ğamzeñ 'āşık öldürmekde hīç itmez haṭā  
Ḳahr-ı aġyār ile de bir kez şavāb itmez misiñ
- 4      Ğuş-ı mantıķıñla telzizdir emel ey ğonçe fem  
Göñlümi mesrūr-ı ihsān-ı 'itāb itmez misiñ
- 5      Semt-i hirc bu gidişle şekk ne eşkimle beni  
Hacc-ı kūyınçün der-i meyāb mezāb itmez misiñ
- 6      Göster üstādıñ Selāma nazmıñı şākird isen  
Es' adā 'irfāne ḳasd-ı iktisāb itmez misiñ<sup>1121</sup>

472<sup>1122</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

<sup>1121</sup> Ü1 nüshasında bu gazelin yazılı olduğu ilave bir kağıt daha bulunmaktadır. Gazelin "itmez misiñ" redifi Ü1 nüshasında normal sıralamasında "itmez misin" şeklinde yazılmıştır. İlave kağıdın arka kısmında ise bazı yerlerini karalamalardan dolayı okuyamadığımız şu not düşülmüştür: "İşbu tahrir Mir Selāmiñdir hużr-ı hiṭābda seniñ gibi diyerek yerde teleffuz olunan nün-ı ma' lūme ḳāf-ı 'acemī resminde ..... ḳā'ide terkidemez ise de āḳlām-ı İslām ..... olan "itmez misiñ" ..... yerlerde ..... ğazelimizde olan "itmez misiñ" gibilerde nün ile yazmışlar müşārün ileyh daḥı nūna tercīh eylediler. Nūna geçürmişdir ..... mādem ki ḳamir hāzır olmaya "ente" ma'nāsına olan "sen" gibi yine ḳāfla yazılmaḳdadır."

<sup>1122</sup> Ü1.24b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 1 Emān emān dil u cān āfeti eser u revān  
“Limā yuhlek” ile kopdı kıyāmet-i devrān
- 2 Olur mı neşve ğam-ālūd-ı fırkate hemdem  
Olursa da kef u desti medār-ı rıtl-i girān
- 3 Aķar zāhide zannım bu kimdir ki āfet olur  
Görürse mey-gede tuşanlarını ger rakşān
- 4 Felekde vakt-i şeker hānde kandedir görsek  
Müsā‘ id olsada būs-ı dehānına cānān
- 5 Kıyām-ı sa‘ate dek kalsa da keder āh olur  
Getürse ehl-i dili şād bir daķıķa zamān
- 6 Cemāl-i nūr-ı fezā-yı civān mıdır Es‘ad  
Secencel-i şuver ey hoş-rübā-yı necl rahmān

473<sup>1123</sup>

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Şeb-i yeldā-yı fırkat-i Mecnūn  
Oldı şubh-ı kıyāmete maķrūn
- 2 Çeşm-i cellād-ı şūh bi-erhameh  
Bence sabr ide ‘āşık-ı dil-civān

<sup>1123</sup> E1.73a , Ü1.24b ; -E2, -E3, -E4, -E5

3 Cevr-i sad ʔavr-ı dilber-i ressâm  
Oldı hem-reng-i naķş-ı buķalemûn

4 Bûse-i hâli oldı dildârın  
‘Anberin ĥub gibi neşât-nümûn

5 Kadd yâre degilse ger dâ’ir  
Sûĥan Es‘ ad olur mı ĥiç mevzûn<sup>1124</sup>

474<sup>1125</sup>

Mefâ‘îlün Fe‘ ilâtün Mefâ‘îlün Fe‘ ilün

1 Teni füsürde iderdi firâķ-ı sūy-ı vaţan  
Egerçi olmasa tâb-âver arzû-yı vaţan

2 Misâl-i kevser-i cennet gelür ger olsa da telĥ  
Mezâķ-ı âdeme ĥikmet nedir ki cūy-ı vaţan

3 Keder virir dile ĥurbetde sâĥar-ı ser-şâr  
Tehî iken yine pür-neşvedir sebûy-ı vaţan

4 Sabâya minneti efzûn ki deşt-i firķatde  
Yetişdi himmeti ile meşâma bûy-ı vaţan

<sup>1124</sup> E1 nüshasında der-kenara “Gazeli Mîr Selâm Beg taĥmîs itmişdir.” yazılmıştır.

<sup>1125</sup> E1.73a , Ü1.24b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Der-i teşekkür-i haḳḳa yüzün sür ey Es'ad  
Misāl-i<sup>1126</sup> 'arz-ı muḳaddes göründi kūy-ı vaṭan<sup>1127</sup>

475<sup>1128</sup>

Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Derdim teceddüd itmededir sāḳıyâ emân  
Eski şarâbı sun ki şitâyâb ola revân
- 2 Bir dem geçer mi deste felekden ki pâr ola  
Mehcûr-ı rûy-ı âline hem bezm-i iḳtirân
- 3 Açsun mı hiç şîşe-i çeşmin o haste hâl  
Anda nühüfte ola hayâl-i perî u şân
- 4 Minnet Hudâya kıldı bu âlûde meşrebi  
Cür'a-keş-i piyâle-i ser-bezm-i 'âşıkân
- 5 Olsun mı hiç fesâdet o ḳalb içre Es'adâ  
Fânûs-i şem' -i ḥubb-i ziyâ ola her zamân

476<sup>1129</sup>

Mef'ülü Fā' ilātün Mef'ülü Fā' ilātün

<sup>1126</sup> Misāl : Şebîh Ü1 (E1 nüshasında Ü1 nüshasındaki şekli kelimenin altına ilave edilmiştir.)

<sup>1127</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "Der-sefâret-i İrân bi-ḳurb-i İstanbul" yazılmıştır.

<sup>1128</sup> E1.73a , Ü1.25a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1129</sup> E1.73a , Ü1.25a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 1 Hüsn-i cemāl-i hūbān bir vefk-i sırr-ı rahmān  
Oldı nebez u işān mir'āt-ı 'aşk-ı<sup>1130</sup> Yezdān
- 2 Meftūnıyuz cemālîñ mecbûrıyuz kemālîñ  
Dil mürğü rûyı alup terk ide ta' nı 'umyān
- 3 Ey fâzıl-ı süveydā Mecnûn mı Kays-ı Leylā  
Âhîr vişāl-i mevlā oldı aña nümāyān
- 4 'Aşk-ı civān-pāre derd oldı dil-figāre  
Ammā hezār-ı yāre buldı anîñla dermān
- 6 Kılma ilāhi hāli fānūs-ı āl-i bāli  
Nūr-ı şeb-i visāl tıdır k'ola dırahşān
- 7 Zann itme Es'ad ister idrāk-i 'aşk-ı ekber  
Oldı delîl-i ızhar insān-ı 'ayn-ı insān

477<sup>1131</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Beyān eyler nazar kıl cism-i cānān vech-i ızhardan  
Vuzūh hestî-i māhiyyet-i rūh-ı musavverden

<sup>1130</sup> 'aşk-ı : şun'-ı E1

<sup>1131</sup> E1.73a , Ü1.25a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 Nola zāhid ṭarīḳ-i ‘aḳlī ‘aşḳa eylese terciḥ  
‘Asāsı göre bihterdir hezārān şem‘-i enverden
- 3 Oḳutmışmıṣ meger mehd içre cāndan hāce-i sevdā  
Çıḳarmaz Ḳays meşreb sūre-i ve‘l-leyli ezberden
- 4 Nola cānān-i sebzīn cāme ḳāt ḳāt çeşme fer vırse  
Olur berter-i furūḡ dīde zīrā reng-i ahzardan
- 5 Leb-i dilber redīfinde ḡazel zevḳ ehliniñ Es‘ ad  
Olur nezdinde ehli çoksada ḳand-ı mükerrerden

478<sup>1132</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Güleşen-i ‘aşḳı hezār ḥāme-i rengīn-i sūḥan  
Cennet imiş vaşf-ı ruhsārīñla ḡonce-i dehen
- 2 Ra‘şe-i desti görüp sanma heremden sāḳıyā  
Raḳsa geldi ser-te-ser tāb-ı ruḥuñla cümle ten
- 3 Bedr-i enver rüy-ı dilberden ‘ibāretdir dimek  
Ma‘ni-i ḳavīde oldu ḥaḳḳ bu kim vech-i hüsn
- 4 ‘Āşıḳıñ sırr-ı şuhūd olmak gerek ma‘lūmı kim  
Yār yine didi sen olduñ şübhesiz fehm eyle sen

<sup>1132</sup> E1.73a , Ü1.25b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

- 5      Ğālib olsa nola ğayre tarḥ iderken Es' adā  
Gülşen-i 'aşkı hezār ḥāme-i rengīn-i sūhan

479<sup>1133</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1      Yemm-i feyz-i ezile kim ki kenār eylese zann  
Olur üftāde-i girdāb-ı belā ḳa' r-i mihan

- 2      Cūy-bār-ı kerem-i haḳḳa göre yeksāndır  
Feyz-yāb olmada her bir gül-i şādāb ı diken

- 3      Ger tekellüm sıfatı senge tecelli ḳılsa  
Taş kendiyi ider bahse gelince elken

- 4      Yahricu'l-hayyde bi-feyz-i haḳḳ iderse taḥḳīḳ<sup>1134</sup>  
Ṭıfl-ı nādān<sup>1135</sup> ne 'aceb dersi degilken gelmen

- 5      Es' adā işbu siyeh çüb-ı cemād ḳalmak  
Nuṭḳıdır ḳudret-i mevlāya güvāh-ı rūşen

- 6      Bir ḳalemdir ki murād itse şu cürm-i felegi  
Derc ider teng isede dā'ire-i nūn-ı sūhan

<sup>1133</sup> E1.73b , Ü1.25b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1134</sup> iderse taḥḳīḳ : ide taḥḳīḳāt Ü1

<sup>1135</sup> nādān : bî-ḥūş Ü1

7 Harf-i vaşfinda şehinşâh-ı zamânıñ ammâ  
Açamaz vüṣ' atı şarf itsede ' acz ile dehen

8 Kâsem u nûn u kalem nâṭıka tâb oldukça  
Ola şevketle tırâzende-i şadr-ı gülşen

480<sup>1136</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

1 Derûn-ı dūzaha dildârsız döner gülşen  
Şafâ-yı vaşlile ammâ bihişt olur külhan

2 Şeb-i firâkda mehcûr-ı rûy-ı yâriñ olur  
Çerâğı revġan-ı baht-ı siyâhla rûşen

3 Niçün telâşdan üftâdegân rehâ bulsun  
Şeb-i visâlde subha şebîh iken gerden

4 Dür-i yetîme kerîmiñ niyâzı yanında  
Kâlor ' azâb-ı cahîm-i hamîm pek ehven

5 Cenâh-ı pîrde hışn-ı haşîn râbıta veş  
Kâlor<sup>1137</sup> mı hiç ey Es' ad cihânda bir nâmen

<sup>1136</sup> E1.73b , Ü1.25b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1137</sup> Kâlor : Olur E1

481<sup>1138</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Muhāl oldı salāh-ı hāl nefsim gibi cāniden  
Dü mūy olmuş iken fāriğ degil hūy-i civāniden
- 2 Siperdir gerçi tevbem tīr-i berrān-i menāhiye  
İlāhī līk sakla ol kazā-yı āsumāniden
- 3 Zebānı şu' le-i nīrān-ı 'izār eyleyen şahsa  
Rehā düşvār olur ser-pençe-i saht-ı zebāniden
- 4 Kemāl-i ittisāle fasl-ı sūriyla hālel gelmez  
Beyān cyler bunı āgāh olan sırr-ı ma' āniden
- 5 Henūz Es'ad mey-i sırr-ı bekādan olmadı ser-mest  
Tehī kaldurmasun sākī ayāğı bezm-i fāniden
- 6 Şu şi'ri Zīver-i ser-meclis-i 'irfāna arz itdim  
Ümīdim hışşe-mend itse sezā 'ātf-i cenāniden
- 7 Nice bir zīver ol kim lafz u ma' nāda füzūn-terdir  
Kemālī Rāğīb-ı Dāniş-қarīn u İsfahāniden

482<sup>1139</sup><sup>1138</sup> E1.73b, Ü1.26a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1139</sup> E1.74a, Ü1.26a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Her cānibi āb olmışiken işbu zemīniñ  
‘Āqıl mı ḥakīm olsa eger münker-i tūfān
- 4 Bulmaḡ ni‘ am-ı ‘adni rızā-yı ḥaḡa mevḡūf  
Eyler saña işrāb bunı ma‘ nā-i rızvān
- 5 Zāhid nōla ṭā‘atıñ ile me‘sem-i-Es‘ad  
‘Afv olmayacak olsa eger māye-i nīrān

484<sup>1143</sup>

Fe‘ilātün Meḡā‘ilün Fe‘ilün

- 1 Dönmedeyken başında bu devrān  
Kendin āsūde ser sanur insān
- 2 ‘İlm imiş māye-baḡş-ı insānı  
Oldı burhānı sūre-i rahmān
- 3 Nūr-ı tevhīd olunca zīver dil  
Girebilsün mi ḡulmet-i şeyṭān
- 4 Ecel olur cilā-yı ḡalbe sebeb  
Ehl-i işrāk ider bunı ‘iz‘ān
- 5 Sırr-ı vahdet görince āyinede  
Ḳaldı Es‘ad dü çeşm cān-ı ḡayrān

<sup>1143</sup> E1.74a , Ü1.26b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Esmedikce tünd-bād-ı i' tirāz-ı sālīkân  
Vāsıl-ı sâhil ider fülk-i yed-i deryâ dilân
- 2 Kudret-i mecrâ'r-riyâhı gör ki bâ-zencîr-i mevc  
Çekmede keştî-i kûh-endâmı bere ân-be-ân
- 3 Mûnkir olma keşt-zâr itmiş disem deryâyı haqq  
Keşt-i-i per bir ider bir bir bu ma' nâ-yı beyân
- 4 Pençe-i pâ-beste-i mûrgân imiş insân meger  
Yem taşur dâ'im açup keştî cenâh-ı bād-bân
- 5 Feyz-i bismillâh mecrâhâ u mersâhâ ile  
Oldı Es' ad cûdı himmet-i vaţan nâ geh 'iyân

483<sup>1140</sup>

Meṣ' ūlū Meṣā' īlū Meṣā' īlū Fe' ūlūn

- 1 Mevlâ ne büyükdür<sup>1141</sup> 'izâm-ı şânıñ<sup>1142</sup> bürhân  
Mess-i yed-i bād ile bu cûşânî-i ummân
- 2 İkdâr-ı haqqıñ oldığı meczûmı olurken  
İnsân ne ' acceb itmededir cür'et-i ' isyân

<sup>1140</sup> E1.74a , Ü1.26a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1141</sup> Mevla ne büyükdür : Allah ne büyüksün E1

<sup>1142</sup> şânıñ : şânına Ü1

485<sup>1144</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Müşelleşden usandım lücce-i sahbāya taldım ben  
Leb-i cūde gezerken fi'l-meşel deryāya taldım ben
- 2 Te'eddüb ber-ṭarafdır vā' izā ' afv eyle meclisde  
Temāşā-yı cemāl-ı şūh-ı müstesnāya taldım ben
- 3 Gezüp bahr-i siyāh-ı firḳatinde fikr-i zülfiyle  
Şeb-i yeldāda hayfā mevce-i sevdāya taldım ben
- 4 Meded ey mürşid-i rāh-ı hüdā sābūn-ı himmetle  
Yetiş kim tābe-ser ālāyiş-i dünyāya taldım ben
- 5 Ḥayāl ez-zulme beñzer nā'im u yeḳṭānıñ aḥvāli  
Bunı fikr eyler iken Es' adā ḥülyāya taldım ben

486<sup>1145</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Beñzedince bedri rūyı dilbere ehl-i derūn  
Zīr-i setr ithāf itdi mi hemān gerdūn-ı dūn

<sup>1144</sup> E1.74a , Ü1.26b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1145</sup> E1.74a , Ü1.26b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar; gazelden önce "Şeb-i ḥamīs R. 1257" tarihi yazılmıştır.)

2 Meclise sāgar-ı keyf geldikde yazam bi-himmet  
Būs-bütün ‘uṣṣāk olur nūṣ-ı şafādan ser-nigūn

3 Āhzār kām̄et-i yār-i kıyāmet küsteri  
‘Āşıkān gördükde hīç itsün mi ārām u sūkūn

4 Kākül-i Leylāya sevdāsı sarılmışdı nola  
Çekmediyse Kays sahralarda ger kayd-i cünūn

5 ‘Āşık oldur kal‘a-i gerdūnı āhıyla yıka  
İş midir ālāt ile āgāz-ı kal‘a bī-sutūn

6 Sırr-ı hubbullāhı mir‘āt-ı cemāl-i yārde  
Çeşm-i rūşen-dil görür bī-kūlfet-i kayd-ı zunūn

7 Mīr-i Hikmetle Selāmūn iltifātı Es‘adā  
Kilk-i eşkine zebānı kıldı şākir u fūnūn

487<sup>114b</sup>

Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn Mefā‘ ilūn

1 Ğaraż gülşende her şeb būs-ı rūḥ-ārā-yı şebūdan  
Tesellī bulmadır hicrān reng u būs-ı gīsūdan

<sup>114b</sup> E1.74b , Ü1.27a ; -E2, -E3, -E4, -E5

2 Dū tīr-i der-pey-i derde ne dermān<sup>1147</sup> bulsun üftāde  
Biri kıavs-i felekden dīgeri gelmekde ebrūdan

3 Keremdir nāṭıķa baḥş-ı zamān-ı ḥāme-i ḥāmūş  
Nümāyāndır bu ma‘ nā lafz-ı vehb işrāb dır gören

4 Vücūd-ı māsivā mahz-ı ‘ademdir sa‘ y-i idrāk it  
Uzaķdan gördüģiñ zıll-i dıraḥt ile aķan sudan

5 Zebān-ı kıltime rişe taķılmışken yine Es‘ ad  
Yed-i Behzādı dūr itdi o sāḥir ḥāme-i mūdān

488<sup>1148</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

1 ‘Aybını görmese ta‘ yīb olunamaz insān  
Aķrebiyyet<sup>1149</sup> ile devr oldı nazardan müjgān

2 Gelmede gitmede mecbūr iken insān dehre  
Olmasun mı şu irāde ḥikeminde ḥayrān

3 Ḥukemā añlayamazlar ‘urefā söyleyemez  
Yā Rab esrār-ı dīle eyle ‘ināyet ‘irfān

<sup>1147</sup> dermān : çäre E1

<sup>1148</sup> E1.74a , Ü1.27a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar ; gazelden önce “18 R. 1259” tarihi yazılmıştır.)

<sup>1149</sup> Aķrebiyyet : Aķreb olmaķ E1

4 ‘ Aynı ğamz eyleyecek hisse ‘adem zāhir olur  
İşte tevhīde budır nezd-i abāde nişān

5 Merd-i hüşyār neden eylesün Es‘ad inkār  
Bi‘l-bedāhe hükm-i muḥşine olurken Ḳur‘ān

489<sup>1150</sup>

Mcfā‘ ilün Fe‘ ilātün Mcfā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Haşan adında o serkeş civāne gönlümi ben  
Düşürdüm oldı bu āvāreye belā-yı ḥasen

2 Çi hāl yāftem ez cevı-i nev-cefā-pīşā  
Nigāh kon dil-i sad pāre rāmīres zī men

3 Şafā-yı ḳalbi cefā içre bulmadır ‘irfān  
Degil mi maddede müttehid-i maḥalle muhin<sup>1151</sup>

490<sup>1152</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

1 A gözüm rīş-i sefīde ya niçün bakmazsın  
Sende ey eşk-i nedāmet boşanup aḳmazsın

<sup>1150</sup> E1.74a , Ü1.27a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar ; gazelden önce “14 R. 1259” tarihi yazılmıştır.)

<sup>1151</sup> E1 nüshasında son beyitler karalanmış, Ü1 nüshasında ise beyitlerin yeri boş bırakılmıştır.

<sup>1152</sup> E1.73b , Ü1.27a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar )

- 2 Var mıdır ‘ömr-i ṭabī‘īye vusûle sendeñ  
O da nısf oldu virem ğûşına söz ṭakmazsın
- 3 Genc iken mest olup aĝlar idik her ne ise  
‘Adem-i haẓm ile şimdiyse meyi çakmazsın
- 4 Dest u pâ ra‘şe ile kapamadan bertîli  
Yoĝ iken ṭâkat-i kilk ne ‘aceb kaçmazsın
- 5 Es‘adâ düzaḥa ikrâr-ı yakîñüñ var iken  
Çekerek harf ile el-ân<sup>1153</sup> ya neden yakmazsın
- 491<sup>1154</sup>  
Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûlün Fe‘ûl
- 1 Şu ḥandânı rûyın ey gül-beden  
Beni aĝladır söyle sırrın neden
- 2 Yeme yârda şems iken hamd ola  
Yine çıkdı mânend-i dürr-i ‘Aden
- 3 Melâhat bu nice seniñ câmedir  
Çıkar sevdiğim istemez pîrchen

<sup>1153</sup> el-ân : şimdi E1

<sup>1154</sup> E1.74a , Ü1.27b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar )

4 Bulur şanma şîrāze-i ihtîşām  
Ma‘ārîf karîn çün kitāb-ı kühen

5 Bu söz Es‘adâ dindi hengām-ı derd  
Dü dest ide hikmet-şinās-ı sūḥan

Ḥarfı’l-vāv

492<sup>1155</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Nerm ise ger meşrebiñ pā-māl olur yekser ‘adū  
Bāde-i şîşe-şiken olmaz mı mağlūb-ı gedū

2 Ğurre olma mesti-i iḳbāle ‘aḳlñ var ise  
Ser-nigūn olur ayakdan mest yapılmadım diyü

3 Tūrşi-i rūy-i şitā feyz-i bahār îrāş ider  
Mā’il-i vuşlat olur āhir civān-ı tünd-ḥū

4 Şemme-ḥāḥ oldım riyāz-ı ‘arız-ı cānāndan  
‘İtr-ı baḥş-ı hāṭır oldı didi ya bir iş mi bu

5 Bir içim su cüst u cūsıdır seni şebbāḥ iden  
Es‘adâ deryā-yı ğurbet içre böyle sū-be-sū<sup>1156</sup>

<sup>1155</sup> E1.74b , Ü1.27b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1156</sup> Es‘ad Efendi Tarihinde “hasbihal-i ibret-iştimal” başlığı altında Birgi Niyabeti sırasında başından geçenleri anlattıktan sonra yukarıdaki 5. beyiti söylemiştir. Bk. Ziya Yılmaz, a.g.e., 368)

Harfu'l-hā

493<sup>1157</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Vechi var halle haṭ-ı bā' iş-i rağbet olsa  
Kim bakar kağıda<sup>1158</sup> bî-ḳayd-ı kitābet olsa
- 2 Belde-i Birgi sukūn eyleyecek cāy idi līk  
Bir iki yār-i muvaffaḳ ile ülfet olsa<sup>1159</sup>
- 3 Evc-i pervāz olan hem-çü hümā bu ḥākī  
Eylemez miydi maḳar cāy-i iḳāmet olsa
- 4 Ḳande ḳaldı o şeker leb ide şīrīn güftār  
Ḳā'ilem ben sitem-i āmiḥte sohbet olsa
- 5 Māhir u yāne muhālif mi düşerdik böyle  
Es' adā kevkeb-i bahtıñda sa' ādet olsa

494<sup>1160</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Kūsme taḳsīrim eger var ise cānım söyle  
Var mı sevmekde seni hiç yalānım söyle

<sup>1157</sup> E1.75b , Ü1.28a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1158</sup> kağıda : şahıfeye Ü1

<sup>1159</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "Birgi niyābetinde iken dinmiş yādigārdır" yazılmıştır.

<sup>1160</sup> E1.75b , Ü1.28a ; -E2, -E3, -E4, -E5

2      Gül iken kankı gülün bülbülisin güş idelim  
       Āh serdiñ neden ey gonce dehānım söyle

3      Şerha-i sīneme tanbūr-ı işāret<sup>1161</sup> eyler  
       Sende ey nāy-ı hazīn derd-i nihānım söyle

4      Kūh-i nāze çekülüp çākeriñi dūr itdiñ  
       Bu çıkar yol mıdır ey serv-i revānım söyle

5      Lāl kaldım göricek gamzeñi hışm-ālūd kim  
       Kıymasun Es' ad-ı bī-çāreye cānım söyle

495<sup>1162</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1      O devr-i hān peçe mest itdi halkı bī-bāde  
       Olinca revnaķ-ı mahfıl-i Piyāle Paşada

2      Meger ki merdümüñe çeşm-i ' aşık eyledi ' aks  
       Degil o hāl-i siyeh ' arız-ı mücellāda

3      Olur mı hīç yed-i ' ulyāda hast-i imsāk  
       Ki seyl-i kūh-ı rekūd eyler arz-ı süflāda

<sup>1161</sup> işāret : velādet Ü1

<sup>1162</sup> E1.74b , Ü1.28a ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Sirişk-i çeşm ile teskîn olunmaz âteş-i dil  
Söner mi keşti-i sūzān derūn-ı deryāda

5 Seni o tıfl-ı elif kâd unutsada Es'ad  
Zamān olur ki gelürsen ne ğam yine yāde

496<sup>1163</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Eylese şems-i hüdā zerreyi ahrā-yı nigāh  
Pertev-i rütbesin idrāk idemez pā-yı nigāh

2 Mevkib-i şāh-ı hayāl oldığıçün ceş-i müjem  
Oldı bir saff-ı sebük haṭve-i pehnā-yı nigāh

3 Māhdan enver iken rūy-ı mücellā-yı nigār  
Sakın āyineye beñzetme olur cā-yı nigāh

4 Ğamze-i pür-fiteni 'aşıka aındırmağla  
Cāna kār eyledi nazmımda ki ma' nā-yı nigāh

5 Es' adā ḥāme-i mu' ciz demi lāl itmişdir  
Nazm-ı sihr-āver-i aynideki imlā-yı nigāh

497<sup>1164</sup>

<sup>1163</sup> E1.74b, Ü1.28b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1164</sup> E1.75a, Ü1.28b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Eylemişdir yār-i tūbā qadde qad tāl-i beqah  
Virdini üftādegān 'unvān-ı hizb-i şubḥ-gāh
- 2 Rūz-ı rūşen rüy-ı yāri gördüğüñ gündür seniñ  
Kākūliymiş leyale-i kamer meger bī-iştibāh
- 3 Öyle nāzıkdır ten-i penbe sirişti kim olur  
Bādi-i sürḥi-i ruḥsār-ı mücellāsı nigāh
- 4 Dil-nişin şedd ibn gāzel der Rūm u Īrān u 'Arab  
Es' adā dārım temennā-yı qabūleş bī-güvāh
- 5 Nīm-nigehle iltifāt eylerse besdir sīmā  
Tāhirü'z-zeyl-i ricāl āgāh-ı 'irfān dest-gāh
- 6 Mazhar-ı ism-i Selām itsün hemişe zātını  
Nıl ammā leyale bi'l-iqbāl ve'l-iclāl-ilāh

498<sup>1165</sup>

Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ulün

- 1 Bul dilberi tenhāda ki devlet budır işte  
Al sīm u zer-i nāzını servet budır işte

<sup>1165</sup> E1.75a, Ü1.28b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 Ağyāre cefāsın baña meclis gecesi yār  
Naql eyledi pek tatlı hikāyet budır işte
- 3 Hem geçdi şuçımdan hem idüp va‘ d-i mülākāt  
‘Ankā dinilen ehl-i mürüvvet budır işte
- 4 Halvā gicesi yāri görüp bñsesi va‘ din  
Aldım ne dinür lezzet-i şolbet budır işte
- 5 ‘Āşık dahı şūh olsa cefākārı ma‘ şūķ  
Ma‘ kñl mıdır başlı hamākāt budır işte
- 6 Vāsıf Begiñ Es‘ ad gazel-i tāze edāsı  
Tāb-āver-i rūh oldı tabī‘ at budır işte<sup>1166</sup>

499<sup>1167</sup>

Mef‘ ūlū Mefā‘ ĩlū Mefā‘ ĩlū Fe‘ ūlūn

- 1 Yā Rab dökñlen eķki gül-i feyze nem eyle  
Her ķatre-i nāķizimi mānend-i yem eyle
- 2 Şar Kays-i dile kākñl-i Leylā-yı rızāñı  
Āzāde-i ser dağdağa-i ķayd-ı ģam eyle

<sup>1166</sup> Ü1 nüshasında der-kenara “Nazīre-i Vāsıf Beg” yazılmıştır.

<sup>1167</sup> E1.75b , Ü1.29a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Bā-bāde-i bî-şîşe dimāğ-ı dil u cānı  
Ey sākî-i cān mest-i mūdām it kerem eyle
- 4 Pür kııl bu gedū-yı dīl-i meksūr gedāyı  
Sahbā-yı şuhūdīñ ile mahsūd-ı cem eyle
- 5 Ey bülbul-i hāme be-zebān-ı dīl-i Es'ad  
Gül-zār-ı varağda bu ğazelle nağam eyle

500<sup>1168</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Neden muķābil olur āyine ruḥ-ı yāre  
Nefisle jeng-pezir olmada o bî-çāre
- 2 O naḥl-ı ravza-i ḥūbı o gül-ruḥ elde iken  
Tenezzül eylemeyiz seyr u bāğ-ı gülzāre
- 3 Se rūze ayş-i fenāda nedir bu az kesir  
Delile farkı yoğ iken mūdīr-i hüşyāre
- 4 Şeker gibi mi nāb-ı leb-i civān olsa  
Olur mı minnetimiz āb-ı telḥ-ı ḥumāre
- 5 Gelür mi dest-be-dest olmayınca hem-demle  
Leb-i ḥamūşımız Es'ad çü ḥāme-i güftāre

<sup>1168</sup> E1.75b , Ü1.29a ; -E2, -E3, -E4, -E5

501<sup>1169</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1       Ḳanı o dost ki aḥbār-ı āsitān getüre  
Ten-i füsürde-i mehcüre tâze cān getüre
- 2       Ḳanı nesīm ki gülden şemīm ile gülerek  
Mesih-veş dil-i bî-tāḳata tüvān getüre
- 3       Bu zerreye okıyup satır-ı nāme-i mihri  
Bu ḥāki rik' a-i işfāk-ı āsumān getüre
- 4       Ḥavādişāt-ı felekden berāt yazdırarak  
Nevā'ibāt-ı zamāndan ḥaṭ-ı emān getüre
- 5       Budır niyāz-ı ğarīb Es' adā Ḥudādan kim  
Cemāl-i yāri nazar-ğāhıma hemān getüre

502<sup>1170</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1       Mübtelā-yı 'illet-i 'isyānım āh<sup>1171</sup>  
Teşne-i gül-şerbet-i gufrānım āh

<sup>1169</sup> E1.76a , Ü1.29a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1170</sup> E1.76a , Ü1.29b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1171</sup> Ü1 ve E1 nüshasında der-kenara "Maraz-ı vücūd-ı nahîf İrāne giderken Erzurüm merhalesinde terāveş ḥuşkî ..... olduğım dinmiştir ki mısra' ol maṭla'-ı târîḥ dinmiştir" yazılmıştır.

- 2 Nezd-i dilberde teber vir raķīb  
Rû-siyâh u heme-i bühtânım âh
- 3 Çıkdı noķsâna kemâlim ‘ âfiyet  
Zîr dest-i zâlim-i nâdânım âh
- 4 Nây-ı kilkim hemz-bân olup baña  
Naķşibend-i şiven u efgânım âh
- 5 Dest-i ‘ asr içre sakladım Es‘ adâ  
Derd-i rûy-ı sâhib-i ‘ irfânım âh
- 503<sup>1172</sup>  
Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün
- 1 Gıbta-fermâdır sirişkim cûş iden deryâlara  
Hayretim dehşet-resâdır ser-te-ser şeydâlara
- 2 Başıma ķopdı kıyâmet yâr-i serv-endâmım âh  
Va‘ d-ı vaşl rûh-ı baķş salıcaķ ferdâlara
- 3 Kaysı tıtmışmış kemend-i kâkül-i Leylâ sözi  
Râst olsaydı gezer miydi çıkup sahrâlara
- 4 Çeşm-i hışmı üzre müjgânı savuşsun ‘ âşıkân  
Beñzedi te’sirde bî-şübhe ejderhâlara

<sup>1172</sup> E1.76a , Ü1.29b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Es'ad āsā bī-riyā 'aczin maḳarr nādānı ben  
Hîç deġişmem dāniş ārā ḥūd-nümā dānālara

504<sup>1173</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Yetiş sākî seniñle itdigim ol 'ahd u peymāne  
Dem-i icrā getürdi sehv idüp eyyām-ı meydāne

- 2 Dil-i pür sūzımıñ nisbet-i 'aşkıñda şek yok kim  
Nihāyet çıkdı kayd-ı silsilemde Ḳays-ı dīvāne

- 3 Olur eglencesi tıfl-ı diliñ şimdi ḥayāl-i yār  
Bu da bir başḳa cünbüsdür şu bāzīgde pīrāne

- 4 Olurken neşve-i ġam ferse ger teng olsa o şaḥaf  
Şarābı dil-ġüşādır kūşe-i meyhāne mestāne

- 5 Ḥurūş-ı bahr-ı feyż irās iden eşkiñ nola Es'ad  
Olursa ḳatre-i nāçizi bādī eşk-i 'ummāne

505<sup>1174</sup>

Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

<sup>1173</sup> E1.76a , Ü1.29b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Dcr-kenar)

<sup>1174</sup> E1.76a , Ü1.30a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Dcr-kenar ; gazelin başında "22 R. 1257" tarihi yazılmıştır.)

- 1 Gör t̃ālī' im ger oldı günüm leyl-i gūne āh  
Maḥşūl-ı bāğ-ı baḥtım ise sūnbül-i siyāh
- 2 Dīdār-ı gül-ruḥānı gören 'āşıkıñ yeter  
Ḥāk-i mezārı üzre bütün nergis-i nigāh
- 3 Bir yer ki ḥāk-i pāy-i civān birle ḥasr bula  
Bitse 'aceb mi gül yerine anda mihr u māh
- 4 Ḥayfā ki sa' ye vaktin iderken şu nefis-i şūm  
Rūz-ı cezāda gelse de kendüye intibāh
- 5 Dök geşt-zār-ı ma' siyete eşkiñ Es' adā  
Tāḥḥim-i mağfıret yetişüp ola zād-rāh

506<sup>1175</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 'Āşık olmak katı güc kaşı kemān cānāne  
Kaşdı t̃ir-i nigchi ile olurken cāne
- 2 Ḥālen üftādesiniñ aña ki seyh-i cevri  
İşleyüp tā cigere döndi yanık pür-yāne
- 3 Vaşf-ı la' linde ne bu ḥāl ile kil-k-i schīm  
Döndi taḥrīrde şāl-ı şecer-i mercāne

<sup>1175</sup> E1.75b , Ü1.30a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 4 Dil-i sūzān atıyor kendini birden avıñ  
Şem‘ -i ruhsārına pervâne degil mi yāne
- 5 Kaddine cāme-i sürh ile di gül-nahl Es‘ ad  
Serve beñzetse de A‘ cām-ı ‘ Arablar bāne

507<sup>1176</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Ne ‘ aceb gitmiyor ülfet ile hubbu’l-‘ āde  
Kederime ğam-i pey-der-pey-i gerdün yāde
- 2 Virmesün mi dil-i rindāne taḥsīr her dem  
Cünbüş-i neşve ile renc-i ḥumār-ı bāde
- 3 Her cihetle leb-i dil-dāre şebīh olmağla  
Dil-i tağrīdde bulur neşveyi ḥarf-i bāde
- 4 Bend iken kākül-i Leylā ne ḥāl olmuş kim  
Serserī gezmede Mecnūn yine her şaḥrāda
- 5 Cān-ı Şīrīnini yāri yoluna kıldı Hudā  
Āferīn ‘ ibret-i tāḫat-şiken Ferhāde
- 6 Kār-ı Maḥmūddadır yoksa Ayāz bisyār  
Her zamān ‘ ālem-i imkānde olur āmāde

<sup>1176</sup> E1.76a , Ü1.30a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Dcr-kenar)

- 7 El-‘ ıyāz umañ olamazsa eger bahtı sa‘ id  
Duzahā düşme olur gitsede sa‘ d-āmāde
- 8 Er iseñ dāmen-i rūşen-dile şevk üzre şarıl  
Seni bālā rev ider olsa dahı üftāde
- 9 Hāzret-i Hikmet ile Mīr-i Selāmıñ sühanı  
Virdi tāb Es‘ ada işbu ğazeli inşāde<sup>1177</sup>

508<sup>1178</sup>

Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün

- 1 Ma‘ şukıñ şorar iseñ yāre recā niyyetine  
Zehri destinden alup içme devā niyyetine
- 2 Şaşarım hār ile gül-zār ile bülbul var iken  
Bāğa ‘azm cyleyene kesb-i şafā niyyetine
- 3 Hikmet-i haqqıla peyveste kılındı yekser  
Kişiniñ hükmi-i cezā her ne ise niyyetine
- 4 Aldanursıñ şağın ebnā-yı zamāndan ey dil  
İhtilāf cyleme kaç‘ ā ümenā niyyetine

<sup>1177</sup> Ü1 nüshasında der-kenāra “Nazīre-i Hikmet u Selām Bcg” yazılmıştır.

<sup>1178</sup> E1.75a , Ü1.30b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 5 Cerr içünmiş kerem endâz-ı zamânîñ yoksa  
Medd-i desti degil aldanma ‘atâ niyyetine
- 6 Oldı dükkân-ı ticâret şu zamân içre çi-sûd  
Yapılan bunca ‘imâret-i fukâr niyyetine
- 7 Yapagör ‘âlem-i fânide kuşûr-ı kalbi  
Fırsat aldırılmış iken turma beķâ niyyetine
- 8 Es‘ adâ kalma şu deycûrda ‘azm it şâme  
Meşhed-i kuţba şarıl kesb-i ziyâ niyyetine<sup>1179</sup>
- 509<sup>1180</sup>  
Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün
- 1 Gerçi zevķ-i ‘uķâr var dilde  
Lîk fikr-i ħumâr var dilde
- 2 Çıkmasun mı şerâre-i âhım  
Âteş-i rûy-ı yâr var dilde
- 3 Sâgar-ı bezmi el-ĥazer ki kırar  
Ĥâlidin yâdigâr var dilde

<sup>1179</sup> Ü1 nüshasında der-kenâra “Nazîre-i Selâm Beg” yazılmıştır.

<sup>1180</sup> E1.75a , Ü1.30b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 4 Nola güftârim olsa halka-bağş  
Sûziş-i gül-i zâr var dilde
- 5 Kef tehîken\_künûze meylim yok  
Şükr-i Allah yesâr var dilde

510<sup>1181</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Hüseyin isminde bir şûha derûnum bestedir beste  
'Acebdır kim neden şevkim Yezîde oldu peyveste
- 2 Nedir ol çeşm-i cādū fende bu te'sîr-i sihr-âmîz  
Nigâhı sağ kımaz 'uşşâkını olmuş iken haste
- 3 Nigâr-ı dil-şikârım ile yek ten olmuş iken ben  
Degil âgûşe kendi girmez aslâ dâmeni deste
- 4 Civânım hâl-i şihrinde dahı serkeş iken şimdi  
Ne cevır itmek gerek nûş ile vardı hâlet-i meste
- 5 Nola beş beyt ile olsa bu tâze nazmın ey Es'ad  
Sühân-sâzâne teşmîme münâsib elde güldeste

<sup>1181</sup> E1.75a , Ü1.31a ; -E2, -E3, -E4, -E5

511<sup>1182</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Kāmer haclet-keş oldı cebhe-i dilber huşūşunda  
Müşebbehede nazre hāl ile ' anber huşūşunda
- 2 Şeb-i bezmi ' adīl itdi şabāha tūl' atıyla yār  
Nola hayrān olur isem yeter ekber huşūşunda
- 3 Muḥabbet-nāmem ile ' atıl olmaz tıfl-ı tāzem līk  
Zekīdir fā' iku' l-aqrāndır<sup>1183</sup> ezber huşūşunda
- 4 Ne hem kim vuşlat ile fırqatīñ her biri yeksāndır  
Helāk-ı ' aşık-ı bī-çāre-i kemter huşūşunda
- 5 Olur kemgerde de ezher-cihet ger şıdk niyetiyle  
Tazarru' eyleyen dergāh-ı Hākda her huşūşunda
- 6 Nedīm der-' aqabūñ nazmın tettebbu' eyleyen Es' ad  
Nola ma' zūr-ı rāsiye-i kilik-i ter huşūşunda

Harfu' l-yā

512<sup>1184</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

<sup>1182</sup> E1.74b , Ü1.31a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1183</sup> aqrāndır : eṭfāldır E1<sup>1184</sup> E1.76a , Ü1.31a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 1 O gül-‘ izār yaķarken derūnı nār gibi  
Neden gönül yine cūyendesı hezār gibi
- 2 Vefası tızce geçdı mişāl-i mevsim-i gül  
Cefası ķaldı dili cāne geçdı ħār gibi
- 3 Ne rütbe nāzık u terdir teni kim itdi eser  
Düşünce rüyına baķ berk-i ğonce bār gibi
- 4 Döküp sirişkin o şımşād ķadd firāķına dil  
Döner fiġān ile dūlāb-ı cūybār gibi
- 5 Şu rūzgārde pā-māl iden vücūd elbet  
Bülend pāye olır Es‘ adā ğubār gibi
- 513<sup>1185</sup>  
Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Çevirir sayġ-ı ıztırāb beni  
Cevr-i devr eyledi kebāb beni
- 2 Nola haţţ-ı neviñ meţālî‘ ası  
Eylese târik-i kitāb beni
- 3 Ka‘ be-i kūy-i yāre ğit ki sirişķ  
Eyledi mālîk-i nisāb beni

<sup>1185</sup> E1.76b , Ü1.31b ; -E2, -E3, -E4, -E5

4 Mahv olur āhir işbu gerdūn kim  
Müntebih eyledi habāb beni

5 Dār-ı yār itdi bāb-ı ‘āliden  
Es‘ adā devr-i intisāb beni

514<sup>1186</sup>

Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn Mefā‘ īlūn

1 Nesīm-i rāh peymā būy-i kūy-i yār ile geldi  
Hezāre müjde-i ārāyış-i gül-zār ile geldi

2 Hayāt-ı tāze buldım ol beşīriñ maḳdeminden kim  
Nüvīd-i mürğ-i aḡyār-ı cefākār dār ile geldi

3 Açıldı gerd-i ḡamdan ser-te-ser āyine-i ḳalbim  
Peyām-ı va‘ dı miş‘ ar-nāme-i esrār ile geldi

4 Şu rütbe intizārım eylemiş te’sīr kim yāre  
Meyān-ı bezme nāgeh āh-ı iştibār ile geldi

5 Tırāz-ı yāri būs it Es‘ adā bāb-ı teşekkürde  
Efendim külbe-i aḡzānıma tekrār ile geldi

515<sup>1187</sup>

<sup>1186</sup> E1.76b, Ü1.31b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1187</sup> E1.76b, Ü1.31b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Şeb be-hengām o kamer tūl' at idince seferi  
Bu siyeh-rūze fedā eylemek iş mi hāzārı

2 Yāri nazāreye aġyārsız aldım tā subh  
Şeb imiş āşık-ı üftādeniñ el-haqq pīri

3 Bir yaman şahs idi ĩrānda baña mihmāndār  
Tard iderdim anı ger olmasa yaḡşī pūseri

4 Bir yaña hicr-i vaṭan bir yaña ġurbetle muḡin  
Deşt-i ḡayretde ḡodı hāşılı bu der-be-deri

5 Es' adā eyle şekīb āḡir şām-ı firḡat  
Şubḡ u vuslat olur elbet ḡoma dilde kederi

516<sup>1188</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 Çıkar āyine-i dilden rūsūm-ı emr-i teşvīşi  
Huzūrında budır rüşendlik āyin-i dervīşi

2 Riyāzet ġāyeti neyl-i füyüz ile ḡalāvetdir  
Alınmaz şehdi zenbūruñ eger yanmaz ise yünşi

<sup>1188</sup> E1.77a, Ü1.32a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 3 Şıfat mevşûf ile yek-reng olurken fenn-i hikmetce  
Tefekkür kııl olur mı nîk-i insânîñ bed endîşî
- 4 Sakın aldanma zâhid zâhir-i a' mālîñe hālâ  
İş eşkledir çıkınca bâtınîñ me'mûr-ı teftîşî
- 5 Umûrında kişi kendin neden muhtâr zann eyler  
Tulû' -i mevt ile bağlanmış iken pes ile pîşî
- 6 Nedir bu yüz karalığı ile rüsvâ-yı 'âmm olmak  
Sefîd olmuş iken Es' ad gibi bir fâsıkîñ rîşî
- 517<sup>1189</sup>  
Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün
- 1 Tayandı hikmete dirler şu' ûn-i dünyâyı  
Şaşardı hall-i mu' ammâ-yı hikmet-ârâyı
- 2 Zebân-ı hâme-i 'irfân penâhdan öğren  
Rusûm-ı ma' ni-i bî-lafz içinde imlâyı
- 3 Hâkîkatin nice zâhir naẓar bilür şey' iñ  
Tefehhüm cylemiş iken o lafz-ı eşyâyı
- 4 Tekebbür itme ferîdim bu gûn diyü zinhâr  
Tefekkür eyle nusûs u 'ıyd-i ferdâyı

<sup>1189</sup> E1.77a, Ü1.32a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Şalâh u müfsidet u hafv u haclete Es' ad  
Delîl iken saķın inkâr kıılma sîmâyı

518<sup>1190</sup>

Meḥ' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

- 1 Mümkün olaydı āh<sup>1191</sup> der-āğūş-ı dilberi  
Olırdı derd-i sîneden elbette dil beri
- 2 Girmek demekdi 'adne eger semt-i kūydan  
Cānān diseydi 'āşık-i mehcûre gel beri
- 3 Baķ lekesiyle bedr-i ziyādār-ı āsumān  
Olsun mı rûy-ı sâf civānıñ berāberi
- 4 Bûy-ı haṭıyle ḥāline teşbîhdir belîğ  
Nezd-i nûket şināsda meşķ ile 'anberi
- 5 Mihr ile mäh sofra-i ihsān-ı şāhide  
Olsa eger sezā mı degildir berāberi
- 6 Peyveste oldu 'ar' ar-ı şükr u du'āsına  
Es' ad ḥulûş-ı tām ile ḳalb-i sanavberi

<sup>1190</sup> E1.77a, Ü1.32a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1191</sup> Mümkün olaydı ah : İmkān bulunsa idi Ü1

519<sup>1192</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Nesīm-i semt-i vaṭan esdi cisme cān virdi  
Şafā-yı bāl-i civān-pāreden nişān virdi
- 2 'Acemde naḳd-i meserrātım olmış idi revān  
Hübübı gence irişdirdi şān zımān virdi
- 3 Şuhūd-ı ṭal' at-ı şāh-ı zamān 'ale't-tahfīf  
Bu devr-i dergehine feyz-i bī-girān virdi
- 4 Bu yıldada yine yād illerinde bī-mūnis  
Ġarībim (1252) āh dinūr İken zamān emān virdi
- 5 Bu yıldada yine yollarda rūzesiz ramazān  
Geçer te'essüfi varken Hudā zamān virdi
- 6 Görince oğlımı el-'āvd-ı Ahmedin sırrı  
Bilindi ṭab' ima 'irfān-ı nüktedān virdi
- 7 Tekellüm-i şeker-āmīz tūṭi-i duḡter  
Dehān-ı nāşide ne haḳḳ bu kim zebān virdi
- 8 Hudā bilür ki nazīfım meyān-ı hīşānda  
Gelince karşıma şadr-ı şafāya şān virdi

<sup>1192</sup> E1.77b, Ü1.32b ; -E2, -E3, -E4, -E5

9 Hülâşa hurde-gilân-ı fakîr hâne baña  
Yegân yegân sayısız şevk-i râyegân virdi

10 Varup ziyâret-i Hâlidde nezriñ it îfâ  
Hudâya maqsadıñı Es' adâ hemân virdi<sup>1193</sup>

520<sup>1194</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

1 Bî-ṭaleb bâde şunup dilden açardı pası  
Sâki-i bezmiñ eger olmasa kalbi kâsı

2 Kûy-i dildarı raķib alsa da kōrkum gördüm  
O schi kâdech yetişmezdi yed-i süflâsı

3 Meşnevî dersine yan molla müderris olmuş  
Puhte-i hicre-i muṭbahdır anıñ mollâsı

4 Dest-i misekde olan mâlı yed-i diğ er alur  
Ṭaķılan el olamaz mâsi-i faşşı'l-mâsi

5 Naķd-i eşki reh-i dildâre neşâr itmek içün  
Es' adâ saķlar idim geldi dem-i icrâsı

<sup>1193</sup> Ü1 nüshasında der-kenara "Avdet-i İrânde İstanbula gönderdikde Nahşirvânda nazm olundu" yazılmıştır.

<sup>1194</sup> E1.77b, Ü1.32b ; -E2, -E3, -E4, -E5

521<sup>1195</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Felek yār olsa da göstermez aslā rūy-ı tebşīri  
 amerde rüŝenādır münisiyken reng-i tekdīri
- 2 Meger merzūk iden Mecnūnı itmiş hikmetin işrāb<sup>1196</sup>  
 Ki ' aqlıñ kesb-i erzāa yetişmez dest-i tedbīri
- 3 Birisi muğbee annā dīger pīr-i muğān dinse  
 Görüldükde şu ' asrıñ iş midir bernā ile pīri
- 4 Zamān ressāmınıñ aldanma reng u alına zīrā  
 Televvün üzredir destindeki her heft-i tasvīri
- 5 Hudā dilāhını virsün baa reşk eyleyen varsa  
 Ne am Es' ad bozulmaz kil-k-i feyziñ naŝ-ı tadīri

522<sup>1197</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Görenler rūy-i dil-cūyında yāriñ hüsn ile ānı  
 İderler āresiz terci cāna ser-te-ser ānı

<sup>1195</sup> E1.77b, Ü1.32b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1196</sup> Ü1 nüshasında "işrāb" kelimesinin üzerine "ızhār" yazılmıştır.

<sup>1197</sup> E1.78a, Ü1.33a ; -E2, -E3, -E4, -E5

2 Yıkılmış gönlüm içre cāy idinmişken ‘ aceb cānān  
Neden mi‘ mārı dest-i kerem ile olmuyor bānı

3 Firāk-ı yāre ağlarken raķīb-i bed-siyer<sup>1198</sup> güldi  
Bizim bu hālimiz aındırdı cem‘ -i berķ u bārānı

4 ‘ Aceb bu Kerbelā-yı pür belā-yı dār-ı dānende  
Ma‘ ārif çeşme-sārı feyziniñ hıç var mı reyyānı

5 Bi-ḥamdullāh ‘ azīzān āsitānı dāḥili oldım  
Dil-i pür-sūze Es‘ ad yār olup tevḫīķ-i Rabbānī

523<sup>1199</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Sīm-i gerden ser-tırāşe işbu gerdün kaşmiri  
Eyledi be’su’l-bedel baķ sīm-i siyeh berberi

2 Qadri nādānı ile kūtāh olan ger cāhile  
Olsa hem-gerdün seri bālādadır<sup>1200</sup> ma‘ nā yeri

3 Üstühān sofra-i ihsān ümidiyle cevsek  
Dilberiñ qaldıķ derinde bir kemikle bir deri

<sup>1198</sup> siyer : liķā Ü1

<sup>1199</sup> E1.78a, Ü1.33a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1200</sup> bālādadır : süflādadır E1

4 Tâ ezelden telh-kâm-ı sabr-ı sevdâdır dilim  
Zevkîni bulmam dem-â-dem kânde yirsem sükkeri

5 ‘İrticâlen yazdı şâ‘ irdir yalân söyler dime  
Böyle bir rengin ğazel bak Es‘ adın kıl-k-i teri

524<sup>1201</sup>

Mef‘ ulü Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün

1 Tâ bilmemekle fezleke-i hükm-i kevkebi  
Ezher-cihet cihānda ider rāhatı ğabı

2 Evlādın iftinānına burhān yeter bu kim  
Aġū ile kelāma ser-āġāz ider sabī

3 İtmiş güzel berā‘ a şu‘ ūn-i sabāveti  
Leylā-i Kays nazmına haqqā ki mektebi

4 Sūfī işitmesün süpürür nuql u bādesin  
Buldım helāl māl diyü bezm-i atıyebi

5 Erbāb-ı fakre kâdı-i hācet-i Es‘ adā  
Kalsun güşāde vāsıtasız bāb-ı maṭlabı

<sup>1201</sup> E1.78a, Ü1.33a ; -E2, -E3, -E4, -E5

525<sup>1202</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 ' Āşık fırāk-i yāri içün çekmesün ğamı  
Kimdir dem-i visālīñ ' acerb yār u ħurremi
- 2 Mahv itmedikce<sup>1203</sup> cismini ' aşkıñda şıdk ile  
Pervāne şem' iñ olmadı bir lahza hemdemi
- 3 Hüşyār ise beķā ile aslā ögünmesün  
Bir dāneyim diyü şū fenā içre ādemi
- 4 İtmekdedir tezā' ifi cevri civān u dehr  
Bir ķā' ide ğamıñ nola oldımsa müdġamı
- 5 Biñ pāyesinde işte biri Es' adā felek  
Ķasr-i visālīñ öyle bülend oldı sellemi

526<sup>1204</sup>

Mefā' ilūn Mefā' ilūn Fe' ūlūn

- 1 Dü çeşmiñ görmeyüp vaķt-i şebābı  
Aķarsa iş midir rūz u şeb ābı

<sup>1202</sup> E1.78a, Ü1.33b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1203</sup> itmedikce : itmeyince Ü1<sup>1204</sup> E1.78b, Ü1.33b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2      Çörek pesdir çürük dendâne şimdi  
Meded kim kesmez olmışdır kebâbı
- 3      Gülistân-veş füzûn it nûr-i nevrin  
Düşürme dîdeden yâ Rab kitâbı
- 4      Faķîre dergeh-i haķķ bes ki dâmnı  
Odır mey bâb-ı âlî<sup>1205</sup> intisâbı
- 5      Eger Es' addan isterseñ naşîhat  
Tehî destten çıkartup hicâbı
- 527<sup>1206</sup>  
Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün
- 1      Bir nigâh-ı hışm ile ol çeşm-i şûh-ı lâl dili  
Eylemez mi el-hazer chl-i dili yekser deli
- 2      Zülfikârı çeşm-i hayder nâm yârim şerh ider  
Hüsñide hâllel-i sebük lâfetâ illâ ' Alî
- 3      Bâr-ı fıkır-i mû-meyân yâr bükmüşdür belin  
Şorsalar üftâdeye taşdıķ idüp virdi belî

<sup>1205</sup> âlî : vâlâ Ü1

<sup>1206</sup> E1.77b, Ü1.33b : -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

- 4 Remz-i çeşmi keşf ider güm-nâm olan rûşen-dilân  
Hûd-nümâyân behre-yâb olmaz o ma' nâdan veli
- 5 Rûy-ı yâr-i hâver-istân pertevi şol gûne kim  
Es' adâ oldu müşebbeh âfâtâb-ı münceci

528<sup>1207</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 İktirân-ı ' anber eyler hâki bûyîñ maḥremi  
İsterim bu bâ'isiñ rûşen-dil olsun hemdemi
- 2 Câh olmaz ber-ṭarafen ve sezâ-yı ṭab' -ı zât  
Dikḳat it ilḥrâḳ iderler od ile yanar mı
- 3 Râh-ı yâre ḥâlişan vaḳf eyledim kim fi'l-meşel  
Ḥaşre dek bu çeşme-sâr-ı çeşmimiñ diñmez nemi
- 4 Kays imiş iḳlîm-i ' âşıkîñ Süleymânı meger  
Boş mıdır vahşîler ile ṭoldıḡı pîrâmeni
- 5 Var mıdır bu köhne bâḡ-ı ' âlem içre Es' adâ  
Hep dikenken degdigi gülçîn olan bir Âdemî

<sup>1207</sup> E1.77b, Ü1.34a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

529<sup>1208</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Gice fikr-i kudümü ğark-ı nūr itdi süveydāyı  
Nola fehmi eylesem nūr-ı siyeh lafzında ma' nāyı
- 2 Şabaḥu'l-ı ıyde vaqt kıl furūğ-ı āfitāb-āsā  
Zuhūr-ı tūl' at-ı dīdār ibrāz itdi imāyı
- 3 Cemāl-i bedr-i sīmāyı cilā-yı çeşm iden 'āşık  
Felekde gördü mi aya aña beñzer besim āyı
- 4 Kõmuşdır nüşha-i insāna her bir himem-i maḥrec  
Ḥakīm-i lem-yezel dil adlu bir müşkil mu' ammāyı
- 5 Ğazeli çeşm-i yāre düş olunca kilik-i ter Es' ad  
Şaşardı mû-şikāf iken ğazel-i tarhda mollāyı

530<sup>1209</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Yeter yeter der-i dünyā-pereste revsāyı  
Düşün yegāne-ğī gör duḥūl-i ferdāyı

<sup>1208</sup> E1.78a, Ü1.34a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1209</sup> E1.78b, Ü1.34a ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 2 Ta' aḳḳul eylese 'āḳil ma' āṣ-ı erbābı  
İderler idi ma' āde serāḡ-ı şeydāyı
- 3 Müsevvedāt-ı günehle ṣeb-i ṣebāb geḳüp  
Şabāḥ-ı şeyb çıkardı beyāza rüsvāyı
- 4 Sevād-ı ḥāl-i mecāziden eyleyüp ḥālī  
Münevver idemedim hey meded süveydāyı
- 5 Şu rütbe 'ārī-i 'irfān ḳarīḥam ey Es' ad  
Şaşırdı lafz-ı 'ademde yerā' am imlāya
- 531<sup>1210</sup>  
Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün
- 1 Ḥaḳḳā ki ḳıldı ḳad-i bülend-i civān bizi  
Müstāḡni-i teferrüc-i serv-i ḳemān bizi
- 2 Esb-i ḥarūn nefse zamān olmaz ise ḥūṣ  
Eyler rehīn rāh-ı belā bī-'inān bizi
- 3 Yaḥṣī ḳişiler aldı yüce yerleriñ yolın  
Şimdi kötiler cylediler pek yamān bizi
- 4 İbreyle ḡayrı incidir iseñ yed-i cezā  
Bī-iṣtibāḥ şadıñña dūrter hemān bizi

<sup>1210</sup> E1.78a, Ü1.34b ; -E2, -E3, -E4, -E5

- 5 Şākird yazdı mektebine Es‘ adā felek  
Hācū-yı cāhiliyle ider imtihān bizi

532<sup>1211</sup>

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Gel ey şabā kerem it sīneden gider kederi  
Şu kec-reviş felegiñ başdan aşdı derdi

- 2 Beni bunı sırı yok bu fesāne-i eyyām  
Şaşırdı virdi nihayetde ‘illet-i sihri

- 3 Nedendir ehl-i ḥased terk-i keyde meyl itmez  
İder iken serini cāy atdığı hicri

- 4 İlāhī ni‘ metiñe ehl-i reşki ğarķ eyle  
Yanından eyleye maḥsūd tā güzel güzeri

- 5 Mücerreb-i heme erbābı hūşedir Es‘ ad  
‘Alāmetiyle şķib oldı āfetiñ siperi<sup>1212</sup>

533<sup>1213</sup>

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

<sup>1211</sup> Ü1.34b ; -E1 -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1212</sup> Ü1 nüshasında bu gazellerin bittiği yerde “Ḥitām-ı yaft taḥrīr-i ğazel pā-yı dīvān-ı Es‘ adā (1260)” yazılmıştır. Bu gazelden sonra ek kağıtlara yazılmış gazeller de vardır.

<sup>1213</sup> Ü1.34b ; -E1 -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında bu gazel ilave bir kağıda yazılmıştır.)

- 1 Bu devr üftâde bir kez hâtır-ı yârâne gelmez mi  
Selâm-ı sâde îşân-ı sevî ĩrâne gelmez mi
- 2 Görenler şem‘ -i rûy-ı dilberi bezmiñ meyânında  
Şeb-i ‘işretde pervâne mişâli yâne gelmez mi
- 3 Raķībânden şikâyetle varup kûy-ı dil-ârâya  
Didim her dâd-hâh elbet der-i sulţâne gelmez mi
- 4 Ne keyfiyet bu kim meyden bulup bed-dil dahı  
Urup na‘ re dir erler ceng içün meydâne gelmez mi
- 5 O tersâ-peçe zülfün kaldırıp ruhsârına baksa  
Ne şübhe Es‘ adâ ‘ aşık gibi ĩmâne gelmez mi

534<sup>1214</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 A gül-endâm bitürür cevri-i berûd nigârı  
Nev-bahâr oldu mı gel seyr idelim gül-zârı
- 2 Yâr-i cevri çekeriz şayf-ı şitâde bârî  
Yaz gelüp atsaķ idi pû-set-i girân-veş bârı
- 3 Ne ‘aceb âteş-i ‘uşşâķa ‘ulûv-baķş oluyor  
Dem-be-dem şaķs-ı raķîbiñ usûķ-ı güftârı

<sup>1214</sup> Ü1.34b ; -E1 -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında bu gazel ilave bir kaķıda yazılmıştır.)

4 Sırr-ı vahdetden urur dem o kalender şorsañ  
Kür-veş görmez iken renāk-i rikk esrārı

5 Penç beyt-i varāk-āsā ile Es' ad bu ğazel  
Oldı her zīb-i sülhan hem-çü gül-i hünkārı<sup>1215</sup>

535<sup>1216</sup>

Tahmīs-i beyt-i Zeynī  
Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Nūr iden eşhed-i der efvāhı  
Sāf iden nūş-ı dil-i āgāhı  
Şād iden kâfile-i kem-rāhı  
Ululardan ulu bil Allāhı  
Yücelerden yücedir dergāhı

536<sup>1217</sup>

Tahmīs-i ğazel Derviş Fedāyī-i Mevlevī  
Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Hāl nedir kāl nedir bilmeziz  
Rūh nedir bāl nedir bilmeziz  
Baş ile icmāl nedir bilmeziz  
Mürşid-i şad hāl nedir bilmeziz  
Müşkil-i vaşşāl nedir bilmeziz

<sup>1215</sup> Ü1 nüshasında bu gazelden önce "24 S. 1261" tarihi yazılmıştır.

<sup>1216</sup> E1.80a, Ü1.35b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1217</sup> Ü1.35b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

- 2      Gördüğümüz ‘âlem-i ğaybî bile  
 Olmadı meşûr-ı kitâb-ı dile  
 Ğayrı bizim müşkilimiz kim bile  
 Ğam mı yeriz mâzî u müstağbele  
 Biz ki bu gûn hâl nedir bilmeziz
- 3      Hemme âteşmiş lebiz zevk ile  
 Kül-ğane bağılu başımız tavk ile  
 Şanma döner zümremizi ‘avk ile  
 Cân atarız ‘aşk odına şevk ile  
 Yanmada ihmâl nedir bilmeziz
- 4      Bulmuş iken yokluğu bî-mâyemiz  
 Şıfr ile hem pür olalı âyemiz  
 Zîrde rif’ ate bulalı pâyemiz  
 Nağd-ı sirişk olalı sermâyemiz  
 Nukra nedir mâl nedir bilmeziz
- 5      Gözde hayâlin ideli pîşemiz  
 Eyledi tenvîr o perî şîşemiz  
 Derd-i firâkıyla olup ‘îşemiz  
 Zülf-i ruḥı fikridir endîşemiz  
 Mâh nedir sâl nedir bilmeziz
- 6      Saltanat-ı fakr-ı cihângiriyüz  
 Kût-ı ‘adem sofrasının şiriyüz  
 Pây-ı bürehne taḳımın biriyüz

Nükte-i ‘aşkıñ baş açık pīriyüz

Hırka nedir şāl nedir bilmeziz

7 Hergiz ey Es‘ad gezeriz ‘aşk ile

Āhen-i ‘aqlı deleriz ‘aşk ile

Fıkr-i ḥakīmi çekeriz aşk ile

Biz ki Fedāyī geçeriz ‘aşk ile

Hile nedir āl nedir bilmeziz

537<sup>1218</sup>

Tahmīs-i ğazel Hāfız-i Qadīm-i Rūmī rūhullāh-ı te‘ālā rūha<sup>1219</sup>

Meḥ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilūn

1 Şahrā-yı hicr-i yārde āzerde pā-larız

Bu yolda ser-te-ser gezeriz cān fedālarız

Müsta‘ni-i temettu‘ ı her dü serālarız

‘Āşıklarız belā-zedeyiz mübtelālarız

‘Ālemde bir muhabbete qalmış gedālarız

2 İtmekdeyiz reh-i der-i dildāre hervele

Ger olsa da semā gibi devrī-i merhale

Bī-meskeniz ne ğam felegi yıksa velvele

Āzādeyiz kullı degiliz kimseniñ hele

Netek olur çü başımıza pādīşālarız

<sup>1218</sup> E1.79a, Ü1.36a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1219</sup> Tahmīs-i ğazel Hāfız-ı qadīm Rūmī rūhullāh-ı te‘ālā rūha : Tahmīs-i ğazel Hāfız-ı qadīm Ü1

- 3 Nola ferahla ‘ömrimiziñ geçse her demi  
 Rindân olur serîremiziñ yâr u maḥremi  
 Degmez mi dehri naḳdimiziñ nîm-i dirhemi  
 Rûsvâyılıkla şöhretimiz tıtdı ‘âlemi  
 Bâzâr-ı dehr içinde ‘aceb bî-nevâlarız
- 4 Şîr u şadâ-yı ‘iffetimiz defle neyledir  
 Zîkr-i ğarîbimiz meded ey heyheyledir  
 Şanma şafâ-yı bâlimizi ğayrı şeyledir  
 Bezm-i cihânda dirligimiz câm-ı meyledir  
 Minnet Hüdâya yir içer ehl-i şafâlarız
- 5 Ma‘zûruz âh dem-be-dem ile fîġândayız  
 Meftûruz arzû-yı dür-i mehveşândayız  
 Es‘ad ne ğam yiriz ğazab-ı zâhidândeyiz  
 Hâfız şarâb içmede meyl-i civândayız  
 Bî-ihtiyârdır işimiz bî-riyâlarız

536<sup>1220</sup>

Tahmîs-i ğazel-i Ncdîm

Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 A şûh emân ki lebiñ hem dem-i şerâb olmuş  
 ‘îzârîñ âteşi kât kât pür-iltihâb olmuş  
 Cigerleri gören üftâdeniñ kebâb olmuş

<sup>1220</sup> E1.79a, Ü1.36a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (bk Ncdîm Divanı, Haz. Muhsin MACÎT, Akçağ Yay., Ankara, 1997, s.300)

Yine bu g n ‘acab   a  cih n har b olmu   
Ki k  e-i nige n mah er-i ‘it b olmu 

- 2  ikence g h-i dil-i b - ar re b b ndır  
Sih m-ı n fize m jg n-ı p r  it b ndır  
 ul sa fitne-i devr n hem n cen b ndır  
Mur dı fitneni n ancak bir intis b ndır  
Ya k k l  de  iken ya hat nda t b olmu 

- 3  a ı d  mısra‘-ı d v n-ı h sn-i m zemmen  
Deh nı   ‘ire feyz-i ma  l-i g n- -g n  
Zeb nı n t ka ferm -yı  ab‘-ı ne ve-n m n  
Mey n hay l gibi ince   meti<sup>1221</sup> mevz n  
‘Aceb ni  nliyacak beyt-i intih b olmu 

- 4  ay li oldu f r    ver-i  eb-i t r k  
Nig h   ikmete‘l-e r  ı itdi lafz-ı rek k  
O n r-i d de mu assıl kel m-ı b -te k k  
Da ı ge en aye dek bir hil l idi b r k  
Bu g n sab h ile g rd m ki  fit b olmu 

- 5 O sır  alur mı h m sız ki mu rib-i ‘a  n  
O sır  alur mı  af sız ki mu rib-i ‘a  n  
O sır  alur mı  ad sız ki mu rib-i ‘a  n  
O sır  alur mı hev sız ki mu rib-i ‘a  n

<sup>1221</sup>   meti :    ılı   

1 Der-i beytu'l-ḥüzünde itdigim feryāde gelmez mi  
Bu hicrān dīde iḥsān eyleyüp imdāde gelmez mi  
Yolında ferşe çeşmi eyledim āmāde gelmez mi  
' Aceb ol şūḥ-ı dil-cū bezme fevķu'l-'āde gelmez mi  
Şavup aġyāri celb-i ḥātır-ı nāşāde gelmez mi

2 Revā mı gülşen-i ümmīdim azarın ile şolsun  
Dü dīdem eşk-i ḥasret birle deryālar gibi tolsun  
Teraḥḥum ile ṭavr-ı cevriñ artık ġāyetin bulsun  
Bu bī-ġāne edālar bu tecāhül bu ḥaṭ nolsun  
Aṭalım itdigiñ ' ahd u emān hīç yāde gelmez mi

---

<sup>1222</sup> E1 nüshasında der-kenara "Şūḥ beyt-i Nedīmi kıl Es' adā tetmīm / İdüp tahmīsi şūḥī sen eyle tetmīm" yazılmıştır.

<sup>1223</sup> Tahmisin son kısmı sadece Ü1 nüshasında vardır.

<sup>1224</sup> Ü1.36b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

3      Zamāne bir şeker hānde idüpde çün leb-i dilber  
 Felek-i yāver olup yārim oldı merhamet küster  
 Açılşaydı şu hışn-ı āhenin çarḥdan bir der  
 Olup ṭālī' -i müsā' id da' vet-i enīsiñ ol perī peyker  
 Ya sa' d-āmāde yāḥūd semt-i feyz ābāde gelmez mi

4      Cemālīñ sebkat-i feyz iktizāsın tecrübe kıldım  
 O sırrıñ aḥrā o luṭf o rasın tecrübe kıldım  
 Gider ardınca tebşīriñ şafāsın tecrübe kıldım  
 Felek meşreb degil yāriñ vefāsın tecrübe kıldım  
 Görüp bī-dād-ı aḡyārı nihāyet dāde gelmez mi

5      Gehī semt-i cefāya geh vefāya gitdi her neyse  
 Emel bāḡında gāhı ḥār u gönül yetdi her neyse  
 Selāmeti vesīle Es' adā hep bitdi her neyse  
 Selām-zārı çün ol bā-vefā terk itdi her neyse  
 Berāy-ı ḥātır olsun bir Selām-ı sāde gelmez mi

540<sup>1225</sup>

Sır-kātibi Velī Efendiye latīfe-yi mūnderic mahsülleridir<sup>1226</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1      Rāh-ı ḡurbetde nigāh-endāz iken bahr u bere  
 Uḡramışken iftirāk-ı yār ile derd-i sere  
 Qalacıkde düşdi dil-bend-i belā-yı dīgere

<sup>1225</sup> E1.79a, Ü1.36a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1226</sup> Sır-kātibi Velī Efendiye latīfe-yi mūnderic mahsülleridir -Ü1

Oldı bādī-i kesel aġyār-i meyl-i dilbere

4 Ol civān-pāre dil-i āvereye bī-ımtirā  
Eylemişken ‘ārifāne ma‘ ni-i vaşlı edā  
Tālī‘ -i nā-sāzım amınā virmedi nevbet baña  
Pīr-i gerdūn yār olup fırsat virirse ba‘ de-zā  
Cebr-i noķsān eylerem elbet çeküp tenhā yere

5 Derd-i hicri bārdır başımda mānend-i cibāl  
Renc-i fevt fırsatı şerh eylemek ise maḥāl  
Ḥayretimden ḥāşılı kıl u zebānım oldu lāl  
Baş-ı sūz-ı iştıyāķa kalmadı Es‘ ad mecāl  
Ey şabā sen bāri bildir hālīm ol meh-peykere



541<sup>1227</sup>Taḥmīs-i ġazel-i Nā' ilī-i üstād<sup>1228</sup>

Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Sebeb nedir ki ħiredmendi bī-şu'ūr idecek  
 Esīr-i kayd-i yed-i cāhil-i cesūr idecek  
 Şikest-i dest-i ġüşā-yı dūr-i sabūr idecek  
 Felek nedir bizi çāk böyle bī-ħużūr idecek  
 Bir iki bed ġüheri cāhile vaḳūr idecek<sup>1229</sup>

- 2 Bize hemān ġam-ı 'ālemdē lāzım oldı direng  
 Ne rütbe olsa da cāy-ı şekīb cānlara teng  
 Atarsa da ser-i bā-hūşe zehr-i nāk ḥadeng  
 Felek ki ḥam-şüde bir mārđır zümürred reng  
 Vücūdıdır yine ol cān-gezāyı kūr idecek

- 3 Virir lişāmetine fer felek bir ehl-i diliñ  
 İder ḥasāret-i berter felek bir ehl-i diliñ  
 Simāt-ı encümü oturır felek bir ehl-i diliñ  
 Hilāl-i māhı ġüm eyler felek bir ehl-i diliñ  
 Elinde pāre-i nān olmasa faṭūr idecek

<sup>1227</sup> E1.79b, Ü1.37b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (bk. *Na'ili Divanı*, Haz. Haluk İPEKTEN, Akçağ Yay., Ankara, 1990, s.245)

<sup>1228</sup> Taḥmīs-i ġazel-i Nā' ilī<sup>1228</sup>-i üstād : Taḥmīs-i ġazel-i Nā' ilī E1

<sup>1229</sup> Na'ili Divanı'nda yedi beyitlik gazelin aşağıdaki iki ve üçüncü beyti tahmis edilmemiştir :

- 2 Ne iktizā-yı ħiredsüzdur bu berzahda  
 Ki ehl-i har ola nādān ola huzū edecek  
 3 Nesine ġirresin ey bu'l-heves bu dünyanın  
 Ne ġünc devleti var 'ālemin ġurūr edecek

Emāre-i dile cfzā-yı hâtır-ı ‘uḳalā  
‘Abes degil ū ū’ün-ı ‘acāyib-i dünyā  
Tevāḳḳuf eyle bu bāzice gehde Nā’iliyā  
Verā-yı perdede esrār var ḳuhūr idecek

542<sup>1231</sup>

Şarkı<sup>1232</sup>

Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilün

- 1 Evc-i hüsnün ey meh-i tāb-āveri  
‘Āşık-ı mehcūrîñ itme serseri  
Şerm-sār it rüy-ı bedr-enveri

---

<sup>1230</sup> Bu tahmis E1 nüshasında der-kenara yazılmıştır.

<sup>1231</sup> E1.80a, Ü1.38a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1232</sup> Şarkı -Ü1

Seyr-i mehtâb itmeli geldi yeri

- 2 Sâz u zevrak sevdigim<sup>1233</sup> âmâdedir  
 Sâgar-ı berrâk isc pür bâdedir  
 Meyl-i hâtır semt-i Sa' dâbâdedir  
 Seyr-i mehtâb itmeli geldi yeri

- 3 Süd-limânlıkmış kenâr-ı Südlice  
 Hayli cünbiş kesb iderdik bu gice  
 El ele cânım efendim gizlice  
 Seyr-i mehtâb itmeli geldi yeri

- 4 Zıll-i yezdân sâyesi memdûd ola  
 Sû-be-sû ' âlem şafâlarla tola  
 Böyle emniyyetli mevsimde nola  
 Seyr-i mehtâb itmeli geldi yeri

Kıtâ' at

543<sup>1234</sup>

Dibâce-i târîh-i cedîd âl-i şân

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Hâmd u şükrân ni' am-ı mevlâya  
 Devr-i taşliye himem-i tahye

<sup>1233</sup> E1 bir nüshasında "hâzır" kelimesinin üzeri çizilmiş ve "sevdigim" yazılmıştır.

<sup>1234</sup> E1.80b; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

2 Dağı rıẓvān heme āl u şulha  
Hem du‘ā-dāver-i ‘ālī ka‘be

3 Ola īşār be-nuṭṭ-i bī-ḥadd  
Tā ki tahrīr ide kilḱ emmā ba‘de

544<sup>1235</sup>

Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn

1 Ulu<sup>1236</sup> dergāh-ı haḱa baḱlu iken  
Server üveysī-i her şāh-ı gedā

2 Şānırın ḱullara yalvarma saḱın  
Hasbunallāhi te‘ālā ve kefā

545<sup>1237</sup>

Zamān-i şitāde sefāretle ‘āzim-i Īrān iken Erzurūma tābi‘ Topal Çavuş  
nām ḱaryede dinilmişdir<sup>1238</sup>

Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn

1 Ey kerem ismi Ḥudā dīde yola çıḱmıṣ iken  
Ḳatı germ eyledi luṭfuñ bize rīḱ sardı

<sup>1235</sup> E1.80b, E2.1b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1236</sup> Ulu : Yüce E2

<sup>1237</sup> E1.80b, E2.1b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1238</sup> Zamān-i şitāde sefāretle ‘āzim-i Īrān iken Erzurūma tābi‘ Topal Çavuş nām ḱaryede  
dinilmişdir –E2

- 2 Dahı berf itmedi te‘ sîr-i senâlar olsun  
Güyyiâ pâymıza penbe dōšekler serdi

546<sup>1239</sup>

Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Dile el-kibriyâ nassınca  
Ol sıfat haqdan olmadı münfekk

- 2 Kibr ile kibr iktizâsınca  
Gayride şirk dinse cyleme şekk

547<sup>1240</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 Hırameyn olsa nola işbu cihân bâğında  
Reşk-i rıdvân-ı cenân mazhar-ı vasf-ı ‘adnân

- 2 Birisi mevlididir birisini kıldı vaţan  
Gülbün-i feyz-i der-i ravza-i nesl-i ‘adnân

548<sup>1241</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

<sup>1239</sup> E1.81a, E2.1b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1240</sup> E1.81a, E2.2a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1241</sup> E1.81a, E2.2a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar; kıt‘adan önce “2 R. 1258” tarihi yazılmıştır. Ü1 nüshasında der-kenara kıt‘anın karşısına beyitin aşağıdaki şekli yazılmıştır: “Hakki sev hem hak mürşidin sev kim gönülde kalma  
Hubb-ı diğerden eşer kim vuslat-ı mevlâ budur”

1 Hakkı sev hakkıñ habîbin sev ki cāndān qalmaya  
Hubb-i dîger qalb içinde vuslat-ı mevlâ budır

2 Āfitābı kâsd iden itmez nucūma ittikât  
İşte tevhîd-i şuhûdî nüktesi cānâ budır

549<sup>1242</sup>

Şebîh-i laţîf -i ‘ aql u hamâkat<sup>1243</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Hevş-i hümķ itse tecesüm yanlarında mihr u şeb  
Nazm u maşrıķ ola ğuş it bu ‘ Arabî sözün

2 Böyle sihr-âlûd-ı ma‘ nâyı sūhanver fehmi ider  
Sâde olsa diñlemez Nâbî ne Fârâbî sözün

550<sup>1244</sup>

Tahdîş-i ni‘ met-i siyâdet<sup>1245</sup>

Mef‘ ülü Mefâ‘ ilü Mefâ‘ ilü Fe‘ ülün

1 El-minnete Allâhi te‘ âlâ ve-teķaddes  
Rûmî vaţanım lîk nesebde ‘ Arabîyim

<sup>1242</sup> E1.81a, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıt‘adan önce “1258” tarihi yazılmıştır.

<sup>1243</sup> Şebîh-i laţîf -i ‘ aql u hamâkat -E2

<sup>1244</sup> E1.81a, E2.14b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1245</sup> Tahdîş-i ni‘ met-i siyâdet -E1

- 2 Oldı ‘aded-i ism-i betül Es‘ada yeksân  
Ser-beste-i zer silsile-i âl-i nebîyim<sup>1246</sup>

551<sup>1247</sup>

Mef‘ülü Mefā‘îlü Mefā‘îlü Fe‘ülün

- 1 Müstağriķ-i deryâ-yı menâhîyim ilâhî  
Nefsim müte‘ayyişdir o sularda çü mâhî

- 2 Hayfâ ki gümüş servi be-nâm âfet o candan  
‘Ummâna atıldım göricek pertev-i mâhî

552<sup>1248</sup>

Mefā‘ilün Fe‘ilâtün Mefā‘ilün Fe‘ilün

- 1 Şu çamlı tağlara yan gel de cāmı der-dest it  
Dilâ bu rāh-rev-i iğtirābı ser-mest it

- 2 Çekilmez oldı şu ebnâ-yı ‘asrîñ evzâ‘ı  
Ġam-ı zamāneyî şimdi bu vaż‘ ile pest it

553<sup>1249</sup>

Fe‘ilâtün Mefā‘ilün Fe‘ilün

<sup>1246</sup> E1 nüshasında der-kenara ebcedle “Es‘ad – 135” ve “Fâṭıma – 135” yazılmıştır.

<sup>1247</sup> E1.81a, E2.3a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1248</sup> E1.81a, E2.13b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1249</sup> E1.81a, E2.1b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

1 Saḡarıya adındaki nehriñ  
Hayrı yoḡdır dinilmesün zirā

2 Nisbetinden tefehhüm it kim anı  
Aḡıdup söndirir caḡımi Ḥudā

554<sup>1250</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Ehl-i ḥikmet manşıby esvāba teşbīh itdiler  
Ḳader istihḡāḡa o haḡḡ olmasıdır iḡtidāl

2 Dün ise ger zātdan üryān gibi mahbūb olur  
Bir ter olursa eger zahmet çeker bī-ḡıl u ḡāl<sup>1251</sup>

555<sup>1252</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Nola faẓīleti nefs-i rediye-i nādān  
Rezīle 'add idüp chl-i 'ulūmı şaysa çıkar

2 Ġıdā-yı sālīhi görmez misin ki bī-mārīñ  
Girerse baṡnına fī'l-hāl olur fesād-peẓīr

<sup>1250</sup> E1.81a, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1251</sup> bī-ḡıl u ḡāl : bā-ihtimāl E2 (E1 nüshasındaki şekli alta ilave edilmiştir.)

<sup>1252</sup> E1.81b, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

556<sup>1253</sup>

Tazmīn-i mısra' ol maṭla' -ı ḳasīde-i şehzāde-i İmreü'l-ḳays mu' allimāt-ı  
 seb' a  
 Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1      Ḳıfā nebkiye min zekeri ḥabībın ve menzilin  
 Kelāmun ḳadīmen ḳīle ḥaḳḳan bi-mahmilin
- 2      Fe-fi'l-yevmi ini'l-te en-necātiḥi bi-ba' diḥā  
 Felā tebkiye min zekeri ḥabībın ve menzilin<sup>1254</sup>

557<sup>1255</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün

- 1      Zabyu terkin ḳad de' ānā  
 Vechuhū ḳad ḥāze ḥālā
- 2      Mummhu ḳad sedde bābān  
 Ḳāle li'z-zuvvāri lā lā<sup>1256</sup>

558<sup>1257</sup>

<sup>1253</sup> E1.81b, E2.12b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1254</sup> Bu kıt'a "Kurtuluşun anahtarı habibin ve onun menziline zikriyledir. Kelām-ı ḳadimde denildi ki ḥaḳḳıyla görevini yap. Eğer kurtuluşu bizden uzakta ararsan habibin ve onun menzili için ağlama" anlamına gelmektedir.

<sup>1255</sup> E1.81b, E2.13b, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1256</sup> Bu kıt'a "Sevgilinin terki bizi helak etti, onun yüzü de bizden döndü. Onun bir işareti kapıyı kapadı. Ziyaretçilerine yok yok dedi" anlamına gelmektedir.

<sup>1257</sup> E1.81b, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

Mülemma<sup>c 1258</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Rûy-i Leylâda yazıcağ hâmem  
İbn-i Verdî şuyında tâze ğazel

2 Bî-sarîri zühâ'e cennetihâ  
'An samîmin hekâke kâl-'andel

559<sup>1259</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Atağ-i şerr men ahsente ileyke sırrı  
Noldığın muhbir-i sâdıq bilür elbet ahsen

2 Lîk maẓmûnuna şol gûne yaqînem var kim  
Virdi ihsânımı almış lime'en bâki mihen

560<sup>1260</sup>

Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün

1 Defter-i güftâr-ı perişân raqam  
Sevvedchu'ṭ-ṭab' u bi-luṭfi'l-ḳalem

<sup>1258</sup> Mülemma<sup>c</sup> –E1<sup>1259</sup> E1.81b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1260</sup> E1.81b, E2.15a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Bâver-i Es'ad be-cihân yâdigâr  
Mâ zarabe'l-'azlu 'avde en-nağam

561<sup>1261</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Ferâ' izle nevâfil vaşfını bâ-feyz-i subhânı  
Eger râğbet iderseñ kilik-i kemter eylesün imlâ

- 2 Ferâ' iz saḳf-ı vccd-rân u esâs-ı ḳasr-ı dîn oldı  
Nevâfile eşâṣ u ferṣ gün-â-günıdır haḳḳâ

- 3 Ne anlar olmasa sûret bulır te'sîsi ey Es'ad  
Zebûnlar olmasa ol ḳasr olur şâyeste-i süknâ

- 4 Hülâsâ âyet-i emr-i teheccüd ḳıl teyaḳḳun kim  
Nevâfil rehber-i ḳurb oldığın eyler saña îmä

562<sup>1262</sup>

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Dimiş bir râhib-i bâṭıl-ı habâb pîr-i Bestâme  
Seni rû'yâda gördüm sûret-i ḥûk üzre ol âgâh

<sup>1261</sup> E1.82a, E2.2a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1262</sup> E1.82a, E2.3a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Dimiş rü'yāñ gerçektir ki mir'āt-ı vücūdım ben  
İçinde sūretiñ görmezseñ ey hūd-bīn u ey kem-rāh

563<sup>1263</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 Bir göz yumup açınca geçer zinde-gī hemān  
Sa'yiniñ eyle pendī ile dā' imā 'amel

- 2 Ey dil cihān-ı fāniye қо meyl u rağbeti  
Ey dīde hāb-ı ğafleti terk eyle sende gel

564<sup>1264</sup>

Қıı' a-i neyh-i münker<sup>1265</sup>

Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn

- 1 Terk u tehī münker olmışken vecībe vecēbe  
Nāşih-i fāsık neden medhūl olunur bu'l-fuzūl

- 2 Her dü vācibden birin terk ile saķat mı olur  
Vācib āhir-i tefekkūr ile bir hūkm-i usūl

<sup>1263</sup> E1.81b, E2.3b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıı'adan önce "14 M.1258" tarihi yazılmıştır.)

<sup>1264</sup> E1.81b, E2.3b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıı'adan önce "21 R.1257" tarihi yazılmıştır)

<sup>1265</sup> Қıı' a-i neyh-i münker –E1

565<sup>1266</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilātün Fe' ilün

- 1 Perde-i ' ankebut-ı bāb-ı fakīr  
Bihter ez setre-i ḥarīr-i kuşūr
- 2 Ez gurūr-ı şalāḥ-ı zāhid-i ḥuşk  
Bihterest i' tirāf-ı ehl-i fucūr

566<sup>1267</sup>Teğazzül<sup>1268</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Yârim ol âhû-yı vahşetiñe istiğnâ kim  
Virmediyse nola üftâdeye dāmân ucın
- 2 Hâtır-ı ' âşıkı cem' itmek için sun' -ı ezel  
Kıldı her işte velî zülfi-i perişân ucın

567<sup>1269</sup>

Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Mahmūd Ḥān sıfāt-ı melā'ik pesend ile  
Ecdādına tevaffuk idüp buldı şân u nām

<sup>1266</sup> E1.82a, E2.3b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıt'adan önce "19 Z. 1259" tarihi yazılmıştır)

<sup>1267</sup> E1.82a, E2.14b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1268</sup> Teğazzül -E1

<sup>1269</sup> E1.82a, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Geçdi geçen mulûk-i ‘uhûdî kadîmeyi  
Ecdâdî da mekârım-i ahlâk ile tamâm

568<sup>1270</sup>

Tazmîn-i beyt-i meşhûr <sup>1271</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Gird-gârâ zât-ı Hân Mahmûd ‘Adliye ola  
Vasf-i lâzım haşre dek bir vech-i dilhâh enâm

- 2 Sâl-i hurrem fâl-i nigû hâl-i sâlim mâl-i pür  
Aşl-ı sâbit nesl-i bâkî taht-ı ‘âlî baht-ı râm

569<sup>1272</sup>

Tazmîn-i beyt-i Nev‘î der-zımmen tasvîr-i şâhâne<sup>1273</sup>

Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün

- 1 Bu beyt-i dil-nişîni keşf ile nazm eylemiş evvel  
Meger bir chl-i dil ey pâdişâh-ı mülket-i ‘âlem

- 2 Ne zâtın gibi gösterdi felek mir‘âtı bir şûret  
Ne tab‘ın gibi bir âyine gördi şûret-i ‘âlem

<sup>1270</sup> E1.82a, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1271</sup> Tazmîn beyt-i meşhûr : Âhîr du‘â istimâl E2

<sup>1272</sup> E1.82a, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1273</sup> Tazmîn beyt-i Nev‘î der-zımmen tasvîr-i şâhâne –E2

570<sup>1274</sup>

Boğaz-ı bahr-i sefîd temâşâsında keşti-i şâhâne kuma oturduğda nazm  
eyledikleri<sup>1275</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Celse-i keşti-i şâhâne-i devrânı görüp  
Sanma deryâda ku'ûd eyledi ol küh-i revân
- 2 Şeref-i nisbet-i bahr u bere şekk eyleyerek  
Hâk-i deryâda yüzün pâdişeh<sup>1276</sup> sürdi hemân

571<sup>1277</sup>

Fuşûl-i erba' a resmleri olan dört levha takdîminde<sup>1278</sup>

Mef'ûlû Fâ' ilâtü Mefâ' ilû Fâ' ilün

- 1 Şayf u şitâ harîf u rebî' -i hüceste hâl  
Oldukça feyz-bağş-ı riyâz-ı cihân-serâ
- 2 Bâğ-i merâm-ı şevketi her dem bahâr olup  
Her faşl içinde eyleye Mahmûd Hân şafâ

572<sup>1279</sup>

<sup>1274</sup> E1.82a, E2.5a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1275</sup> Boğaz-ı bahr-i sefîd temâşâsında keşti-i şâhâne kuma oturduğda nazm eyledikleri –E2

<sup>1276</sup> pâdişeh : pâ-y-i sheh E2

<sup>1277</sup> E1.82b, E2.5a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1278</sup> Fuşûl-i erba' a resmleri olan dört levha takdîminde –E2

<sup>1279</sup> E1.82b, E2.4a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Būy-ı hūb mefhar-ı 'ālem şu te'essür üzre kim  
Tā ebed her geçdiği sedler 'abīr-efşān olur
- 2 Ehl-i nisbet ile şemm kim oldu da' vāya güvāh  
Her birinde şämme bir gūne 'atır cān bulur

573<sup>1280</sup>

Ḳıṭ' a-i du' ā<sup>1281</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 İlāhī eyle Hān Mahmūd-ı 'Adl āyīni nuşret ile  
Dem-i haşre kadar pīrāye-i evreng-i hākānı
- 2 Olup serdāra şemşīr-i 'adū tedmīr yine bed-hūy  
Hemişe yāver olsun zātına aqdār-ı şubhānı

574<sup>1282</sup>

Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlün

- 1 Sever şeh-i 'ālemde olan revnaķı gör kim  
Her gonce birer gülşen olup buldı tarāvet

<sup>1280</sup> E1.82b, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1281</sup> Ḳıṭ' a-i du' ā -E1

<sup>1282</sup> E1.82b, E2.5a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 2 Her zerre-i nâçîz dönüp mihr-i sipihre  
Her mihr ile reh kapladı biñ ‘ âlemi zînet

575<sup>1283</sup>

Der-‘ avdet-i şâhâne ez Rûm ili

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 İftirâk-ı pertev-i dîdâr-ı şâh-ı ‘ asr ile  
Bir ramak kalmışdı kim rûhım ola tenden cüdâ

- 2 Hâmdulillâh gördigimde veche ihyâ sâzını  
Geldi cânım pîrine buldım o mihnetden rehâ

576<sup>1284</sup>

Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün Mefâ‘ ilün

- 1 Olinca kâdı-i belde zuhûr itdi remed-nâke<sup>1285</sup>  
Zamân-ı ıztırâbım oldu altı ay kadar muhted
- 2 Şeh-i şevket mezâmîn cebr ider nokşanı ğam çekme  
Bilür tab‘ -ı latîfî âhîr-i lafz-ı remedir med
- 3 Hudâ memdûd idüp zıll-i zalîlen rub‘ u meskûne  
Vire ikbâl u ‘ ömr u inbisât u nuşret-i bî-ħad

<sup>1283</sup> E1.82b, E2.5b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1284</sup> E1.82b, E2.5b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1285</sup> zuhûr itdi remed-nâke : remed-nâke zuhûr itdi -E2

577<sup>1286</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Şeh-i 'âlim yine bir nükte-i 'ilmiyye bildirdi  
Bu ihlâs ittişâle eyleyüp dört mâh med ihsân
- 2 Bilür kim harf-i med-i muttaşıl icrâ olunduğda  
Çekerler dört elif miqdârı ehl-i hâzret-i Qur'an

578<sup>1287</sup>Dîger<sup>1288</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Zahir-i mülk u millet şehsüvâr-ı 'arşa-i şevket  
Süleymân-ı zamân Mahmûd Hân-ı ma' delet 'unvân
- 2 Ola pîrâye-i taht-ı hümayûn tâ kim oldıçca  
Burûc-ı âsumânda şâh-ı encüm şa' şa' a-efşân

579<sup>1289</sup>

Fe' ilâtün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Hazret-i pâdişâh-ı bâ-ihsân  
Seni eyler mi nâkes-i muhtâc

<sup>1286</sup> E1.82b, E2.6a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1287</sup> E1.82b, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1288</sup> E1.82b, E2.4b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1289</sup> E1.83a, E2.6a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Dür-i genci güşâdedir her dem  
Es' adâ sen du' âya destîni aç
- 3 Baña nân-pâre şimdi kâfîdir  
Çünkü ' illet yedirmez ol güllâc
- 4 İltifâtıyla nakd-i âşârım  
Şükr-i Allâh ki buldı dest-i revâc

5. Luţf-ı şehriyesiyle ' uzletde  
Ğarażım derde eylemekdir ' ilâc

580<sup>1290</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Yâ ilâhî becâh-ı faħr-ı cihân  
Beni rûşen-dilâne hem-dem kııl

- 2 Neşve-yâbân-ı bâde-i ' aşka  
Dem-be-dem râz-dâr-ı maħrem kııl

581<sup>1291</sup>

Mef' ūlū Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

<sup>1290</sup> E1.83a, E2.4a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1291</sup> E1.83a, E2.7b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıt'adan önce "28 Z.1259" tarihi yazılmıştır.)

- 1 ‘Abdūlmecīd Hān ki sūḥandāne raġbeti  
Tab‘-ı kemāl ni‘mete bürhān degil midir
- 2 Bā-ḥüsn-i hatt-ı şeyḥ-pesendi güneş gibi  
Tenvīr-i müdde‘ā-yı şafā şān degil midir
- 3 Toldırdı cevher ile enāmın ana malın  
Desti bu yüzden ercaḥ-ı ‘ummān degil midir
- 4 Her vech ile o zībde taḥt-ı salṭanat  
Ser-tāb-pā güzīde-i şāhān degil midir
- 5 Eyle du‘ā-yı devletine Es‘adā du‘ā  
Bu vird-i şubḥ-gāh-ı Müselmān degil midir

582<sup>1292</sup>

Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün

- 1 Şükr-i Ḥudā ki ṭālī‘ mi envār eyledi  
Mahmūd Hān derinde beni çāker eyledi
- 2 Ya‘ni ki kilik-i vaḳ‘a-nüvīsiyle Es‘adı  
Ebnā-yı<sup>1293</sup> nāmı hidmetine mazhar eyledi

<sup>1292</sup> E1.83a, E2.5b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1293</sup> E2 nüshasında “Ebnā-yı” kelimesi silinmiştir.

583<sup>1294</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Pādişāhā der-i müşīd-tu  
Kıble-gāh-ı cibāh-ı şāhānest
- 2 Dād-ḥāhā yed-i mü'eyyed-tu  
Kıble-gāh-ı şifā-yı mālānest

584<sup>1295</sup>Dīger<sup>1296</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Rub' -i meskūn içre Ḥān Mahmūda ṡānī var mı kim  
Çār ' unşurdır aña ' adl u sūḥā batş u hayā
- 2 İşbu dört şey ile müşār bi'l-benāndır küfyede  
Ahz ider seyf u ' inān u kilki bezl eyler ' aṡā

585<sup>1297</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 İlāhī taḡdıruldıḡca kemān-ı suḡtı eflākin  
Atıldıḡca siḡām-āsā şihāb iḡrāb-ı şeyṡāne

<sup>1294</sup> E1.83a; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1295</sup> E1.83a, E2.5a; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1296</sup> Dīger –E1<sup>1297</sup> E1.83a, E2.5a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 2 Şehinşâh-ı zamânîñ tîr-i zûr-ı cünd-i manşûrî  
Soğulsun<sup>1298</sup> sînc-i a' dâ-yı bed-girdâr-ı bî-şâne

586<sup>1299</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Pâdişâhâ cihân cihân keremiñ  
Gördi Es' ad kuliñ hezâr hezâr

- 2 Bir günüñ biñ ide Hudâ-yı kerîm  
Budır işte du' â-yı leyl u nehâr

587<sup>1300</sup>

Âhir<sup>1301</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 İlâhî şâh-ı ' asrîñ şems-i şân-ı şevket-ârâsı

Ma' a'l-evlâd

Ola bâ-nuşret u fer maşrîk-ı ikbâlden tâli'

Budır maţlab

- 2 Cihânı kaplasun başdan başa envâr-ı iclâli

Pey-ender-pey

Ola tâ kim felekde mihr u meh her rûz u şeb lâmi'

Bi-luţfu'r-Rab

<sup>1298</sup> Soğulsun : Toğunsun E1 (E2 nüshasında E1 nüshasındaki şekli kelimenin altına yazılmıştır.)

<sup>1299</sup> E1.83a, E2.6a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1300</sup> E1.83a, E2.4b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1301</sup> Âhir : İlâ-yı şâhâncyi eţfal mektebiñ istiğbâli beyânında Âyctü'l-hayre müstezadlu kıt'a E1

588<sup>1302</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Dāver-i emriñe kim karşı tutar  
Parmagın kaldıranıñ desti kırır

2 Şübhesiz sā' ika-i kahr-ı Hudā  
Haşmınıñ gerden-i sahtını urır

589<sup>1303</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 Furūğ-ı leyle-i mīlād zıll-i hażret-i yezdān  
Ba' id olmaz cihānı kaplasa ser-tāb-ser zīrā

2 Meh-i savm içre ondördinci şebde tālī' olmışdır  
Sipih-r-i saltanatdan zāt-ı 'adl āyāt-ı bedr-āsā

590<sup>1304</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Pertev-i misbāh-ı şehr-āyinde kim tā subhā dek  
Hayre-dār oldı 'uyūn-ı nūr-bağş-ı aḥterān

<sup>1302</sup> E1.83b, E2.5b; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1303</sup> E1.83b, E2.5b; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1304</sup> E1.83b; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Şöyle revnaķ buldı kim ķandili her kâşāneniñ  
Yanlarında zıllı döndi tā nücūm-ı āsumān

591<sup>1305</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Sıdķ-ı derūn birle sefer idiceķ  
Olsa nola dāver-i sāhib mi'e

- 2 Men kıbelullāh nice nuşret ile  
Mazhar-ı bahşāyiş kim men fi'e

592<sup>1306</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Kālmadı ser-furū-yı çarķa maķal  
Hāsıl oldu deriñde cümle emel

- 2 Pādişāhā seni kıyāmete dek  
İde bāķi Hudā-yı 'izz u cell

593<sup>1307</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>1305</sup> E1.83b, E2.5b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1306</sup> E1.83b; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1307</sup> E1.83b, E2.11b; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 1 Cehl o rütbe zulmet-âbâd oldu kim  
Fi'l-meşel vakt olsa idi leyl olur
- 2 Lafza olsaydı o reng-endâz-ı cân  
İktizâ-yı tab' ı üzre veyl olur
- 3 Olsa ger mi' yâre-i miqdâr-ı hûb  
Muḥkir-i destinde eksik keyl olur

594<sup>1308</sup>

Müşârün ileyh ḥazretlerine cāh-ı şadâret-i Rûm niyâzındadır<sup>1309</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Fûrûḡ-ı âfitâb bûy-ı gül iltifât-ı müfti'd-dîn  
Tabî' iyândandır kim ider idrâk her bir kes

- 2 Ne ḥacet ittisâl-i luṭfa ref'-i vak'-a-i ta' cîz  
Yazılmaḡ sebz-gâni defterine besdir Es' ad bes

595<sup>1310</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>1308</sup> E1.83b, E2.7a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar ; kıt'adan önce "20 Zilhicce 1259" tarihi yazılmıştır.)

<sup>1309</sup> Müşârün ileyh ḥazretlerine cāh-ı şadâret-i Rûm niyâzındadır –E1

<sup>1310</sup> E1.84a, E2.6a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 1 Dāverā dādgerā şāh-ı güzīde şeymā  
‘Ömr u iqbālîni müzdād idc Rabb-i mennān
- 2 Hâtemiñ nāmını kim eyledi cūdîñ zeyriñ  
Dün iken vech-i şebah hîç olur mı çesbān
- 3 O virirdi bir iki eşter-i menhûb ammā  
Sen ise herkese deryālar idersiñ ihsān

596<sup>1311</sup>

Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 İrtihāl eyleyince Hân Mahmūd  
Taht u tâc u sa‘ âdet u iqbāl
- 2 Necli ‘Abdalmecîd Hâna gelüp  
Rub‘ -i meskûne eyledi efdāl
- 3 Haq te‘ âlâ mü’eyyid itsün tâ  
Ola gülşen-tırâz-ı sebz-i nihāl

597<sup>1312</sup>

Der-tebrîk-i velâdet-i Mevhîbe Sulţān<sup>1313</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

<sup>1311</sup> E1.84a, E2.6a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1312</sup> E1.84a, E2.6b; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1313</sup> Der-tebrîk-i velâdet-i Mevhîbe Sulţān –E1

1 Müjde Hân ‘ Abdulmecîdîñ duğteri kıldı tülû‘  
Feyze aynadır eşerde münderic bir hân ile

2 Hiç olur mı bundan iclâ Mevhîbe hâkâna kim  
Mübtedâda bir haberdır fevz u naşre şân ile

3 Râst geldi seyyimâ milâd-ı faḥr-i ‘ âleme  
Mahz-ı sa‘ d olmaz mı zâtı diğķat it ‘ irfân ile

4 Derpey olsun mevlid-i şehzâdegân sūrı daḥı  
Tâ ki şeh şâd ola lutf-ı bî-had-i mennân ile

598<sup>1314</sup>

Diğcr<sup>1315</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

1 Duğter-i sa‘ d aḥteriyle oldı Hân ‘ Abdulmecîd  
Mevhîbe-yâb-ı meserret maḥhar-ı feyż-i ḥubūr

2 Mevlid-i şehzâdegâne müjdecidir maḥdemi  
Naẓm-ı naşş itdi işâret işbu müjde bul surūr

3 Nūr-ı milâdıyla kât kât gül gibi vaķt-i bahâr  
Her tarafda oldı nūr-ârâ-yı gülşen-gâh-ı sūr

<sup>1314</sup> E1.84a, E2.6b; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1315</sup> Diğcr –E1

- 4 ‘Ömr u faşl u tâb<sup>1316</sup> zât u şevketi bulsun devâm  
Pâdişâh-ı dâd-fermânîñ ilâ yevmu’n-nuşûr

599<sup>1317</sup>

Müşârün ileyhe altı ay mevşûf recâsında<sup>1318</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 Altı gün pâyına yüz sürmeyecek derdimden  
Hazret-i müfti-i dîn ruhsatın itdi eş‘âr

- 2 Es‘adâ eyle du‘â med ide mevlâ ‘ömrîñ  
Bağış ider her güne bir mâh o ‘âlî-mikdâr

600<sup>1319</sup>

Mef‘ülü Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün

- 1 ‘Abdulmecîd Hân-ı müceddid nişâneniñ  
Olsun hemîşe cümle bed endîşe muzmahil

- 2 Bî’l-‘an‘ane hadîs-i şaḥîḥ-i ḥilâfeti  
Oldı vücûd-ı hazret-i ‘Osmâna muttasıl

<sup>1316</sup> tâb : şevk E1 (E2 nüshasında E1 nüshasındaki şekli kelimenin altına yazılmıştır.)

<sup>1317</sup> E1.84a, E2.7b; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1318</sup> Müşârün ileyhe altı ay mevşûf recâsında –E1

<sup>1319</sup> E1.84a, E2.6b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 3 İskender eyleseydi temâşâ nizâmını  
Derhâl olurdu hikmeti da' vâsına hacil
- 4 Kadr âşinâdır artık eser neşri vahtidir  
Ey kilk leb-i girifte keselden emân kesil

601<sup>1320</sup>

Mefâ' İlün Mefâ' İlün Fe' ülün

- 1 Du' â-yı şubh u şâm-i ' abd-i aşdağ  
Bağ-ı şâh-ı dîn perver içündür
- 2 Nice bir şâh kim emr ile nehyi  
Fürûg-ı şer' -i peygamber içündür
- 3 Vücûd-ı cûd-ı pervâzı hikemce  
Nigehbânı baır u ber içündür

602<sup>1321</sup>

Sefâret-i İrâne kadem-cünbân iken Sunğurlı merhalesinden cenâb-ı  
hazret-i fetvâ penâhiye yazılan kâ'imeye derc olunan<sup>1322</sup>

Mefâ' İlün Mefâ' İlün Mefâ' İlün Mefâ' İlün

<sup>1320</sup> E1.84a, E2.6b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1321</sup> E1.84a, E2.7a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1322</sup> Sefâret-i İrâne kadem-cünbân iken Sunğurlı merhalesinden cenâb-ı hazret-i fetvâ penâhiye yazılan kâ'imeye derc : İrâna sefâretle revân iken Şeyhülislâm hazretlerine Anğara nâ' ibi Nâki' -i selâmı tavsiye yazılan tahrîrâta derc olan kıt' adır Ü1

1 İlāhī eyle efzūn ‘ömrini müftī-i devrānī  
Tariḳ-i ehl-i ‘ilme oldı merci‘ bāb-ı iclālī

2 Nasīb eyle yine bu Es‘ad-ı sipāḥa luṭfundan  
Ḥuzūr-ı bāhirü’n-nūrında tekrīm eyle rümālī

603<sup>1323</sup>

Sefāret-i mezkûre ile Erzurûma üç çār-yek maḥalde kā’in Kân nām  
ḳaryede olındıḳda Es‘ad Paṣa hazretleriniñ derûn-ı ḳıṭ‘adaki teşbīḥ ile  
nazm u irsāl buyurduḳları ḳıṭ‘a-i ğarrālarına teşekküren nazm u irsāl  
olınan<sup>1324</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

1 Hākden kemter iken bu dā‘i-i dīrīne ki  
Gevher ıtlāḳ eylediñ nazmında ey kân-ı ‘aṭā

2 Dest-i gevher senc eger ihrāca himmet itmese  
Kānda besmānde olurdı gevher-i şafvet-nümā

3 Sen çıkardıñ işte Kāndan raġbetim beyne’l-enām  
Şanıña ‘ā’iddir elbet āşafā bī-imtirā

604<sup>1325</sup>

<sup>1323</sup> E1.84a, E2.8b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1324</sup> Sefāret-i mezkûre ile Erzurûma üç çār-yek maḥalde kā’in Kân nām ḳaryede olındıḳda Es‘ad Paṣa hazretleriniñ derûn-ı ḳıṭ‘adaki teşbīḥ ile nazm u irsāl buyurduḳları ḳıṭ‘a-i ğarrālarına teşekküren nazm u irsāl olınan -Ü1

<sup>1325</sup> E1.84b, E2.7b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

Pertev Paşaya müşirlik tevcihinde Erzurümdan gönderdikleri kıt'a<sup>1326</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Oldıñınçün kerem-i tām ile zerrāt-nüvāz  
Şāhibā mültecā-yı āşaf-ı Pertev Paşa
- 2 Yazdı menşür-ı müşirāne iqbālînde  
Kalem-i feyz-i ezel vasfîñı Pertev Paşa

605<sup>1327</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Āşafā vācibe-i zimmetim oldı iki şey  
Biri irād u rûdñ diğer ifā-yı duyün
- 2 Yokdır evvelkini icrāda kusûrum kaç' ā  
Lîk ikincide beni eyledi izāf-ı zebûn
- 3 Sîm-i ikrâzını sîmyûn ya müferrih kuliña  
Eger emr itmez iseñ hâlim olur diğer gün

606<sup>1328</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>1326</sup> Pertev Paşaya müşirlik tevcihinde Erzurümdan gönderdikleri kıt'a -Ü1

<sup>1327</sup> E1.84b, E2.8a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1328</sup> E1.84b, E2.8a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Dcr-kenar)

- 1      Āşafā şehd-i muşaffā-i hediyyeñ bālīm  
 Kıldı sır-āb-ı şafā eyledim ifā-yı du‘ā
- 2      Şükriñi eylemesem vizr-i vebāle girdim  
 Zevk iderken şeker-i mekretmetiñ subh u mesā

607<sup>1329</sup>

Maḳām-ı sadārete<sup>1330</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1      Āsitāniñ kıble-i ehl-i Minādır āşafā  
 Sa‘ y idenler gördiler rüy-ı şafā-yı bî-‘ adıl
- 2      Hırmen ihsāniyle talṭif eylemek bu bende-gī  
 Ka‘ be-i maḳsūdına isāle olmışdır delīl

608<sup>1331</sup>

Sadrāzam Hüsrev Pāşā Hazretlerine<sup>1332</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1      Kıldı bir çift nān-ı hāş ihsān-ı velī ni‘ metim  
 Es‘ adı mazhar buyursun Rabb-i mennān şükriñe

<sup>1329</sup> E1.84b, E2.7a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1330</sup> Maḳām-ı sadārete : Bu daḡı sadr-ı müşārün ileyh E2

<sup>1331</sup> E1.84b, E2.7a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1332</sup> Sadrāzam Hüsrev Pāşā Hazretlerine : Taẓmīn mısra‘ -ı Surūrī E1

- 2 Haqq nân ifâsı göçdi kim dimişler pîş ezîn  
Biñ dilim olsa yetişmez bir dilim nân şükrine

609<sup>1333</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Semiyye mazhar-ı innâ ce' alnâ kim müşîrânın  
Vuķûf-ı cins-i ' ilm ile odır lem' ası haqqâ

- 2 Ger âhen olsa da eşkâl her mebhas suhûletle  
İder şûret-pezîr-i hâl yed-i fikrinde mûm-âsâ

610<sup>1334</sup>

Taşîr-i kıt' a-i sâbıka<sup>1335</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Bu âyeti haţ-ı hûb ile Es' adu'l-vüzerâ  
Yed-i mü'eyyed-i ' irfânını idüp ızhâr

Beyâz levha-i ta' zîme nass-ı nûr-âsâ

Keşîde eyledi ta' lîķ olunsa ' arşa ne vār

- 2 Eger göreydi yesâri yemîn idüp dir idi  
İderseñ işte sözüñ sağı benden istifsâr

<sup>1333</sup> E1.84b, E2.8b; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1334</sup> E1.84b, E2.8a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1335</sup> Taşîr kıt' a-i sâbıka : Müşârün ileyh Es' ad Paşa' nın haţ-ı laţîf celî-ta' lîķ ile yazdıkları "lâ yus' el ' ammâ yüf' al" nass-ı celîlî levhası sitâyişinde dinilmiştir E1

‘İmād-ı kâsr-ı metîn-i huṭûṭ iken ḥāmem  
Şu şîvede bunu yazmak olur baña düşvâr<sup>1336</sup>

611<sup>1337</sup>

Sefâret-i mezkûre ile Erzurûma iki konak mesâfede vâkı‘ karye-i  
Nerdübâne yine müşârün ileyhiñ bir ṭarîka-i rekûb gönderdikleri altı re’s-  
i bârgîr levh-nuṭû teşekkürî urarak nazma irsâl eyledikleri<sup>1338</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

1 Ey hidîv eyleye haḳḳ ‘ömrîni efzûn ki irer  
Yüz süren dergah-i iḳbâlîne derhâl emele

2 İşte ta‘cîl-i inâyetiñe yetmez mi güvâh  
Benmiki gönderilen çarḥ işi a‘lâ ‘acele

612<sup>1339</sup>

Ḳapudân-ı Deryâ Ṭâhir Paşanın bi’l-bedâhe bezm-i ‘irfâne ihdâ  
buyurduḳları beyt-i rengîni taştîr-i nazm eyledikleri kıt‘ adır<sup>1340</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

<sup>1336</sup> E1 ve E2 nüshasında önce iki beyit yazılmış sonra yeniden taştir yapılmıştır (a) a (a) a/ b (b) (b)b

<sup>1337</sup> E1.85a, E2.8b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1338</sup> Sefâret-i mezkûre ile Erzurûma iki konak mesâfede vâkı‘ karye-i Nerdübâne yine müşârün ileyhiñ bir ṭarîka-i rekûb gönderdikleri altı re’s-i bârgîr levh netû teşekkürî urarak nazma irsâl eyledikleri -E2

<sup>1339</sup> E1.85a ; -E2 -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1340</sup> Ḳapudân-ı Deryâ Ṭâhir Paşanın bi’l-bedâhe bezm-i ‘irfâne ihdâ buyurduḳları beyt-i rengîni taştîr-i nazm eyledikleri kıt‘ adır -E2

- 1 Ey kadeh ile kerem itme şemâtet ğayrı  
Sâķi-i bezm uyudı gönlimide bî-hûş it
- 2 Ber-ţaraf cyle mey-i nâbîñi la' lin şorayım  
Beni keyfiyyet-i dil-dârım ile ser-hûş it

613<sup>1341</sup>

Müşârün ileyhiñ ihdâ buyurdıkları mîñâ-kârî altun ķutı teşekkürine<sup>1342</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Remedle mübtelâ olmuş iken bir ğayli çeşm-i dem  
Vezîriyim süĥânıñ kuĥl-i laţîfle şîfâ buldı
- 2 İdüp bir ' uleye-i zer-kâr ile enfiye ihsân kim  
Çekince kâm-ı dil ' ıtr-ı neşât-efzâ ile töldi
- 3 Nazardan saklasun zâtın Ğudâ kim rûz u şeb dilden  
Ğulûş üzre du' â-yı devleti vird-i zebân oldı

614<sup>1343</sup>

Berây-ı vâlî-i Tırâbzûn Osmân der-teşekkür câriyye-i mehdiyye

mu' veze-i ' adîle<sup>1344</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

<sup>1341</sup> E1.85a, E2.8a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1342</sup> Müşârün ileyhiñ ihdâ buyurdıkları mîñâ-kârî altun ķutı teşekkürine –E2

<sup>1343</sup> E1.85a, E2.8b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1344</sup> Berây-ı vâlî-i Tırâbzûn Osmân der teşekkür câriyye-i mehdiyye mu' vize-i ' adîle –E2

1      Āşafā bendeñi pey-der-pey-i luṭf u keremiñ  
Dergehiñde ḡul idüp cyledi āzād keder

2      Girmesün dā'ireñe keyd-i 'acūz-ı dünyā  
Sadaḡañ cāriyedir feyzi gider ḡaşre ḡadar

615<sup>1345</sup>

Bedīhe der-tebrīk-i 'ıyd Ḥazret-i Reṣīd Paşa<sup>1346</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

1      Taḡbīl-i dest-i seyyid olur rūz-ı 'ıydde  
Bir şer' u 'aḡl-ı vācibe-i 'uhde-i 'abīd

2      Ammā dübāre dāmen-i tebrīke ilticā  
Oldı muḡaşşan-ı reviş-i bende-i Reṣīd

616<sup>1347</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1      Ḥaste olmış idim ammā ki ifāḡat<sup>1348</sup> buldım  
Luṭf-ı teṣrīfiñ ile külbeme mānend-i şifā

<sup>1345</sup> E1.85b, E2.9a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1346</sup> Bedīhe der tebrīk-i 'ıyd Ḥazret-i Reṣīd Paşa –E2

<sup>1347</sup> E1.85b, E2.9a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1348</sup> E2 nüshasında "ifāḡat" kelimesinin altına "melāmet" yazılmıştır.

- 2 Dā' i-i sādıķıñıñ hażret-i şāķī kılsun  
 Āşafā rıf atın ile ebedī feyz-āsā

617<sup>1349</sup>

Rıf at Paşa hażretleriniñ henüz necd-i sefir-i devlet-i 'aliyye iken sāhib-i  
 dīvān hażretlerine gönderdikleri gözlük hediyyeleri teşekkür-nāmesine  
 derc eyledikleri kıt' a-i pür-lem' a<sup>1350</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Mīr-i Rıf at şöyledir kim ṭab' u re'y u dānişi  
 Her civān u pīr-i dāneye olur 'irfān nümā

- 2 Saṭr-ı dehre 'aynıñ mihr u meh ile rüz u şeb  
 Baķsa da pīr-i felek görmez naziriñ bī-merā

618<sup>1351</sup>

Rıf at Paşa Hażretlerini feyz-ābād ya' ni Çubuklıya da' veti<sup>1352</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Bu gün teneffüse rağbet olursa destūrā  
 Çubuklı semtine teşrifñ ile Rıf at vir

<sup>1349</sup> E1.85b, E2.9b; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1350</sup> Rıf at Paşa hażretleriniñ henüz necd-i sefir-i devlet-i 'aliyye iken sāhib-i dīvān hażretlerine  
 gönderdikleri gözlük hediyyeleri teşekkür-nāmesine derc eyledikleri kıt' a-i pür lem' a -E2

<sup>1351</sup> E1.85b, E2.9a; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1352</sup> Rıf at Paşa Hażretlerini feyz-ābād ya' ni Çubuklıya da' veti -E2

- 2 Ola o cāy-ı kudūmuñ ile tā feyż-ābād  
Bu vech ile dil-i müştākıña meserret vir

616<sup>1353</sup>

Şudūr-ı ‘ulamādan Ser-eṭṭibbā Sulṭānı Behcet Efendiniñ Çamlıcada iştirā  
buyurdıķarı ķasr-ı cihān-bīn ile müsemmā da‘ireniñ ta‘mīrinde  
dinilmişdir<sup>1354</sup>

Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün

- 1 Lillāhi durruke yā vaḥīdu zamānihi  
Elbeste hāze ed-dāre hillete Behcete

- 2 Ahsente zā-hakemte nesice binā’ihi  
Yekfī bi-celsethī li-hıfz-ı es-sıhhate

620<sup>1355</sup>

‘İsmet Beg Efendi-zāde sudūr-ı ‘ulamādan ‘Ārif Hikmet Beg Efendiden  
taşḫīḥ eyledikleri Tercüme-i Mustazrafda mürāca‘at içün luğatden  
lisānu’l-‘Arab u nihāye u aķsa’l-creb vü talebc-i isti‘āre u talebinden  
nazm eyledikleri<sup>1356</sup>

<sup>1353</sup> E1.85b, E2.9a; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1354</sup> Şudūr-ı ‘ulamādan Ser-eṭṭibbā Sulṭānı Behcet Efendiniñ Çamlıcada iştirā buyurdıķarı ķasr-ı  
cihān-bīn ile müsemmā da‘ireniñ ta‘mīrinde dinilmişdir -E2

<sup>1355</sup> E1.85b, E2.9a-E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1356</sup> ‘İsmet Beg Efendi-zāde sudūr-ı ‘ulamādan ‘Ārif Hikmet Beg Efendi’ den taşḫīḥ eyledikleri  
Tercüme-i Mustazrafda mürāca‘at içün luğatden lisānu’l-‘Arab u nihāye u aķsa’l-creb vü talebc-i  
isti‘āre u talebinden nazm eyledikleri -E2

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Türk dili añlamayup münisimiz Mustazraf  
Eyledi bendeñi muhtâc-ı lisānu'l-' Araba

2 Ger i' âreyle ' ināyet olunursa şadrā  
Vāsıl olurdık o me'haz ile aḳsa'l-erebe

3 Bĩ-edeblikse de eski ḳulñ Es' ad ister  
Ḥāsılı her ne ki dā' ir ola fenn-i edebe

4 Bĩ-nihāye keremiñ var ola isti' dādın  
İsti' âre daḥı görmez mi gürūh-ı talebe

621<sup>1357</sup>

'Avdet-i Īrānda mĩr-i müşārün ileyhiñ Üskūdārda kā'in ḥānelerine  
indiklerinde irticālen nazm eylemişdir<sup>1358</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Es' adā ḳuṭb-ı zamān terbiye-i nefsim içün  
Baña a' ṭā-yı seyāḥatle de itdi iḥsān

2. Feyzi gör kim dönicek evvel-i ahvālimde  
Menzil-i ' ârif-i billāh baña oldu mekân

<sup>1357</sup> E1.86a, E2.9b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1358</sup> 'Avdet-i Īrānda mĩr-i müşārün ileyhiñ Üskūdārda kā'in ḥānelerine indiklerinde irticālen nazm eylemişdir -E2

622<sup>1359</sup>Der-sitâyiş-i velâdet-i Mehmed Murâd<sup>1360</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Silsile-bend-i nizâmu'l-ḥayr-i mülk-i saltanat  
Ya' ni Ḥân ' Abdulmecîd ol dâver u dâd i' tiyâd
- 2 Zât-ı gurûbî sıfâtıyla ' ibâd-ı müslimîn  
Oldılar mîlâd-ı sulṭânıyla mesrûru'l-fu'âd
- 3 İsmiñi fâl itdi ' âlem kim Ḥudâ ol dâdere  
Feyz cyler Mevhibe-i bî-şebih bir vech Murâd
- 4 ' Anḳarîb olsun ilâhî mevlid-i şehzâdegân  
Bâ' iş-i sūr u sūr-ı revnâk-ı cümle bilâd

623<sup>1361</sup>Nâzır-ı Maşraf Sa' dî Efendi<sup>1362</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Nâzır-ı maşrafîñ ahlâk-ı pesendîdeleri  
Basdırırsa nola dillerdeki şıyt-ı mu' dî

<sup>1359</sup> E1.86a, E2.7a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1360</sup> Der-sitâyiş-i velâdet-i Mehmed Murâd : Kıt'a-i velâdet E1<sup>1361</sup> E1.86a, E2.10a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1362</sup> Nâzır-ı Maşraf Sa' dî Efendi -E2

- 2 Gelicek külbeme ‘afv-ı günehim tebşîre  
Es‘ adâ geldi baña feyz ile vecd-i Sa‘ dî

624<sup>1363</sup>

Der-sitâyiş-i ‘Azîz Efendi<sup>1364</sup>

Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Egerçi oldu müsellim şu söz ki dinmiştir  
‘Azîzdir bu cihânda sadîk ile tevfiķ

- 2 Muvaffak olmayan ammâ ‘Azîz Efendiniñ  
Na‘îm-i ħubbına itmez każiyyeyi taşdıķ

625<sup>1365</sup>

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1 Bârekallâh pertev-i şab‘-ı cenâb-ı ħâvere  
Zerre kalmaz aña nisbet ile şi‘r-i enveri
- 2 Ya‘ni kim medhiyyesinde oldu rûşen gûn gibi  
Nükte-i şöhret-i girift kadr-i gevher gevheri
- 3 Görmedim ħâver zemîn içre nazîrin gerçi kim  
Âsumân-ı dânişin ta‘dâde gelmez aķteri

<sup>1363</sup> E1.86a, E2.10a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1364</sup> Der-sitâyiş-i ‘Azîz Efendi -E2

<sup>1365</sup> E1.86a, E2.10b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 4       Ḳadr-dānī-i şeh-i Īrānı bundan añla kim  
           Ḳıldı istiḳbāle ta‘yīn öyle bir dānişveri
- 5       İftihār itsem sefirān içre bu iḳbālden  
           Pādişehler sāyesinde gelmemiş midir yeri
- 6       İḳtibās-ı nūr-ı mihr-i feyz eylerse nola  
           Gönlümün bir böyle dānā dildir Es‘ ad rehberi
- 7       Tā ki āmed şüdd ide peygām-ı yārān-ı şafā  
           Tā ki mihr-i esb-i gerdün eyleye cevlan-geri
- 8       İttihād her dü şāh-ı müslimīn olsun ḳavī  
           Yāver itsün anlara mevlā fuyūz-ı ḥayderi

626<sup>1366</sup>

Tebrīzde Mīr-i Nizām-ı Īrānīñ izafet eyledigi bāğ-ı şafāda nazm  
 eyledikleri  
 Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1       Bāğ-ı Tebrīz olmayaydı bihişt  
           Bulunır mıydı anda hiç vildān
- 2       Ne revā añā dāhil olmuş iken  
           ‘Ayş u nüş ile olmamak rakşān

<sup>1366</sup> E1.86a ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

627<sup>1367</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Mütesellimlik ile belde-i Beyrûta gelüp  
O Necârî laḳab azlem-keş ider nâsa<sup>1368</sup> cefâ
- 2 Hüsn-i îhâm ile bir pîr-i belîḡ isteyicek  
Ġazel u tebdîli Cezzârdan itmiş icrâ
- 3 Dimiş<sup>1369</sup> ey vâli-i zî-şân-ı Necârîyi alup  
Yerine müslimi gönder sözün itmiş inşâ<sup>1370</sup>
- 4 Öğren ey Es' ad-ı ṭâlib neyimiş hüsn-i ṭaleb  
İşbu îhâm-ı laṭîfî düşünüp şubḥ u mesâ

628<sup>1371</sup>A' zâ-yı Meclis-i Ahkâm-ı ' Adliyyeden Nâfi' Efendi ḥânesinde<sup>1372</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Bir şadîḳıñ gice aḥbâb ile ser-ḥânende  
İderek şoḥbet-i cân ḡamları olduk dâfi'

<sup>1367</sup> E1.86b, E2.13a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1368</sup> azlem-keş ider nâsa : azlem-keş idicek ḥalka E1<sup>1369</sup> Dimiş : Ya' ni E2<sup>1370</sup> sözün itmiş inşâ : açalım ders-i du' â E1<sup>1371</sup> E1.86b, E2.9b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1372</sup> A' zâ-yı Meclis-i Ahkâm-ı ' Adliyyeden Nâfi' Efendi ḥânesinde –E2

- 2 Şem' -i bezm-i ferhanı tã be-şabâh-ı mahşer  
İde tãbında füyûzât ile Rabb-i Nâfi'

629<sup>1373</sup>

Tezâyüd-i ma' âş veķāyi' -nūvîsi ricāsına mu' âvin Kânî Bege manzûr-ı  
şâhâne olacaķ tahrîr eyledikleri tezkerede mûndericdir<sup>1374</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Revâne ise dirîĝ itme ey kerem-kânî  
Revâne eyledim işbu raķîme-i emeli
- 2 Acırsa baña irer ecre ehl-i ĥimmet kim  
Veķāyi' itmede hâlim şikeste sûd emeli

630<sup>1375</sup>

Sofyaden şâ' ir u münşî Râsim Efendiye vârid olan mektûbına cevâben  
yazılan mektûba derc<sup>1376</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Hâme-i Râsim Efendiye şenâ mümkün mi<sup>1377</sup>  
Cevherîn silk-i suţure yine virmiş zînet

<sup>1373</sup> E1.86b, E2.9b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1374</sup> Tezâyüd-i ma' âş veķāyi' -nūvîsi ricāsına mu' âvin Kânî Bege manzûr-ı şâhâne olacaķ tahrîr eyledikleri tezkerede mûndericdir -E2

<sup>1375</sup> E1.86b, E2. 10a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1 nüshasında E2 nüshasındaki şekli der-kenara yazılmıştır.)

<sup>1376</sup> Sofyaden şâ' ir u münşî Râsim Efendiye vârid olan mektûbına cevâben yazılan mektûbe derc - E2

<sup>1377</sup> Hâme-i Râsim Efendiye şenâ mümkün mi : Nice ta' rîf idelim Râsim Efendi kilkin E1

- 2 Yazdığı nâmesini<sup>1378</sup> müşâ-i ser kı l Es'ad  
Nazm u neşr ile odır sihr-i helâl u hikmet

631<sup>1379</sup>

Sofya vü Şar-köyü tahrîr-i nüfûsına me'mûriyetlerinde hilâl-i râhda  
Kavanos-zâde Ahmed Begde müsâfir olındıklarında yazılan<sup>1380</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Hamdulillâh Bâzarcıkda bir Ahmed-şîme  
Kâle-i kûteh-i miqdâre harîdâr oldu

- 2 Az vakt içre idüp dâd u sitâd-ı ülfet  
Yokladım defter-i ihlâsı güzel-kâr oldu

632<sup>1381</sup>

İşnâ-yı râhda sefâret-i İrânda Kara-Hisar Şarkî Mutesellimi Mehmed  
Ağanın istikbâle Niksâra götürdüğü Muhtesib Nûri Beg sülhan-fehm  
olmağla talebiyle tahrîr olunan<sup>1382</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

<sup>1378</sup> nâmesini : nâmeleri E2

<sup>1379</sup> E1.87a, E2. 10a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1380</sup> Sofya vü Şar-köyü tahrîr-i nüfûsına me'mûriyetlerinde hilâl-i râhda Kavanos-zâde Ahmed Begde müsâfir olındıklarında yazılan -E2

<sup>1381</sup> E1.87a, E2. 10b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1382</sup> İşnâ-yı râhda sefâret-i İrânda Kara-Hisar Şarkî Mutesellimi Mehmed Ağanın istikbâle Niksâra götürdüğü Muhtesib Nûri Beg sülhan-fehm olmağla talebiyle tahrîr olunan -E2

1 A gözüm Nûri Beg binüp gidelim  
Kûy-i dildâre gel ma' iyyet ile

2 İdelim tayy şu rāh-ı düşvārı  
Cā-be-cā ' âşıkāne soḥbet ile

633<sup>1383</sup>

Bayburd-ı Erzurūma geldikde Mütessellimî Ser-bevvābîn ' İsmā' il Beg ile  
istikbāle gelen kâtibi Zihnî nām şā' iriñ ' arz eyledigi ḳasīde sitāyişinde  
nazm olunan<sup>1384</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Bārekallāh zihî zihn-i cenāb-ı Zihnî  
Olmış ibkār-ı ma' ānî u beyāna maḥrem

2 İşte bu nazm-ı dürer-bār ile göstermişdir  
Çehre-i cevdet-i ' irfānını bir vech-i etem

3 O civān-ṭab' u hünər-mende degil mi şāyān  
Nāmını defter-i ehl-i sülhane yazsa ḳalem

634<sup>1385</sup>

<sup>1383</sup> E1.87a, E2. 10b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1384</sup> Bayburd-ı Erzurūma geldikde Mütessellimî Ser-bevvābîn ' İsmā' il Beg ile istikbāle gelen kâtibi  
Zihnî nām şā' iriñ ' arz eyledigi ḳasīde sitāyişinde nazm olunan -E2

<sup>1385</sup> E1.87a, E2. 14b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

Kczālik<sup>1386</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Yapamam hemde begenmem sülhanı  
Yâr munşıf ide bu 'özrimi ğūş

2 Sözi derk itme hünerdir yoksa  
Gâh kûdekden ider derler cūş

635<sup>1387</sup>

Faḥriyye-i āḥir<sup>1388</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

1 'Aṭāyî ile Nef' iye cenāb-ı Veysi u Bākî  
Beni ismarladı ma' nâ ola rızvān nişîn-işān

2 O iki cebheniñ inşâ ile şî' ri edîbimdir  
Nola sâ' ir zevāta itsem Es' adâ da' vâ rüchân

3 Hudâ kâdirdir eyler seniñ ḥâr adın ger peydâ  
Kelāmîdir benim bu müdde' âma şıdķ ile burhân

636<sup>1389</sup>

<sup>1386</sup> Kczālik -E1

<sup>1387</sup> E1.87a, E2. 15a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1388</sup> Faḥriyye-i āḥir -E1

<sup>1389</sup> E1.87a, E2. 15a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

Faḥriyye ber vetīre-i tevriyye<sup>1390</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Necd-i nazm-ı nāmdāş-ı ḥazret-i Fārūḳda  
Es' adn̄ güftārı ḳalsa ger nola ḡāyet rek̄ik
- 2 Şol ḳadar vardır ki ḳavlim rāstedir eyle ḳabūl  
Ben ḥaḳīḳātde Fuḫūliyyem meccāzımdır o līk

637<sup>1391</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Hamdulillāh bahr-i ma' nā nazmım içre cūş idüp  
Dürr ile her ṭālib-i ' irfānıñ oldı desti pür
- 2 Yemm eger lü'lü' neşār olsa degil emr-i ' acīb  
Oldı deryā-zādeliḡin Es' ad ol menşūrdır

638<sup>1392</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Baña bedḡāh olanıñ ' adl-i ilāhī üzere  
Görmesem nekbetini bulmaz idim teslīti

<sup>1390</sup> Faḥriyye ber vetīre-i tevriyye -E1

<sup>1391</sup> E1.87a ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1392</sup> E1.87b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Ya'ni bir şahsa ki destimle irişdiyse ni'am  
Şol kadar kıldı hıyānet ki dinilmez ciheti
- 3 Her kime kemlik iderseñ saķın andan kendiñ  
Kulıdır bu eşeriñ ma'ni-i hikmet semti

639<sup>1393</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Māl ile evlāda gönül bağlama  
Rūz u şeb ol 'ilm u hūner tālibi

- 2 Tā olasıñ<sup>1394</sup> vaż'-ı mü'esser ile  
Haşre kadar olmaz oğul şāhibi

640<sup>1395</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Nice inkār olunur fā'idesi tārihiñ  
Kıyas-ı mā-sebak-ı şāmil iken nazm-ı celīl
- 2 Kışşadan hişş alup toğrı yola gitmek içün  
Kıldı āyātını haķķ kullarına işte delīl

<sup>1393</sup> E1.87a, E2.4a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1394</sup> olasıñ : olasıñ E2

<sup>1395</sup> E1.87b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

641<sup>1396</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Habbazā vaqt-i bahār u gülzār  
Bādidir bādi-i nāz-ı ağsān
- 2 Gösterir gün gibi çeşme semere  
Zer gibi mihride zīb-i mizān

642<sup>1397</sup>Tercüme-i kıt' a-i İbn-i Hilāl-i Sāmī<sup>1398</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Saña ey rûh-ı mücerred nice teşbîh ideyim  
Yoğ iken vech-i şebah tâze nihâl-i çemeni
- 2 O bulur kisve-i sebzîn varak ile zînet  
Sen ise ahsen olursun çıkarup pür-hîni

643<sup>1399</sup>Tegazzül<sup>1400</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

<sup>1396</sup> E1.87b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1397</sup> E1.87b, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1398</sup> Tercüme-i kıt' a-i İbn-i Hilāl-i Sāmī -E1<sup>1399</sup> E1.87b, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1400</sup> Tegazzül -E1

- 1 Ramazân içre leb-i dilber-i takbîlinden  
Beni mehcûr iden ol şîveli gül-endâmı
- 2 Göricek ‘ıydde emzirdi dü la‘l-i nâbın  
Şükr kim virdi telezzüz şu şeker bayrâmı

644<sup>1401</sup>

Tercüme-i kıt‘a<sup>1402</sup>

Mefâ‘ ilün Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Görince rakşın ‘ar‘ar-ı kadiñ ramağ kaldı  
Temâyülünden emân rûhum olmağa pir-ân
- 2 Tağarrür cyleyemez rakş içinde bir yerde  
‘ Aceb ki pâyiñ elinde mey-i dil-i sūzân

645<sup>1403</sup>

Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilâtün Fe‘ ilün

- 1 Şöyledir vech-i mücellâ-yı civân-pârem kim  
Lebseme kónsa eger âyine-i çehre nümâ
- 2 Göremem rûyımı nezdinde dil-i çeşminde  
Şûret-i zuhrım olur gün gibi der-ân peydâ

<sup>1401</sup> E1.88a, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1 : Der-kenar ; şiirden önce “9 S. 1259” tarihi yazılmıştır.)

<sup>1402</sup> Tercüme-i kıt‘a -E1

<sup>1403</sup> E1.88a, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1 : Der-kenar)

646<sup>1404</sup>Teğazzül<sup>1405</sup>

Meʿ ũlũ Mefāʿ ĩlũ Mefāʿ ĩlũ Feʿ ũlũn

- 1 Fikr-i ruħuñ ile seniñ ey ğonce-i dehen  
Olsam nola müstāġni-i ğül-geşt-i çemen
- 2 Kim ğördi seniñ ğibi ğül-i bĩ-cesĩmi  
Ġördũnsc de ʿ ğlemde hezārān-ı ğülşen

647<sup>1406</sup>řikāyet ez erbāb-ı hased<sup>1407</sup>

Mefāʿ ilũn Feʿ ilātũn Mefāʿ ilũn Feʿ ilũn

- 1 Cemāl-i cins-i kemāl ğör olsun ehl-i ğased  
Ġörür ʿ adāvet ile dīdesinde ʿ ayn-ı ʿ uyũb
- 2 Velĩ olur ise biñ ʿ ayb içinde bir hũnerin  
Ġörür feķat hũneri maħlař-ı vefā maħħũb

648<sup>1408</sup>Kııʿ a-i mũlemmā<sup>1409</sup>

<sup>1404</sup> E1.88a, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1 : Der-kenar ; şiirden önce “23 R. 1259” tarihi yazılmıştır)

<sup>1405</sup> Teğazzül -E1

<sup>1406</sup> E1.88a, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1 : Der-kenar)

<sup>1407</sup> řikāyet ez erbāb-ı hased -E1

<sup>1408</sup> E1.88a, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1409</sup> Kııʿ a-i mũlemmā<sup>1409</sup> -E1

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' īlū Fā' ilūn

- 1 Er-ravza min duhūlike zabyi te' aṭṭarat  
Min dūrri sinnike mutelā fī tebessūmet
- 2 Ruhsār-ı kākūliñ emel-ārā-yı cān iken  
Baḫmam yığılsa sūnbül u güller demet demet

649<sup>1410</sup>

Mefā' ilūn Mefā' ilūn Mefā' ilūn Mefā' ilūn

- 1 Eşer var āyet-i ḫusninde baḫ seb' u'l-meşāniden  
Müfessir sūre-i haṭṭı yedi baṭn-ı ma' āniden
- 2 Ṭavāf-ı Ka' be-i kūyın iderken ḫālını gördüm  
Didim necm-i sehīl oldı 'ayān rükn-i yemāniden

644<sup>1411</sup>

Der ba' zı nūşha-i imlā<sup>1412</sup>

Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn

- 1 Gibi gībī yine yine olur imlāda eger  
Vūzenā işbā 'ani'l-cā idicek yā üzere

<sup>1410</sup> E1.88a, E2.14a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1411</sup> E1.88a, E2.12b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1412</sup> Der ba' zı nūşha-i imlā : Ber ṭarīḫ-i tevriyye E1

- 2 Birisi bîrîsine oldu bu ilcâda şebîh  
Evc-i sūr cilve-nümâdır iki imlâ üzere

651<sup>1413</sup>

Tercüme-i kıt'â-i 'Arabiyye<sup>1414</sup>

Mcfâ' ilün Mcfâ' ilün Fe' ülün

- 1 Sağın hengâmesiz çok sözlü olma  
Sukûtuñ ile zînet-bağş-ı hûş ol

- 2 Zebânıñ sürçmesi mürge sebebdır  
Virir mi mürge pâyıñ sürçmesi yol

652<sup>1415</sup>

Qıt'a-i tegazzül<sup>1416</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Oldı gel<sup>1417</sup> cāmî' i pür-nūr-ı Piyâle Paşa  
Devr-hânân-ı civânân ile çün bezm-i hubân
- 2 Oқыınca bir ağızdan nola mest olsa nasıñ  
Oldı ser-mest-i şaf-ı şâf şalâh-endîşân

<sup>1413</sup> E1.88a, E2.4a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1414</sup> Tercüme-i kıt'â-i 'Arabiyye -E2

<sup>1415</sup> E1.88b, E2.13b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1416</sup> Qıt'a-i tegazzül -E1

<sup>1417</sup> gel : gir E1

653<sup>1418</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Oğudı sünbülını Vehbîniñ  
Bir sühân-sâz leb-i deryâda
- 2 Neşve-bağş olsa nola bu yüzden  
Zâde-i sünbül-i Sünbül-zâde

654<sup>1419</sup>‘İzzet-i māl-i dünyâ ez hayşiyet-i māl<sup>1420</sup>

Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilātün Fâ' ilün

- 1 İşbu dünyâ bir necîs-i lâşedir kim üstüne  
Niçe yüz biñ kerkes uşmuş birbiriyle ceng ider
- 2 ‘Âkıbet cenk u çekişle bulmadan hengâm-ı ekl  
Uçdılar kaldı yerinde yindi lâşe ser-te-ser

655<sup>1421</sup>

Mef' ülü Fâ' ilätü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Bî-mey olunca cām-ı muşaffâ girân olur  
Pervâz ider tölınca bulup heft-i tamâm

<sup>1418</sup> E1.88b; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1419</sup> E1.88b, E2.11b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1420</sup> ‘İzzet-i māl-i dünyâ ez hayşiyet-i māl -E1<sup>1421</sup> E1.88b, E2.13b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

- 2 Görmez misiñ beden ki füyûz-ı revân ile  
Haft bulup cihâne atar haṭve-i hırām

656<sup>1422</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Kitabu'l-haḳḳ bi-ḳavl hażret-i sa' dī ola şek baña  
Fünün erbābı maḥbūbı kim olmaz müste'ār aşlā

- 2 Kenār-ı kâğıdın kim ki bükür devr ola maṭlabdan  
Şikāf açmak gibidir şüh-ı yāre el-ḥazer zīrā

657<sup>1423</sup>

Taşṭīr u tazmīn-i maḳta' -ı Nedīm-i siḥr-āferīn<sup>1424</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Sözi az söyle ağır söyle Nedīmā ki süḥan  
Olmaya bādi-i tasdī' u sebük vezn-i me'āl
- 2 Zer gibi şayılı cevher gibi sencide gerek  
Es' adā nāṭıḳadan bār-ver olan naḳd-ı maḳāl

<sup>1422</sup> E1.88b, E2.12a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1423</sup> E1.88b, E2.12b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1424</sup> Taşṭīr u tazmīn maḳta' -ı Nedīm siḥr-āferīn : Taşṭīr u tazmīn maḳta' -ı Nedīm E1

658<sup>1425</sup>

## Tercüme-i beyt

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 ' Ālem-i sīmle medh idicek hem-zebān olur  
Hāşā ki ' aks idersem eger ferd olur lisān
- 2 Ya' ni cihānı ben gibi ey ḥāndān-ı cūd  
Kıldiñ ġarīķ-i bahr-i ' ināyāt-ı bī-kerān

659<sup>1426</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Bizden evvel<sup>1427</sup> geçen erbāb-ı ' ulūm u ' irfān  
Didiler kısmetimiz zīķ-i ma' īşet oldu
- 2 Kāse-i muṭbahımız şimdi ' iyāzen lillāh<sup>1428</sup>  
Leb-be-leb āb-ı serāb-ı ' adem ile ṭoldı

660<sup>1429</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Felegiñ gerdişine cyle naẓar ' ibret ile  
Hākiyānı şeb u rüz itmede pāmāl-i fenā

<sup>1425</sup> E1.88b, E2.12b ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1426</sup> E1.88b, E2.12a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1427</sup> Bizden evvel : mā-sebaķde E2<sup>1428</sup> muṭbahımız şimdi ' iyāzen lillāh : muṭbahı dānā dil-i ' aşnā ḥayfā E2<sup>1429</sup> E1.88b, E2.12a ; -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Hānde eyler iken eyyām-ı surūr içre dönüp  
Şeb-i mâtemde ider sūz u güdāz ile baña

661<sup>1430</sup>

Eyzan<sup>1431</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Depinür şeyh ayağı mey-gedeye basma diyü  
Da' vet emrinde muğān karşı gelür raqs-ı kenān

- 2 Nefs ile rūh bu ğavğāda kalup hayretde  
Biri tesbîhi diğer sāgarı kapdı<sup>1432</sup> der-ān

662<sup>1433</sup>

Nemçelü Hūsār nām tercümān-ı sūhan fehmiñ yādigār-ı diyār itmek  
niyāzına mebnî meşhūr haberlere telmiñhan dinilmiştir

Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Hūsār hūş-ı yāriñ ola 'ākıbeti hayr  
İtmekde naqd u vaktini kesb-i fūnūna harc

- 2 Hikmet-şināsdır nola ma' kûl olan sözün  
Ehl-i dil itse aḥz ile dürc-i derûne derc

<sup>1430</sup> E1.88b, E2.13 ; -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)

<sup>1431</sup> Eyzan -E1

<sup>1432</sup> E2 nüshasında "kapdı" kelimesinin üzerine "çektı" yazılmıştır.

<sup>1433</sup> E1.89a; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

663<sup>1434</sup>

Tercüme-i kıt' a-i Zemahşerî

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Şeb-i târik içinde peşşeniñ med itdigi balı  
Dalı mu' teriziñ bârikini rü'yet iden Allâh
- 2 ' İnâyet eyle tevfiķ-i nedâmet çâker-i zâre  
Günâhı kalmasun tâ olmasun bî-mâye u gümrâh

664<sup>1435</sup>

Taştîr-i mutarraf beyt-i Leylâ

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Devr-i ebvâbı burak hânc-i kâmi zîrâ  
Ne emîr u ne vezîr u ne şchinşâh yapar
- 2 Eyle bir dâşte-i dergâha dü-dest-i âhı  
Ey gönül çekme elem hazret-i Allâh yapar

665<sup>1436</sup>

Fe' ülün Fe' ülün Fe' ülün Fe' ül

- 1 Şebih oldı ğavvâs u bahr u dere  
Şerî' at tarîkat haķîkat güzel

<sup>1434</sup> E2.1b ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1435</sup> E2.1b ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1<sup>1436</sup> E2.3a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 2 Bu tertibe raġbet olunmaz ise  
İrer mi dere Es‘ ad idrāk it al

666<sup>1437</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Āşık-ı dīdār-ı Rabb ol mürşid-i rāh şanup  
Gündüz itmişdi teveccühle fakīri kāmran

- 2 Nisbet İşān-ı zuhūrı hābdan medār idüp  
Garķ-ı nūr oldu şebān-geh çeşm u cām-ı nāgehān

667<sup>1438</sup>

Ķıţ‘ a-i haķķ pādişāh-ı zamān Sulţān Mahmūd Hān

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

- 1 Bi-hükmi-i naşş-ı Ķur‘ān pādişāha inķiyād itmek  
Zürüriyyet-i dīn Ahmed-i yedindir ‘ibād üzre

- 2 Du‘ āsı farż-ı ‘ayn olmaz mı şāh-ı dād-fermānıñ  
Ķudā zıllin nıgehbān eyledi cümle bilād üzre

668<sup>1439</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

<sup>1437</sup> E2.3a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1438</sup> E2.4a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1439</sup> E2.4a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E2: Der-kenar ; şiiirden önce “28 S.1261” tarihi yazılmıştır.

1 Söylemekden yeg imiş söylememek  
Bir müselleme eski sözdür bî-merâ

2 Diğkāt it kim şübhesiz ammā kelām  
Hüsn-i şamtı cyledi halka edā

3 Nola bir şey'i mübeyyin nesneyc  
İnan ahsen dinse olmaz mı becā

4 Pā sūhanda bu su'āl-i vāridiñ  
Kayd-ı haysiyyet bes oldu Es' adā

669<sup>1440</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

1 Şu imtizāc-ı 'anāsırda o mehe hiç vifāk  
Netice yapmasıdır ittifāk-ı ehl-i nifāk

2 O fırkanıñ umulur mı nü'āmeden bekā  
Ki her biri ola diğer maķāmına müştāk

670<sup>1441</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>1440</sup> E2.12a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1441</sup> E2.12a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 1 İki ortak gibidir âhiretle işbu dünyâ kim  
Biri biriniñ evlâdın iderler reşk ile tahkîr<sup>1442</sup>

671<sup>1443</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ulün

- 1 Elif gibi saşın vasl itme 'aynı  
'İbâreñ olmasun mânend-i i' mâ

- 2 Kim itmez 'aynı erbâb-ı başîret  
Görür sebk-i selâset içre ma' nâ

672<sup>1444</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Dü semiyye biri şükrân ile handân oldu  
Âhiri muķterin-i nekbet-i küfrân oldu

- 2 Sırrı gör evvelini sevmeyen âhir sevdi  
Şâniye mesned-i bâdi-i hızlân oldu

673<sup>1445</sup>

İnceden ince reh-i feyzde Zîver Efendi vü İrfân Efendi vü Safvet Efendi  
nazm eyledikleri gâzele nazîre itdiklerinde

<sup>1442</sup> Kıt'anın ikinci beyiti için boş yer bırakılmış fakat yazılmamıştır.

<sup>1443</sup> E2.12b ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü!

<sup>1444</sup> E2.13a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü!

<sup>1445</sup> E2.13a ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü!

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Civān-āsā maḳāmeyn-i raḳīḳa ' arz-ı vech itmiş  
Süḥan-sencān-ı āyine ḥayāle inceden ince
- 2 Olup Zīverde tedḳīk-i ' İrfān Savfet-i İṣān  
Şuver-bend oldılar sırr-ı cemāle inceden ince
- 3 Tel ehliyse daḥı bu ḥāme-i ḥāmem ḥaṣīr midir  
Toḳur mı Es' adā gül-fām-ı kāle inceden ince

674<sup>1446</sup>

Fahriyye-i ma' nāda

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Degilse de eger Es' ad faḳīr şāh-ı süḥan  
Füyūz-ı haḳ ile olmuş yegāne mīr-i süḥan
- 2 İder emīr reh-i şāh u müṣīr-veş ḥikemī  
Muḥibb mi virse o dīvān-ı şī' re ḥüsn-i nizām

675<sup>1447</sup>

Âḥir

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>1446</sup> E2.14b ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1447</sup> E2.14b ; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

- 1 Ben o üstād-ı<sup>1448</sup> beyānım kim biliyor vaqt-şinās  
Bir niçe ‘anḳā-yı ma‘nā-yı murād itsem eger

- 2 Destime almazdan evvel fehmi idüp mağzūrımı  
‘Ankebūt hāmemiñ her tarafını şayd ider

676<sup>1449</sup>

Dīger

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Cemā‘at-ı bülegānıñ ḥaṭībı oldıgımı  
İder beyān sūḥanımdan muḳaddem emmā ba‘d

- 2 Bi-feyz-i ism-i kelīm Es‘adā göreymi eger  
Tutardı nazmımı şāhid mü’ellifātda sa‘d

677<sup>1450</sup>

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Nāmdāş-ı İbn-i Dāvud oldı istihḳāḳ ile  
Meclis-i Ahkām-ı ‘Adliyye re’isi ḥāliyā

- 2 Ya neden ‘adl ile ālem olmasun pūr kim odur  
Çün ‘Alı Şir Nevā‘ī ‘Ārif-i hükm-i Hudā

<sup>1448</sup> E2 nüshasında “üstād” kelimesinin altına “seḥḥar” yazılmıştır.

<sup>1449</sup> E2.15a; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1450</sup> E2.16a; -E1, -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E2 nüshasında der-kenarı “Tertīb-i dīvāndan soñra nazım olunmuşdur ; fî 9 S. 61” yazılmıştır.)

- 3 Ca'fer u 'Abdulhamîd u Tâhir u Sâhib gibi  
Zü'l-cenâheyn-i riyâset olmağa olur revâ
- 4 Görse ger Fâruḡ-ı a'zam nâzır-ı 'ummâl ider  
Eyler idi ser-ketîbe hem cenâb-ı Murtaẓâ
- 5 Râḡıb ile ger teşâ'ur itmiş olsa şübhesiz  
Zîver-i mecmu'ası eylerdi nazmın ser-be-pâ
- 6 Görse ger neşr-i selîsin mevci-i destûr olur  
Derce 'izbu'l-beyân inşâsına revnaḡ-fezâ
- 7 Pîş ezîn bir meclis içre bir sözün ḡuş cyledim  
Ḳall u dell yolundan cevher idi bî-merâ
- 8 Añladım ol nuṡṡı peydâ eyleyen endîşedir  
Cevher-i ma'nâya kân-ı hükm daḡıḡa âşinâ
- 9 Ḳalbime virdi sürûr ol nuṡṡ-ı cân-baḡş ez derûn  
Mesned-ârâ olmasın ḡılmış idim haḡdan recâ
- 10 Ḥamdulillâh haḡḡ ḡabûl itdi du'â-yı ḡâlisim  
Oldı hükm-ârâ-yı edâ-yı tedâbir intimâ
- 11 Ḥidmet-i hayriyye-i şâhe muvaffaḡ cylesün  
Sâyesinde haẓret-i mevlâ ilâ yevmu'l-cezâ

- 12      Āşafā vaşl-ı şılā nazmıma sebebdır ekseri  
Şā' irān eyler bu ümniyye'yle ma' nā-yı edā
- 13      Cā'ize oldıysada ümniyye-i neyl-i taraf  
Ber tarafdır o sebeb-i nazmda şimdi bī-riyā
- 14      Ya' ni genc-i pādişehden hışşe-mendim hamd ola  
Söyleden artık muhabbetdir faķiri dā'imā
- 15      Oldı 'arz-ı ihtisās ancak ğaraż dergāhıñā  
Cāhıñı tebrikde eşer-i 'arūza iķtifā
- 16      'Arz olunsun kalbe yokdır hiç durūĝ-ı bī-furūĝ  
Kavl-i şıdk olmada olmuşken belāgat ihtivā
- 17      Şükr-i lillāh toĝru yoldan ihtiyārī çıķmadım  
Olalım āzāde-i tekdīr-i cebr u iftira
- 18      Hāşılı çün kim şadā-yı şān dem-i sūra kadar  
Rūzgār içre bulur rengin sühanlarla beķā
- 19      Yazdı Es'ad işbu ra' nā nazmıla ez cān u dil  
Şafha-i cyyāma vasfiñ cyle tasdik āşafā

El-meṭālī<sup>1451</sup>

678<sup>1452</sup>

Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn

Eşyā ki ḥudāvend-i ḥired-baḥşce sevādır

Bir mūcib-i naşş tāli-i tesbīḥ-i Ḥudādır

679<sup>1453</sup>

Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn

Sıdḳ-ı şadīḳiñ āyeti ey yār

Şāni işneyn ez hümā fi'l-ḡār

680<sup>1454</sup>

Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn

Nola vaşf olsa 'alā el-veche

Kerremallāhi te'ālā veche

681<sup>1455</sup>

Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn

Feyz-i haḳda olmadı esbāhda kim

Raḳıyallāh-i te'ālā 'anhüm

<sup>1451</sup> El-meṭālī' : maṭla' Ü1

<sup>1452</sup> E1.89a, Ü1.39a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1453</sup> E1.89a, Ü1.39a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1454</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1455</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

682<sup>1456</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Ümmü āl oldı Betül-i Zehrā

Raḍiyallāh-i te' ālā ' anhā

683<sup>1457</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Dīdem īn mışrā' -ı rā der bāb-ı bāğ-ı ḥālidīn

' İnde cennāt-ı ' adnin fedhilūhā ḥālidīn

684<sup>1458</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

Ey pīr-i men imdād kon men mürde umm dil-şād kon

İn çākeret āzād kon dürr der-i kühbe-i itti' ād kon

685<sup>1459</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Gören şu' ā' -i şumū' a leḫā' if-i ḥamsī

Şu şeş-cihānc virir pertevī ile şemsī

<sup>1456</sup> Ü1.39b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1457</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1458</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1459</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

686<sup>1460</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Kürrede Türki̇ yogundır gelemez imlāya  
Terbiyet-gerde-i mürşid bulur ammā māye

687<sup>1461</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Tāze cān ister iseñ cām-ı şafā-yı meyi gör  
Unudurlar seni bī-çāre hemān olmayı gör

688<sup>1462</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Yetiş sāķī̇ seniñle itdigim ol ' ahd u peymāne  
Dem-i icrā getürdi sehv idüp eyyām-ı meydāne<sup>1463</sup>

689<sup>1464</sup>

Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilâtün Fā' ilün

Bir nigāh-ı hışm ile ol çeşm-i şūh-ı lāl dili  
Eylemez mi el-hazer ehl-i dili yekser deli<sup>1465</sup>

<sup>1460</sup> E1.89a, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1461</sup> E1.89a, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1462</sup> E1.89a, -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1463</sup> E1 nüshasında der-kenara "Ġazel oldı" yazılmıştır. (Gazel için bk. Metin bölümü şiir : 504/1)<sup>1464</sup> E1.89a, -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1 (E1: Der-kenar)<sup>1465</sup> E1 nüshasında der-kenara "Ġazel oldı" yazılmıştır. (Gazel için bk. Metin bölümü şiir : 527/1 )

690<sup>1466</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Cāy-ı karar eyler idim her kişi

Virse emān dilber-i hancer-keşi

691<sup>1467</sup>

Mcī' ūlū Mcfā' ilū Mcfā' ilū Fe' ūlün

Dāniş dil-i dīvāneye vird ile didim dön

Dünyā dinilen dehr-i denī dīde neden dön

692<sup>1468</sup>Nāzımın Sefer-nāme-i hayre dere eyledikleri<sup>1469</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Şükr-i lillāh bize bir āyet-i rahmān geldi

Ya' ni luḡ itmek içün sāye-i Yezdān geldi

693<sup>1470</sup>

Kezālik

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

<sup>1466</sup> E1.89b, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5,<sup>1467</sup> E1.89b, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1468</sup> E1.89b, Ü1.39b; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1469</sup> Nāzımın Sefer-nāme-i hayre dere eyledikleri -E1<sup>1470</sup> E1.89b, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Müjde ey sükkân-ı belde şâh-ı devrândır gelen  
 Kâlib-ı bî-tâb-ı şevke tâze bir cândır gelen

694<sup>1471</sup>

Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün

Necm-i hümayûn t̃ali' ĩ Hurşid-veş mes' ũddır  
 Her tavr-ı hikmet lâmi' ĩ nāmı gibi Mahmūddır

695<sup>1472</sup>

Mef' ũlū Mefā' ĩlū Mefā' ĩlū Fe' ũlūn

Dilhāni iken 'āleme ihsāne bahāne  
 Es' ad şeh-i deryā kereme hāne bahāne

696<sup>1473</sup>

Eşer-i d̃iger<sup>1474</sup>

Mefā' ĩlūn Mefā' ĩlūn Mefā' ĩlūn Mefā' ĩlūn

Şeh-i deryā sehā şāhenşehe dād-āver-i dünyā  
 Hudāvend-i melek sīmā cenāb-ı sāye-i ma' būd

697<sup>1475</sup>

<sup>1471</sup> E1.89b, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1472</sup> E1.89b, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1473</sup> E1.89b, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1474</sup> Eşer-i d̃iger -E1

<sup>1475</sup> E1.89b, Ü1.39b ; -E2, -E3, -E4, -E5

**Kezâlik<sup>1476</sup>**

Mef'ûlû Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

Sultân Cem nişân u şehinşâh u baħr u ber  
Hâkân yem-i nevâl u ħudâvend-ı dâd-ger

**698<sup>1477</sup>**

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

'Ahdınıñ her rûzı oldı 'ıyd-i şādî-i bilād  
Her şebinde fevz-i ħadre irdi 'ibād 'ibād

**699<sup>1478</sup>**

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Gülşen-i iħbâli ola müstedâm  
Mâ-ťarzu'l-berħ berûdu el-ġamâm

**700<sup>1479</sup>**

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün

Dost-ı düşmen yâr-i a' dâ  
Menem ey pādşeh dâd-ārâ

<sup>1476</sup> Kezâlik : Âyetü'l-ĥayre derc Ü1

<sup>1477</sup> E1.89b, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1478</sup> E1.90a, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1479</sup> E1.90a, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Bu matla E1 ve Ü1 nüshasında araya yazılmıştır ve ikinci mısırda vezin ocukluğu vardır.)

701<sup>1480</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün

Bu tuhfē nezd zī fīṭnatde her bār

Retīme-veş vedādı idc<sup>1481</sup> ihṭār702<sup>1482</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Dimāğ-ı hikmet-i tedbīre oldı nūş-ı revān

Kelām-ı müttefikū'l-intizām-ı nūş-ı revān

703<sup>1483</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Sāḳi-i devr-i zamān sāğar-ı iḳbāli eger

Göricek pür yed-i idbār ile meydāne doker

704<sup>1484</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Şehd-i iḥsānūñ vebāle girme sekrinden şaḳın

Her kime iylik iderseñ şer u mekrinden şaḳın

<sup>1480</sup> E1.89b, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>1481</sup> idc : itsün Ü1<sup>1482</sup> E1.89b, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1483</sup> E1.90a, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1484</sup> Ü1.40a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

705<sup>1485</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Olnca gâlib-i şeb eyledikde ceng-i şabâh

Tağıldı başına çarhıñ hemân çeng-i şabâh

706<sup>1486</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Bir günâh için velîler her gün âh itmekdedir

Feyz-îşân bu sebebdan çoğalup gitmekdedir

707<sup>1487</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Gelürem dirse her âyine-i ferahla bahâ

Eline bir çıkı altun konılsa rahle bahâ

708<sup>1488</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

Dil-i dîvâne lâl-âsâ görölmez gerçi ki gûyâ

Geline bahş-i zülf-i dilbere zencîr ider ammâ

<sup>1485</sup> E1.89a, Ü1.40a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1486</sup> Ü1.39b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar ; matladan önce "18 C.1260" tarihi yazılmıştır.)<sup>1487</sup> Ü1.39b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 : Der-kenar)<sup>1488</sup> Ü1.40a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 : Der-kenar)

709<sup>1489</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Nāgehān külbe-i aḥzānıma cānān geldi

Beñze ƙan sīneme cān derdime dermān geldi

710<sup>1490</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Pīrlık bir vāride ger eylese ḥaṭṭ-ı ricāl

Rıḥlet itmez şāhibü'd-dār itmeyince irtihāl

711<sup>1491</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Mūr u mūy-āsā nuzār u ḥurdeyim ammā ki ben

Hem sūḥan-gū hem revān dārem bi-feyz-i zi'l-minen

712<sup>1492</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Görür kelāmımı her kör gūş ider şağır

Meger ki münker-i ḥūd-bīn u ḥāsed-i şāğır

<sup>1489</sup> Ü1.40a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 : Der-kenar ; matıldan önce "C. 1261" tarihi yazılmıştır.)<sup>1490</sup> E1.89b, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1491</sup> Ü1.40b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1492</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5

713<sup>1493</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Nola qavlim qabûli qâbil ise

Cevdetim kûlzüme mukâbil ise

714<sup>1494</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Ol ki me'lûf ola peydâde cefâdan kaçmaz

Dökse de 'âşıkını yâr o şafâdan kaçmaz

715<sup>1495</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Saña cây olduğda ey dil bir gama

Ugradır şağın seni dilber gama

716<sup>1496</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Olinca sînene sūzâne yâr-i pîrâye

Gören semâda şarıldı şanur bu pîrâye

<sup>1493</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1494</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1495</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1496</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

717<sup>1497</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Oldı rindân meh-i rûze gelicek hem-çü hilâl

Lâgar u zered u tâ qad-i girân bār-ı melâl

718<sup>1498</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Beni mehcūr-ı rûy itdiñ efendim hayli göndersen

Nolur bārī<sup>1499</sup> tesellāya selām-ı sâde gönder señ<sup>1500</sup>719<sup>1501</sup>Geyvede<sup>1502</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Şadrına açdı yine 'âşık-ı şeydâ keyye

Hâlini göstericek nâz ile şûh-ı Geyve

720<sup>1503</sup>Sefâret-i İrânda Kartal merhalesinde<sup>1504</sup><sup>1497</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1498</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1499</sup> bārī : bāzī Ü1<sup>1500</sup> gönder señ : göndersen Ü1<sup>1501</sup> E1.91a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1502</sup> Geyvede -Ü1<sup>1503</sup> E1.91a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1504</sup> Sefâret-i İrânda Kartal merhalesinde -Ü1

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Riyā itme nihānı aṭalar semtinde gel ev al  
Şu bahr-i cünbişe dilberle ey şeyḥ-i muvaḳḳar ṭāl

721<sup>1505</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Görünce ḥāce efendi şahāyifin şoruñ  
Didi izāle içün destime benim şu veriñ

722<sup>1506</sup>

Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Oldı nev-ḥatt-ı rūy-ı şūḥ-ı besīm  
Bed-i dil şafḥa-i kelām-ı ḳadīm

723<sup>1507</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Renk-pezir-i imtizāc ol āb-veş bul 'izzeti  
Bozma hūş nāsiye istibdād ile mānendimi

<sup>1505</sup> Ü1.40b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar)

<sup>1506</sup> Ü1.40b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar ; matladan önce "17 R. 1260" tarihi yazılmıştır.)

<sup>1507</sup> Ü1.40b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar ; matladan önce "25 S. 1260" tarihi yazılmıştır.)

El-ebyât

724<sup>1508</sup>

Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Yetişür iştirâ-yı rızvâna

Sikke-i lâ ilâhe illallâh

725<sup>1509</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Sâkin it albi uhûd a ile bul derecât

İder elf ile elif resmi bu sırrı ifâ

726<sup>1510</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

Eger nezdiñde hû lafzı degilse ism-i zâtü'l-ha

Lisâna bama ey nahvî amîr Allâha râci' dir

727<sup>1511</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

<sup>1508</sup> E1.90a, Ü1.40b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1509</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1510</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1511</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

İ' vicâc-ı zâhir-i mürşid degildir cây-ı ta' n  
Tîri el-hağ menzile îşâl ider Es' ad<sup>1512</sup> kemân

728<sup>1513</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Buldı ' âlî derece dergeh-i hağda Mansûr  
Şanma ey münkir-i kecbîn anı ber-dâr oldı

729<sup>1514</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Ehl-i belde şöyle müştâk-i cemâl-i şâh kim  
Şubha dek şehr âhına ferş itdi rûy-ı intizâr

730<sup>1515</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Penâh-ı devlet u dîn pâdişâh-ı ' adl-âyîn  
Bülend-i şân-ı selâtîn cenâb-ı Hân Maḥmûd

731<sup>1516</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

<sup>1512</sup> Es' ad : işte Ü1

<sup>1513</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1514</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1515</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1516</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

Fe-fī revāḳik nā'le'l-bāle mi'e Rabbiḥī  
 Ve min kelāmike zā'ik şehidu meşrebiḥī

732<sup>1517</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Fāriside nist yoḳdır dirse ger ehl-i lügāt  
 Eyle taşdıḳ işbu söz şadıḳdır ey 'irfān-nişān

733<sup>1518</sup>

Sabāncada<sup>1519</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Piş ezīn dāne-i kısmet sürerek olmış idi  
 Es' ada cāy-ı niyābet bu Sabānca şehri

734<sup>1520</sup>

Mu' cizātda Gül-i Sad-berk isminde Būstān-zāde Yahyā Efendiniñ eşeri  
 şenāsında<sup>1521</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Gül-i Şad-berk-i Yahyā būstān-ı zīb havāriḳdır  
 Nola ta' ṭir-i kām-i ümmet-i merhūma eylerse

<sup>1517</sup> E1.90b, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)

<sup>1518</sup> E1.91a, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1519</sup> Sabāncada -Ü1

<sup>1520</sup> E1.90a, Ü1.41a ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1521</sup> Mu' cizātda Gül-i Sad-berk isminde Būstān-zāde Yahyā Efendiniñ eşeri şenāsında -Ü1

735<sup>1522</sup>

Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

Hayâli cilde-ger-i çeşm-i bestedir yârîñ

Ne ğam firâķ ile ölsem gözüm açık gitmez<sup>1523</sup>736<sup>1524</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Degil şebnem giyâh merķadi üzere zühür itmiş

Meger kim girye eyler hâl-i zâr 'âşıkā her berk

737<sup>1525</sup>

Sefâretle Īrāna giderken Beg-bāzārı merhalcsinde bulunan Vclî Paşa-  
zāde Selīm Bege yazmışlardır

Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün

Bir Selīmu't-ṭab' ile dād u sitād-ı zevķ için

Eyle Beg-bāzārına sevķ-i semend-i iştiyāk

738<sup>1526</sup>İznikmidde<sup>1527</sup><sup>1522</sup> E1.90a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1523</sup> Beyit için bk. Recāizāde Ahmed Cevdet, *Nevādiru'l-Āsār fī Mütala'ati'l-Eş'ār*, s.175<sup>1524</sup> E1.90a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1525</sup> E1.91a, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1526</sup> E1.91a, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1527</sup> İznikmidde –Ü1

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Desti geçdi elime dilber-i İznikmīdīñ  
Sordum ağzın çeke suyu rehin işrâb itdi

739<sup>1528</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Ḳadri nādānı ile kūtāh olan ger cāhile  
Olsa hem-gerdün seri süflādır ma' nā yeri

740<sup>1529</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Dem ki āmāde ola ervāhe hāl-i elvedā'  
Derd-i merde merhem olur anlamam māl u derem

741<sup>1530</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Müsevvedāt-ı günehle şeb-i şebāb geçüp  
Şabāh-ı şeyb çıkardı beyāza rüsvāyı

<sup>1528</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında der-kenara “Ġazele girdi” yazılmıştır. Gazel için bk. Metin bölümü şiir : 523/2)

<sup>1529</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında der-kenara “Kezālik” yazılmıştır. Gazel için bk. Metin bölümü şiir : 463/2)

<sup>1530</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 nüshasında der-kenara “Kezālik” yazılmıştır. Gazel için bk. Metin bölümü şiir : 530/3)

742<sup>1531</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Mülāyemet gibi var mı 'adū-şiken bir şey

Du' āya eyle nigeḥ kim hezīmet-ārādır

743<sup>1532</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Cūd-ı zātīye teḥ desti degildir māni'

Şolsa da vird-i mu' atṭarına būyı gitmez

744<sup>1533</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Şīve-i rūşen-dilāndır rûzgāre ittibā'

Gāḥ pūr-cūş ol geḥi ḥāmūş ol bi'l-iḳtiżā

745<sup>1534</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Zamān helākini ḳaşd ideniñ ma' azzallāḥ

Ḳabīhi re'yi güzel gösterir başīretine

<sup>1531</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1532</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1533</sup> Ü1.41b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1534</sup> E1.90a, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)

746<sup>1535</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Belâsını bulacak ehl-i reşke ' âlemde

Olur mı sūz-ı derūnı kadar azâb-ı elīm

747<sup>1536</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Hürmeti bildim ki lâzımdır şarâb-ı mest iken

Çizmelide dökdüm elden bir ayak basmaz yere

748<sup>1537</sup>

Mef' ūlü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ūlün

Kim gördi vefâ rāh-ı rehân içre cihānda

Maḥşerde felek şâhid olur işbu ḥuşûsa

749<sup>1538</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Zevâli yâdına geldikce merd-i hüşyârñ

Sürür olur ğam-ı müdgām bu bezm-gâhında

<sup>1535</sup> E1.91a, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>1536</sup> E1.90b, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1537</sup> Ü1.41b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 : Der-kenar)<sup>1538</sup> Ü1.41b ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1 : Der-kenar)

750<sup>1539</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Cây-ı serim şöyle tenhâdır ki olmaz vâkıfı

Sâki-i mir'ât-ı ruhsâr eyle nûş-ı cām-ı şâf

751<sup>1540</sup>

Mef' ülü Fâ' ilätü Mefâ' ilü Fâ' ilün

Şemşîr-i ğamze işledi ey yâr ' âşıka

Tîr-i nigâhı tiz yetişdir ki cân vire

752<sup>1541</sup>

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

Yansa hâl u hâtt-ı rûy-ı şu' le-nâki fi'l-meşel

Sünbül-i reyhânı itmez mi nicârı hâlka neşr

753<sup>1542</sup>

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

' Abeş olmaz mı gül-geşt-i çemen beytü'l-hüzün içre

Likâsıyla nezâret-bağş olursa nağl-i nevreste

<sup>1539</sup> E1.91a, Ü1.41b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1 : Der-kenar)<sup>1540</sup> Ü1.42a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1541</sup> E1.91b, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1542</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5

754<sup>1543</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Zebānım şöyle şārımdır kesel-i scyf iden haşmı

Dü şakķ eyler hemān dem mülzimāne bir iki sözle

755<sup>1544</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Hamdulillāh hünerim şöhretine gālıbdır

Şavtı 'ālī içi hālī degilem tabl-āsā

756<sup>1545</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

'İlm u 'irfāndan o şüretde tehī destim kim

Kālem-i kâşirime şıgırmıyor imlā-yı 'adem

757<sup>1546</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Vaşf-ı hālinde kalem tábını şarf itse dağı

Olur elfāz-ı dürrer-bār-ı sūhan saçma kara

<sup>1543</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1544</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1545</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (E1: Der-kenar)<sup>1546</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5

758<sup>1547</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

O cādū çeşm u kıavs ebrū nigāh itmez neden bilmem

Didim mi hıç yanında gözün üstünde kıaşıñ var

759<sup>1548</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Eski nevres buldığı mażmūnı ger fehmi eyleyüp

Nev-hevesle bulsalar dirlerdi bī-pervāne-gī

El-mesāri'

760<sup>1549</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Nola murādına irmez ise merdüm ħod-rā

761<sup>1550</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

Besdir bize müşāhede-i rūy-ı dil-rübā

<sup>1547</sup> Ü1.42a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar)<sup>1548</sup> Ü1.42a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5 (Ü1: Der-kenar)<sup>1549</sup> E1.91a, Ü1.42a ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālis*, s.15)<sup>1550</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālis*, s.15)

762<sup>1551</sup>

Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün

Her derde bir devā var anı bulmadır hüner

763<sup>1552</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Keder geçerken anıñ kaydı da diger ğamdır

764<sup>1553</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Zamāne zāhidiniñ ' iffeti zügürtlükdür

765<sup>1554</sup>

Fe' ūlün Fe' ūlün Fe' ūlün Fe' ūlün

Toķınma arıya kıovanına gider

766<sup>1555</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Yaşasun yār hemān ' aşıkā saĝlık budır

<sup>1551</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālīs*, s. 33)<sup>1552</sup> E1.91a, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālīs*, s.33)<sup>1553</sup> E1.91a, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1554</sup> E1.91a, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālīs*, s. 33)<sup>1555</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5

767<sup>1556</sup>

Fe'ülün Fe'ülün Fe'ülün Fe'ül

Pek aqvā olurmuş subūt subūt

768<sup>1557</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Virme yā Rabb ehl-i reşke kudret-i icrā-yı gayz

769<sup>1558</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Rūz-ı rüşen rüy-ı yâri gördiğün göndereniñ

770<sup>1559</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Fātiḥu kıflı'l-feḥūmi metnu miftāhi'l-'ulūm

771<sup>1560</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Emr-i tahrir-i veḳāyī' genc iken bükdi belim

<sup>1556</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1557</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1558</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1559</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1560</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5

772<sup>1561</sup>

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

Şafā geçerken anı kār şanmağ oldu cünün

773<sup>1562</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Şafā-yı neş'etini isteyen ehl-i dili bulsun

774<sup>1563</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

Ḥabāb-āsā mu' ammādır bu hestī bahrına insān

775<sup>1564</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Düşmenimde devr-i derd-i iftirāk-ı yār ola

776<sup>1565</sup>

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

<sup>1561</sup> E1.91a, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1562</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1563</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5<sup>1564</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālis*, s. 50)<sup>1565</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecālis*, s. 50)

Şakın<sup>1566</sup> zındîk ile ehl-i ta'âssubdan karîb olma

777<sup>1567</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Şafâ-yı hâtırı yâ Rabb baña kifâf cyle

778<sup>1568</sup>

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

Bir pula olsa da dünyâyı alup aldanma

779<sup>1569</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Yitürmeyince bilinmez nefâyisiñ kadri

780<sup>1570</sup>

Mefâ' ilün Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün

Degil mi 'ayn-ı hatâ kıl nigâh-ı hod-bîni

781<sup>1571</sup>

<sup>1566</sup> Şakın : Şakın E1

<sup>1567</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecâlis*, s. 50)

<sup>1568</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1569</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1570</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5 (Mısra için bk. R. Ahmed Cevdet, *Zinetü'l-Mecâlis*, s. 53)

<sup>1571</sup> E1.91b, Ü1.42b ; -E2, -E3, -E4, -E5

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Kişiniñ sözünden özin var tanı

782<sup>1572</sup>

Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

Dünyā dinilen dehr-i denī dīde neden dūn

783<sup>1573</sup>

Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

Gökden ne yağdı kim anı yer içmedi tamām

784<sup>1574</sup>

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

Başda sermāye bitelde keşkūl

785<sup>1575</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

Es' adım ammā ki şūmım ez nuḥūs-ı scyyi'āt

<sup>1572</sup> E1.91a ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

<sup>1573</sup> Ü1.43a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1574</sup> Ü1.43a ; -E1, -E2, -E3, -E4, -E5

<sup>1575</sup> E1.91b ; -E2, -E3, -E4, -E5, -Ü1

## SONUÇ

XIX. yüzyılın tanınmış alim ve şairlerinden Sahhaflar Şeyhi-zāde Es'ad Mehmed Efendi şiirlerinde Es'ad mahlasını kullanmıştır. Es'ad Efendi, 18 Rebiyülevvel 1204 (6 Aralık 1789)'te İstanbul'da doğmuş ve 4 Safer 1264 (11 Ocak 1848)'te vefat etmiştir.

Es'ad Efendi 29 Eylül 1825 tarihinde Şāni-zāde Ataullah'ın yerine vak'a-nüvisliğe getirilmiştir. Es'ad Efendi 25 Cemaziyülevvel 1247 (1 Kasım 1831) tarihinde Takvim-i Vekayi Nazırlığı'na getirilmiştir. Böylelikle ilk resmi gazetemizin başyazarı da Es'ad Efendi olmuştur.

13 Cemaziyülevvel 1251 (7 Eylül 1835) tarihinde geçici büyük elçilik unvanı verilerek, Feth Ali Şah'ın oğlu Mehmed Şah'ın tahta çıkışını tebrik etmek için İran'a elçi olarak tayin edilmiştir.

Es'ad Efendi 2 Safer 1254 (27 Nisan 1838) tarihinde, karantina hakkındaki kötü düşüncelerin önüne geçmek ve bununla ilgili dinî konulardaki meseleleri çözmek üzere kurulan Karantina Meclisi'ne aza seçilmiştir. 17 Cemaziyülahır 1257 (5 Ağustos 1841)'de asaleten Nakibü'l-eşraflığa getirilmiş; ölümüne kadar da bu görevde kalmıştır.

Rumeli Kadiaskerliği'nden sonra Es'ad Efendi, sıbyān mekteplerinin ıslahı için kurulan Meclis-i Muvakkat'te (Geçici Meclis) üye seçilmiştir. (1261/1845). 22 Aralık 1846 tarihinde kurulan Mekatib-i Umumiyye Nezareti'nin başına Es'ad Efendi getirilmiştir. Böylece bulunduğu yer itibariyle tarihimizde "Maarif Nazırı" unvanını alan ilk şahıs Es'ad Efendi olmuştur.

Eserlerinin sayısı Es'ad Efendi'nin velūd bir şair ve yazar olduğunu göstermektedir. Es'ad Efendi üzerine yapılan yorumlar daha çok nesir alanındaki eserleri ve dilde sadeliğin ilk savunucusu olması nedeniyledir.

Es'ad Efendi'nin Divanın dışında Tarih-i Es'ad, Üss-i Zafer, Zibā-yı Tevārih, Teşrifāt-ı Kadīme, Sefer-nāme-i Hayr, Ayetü'l-hayr, Münşe'at, Bahçe-i Safā-endūz, Şahidü'l-müverrihin, Pend-nāme, Tercüme-i Mustazraf adlı eserleri vardır.

Divan şiirinin hemen her türünde eserler veren Es'ad Efendi kudretli bir şair olarak gösterilmemektedir. Es'ad Efendi kendisinden sonra çığır açan bir şair değildir.

Es'ad Efendi Divanı müsvedde nüsha hariç toplam altı nüshadan oluşmuştur. Süleymaniye Kütüphanesi, Es'ad Efendi Bölümü, nr.3848'deki E3 nüshası dışında diğer nüshalar nazım şekillerine göre düzenlenmiştir. Bu özelliğiyle Es'ad Efendi Divanı klasik divan tertibinden farklıdır.

Es'ad Efendi 20 kaside, 8 mesnevi, 93 gazel, 6 tahmis, 1 muhammes, 1 şarkı, 407 kıt'a, 46 matla, 60 beyit ve 24 mısra yazmıştır. Değişik nazım şekilleriyle yazdığı tarihler ise tarih bilimine yardımcı kaynak durumundadır.

Divan edebiyatının son dönem şairlerinden olan Es'ad Efendi devrinin edebi özelliklerine uygun şiir yazmıştır. XIX. yüzyılda yaşayan Es'ad Efendi "lisanda sadeliğin ilk nazariyatçısı" olmuştur.

Es'ad Efendi Sebk-i Hindî tarzında şiirler yazmıştır. Bu tarzın önemli temsilcisi Nedîm'den dil ve söyleyiş bakımından etkilenmiştir. Günlük hayatta kullanılan kelime ve kelime grupları Es'ad Efendi'nin şiirlerinde oldukça fazladır. Onun şiirlerinde çarşı-pazarda konuşulan sözleri bulmak mümkündür.

Es'ad Efendi'nin şiirlerinde günlük hayattan sahneler vardır. Şiirlerinde görevleri sırasında yaşadıkları önemli yer tutar. Bunlardan İran elçiliğine dair yazdıkları çoğunluktadır. Onun şiirlerinde “vatan, gurbet ve fitne-fesat ehlinde şikayet” sıkça dile getirilir. Bu durum şairin yaşadığı dönem düşünüldüğünde dikkate değerdir.

Es'ad Efendi'nin şiirlerinde dil genelde sadedir. Günlük hayatta kullanılan atasözü ve deyimlere şiirlerinde yer vermiştir.

Aldığı görevler Es'ad Efendi'nin devletin ıslahat hareketlerinin yanında yer aldığının bir göstergesidir. Sosyal hayatın ve edebiyatın değişmeye başladığı bir dönemde Es'ad Efendi'nin şiirlerinde de bu değişim dikkati çekmektedir. Divan edebiyatının klasik özellikleri muhteva ve mazmunlar açısından bütün şiirlerinde görülmemektedir. Dönemin eserleri karşılaştırmalı olarak incelendiğinde daha iyi anlaşılacağı şüphe götürmezse de edebiyatımızda değişimin ilk önce muhtevada başladığını, daha sonra ise şeklin değiştiğini söyleyebiliriz.

## KAYNAKÇA

1. AKTEPE, Münir. “*Es‘ad Efendi*”, İA, IV, 363
2. AKTEPE, Münir ; “*Es‘ad Efendi*” *The Encyclopaedia of İslam*, Volume II, 724
3. *Ansiklopedik İslam Lügati*, Tercüman Yay., II, 508
4. ATEŞ, Ahmed. “*Deylemler*” İA, III, 567
5. BABİNGER, Franz; *Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri*, Çev.Coşkun ÜÇÖK, Ankara 1982
6. BANARLI, Nihad Sami. *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1971
7. Bursalı Mehmet Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1975
8. BOZDEMİR, İbrahim; *Osmanlı Sıbyan Mekteplerinde Eğitim ve Öğretim*, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 1991
9. CEVDET, Recâizâde Ahmed *Zinetü’l-Mecâlis*, Haz. Abdülkerim ABDULKADİROĞLU, Ankara 1994
10. CEVDET, Recâizâde Ahmed *Nevâdirü’l-Âsâr fî Mütâla‘ati’l-Eş‘ar*, Haz. Abdülkerim ABDULKADİROĞLU - Mehmet SARI, Ankara 1998
11. ÇAVDAR, Tuba; “*Es‘ad Efendi Kütüphanesi*”, TDVİA, XI, 347
12. DENER, Halit; Süleymaniye Umumi Kütüphanesi, İstanbul 1957
13. DEVELLİOĞLU, Ferit; *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Ankara 1984
14. DOĞAN , Muhammet Nur; *Şeyhülislam Es‘ad ve Divanı*, MEB. Bak. Yay., İstanbul, 1997
15. ERGUN, S. Nüzhet. *Türk Şairleri*, III, İstanbul 1945
16. Es‘ad Efendi, *Münşe‘at*, Süleymaniye Ktp., Es‘ad Efendi Böl., nr. 3847, vr. 17b-18a

17. ERCAN, Yavuz, *Osmanlılarda Töre ve Törenler*, İstanbul 1979
18. Fatin, *Tezkire*, İstanbul, 1271
19. İŞİN, Erdem. "Galata Mevlevihanesi" , TDVİA, III, 362
20. İNAL, İ. Mahmud Kemal. *Son Asır Türk Şairleri*, İstanbul 1969
21. İPEKTEN Haluk vd; *Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara 1988
22. İPEKTEN Haluk; *Eski Türk Edebiyatında Nazım Şekilleri ve İzahı*, Dergah Yay., II Baskı, İstanbul 1997
23. İslam Alimleri Ansiklopedisi, "*Es'ad Efendi*" Türkiye Gazetesi Yay., XVIII , 129
24. İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Katalogu, IV, İstanbul 1969
25. KARAL, Z. Enver, *Halet Efendi'nin Paris Büyükelçiliği*, İstanbul 1939
26. KOÇ, Havva; "*Es'ad Efendi*", Yaşamları ve Yapıtlarıyla Osmanlılar Ansiklopedisi, I, 419
27. KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuad, *Milli Edebiyat Cereyanının İlk Mübeşşirleri ve Divân-ı Türki-i Basit*, İstanbul 1298,
28. KÖPRÜLÜ, Fuad. *Edebiyat Araştırmaları*, Ankara 1999
29. LEVEND, Agah Sırrı; *Türk Edebiyatı Tarihi*, II. Baskı, Ankara 1984
30. NAFİ, M.Cevad İbnü's-Şeyh; *Maarif-i Umumiye Nezareti Tarihçe-i Teşkilat ve İcraatı*, Haz. M. ERGUN, T. DUMAN, S. ARIBAŞ, H. DİLAVER, MEB Yay., Ankara 2002
31. OĞRAŞ, Rıza. *Es'ad Mehmed Efendi ve Bahçe-i Safâ-endûz'ı*, Burdur, 2001
32. OĞRAŞ, Rıza *Es'ad Mehmed Efendi'nin Hayatı, Edebi Kişiliği ve Şahidü'l-Müverrihin Adlı Eserinin Edisyon Kritiği*, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Doktora Tezi, Edirne 1995

33. ONAY A. Talat, *Mazmunlar ve İzahı*, Haz. Cemal KURNAZ, Ankara 2000
34. ORTAYLI, İlber , *İmparatorluğun En Uzun Yüzyılı*, Hil Yay., İstanbul 1987
35. Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi., “*Es‘ad Efendi*”, Türkiye Gazetesi Yay., III, 144
36. ÖZTUNA, Yılmaz; *Devletler ve Hanedanlar*, Kültür Bak. Yay., II, 729
37. PAKALIN, Mehmet Zeki. *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, İstanbul 1993
38. Rehber Ansiklopedisi, “*Es‘ad Efendi*”, Türkiye Gazetesi Yay., VII , 38
39. RIFAT, Ahmet, *Devhatü’n-Nukaba*, Haz. Fatih KÖKSAL, Sivas 1998
40. SAKAOĞLU, Necdet. “*Halet Efendi*” , TDVİA, 498
41. SARIYILDIZ, Gülden; *Karantina Teşkilatının Kuruluşu ve Faaliyetleri (1838-1876)*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Basılmamış Master Tezi, İstanbul 1986
42. SEYİTDANLIOĞLU, Mehmet; *Tanzimat Devrinde Meclis-i Vâlâ (1838-1868)*, Ankara 1994
43. SÜREYYA, Mehmed. *Sicill-i Osmanî*, İstanbul 1290
44. Şemseddin Sami, *Kāmūs-ı Türkî*, Çağrı Yay., 4. Baskı, İstanbul 1992
45. TANPINAR, A Hamdi, 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1976
46. TUMAN, Mehmet Nail. *Tuhfe-i Naili Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri*, Haz. Cemal KURNAZ - Mustafa TATCI, Ankara 2001
47. UNAT, Faik Reşit; *Osmanlı Sefirleri ve Sefaretnâmeleri*, Ankara 1992
48. UZUNÇARŞILI, İ. Hakkı. *Osmanlı Devleti Teşkilatından Kapukulu Ocakları*, I, Ankara 1943
49. ÜNVER, İsmail, “*Es‘ad Efendi*” Büyük Türk Klasikleri, VIII, Ötüken Yay., 1995

50. KÜTÜKOĞLU, Bekir; “*Vekāyi’-nüvis*” , İA, XII
51. KURŞUN, Zekeriya; *Necid ve Ahsa’da Osmanlı Hakimiyeti (Vehhabi Hareketi ve Suud Devleti’nin Ortaya Çıkışı*, Türk Tarih Kurumu Bas., Ankara 1998
52. Vak‘a-nüvis Ahmed Lutfi Efendi Tarihi, YKY, İstanbul 1999
53. Yeni Tarama Sözlüğü, Düzenleyen: Cem DİLÇİN, Türk Dil Kurumu Yay., Ankara 1993
54. YILMAZER, Ziya; *Vak‘a-nüvis Es‘ad Efendi Tarihi*, OSAV Yay., İstanbul 2000
55. YILMAZ, Mehmet; *Edebiyatımızda İslami Kaynaklı Sözler*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1992
56. YILMAZER, Ziya; “*Es‘ad Efendi*”TDVİA, XI, 341-345
57. YILMAZER, Ziya; *Vak‘a-nüvis Es‘ad Efendi Hayatı ve Eserleri*. Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış İlahiyat Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 1984
58. ZÜLFİKAR, Hamza; “*Tanzimat’ın Getirdiği Yeniliklerin Türk Dilindeki Yankıları*”, Tanzimat’ın 150. Yıldönümü Uluslararası Sempozyumu, Türk Tarih Kurumu Bas., 1994

## ÖZET

Es'ad Efendi (1204-1789/1264-1848) XIX asır vak'a-nüvis şair ve alimlerindendir.

Es'ad Efendi'nin babası Medine'ye kadı olarak gittiği sırada ölmüştür. (Aralık 1804) Şâni-zâde Ataullah'ın yerine 15 Safer 1241 / Ekim 1825 tarihinde vak'a-nüvis olmuş ve ölünceye kadar bu görevde kalmıştır. 1828 yılında Üsküdar kadısı olmuştur. 1247/1831 yılında resmi bir gazete olan Takvim-i Vekâyi'nin başına getirilmiştir. Eylül 1834'de İstanbul kadısı olduktan sonra Muhammed Şah'ın tahta geçmesini tebrik için İran'a elçi olarak gönderilmiştir (1835- 1836). Es'ad Efendi elçilik görevinden döndükten sonra uzun süre hastalanmıştır. Tanzimat'tan sonra kurulan Meclis-i Ahkam-ı Adliye'ye 6 Ağustos 1841 tarihinde üye seçilmiştir. 30 Mayıs 1843 tarihinde nakîbü'l-eşraf, 13 Ekim 1844 tarihinde ise Rumeli kadıaskeri olmuştur. Sıbyan Mekteplerinin geliştirilmesi için kurulan komisyonda görevlendirilmiştir. 1846 yılında Meclis-i Ma'arif-i Umumiye'ye üye seçilmiştir. Ölümünden kısa bir süre önce Meclis-i Ma'arif-i Umumiye Reisi olmuştur. Es'ad Efendi 3 Safar 1264/10 Ocak 1848 tarihinde ölmüştür. Mezarı İstanbul- Yerebatan'daki kütüphanesinin bahçesindedir.

Es'ad Efendi'nin kütüphanesinde yaklaşık 4000 adet kitap vardır. Kütüphane 1262/1846 yılında tamamlanmıştır. Es'ad Efendi kütüphanesi günümüzde Süleymaniye Kütüphanesi içindedir.

Es'ad Efendi'nin edebiyatla ilgili olarak Divan, Bahçe-i Safa-endüz, Şahidü'l-Müverrihin, Pend-name, Münşeât adlı eserleri vardır. Üss-i Zafer, Tarih-i Esad, Ziba-yı Tevarih, Teşrifat-ı Kadime, Sefer-name-i Hayr, Ayatü'l-hayr adlı eserleri ise tarihle ilgilidir.

Çalışmamızın birinci bölümünde Es'ad Efendi'nin hayatı hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde Es'ad Efendi Divanı değerlendirilmiş ve üçüncü bölümde ise divanın tenkitli metni yapılmıştır. Divanda 20 kaside, 9 mesnevi, 93 gazel, 282 tarih, 1 muhammes, 6 tahmis, 407 kıt'a, 1 şarkı, 60 beyit, 24 mısra bulunmaktadır.



## SUMMARY

Es'ad Efendi (1204-1789,1264-1848), ottoman official historiographer (vak'a nüwis) and scholar.

He was left in straitened circumstances by his father's accidental death (December 1804) while on his way to take up the duties of kadi of Medina. After holding various clerical posts, in Safar 1241/ October 1825 he succeeded Shanı-zade Ataullah Efendi as vak'a-nüwis, a post he held until his death. His work Üss-i zafer attracted the favour of Mahmud II. He was kâdî of the army in 1828, then kâdî of Üsküdar and was appointed editor of the official gazette Takvim al-wakâ'i when it first appeared in 1247/1831. In September 1834 he was appointed kâdî of Istanbul, and in 1835-6 went as special envoy to Persia, to congratulate Muhammad Shah on his accession. A long illness interrupted his career, but after the Tanzimat he was for two years a member of the Medjlis-i ahkâm-i adliyye (Council for Judicial Ordinances), on 6 August 1841. He was appointed Nakıb al ashraf and from 30 May 1843 to 13 October 1844 he was kâdî asker of Rûmeli. In 1845 he was a member of the commission set up to reform primary for education and in 1846 became a member of the Council for Education (Medjlis-i ma'arif-i umumiyye); appointed its president on 1st January 1848, he died almost immediately afterwards (3 Safar 1264-10 January 1848) and was buried in the garden of the library he had founded in the Yerebatan quarter of Istanbul.

His collection of books, he over 4000 in number (3719 of them manuscripts), he deposited in a library which he endowed in 1262-1846 now housed in the Süleymaniye Public Library, they remain one of the most important collections in Turkey.

In this, the life poetry and poems of Es'ad Efendi who is one of the outstanding poets of nineteenth century was examined carefully. He wrote many books like: His literature books are Divan, Bahçe-i Safa-endüz, Şahidü'l-Müverrihin, Pend-name, Münşeât and his historical books are Üss-i Zafer, Tarih-i Esad, Zıba-yı Tevârih, Teşrifat-ı Kadime, Sefer-name-i Hayr, Ayatü'l-hayr

In first part is some information about Es'ad Efendi's life. In second part is manuscripts of Es'ad Efendi's Divan used for preparing edition critique were examined. In third part is, the edition critique of Es'ad Efendi's Divan was prepared. His divan contains 20 kaside, 9 mesnevi, 93 gazel, 282 tarih, 1 muhammes, 6 tahmis, 407 kıt'a, 1 şarkı, 60 beyit, 24 mısra